OFFICE DE LA SEMAINE SAINTE, LATIN ET FRANÇOIS, A L'USAGE DDE...

Chiesa cattolica, Charles Nicolas Cochin, ...




32
1 C
13





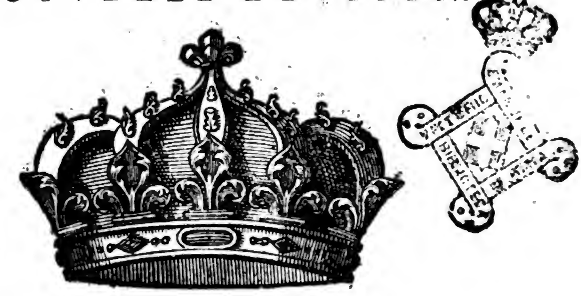
N. Vleughels pinxit

C. N. Cochin sculpsit



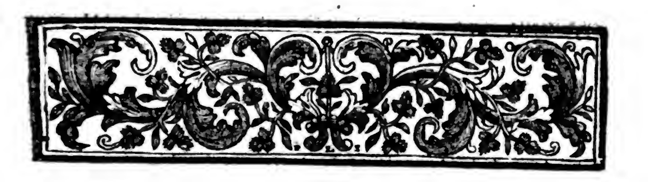
OFFICE
DE LA
SEMAINE SAINTE,
LATIN ET FRANÇOIS,
A L'USAGE
DE ROME ET DE PARIS;
Avec l'explication des Cérémonies de l'Eglise,
Et quelques Prieres tirées de l'Ecriture, pour la Confeſſion & la Communion, & ſur les myſteres que l'on célébre durant ce ſaint temps.

NOUVELLE E'DITION.



A PARIS,
Chez GREGOIRE DUPUIS, ruë Saint Jacques, à la Couronne d'or.

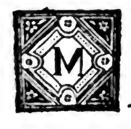
M. DCCXXXI.
AVEC PRIVILEGE DU ROY.



A MADAME

LA

CHANCELIERE.



ADAME,

Je n'ai garde en vous présentant ce Livre comme un témoignage du profond respect que j'ai pour votre personne, de m'étendre sur les loüanges dont on accompagne d'ordinaire ces présens, &

qui vous ſeroient néanmoins ſi juſtement dûës. Je comprends aiſément, MADAME, *combien votre modeſtie ſeroit bleſſée; ſi j'entreprenois de repreſenter ici l'éclat que jette de toutes parts, ou le rang que vous tenez dans le monde, ou encore plus votre pieté, qui vous diſtingue autant entre toutes les perſonnes qui font profeſſion d'honorer Dieu, que la gloire de votre Maiſon vous diſtingue entre tant d'autres perſonnes dont nous reſpectons la naiſſance. Vous ſçavez trop,* MADAME, *combien le ſujet du Livre que je prends la liberté de vous offrir, efface tout ce qu'il y a de plus grand parmi les hommes; & combien les myſteres qui ſe célébrent pendant cette Semaine ſi fameuſe dont l'Office eſt ici & traduit & expliqué, font oublier tout ce qui paroît de plus conſiderable ſur la terre.*

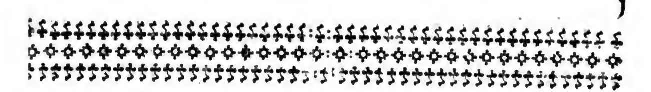
Ainſi je ne pouvois, MADAME, *allier plus heureuſement les marques du*

rofond respect que j'ai pour vous avec votre modestie, qu'en vous offrant un Livre dont le sujet & les circonstances particulieres m'obligent comme par necessité de supprimer tout ce qui pourroit relever votre merite, & qui est destiné à un temps & à des cérémonies si saintes, que je m'assure que votre pieté n'y pourra voir son nom qu'avec peine. On sçait, MADAME, *que pendant que vous laissez toute la France voir avec plaisir combien le Roy s'applique à récompenser le mérite & à relever l'éclat de votre illustre Maison par les premieres dignitez du Royaume, vous ne remplissez votre esprit que des abaissemens du Sauveur qui sont représentez dans cet Office, afin de conserver par cette vûë l'humilité chrétienne, qui est l'ame de la vertu & le fondement necessaire pour soutenir ce poids de gloire & de grandeur qui vous environne. C'est l'avantage,* MADAME, *que je*

me promets que tout le monde tirera de ce Livre à votre exemple ; & je vous demande la grace de vouloir bien le recevoir comme une marque du profond respect avec lequel je suis,

MADAME,

Votre très-humble & très-obéïssant serviteur, LE PETIT.



PRÉFACE.

CHAPITRE PREMIER.

De l'esprit de l'Eglise dans l'Office de la Semaine Sainte.

QUOIQUE tous les tems de l'année doivent être consacrez au service de Dieu, & qu'il n'y ait point de jour où l'homme ne lui doive témoigner la dépendance où il est de sa Majesté souveraine; l'Eglise qui est conduite par le saint Esprit, a toujours eu une vénération particuliére pour les tems qui sont destinez à célébrer les principaux mystéres de notre salut. Ces mystéres mériteroient sans doute un respect & une dévotion continuelle, selon saint Leon; mais la foiblesse de l'homme ne lui permet pas de tenir ses regards toujours arrêtez sur ces grands objets de notre foi: & quelque force même qu'il pût avoir pour cette divine occupation, elle seroit souvent interrompuë par les autres occupations nécessaires de cette vie. Ce ne sera proprement que dans le Ciel où nous aurons assez de force & de loisir pour y contempler fixement la bonté de Dieu, que nous ne faisons qu'entrevoir ici-bas. Toutes les occupations présentes cesseront avec les nécessitez qui nous y engagent: & nous n'aurons plus alors qu'une occupation qui sera de voir Dieu, de l'aimer & de le loüer dans toute l'éternité. *Ibi vacabimus & videbimus: videbimus & amabimus: amabimus & laudabimus.* Mais le travail étant le partage de cet exil où nous sommes, & une partie de la pénitence que Dieu a imposée à tous ceux qui ont hérité du péché d'Adam; Dieu s'est contenté de se reserver certains tems qu'il a voulu que l'homme employât

Leo serm. 4. de Quadr.

Aug. de Civ. Dei lib. 22. c. 30.

à lui témoigner sa reconnoissance. C'est pour ce sujet qu'il a sanctifié le jour du Sabbat, dont l'observation est si rigoureusement commandée par la loi de Moyse; & que l'Eglise ayant changé le jour du Sabbat en celui du Dimanche qui est particuliérement consacré à Dieu, y a ajouté différentes Fêtes dans l'année pour reconnoître les différentes graces qu'elle a reçûës en ces jours-là. Entre toutes ces Fêtes il n'y en a point qu'elle ait honorées avec tant de piété & de religion, que celles qui nous représentent les mystéres de la Passion & de la Résurrection de notre Seigneur Jesus-Christ, qu'elle regarde comme le fondement de notre salut. Elle n'a rien oublié pour en inspirer toute la vénération possible à ses enfans, & pour les faire entrer dans les sentimens que ces deux mystéres exigent de tous les Fidéles. Elle a consacré à ces deux solennitez deux tems considérables de l'année, faisant précéder la solennité de la Passion de Jesus-Christ par quarante jours de pénitence; & faisant suivre celle de sa Résurrection par cinquante jours de joie. Elle a institué le Carême, afin que les Chrétiens pûssent au moins se recüeillir durant ce saint tems des dissipations que les soins & les inquiétudes de cette vie avoient causées en eux pendant toute l'année; qu'ils s'appliquassent par des priéres plus ferventes à la méditation & à la reconnoissance des graces continuelles qu'ils reçoivent de Dieu, dont leurs occupations ordinaires leur ôtent si souvent la vûë; & qu'ils purifiassent leur cœur par la pénitence, pour se rendre dignes de recevoir les fruits de la Passion & de la Résurrection de Jesus-Christ. Elle leur a donné le tems Paschal pour conserver plus long-tems dans leur esprit le souvenir de ces grands mystéres de notre Rédemption, & le souvenir par une joie toute pure & toute sainte contre l'attrait des fausses joies de ce siecle; & leur répétant continuellement pour ce sujet pendant tout ce tems ces paroles de l'Apôtre : *Si vous êtes ressuscitez avec Jesus-Christ, recherchez ce qui est dans le Ciel où Jesus Christ est assis à la droite de Dieu : n'ayez d'affection que pour les choses du Ciel & non pour celles de la terre.*

Ces deux tems qui ſont conſacrez à la mémoire de deux
grands myſtéres de la Religion, renferment encore un autre
nyſtére en eux-mêmes, comme nous l'apprend ſaint Auguſ-
tin. Car le Carême eſt la figure de la vie préſente, qui doit
être, ſelon le Concile de Trente, une pénitence conti-
nuelle; & le tems Paſchal eſt le ſymbole de la vie future,
où les Saints ſeront raſſaſiez d'un torrent éternel de délices.
Jeſus-Chriſt étant mort & reſſuſcité pour nous faire mou-
rir & reſſuſciter avec lui, l'Egliſe durant le Carême nous
fait entrer dans la participation de ſa Croix par les pleurs
de la pénitence, afin de nous faire enſuite gouter les fruits
de ſa Réſurrection par la joie du tems Paſchal. Mais com-
me cette joie de cinquante jours nous repréſente une joie
éternelle qui ne ſera plus bornée par le nombre des jours;
les quarante jours de pénitence qui ſont terminez par la
Pâque, nous repréſentent auſſi la pénitence continuelle
de la vie chrétienne, qui ne doit finir qu'à la mort. Que ſi
l'Egliſe dans la vûë de ces grandes véritez exige de ſes en-
fans une dévotion toute particuliére pour ces deux tems
qui lui ſont ſi vénérables, on peut dire qu'elle ſouhaite
qu'ils la renouvellent principalement dans les deux Semai-
nes qui compoſent la quinzaine de Pâques, & qui ſont
comme le paſſage d'un de ces deux tems à l'autre, puiſ-
que la Semaine Sainte lie le Carême, dont elle eſt la fin,
avec la Semaine de Pâques qui eſt le commencement du
tems Paſchal. Ces deux Semaines renferment, pour le dire
ainſi, tout l'eſprit, tous les ſentimens & toutes les prati-
ques que ces tems ſi différens, de triſteſſe & de joie, de-
mandent à tous les Fidéles. Et comme la Semaine Sainte
nous repreſente par la Paſſion de Jeſus-Chriſt toute la
pénitence du Carême; auſſi la ſolennité de ſa Réſurrection
raſſemble en quelque ſorte dans la Semaine de Pâques
toute la joie qui doit durer dans tout le tems Paſchal. L'E-
gliſe dans tout le reſte de l'année mêle ſes priéres de gémiſ-
ſemens & de louanges. Elle rend gloire à la grandeur de
Dieu, elle confeſſe ſa propre miſére; elle implore la miſéri-
corde & la grace de ſon Sauveur; elle remercie; elle adore.

August. Tract. 17. in Joan.

Concil. Trid. sess. 14. doct. de Sacr. Extr. Unct.

Mais dans la Semaine Sainte elle ne fait que gémir, & elle retranche de son Office non seulement tout ce qui pourroit marquer quelque sentiment de joie, mais même tous les termes dont elle se sert pour honorer la majesté infinie de Dieu. Elle ne fait plus entendre de louanges : elle ne célébre plus de Fêtes ; & elle est toute occupée à pleurer la mort de son Epoux. Ceux de ses enfans qui méritent ce nom, ont toujours tâché de suivre l'esprit de cette mere si sage & si éclairée : & saint Chrysostome nous apprend que les fonctions publiques cessoient pendant cette Semaine pour vaquer uniquement à la pénitence : & que l'on redoubloit ces jours-là les priéres, les veilles, les jeûnes & les autres austéritez que l'on avoit pratiquées durant le Carême.

Chrysost. hom. 30. in Gen.

Dans la Semaine de Pâques l'Eglise entre dans des sentimens tout contraires. Elle oublie toutes ses larmes ; elle prend ses plus riches ornemens ; elle ne s'occupe plus que de la joie de la Résurrection ; & comme si elle étoit déja dans cette gloire dont nous avons dit que le tems de Pâques est la figure, elle répéte sans cesse cet *Alleluia* qu'elle a appris être la loüange que l'on rend à Dieu dans la céleste Jérusalem. C'étoit en suivant cet esprit de l'Eglise que les Empereurs Chrétiens ouvroient les prisons & donnoient la vie aux criminels, & qu'un grand Prince disoit qu'il eût même voulu pouvoir rendre la vie aux morts, afin que la joie de la Résurrection du Sauveur ne fût troublée par aucun sujet de tristesse. La Semaine de Pâques étoit même autrefois fêtée toute entiere, le travail n'étant imposé aux hommes que comme une partie de leur pénitence, & ne devant pas se trouver dans le Ciel, dont l'état nous est représenté par l'Ecriture comme un état de repos. Il ne se peut rien ajouter aux sentimens de vénération que l'Eglise a pour ces deux Semaines, dont la premiere qui est appellée la Semaine Sainte par excellence, & qui dès le tems de saint Chrysostome s'appelloit la grande Semaine, est une préparation à la Semaine de Pâques qui la suit. C'est pour cela que l'Eglise y a attaché ses plus au-

Tob. 13. 22.

Chrysost. hom. 30. in Gen. Id. hom. 20. ad pop. Antioch. Conc. in Trull. c. 66. Matisc. 2. c. 2. Theodulph. ad presbyt. Aurel. cap. 41. Eph. 26. Chrysost. hom. 30 in Gen.

gustes cérémonies, & qu'elle y opére ces grandes choses que son Epoux lui a donné le pouvoir de faire sur la terre. Car selon sa pratique ancienne, c'étoit en ce tems qu'elle lui donnoit des enfans par le Baptême ; qu'elle lui réconcilioit les pénitens ; qu'elle lui consacroit des Ministres ; & qu'elle amenoit, comme elle fait encore, tous les Fidéles à la table, pour les y nourrir du Corps même qui a été livré pour eux. Elle y benit encore à présent tout ce qui doit servir pendant le reste de l'année à ses plus grands mystéres ; & par le renouvellement qu'elle fait de tout ce qui appartient au culte extérieur qu'elle rend à Dieu, elle apprend aux Fidéles à se renouveller entierement eux-mêmes pour célébrer dignement la Pâque, qui doit être en eux comme en Jesus-Christ le passage d'une vie ancienne à une vie toute nouvelle. En effet nous voyons qu'elle benit & renouvelle l'eau qui la doit rendre féconde ; le feu qui la doit éclairer ; l'huile qui doit sanctifier ses temples, oindre ses malades ; consacrer ses Ministres, faire part à tous ses enfans du Sacerdoce royal de son Epoux. Elle lave même & renouvelle les Autels sur lesquels elle offre tous les jours le sacrifice qui la nourrit & la sanctifie.

Il ne faut plus demander après cela quelle utilité peut apporter aux Fidéles la Traduction de l'Office qui se célébre pendant ces quinze jours. Il est trop important à tous les Chrétiens d'entrer durant ce saint tems dans l'esprit & les sentimens de l'Eglise, pour ne les pas aider à connoître quels sont ces sentimens : & c'est ce qu'on ne peut mieux faire qu'en leur faisant voir ce qu'elle pratique dans ces cérémonies, & ce qu'elle dit dans son Office. Ils apprendront par le langage de sa bouche les mouvemens de son cœur ; ils se rempliront l'esprit des véritez qu'elle propose, & s'appliquant avec plus de dévotion à considérer ces mystéres, ils entreront dans ses mêmes sentimens, & pleureront quand elle pleurera, afin d'avoir part ensuite à sa joie. Comme elle accompagne ses paroles de cérémonies, qui sont instituées pour instruire les peuples par les yeux, de même que les paroles instruisent par les oreilles ; &

qu'elle en a de particuliéres en ce tems qu'elle a choisies pour leur imprimer plus vivement ses sentimens, & les porter à pratiquer dans leur cœur ce qu'ils lui voyent pratiquer extérieurement dans ses temples ; on a jugé que l'utilité de ce Livre seroit plus grande, si à la traduction des paroles de l'Office de l'Eglise on ajoutoit l'explication de ses cérémonies, & que l'on fît voir, autant qu'il seroit possible, la raison pour laquelle elles ont été instituées ; ce qu'elles signifient, & l'instruction que les Fidéles en peuvent tirer pour leur édification particuliére.

CHAPITRE II.

Explication des parties de l'Office.

I. Quelles sont les parties de l'Office.

L'OFFICE de ces quinze jours est composé des mêmes parties que celui de tout le reste de l'année ; mais les priéres que l'on y fait, & les cérémonies qu'on y observe ne sont pas les mêmes. Ces parties de l'Office sont : *Matines, Laudes, Primes, Tierces, Sextes, Nones, Vêpres, & Complies.* Nous parlerons ensuite du Sacrifice de la Messe, qui est sans doute la premiére & la plus efficace des priéres de l'Eglise ; mais qui étant composé dans un ordre different & d'une maniére toute particuliére, ne doit pas être confondu avec le reste de l'Office.

Dans chacune de ces parties que l'on nomme les Heures de l'Office, l'Eglise fait trois choses. Elle louë Dieu ; elle s'instruit par sa parole ; & elle lui représente ses besoins.

II. Ce que l'Eglise fait dans chaque partie de l'Office.

En effet, si l'on veut bien examiner en particulier tout ce qui entre dans chaque Heure de l'Office, on verra qu'il se réduit à ces trois choses : loüange, instruction & priére. Car après avoir dit en secret l'Oraison Dominicale, pour protester devant Dieu que dans tout ce que l'on va dire, on ne prétend demander que ce que Jesus-Christ lui-même nous a appris qu'il faut demander ; & pour nous exciter à une attention digne de celui à qui nous allons

parler, en considérant que c'est notre Pere & notre Dieu; après y avoir ajouté l'*Ave Maria*, pour obtenir cette attention par l'intercession de la sainte Vierge; on commence par quelque verset de l'Ecriture pour implorer le secours de Dieu, sans lequel on ne peut le prier comme il faut, & pour attirer cet Esprit divin qui doit produire en nous ces gémissemens ineffables dont parle l'Apôtre. C'est pour cela que dans toutes les Heures on dit ce verset du Pseaume 69. *O Dieu, venez à mon aide: hâtez-vous, Seigneur, de me secourir*; & qu'à Matines, qui est la premiére heure de l'Office, on fait précéder ce verset par cet autre: *Seigneur, vous ouvrirez mes lévres, & ma bouche annoncera vos loüanges*; comme à Complies on y ajoute celui-ci: *Convertissez-nous, ô Dieu notre Sauveur, & détournez votre colere de dessus nous.* Le *Gloria Patri* que l'Eglise y joint, & qu'elle répéte si souvent dans son Office, est une loüange qu'elle rend à la Majesté infinie de Dieu, & un témoignage public par lequel elle veut que les Fidéles reconnoissent à tous momens que le mystére de la sainte Trinité est le principal objet de leur foi.

Rom. 8. 16.

Ps. 69.

Ps. 50. 71.

Ps. 84. 5.

III. Pourquoi on récite des Pseaumes, des Cantiques & des Hymnes.

Après qu'on a demandé le secours de Dieu pour lui rendre un culte qui lui soit agréable, on le louë par des Pseaumes, des Hymnes, & des Cantiques; pour suivre en cela le conseil de l'Apôtre, qui recommande aux Fidéles *de s'entretenir, & de s'exhorter les uns les autres par des Pseaumes, des Hymnes & des Cantiques spirituels, chantant du fonds de leur cœur les loüanges du Seigneur.* Quoique ces trois mots ne signifient qu'une même chose, l'Eglise les distingue néanmoins. Elle appelle Pseaumes ces cent cinquante Cantiques qui composent un livre entier de l'Ecriture, nommé le Pseautier, & qu'elle a distribuez dans tout l'Office de la Semaine. Elle appelle Cantiques les Odes saintes qu'elle tire des autres livres de l'Ecriture; & Hymnes, celles qui ayant été composées par des personnes de piété, lui ont paru dignes d'être mises dans la bouche de tous ses enfans, pour faire partie de son Office. Les Hymnes

Eph. 5. 19.

Col. 3. 16.

conviennent toujours fort bien aux Heures & aux jours qu'elles ſont récitées, ayant été compoſées exprès pour ces Heures & pour ces jours. Mais comme les Pſeaumes & les Cantiques ont été compoſez ſelon les beſoins particuliers de ceux à qui le ſaint Eſprit les a inſpirez dans l'Ecriture, ils ſemblent avoir un rapport plus éloigné aux ſujets auſquels l'Egliſe les applique. Ils ne laiſſent pas néanmoins d'y en avoir un très-grand & ſouvent très-clair à ceux qui recherchent humblement les ſens divins de ces Cantiques, & qui pénétrent l'eſprit de l'Egliſe, laquelle aime mieux employer dans les loüanges qu'elle rend à Dieu, des paroles dont elle ſçait qu'il eſt lui-même l'Auteur, que celles qu'elle pourroit former elle-même, dont elle n'uſe que très-rarement, & ſeulement pour aider le commun des Fidéles à entrer plus facilement dans les ſens qui ſont ſouvent renfermez avec quelque obſcurité dans les paroles de l'Ecriture. Comme donc il y a toujours deux ſens dans les priéres que l'Egliſe tire de l'Ecriture ſainte; celui de l'Auteur qui les a compoſées, & celui de l'Egliſe qui s'en ſert, par l'application qu'elle en fait à ſes beſoins; elle donne lieu ſouvent de connoître cette application par le choix qu'elle fait d'un verſet du Pſeaume ou du Cantique qu'elle vient de chanter, qu'elle répéte après le Pſeaume ſous le nom d'Antienne: & ce verſet renferme tellement le ſens auquel elle a pris le Pſeaume, qu'il paroît que c'eſt ce verſet qui lui a fait choiſir le Pſeaume qu'elle vient de réciter. On a tâché dans cette Traduction d'aider les Fidéles à connoître ces deux ſens dont nous parlons. Car on a mis à la tête de chaque Pſeaume le ſujet pour lequel il a été compoſé, & l'on a expliqué par quelques notes miſes au bas de la page les endroits plus difficiles. L'application qu'en fait l'Egliſe ſe connoîtra aſſez, ainſi que nous venons de dire, par les Antiennes, & d'autres priéres qu'elle y joint; & ſe verra marquée auſſi quelquefois dans l'argument du Pſeaume.

Antiennes.

IV. Leçons, Chapi-

L'Egliſe après avoir célébré les loüanges de Dieu par les Pſeaumes, par les Hymnes, & par les Cantiques, s'inſ-

truit de sa parole par les Leçons, par les Répons, & les Chapitres. Car à Matines elle fait lire par les Lecteurs ou par d'autres Ministres qui reçoivent pour ce sujet la bénédiction du Célébrant, quelque Chapitre de l'Ecriture sainte, avec l'explication des Peres : & dans les jours de Fêtes elle fait lire quelque Homélie des mêmes Peres sur le mystére qu'elle honore, ou les actes des Saints dont elle célébre la mémoire. Dans les autres Heures de l'Office elle fait faire une lecture plus courte, qu'on nomme Capitule. Et cette lecture qui est toujours tirée de l'Ecriture, se fait par le Celébrant. Ces Leçons & ces Capitules sont suivis de l'acclamation du peuple qui crie *Deo gratias*, c'est-à-dire, *Rendons graces à Dieu*; & d'un Répons qui sert comme de réflexion que le peuple fait sur quelques paroles qu'il vient d'entendre lire, ou contient quelque demande qu'il fait à Dieu à cause de l'instruction qu'il a reçuë, ou du mystére qu'il célébre.

tres, & Répons.

V. De l'Oraison appellée Collecte.

Enfin les loüanges & l'instruction sont suivies de la priére. Car l'Eglise s'étant concilié la bienveillance de son Dieu par les loüanges qu'elle lui a données, & ayant connu ce qu'il désire d'elle par l'instruction qu'elle en a reçûë; que reste-t-il, sinon de lui demander par la priére la grace dont elle a besoin pour accomplir cette volonté qu'il lui a fait connoître : c'est aussi ce que fait le Prêtre à la fin de chaque Heure par l'Oraison qui s'appelle *Collecte*, soit parce qu'il renferme dans cette priére celle de tout le peuple, ou parce qu'elle est comme un abrégé de tout ce que l'Eglise veut demander à Dieu. Cette priére est toujours offerte à Dieu par notre Seigneur Jesus-Christ, ou Jesus-Christ même comme Dieu & homme, & Médiateur entre les hommes & Dieu. Cette Oraison étant faite au nom de l'assemblée des Fidéles, tout le peuple témoigne qu'il y consent par cette acclamation solennelle, *Amen*; c'est à-dire, *Oüi*, ou *Ainsi soit-il*. Aussi avant & après la Collecte le Célébrant saluë tout le peuple par ces paroles : *Le Seigneur*

soit avec vous; & le peuple s'unissant avec le Prêtre; lui répond, *Et avec votre esprit*; & tous ensemble terminent l'Office, en public, par une action de graces qu'ils rendent à Dieu, & en secret, par l'Oraison Dominicale, à laquelle ils rapportent tout ce qu'ils ont demandé. Il faut remarquer qu'à toutes les Heures dans les jours de jeûnes ces Collectes sont précédées de plusieurs versets par lesquels le Prêtre & le peuple implorent la miséricorde de Dieu; & qu'à Primes & Complies qui se disent au commencement & à la fin du jour, on y ajoute une Confession des fautes que l'on a commises durant la nuit & durant le jour. Cette Confession ne se fait pas en beaucoup d'endroits aux grandes Fêtes & durant leurs Octaves, parce que l'Eglise suppose que les Fidéles se sont purifiez avant ces Fêtes par une plus grande pénitence, & ne veut pas troubler par des gémissemens publics la joie toute sainte que ces solennitez lui apportent.

VI. A quoi se réduit l'Office de l'Eglise.

Voilà à peu près l'idée générale qu'on peut donner de l'Office de l'Eglise, qui se réduit tout entier, comme nous l'avons déja dit, à trois choses; à loüer Dieu, à s'instruire de sa parole, & à le prier. Et quoiqu'il soit vrai que chacune de ces parties renferme souvent ce qui est propre aux deux autres, & que les Pseaumes, par exemple, sont souvent aussi remplis d'instructions divines, & de priéres ferventes que des loüanges de Dieu; il est néanmoins vrai de dire que l'Eglise a particuliérement destiné les Pseaumes & les Cantiques pour loüer Dieu, les Leçons pour instruire ses enfans de sa parole; & les Collectes pour lui demander la grace de l'accomplir. Ces trois fonctions de l'Eglise dans chaque Heure de son Office, ont un rapport merveilleux avec ces trois Vertus principales, qui composent selon l'Apôtre tout l'édifice de notre salut : sçavoir la Foi, l'Espérance, & la Charité; car l'instruction nourrit & entretient notre foi; la priére naît de l'espérance, & la fortifie en même-tems; & la loüange est une effusion de la charité, dont elle allume aussi de plus en plus les

1. Cor. 13. 13.

lammes sacrées. L'Eglise écoute celui en qui elle croit; orie celui en qui elle espére, & louë celui qu'elle aime. Et comme le même Apôtre nous apprend que de ces trois Vertus la charité seule subsistera dans le Ciel, où a vûë de Dieu dissipant l'obscurité de la foi & sa possession remplissant le vuide de l'espérance, ne servira qu'à consommer & à perfectioner l'amour : de même 'instruction & la priére qui sont contenuës dans l'Office de l'Eglise, ne regardent que l'état de cette vie; & a loüange seule s'emparera, comme dit le Prophéte, des nurs de la Jérusalem céleste à laquelle nous aspirons. On n'entendra plus dans cette ville sainte ni les Prophétes, ni l'Evangile, parce qu'on y verra le Verbe même qui nous est prêché par l'Evangile & par les Prophétes. Il n'y aura plus de priéres où il n'y aura plus rien à demander; & tous les Saints étant alors pleinement remplis par la possession du souverain bien, ne seront plus occupez qu'à chanter les louanges de Dieu qui fera tout eur bonheur. Ainsi l'Office de l'Eglise est un artifice admirable dont cette mere si sage se sert pour faire méditer à ses enfans les besoins de cette vie & les délices de l'autre; pour leur représenter leur exil, & les exciter en même-tems à aspirer vers leur patrie. Chaque Fidéle allant assister à cet Office doit élever son esprit par la considération de ce qu'il va faire : & le vrai moyen de s'y tenir avec la dévotion, le respect & la ferveur nécessaires, est de se dire à soi-même qu'on va écouter Dieu, lui représenter ses besoins; & en le loüant, commencer sur la terre ce que les Saints feront éternellement dans le Ciel.

Is. 60. 18.

VII. Division des Heures de l'Office.

L'Eglise qui souhaiteroit bien sans doute, mais qui ne peut pas sur la terre les imiter dans cette occupation unique de loüer Dieu sans interruption, a voulu au moins faire plusieurs fois ce qu'elle ne pouvoit pas faire toujours, ayant partagé pour cela son Office en plusieurs Heures différentes du jour & de la nuit. Il semble qu'elle se soit réglée en cela sur l'exemple d'un grand Roi que

1. Reg. 13. 14. Ps. 33. 2. Ps. 118. 55.

l'Ecriture dit avoir été selon le cœur de Dieu. Ce Prince qui vouloit benir le Seigneur en tout tems, & qui se voyoit interrompu malgré ses désirs par les soins qui accompagnent nécessairement une couronne, s'adressoit sept fois le jour à Dieu pour célébrer ses loüanges, & pour méditer sa loi. Il se levoit même au milieu de la nuit pour vaquer à ce saint exercice ; & il trouva que ce souvenir du nom de Dieu pendant le tems du repos lui étoit très-utile pour observer fidellement ses commandemens. L'Eglise a donc crû traiter avec assez d'indulgence ses enfans, en ne les appellant à la priére qu'autant de fois qu'un Prince qui étoit chargé de tout un Royaume, déclare lui-même qu'il avoit soin de s'y occuper. Elle prioit à trois différentes heures du jour, à Tierces, à Sextes & à Nones ; & à trois différentes heures de la nuit, à Vêpres, à Matines & à Laudes ; car on a depuis ajouté Primes aux priéres du jour, & Complies à celles de la nuit.

VIII. Matines.

Matines s'appelloient autrefois les Vigiles ou les Veilles, parce qu'elles se disoient au milieu de la nuit. On y chante au commencement le Pseaume 94. avec un verset qu'on appelle Invitatoire, parce que dans ce Verset & dans ce Pseaume, les Fidéles sont invitez, & s'entr'excitent les uns les autres à loüer & à adorer Dieu. On y loüoit Dieu les jours de Fêtes à trois différentes reprises, qui s'appelloient Nocturnes. Comme la nuit étant un tems de repos donnoit plus de loisir pour s'instruire des véritez de la Religion, & pour prier : aussi tout l'Office de la nuit étoit, comme il est encore, beaucoup plus long que celui du jour, où les soins & les nécessitez de la vie permettent moins de demeurer à l'Eglise.

IX. Laudes.

Laudes se disoient au point du jour, & avant le lever du soleil. Le nom de Laudes signifie loüanges, & on le donne à cette partie de l'Office, parce qu'on y louë Dieu, & que l'on s'y répand particulierement en actions de grace pour reconnoître la protection qu'on a reçûë de lui durant la nuit.

X. Primes.

La priére de Primes qui a été ajoutée, comme nous avons dit, à l'Office, se dit aussi-tôt après le lever du soleil, & s'appelle Primes, c'est-à-dire, la premiere, parce que les anciens commençoient le jour au lever du soleil, & le divisoient en douze heures, qui étoient inégales, selon que les jours étoient plus ou moins grands; ce qui fait connoître en passant la vraie heure de Tierces, de Sextes, & de Nones; Tierces étant la troisiéme heure du jour depuis le lever du soleil, c'est-à-dire, le milieu de la matinée; Sextes étant la sixiéme heure du jour, c'est-à-dire, le milieu de la journée, ou midi; & Nones la neuviéme heure, c'est-à-dire, le milieu de l'après midi. L'Eglise prie Dieu à l'heure de Primes de conduire lui-même selon sa loi toutes les actions que nous devons faire durant la journée; & pour ce sujet elle commence le Pseaume 118. qu'elle continuë de chanter à toutes les trois Heures du jour, à Tierces, à Sextes, & à Nones, que l'on appelle les Heures Canoniales. Elle a choisi ce Pseaume comme le plus propre pour exposer à tous momens aux yeux des Fidéles, & leur familiariser en quelque sorte cette loi divine qui doit régler, comme elle dit elle-même, leurs cœurs, leurs corps, leurs sens, leurs discours, & leurs actions. Aussi ce Pseaume peut-il être appellé l'éloge de la loi de Dieu; il en releve dans chaque verset tous les préceptes, & toutes les paroles; il apprend à l'homme que tout son bonheur consiste à l'observer; & l'ame y témoigne par tout combien elle aime cette loi, & avec quelle ardeur elle désire de lui être fidelle. L'Eglise nous fait connoître par le choix qu'elle a fait de ce Pseaume pour toutes les Heures Canoniales, que comme dans chaque Heure de son Office elle louë Dieu, elle l'écoute, & le prie; elle ne rapporte toutes ces trois choses qu'à une seule, qui est la loi de Dieu. Toutes ses instructions tendent à porter les Fidéles à l'accomplissement de cette loi; toutes ses priéres à demander à Dieu la grace nécessaire pour l'accomplir, & toutes ses loüanges à

adorer la sagesse éternelle qui l'a établie, & à relever la justice des préceptes qu'elle contient.

XI. Tierces, Sextes & Nones. *Hier. ad Eust. de custod. Virg.*

La véritable intention de l'Eglise dans la distinction des Heures Canoniales nous est exprimée par saint Jérôme, lorsqu'il dit que nous trouvant engagez dans le soin de nos affaires, le tems même & l'heure prescrite pour la priére nous avertit de notre devoir. Ceux qui n'entendent pas la langue dans laquelle ces priéres se récitent, ne laissent pas de s'édifier & d'animer leur piété, sçachant qu'elles ne tendent toutes qu'à demander à Dieu qu'il sanctifie nos actions en nous faisant observer ce qu'il nous commande. Ainsi pour unir son intention avec celle de l'Eglise, on peut offrir à Dieu avec elle dans l'Office de Primes tout ce que l'on fera dans la journée, on peut lui demander à Tierces, que pour nous faire observer sa loi, il lui plaise de nous donner son Esprit d'amour & d'adoption qu'il répandit à la même heure sur les Apôtres. On peut le prier à Sextes, qu'il modére en nous les ardeurs de la concupiscence, & qu'il nous accorde la tempérance nécessaire pour user chrétiennement de la nourriture corporelle, afin que nous lui soyons fidéles dans le boire & le manger comme en toutes choses. Enfin on peut à Nones lui consacrer le reste de la journée, & lui demander sur ce déclin du jour, qui est la figure de celui de notre vie, une mort qui soit suivie d'un jour & d'une vie éternelle.

XII. Vêpres. *Ps. 54. 18.*

Les Fidéles s'assembloient vers le coucher du soleil à l'Eglise pour remercier Dieu des graces qu'ils avoient reçûës durant la journée, & pour suivre l'exemple du Roi David, qui déclare que le soir, au matin, & à midi il veut publier les merveilles du Seigneur, & célébrer ses loüanges. C'est cet Office qui s'appelle Vêpres, c'est-à-dire, l'Office du soir, à cause du tems où il se dit. L'Eglise finissoit son jeûne en Carême après cette priére; & elle a gardé cette pratique pendant douze cens ans. Elle souffre maintenant qu'on avance le repas, & pour s'accommoder à la foiblesse de ses enfans, elle leur

permet de rompre le jeûne à midi, même de dire Vêpres auparavant, afin que récitant au milieu du jour des priéres instituées pour être dites sur le soir, ils se souviennent de l'ancienne pratique, & qu'ayant honte de leur foiblesse ils s'excitent à garder au moins avec exactitude un jeûne si indulgent, & si éloigné de celui que gardoient nos Peres.

XIII. Complies.

Pour ne dire ici qu'un mot de la priére de Complies, qui a été, comme on a dit, ajoûtée à l'ancien Office aussi-bien que Primes, il suffit de remarquer que l'on commence cet Office dans quelques Eglises par une lecture qui doit servir comme d'entretien pendant la nuit, & sur laquelle on doit s'endormir. On le termine par le Cantique sacré que Simeon récita avant que de mourir, afin d'apprendre à finir la journée comme l'on voudroit finir sa vie; le sommeil étant une image de la mort, & personne ne sçachant lorsqu'il va dormir, si ce n'est point le dernier jour de sa vie.

XIV. Mystéres auquels se peuvent rapporter les diverses heures de l'Office.

Que si l'on veut appliquer son esprit pendant l'Office de l'Eglise à la méditation des mystéres, selon les differentes heures où ils ont été opérez; Matines nous peuvent représenter ce qui s'est passé la nuit de la Passion. Laudes qui se doivent dire au point du jour, qui est l'heure que Jesus-Christ est ressuscité, peuvent être destinées particulierement pour honorer ce mystére: à la considération duquel, on peut aussi rapporter l'Office de Primes qui se dit au soleil levant, qui est l'heure que les femmes furent au tombeau, où elles ne trouverent plus le Corps de Jesus-Christ.

Le saint Esprit étant descendu visiblement sur les Apôtres à l'heure de Tierces, on peut l'invoquer particulierement à cette heure, & le prier de nous embraser de ce feu divin qu'il est venu apporter sur la terre, lorsqu'il répandit la charité dans les cœurs de ceux sur qui il s'arrêta sous la figure de langues de feu.

On peut honorer à Sextes le crucifiement de notre Seigneur, & l'heure de sa mort à Nones. L'Office de

Vêpres peut nous représenter le premier avénement de Jesus-Christ qui s'est fait sur le soir du monde, comme chante l'Eglise : *Vergente mundi vespere.* Et on peut aussi à Complies méditer son second avénement qui se doit faire à la consommation des siécles.

Outre ces réflexions générales que l'on peut faire sur l'Office de l'Eglise, on aura soin d'expliquer en peu de mots dans celui de la Semaine Sainte, au commencement de chaque Office, diverses choses qui lui sont propres, & qui conviennent particulierement à ce tems sacré. Il faut passer maintenant à l'explication des parties de la Messe en général; réservant aussi d'expliquer à chaque Messe ce qu'il pourra y avoir de particulier dans celles de cette quinzaine.

CHAPITRE III.

Explication des parties de la Messe.

I. Excellence de la Messe.

SI nous avons dit que l'Office de l'Eglise renferme trois choses, l'instruction, la priére, & les loüanges; la Messe qui est la plus efficace de toutes les priéres, & le premier acte de la Religion, contient aussi ces mêmes choses, mais d'une maniére infiniment plus excellente. Car ce n'est plus l'Eglise seule qui adore & qui prie, mais c'est Jesus-Christ même, qui par le sacrifice de son Corps vient offrir à son Pere l'adoration la plus parfaite qu'on lui puisse rendre, puisqu'elle lui est renduë par un Dieu. Et c'est ce même Jesus-Christ qui prie pour l'Eglise, & qui y prie efficacement, parce qu'il est, comme nous l'apprend l'Apôtre, *Ce Pontife saint, innocent, sans tache, séparé des pécheurs, plus élevé que les Cieux qui n'est point obligé comme les autres Pontifes d'offrir des victimes pour ses propres péchez, avant que d'en offrir pour ceux du peuple; qui a été établi par un serment immuable de Dieu même, qui posséde un sacerdoce éternel,* &

Heb. 7. 26.

& enfin qui eſt ſi grand, qu'il eſt aſſis dans le Ciel à la droite du trône de la ſouveraine Majeſté. Car il ne faut pas s'imaginer, dit ſaint Chryſoſtome, que ce ſoit le Prêtre qui agit dans ce ſacrifice redoutable; c'eſt Jeſus-Chriſt même dont le Prêtre n'eſt que le miniſtre & l'organe. Jeſus-Chriſt y eſt le Prêtre & la victime; c'eſt lui qui immole à ſon Pere une victime toute pure, & lui-même eſt cette victime qu'il immole. Et comme il ne s'offre pas pour lui, mais pour l'Egliſe; c'eſt auſſi toute l'Egliſe qui l'immole, & qui s'immole avec lui par le miniſtere du Prêtre. Tel a été ſon amour pour les hommes, qui ayant beſoin tous les jours de ſacrifice pour reconnoître la ſouveraineté de leur Dieu, & pour obtenir de lui le pardon de leurs offenſes, ſeroient dans l'impuiſſance de lui offrir une victme capable d'honorer ſa Majeſté ſouveraine, & d'expier leurs fautes, ſi Jeſus-Chriſt ne ſe donnoit à eux & pour eux dans le ſacrifice le la Meſſe, où ils croyent avec confiance que le Pere ternel ne peut rejetter l'Hoſtie qu'ils lui préſentent, puiſque c'eſt ce Fils unique & bien-aimé qu'il a dit lui-même être l'objet de ſes complaiſances. De ſorte qu'il y a ette différence entre le ſacrifice ſanglant de la Croix, : le ſacrifice non ſanglant de la Meſſe, que dans le remier Jeſus-Chriſt s'offroit pour les hommes, ſans ue les hommes l'offriſſent & s'offriſſent avec lui: mais ans la Meſſe Jeſus-Chriſt s'offre & eſt offert par les ommes; l'Egliſe l'offre à Dieu, & s'offre avec lui; Jeſus-Chriſt s'offre pour l'Egliſe, ſe donne à elle, la préſente à Dieu. Voilà en peu de mots ce que c'eſt ie le ſacrifice de la Meſſe, où tout Chrétien s'unit à otre Seigneur pour être avec lui le Sacrificateur de ſon orps glorieux, & offrir tous les jours pour ſon propre lut cette même victime qui a été offerte ſur la Croix ur le ſalut de tout le monde. Ce n'eſt donc pas ſans iſon que le Prêtre étant prêt d'opérer ce myſtere terle, crie à haute voix: *Elevez vos cœurs.* Car y-a-t-il n qui demande un cœur plus pur & plus élevé que

Heb. 8. 1.

Chryſoſt. l. 3. de Sacerd. c. 4.

Matth. 3. 17.

cette action importante, où chaque Fidéle va être avec le Prêtre, & avec Jesus Christ par le ministére du Prêtre, le Sacrificateur du Dieu qu'il adore : & n'est-ce pas une chose bien criminelle d'assister à une action si sainte & si redoutable sans attention, & plus par coutume que par piété? Comme ce désordre vient souvent de l'ignorance où sont les Fidéles touchant l'excellence du sacrifice de la Messe, & qu'ils négligent ordinairement de considérer ce que l'Eglise y opére, & ce qu'elle veut qu'ils y opérent avec elle; il ne sera pas mauvais de leur donner ici en abrégé une explication de ce que l'Eglise fait dans les différentes parties de la Messe, afin qu'ils apprennent ce qu'ils y doivent faire eux mêmes; & que s'unissant d'esprit & de sentiment avec elle, ils entrent aussi dans la participation des graces qu'elle obtient de Dieu par cette priére si efficace.

Tous les Dimanches avant la Messe se fait la Bénédiction de l'eau, & la Procession. Quoique ces deux cérémonies ne fassent pas partie de la Messe; néanmoins comme elles servent de préparation au Sacrifice, on a crû en devoir dire un mot.

II. De l'eau benite.

L'Apôtre saint Paul ayant fait voir aux Hébreux que tous les Sacrifices de la loi étoient inutiles, & que la seule oblation du Corps de Jesus-Christ faite sur la Croix pouvoit sanctifier les hommes par la pureté de la victime qui étoit offerte, & du Prêtre qui l'offroit, qui est Jesus-Christ même; conclut par ces paroles : *Puisque nous avons un grand Prêtre qui est établi sur la maison de Dieu, approchons-nous de lui avec un cœur vraiment sincere, & avec une pleine foi, ayant les cœurs purifiez des souillures de la mauvaise conscience par une aspersion intérieure, & les corps lavez d'une eau pure, demeurant fermes & inébranlables dans la profession que nous avons faite, &c.* Or c'est proprement dans le Sacrifice de la Messe que nous nous approchons de ce grand Prêtre qui vient encore continuer sur nos Autels l'oblation de son Corps qu'il a faite sur la Croix pour le salut des hommes.

Heb. 10. 21.

L'Eglise veut donc suivant ce précepte de l'Apôtre, que les Fidéles viennent à la Messe avec une conscience pure ; & pour leur marquer la nécessité de cette aspersion intérieure qui doit purifier leurs cœurs, elle arrose leurs corps d'une eau qu'elle sanctifie pour ce sujet par une bénédiction solennelle. L'eau pure dont parle l'Apôtre, est sans doute celle du Baptême, qui par l'opération secrette du saint Esprit, purifie l'ame en lavant le corps ; & c'est cette eau baptismale que l'Eglise représente par l'eau benite, afin que les Fidéles sur qui on la répand tous les Dimanches avant que de commencer la Messe, se souviennent qu'ils doivent apporter au Sacrifice cette pureté de cœur qu'ils ont reçûë par l'eau du Baptême. Ce qui se voit particulierement les Dimanches de Pâques & de la Pentecôte, où l'Eglise ne benit point d'eau, mais fait l'aspersion avec celle qui a été benie la veille de ces saints jours pour servir au Baptême pendant le cours de l'année. Et comme autrefois elle ne baptisoit solennellement qu'aux veilles de Pâques & de la Pentecôte, lorsqu'elle faisoit le lendemain l'aspersion de cette même eau, elle ne donnoit pas un second Baptême, mais elle apprenoit à ceux qui l'avoient reçû le jour précédent, qu'ils devoient bien conserver la grace que ce Sacrement leur avoit conférée, & qu'ils seroient indignes d'assister à la célébration des saints mystéres, s'ils la perdoient. L'Eglise exorcize l'eau avant que de la benir, parce que le péché ayant souillé & assujetti au démon, & l'homme & toutes les créatures qui avoient été faites pour l'homme, il est juste de purifier par l'exorcisme, & de délivrer des mains du démon une eau qui figure un Sacrement par lequel l'homme a été racheté de son esclavage, qui prépare les Fidéles à la célébration du Sacrifice par lequel les démons sont vaincus, & qui doit servir elle-même à les chasser des corps & des lieux qu'ils obsedent. Comme l'Eglise employe le sel dans la cérémonie du Baptême, elle l'employe aussi dans la bénédiction de l'eau qui la représente : & le sel

dans toutes les deux cérémonies est la marque de la sagesse que le saint Esprit répand dans les cœurs de ceux qu'il a purifiez. On peut voir par les priéres dont l'Eglise se sert pour cette bénédiction, quels sont les principaux effets de l'eau benite ; qui outre qu'elle figure l'innocence du Baptême, obtient encore la grace pour effacer les péchez, dispose le cœur à la priére, chasse les vaines & les mauvaises pensées de l'esprit, fait fuir le démon, & dissipe les charmes & le mauvais air. C'est pour ce sujet que l'on en peut emporter chez soi, & qu'il est utile d'en tenir dans la maison pour en prendre le matin & le soir ; & pour s'en servir pendant le tonnerre, afin de détourner la malignité des démons qui se mêlent ordinairement dans les troubles & les agitations de l'air. Mais pour en recevoir ces effets, il faut s'en servir dans un esprit de contrition & de foi.

III. De la Procession.

Les Processions qu'on fait les Dimanches & les Fêtes solennelles avant la Messe sont anciennes, & ont été pratiquées par les Saints dans les premiers siécles, comme une préparation au saint Sacrifice, lequel étant commun à toute l'Eglise, doit être précédé des vœux & des priéres de toute l'Eglise, pour témoigner qu'elle y contribuë, & qu'elle s'y dispose avec toute l'ardeur de sa piété. Et c'est au Prêtre & au Clergé de l'exciter par son chant & par son exemple, faisant pour cela le tour de l'Eglise, ou des lieux plus proches qui en dépendent. On porte la Croix élevée devant le Clergé, afin que ce soit Jesus-Christ lui-même qui le conduise, comme c'est le Clergé qui conduit le peuple. Il est d'ailleurs bien juste d'avoir la Croix devant les yeux dans une cérémonie qui sert de préparation à un Sacrifice qui est la mémoire & la continuation de celui de la Croix. Les cierges allumez marquent le feu de cette charité avec laquelle Jesus-Christ s'est immolé pour nous, & avec laquelle nous devons assister à son Sacrifice.

IV. Messe des Ca-

La Messe est composée de deux parties principales. La premiére, qui est depuis le commencement jusqu'à l'Offran-

de, s'appelloit la Messe des Catéchumenes ; & la seconde, qui est depuis l'Offrande jusqu'à la fin, se nommoit la Messe des Fidéles ; car l'Eglise n'admettoit pas toutes sortes de personnes à la célébration de ses mystéres. Elle souffroit que tout le monde fût présent à la Messe jusqu'à l'Offrande, parce que dans cette premiére partie étoit renfermée la lecture de l'Ecriture sainte, & la prédication de l'Evangile de laquelle elle ne vouloit priver personne : mais après la prédication, elle ne souffroit que les Fidéles qui étoient en état de participer à son Sacrifice, & faisoit sortir les Catéchumenes, c'est-à-dire, ceux qui se disposoient à recevoir le Baptême ; les Energuménes, c'est-à-dire, ceux qui étoient possédez du démon, & les pénitens qui étant séparez de la Communion, étoient aussi privez de la vûë des mystéres. C'est pourquoi le Diacre crioit à haute voix : Les choses saintes sont pour les Saints ; que les chiens sortent d'ici. Et quoique l'Eglise n'observe plus cette discipline, ces deux parties de la Messe subsistent néanmoins encore dans le même ordre.

téchumenes & des Fidéles.

Chrysost. hom. 17. in Ep. ad Hebr.

IV. Ce que dit le Prêtre au bas de l'Autel.

Le Prêtre étant arrivé au bas de l'Autel se considére comme un banni, chassé du Paradis, & éloigné de Dieu par le péché d'Adam. Dans cet esprit il récite le Pseaume 42. que David composa dans un exil, pour marquer la douleur qu'il ressentoit d'être éloigné du lieu où Dieu étoit adoré, & pour se consoler par l'espérauce qu'il se donne à lui-même de sortir de son exil, & de loüer encore le Seigneur dans son tabernacle. Le Prêtre joint à ce Pseaume la Confession de ses fautes, que tout le peuple fait avec lui, & il en demande pardon à Dieu, considérant que l'action qu'il va faire, demande un cœur purifié non seulement des péchez mortels qu'il doit avoir expiez auparavant par une véritable pénitence, mais même des péchez veniels, qu'il est obligé de détester de tout son cœur pour assister dignement à un Sacrifice si saint. Il monte ensuite à l'Autel, & le baise pour marque de sa réconciliation avec Dieu. On verra dans le Chapitre suivant les priéres qu'il fait ; nous marquerons seule-

ment dans celui-ci la raison & l'esprit de ces priéres.

VI. Introït. Kyrie.

Comme la coutume de l'Eglise est de commencer d'ordinaire toutes ses priéres par la psalmodie, pour exciter l'attention & la ferveur des Fidéles par les loüanges qu'elle donne à Dieu ; aussi le Chœur chante d'abord une Antienne tirée ordinairement de quelque Pseaume, qui se disoit autrefois tout entier. C'est ce qu'on appelle *Introït*, c'est-à-dire, l'entrée & le commencement de la Messe, qui change tous les jours pour être conforme au mystére ou à la Fête que l'on célébre, & est suivi de la priére grecque *Kyrie eleison*, qui signifie, Seigneur, ayez pitié de nous. On l'adresse à toutes les trois personnes de la sainte Trinité, & on l'adresse trois fois à chacune, pour marquer le grand besoin que nous avons de la miséricorde de Dieu, que nous implorons principalement par le mérite de cet auguste Sacrifice que nous allons célébrer. Cependant le Prêtre encense l'Autel, pour offrir à Dieu les priéres des Fidéles, figurées par les parfums, selon l'Ecriture : il fait encore la même cérémonie après l'Offrande, afin de présenter à Dieu non seulement les priéres, mais encore l'oblation du peuple.

Apoc. 5. 8.

VII. *Gloria in excelsis.* La Collecte.

Le *Gloria in excelsis* qui se chante ensuite, & qu'on nomme le Cantique des Anges, parce qu'il commence par les paroles que chanterent les Anges aussi-tôt après la naissance de Jesus-Christ, le reste ayant été ajouté par l'Eglise, exprime d'une maniére admirable le respect qu'elle a pour la majesté infinie de son Dieu, & l'amour tendre qu'elle porte à Jesus-Christ son époux. Elle le considére comme l'Agneau qui se va donner à elle dans le Sacrifice, pour la purifier de ses taches ; & dans cette vûë ayant dessein de se le rendre favorable, elle lui donne toute sortes de loüanges, & accomplit parfaitement dans ce Cantique, ce que saint Jean vit faire à toutes les créatures du Ciel & de la terre, qui rendoient honneur & gloire à celui qui est assis sur le trône, & à l'Agneau. Ce Cantique étant solennel, ne se dit point dans le tems de pénitence.

Apoc. 5. 13.

Ensuite le Prêtre baisant l'Autel par respect, ce qu'il observe toutes les fois qu'il se tourne vers le peuple, saluë les Fidéles qui sont présens, par ces paroles prises de l'Ecriture : *Le Seigneur soit avec vous.* Il souhaite que Dieu soit avec eux par sa grace, pour former lui-même dans leurs cœurs le désir des choses qu'il va demander pour eux ; & le peuple lui répond par le même souhait : *Et avec votre esprit*, désirant que Dieu anime de son Esprit saint les priéres qu'il va offrir comme ministre de l'Eglise pour tous les Fidéles. Le Prêtre & le peuple se saluent ainsi réciproquement plusieurs fois dans la Messe, pour marquer l'union qui doit être entre eux dans la célébration des mystéres. Le Célébrant se tourne vers l'Autel, & il dit la Collecte, c'est-à-dire, une priére qui est comme le recüeil & le sommaire de l'Office du jour, ainsi que nous l'avons marqué ci-devant, Chap 2. §. 5.

Ruth. 2. 4.

VIII. Epître. Graduel. *Alleluia.* Trait.

Le Soudiacre fait après cette Collecte une lecture de l'ancien ou du nouveau Testament ; ce qui s'appelle Epître, parce que souvent elle est tirée de quelque endroit des Epîtres des Apôtres. L'Eglise voulant instruire ses enfans imite la conduite de Dieu, qui ayant parlé aux hommes par les Prophétes, leur a enfin parlé par son Fils. Ainsi elle fait écouter aux Fidéles la voix des Prophétes & des Apôtres pour les disposer à entendre celle du Maître qui les a envoyez, puisque l'on peut dire en quelque sorte de la lecture de l'Epître à l'égard de l'Evangile, ce que l'Apôtre dit de la loi, qu'elle nous a servi de conducteur pour nous mener comme des enfans à Jesus-Christ.

Heb. 1. 1.

Gal. 3. 24.

Le Graduel qu'on chante après l'Epître, se nomme ainsi à cause du lieu, c'est-à-dire, du Jubé où l'on monte pour le chanter, selon qu'il s'observe encore en plusieurs Eglises. Il sert proprement de préparation à la lecture de l'Evangile ; & on choisit pour ce sujet quelque Pseaume, ou une partie d'un Pseaume, qui puisse réveiller l'ardeur des Fidéles. C'est pourquoi on y a joint immédiatement l'*Alleluia*, qui est un mot hébreu, & un chant de joie qui signifie : *Loüez Dieu*, & qui selon saint Augustin, ne doit point être

Aug. ep. 178.

chanté en une autre langue. Depuis la Septuagesime jusqu'à Pâques, qui est un tems de tristesse, on chante à la place de l'*Alleluia* & de son Verset, un Pseaume entier ou plusieurs versets, ce qu'on nomme le Trait, parce qu'il se chante d'un air plus triste, & comme en traînant la voix pour faire un son lugubre.

IX. Evangile. *Act.* 13. 46.

Cependant on porte le Livre du côté droit au côté gauche, pour représenter la prédication faite aux Gentils après le refus que les Juifs, qui étoient le peuple de Dieu, firent de s'y soumettre. Le Diacre demande à Dieu qu'il purifie ses lévres pour le rendre digne de publier son Evangile; & après avoir reçû la bénédiction du Prêtre pour ce sujet, il va au pupitre tenant le Livre des deux mains fort élevé & précédé par celui qui porte l'encens, & ceux qui portent les cierges allumez. Tout cet appareil est pour honorer l'Evangile qu'on va annoncer, & pour marquer l'odeur & la lumiére qui en a été répanduë par tout le monde. Le Diacre le chante à haute voix après avoir donné & reçû le salut du peuple avec les mêmes paroles que le Prêtre: & il fait en le commençant, aussi-bien que le peuple, le signe de la Croix sur le front, la bouche & sur la poitrine, pour protester devant Dieu qu'il imprimera dans son cœur, & confessera de bouche la parole de la Croix, comme parle l'Apôtre, qui est annoncée dans l'Evangile, & que son front ne rougira point de lui rendre témoignage dans les rencontres. On l'écoute debout, pour marquer que l'on est prêt d'obéir à tout ce que Jesus-Christ nous y ordonne, & d'en défendre les moindres paroles aux dépens de nos intérêts, & de notre vie.

Rom. 10. 10. 1. *Cor.* 1. 18.

X. Prédication. *Credo.*

C'a toujours été la coutume de l'Eglise que la lecture de l'Evangile fût suivie immédiatement de la prédication, dans laquelle l'Evêque ou le Prêtre expliquoit au peuple ce que le Diacre venoit de dire, pour l'instruire, dit saint Justin, & l'exhorter à l'imitation des belles actions ou à la pratique des véritez qu'il a entenduës. C'est ce que Jesus-Christ a appris lui-même par son exemple, lorsqu'étant entré un jour de Sabbat dans la Synagogue de Nazareth,

Justin. Apoc. 2.

Luc 4. 20.

il lut un passage du Prophéte Isaïe ; & après avoir fermé & rendu le Livre il s'assit pour l'expliquer. Les actions de Jesus-Christ écrites dans l'Evangile ne sont pas seulement des actions, dit saint Augustin, elles sont encore des signes & des caractéres qui marquent à ceux qui les sçavent entendre, ce qu'ils doivent faire pour leur salut. Mais tous ne sçavent pas connoître ces caractéres ; & c'est au Pasteur à suppléer à l'ignorance des simples, en leur expliquant les instructions excellentes que renferme chaque action de Jesus-Christ. L'Evangile est le pain des ames, mais il le faut rompre pour le manger ; & le Pasteur doit servir de pere à son peuple, en rompant & distribuant ce pain aux petits qui n'ont pas assez de force pour le faire eux-mêmes. L'Evangile est cette eau de la vie éternelle, qui rassasie les ames qui la boivent avec une soif toute sainte ; mais comme autrefois Agar voyoit son fils mourir de soif auprès d'un puits qu'elle n'appercevoit point, jusqu'à ce qu'un Ange lui vint ouvrir les yeux pour le lui faire voir ; de même beaucoup de Chrétiens peuvent lire ou entendre l'Evangile sans y voir ce qui les doit nourrir & rassasier, si le Pasteur n'est lui-même cet Ange du Seigneur, dont les lévres gardent la science, & de la bouche de qui le peuple doit apprendre la loi de son Dieu.

Aug. Tr. 14. 10. Joan.

Gen. 21. 19.

Mal. 2. 7.

Le peuple aussi-tôt après la prédication proteste publiquement par le *Credo* qu'il chante en commun, qu'il ajoute une pleine foi à toutes les véritez qu'il vient d'entendre ; ce qui est marqué par le baiser du Livre. Car en même-tems que celui qui le présente à baiser, dit : *Voici la loi sainte*, ceux qui le baisent répondent : *Je le crois, & j'en fais profession.*

Le Credo.

XI. Offrande, Pain beni.

C'est ici que commence la Messe des Fidéles, qui contient trois parties, l'Oblation, la Consécration & la Communion. Tous ceux qui ne devoient point communier étant sortis après la prédication, ceux qui restoient venoient chacun présenter du pain pour servir à la consécration, en témoignage, qu'il étoit uni au Corps de Jesus-Christ, & qu'il vouloit demeurer dans cette union avec lui & avec tous

les Fidéles, qui ne sont qu'un même pain entre eux & avec Jesus-Christ, & reçoivent l'Eucharistie pour être établis & confirmez dans cette vérité. Mais l'Oblation du pain dont on se servoit autrefois pour la Messe, a été convertie en argent, à cause du petit nombre de ceux qui communient présentement : & le Pain beni a été institué depuis, pour suppléer en quelque sorte & à l'Offrande ancienne, & à la Communion que les Fidéles faisoient après le Prêtre à la Messe. Pendant que le Prêtre reçoit les Oblations des Fidéles, le Chœur chante une Antienne qu'on nomme *Offertoire*, pour témoigner à Dieu la joie avec laquelle ils lui offrent les biens qu'ils ont reçus de lui : & on leur fait baiser l'instrument de paix, pour marquer la réconciliation véritable qu'ils ont faite avec Dieu & avec le prochain, suivant la parole de notre Seigneur dans l'Evangile, qui nous ordonne de nous réconcilier avec nos freres, avant que d'offrir à Dieu notre présent à l'Autel.

1. Cor. 10. 17.

Matth. 5. 23.

Le Prêtre ayant reçû l'Offrande du peuple, présente à Dieu le pain qui doit être consacré; puis prend du vin & de l'eau dans le Calice, qu'il offre de même, invoquant sur eux le saint Esprit pour le sanctifier. L'eau mêlée avec le vin marque selon saint Cyprien, l'union du peuple avec Jesus-Christ. Le Prêtre offre l'hostie & le Calice en les tenant élevez selon la maniére d'offrir prescrite dans la loi, pour marquer par cette cérémonie que ce pain & ce vin cessent d'être quelque chose de commun, & reçoivent une sainteté particuliére depuis qu'ils sont présentez à Dieu, & destinez à un usage tout sacré. Ce qui apprend aux Fidéles qui doivent s'offrir eux-mêmes en offrant leurs présens, qu'ils sont obligez de se séparer des choses de la terre, & de mener une vie conforme à l'élévation & à la dignité de Chrétien; qu'ils ne sont plus à eux, mais qu'ils appartiennent à Dieu; & qu'étant entrez dans la société même de la nature, comme parle saint Leon; ils ne doivent pas retomber par une conduite indigne dans la bassesse dont ils ont été tirez. On encense le pain & le vin qui viennent d'être offerts à Dieu, pour le prier que l'odeur de ce Sacrifice lui

Cypr. ep. 63.

Exod. 29. 24.

Leo. ser 1. de Nativit.

ſoit plus agréable que la fumée des victimes qu'on lui immoloit dans la loi ancienne, qui n'étoient que les figures de celle qui va être immolée.

Le Prêtre ayant lavé ſes mains avant le commencement de la Meſſe, lave ici ſes doigts, pour marquer ſuivant l'exemple de Jeſus-Chriſt qui lava ſeulement les pieds des Apôtres avant que de leur donner l'Euchariſtie, que ce n'eſt pas aſſez pour célébrer les ſaints myſtéres d'avoir les mains nettes, c'eſt-à-dire, de n'avoir point la conſcience ſoüillée d'actions criminelles; mais qu'il faut même ſe purifier autant qu'il ſe peut des moindres taches, & renoncer aux moindres choſes qui peuvent déplaire à Dieu. Il fait enſuite une ſeconde Oblation du pain & du vin à la ſainte Trinité; puis ſe tournant vers les Fidéles, il les exhorte de joindre leurs priéres aux ſiennes pour rendre le Sacrifice qu'ils vont offrir plus agréable à la Majeſté divine: le peuple lui ayant répondu, il ramaſſe toutes leurs priéres dans la Secrette, qui ſe nomme ainſi, parce que le Prêtre la dit tout bas, excepté les dernieres paroles où il eleve ſa voix pour tirer du peuple le conſentement qu'il lui donne par l'acclamation ordinaire, *Amen.*

XII. Lavement des doigts. Secrette. *Joan.* 13. 10.

Après ce conſentement des Fidéles, il les avertit d'élever leurs cœurs. Car comme l'heure de la conſécration approche, c'eſt-à-dire, du myſtére terrible où les Anges mêmes ſont préſens ſelon ſaint Chryſoſtome, avec une ſainte frayeur, il ne faut pas, dit ce Pere, avoir alors le cœur rampant, ni être dans un froid lâche ou dans une diſtraction criminelle. Les paroles du Prêtre vont rendre préſent ſur l'Autel le Maître du Ciel & de la terre, il faut donc élever ſon cœur, non par l'orgüeil, dit ſaint Auguſtin, qui n'éleve l'homme que juſqu'à ſoi-même, mais par la charité qui l'éleve juſqu'à Dieu. C'eſt auſſi la diſpoſition où le peuple témoigne qu'il eſt; & le Prêtre lui diſant qu'il en faut remercier Dieu qui eſt ſeul l'auteur d'une grace ſi particuliere, le peuple lui répond encore qu'il n'y a rien de plus juſte. Ainſi le Prêtre en ſuivant les témoignages de cette reconnoiſſance que les Fidéles ont trouvé ſi raiſonnable, s'adreſſe

XIII. Préface. *Sanctus.*

Chryſ. de Sacerd. l. 6. *c.* 4.

Aug. l. 14. *de Civit. Dei c.* 13.

au Pere éternel, & le remercie par Jesus-Christ son Fils ; puis il unit sa voix à celle des Anges, dont il met les paroles dans la bouche de tout le peuple, qui chante cette Hymne célébre qu'Isaïe entendit chanter aux Séraphins : *Saint, saint, saint est le Seigneur*, &c. C'est ce qui a été appellé par les Grecs le *Trisagion:* auquel on joint les acclamations que le peuple de Jérusalem fit à Jesus-Christ lorsqu'il entra triomphant dans leur ville. C'est ainsi que le Ciel & la terre, les Anges & les hommes s'unissent pour loüer Dieu : il ne faut pas s'étonner si le Prêtre a demandé l'élévation des cœurs ; puisqu'il est bien juste de se détacher de la terre, & de porter son esprit jusqu'au Ciel, afin d'entrer dans les sentimens des Anges dont on emprunte les paroles. Tout cet endroit de la Messe s'appelle la Préface, parce qu'elle est comme l'entrée du Canon, & de cette partie principale du Sacrifice, où il faut réveiller sans doute toute son attention & toute sa piété.

Is. 9. 3. Matth. 21.

XIV. Canon.

Ce qui suit donc la Préface, se nomme Canon, c'est-à-dire, regle, parce que cette partie qui ne change jamais, contient l'ordre, la regle & les paroles avec lesquelles se doit faire la consécration. D'abord le Prêtre s'adresse au Pere éternel par Jesus-Christ son Fils, lui représente les nécessitez, & lui recommande les personnes pour lesquelles il va offrir ce Sacrifice. Car quoiqu'il soit offert à Dieu pour toute l'Eglise, étant la mémoire & la suite de celui de la Croix qui a été offert pour tout le monde, on y a toujours fait néanmoins une mémoire particuliere de quelques personnes pour lesquelles il est important de prier. C'est pour ce sujet qu'on y nommoit les Patriarches & les Evêques des lieux ; les Empereurs & les Princes, afin d'obtenir de Dieu une vie sainte & tranquille sous leur conduite. On y joint encore ceux qui se sont recommandez particulierement aux priéres de l'Eglise, & qui ont fait selon leur pouvoir & leur volonté quelques aumônes à ses Ministres. Comme le Prêtre a offert sa priére par Jesus-Christ qui est le Chef de tous les Saints, il y joint aussi les suffrages des Saints qui sont ses membres ; & toute l'Egli-

Memento.

Communicantes.

e se rallie ainsi dans ce mystére d'une maniére admirable.

Le Prêtre impose ensuite les mains sur le pain & sur le vin, comme les Prêtres les imposoient autrefois sur les animaux qu'ils alloient égorger. Cette imposition marque l'union du Sacrificateur avec l'Hostie qu'il sacrifie. Car comme e Sacrifice est le témoignage le plus excellent que nous puissions rendre à Dieu de son souverain empire & de notre dépendance, ce Sacrifice doit détruire ce que l'on offre au Seigneur, pour marquer qu'il n'a aucun besoin de ce qui lui est résenté. Or l'homme devroit être lui-même l'Hostie du acrifice, & s'égorger devant Dieu pour mieux représenter néant, & l'inutilité de la créature à l'égard du Créateur. Iais au lieu de lui Dieu a souffert qu'il lui immolât des aniaux dans la loi ancienne, & lui a donné son propre Fils ans la loi nouvelle. Le Prêtre imposant donc les mains sur ette divine Victime, témoigne par cette union qu'il s'imole lui-même à Dieu autant qu'il lui est possible; & tout le euple doit faire la même chose en esprit avec le Prêtre, & ier Dieu avec lui de recevoir ce témoignage de leur servide : ce sont les paroles qu'on dit dans cette cérémonie; & 1 les disant on doit examiner si on les dit avec vérité. Car offrir à Dieu de la sorte avec une victime sainte, c'est sser d'être à soi-même pour n'être plus qu'à Dieu; c'est i consacrer toutes ses actions, toutes ses paroles, tous s mouvemens & toutes ses pensées : c'est ne plus vivre que la vie de Dieu avec Jesus-Christ à qui on s'unit dans ce crifice.

Hanc igitur.

Le Prêtre venant enfin à la Consécration, récite pour cet fet l'histoire de l'institution de l'Eucharistie, & lorsqu'il ononce les paroles de Jesus-Christ, ce même Jesushrist, dit saint Chrysostome, qui en les prononçant dans Cene changea la substance du pain & du vin en celle de n Corps & de son Sang, opére encore ici par sa touteissance ce changement ineffable. Après qu'il a adoré le emier ce Corps & ce Sang divin, il l'éléve pour le faire orer à tout le peuple : il proteste ensuite que c'est en méoire de la Passion, de la Résurrection, & de l'Ascension

Consécration.

Chrys. to. 5. hom. in Prod. Jud.

1. Cor. 11. 14.
2. Memento.

de Jesus-Christ qu'il offre ce Sacrifice, pour obéïr à ces paroles de celui qui l'a institué : *Faites ceci en mémoire de moi.*

Nobis quoque peccatoribus.
Luc. 18. 13.

C'est alors qu'il demande à Dieu les fruits d'un Sacrifice si excellent, & lui recommande les ames de tous les Fidéles qui sont dans le Purgatoire ; nommément de ceux dont il a une obligation particuliere de se souvenir. Il y joint les nécessitez de ceux qui sont présens ; & en reconnoissant le besoin qu'ils ont de la miséricorde de Dieu comme pécheurs, il éleve sa voix, & en se baissant il frappe sa poitrine pour entrer dans les sentimens du Publicain, qui par l'humble confession de sa misére, reçut dans le Temple la justice que le superbe Pharisien y perdit par son orgüeil. Le Prêtre employe une seconde fois l'intercession des Saints pour obtenir cette miséricorde ; & voulant enfin rendre gloire à Dieu par un acte d'honneur infini, il éleve en sa présence le Corps & le Sang de Jesus-Christ, protestant que c'est par lui, avec lui, & en lui seul que la Trinité sainte peut recevoir sur la terre un honneur digne de sa majesté Souveraine. Les signes de Croix qu'il fait avec l'Hostie sur le Calice & sur l'Autel, représentent à Dieu le Sacrifice sanglant que son Fils lui a offert lui-même sur la Croix pour lui rendre cet honneur infini, que toutes les créatures ensemble ne pouvoient lui rendre. C'est ce que nous marquent encore tous ceux qu'il fait durant la Messe sur l'Hostie & sur le Calice depuis la consécration, les autres qui la précédent étant destinez pour benir le pain & le vin selon la coutume de l'Eglise qui ne benit rien qu'avec le signe de la Croix, qui est la source de toutes les bénédictions & de toutes les graces que les hommes peuvent recevoir de Dieu.

2. Elévation.

XV.
Pater.

Le Prêtre ayant dit en secret tout ce que nous avons marqué du Canon, éleve à la fin sa voix ; & comme il n'a consacré le pain offert par les Fidéles que pour le leur distribuer par la Communion, voulant les disposer à cette derniere partie de la Messe qui renferme le fruit & la consommation du Sacrifice, il récite tout haut l'Oraison Do-

minicale, où l'Eglise instruite par Jesus-Christ même, comme il le déclare tout haut, demande à Dieu son pain de chaque jour, c'est-à-dire, selon les Peres, la nourriture du corps, mais beaucoup plus celle de l'ame, qui est l'Eucharistie. Aussi quand le Prêtre est à ces mots: *Donnez-nous notre pain de chaque jour*; le Diacre prend la Patene, & l'élevant la montre au peuple, pour l'avertir qu'on va donner la Communion. Car cette Patene tient lieu du plat dans lequel on recevoit autrefois le pain qu'offroient les Fidéles: le Prêtre présentoit ensuite ce pain à Dieu dans ce plat qu'il tenoit élevé, comme nous avons dit ci-dessus §. II. Puis mettant tout ce pain sur l'Autel il donnoit le plat au Diacre qui le mettoit entre les mains du Soudiacre ou de quelque Acolyte pour le garder jusqu'à ce qu'on en eût besoin. Le Diacre le reprend donc durant le *Pater*, l'éleve pour le faire voir au peuple comme le signal de la Communion qu'on va faire, & le rend au Prêtre, qui remet toutes les Hosties dessus, afin de les distribuer à ceux qui doivent communier.

XVI. Fraction de l'hostie. *Agnus.* Baiser de paix.

Après l'Oraison Dominicale, & une priére secrette que le Prêtre fait à Dieu pour lui demander la paix; il rompt l'Hostie en trois parties, qui représentent encore la division ancienne du pain qui avoit été consacré, lequel étoit séparé en trois, sçavoir pour le Prêtre, pour les Communians, & pour le Viatique qu'on réservoit dans l'Eglise comme on fait encore aujourd'hui pour les Malades. En faisant cette fraction, il souhaite la paix au peuple, & le peuple la lui ayant aussi souhaitée, il la demande à Jesus-Christ, qu'il regarde sur l'Autel comme ce même Agneau qui a été immolé sur la Croix pour effacer le péché qui avoit rompu la paix, & séparé l'homme d'avec Dieu. Le Prêtre fait encore une secrette priére pour la paix de l'Eglise; & parce qu'il va donner au peuple un Sacrement qui est le lien de la charité, & le symbole de cette union étroite qui doit être entre les Fidéles que Dieu nourrit à sa table d'un même pain, afin qu'ils ne soient tous selon l'Apôtre qu'un même corps; il baise un instrument de paix que le Diacre lui présente, & l'envoye pré-

1. Cor. 10. 17.

ſenter à tous les aſſiſtans avec ces paroles qui ſe diſent à chacun d'eux, *La paix ſoit avec vous.* Autrefois les Fidéles s'embraſſoient & ſe donnoient les uns aux autres ce baiſer que ſaint Paul appelle ſaint : & par toutes ces deux cérémonies l'Egliſe a voulu & veut encore imprimer dans le cœur de ſes enfans cette vérité qu'elle a appriſe de Jeſus-Chriſt même, qu'il ne faut aſſiſter au Sacrifice de la Meſſe qu'avec un eſprit de paix : que pour obtenir cette paix qu'on veut avoir avec Dieu, il la faut avoir avec les hommes, & que celui qui conſerve dans ſon cœur quelque haine contre ſon frere, eſt indigne non ſeulement de recevoir la Communion, mais même d'aſſiſter à la Meſſe.

Rom. 14. 16. *Matth.* 5. 23.

XVII. Communion & fin de la Meſſe.

Pendant ce baiſer de paix le Prêtre ſe diſpoſe à la Communion, & après avoir communié il diſtribuë l'Euchariſtie au peuple, & cependant le Chœur chante une Antienne qu'on appelle *Communion.* Après laquelle le Prêtre fait une priére nommée *Poſtcommunion*, pour demander à Dieu les fruits du Sacrement que l'on vient de recevoir ; & le Diacre congédie le peuple, qui ſe retire après avoir reçû la bénédiction du Célébrant ou de l'Evêque s'il eſt préſent. Le Prêtre ſe retire auſſi en récitant le commencement de l'Evangile de ſaint Jean, qui ſe dit en beaucoup de lieux, & le plus ſouvent à l'Autel.



L'ORDINAIRE

L'ORDINAIRE DE LA MESSE.

Le Prêtre au bas de l'Autel récite alternativement avec ses Ministres ce qui suit : (si ce n'est au tems de la Passion.)

Au nom du Pere, & du ils, & du saint Esprit. Amen.

In nomine Patris, & Filii, & Spiritus sancti. Amen.

E m'approcherai de l'autel de Dieu. ℟. Du Dieu qui mplit ma jeunesse d'une inte joïe.

INtroibo ad altare Dei, ℟. Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Ps. Jugez-moi, Seigneur, séparez ma cause d'avec lle de la nation qui n'est pas inte; délivrez-moi de l'homme injuste & trompeur ; ℟. rce que c'est vous, ô mon ieu, qui êtes ma force : urquoi m'avez-vous rejet- ; & pourquoi marchai-je ec un visage triste lors que on ennemi m'afflige ?

Ps. Judica me Deus, & discerne causam meam de gente non sancta, ab homine iniquo & doloso erue me ; ℟. Quia tu es Deus fortitudo mea : quare me repulisti, & quare tristis incedo, dum affligit me inimicus ?

Ps. 42.

Faites luire votre lumiere votre vérité ; ce sont elles i m'ont conduit & qui 'ont introduit en votre ontagne sainte, & dans vos ernacles : ℟. Et je m'apocherai de l'autel de Dieu, . Dieu qui remplit ma jeulle d'une sainte joïe.

Emitte lucem tuam, & veritatem tuam ; ipsa me deduxerunt, & adduxerunt, in montem sanctum tuum, & in tabernacula tua : ℟. Et introibo ad altare Dei, ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Je chanterai vos louanges r la harpe, ô mon Seigneur mon Dieu ; mon ame, urquoi êtes-vous triste, &

Confitebor tibi in cithara Deus, Deus meus ; quare tristis es anima mea ; & qua-

re conturbas me? ℟. Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi, ſalutare vultus mei & Deus meus.

pourquoi me troublez-vous? ℟. Eſperez en Dieu, car je lui rendrai encore mes actions de graces : il eſt le ſalut & la joïe de mon viſage; il eſt mon Dieu.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui ſancto; ℟. Sicut erat in principio, & nunc & ſemper, & in ſæcula ſæculorum. Amen.

Gloire ſoit au Pere, au Fils, & au ſaint Eſprit; ℟. Et qu'elle ſoit telle aujourd'hui & toujours, & dans les ſiecles des ſiecles, qu'elle a été dès le commencement & dans toute l'éternité. Amen.

La Meſſe du tems de la Paſſion ne commence qu'ici.

Introibo ad altare Dei; ℟. Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Je m'approcherai de l'autel de Dieu, ℟. Du Dieu qui remplit ma jeuneſſe d'une ſainte joïe.

Pſ. 123. 8. Adjutorium noſtrum in nomine Domini, ℟. Qui fecit cœlum & terram.

Notre ſecours eſt dans le nom du Seigneur, ℟. Qui a fait le Ciel & la Terre :

CONfiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ ſemper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptiſtæ, ſanctis Apoſtolis Petro & Paulo, omnibus Sanctis, & vobis, fratres : quia peccavi nimis cogitatione, verbo, & opere : meâ culpâ, meâ culpâ, meâ maximâ culpâ. Ideo precor beatam Mariam ſemper Virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptiſtam, ſanctos Apoſtolos Petrum &

JE confeſſe à Dieu tout-puiſſant, à la bienheureuſe Marie toujours Vierge, à ſaint Michel Archange, à S. Jean Baptiſte, aux Apôtres ſaint Pierre & ſaint Paul, à tous les ſaints, & à vous mes freres; que j'ai beaucoup péché par penſées, par paroles, & par actions : *je m'en ſens* coupable, *je m'en avoue* coupable, je m'*en reconnois* très-coupable. C'eſt pourquoi je ſupplie la bienheureuſe Marie toujours Vierge, ſaint Michel Archange, ſaint Jean Baptiſte, les Apôtres ſaint Pierre & ſaint Paul, tous les Saints; & vous mes freres, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Paulum, omnes Sanctos, & vos fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Les Ministres répondent :

QUe Dieu tout-puissant vous fasse misericorde ; & qu'après vous avoir pardonné vos péchez, il vous conduise à la vie éternelle. Amen.

MIsereatur tui omnipotens Deus, & dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam. *Le Prêtre répond :* Amen.

Les Ministres répetent le Confiteor : *& où le Prêtre dit :* Et vobis, Fratres : Et vos Fratres ; *on dit :* Et tibi Pater : Et te Pater.

Le Prêtre.

QUe Dieu tout-puissant vous fasse misericorde, & qu'après vous avoir pardonné vos péchez, il vous conduise à la vie éternelle. Amen.

MIsereatur vestri omnipotens Deus, & dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam. ℟. Amen.

QUe le Seigneur tout-puissant & tout misericordieux nous daigne accorder le pardon, l'absolution & la remission de tous nos péchez. Amen.

INdulgentiam, absolutionem, & remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens & misericors Dominus. ℟. Amen.

O Dieu, vous vous tournerez vers nous, & vous nous donnerez la vie, ℟. Et votre peuple se réjouira en vous.

Deus tu conversus vivificabis nos ; ℟. Et plebs tua lætabitur in te. *Ps. 84. 7.*

Montrez-nous, Seigneur, votre misericorde ; ℟. Et donnez-nous votre salut.

Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam ; ℟. Et salutare tuum da nobis.

Seigneur, écoutez ma priere. ℟. Et que mes cris s'élevent jusqu'à vous.

Domine exaudi orationem meam ; ℟. Et clamor meus ad te veniat. *Ps. 101. 1.*

Rubr. 2. 4.

Dominus vobiscum; ℟. Et cum spiritu tuo.

Que le Seigneur soit avec vous; ℟. Et avec votre esprit.

Oremus.

Prions.

Le Prêtre montant à l'autel, dit:

AUfer à nobis, quæsumus Domine, iniquitates nostras; ut ad sancta sanctorum puris mereamur mentibus introire, Per Christum Dominum nostrum. Amen.

SEigneur, effacez s'il vous plaît nos péchez; afin que nous puissions entrer avec un cœur pur dans votre sanctuaire, Par Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

Puis en baisant l'autel.

ORamus, te Domine, per merita Sanctorum tuorum, quorum Reliquiæ hîc sunt, & omnium Sanctorum; ut indulgere digneris omnia peccata mea. Amen.

NOus vous prions, Seigneur, par les mérites de vos Saints, dont les Reliques sont ici, & par les mérites de tous les autres Bienheureux, qu'il vous plaise me pardonner tous mes péchez. Amen.

Ensuite (s'il est Solemnel) le Prêtre encense l'autel, après avoir beni l'encens par le signe de la croix, avec ces paroles:

Ab illo bene- † dicaris, in cujus honore cremaberis.

Que Dieu vous benisse en l'honneur duquel vous serez brûlé.

Après l'Introït, on chante.

KYrie eleison. Kyrie eleison. Kyrie eleison. Christe eleison. Christe eleison. Christe eleison. Kyrie eleison. Kyrie eleison. Kyrie eleison.

SEigneur, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

Le Gloria in excelsis *ne se dit point la Semaine sainte, excepté le Jeudi & le Samedi Saint.*

Gloire à Dieu au plus haut des cieux : Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons : Nous vous benissons : Nous vous adorons : Nous vous glorifions ; Nous vous rendons graces dans la vue de votre gloire infinie. O Seigneur Dieu, Roi du ciel ; O Dieu, Pere tout-puissant ; O Seigneur, Fils unique de Dieu, Jesus-Christ ; O Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Pere ; O vous qui effacez les péchez du monde, ayez pitié de nous ; O vous, qui effacez les péchez du monde, recevez notre priere ; O vous qui êtes assis à la droite du Pere, ayez pitié de nous ; Car vous êtes, ô Christ, le seul Saint ; Le seul Seigneur ; Le seul Très-haut ; Avec le Saint Esprit, en la gloire de Dieu le Pere. Amen.

Gloria in excelsis Deo : Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, rex cælestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite Jesu Christe. Domine Deus, agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus ; Tu solus Dominus ; Tu solus altissimus, Jesu Christe, Cum sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

Luc. 2. 14.

Que le Seigneur soit avec vous ; ℟. Et avec votre esprit.

Dominus vobiscum ; ℟. Et cum spiritu tuo.

Ruth. 2. 4.

Le Prêtre dit la Collecte, à laquelle on répond : Amen. *Ensuite on lit l'Epître ; on chante le Graduel, &* l'Alleluia, *ou le Trait. Le Prêtre benit l'encens, & le Diacre dit à genoux :*

Purifiez mon cœur & mes lévres, ô Dieu tout-puissant, comme vous pu-

Munda cor meum, ac labia mea, omnipotens

Is. 6. 7. Deus, qui labia Isaiæ Prophetæ calculo mundasti ignito : ita me tuâ gratâ miseratione dignare mundare, ut sanctum Evangelium tuum dignè valeam nuntiare, Per Christum Dominum nostrum. Amen.

rifiâtes les lévres du Prophéte Isaïe avec un charbon de feu : & qu'il vous plaise me purifier de telle sorte, que je puisse annoncer dignement votre saint Evangile, Par Jesus-Christ notre Seigneurs. Amen.

Puis ayant pris le Livre de l'Evangile sur l'autel, il demande à genoux la bénédiction du Prêtre, disant :

Jube Domne benedicere.

Donnez-moi votre bénédiction.

Le Prêtre répond :

DOminus sit in corde tuo & in labiis tuis; ut dignè & competenter annunties Evangelium; in nomine Patris, & Filii, † & Spiritus sancti. Amen.

QUe le Seigneur soit dans votre cœur & sur vos lévres, afin que vous puissiez annoncer dignement & comme il faut l'Evangile, au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit. Amen.

Le Diacre précédé de l'encens, des cierges & du Soudiacre, va au lieu où se doit chanter l'Evangile, & là étant debout, il dit :

Dominus vobiscum ; ℟. Et cum spiritu tuo.

Que le Seigneur soit avec vous ; ℟. Et avec votre esprit.

Initium *vel* Sequentia sancti Evangelii secundùm N. ℟. Gloria tibi, Domine.

Commencement *ou* Suite du saint Evangile selon saint N. ℟. Gloire à vous Seigneur.

Il chante l'Evangile : après quoi le Soudiacre porte le Livre à baiser au Prêtre, en disant : Hæc sancta verba sunt; *Voici les paroles saintes. Le Prêtre dit en baisant l'Evangile :* Credo & Confiteor ; *Je le crois & le confesse.*

CRedo in unum Deum; Patrem omnipotentem, factorem cæli & terræ, visibi-

JE crois en un seul Dieu Pere tout-puissant, qui a fait le Ciel & la Terre, & toutes les choses visibles &

nvisibles : Et en un seul Seigneur Jesus-Christ, Fils unique de Dieu ; & né du Pere devant tous les siécles ; Dieu de Dieu, lumiere de lumiere, vrai Dieu du vrai Dieu ; qui n'a pas été fait, mais engendré, qui n'a qu'une même substance que le Pere ; & par qui toutes choses ont été faites ; qui est descendu des Cieux pour nous hommes miserables & pour notre salut ; & ayant pris chair de la Vierge Marie, par l'opération du saint Esprit, a été fait homme ; qui a aussi été crucifié pour nous sous Ponce Pilate ; qui a souffert & qui a été mis au tombeau ; qui est ressuscité le troisiéme jour selon les Ecritures ; qui est monté au Ciel, assis à la droite du Pere ; qui de nouveau viendra avec gloire juger les vivans & les morts, & dont le regne n'aura point de fin. Je crois au saint Esprit qui est aussi Seigneur, & qui donne la vie ; qui procede du Pere & du Fils, qui est adoré & glorifié conjointement avec le Pere & le Fils ; qui a parlé par les Prophetes. Je crois l'Eglise, qui est une, sainte, Catholique & Apostolique. Je confesse un Baptême pour la rémission des péchez : j'attens la résurrection des morts, & la vie du siécle à venir. Amen.

lium omnium, & invisibilium : Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum ; & ex Patre natum ante omnia sæcula ; Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero ; genitum, non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt ; qui propter nos homines, & propter nostram salutem descendit de cœlis ; & incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria Virgine ; & homo factus est ; crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus & sepultus est ; & resurrexit tertiâ die secundùm Scripturas : & ascendit in cœlum ; sedet ad dexteram Patris ; & iterum venturus est cum gloria judicare vivos & mortuos ; cujus regni non erit finis : Et in Spiritum sanctum Dominum & vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit, qui cum Patre & Filio simul adoratur, & conglorificatur, qui locutus est per Prophetas : Et unam sanctam Catholicam & Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum ba-

ptisma in remissionem peccatorum, & expecto resurrectionem mortuorum, & vitam venturi sæculi. Amen.

Après le Symbole, ou s'il ne se dit point, après l'Evangile le Célébrant dit :

Dominus vobiscum; ℟. Et cum spiritu tuo.

Que le Seigneur soit avec vous; ℟. Et avec votre esprit.

Oremus.

Prions.

On chante l'Offertoire, ensuite le Prêtre prend la Patene avec l'Hostie qu'il offre, en disant :

SUscipe, sancte Pater omnipotens, æterne Deus, hanc immaculatam hostiam, quam ego indignus famulus tuus offero tibi Deo meo vivo & vero, pro innumerabilibus peccatis, & offensionibus & negligentiis meis, & pro omnibus circumstantibus, sed & pro omnibus fidelibus Christianis vivis atque defunctis: ut mihi & illis proficiat ad salutem in vitam æternam. Amen.

REcevez, ô Pere saint tout-puissant, Dieu éternel, cette hostie sans tache, que j'offre moi qui suis votre serviteur indigne, à vous qui êtes mon Dieu vivant & véritable, pour mes péchez, mes offenses & mes négligences qui sont sans nombre, pour tous les assistans, & pour tous les fidelles Chrétiens vivans & morts; afin qu'elle profite à eux & à moi pour le salut & la vie éternelle. Amen.

Ensuite il benit l'eau qu'on mêle avec le vin dans le Calice, en disant :

DEus qui humanæ † substantiæ dignitatem mirabiliter condidisti, & mirabiliùs reformasti: da nobis per hujus æquæ & vini mysterium, ejus divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri

O Dieu, qui par un miracle de votre toute-puissance avez créé l'homme dans un si noble état, & qui l'avez rétabli dans sa dignité par une plus grande merveille; faites-nous la grace par le mystere de cette eau & de ce vin, d'avoir part un jour à la divinité de

lui qui a daigné se faire
rticipant de notre huma-
é, Jesus-Christ votre Fils
tre Seigneur, qui étant
ieu, vit & regne avec vous
l'unité du saint Esprit,
ns tous les siécles des sié-
:s. Amen.

dignatus est particeps, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster, Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Puis offrant le Calice, il dit :

Eigneur, nous vous of-
frons le calice du salut,
ppliant votre clémence de
faire monter en odeur de
avité, en présence de vo-
: divine majesté, pour no-
: salut & celui de tout le
onde. Amen.

OFferimus tibi, Domine, calicem salutaris, tuam deprecantes clementiam : ut in conspectu divinæ majestatis tuæ pro nostra & totius mundi salute cum odore suavitatis ascendat. Amen.

VOus nous présentons
devant vous avec un es-
t humilié & un cœur con-
: ; recevez-nous, Seigneur,
faites que notre sacrifice
ccomplisse de telle sorte
jourd'hui en votre présen-
, qu'il vous soit agréable,
igneur Dieu.

IN spiritu humilitatis, & in animo contrito suscipiamur à te Domine ; & sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.

Dan. 3. 39. 40.

VEnez sanctificateur tout-
puissant, Dieu éternel ;
benissez ce sacrifice pré-
ré pour *la gloire* de votre
nt nom.

VEni sanctificator, omnipotens, æterne Deus, & bene- † dic hoc sacrificium tuo sancto nomini præparatum.

*Ensuite (s'il est Solemnel) il benit l'encens qui lui est présenté
r le Diacre, en disant :* Ab illo benedicaris, &c. *& ayant
is l'encensoir, il encense les* Oblata, *& dit :*

Que cet encens que vous
ez beni s'éleve jusqu'à
us, Seigneur, & que vo-
: misericorde descende sur
us.

Incensum istud à te benedictum, ascendat ad te, Domine ; & descendat super nos misericordia tua.

Puis il encense l'Autel, en disant :

Ps. 140. DIrigatur Domine, oratio mea, ficut incenfum in confpectu tuo : elevatio manuum mearum facrificium vefpertinum. Pone Domine cuftodiam ori meo, & oftium circumftantiæ labiis meis. Non declines cor meum in verba malitiæ, ad excufandas excufationes in peccatis.

QUe ma priere, Seigneur, monte droit vers vous comme la fumée de l'encens : que l'élévation de mes mains vous foit agréable comme le facrifice du foir. Mettez, Seigneur, une garde à ma bouche & une porte à mes lévres. Ne permettez point que mon cœur s'égare dans des paroles de malice, pour chercher des excufes dans mes péchez.

En rendant l'encenfoir au Diacre, il dit :

Accendat in nobis Dominus ignem fui amoris, & flammam æternæ caritatis. Amen.

Que le Seigneur allume en nous le feu de fon amour, & la flamme de fa charité éternelle.

Enfuite le Prêtre eft encenfé par le Diacre à genoux.

[*A Paris, les jours ordinaires, le Prêtre encenfe trois fois l'Autel à genoux fans dire rien ; alors il fe leve, & eft encenfé trois fois par le Diacre à genoux.*] *Puis le Prêtre lave fes mains, en difant :*

Pf. 25. 6. LAvabo inter innocentes manus meas : & circumdabo altare tuum Domine ;

JE laverai mes mains avec les perfonnes innocentes : & j'environnerai votre autel, Seigneur.

Ut audiam vocem laudis, & enarrem univerfa mirabilia tua.

Afin d'écouter la voix de vos louanges, & de raconter toutes vos merveilles.

Domine dilexi decorem domus tuæ, & locum habitationis gloriæ tuæ.

Seigneur, j'ai aimé la beauté de votre maifon, & le lieu où réfide votre gloire.

Ne perdas cum impiis Deus animam meam, & cum viris fanguinum vitam meam.

O Dieu, ne perdez pas mon ame avec les impies, & ma vie avec les hommes de fang.

In quorum manibus ini-

Qui ont les mains rem-

...lles d'injustice : & la droite ...leine de présens.

tates sunt : & dextera eorum repleta est muneribus.

Mais pour moi j'ai marhé dans l'innocence ; délirez-moi, & ayez pitié de noi.

Ego autem in innocentia mea ingressus sum ; redime me, & miserere mei.

Mon pied est demeuré ...rme dans la droite voïe ; je ...ous benirai, Seigneur, dans ...s assemblées.

Pes meus stetit in directo : in ecclesiis benedicam te Domine.

Gloire soit au Pere, au ...ils, & au saint Esprit :

Et qu'elle soit telle au...ourd'hui, & toujours, & ...ans les siécles des siécles, ...u'elle a été dès le commen...ment & dans toute l'éterni... Amen.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto.

Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculorum. Amen.

On omet le Gloria Patri *dans la Semaine Sainte.*

Le Prêtre s'incline au milieu de l'Autel, & dit :

R Ecevez, ô Trinité sainte, cette oblation que ...us vous offrons en mé...oire de la Passion, de la ...ésurrection, & de l'Ascen...n de Jesus-Christ notre ...igneur : & en l'honneur ... la bienheureuse Marie ...ujours Vierge, de saint ...an Baptiste, des saints ...pôtres Pierre & Paul, de ...ux-ci, & de tous les au...s saints ; afin qu'elle soit ...leur honneur & pour no... salut ; & aussi afin qu'ils ...ignent dans les cieux in...ceder pour nous, qui re...uvellons leur mémoire sur ... terre, par le même Je...s-Christ notre Seigneur. ...nen.

SUscipe, sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam Passionis, Resurrectionis, & Ascensionis Jesu Christi Domini nostri : & in honorem beatæ Mariæ semper Virginis, & beati Joannis Baptistæ, & sanctorum Apostolorum Petri & Pauli, & istorum, & omnium sanctorum ; ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem ; & illi pro nobis intercedere dignentur in cœlis, quorum memoriam agimus in terris ; Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Puis ayant baisé l'Autel, il se tourne vers le peuple, & dit :

ORate, fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

PRiez, mes freres, que mon sacrifice qui est aussi le vôtre, soit agréable à Dieu le Pere tout-puissant.

On répond :

SUscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem & gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ. *Le Prêtre dit :* Amen.

QUe le Seigneur reçoive s'il lui plaît de vos mains le sacrifice pour l'honneur & la gloire de son nom, pour notre utilité particuliere, & pour le bien de toute son Eglise sainte. Amen.

Ensuite il joint l'Oraison appellée Secrete ; lorsqu'il est à la conclusion, il éleve sa voix, & dit :

PEr omnia sæcula sæculorum. Amen.

Dominus vobiscum ; ℟. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda : ℟. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro : ℟. Dignum & justum est.

PAr tous les siécles des siécles. ℟. Amen.

Que le Seigneur soit avec vous ; ℟. Et avec votre esprit.

Elevez vos cœurs ; ℟. Nous les tenons élevez vers le Seigneur.

Rendons graces au Seigneur notre Dieu : ℟. Il est bien juste & raisonnable.

Puis la Préface du tems, après laquelle le Chœur chante :

Is. 6. 3. Apoc. 4. 8.

SAnctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth, Pleni sunt cæli & terra gloria tua, hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini, hosanna in excelsis.

Matt. 21. 9.

SAint, Saint, Saint, est le Seigneur le Dieu des armées. Votre gloire remplit le ciel & la terre, hosanna, *salut & gloire* au plus haut des cieux. Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur, hosanna, *salut & gloire* au plus haut des cieux.

LE CANON
DE LA MESSE.

Le Prêtre ayant élevé les mains, & ensuite les ayant jointes, l s'incline en disant :

NOus vous supplions donc, Pere très-misericordieux, & nous vous denandons par Jesus-Christ otre Fils notre Seigneur, ne vous ayez agréables, & ue vous benissiez ces dons, es présens, ces saints sacriices sans tache, que nous ous offrons, premierement our votre sainte Eglise Caholique ; afin qu'il vous laise de lui donner la paix, e la garder, de la mainteir dans l'union, & de la ouverner par toute la ter: , avec N. notre Pape vore serviteur, notre Prélat J. notre Roi N. & tous les rthodoxes, & observateurs e la foi Catholique & Aposolique.

TE igitur clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum Dominum nostrum supplices rogamus ac petimus, ut accepta habeas, & benedicas hæc † dona, hæc † munera, hæc † sancta sacrificia illibata; in primis quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica; quam pacificare, custodire, adunare & regere digneris toto orbe terrarum : unà cum famulo tuo Papa nostro N. & Antistite nostro N. & Rege nostro N. & omnibus orthodoxis, atque catholicæ & apostolicæ fidei cultoribus.

Mémoire des vivans.

SOuvenez-vous, Seigneur, de vos serviteurs & de vos ervantes,

MEmento, Domine famulorum famularumque tuarum,

Il prie quelque tems pour ceux pour qui il veut prier.

& omnium circumſtantium, quorum tibi fides cognita eſt & nota devotio, pro quibus tibi offerimus; vel qui tibi offerunt hoc ſacrificium laudis, pro ſe, ſuiſque omnibus, pro redemptione animarum ſuarum, pro ſpe ſalutis & incolumitatis ſuæ; tibique reddunt vota ſua æterno Deo, vivo & vero.

& de tous ceux qui aſſiſtent à ce ſacrifice, deſquels vous connoiſſez la foi & la dévotion, pour qui nous vous offrons, ou qui vous offrent ce ſacrifice de louanges pour eux-mêmes, & pour tous ceux qui leur appartiennent, pour la rédemption de leurs ames, pour l'eſpérance de leur ſalut & de leur conſervation, & qui rendent leurs vœux à vous, qui êtes le Dieu éternel, vivant & véritable.

Pendant l'Action.

COmmunicantes & memoriam venerantes, in primis glorioſæ ſemper Virginis Mariæ, genitricis Dei, & Domini noſtri Jeſu Chriſti; ſed & beatorum Apoſtolorum, & Martyrum tuorum; Petri & Pauli, Andreæ, Jacobi, Joannis, Thomæ, Jacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simonis & Thadæi; Lini, Cleti, Clementis, Xyſti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chryſogoni, Joannis & Pauli, Coſmæ & Damiani; & omnium Sanctorum tuorum; quorum meritis precibuſque concedas, ut

PArticipans à une même Communion, & honorans la mémoire, en premier lieu de la glorieuſe Marie toujours Vierge, Mere de Jeſus-Chriſt notre Dieu & notre Seigneur, de vos bienheureux Apôtres & Martyrs: Pierre & Paul, André, Jacques, Jean, Thomas, Jacques, Philippes, Barthélemy, Matthieu, Simon & Thadée; Lin, Clet, Clément, Xyſte, Corneille, Cyprien, Laurent, Chryſogone, Jean & Paul, Coſme & Damien; & de tous les autres Saints, aux mérites & prieres deſquels accordez, s'il vous plaît, qu'en toutes choſes nous ſoyons munis du ſecours de votre protection, Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur. Amen.

ı omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio, Per
undem Christum Dominum nostrum. Amen.

Le Prêtre étendant ses mains sur les Oblata, *dit :*

NOus vous prions donc, ô Seigneur, de recevoir vorablement cette offran- : de notre servitude, qui t aussi celle de toute vo- : famille, de nous faire uir de votre paix pendant ıs jours, & de faire qu'é- nt préservez de la damna- on éternelle, nous soyons mptez au nombre de vos ıs, Par Jesus-Christ notre :igneur. Amen.

HAnc igitur oblationem servitutis nostræ, sed & cunctæ familiæ tuæ, quæsumus Domine, ut placatus accipias, diesque nostros in tua pace disponas, atque ab æterna damnatione nos eripi, & in electorum tuorum jubeas grege numerari, Per Christum Dominum nostrum. Amen.

NOus vous prions, ô Dieu, qu'il vous plaise faire qu'en toutes cho- ; cette oblation soit be- :, approuvée, renduë va- ıle, raisonnable, agréa- : ; ensorte qu'elle devien- pour nous le Corps & Sang de Jesus-Christ vo- : très-cher. Fils notre Sei- eur.

QUam oblationem, tu, Deus, in omnibus, quæsumus, bene- † dictam, ascri- † ptam, ra- † tam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris; ut nobis Cor- † pus & San- † guis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi.

La Consécration.

QUi le jour de devant sa Passion, prit le pain en- : ses mains saintes & vé- rables, & levant ses yeux Ciel vers vous, Dieu son :re tout-puissant, vous ren- nt graces, le benit, le rom- :, & le donna à ses disci- ıles, leur disant : Prenez mangez tous de ceci : Car :st mon Corps.

QUi pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas : & elevatis oculis in cœlum, ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens bene- † dixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens,

Matt. 26. 26.

Accipite & manducate ex hoc omnes : Hoc est enim Corpus meum.

Ici le Prêtre après avoir adoré à genoux le Corps de notre Seigneur, l'éleve pour le faire voir au peuple, afin qu'il l'adore.

Luc. 22. 20.

SImili modo postquam cœnatum est, accipiens, & hunc præclarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas; item tibi gratias agens, bene- † dixit, deditque discipulis suis, dicens : Accipite & bibite ex eo omnes; Hic est enim Calix sanguinis mei, novi & æterni testamenti, mysterium fidei; qui pro vobis & pro multis effundetur in remissionem peccatorum : Hæc quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.

Matt. 26. 28.

DE même, après qu'il eut soupé, prenant aussi cet excellent Calice entre ses mains saintes & vénérables, & vous rendant pareillement graces, il le benit, & donna à ses disciples, disant : Prenez & beuvez-en tous; Car ceci est le Calice de mon Sang, du nouveau & éternel Testament, mystére de foi; qui sera répandu pour vous, & pour plusieurs, en rémission des péchez : Toutes les fois que vous ferez ces choses, faites-le en mémoire de moi.

Le Prêtre éleve le Calice & poursuit :

UNde & memores, Domine nos servi tui; sed & plebs tua sancta, ejusdem Christi Filii tui Domini nostri, tam beatæ Passionis, necnon & ab inferis Resurrectionis, sed & in cœlos gloriosæ Ascensionis : offerimus præclaræ majestati tuæ de tuis donis ac datis, Hostiam † puram, Ho-

C'Est pourquoi aussi, Seigneur, nous qui sommes vos serviteurs, & avec nous votre peuple saint, en mémoire de la bienheureuse Passion du même Jesus-Christ, votre Fils notre Seigneur, & de sa Résurrection des enfers, comme aussi de son Ascension glorieuse au Ciel; nous offrons à votre incomparable majesté des dons que vous nous avez faits, cette Hostie pure,

cette Hostie sainte, cette Hostie sans tache, ce Pain acré d'une vie immortelle, & ce Calice d'un salut éter- iel.

stiam † sanctam, Hostiam † immaculatam, Panem † sanctum vitæ æternæ & Calicem † salutis perpetuæ.

SUr lesquels il vous plaise de jetter un regard doux t favorable, & de les avoir our agréables, comme il ous a plu d'agréer les dons u juste Abel votre servi- ur; & le sacrifice d'A- raham notre Patriarche, le sacrifice saint & l'Hos- e sans tache que vous a fert votre grand Prêtre elchisedech.

SUpra quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris, & accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justi Abel, & sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ; & quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam Hostiam.

NOus vous prions humblement, ô Dieu tout- issant, de commander que choses soient portées à tre autel sublime, en pré- ce de votre divine majes- , par les mains de votre it Ange; afin que tous t que nous sommes, qui ticipans à cet autel, au- s pris le saint & sacré rps & Sang de votre Fils, s soyons remplis de tou- bénédictions & graces stes, Par le même Je- Christ notre Seigneur, en.

SUpplices te rogamus, omnipotens Deus; jube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ majestatis tuæ, quotquot ex hac altaris participatione sacrosanctum Filii tui cor- † pus & san- † guinem sumpserimus, omni benedictione cœlesti, & gratiâ repleamur, Per eundem Christum Dominum nostrum, Amen.

Mémoire des Morts.

Ouvenez-vous aussi, Sei- gneur, de vos serviteurs vos servantes, qui nous précédez avec le signe

MEmento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum, qui nos

præcesserunt cum signo fidei, & dormiunt in somno pacis :

de la foi, & qui dorment du sommeil de paix.

Il prie quelque tems pour ceux pour qui il veut prier.

ipsis, Domine, & omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis & pacis, ut indulgeas deprecamur, Per eundem Christum Dominum nostrum, Amen.

nous vous supplions, Seigneur, qu'il vous plaise leur donner, & à tous ceux qui reposent en Jesus-Christ, un lieu de rafraîchissement, de lumiere & de paix, Par le même Jesus-Christ notre Seigneur, Amen.

Il frappe sa poitrine, & dit :

NObis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam & societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apostolis & Martyribus; cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Cæcilia, Anastasia, & omnibus sanctis tuis; intra quorum nos consortium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus largitor admitte, Per Christum Dominum nostrum;

ET pour nous pécheurs vos serviteurs, qui espérons en la multitude de vos miséricordes, daignez nous donner part & société avec vos saints Apôtres & Martyrs; avec Jean, Etienne, Matthias, Barnabé, Ignace, Aléxandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpetue, Agathe, Luce, Agnès, Cécile, Anastase, & avec tous vos Saints, dans la compagnie desquels nous vous prions de nous recevoir, non en considérant nos mérites, mais en nous faisant grace, Par Jesus-Christ notre Seigneur;

PEr quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sancti- † ficas, vivi- † ficas, bene- † dicis & præstas nobis, Per ip- † sum, & cum ip- † so, & in ip- † so, est tibi Deo Patri †

PAr lequel vous produisez toujours, Seigneur, vous sanctifiez, vous benissez, & vous nous donnez tous ces biens : C'est par lui, avec lui, & en lui que tout l'honneur & toute la gloire vous appartient, ô

ieu Pere tout-puissant, en unité du saint Esprit,

omnipotenti, in unitate Spiritus † sancti, *Elevant le Calice vec l'Hostie, il dit :* omnis honor & gloria.

Ar tous les siécles des siécles. ℟. Amen.

PEr omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen.

Prions. Instruits par les ommandemens salutaires, suivant la régle divine ue Jesus-Christ nous a donée, nous osons dire : Notre ere qui êtes aux cieux ; ue votre nom soit santifié : ue votre regne arrive : que otre volonté soit faite en terre comme au ciel : donez-nous aujourd'hui notre ain quotidien, & nous paronnez nos offenses, comme nous pardonnons à ceux ui nous ont offensez ; & e nous induisez point en ntation ; ℟. Mais délirez-nous du mal.

Oremus. Præceptis salutaribus moniti, & divinâ institutione formati, audemus dicere : Pater noster qui es in cœlis ; sanctificetur nomen tuum : adveniat regnum tuum : fiat voluntas tua, sicut in cœlo & in terra : panem nostrum quotidianum da nobis hodie : & dimitte nobis debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris : & ne nos inducas in tentationem ; ℟. Sed libera nos à malo.

Le Prêtre dit tout bas : Amen.

DElivrez-nous, Seigneur, s'il vous plaît, e tous les maux passez, résens, & à venir : & donez-nous par votre bonté la aix en nos jours, par l'intercession de la bienheureuse glorieuse Marie toujours Vierge, Mere de Dieu, & ar les prieres de vos Apôres saint Pierre & saint Paul, & saint André, & de tous les Saints ;

LIbera nos, quæsumus Domine, ab omnibus malis, præteritis, præsentibus & futuris : & intercedente beatâ & gloriosâ semper Virgine Dei genitrice Mariâ, cum beatis Apostolis tuis Petro & Paulo, atque Andrea, & omnibus Sanctis, da propitius pacem in diebus nostris ;

Il met l'Hostie sur la Patene, & continuë :

afin qu'étant assistez du se-

ut ope misericordiæ tuæ ad-

juti, & à peccato simus semper liberi, & ab omni perturbatione securi,

cours de votre miséricorde ; nous soïons toujours affranchis de l'esclavage du péché, & de toute crainte d'aucun trouble.

Il découvre le Calice, fait génuflexion, prend l'Hostie & la rompt sur le Calice par le milieu, en disant :

Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum,

Par le même Jesus-Christ notre Seigneur,

Il met la partie qui est à droite sur la Patene ; ensuite de la partie qui est à gauche il en rompt une petite partie, en disant :

Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus Sancti Deus,

Qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit.

Il met l'autre moitié sur la Patene, & tenant la particule sur le Calice, il dit :

Per omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen.

Par tous les siecles des siecles. ℟. Amen.

Pax † Domini sit † semper vobis- † cum ; ℟. Et cum spiritu tuo.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous ; ℟. Et avec votre esprit.

Il met la particule dans le Calice, en disant tout bas :

HÆc commixtio & consecratio corporis & sanguinis Domini nostri Jesu Christi, fiat accipientibus nobis in vitam æternam, Amen.

QUe ce mélange & cette consécration du corps & du sang de notre Seigneur Jesus-Christ soit faite pour la vie éternelle, de nous qui les allons recevoir, Amen.

Le Chœur chante :

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchez du monde, ayez pitié de nous.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchez du monde, ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchez du monde, donnez-nous la paix.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Le Prêtre après avoir dit : Agnus Dei, &c. *dit tout bas les Oraisons suivantes :*

O Seigneur Jesus-Christ, qui avez dit à vos Apôtres : Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix ; n'aïez point égard à mes péchez, mais plûtôt regardez la foi de votre Eglise, & donnez-lui, s'il vous plaît, la paix & l'union telle que vous désirez qu'elle ait : Vous qui étant Dieu, vivez & regnez dans tous les siécles des siécles, Amen.

Domine Jesu Christe qui dixisti Apostolis tuis : Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis ; ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesiæ tuæ, eamque secundùm voluntatem tuam pacificare & coadunare digneris, Qui vivis & regnas Deus, per omnia sæcula sæculorum, Amen.

Jean. 14. 27.

Si on donne la paix, il baise l'Autel, & en donnant la paix, il dit Pax tibi frater & Ecclesiæ sanctæ Dei : *Que la paix soit à vous, mon frere, & à la sainte Eglise.*

On donne la paix aux assistans, cependant le Prêtre continuë tout bas :

O Seigneur, Jesus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui selon la volonté du Pere, avec la coopération du saint Esprit, avez donné par votre mort la vie au monde, délivrez-moi par votre sacré Corps & Sang ici présens, de tous mes péchez, & de tous les autres maux ; faites que je demeure toujours attaché à vos commandemens, & ne permettez pas que je me sépare jamais de vous ; Qui étant avec le même Dieu le Pere

Domine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu sancto, per mortem tuam mundum vivificasti : libera me per hoc sacro sanctum Corpus & Sanguinem tuum, ab omnibus iniquitatibus meis, & universis malis ; & fac me tuis semper inhærere mandatis, & à te nunquam separari permittas, Qui cum

eodem Deo Patre & Spiritu sancto, vivis, &c.

& le saint Esprit, vivez & regnez, &c.

PErceptio Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo non mihi proveniat in judicium & condemnationem; sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis & corporis, & ad medelam percipiendam; Qui vivis & regnas cum Deo Patre, &c.

O Seigneur Jesus-Christ, que la participation de votre corps, lequel j'ose recevoir tout indigne que je suis, ne tourne point à mon jugement & à ma condamnation; mais que selon votre miséricorde, il me serve de défense pour mon ame & pour mon corps, comme aussi de remede salutaire; Qui étant Dieu, vivez & regnez avec Dieu le Pere, &c.

Il fait génuflexion, & dit :

PAnem cœlestem accipiam, & nomen Domini invocabo.

JE prendrai le pain céleste, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

Ensuite il prend les deux parties de l'Hostie, & étant un peu incliné, il frappe trois fois sa poitrine, en disant par trois fois :

Matth. 8. 8.

DOmine non sum dignus ut intres sub tectum meum; sed tantùm dic verbo, & sanabitur anima mea.

SEigneur, je ne suis pas digne que vous entriez dans ma maison; mais dites seulement une parole, & mon ame sera guérie.

Il fait le signe de la Croix avec l'Hostie, & dit :

COrpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam, Amen.

QUe le Corps de notre Seigneur Jesus-Christ garde mon ame pour la vie éternelle, Amen.

Il reçoit avec révérence les deux parties de l'Hostie, & quelque tems après il découvre le Calice, en disant :

QUe rendrai-je au Seigneur, pour tous les biens qu'il m'a faits ?

QUid retribuam Domino, pro omnibus quæ retribuit mihi ? *Ps. 115. 12.*

Il fait génuflexion, & ramasse avec la Patene les particules, s'il y en a, & les met dans le Calice, en disant :

Je prendrai le Calice du salut, & j'invoquerai le nom du Seigneur. J'invoquerai le Seigneur en chantant ses louanges : & je serai délivré de mes ennemis.

Calicem salutaris accipiam, & nomen Domini invocabo. *Ibid.* Laudans invocabo Dominum, & ab inimicis meis salvus ero. *Ps. 17. 4.*

Il fait le signe de la Croix avec le Calice, & dit :

QUe le Sang de notre Seigneur Jesus-Christ garde mon ame pour la vie éternelle, Amen.

SAnguis Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam, Amen.

Il prend tout le Sang avec la particule, & s'il y a quelques-uns à communier, il les communie; ensuite il présente sur l'Autel le Calice au Ministre pour y verser un peu de vin afin de se purifier, en disant :

FAites, Seigneur, que nous recevions avec un cœur pur ce que nous avons pris par la bouche, & que d'un présent temporel il devienne pour nous un remede éternel.

QUod ore sumpsimus, Domine, purâ mente capiamus, & de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.

Ensuite il lave ses doigts sur le Calice avec du vin & de l'eau, & les essuie, en disant :

QUe votre Corps que j'ai reçu, ô Seigneur, & que votre Sang que j'ai bû, s'attachent à mes entrailles, & faites par votre sainte grace, qu'il ne demeure aucune tache de péché en moi, qui

COrpus tuum, Domine, quod sumpsi, & sanguis quem potavi, adhæreat visceribus meis; & præsta ut in me non remaneat scelerum macu-

la, quem pura & ſancta refecerunt ſacramenta ; Qui vivis & regnas in ſæcula ſæculorum, Amen.

ai été nourri par des Sacremens ſi purs & ſi ſaints ; Vous qui vivez & regnez dans tous les ſiécles des ſiécles, Amen.

Il ſalue le peuple.

Dominus vobiſcum ; ℟. Et cum ſpiritu tuo.

Que le Seigneur ſoit avec vous ; ℟. Et avec votre eſprit.

Puis il chante l'Oraiſon appellée Poſtcommune, après laquelle il ſalue derechef le peuple.

Dominus vobiſcum ; ℟. Et cum ſpiritu tuo.

Que le Seigneur ſoit avec vous ; ℟. Et avec votre eſprit.

Le Diacre enſuite congédie le peuple, en diſant :

Ite, Miſſa eſt ; ℟. Deo gratias.

Allez-vous-en, vous avez permiſſion : ℟. Nous en rendons graces à Dieu.

Mais le Dimanche des Rameaux & les Feries, où l'on ne dit point Gloria in excelſis, *le Diacre ne congédie point le peuple, parce qu'on demeuroit encore autrefois en priere ces jours-là après la Meſſe, c'eſt pourquoi alors on dit :*

Benedicamus Domino ; ℟. Deo gratias.

Beniſſons le Seigneur : ℟. Rendons graces à Dieu.

Le Prêtre s'inclinant au milieu de l'Autel, dit tout bas :

PLaceat tibi, ſancta Trinitas, obſequium ſervitutis meæ, & præſta, ut ſacrificium, quod oculis tuæ majeſtatis indignus obtuli, tibi ſit acceptabile, mihique & omnibus, pro quibus illud obtuli, ſit, te miſerante, propitiabile, Per Chriſtum Dominum noſtrum, Amen.

REcevez favorablement, ô Trinité ſainte, ce culte de ma ſervitude, & ayez pour agréable le ſacrifice que j'ai offert aux yeux de votre divine majeſté, bien que j'en fuſſe indigne : faites qu'il ſoit un ſacrifice de propitiation pour moi & pour tous ceux pour qui je l'ai offert, Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur, Amen.

Après avoir baisé l'Autel, il dit :

Que Dieu tout-puissant, le Pere, le Fils, & le saint Esprit vous benisse. ℟. Amen.

Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, & Filius, & Spiritus sanctus, ℟. Amen.

Il récite ensuite le commencement de l'Evangile de saint Jean ou quelque autre, selon qu'il est marqué.

EVANGILE DE SAINT JEAN.

Que le Seigneur soit avec vous ; ℟. Et avec votre esprit.

Commencement du saint Evangile selon saint Jean. ℟. Gloire à vous, Seigneur.

AU commencement étoit le Verbe, & le Verbe étoit avec Dieu, & le Verbe étoit Dieu. Il étoit au commencement avec Dieu. Toutes choses ont été faites par lui, & (*a*) rien de ce qui a été fait, n'a été fait sans lui. Dans lui étoit la vie, & la vie étoit la lumiere des hommes : & la lumiere luit dans les ténébres, & les ténébres ne l'ont point comprise. Il y eut un homme envoyé de Dieu, qui s'appelloit Jean. Il vint pour servir de témoin, pour rendre témoignage à la lumiere ; afin que tous crussent par lui. Il n'étoit pas la lumiere ; mais *il étoit venu* pour rendre témoignage à la lumiere. La lumiere véritable étoit celle qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il étoit dans le monde ;

Dominus vobiscum ; ℟. Et cum spiritu tuo.

Initium sancti Evangelii secundùm Joannem. ℟. Gloria tibi Domine.

IN principio erat Verbum : & Verbum erat apud Deum : & Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt : & sine ipso factum est nihil quod factum est. In ipso vita erat ; & vita erat lux hominum ; & lux in tenebris lucet & tenebræ eam non comprehenderunt. Fuit homo missus à Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine ; ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux ; sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera, quæ

Jean. 1. 1.

(*a*) *ou*, rien n'a été fait sans lui. Ce qui a été fait étoit vie en lui.

illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat ; & mundus per ipsum factus est ; & mundus eum non cognovit. In propria venit ; & sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri ; his qui credunt in nomine ejus. Qui non ex sanguinibus : neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri : sed ex Deo nati sunt. Et verbum caro factum est ; & habitavit in nobis (& vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti à Patre,) plenum gratiæ & veritatis. ℟. Deo gratias.

& le monde a été fait par lui ; & le monde ne l'a point connu. Il est venu chez soi, & les siens ne l'ont pas reçu. Mais il a donné le pouvoir d'être faits enfans de Dieu à tous ceux qui l'ont reçu, à ceux qui croyent en son nom, qui ne sont pas nez du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu même. Et le Verbe a été fait chair ; & il a habité parmi nous : & nous avons vu sa gloire, sa gloire, *dis-je*, comme du Fils unique du Pere, étant plein de grace & de vérité. ℟. Rendons graces à Dieu.





PRÉFACE

POUR LE DIMANCHE DES RAMEAUX.

CE jour est ainsi nommé, parce qu'il est consacré à honorer l'entrée triomphante de Jesus-Christ dans la ville de Jérusalem, où plusieurs du peuple pour le recevoir avec honneur, couperent des branches d'arbres, & les jetterent dans les chemins par où il devoit passer. Saint Chrysostome dit que ce n'est plus le peuple d'une seule ville qui sort de l'enceinte de ses murailles pour venir au-devant de Jesus-Christ, mais que l'on y vient de toute la terre : & que toutes les Eglises du monde se trouvent pleines d'un nombre infini de fidéles qui accourent pour recevoir leur Seigneur. Il est vrai que l'on ne portoit pas des rameaux à la main du tems de ce Pere ; mais on offroit au Sauveur, comme il marque, les aumônes, les jeûnes, les veilles, le pardon des offenses, & toutes les autres vertus que l'on avoit pratiquées durant le Carême. A ces palmes spirituelles que les véritables Chrétiens ont toujours portées au devant du Fils de Dieu pour célébrer la mémoire de son entrée glorieuse dans Jérusalem, l'Eglise a joint la cérémonie des rameaux qu'elle met entre les mains de tous ses enfans, afin de les faire entrer par cette pratique extérieure, dans les sentimens que la solemnité de ce jour leur doit inspirer. Ils doivent donc selon l'esprit de l'Eglise, regarder l'entrée du Sauveur dans Jérusalem, comme la figure du triomphe glorieux des Saints qui paroîtront dans le ciel avec les fruits de leurs bonnes œuvres, & la palme de la victoire qu'ils auront remportée sur l'ancien ennemi de notre salut. Elle benit ces rameaux avant que de les distribuer, parce qu'elle consacre par la priere, tout ce qu'elle destine à un usage saint : & particuliérement pour nous apprendre ici que toutes nos œuvres figurées par les rameaux, ne peuvent être agréables à Dieu à qui nous les offrons, si elles ne sont faites saintement, c'est-à-dire, par son esprit & par un mouvement de sa grace.

Chrysost. orat. habita in magn. hebdom.

Après la Procession qui nous représente les acclamations avec lesquelles le peuple & les enfans reçurent Jesus-Christ à son entrée, l'Eglise fait lire sa Passion, qui ne fut accomplie néanmoins que le Vendredi suivant. Il semble même qu'elle oublie en cet instant tout ce qu'elle vient de faire, pour ne s'occuper toute entiére que de la mort de son époux : car toute la Messe de ce jour ne nous propose que Jesus-Christ crucifié. Et ce n'est pas sans raison, dit saint Bernard, qu'elle tient cette conduite : elle nous veut faire voir, selon ce Pere, deux choses très-importantes. La premiere, qu'il ne faut point s'assurer vainement sur les joyes du siécle, qui sont terminées par la tristesse qui leur succéde ; & que pour n'être pas du nombre de ces insensez que la prospérité aveugle & jette dans le précipice, il faut suivre le conseil du Sage, qui nous avertit de nous souvenir des jours mauvais au milieu des jours les plus heureux de notre vie. La seconde, que si la Procession est la figure de l'entrée triomphante des Saints dans la gloire, la Croix en est le chemin. C'est pour ce sujet que l'on tient les rameaux pendant que l'on chante la Passion ; cette cérémonie nous représentant que c'est par les souffrances & par la Croix que notre Seigneur a triomphé, & que c'est aussi par là que nous triompherons avec lui.

Bern. ser. 1. & 2. in Dom. Palm.

Prov. 14. 13.

Eccli. 11. 27.

On lit la Passion de Jesus-Christ pendant cette semaine, selon les quatre Evangélistes. On commence aujourd'hui par celle qui est écrite dans S. Matthieu, & c'étoit celle-là seule que l'on lisoit du tems de S. Augustin. Ce Pere qui considéroit que de tous les mystéres de notre rédemption, il n'y a que ceux de la Passion & de la Résurrection de notre Seigneur qui soient rapportez par tous les quatre Evangélistes, parce qu'ils sont comme le fondement de notre salut ; eût bien voulu faire lire l'histoire de la Passion selon les quatre Evangélistes, comme on lisoit celle de la Résurrection. Il tenta même une année d'en introduire la coutume ; mais parce que cette pratique comme nouvelle causa quelque trouble, il ne continua pas les années suivantes. Ce qu'il ne put faire observer dans son Diocése, s'observe maintenant par toute la terre, & le souhait de ce grand Docteur s'est vu dans la suite approuvé & suivi par toute l'Eglise.

August. ser. 144. de Temp.

LA BENEDICTION DE L'EAU.

NOtre secours est dans le nom du Seigneur ; ℟. Qui a fait le Ciel & la terre.

℣. Que le nom du Seigneur soit beni ; ℟. Depuis ce moment jusques dans l'éternité.

ADjutorium nostrum † in nomine Domini, ℟. Qui fecit cœlum & terram. *Ps. 123. 8.*

℣. Sit nomen Domini benedictum, ℟. Ex hoc nunc & usque in sæculum.

L'Exorcisme du sel.

JE t'exorcize créature de sel, par le Dieu vivant, par le Dieu véritable, par le Dieu saint, par le Dieu qui fit ordonner par le Prophéte Elisée qu'on te jettât dans l'eau pour la rendre saine & féconde : afin que par cet exorcisme tu puisse servir aux fidéles pour leur salut ; & que tous ceux qui te prendront reçoivent la santé du corps & de l'ame : afin que le lieu où tu seras répandu, soit délivré de toute illusion, malice, ruse & surprise du diable ; & que tout esprit impur en soit chassé par la conjuration de celui qui viendra juger les vivans & les morts, & le monde par le feu. ℟. Amen.

EXorcizo te, creatura salis, per Deum † vivum, per Deum † verum, per Deum † sanctum, per Deum qui te per Eliseum Prophetam in aquam mitti jussit, ut sanaretur sterilitas aquæ ; ut efficiaris sal exorcizatum in salutem credentium ; ut sis omnibus te sumentibus sanitas animæ & corporis : & effugiat atque discedat à loco, in quo aspersum fueris, omnis phantasia & nequitia vel versutia diabolicæ fraudis, omnisque spiritus immundus adjuratus, Per eum qui venturus est judicare vivos & mortuos, & sæculum per ignem. ℟. Amen. *4. Reg. 20. 21.*

ORAISON.

DIeu tout-puissant & éternel, nous supplions très-humblement votre clémence infinie ; qu'il vous

IMmensam clementiã tuam, omnipotens æterne Deus, humiliter imploramus: ut hanc

creaturam salis, quam in usum generis humani tribuisti, bene- † dicere & sancti- † ficare tuâ pietate digneris; ut sit omnibus sumentibus salus mentis & corporis; & quidquid ex eo tactum vel aspersum fuerit, careat omni immunditiâ, omnique impugnatione spiritalis nequitiæ, Per virtutem Domini nostri Jesu Christi, qui venturus est judicare vivos & mortuos & sæculum per ignem. ℟. Amen.

plaise par votre bonté, de benir & de sanctifier cette créature de sel, que vous avez donnée au genre humain pour son usage : afin qu'elle serve à tous ceux qui en prendront pour le salut de leur ame & de leur corps : & que tout ce qui en sera touché ou arrosé, soit préservé de toute tache, & de toutes les attaques des esprits de malice, Par la Puissance de notre Seigneur Jesus-Christ, qui viendra juger les vivans & les morts, & le monde par le feu. ℟. Amen.

L'Exorcisme de l'eau.

EXorcizo te creatura aquæ, in nomine Dei † Patris omnipotentis, & in nomine Jesu † Christi Filii ejus Domini nostri, & in virtute Spiritus † sancti; ut fias aqua exorcizata ad effugandam omnem potestatem inimici, & ipsum inimicum eradicare & explantare valeas, cum angelis suis apostaticis; Per virtutem ejusdem Domini nostri Jesu Christi, qui venturus est judicare vivos & mortuos, & sæculum per ignem. ℟. Amen.

JE t'exorcise, créature d'eau, au nom de Dieu le Pere tout-puissant, & au nom de notre Seigneur Jesus-Christ son Fils, & en la vertu du saint Esprit; afin que par cet exorcisme tu puisse servir à chasser & dissiper toutes les forces de l'ennemi, & à l'exterminer lui-même avec ses anges apostats, Par la puissance du même Jesus-Christ notre Seigneur, qui viendra juger les vivans & les morts, & le monde par le feu. ℟. Amen.

Oraison.

O Dieu, qui avez voulu vous servir de la substance des eaux dans les plus grands Sacremens que vous avez établis pour le salut du genre humain; écoutez favorablement nos humbles prieres, & répandez la vertu de votre bénédiction sur cet élément qui est préparé pour diverses purifications; afin que votre créature servant à vos mystéres, reçoive l'effet de votre grace divine, pour chasser les démons & les maladies: & que tout ce qui sera arrosé de cette eau dans les maisons, ou dans les autres lieux des fidéles, soit préservé de toute impureté & de tous maux: qu'il n'y ait point ni d'esprit pestilentieux, ni d'air corrompu: qu'il soit délivré des embûches secrettes de l'ennemi; & s'il y a quelque chose qui puisse nuire ou à la santé, ou au repos de ceux qui y habitent, qu'elle en soit éloignée par l'aspersion de cette eau: & qu'enfin nous puissions obtenir par l'invocation de votre saint nom, une prospérité comme nous désirons, qui soit à couvert de toutes sortes d'attaques, Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu, vit & regne avec vous, &c.

Deus, qui ad salutem humani generis maxima quæque sacramenta in aquarum substantia condidisti; adesto propitius invocationibus nostris, & elemento huic, multimodis purificationibus præparato, virtutem tuæ bene- † dictionis infunde: ut creatura tua mysteriis tuis serviens, ad abigendos dæmones, morbosque pellendos, divinæ gratiæ tuæ sumat effectum, ut quidquid in domibus, vel in locis fidelium hæc unda resperserit, careat omni immunditiâ, liberetur à noxa, non illic resideat spiritus pestilens, non aura corrumpens: discedant omnes insidiæ latentis inimici: & si quid est quod aut incolumitati habitantium invidet aut quieti, aspersione hujus aquæ effugiat; ut salubritas per invocationem sancti tui nominis expetita, ab omnibus sit impugnationibus defensa, Per Dominum nostrum, &c.

Le Prêtre jette ici trois fois le sel dans l'eau en forme de croix ; & dit à voix basse une fois :

COmmixtio salis & aquæ pariter fiat, in nomine Patris, † & Filii, † & Spiritus † sancti. ℟. Amen.

QUe ce mélange du sel & de l'eau soit fait au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit. ℟. Amen.

Il dit tout haut :

Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

Que le Seigneur soit avec vous ; ℟. Et avec votre esprit.

ORAISON.

DEus invictæ virtutis auctor & insuperabilis imperii rex, ac semper magnificus triumphator ; qui adversæ dominationis vires reprimis, qui inimici rugientis sævitiam superas, qui hostiles nequitias potenter expugnas : te Domine, trementes & supplices deprecamur, ac petimus, ut hanc creaturam salis & aquæ dignanter aspicias, benignus illustres, pietatis tuæ rore sanctifices; ut ubicunque fuerit aspersa, per invocationem sancti tui nominis, omnis infestatio immundi spiritus abigatur, terrorque venenosi serpentis procul pellatur, & præsentia sancti Spiritus nobis misericordiam tuam poscentibus ubique adesse dignetur ; Per Dominum

O Dieu, qui êtes l'auteur d'une puissance invincible, Roi d'un empire inébranlable, & qui triomphez toujours glorieusement, qui dissipez les forces du parti contraire, qui abattez la fureur de l'ennemi rugissant, & qui domptez puissamment la malice de vos adversaires : nous vous supplions avec un profond respect, qu'il vous plaise de regarder d'un œil favorable cette créature de sel & d'eau ; de répandre sur elle la lumiere de votre grace, & de la sanctifier par la rosée de votre bonté ; afin que tous les lieux qui en seront arrosez, soient préservez par l'invocation de votre saint nom, des fantômes de l'esprit immonde, qu'il n'y ait point de serpent venimeux à craindre : mais qu'en implorant votre miséricorde, nous soyons en tous lieux assistez de la présence du saint Esprit, Par notre Seigneur Jesus-Christ,

qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du même saint Esprit, par tous les siécles des siécles. ℟. Amen.

minum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit, & regnat in unitate ejusdem Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen.

Le Prêtre va au grand Autel, & l'asperge trois fois étant à genoux, ensuite il le baise, puis asperge le Clergé & le peuple; cependant on chante:

Ant. Vous me purifierez, Seigneur, avec l'hysope, & je serai net: vous me laverez, & je deviendrai plus blanc que la neige. *Pseaume.* Ayez pitié de moi, mon Dieu, * selon votre grande miséricorde. *On répéte*, Vous me purifierez.

Ant. Asperges me, Domine hyssopo, & mundabor: lavabis me, & super nivem dealbabor. *Psalmus*, Miserere mei Deus; * secundùm magnam misericordiam tuam. *Repet.* Asperges me.

Ps. 50. 9.
Ps. 50. 1.

Après l'aspersion, le Prêtre au milieu du Chœur chante l'Oraison suivante:

Exaucez-nous, Seigneur, Pere saint, Dieu tout-puissant & éternel, & daignez envoyer du Ciel votre saint Ange, afin qu'il garde, qu'il soutienne, qu'il protége, qu'il visite, & qu'il défende tous ceux qui sont en ce lieu, Par Jesus-Christ notre Seigneur. ℟. Amen.

Exaudi nos, Domine, sancte Pater, omnipotens, æterne Deus, & mittere digneris sanctum Angelum tuum de cœlis; qui custodiat, foveat, protegat, visitet atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo; Per Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

LE DIMANCHE DES RAMEAUX.

A Paris, *avant Tierces, le Célébrant revêtu d'Aube, avec Manipule & Etole noire croisée, va au milieu du Chœur où il benit l'eau à l'ordinaire. Ensuite, avant l'aspersion, il monte à l'Autel, où étant debout au coin de l'Epître, il benit les Rameaux qui sont auprès de l'Autel, en chantant les Oraisons suivantes :*

Dominus vobiscum; ℟. Et cum spiritu tuo.

Que le Seigneur soit avec vous; ℟. Et avec votre esprit.

Oraison.

DEus, cujus Filius pro salute humani generis de cœlo descendit ad terras, & appropinquante horâ Passionis suæ, Jerosolymam venire in asino, & à turbis Rex appellari & laudari voluit; benedicere † dignare hos frondium ramos; ut omnes qui eos laturi sunt, ita benedictionis tuæ dono repleantur, quatenus in hoc sæculo hostis antiqui tentamentum superare, & in futuro cum palma victoriæ, &

O Dieu, dont le Fils est descendu du Ciel en terre pour le salut du genre humain, & a voulu, lorsque le tems de sa Passion approchoit, aller à Jérusalem sur un asne, être appellé Roi & honoré comme tel par les troupes du peuple, daignez benir ces Rameaux, afin que tous ceux qui les porteront soient tellement remplis de la grace de votre bénédiction, qu'ils puissent surmonter en ce monde, les tentations de leur ancien ennemi, & paroître en l'autre devant vous avec la palme de la victoire, & le fruit des bonnes œuvres; Par le

même Jesus-Christ notre Seigneur. ℟. Amen.

fructu bonorum operum tibi valeant apparere; Per eumdem Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

ORAISON.

O Dieu, qui avez bien voulu envoyer au monde vôtre Fils unique pour notre salut, afin de rappeller de la mort à la vie votre peuple qui étoit plongé dans l'abîme du péché depuis le commencement du monde, & de renouveller votre royaume parmi les nations, en effaçant la cédule de mort par le Sang de votre Fils. O Dieu, qui assemblez ce qui est dispersé, & qui le conservez l'ayant assemblé: qui avez beni le peuple qui portoit des Rameaux au devant de Jesus-Christ; benissez aussi ces Rameaux que vos serviteurs prennent avec soi en l'honneur de votre nom; afin qu'en quelque lieu qu'ils soient mis, ceux qui y habitent reçoivent votre bénédiction: & que tout ce qui pourroit leur être contraire en étant chassé, votre droite protége ceux qui ont été rachetez par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils; Qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit, par tous les siécles des siécles. ℟. Amen.

DEus, qui Filium tuum unigenitum pro redemptione nostra dignatus es mittere in mundum, ut populum tuum ab initio in peccati profunda demersum à morte ad vitam revocares; & chirographo lethi deleto, sanguine Filii tui innovares gentibus regnum. Deus, qui dispersa congregas, & congregata conservas, qui populis obviam Jesu ramos portantibus benedixisti: bene- ✝ dic etiam hos ramos quos tui famuli ad honorem nominis tui fideliter suscipiunt; ut in quemcumque locum introducti fuerint, tuam benedictionem habitatores loci illius consequantur; & omni adversitate effugatâ, dextera tua protegat quos redemit Jesus Christus Filius tuus Dominus noster; Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen.

Ensuite on distribue les Rameaux , & tout le monde tenant son Rameau à la main , on fait l'aspersion ordinaire de l'Autel , du Clergé & du peuple ; cependant on chante Asperges *sans* Gloria Patri. *Et pendant qu'on dit l'Oraison après l'aspersion , un Thuriféraire , deux porte-Chandeliers , le porte-Croix & le Soudiacre , viennent au Chœur pour aller en Procession à l'ordinaire.*

La Procession se fait hors de l'Eglise , tout le monde tenant son Rameau en main ; & on chante l'Antienne suivante :

ANte sex dies Paschæ venit Jesus Bethaniam, ubi Lazarus fuerat mortuus quem suscitavit Jesus : fecerunt autem ei cœnam ibi , & Lazarus unus erat ex discumbentibus cum eo. In crastinum autem turba multa quæ venerat ad diem festum , cùm audissent quia venit Jesus Jerosolymam, acceperunt ramos palmarum , & processerunt obviam ei , & clamabant : Hosanna ; benedictus qui venit in nomine Domini Rex Israël.

SIx jours avant Pâques Jesus vint à Béthanie où étoit Lazare qu'il ressuscita d'entre les morts : on lui apprêta là à souper , & Lazare étoit un de ceux qui étoient à table avec lui. Le lendemain un grand nombre de peuple qui étoit à la fête ayant appris que Jesus venoit à Jérusalem , prit des branches de palmiers , & s'en alla au devant de lui , en criant : Hosanna , *salut & gloire* ; beni soit le Roi d'Israël , qui vient au nom du Seigneur.

ij. Antienne.

Testimonium perhibebat turba quæ erat cum eo , quando Lazarum vocavit de monumento , & suscitavit eum à mortuis ; propterea & obviam venit ei turba , quia audierunt eum fecisse hoc signum.

Le peuple qui s'étoit trouvé avec lui lorsqu'il appella Lazare du tombeau , & qu'il le ressuscita d'entre les morts, lui rendoit témoignage : & ce fut aussi ce qui fit aller ce peuple au devant de lui, parce qu'ils avoient oui dire qu'il avoit fait ce miracle.

iij. Antienne.

Cùm appropinquassent Je-

Lorsqu'ils approchoient

de Jérusalem, Jesus envoya deux de ses disciples, & leur dit : Allez à ce Village qui est devant vous, & vous y trouverez en arrivant un ânon lié, sur qui personne n'a monté ; déliez-le, & me l'amenez : que si quelqu'un vous dit quelque chose, dites que le Seigneur en a besoin : Et ayant délié l'ânon, ils l'amenérent à Jesus, & couvrirent l'ânon de leurs vêtemens, puis le firent monter dessus.

rosolymis, misit Jesus duos ex discipulis suis dicens : Ite in castellum quod contra vos est, & statim invenietis pullum asinæ alligatum, super quem nullus hominum sedit : solvite, & adducite mihi : si quis interrogaverit, dicite quia Domino necessarius est. Solventes adduxerunt ad Jesum, & imposuerunt pullo vestimenta sua, & Jesum desuper sedere fecerunt.

iv. Antienne.

Comme il passoit, plusieurs étendirent leurs vêtemens le long du chemin ; & les autres coupoient des branches d'arbres, & en jettoient dans le chemin : & comme il approchoit de la descente de la montagne des Oliviers, tous les disciples en foule étant transportez de joye, commencerent à louer Dieu à haute voix, pour toutes les merveilles qu'ils avoient vûës, en disant : Beni soit le Roi qui vient au nom du Seigneur, la paix soit dans le Ciel, & gloire dans les plus hauts lieux.

Eunte illo, plurima turba straverunt vestimenta sua in via : alii autem ramos cædebant de arboribus, & sternebant in via : & cùm appropinquaret ad descensum montis Oliveti, cœperunt omnes turbæ discipulorum gaudentes laudare Deum voce magnâ super omnibus quas viderant virtutibus, dicentes : Benedictus qui venit Rex in nomine Domini ; pax in cœlo, & gloria in excelsis.

v. Antienne.

La multitude, tant celle qui alloit devant lui, que celle qui le suivoit, crioit : Hosanna, *salut & gloire* au fils de David ; beni soit

Turbæ quæ præcedebant & quæ sequebantur, clamabant : Hosanna filio David ; benedictus qui venit in no-

mine Domini ; benedictum quod venit regnum patris nostri David ; hosanna in excelsis.

celui qui vient au nom du Seigneur : Beni soit le regne de notre pere David, que nous voyons arriver ; hosanna, *salut & gloire lui soit* au plus haut des cieux.

La Procession étant arrivée devant la grand'Croix, le Diacre prend la Dalmatique, reçoit la bénédiction du Célébrant, & chante l'Evangile qui suit, avec toutes les cérémonies ordinaires de la Messe.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

Ch. 21. IN illo tempore ; cùm appropinquassent Jerosolymis, & venissent Bethphage ad montem Oliveti : tunc Jesus misit duos discipulos suos, dicens eis : Ite in castellum quod contra vos est, & statim invenietis asinam alligatam, & pullum cum ea ; solvite, & adducite mihi. Et si quis vobis aliquid dixerit, dicite quia Dominus his opus habet ; & confestim dimittet eos. Hoc autem totum factum est ut adimpleretur quod dictum est per Prophetam, dicentem : Dicite filiæ Sion : Ecce Rex tuus venit tibi mansuetus, sedens super asinam & pullum filium subjugalis. Euntes autem discipuli fecerunt sicut præcepit illis Jesus. Et addu-

Zach. 9. 9.

EN ce tems-là ; lorsqu'ils approchoient de Jérusalem, étant arrivez à Bethphagé près de la montagne des Oliviers, Jesus envoya deux de ses disciples, & leur dit : Allez à ce Village qui est devant vous, & vous y trouverez en arrivant une ânesse liée, & son ânon auprès d'elle ; déliez-la, & me l'amenez. Que si quelqu'un vous dit quelque chose, dites-lui que le Seigneur en a besoin, & aussi-tôt il les laissera emmener. Or tout ceci s'est fait, afin que cette parole du Prophéte fût accomplie : Dites à la fille de Sion : Voici votre Roi qui vient à vous plein de douceur, monté sur une ânesse, & sur l'ânon de celle qui est sous le joug. Les disciples donc s'en allerent, & firent ce que Jesus leur avoit commandé. Et ayant amené l'ânesse & l'ânon, ils les couvrirent de leurs vêtemens, & le firent monter dessus. Une grande multitude de peuple étendit

aussi ses vêtemens le long du chemin : les autres coupoient des branches d'arbres, & les jettoient par où il passoit. Et tous ensemble, tant ceux qui alloient devant lui, que ceux qui le suivoient, crioient : Hosanna, *salut & gloire* au fils de David : beni soit celui qui vient au nom du Seigneur : Hosanna, *salut & gloire* au plus haut des cieux.

xerunt asinam & pullum; & imposuerunt super eos vestimenta sua, & eum desuper sedere fecerunt. Plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via, alii autem cædebant ramos de arboribus; & sternebant in via : turbæ autem quæ præcedebant & quæ sequebantur clamabant, dicentes : Hosanna filio David; benedictus qui venit in nomine Domini; hosanna in altissimis.

Après la lecture de l'Evangile, le Célébrant baise le Livre, & le Diacre quitte la Dalmatique, puis on chante l'Antienne Ave Rex noster. *Cependant tout le Clergé, & ensuite le peuple, baisent la Croix, & chacun jette au pied de la même Croix une branche de son Rameau, & si cette Antienne ne suffit pas pour la longueur de la cérémonie, on la recommence autant de fois qu'il en est besoin.*

Antienne.

Nous vous reconnoissons pour notre Roi, fils de David, Rédempteur du monde; que les Prophétes ont prédit devoir venir pour sauver la maison d'Israël : le Pere Eternel vous a envoyé dans le monde pour être la victime, que tous les Saints ont attendu depuis la création du monde.

Ave Rex noster, fili David, redemptor mundi; quem Prophetæ prædixerunt Salvatorem domui Israël esse venturum : te salutarem victimam Pater misit in mundum; quem expectaverunt omnes sancti ab origine mundi.

En retournant à l'Eglise on chante les Antiennes suivantes, ou quelques-unes, selon le chemin.

j. Antienne.

Réjouissez-vous, fille de Sion; tressaillez de joye, fille de Jérusalem : voici vo-

Exulta satis, filia Sion, Jubila, filia Jerusalem : Ecce Rex

tuus venit tibi justus, & Salvator; ipse pauper & ascendens super asinam, & super pullum filium asinæ.

tre Roi, & votre Sauveur; qui vient à vous dans la justice; il est pauvre, & monté sur une ânesse, & sur son poulain.

ij. Antienne.

O Domine salva nos; ô Domine bene prosperare! benedictus qui venit in nomine Domini: Deus Dominus, & illuxit nobis: constituite diem solemnem in condensis usque ad cornu altaris.

O Seigneur, sauvez-nous; Seigneur, regardez-nous favorablement: beni soit celui qui vient au nom du Seigneur; Dieu est tout-puissant, & il nous a éclairé d'une nouvelle lumiere; rendez ce jour solemnel parmi les branches d'arbres jusqu'au coin de l'Autel.

iij. Antienne.

Ut appropinquavit Jesus videns civitatem, flevit super illam, dicens: Quia si cognovisses & tu, & quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi: nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis.

Jesus étant arrivé proche de Jérusalem, jettant les yeux sur la ville, il pleura sur elle, en disant: Si tu connoissois au moins en ce jour qui t'est encore donné, ce qui te peut apporter la paix: mais tout ceci est maintenant caché à tes yeux.

iv. Antienne.

Quidam Pharisæorum dixerunt ad Jesum: Magister, increpa discipulos tuos. Quibus ipse ait: Dico vobis quia si hi tacuerint, lapides clamabunt.

Quelques Pharisiens dirent à Jesus: Maître, faites taire vos disciples. Il leur répondit: Je vous déclare que si ceux-ci se taisent, les pierres mêmes crieront.

v. Antienne.

Cum pueris & discipulis fideles inveniamur, triumpha-

Unissons-nous avec les enfans & les disciples; & faisons paroître notre foi en

chantant à la gloire du vainqueur de la mort, Hosanna, *salut & gloire* au plus haut des cieux.

tori mortis clamantes, Hosanna in excelsis.

La Procession étant arrivée à la porte de l'Eglise, qu'on doit trouver fermée, les Enfans de Chœur ou trois Clercs chantent au dedans de l'Eglise l'Hymne suivante :

QUe ta gloire, ô Sauveur, soit par tout révérée,
En ce jour solemnel où des troupes d'enfans
Célébroient autrefois ta glorieuse entrée
Par leurs cantiques innocens.

GLoria, laus, & honor tibi sit Rex Christe redemptor,
Cui puerile decus prompsit Hosanna pium.

Le Chœur répéte, Gloria, laus, &c.

C'est toi qui d'Israël es le Prince & l'attente,
Ce Roi beni qui vient au nom du Dieu des cieux,
L'illustre rejetton de la tige éclatante
Du grand David chéri des cieux.

Les Enfans, Israël es tu Rex Davidis, & inclyta proles,
Nomine qui in Domini Rex benedicte venis.

Le Chœur, Gloria, laus, &c.

Le peuple de Sion animé d'un saint zele,
Les palmes à la main va recevoir son Roi :
Avec le même esprit ton Eglise fidelle
Se vient prosterner devant toi.

Les Enfans, Plebs Hebræa tibi cum palmis obvia venit :
Cum prece, voto, hymnis, adsumus ecce tibi.

Le Chœur, Gloria, laus, &c.

Les Hébreux t'honoroient dans une chair mortelle,
Destinée à souffrir un trépas rigoureux ;
Nous t'adorons regnant dans ta gloire éternelle,
Seigneur, reçois nos humbles vœux.

Les Enfans, Hi tibi passuro solvebant munia laudis ;
Nos tibi regnanti pangimus ecce melos.

Le Chœur, Gloria, laus, &c. *Les Enfans répétent*, Gloria, laus, &c.

Ensuite le Prêtre frappe à la porte avec le bâton de la Croix, en chantant :

Attollite portas principes vestras, & elevamini portæ æternales; & introibit Rex gloriæ.

Levez vos portes, ô Princes : & vous portes éternelles, levez-vous, & vous ouvrez; & le Roi de gloire entrera.

Un Clerc ou Enfant de Chœur en dedans l'Eglise, répond,

Quis est iste Rex gloriæ ?

Qui est ce Roi de gloire ?

Le Prêtre.

Dominus fortis & potens, Dominus potens in prælio.

Le Seigneur qui est vraiment fort & puissant, le Seigneur qui est puissant dans les combats.

Puis il recommence en frappant, Attollite, &c. *Un autre Clerc éleve la voix plus haut que le premier, & dit :* Quis est iste Rex gloriæ ? *Le Prêtre*, Dominus fortis & potens, Dominus potens in prælio.

Puis en frappant, Attollite, &c. *un troisiéme Clerc répond très-haut :* Quis est iste Rex gloriæ ?

Le Prêtre.

Dominus virtutum ipse est Rex gloriæ.

Le Seigneur des armées est lui-même ce Roi de gloire.

On ouvre les portes de l'Eglise, & la Procession y entre en chantant l'Antienne :

Ingrediente Domino in sanctam civitatem, commota est universa civitas, dicens : Hic est Jesus Propheta à Nazareth Galilææ; & cùm intrasset in templum Dei, pueri clamabant in templo, dicentes : Hosanna filio David.

Le Seigneur entrant dans la sainte cité, toute la ville en fut émuë, & disoit : C'est Jesus, le Prophéte de Nazareth en Galilée : & étant entré dans le Temple de Dieu, les enfans crioient dans le Temple, en disant : Hosanna, *salut & gloire* au fils de David.

℣. Ex ore infantium &

℣. De la bouche des enfans, & de ceux qui sont à la mam-

melle, ℟. Vous en avez tiré, Seigneur, les louanges les plus parfaites.

lactentium, ℟. Perfecisti laudem tuam, Domine.

Le Célébrant dit l'Oraison de la Messe, ci-après, page 63: ensuite on dit Tierces.

A TIERCES.

O Dieu venez à mon aide: ℟. Seigneur, hâtez-vous de me secourir. Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit: & qu'elle soit telle aujourd'hui, & toujours, & dans les siécles des siécles, qu'elle a été dès le commencement, & dans toute l'éternité. Amen. Louange à vous, Seigneur, Roi d'éternelle gloire.

DEus in adjutorium meũ intende: ℟. Domine ad adjuvandum me festina. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto; sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculorum. Amen. Laus tibi, Domine, Rex æternæ gloriæ.

HYMNE.

DU Pere & de son Verbe,
Esprit indivisible,
Vien du Ciel, entre en nous,
Regne au fonds de nos cœurs
par la force invincible
De tes charmes si doux.

Que nos langues, nos voix,
nos esprits & notre ame
Benissent ta grandeur:
Que ton amour nous brûle,
& qu'aux plus froids sa flâme
Donne une sainte ardeur.

Accompli nos desirs, Pere
saint, Fils du Pere,
Esprit amour des deux,
Dont l'homme adore en terre, & l'Ange au ciel révère
L'empire bienheureux.
Amen.

NUnc sancte nobis Spiritus,
Unum Patri cum Filio,
Dignare promptus ingeri
Nostro refusus pectori.

Os, lingua, mens, sensus vigor,
Confessionem personent,
Flammescat igne charitas,
Accendat ardor proximos.

Præsta, Pater piissime,
Patrique compar Unice,
Cum Spiritu paraclito,
Regnans per omne sæculum.
Amen.

Du Pseaume 118.

Legem pone mihi Domine viam justificationum tuarum : & exquiram eam semper.

Seigneur, donnez-moi pour loi la voie de vos commandemens, & je la rechercherai sans cesse.

Da mihi intellectum, & scrutabor legem tuam, & custodiam illam in toto corde meo.

Donnez-moi l'intelligence, & je pénétrerai les secrets de votre loi, & je la garderai de tout mon cœur.

Deduc me in semitam mandatorum tuorum, quia ipsam volui.

Faites-moi entrer dans la voie de vos préceptes, car c'est tout ce que je desire.

Inclina cor meum in testimonia tua, & non in avaritiam.

Portez mon cœur à l'observation de vos ordonnances, & non pas à l'avarice.

Averte oculos meos ne videant vanitatem : in via tua vivifica me.

Détournez més yeux afin qu'ils ne regardent point la vanité : faites-moi vivre dans votre voie.

Statue servo tuo eloquium tuum, in timore tuo.

(a) Affermissez votre parole dans votre serviteur par votre crainte.

Amputa opprobrium meum, quod suspicatus sum, quia judicia tua jucunda.

Eloignez de moi l'opprobre que j'appréhende, puisque vos jugemens sont pleins de douceur.

Ecce concupivi mandata tua : in æquitate tua vivifica me.

Vous voyez que je desire votre loi : donnez-moi la vie de votre justice.

Et veniat super me misericordia tua Domine : salutare tuum secundùm eloquium tuum.

Et que votre miséricorde, Seigneur, descende sur moi : sauvez-moi selon vos oracles.

Et respondebo exprobran-

Et je répondrai à ceux qui

(a) Tenez la parole que vous avez donnée à votre serviteur, en lui donnant votre crainte.

me font des reproches, que j'ai mis mon espérance en vos paroles :

Et ne m'ôtez jamais de la bouche la parole de la vérité, puisque j'ai mis toute mon attente dans vos jugemens.

Je garderai toujours votre loi : je la garderai jusqu'à la fin de tous les siécles.

Je marchois au large *comme dans un chemin spacieux :* parce que j'ai recherché vos préceptes.

Je parlois de votre loi devant les Rois, & je n'en rougissois point.

Je méditois sur vos ordonnances, qui sont mon amour.

Et j'ai élevé mes mains vers vos préceptes qui sont mon amour : & je m'exerçois dans *la pratique* de vos commandemens.

Gloire soit au Pere.

SOuvenez-vous de la promesse que vous avez faite à votre serviteur, par laquelle vous m'avez fait espérer *en vous.*

(*a*) C'est ce qui m'a consolé dans mon humiliation, parce que votre parole m'a donné la vie.

Les superbes commettoient toujours des actions injustes : mais je ne me suis point détourné de votre loi.

(*a*) Hæc *pour* hoc. *Heb,*

tibus mihi verbum, quia speravi in sermonibus tuis.

Et ne auferas de ore meo verbum veritatis usquequaque, quia in judiciis tuis supersperavi.

Et custodiam legem tuam semper : in sæculum, & in sæculum sæculi.

Et ambulabam in latitudine, quia mandata tua exquisivi.

Et loquebar de testimoniis tuis in conspectu regum : & non confundebar.

Et meditabar in mandatis tuis, quæ dilexi.

Et levavi manus meas ad mandata tua quæ dilexi : & exercebar in justificationibus tuis.

Gloria Patri.

MEmor esto verbi tui servo tuo, in quo mihi spem dedisti.

Hæc me consolata est in humilitate mea, quia eloquium tuum vivificavit me.

Superbi iniquè agebant usquequaque : à lege autem tua non declinavi.

Memor fui judiciorum tuorum à sæculo Domine, & consolatus sum.

Je me suis souvenu, Seigneur, des jugemens que vous avez exercez depuis le commencement du monde; & j'y ai trouvé ma consolation.

Defectio tenuit me, pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam.

Je suis tombé dans la défaillance, en considérant les pécheurs qui abandonnoient votre loi.

Cantabiles mihi erant justificationes tuæ, in loco peregrinationis meæ.

Vos oracles me servoient de cantiques dans le lieu de mon pelerinage.

Memor fui nocte nominis tui Domine, & custodivi legem tuam.

Seigneur, je me suis souvenu de votre nom durant la nuit, & j'ai gardé votre loi.

Hæc facta est mihi, quia justificationes tuas exquisivi.

(*a*) Ce qui m'est arrivé, parce que j'ai cherché vos commandemens.

Portio mea Domine; dixi custodire legem tuam.

J'ai dit en moi-même, Seigneur, mon partage est de garder votre loi.

Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo: miserere mei secundùm eloquium tuum.

J'ai imploré votre assistance de tout mon cœur: ayez pitié de moi selon votre parole.

Cogitavi vias meas, & converti pedes meos in testimonia tua.

J'ai examiné ma conduite, & j'ai dressé mes pas dans la voie de vos préceptes.

Paratus sum, & non sum turbatus, ut custodiam mandata tua.

Je suis prêt d'accomplir vos ordonnances: & je ne suis troublé de rien.

Funes peccatorum circumplexi sunt me: & legem tuam non sum oblitus.

Les filets des méchans m'ont enveloppé: mais je n'ai point oublié votre loi.

Mediâ nocte surgebam ad confitendum tibi, super ju-

Je me levois au milieu de la nuit, pour vous rendre

(*a*) Hæc *pour* hoc. *Heb.*

gloire sur les jugemens de votre justice.

dicia justificationis tuæ.

Je suis uni de société avec tous ceux qui vous craignent, & qui gardent vos commandemens.

Particeps ego sum omnium timentium te, & custodientium mandata tua.

Toute la terre, Seigneur, est pleine de votre miséricorde : enseignez-moi votre justice.

Misericordiâ tuâ Domine plena est terra : justificationes tuas doce me.

Gloire soit au Pere.

Gloria Patri.

SEigneur, vous avez traité votre serviteur avec douceur & bonté, selon votre parole.

BOnitatem fecisti cum servo tuo Domine, secundùm verbum tuum.

Apprenez-moi (a) la bonté, la discipline, & la science, puisque j'ai une foi toute entiére en vos commandemens.

Bonitatem, & disciplinam, & scientiam doce me, quia mandatis tuis credidi.

J'ai péché avant que d'être humilié : c'est pourquoi je me conduis *maintenant* selon vos paroles.

Priusquam humiliarer, ego deliqui : propterea eloquium tuum custodivi.

Vous êtes bon, & dans votre bonté enseignez-moi vos ordonnances.

Bonus es tu, & in bonitate tua doce me justificationes tuas.

L'iniquité des superbes s'est augmentée contre moi : mais je ne laisserai pas de rechercher vos commandemens de tout mon cœur.

Multiplicata est super me iniquitas superborum : ego autem in toto corde meo scrutabor mandata tua.

Leur cœur (b) s'est épaissi comme le lait ; mais moi j'ai médité sur votre loi.

Coagulatum est sicut lac cor eorum : ego verò legem tuam meditatus sum.

Il m'a été bon que vous m'ayez humilié, pour apprendre vos préceptes.

Bonum mihi quia humiliasti me, ut discam justificationes tuas.

La loi qui est sortie de

Bonum mihi lex oris tui,

(a) La douceur.
(b) ex. *est devenu tout matériel, & insensible à vos paroles* ; au. *dur envers moi.*

ſuper millia auri & argenti.

Manus tuæ fecerunt me, & plaſmaverunt me: da mihi intellectum, & diſcam mandata tua.

Qui timent te, videbunt me, & lætabuntur; quia in verba tua ſuperſperavi.

Cognovi Domine quia æquitas juſtitia tua: & in veritate tua humiliaſti me.

Fiat miſericordia tua ut conſoletur me, ſecundùm eloquium tuum ſervo tuo.

Veniant mihi miſerationes tuæ, & vivam; quia lex tua mediatio mea eſt.

Confundantur ſuperbi, quia injuſtè iniquitatem fecerunt in me: ego autem exercebor in mandatis tuis.

Convertantur mihi timentes te, & qui noverunt teſtimonia tua.

Fiat cor meum immaculatum in juſtificationibus tuis, ut non confundar.

Gloria Patri, &c.

Matt. 21. 8. 9. *Ant.* Pueri Hebræorum veſtimenta proſternebant in via, & clamabant dicentes: Hoſanna filio David; benedictus *Pſ. 117. 26.*

votre bouche m'eſt un plus grand bien que les millions d'or & d'argent.

Vos mains m'ont fait & m'ont formé: donnez-moi l'intelligence, & j'apprendrai vos préceptes.

Ceux qui vous craignent me verront & ſe réjouiront, parce que j'ai mis mon eſpérance en vos paroles.

J'ai reconnu, Seigneur, que vos jugemens ſont l'équité même; & que vous m'avez humilié par votre vérité.

Exercez votre miſéricorde pour me conſoler, ſelon la promeſſe que vous avez faite à votre ſerviteur.

Répandez les effets de votre bonté ſur moi, & je vivrai; puiſque votre loi eſt le ſujet de mes méditations.

Que les ſuperbes ſoient confondus, de ce qu'ils m'ont perſécuté injuſtement: pour moi je m'exercerai à méditer ſur vos ordonnances.

Que ceux qui vous craignent & qui entendent vos oracles, ſe joignent & s'uniſſent avec moi.

Que mon cœur ſoit pur & ſans tache dans vos ordonnances, afin que je ne ſois point confus.

Gloire ſoit au Pere, &c.

A Rome, *Ant.* Les enfans des Hébreux étendoient leurs vêtemens le long du chemin, & crioient: Hoſanna, *ſalut & gloire* au fils de David; beni ſoit ce-

qui

lui qui viens au nom du Seigneur.

Ant. Plusieurs étendirent leurs vêtemens le long du chemin : les autres coupoient des branches d'arbres & les jettoient dans les chemins.

Philipp. 2.

Mes freres : soyez dans la même disposition & dans le même sentiment où a été Jesus-Christ, qui ayant la forme & la nature de Dieu, n'a point cru que ce fût pour lui une usurpation d'être égal à Dieu ; mais il s'est anéanti lui-même en prenant la forme & la nature de serviteur, en se rendant semblable aux hommes, & étant reconnu pour homme par tout ce qui a paru de lui au dehors. ℟. Rendons graces à Dieu.

℟. *Bref*, Délivrez (*a*) de l'épée, ô Dieu, mon ame. Délivrez. ℣. Sauvez mon ame, qui est (*b*) unique, de la main, *& de la rage* du chien : O Dieu, mon ame. *On répete.* Délivrez de l'épée, ô Dieu, mon ame.

℣. Tirez-moi, Seigneur, de la gueule du lion ; (*c*) ℟. Et sauvez (*d*) ma bassesse des cornes des licornes.

Que le Seigneur soit avec vous ; ℟. Et avec votre esprit.

qui venit in nomine Domini.

A Paris, Ant. Multi autem vestimenta sua straverunt in via : alii autem frondes cædebant de arboribus, & sternebant in via. *Matt. 21. 8.*

Capitule.

Fratres ; Hoc sentite in vobis, quod & in Christo Jesu ; qui cùm in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se æqualem Deo ; sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, & habitu inventus ut homo. ℟. Deo gratias.

℟. *Bref*, Erue à framea, * Deus, animam meam. Erue. ℣. Et de manu canis unicam meam : * Deus. *Repet.* Erue à framea, * Deus, animam meam. *Ps. 21, 21.*

℣. De ore leonis libera me Domine, ℟. Et à cornibus unicornium humilitatem meam. *Ps. 21, 22.*

Dominus vobiscum ; ℟. Et cum spiritu tuo.

(*a*) *ex. de la mort.*

(*b*) *ex. seule & désolée, ou que vous chérissez uniquement. L'Eglise applique ces paroles à Jesus-Christ.*

(*c*) *ex. de mes ennemis, impudens comme des chiens, cruels comme des licornes & des lions.*

(*d*) *ex. moi qui suis dans la bassesse.*

Oremus.

OMnipotens, sempiterne Deus, qui humano generi ad imitandum humilitatis exemplum, Salvatorem nostrum carnem sumere, & crucem subire fecisti; concede propitius, ut & patientiæ ipsius habere documenta, & Resurrectionis consortia mereamur, Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, &c.

Dominus vobiscum; ℟. Et cum spiritu tuo.

Benedicamus Domino; ℟. Deo gratias.

Prions.

DIeu tout-puissant & éternel, qui avez voulu que notre Sauveur se revêtît de notre chair, & souffrît le supplice de la Croix, afin que les hommes superbes ne refusassent point d'imiter au moins l'humilité de Dieu même; faites-nous la grace de le suivre dans ses souffrances, afin d'avoir part à sa Résurrection glorieuse, Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils, qui étant Dieu, vit & régne avec vous dans l'unité du saint Esprit, &c.

Que le Seigneur soit avec vous; ℟. Et avec votre esprit.

Benissons le Seigneur; ℟. Rendons graces à Dieu.

A Paris, la Messe, ci-après, page 63.

A ROME.

LA BENEDICTION DES RAMEAUX.

Voyez Préface, pag. 27. & suivantes.

Après l'aspersion de l'Eau benite, le Célébrant revêtu de Chape violette, avec le Diacre & le Soudiacre, va benir les Rameaux qui doivent être devant l'Autel ou au coin de l'Epître. Et le Chœur chante cette Antienne :

Matth. 21 9.

HOsanna filio David: benedictus qui venit in nomine Domini. O Rex Israël! hosanna in excelsis.

HOsanna, *salut & gloire* au fils de David: Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur. O Roi d'Israël! hosanna *salut & gloire* au plus haut des cieux.

Le Prêtre à l'Autel dit l'Oraison suivante :

Dominus vobiscum; ℟. Et cum spiritu tuo.

Que le Seigneur soit avec vous; ℟. Et avec votre esprit.

Prions.

O Dieu, qu'il est si juste & si raisonnable d'aimer, répandez de plus en plus sur nous les dons de votre grace ineffable ; & comme par la mort de votre Fils vous nous avez fait espérer ce que nous croyons, faites-nous arriver à la gloire éternelle où tendent nos desirs par la Résurrection de votre même Fils, Qui étant Dieu, vit & régne avec vous.

Oremus.

Deus, quem diligere & amare justitia est ; ineffabilis gratiæ tuæ in nobis dona multiplica : & qui fecisti nos in morte Filii tui sperare quæ credimus ; fac nos eodem resurgente pervenire quò tendimus ; Qui tecum vivit & regnat.

Le Soudiacre chante au ton de l'Epître la Leçon qui suit, après laquelle il baise la main du Prêtre.

Lecture du Livre de l'Exode. *Ch. 15. & 16.*

En ces jours-là : Les enfans d'Israël vinrent à Elim, où il y avoit douze fontaines, & soixante & dix palmiers. Ils campérent proche des eaux : puis ils partirent d'Elim, & ils arrivérent le quinziéme jour du second mois d'après leur sortie de la terre d'Egypte, en un désert appellé Sin, qui est entre Elim & Sinaï, où tout le peuple murmura contre Moyse & Aaron, disant : Plût à Dieu que le Seigneur nous eût fait mourir dans la terre d'Egypte, lorsque nous étions assis auprès des marmites pleines de viande, & que nous mangions du pain en abondance. Pourquoi nous avez-vous amenez dans ce désert, pour nous y faire mourir de faim ? Alors le Seigneur dit à Moyse : Je ferai descendre sur vous du

Lectio Libri Exodi.

In diebus illis : Venerunt filii Israel in Elim, ubi erant duodecim fontes aquarum, & septuaginta palmæ : & castrametati sunt juxta aquas. Profecti sunt de Elim, & venit omnis multitudo filiorum Israel in desertum Sin, quod est inter Elim & Sinai, quintodecimo die mensis secundi, postquam egressi sunt de terra Ægypti. Et murmuravit omnis congregatio filiorum Israel contra Moysen & Aaron in solitudine. Dixeruntque filii Israel ad eos : Utinam mortui essemus per manum Domini in terra Ægypti, quando sedebamus su-

per ollas carnium, & comedebamus panem in ſaturitate; cur eduxiſtis nos in deſertum iſtud, ut occideretis omnem multitudinem fame. Dixit autem Dominus ad Moyſen: Ecce ego pluam vobis panem de cœlo, egrediatur populus, & colligat quæ ſufficiunt per ſingulos dies, ut tentem eum utrùm ambulet in lege mea, an non. Die autem ſexto parent quod inferant: & ſit duplum quàm colligere ſolebant per ſingulos dies. Dixeruntque Moyſes & Aaron ad omnes filios Iſrael: Veſpere ſcietis quòd Dominus eduxerit vos de terra Ægypti; & manè videbitis gloriam Domini.

pain du Ciel: que le peuple ſorte, & qu'il en recueille autant qu'il en aura beſoin pour chaque jour; afin que j'éprouve s'il marche dans *le chemin que* ma loi *lui ordonne*, ou non: mais que le ſixiéme jour il en prenne deux fois autant qu'un autre jour. Alors Moyſe & Aaron dirent à tous les enfans d'Iſraël: Vous connoîtrez ce ſoir que c'eſt le Seigneur qui vous a retirez de la terre d'Egypte, & *demain* au matin vous verrez ſa gloire.

Au lieu du Graduel, on chante:

Jean. 11. 47.

℟. Collegerunt Pontifices & Phariſæi concilium, & dixerunt: Qui facimus, quia hic homo multa ſigna facit? ſi dimittimus eum ſic, omnes credent in eum: * Et venient Romani, & tollent noſtrum locum & gentem. ℣. Unus autem ex illis, Caïphas nomine, cùm eſſet Pontifex anni illius, prophetavit dicens: Expedit vobis ut unus moriatur homo pro populo,

℟. Les Princes des Prêtres & les Phariſiens tinrent conſeil enſemble *contre Jeſus*, ils diſoient: Que faiſons-nous? Cet homme fait pluſieurs miracles; ſi nous le laiſſons faire de la ſorte, tous croiront en lui: & * Les Romains viendront & ruineront notre Ville & notre Nation. ℣. Mais l'un d'eux nommé Caïphe, étant le grand Prêtre de cette année là, prophétiſa, & leur dit: Il vous eſt avantageux qu'un ſeul homme meure pour le peuple, & que toute la Nation ne périſſe point.

& non tota gens pereat. Ab illo ergo die cogitaverunt interficere eum dicentes : * Et venient.

Ils ne songerent donc plus depuis ce jour-là qu'à le faire mourir, disant : * Les Romains.

Le Diacre après avoir reçu la bénédiction du Célébrant, va avec les cierges & l'encens au lieu accoûtumé, où il chante l'Evangile, Cùm appropinquassent, *ci-devant page 38.* *Après quoi le Soudiacre fait baiser le Livre au Prêtre, & le Diacre l'encense. Ensuite le Prêtre à l'Autel, au coin de l'Epître, benit les Rameaux.*

Dominus vobiscum ; ℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

AUge fidem in te sperantium Deus, & supplicum preces clementer exaudi : veniat super nos multiplex misericordia tua : bene† dicantur & hi palmites palmarum, seu olivarum ; & sicut in figura Ecclesiæ multiplicasti Noe egredientem de arca, & Moysen exeuntem de Ægypto cum filiis Israël : ita nos portantes palmas & ramos olivarum, bonis actibus occurramus obviam Christo ; & per ipsum in gaudium introeamus æternum, Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus.

Que le Seigneur soit avec vous ; ℟. Et avec votre esprit.

Prions.

O Dieu, augmentez la foi de ceux qui espérent en vous, & exaucez par votre bonté nos très-humbles priéres : répandez sur nous avec abondance les dons de votre miséricorde : benissez ces branches de palmier ou d'olivier ; & comme pour nous donner une figure excellente des graces que vous répandez sur votre Eglise, vous avez beni & enrichi Noé sortant de l'arche, & Moyse sortant d'Egypte avec les enfans d'Israël ; faites aussi qu'en portant ces palmes & ces branches d'olivier, avec les fruits des bonnes œuvres, nous puissions aller au-devant de Jesus-Christ, & entrer par lui dans la joye éternelle, lui qui étant Dieu, vit & régne avec vous en l'unité du saint Esprit.

PREFACE.

PEr omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen.

Dominus vobiscum; ℟. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda: ℟. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro: ℟. Dignum & justum est.

Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus; qui gloriaris in concilio sanctorum tuorum: tibi enim serviunt creaturæ tuæ, quia te solum autorem & Deum cognoscunt; & omnis factura tua te collaudat, & benedicunt te sancti tui. Quia illud magnum Unigeniti tui nomen coram regibus & potestatibus hujus sæculi liberâ voce confitentur. Cui assistunt Angeli & Archangeli, Throni & Dominationes, cumque omni militia cœlestis exercitus hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes:

Ps. 88. 8.

PAr tous les siécles des siécles. ℟. Amen.

Que le Seigneur soit avec vous; ℟. Et avec votre esprit.

Elevez vos cœurs; ℟. Nous les avons élevez vers le Seigneur.

Rendons graces au Seigneur notre Dieu: ℟. Il est juste & raisonnable.

Oui certes il est bien juste & raisonnable, il est équitable & salutaire, de vous rendre graces en tout tems & en tous lieux, ô Seigneur, Pere saint, Dieu tout-puissant & éternel; qui êtes glorifié dans l'assemblée de vos Saints: car toutes vos créatures vous sont assujetties, parce qu'elles ne reconnoissent que vous pour leur Créateur & leur Dieu. Tous vos ouvrages publient vos louanges, & vos Saints vous benissent, confessant à haute voix le grand & auguste nom de votre Fils unique devant les Rois, & les puissances de ce siécle. Les Anges & les Archanges, les Trônes & les Dominations se tiennent en votre présence dans de profonds respects, & avec toute la milice de l'armée céleste, chantent sans fin cette hymne à votre gloire.

Le Chœur chante :

Saint, Saint, Saint, est le Seigneur, le Dieu des armées. Le Ciel & la Terre sont remplis de votre gloire; hosanna, *salut & gloire* au plus haut des cieux. Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur; hosanna, *salut & gloire* au plus haut des cieux.

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cœli & terra gloriâ tuâ, hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini, hosanna in excelsis.

Is. 6. 53. *Matt. 11. 9.*

Que le Seigneur soit avec vous; ℟. Et avec votre esprit.

Dominus vobiscum; ℟. Et cum spiritu tuo.

Prions.

NOus vous supplions, Seigneur, Pere saint, Dieu tout-puissant & éternel, de benir & sanctifier ces branches d'olivier, dont autrefois la colombe porta un rameau dans son bec en retournant dans l'arche; afin que tous ceux à qui on distribuera ces branches, reçoivent de vous, en les portant, une protection puissante pour l'ame & pour le corps; & que ce qui est le symbole de votre grace, devienne pour nous un remède efficace de salut, Par notre Seigneur Jesus-Christ.

Oremus.

PEtimus, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, ut hanc creaturam olivæ, quam ex ligni materia prodire jussisti, quamque columba rediens ad arcam proprio pertulit ore, bene- † dicere, & sancti- † ficare digneris: ut quicumque ex ea receperint, accipiant sibi protectionem animæ & corporis; fiatque, Domine, nostræ salutis remedium, tuæ gratiæ sacramentum, Per Dominum.

Prions.

O Dieu, qui rassemblez ce qui est dispersé, & qui le conservez l'ayant rassemblé; comme vous avez beni le peuple qui portoit des Rameaux au devant de Jesus; benissez aussi ces branches de palmier & d'o-

Oremus.

DEus, qui dispersa congregas, & congregata conservas; qui populis obviam Jesu ramos portantibus benedixisti: bene- † dic etiam hos ramos palmæ & olivæ,

quos tui famuli ad honorem nominis tui fideliter ſuſcipiunt : ut in quemcumque locum introducti fuerint, tuam benedictionem habitatores loci illius conſequantur ; & omni adverſitate effugatâ, dextera tua protegat quos redemit Jeſus Chriſtus Filius tuus Dominus noſter, Qui tecum vivit & regnat.

livier, que vos fidéles ſerviteurs portent en l'honneur de votre nom ; afin qu'en quelque lieu qu'elles ſoient gardées, ceux qui y habitent reçoivent votre bénédiction, & que votre main protége & délivre de tous maux ceux qui ont été rachetez par votre Fils notre Seigneur Jeſus-Chriſt, Qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du ſaint Eſprit, dans tous les ſiécles des ſiécles.

Oremus.

DEus, qui miro diſpoſitionis ordine, ex rebus etiam inſenſibilibus diſpenſationem noſtræ ſalutis oſtendere voluiſti : da quæſumus, ut devota tuorum corda fidelium ſalubriter intelligant, quid myſticè deſignet in facto, quòd hodie cœleſti lumine afflata, Redemptori obviam procedens, palmarum atque olivarum ramos veſtigiis ejus turba ſubſtravit. Palmarum igitur rami de mortis principe triumphos expectant : ſurculi verò olivarum, ſpiritualem unctionem advenisse quodammodo clamant. Intellexit enim jam tunc illa hominum beata multitudo præ-

Prions.

O Dieu, qui par un ordre merveilleux de votre Providence, avez voulu vous ſervir des choſes mêmes inſenſibles pour nous faire comprendre l'œconomie admirable de notre ſalut ; éclairez s'il vous plaît, les eſprits de vos fidéles ſerviteurs, & donnez-leur une connoiſſance utile & ſalutaire des myſtéres que vous nous avez voulu repréſenter dans l'action de ce peuple, qui pouſſé par une inſpiration du Ciel, fut aujourd'hui au devant du Rédempteur, & jetta des branches de palmier & d'olivier dans le chemin par où il paſſoit. Les palmes marquoient la victoire qui devoit être remportée ſur le Prince de la mort, & les branches d'olivier publioient en quelque maniére, que vous aviez répandu ſur la terre l'onction ſpirituelle de votre grace. Car ce peuple bienheureux com-

prit alors que cette cérémonie étoit une figure du combat que notre Sauveur, touché des misères de l'homme, devoit livrer au Prince de la mort pour rendre la vie à tout le monde, & de la victoire qu'il devoit remporter en mourant. C'est dans cet esprit qu'il porta au devant de lui des branches d'arbres, qui représentoient son triomphe glorieux, & l'effusion abondante de sa miséricorde. C'est aussi dans la vûë de cette action & des mystéres que la foi nous y fait découvrir, que nous nous adressons à vous, Seigneur, Pere saint, Dieu tout-puissant & éternel, & que nous vous supplions humblement par le même Jesus-Christ notre Seigneur; que, comme vous avez voulu par votre grace que nous fussions ses membres, vous nous fassiez aussi triompher en lui & par lui de l'empire de la mort; afin que nous méritions d'avoir part à la gloire de sa Résurrection, Lui qui étant Dieu.

figurari, quia redemptor noster humanis condolens miseriis, pro totius mundi vita cum mortis principe esset pugnaturus, ac moriendo triumphaturus. Et ideo talia obsequens administravit, quæ in illo & triumphos victoriæ, & misericordiæ pinguedinem declararent. Quod nos quoque plena fide, & factum & significatum retinentes, te Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum suppliciter exoramus: ut in ipso, atque per ipsum cujus nos membra fieri voluisti, de mortis imperio victoriam reportantes, ipsius gloriosæ resurrectionis participes esse mereamur, Qui tecum vivit & regnat.

Prions.

O Dieu qui avez voulu qu'une colombe annonçât autrefois la paix à la terre par une branche d'olivier; faites-nous, s'il vous plaît, la grace de sanctifier par votre bénédiction céleste ces rameaux d'olivier & d'autres arbres; afin qu'ils servent à tout votre peuple

Oremus.

DEus, qui per olivæ ramum, pacem terris columbam nuntiare jussisti: præsta quæsumus; ut hos olivæ ceterarumque arborum ramos cælesti bene- † dictione sanctifices, ut cuncto populo

tuo proficiant ad ſalutem, Per Chriſtum.

pour le ſalut; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

Oremus.

BEne- † dic, quæſumus Domine, hos palmarum, ſeu olivarum ramos; & præſta, ut quod populus tuus in tui venerationem hodierna die corporaliter agit, hoc ſpiritualiter ſummâ devotione perficiat, de hoſte victoriam reportando, & opus miſericordiæ ſummopere diligendo, Per Dominum.

Prions.

NOus vous ſupplions, Seigneur, de benir ces branches de palmier & d'olivier; & de faire que votre peuple triomphant de l'ennemi de ſon ſalut, & s'appliquant de tout ſon cœur aux œuvres de miſéricorde, faſſe au dedans de lui-même par une piété ſpirituelle & véritable, ce qu'il fait extérieurement aujourd'hui en l'honneur de votre nom, Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt.

Le Prêtre met de l'encens dans l'encenſoir, enſuite il aſperge les Rameaux, en diſant: Aſperges me, *& les encenſe trois fois: puis il dit:*

Dominus vobiſcum; ℟. Et cum ſpiritu tuo.

Que le Seigneur ſoit avec vous; ℟. Et avec votre eſprit.

Oremus.

DEus qui Filium tuum Jeſum Chriſtum Dominum noſtrum, pro ſalute noſtra in hunc mundum miſiſti, ut ſe humiliaret ad nos, & nos revocaret ad te: cui etiam, dum Jeruſalem veniret ut adimpleret Scripturas, credentium populorum turba fideliſſimâ devotione veſtimenta ſua cum ramis palmarum in via ſternebant: præ-

Prions.

O Dieu, qui avez envoyé en ce monde votre Fils Jeſus-Chriſt notre Seigneur pour notre ſalut, afin qu'en s'abaiſſant juſqu'à nous, il nous fît retourner à vous; & qui avez voulu que lorſqu'il entra dans Jéruſalem pour accomplir les Ecritures, une troupe de peuple fidéle, par une piété ſincere, étendît ſes vêtemens, & jetât des branches de palmier dans le chemin par où il paſſoit; faites-nous, s'il vous plaît, la grace de lui préparer la voie de la foi, & d'en

ôter toute pierre d'achoppement & de scandale ; afin que portant devant vous les branches spirituelles des bonnes œuvres, nous puissions suivre les pas de celui qui vit & régne avec vous.

sta quæsumus, ut illi fidei viam præparemus, de qua, remoto lapide offensionis & petrâ scandali, frondeant apud te opera nostra justitiæ ramis, ut ejus vestigia sequi mereamur, Qui tecum vivit & regnat.

On fait la distribution des Rameaux, & on chante les Antiennes suivantes :

Ant. Les enfans des Hébreux allerent au devant du Seigneur avec des branches d'olivier, en criant : Hosanna, *salut & gloire* au plus haut des cieux.

Ant. Les enfans des Hébreux étendoient leurs vêtemens le long du chemin, & crioient : Hosanna, *salut & gloire* au fils de David : beni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Ant. Pueri Hebræorum portantes ramos olivarum obviaverunt Domino, clamantes & dicentes : Hosanna in excelsis.

Ant. Pueri Hebræorum vestimenta prosternebant in via, & clamabant dicentes : Hosanna filio David, benedictus qui venit in nomine Domini.

Matt. 21. 8. 9.

Ensuite le Prêtre dit :

Que le Seigneur soit avec vous ; ℟. Et avec votre esprit.

Prions.

Dieu tout-puissant & éternel, qui avez voulu que notre Seigneur Jesus-Christ montât sur un ânon ; & qui avez inspiré à un grand nombre de peuple d'étendre leurs vêtemens, & de jetter des branches d'arbres par où il passoit, en chantant à sa louange : Hosanna, *salut & gloire :* fai-

Dominus vobiscum ; ℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

Omnipotens, sempiterne Deus, qui Dominum nostrum Jesum Christum super pullum asinæ sedere fecisti : & turbas populorum vestimenta, vel ramos arborum in via sternere, & Hosanna decantare in laudem ipsius

docuisti : da quæsumus, ut illorum innocentiam imitari possimus, & eorum meritum consequi mereamur, Per eumdem Christum Dominum nostrum.

tes-nous, s'il vous plaît, la grace de pouvoir imiter leur innocence, & de mériter d'avoir part à leurs mérites, Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

On fait la Procession, chacun tenant son Rameau à la main. Le Prêtre met de l'encens dans l'encensoir, & le Diacre dit : Procedamus in pace, ℟. In nomine Christi. Amen. *Allons en paix, ℟. Au nom de Jesus-Christ. Amen.*

Puis on chante les Antiennes suivantes :

Matt. 21. 1. *Ant.* Cùm appropinquaret Dominus Jerosolymam, misit duos ex discipulis suis, dicens : Ite in castellum quod contra vos est, & invenietis pullum asinæ alligatum, super quem nullus hominum sedit, solvite & adducite mihi : si quis vos *Matt. 11. 7.* interrogaverit, dicite : Opus Domino est. Solventes adduxerunt ad Jesum & imposuerunt illi vestimenta sua, & sedit super eum : alii expandebant vestimenta sua in via, alii ramos de arboribus sternebant ; & qui sequebantur clamabant : Hosanna, benedictus qui venit in nomine Domini : benedictum regnum patris nostri David : Hosanna in excelsis, miserere nobis fili David.

Ant. Jesus approchant de Jérusalem, envoya deux de ses disciples, & leur dit : Allez en ce village qui est vis-à-vis de vous, à l'entrée vous trouverez un ânon qui est attaché, que personne n'a encore monté : détachez-le, & me l'amenez : que si quelqu'un vous dit quelque chose, dites-lui que le Seigneur en a besoin. Les disciples ayant détaché l'ânon, l'amenerent à Jesus ; & ayant mis sur lui leurs vêtemens, Jesus y monta. Les uns étendoient leurs vêtemens le long du chemin ; les autres jettoient des branches d'arbres ; & ceux qui suivoient, jettoient des cris de joye, & disoient : Hosanna, *salut & gloire*, beni soit celui qui vient au nom du Seigneur ; beni soit le régne de notre pere David : hosanna, *salut & gloire* au plus haut des cieux ; fils de David, ayez pitié de nous.

Autre Antienne.

Le peuple ayant appris que Jesus venoit à Jérusalem, prit des branches de palmier, & alla au devant de lui; & les enfans disoient, en s'écriant: C'est ici celui qui doit venir pour sauver son peuple. Il est notre salut & la rédemption d'Israël. Qu'il est grand, les Trônes & les Dominations viennent au devant de lui! ne craignez point, fille de Sion; car voici votre Roi, lequel, selon qu'il a été écrit de lui, vient à vous assis sur le poulain d'une anesse. Nous vous saluons Jesus, Roi & Createur du monde, qui êtes venu pour nous racheter.

Cùm audisset populus quia Jesus venit Jerosolymam, acceperunt ramos palmarum, & exierunt ei obviam; & clamabant pueri, dicentes: Hic est qui venturus est in salutem populi; hic est salus nostra, & redemptio Israël. Quantus est iste, cui Throni & Dominationes occurrunt! noli timere, filia Sion, ecce Rex tuus venit tibi, sedens super pullum asinæ, sicut scriptum est. Salve Rex fabricator mundi, qui venisti redimere nos.

Jean 12. 12.

Zach. 9. 9.

Autre Antienne.

Six jours avant la fête solemnelle de Pâques, lorsque le Seigneur vint dans la ville de Jérusalem, les enfans allerent au devant de lui, portant à leurs mains des branches de palmier, & criant à haute voix: Hosanna, *salut & gloire* au plus haut des cieux: beni soyez-vous, Seigneur, qui êtes venu pour répandre sur nous les richesses de votre miséricorde: hosanna, *salut & gloire* au plus haut des cieux.

Ante sex dies solemnis Paschæ, quando venit Dominus in civitatem Jerusalem occurrerunt ei pueri; & in manibus portabant ramos palmarum, & clamabant voce magnâ, dicentes: Hosanna in excelsis; benedictus qui venisti in multitudine misericordiæ tuæ: hosanna in excelsis.

Autre Antienne.

Un grand nombre de peuple portant des fleurs & des branches de palmier, vient au devant du Rédempteur

Occurrerunt turbæ cum floribus & palmis Redemptori obviam, & victori triumphan-

ti digna dant obsequia : Filium Dei ore gentes prædicant, & in laudem Christi voces tonant per nubila, Hosanna in excelsis.

du monde, & rend à ce vainqueur triomphant l'honneur qui lui est dû. Les nations publient qu'il est Fils de Dieu, & à la louange de Jesus-Christ ils font retentir en l'air : Hosanna au plus haut des cieux.

Autre Antienne.

Cum Angelis & pueris fideles inveniamur, triumphatori mortis clamantes : Hosanna in excelsis.

Unissons-nous avec les Anges & les enfans, & faisons paroître notre foi en chantant à la louange du vainqueur de la mort : Hosanna, *salut & gloire* au plus haut des cieux.

Autre Antienne.

Jean 12. 12.

Turba multa, quæ convenerat ad diem festum, clamabat Domino : Benedictus qui venit in nomine Domini ; hosanna in excelsis.

Un grand nombre de peuple qui étoit venu à la fête, crioit au Seigneur : Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur ; hosanna, *salut & gloire* au plus haut des cieux.

La Procession étant arrivée devant l'Eglise, qui doit être fermée, deux ou quatre Chantres au dedans de l'Eglise chantent l'Hymne, Gloria laus, *comme ci-dessus, page* 41.

Ensuite le Soudiacre frappe à la porte avec le bâton de la Croix ; laquelle étant ouverte, la Procession entre dans l'Eglise en chantant :

℟. Ingrediente Domino in sanctam civitatem, Hebræorum pueri resurrectionem vitæ prænuntiantes, * Cum ramis palmarum, Hosanna clamabant in excelsis.

Jean 12. 12.

℣. Cùm audisset populus, quòd Jesus veniret Jerosolymam, exierunt obviam ei, * Cum ramis.

℟. Le Seigneur entrant dans la sainte cité, les enfans des Hébreux annonçant *déja* par avance la Résurrection de la vie, * Portoient des branches de palmier, & crioient : Hosanna, *salut & gloire* au plus haut des cieux.

℣. Le peuple ayant appris que Jesus venoit à Jérusalem, fut au devant de lui. * Ils portoient des branches de palmier.

A LA MESSE.

INTROÏT.

SEigneur, n'éloignez point votre secours de moi, soyez attentif à me défendre : délivrez-moi de la gueule du lion, & sauvez (*a*) ma bassesse des cornes des licornes. *Pseaume.* Mon Dieu, mon Dieu, regardez-moi; pourquoi m'avez-vous abandonné ? (*b*) les cris de mes péchez m'éloignent de mon salut.

DOmine, ne longè facias auxilium tuum à me, ad defensionem meam aspice : libera me de ore leonis, & à cornibus unicornium humilitatem meam. *Psalmus*, Deus, Deus meus, respice in me, quare me dereliquisti ? longè à salute mea verba delictorum meorum.

Ps. 21. 20.

Ibid. 1. Mat. 27. 46.

On recommence l'Introït. Kyrie elieson, *ci-devant*, *page* 4.

Que le Seigneur soit avec vous ; ℟. Et avec votre esprit.

Dominus vobiscum ; ℟. Et cum spiritu tuo.

COLLECTE.

Prions.

DIeu tout-puissant & éternel, qui avez voulu que notre Sauveur se revêtît de notre chair, & souffrît le supplice de la Croix, afin que les hommes superbes ne refusassent point d'imiter au moins l'humilité de Dieu même ; faites-nous la grace de le suivre dans ses souffrances, afin d'avoir part à sa Résurrection glorieuse, Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

Oremus.

OMnipotens, sempiterne Deus, qui humano generi ad imitandum humilitatis exemplum, Salvatorem nostrum carnem sumere, & crucem subire fecisti ; concede propitius, ut & patientiæ ipsius habere documenta, & Resurrectionis consortia mereamur, Per eumdem Dominum.

(*a*) *ex. moi qui suis dans la bassesse. C'est J. C. qui parle, & qui demande d'être délivré de la rage de ses ennemis, figurez par le lion & les licornes.*

(*b*) *ex. les péchez des hommes dont je me suis chargé, attirent sur moi les peines ausquelles vous m'abandonnez, & s'opposent à la délivrance & au salut que je demande.*

EPÎTRE.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Philippenses.

Ch. 2. FRatres; Hoc sentite in vobis, quod & in Christo Jesu; qui cùm in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se æqualem Deo, sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, & habitu inventus ut homo. Humiliavit semetipsum, factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod & Deus exaltavit illum, & donavit illi nomen, quod est super omne nomen: ut in nomine Jesu * omne genu flectatur, cœlestium, terrestrium, & infernorum, & omnis lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

* Ici on fléchit le genou. *Is. 45. 24.*

Lecture de l'Epître de l'Apôtre saint Paul aux Philippiens.

MEs freres; soyez dans la même disposition & dans le même sentiment où a été Jesus-Christ, qui ayant la forme & la nature de Dieu, n'a point cru que ce fût pour lui une usurpation d'être égal à Dieu: mais il s'est anéanti lui-même en prenant la forme & la nature de serviteur, en se rendant semblable aux hommes, & étant reconnu pour homme par tout ce qui a paru de lui au dehors. Il s'est rabaissé lui-même, se rendant obéïssant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de la Croix. C'est pourquoi Dieu l'a élevé, & lui a donné un nom qui est au dessus de tous les noms; * afin qu'au nom de Jesus tout genou fléchisse dans le Ciel, dans la Terre, & dans les Enfers; que toute langue confesse que le Seigneur Jesus-Christ est dans la gloire de Dieu son Pere.

GRADUEL.

Ps. 72. 24. TEnuisti manum dexteram meam; & in voluntate tua deduxisti me; & cum gloria assumpsisti me. ℣. Quàm *Ps. 72.* bonus Israël Deus rectis cor-

VOus m'avez soutenu par la main droite; vous m'avez conduit selon votre volonté, & (a) vous m'avez fait entrer dans votre gloire. ℣. Que le Dieu d'Israël est bon à ceux qui ont

(a) *au* Vous m'avez reçu glorieusement sous votre protection.

le cœur droit ; cependant mes pieds ont été presque ébranlez, (a) & sur le point de tomber, parce que j'ai regardé les pécheurs avec un œil jaloux, en voyant la paix des méchans.

de! mei autem pene moti sunt pedes, pene effusi sunt gressus mei, quia zelavi in peccatoribus, pacem peccatorum videns.

TRAIT.

MOn Dieu, mon Dieu, jettez les yeux sur moi: pourquoi m'avez-vous abandonné? (b) les cris de mes péchez me mettent bien loin de mon salut. Mon Dieu, je crierai durant le jour, & vous ne m'exaucerez point: je crierai durant la nuit, (c) & ce n'est pas pour punir aucune folie qui soit en moi, *que vous ne me répondez point*. Pour vous, vous demeurez dans (d) le sanctuaire, ô Dieu qui êtes la gloire d'Israël. Nos peres ont espéré en vous, ils ont espéré, & vous les avez délivrez. Ils ont crié vers vous, & ils ont été sauvez; ils ont espéré en vous, & ils n'ont point été confus. Mais pour moi je suis *traité comme* un ver, & non *comme* un homme. Je suis l'opprobre des hommes, & le mépris du peuple. Tous ceux qui me regardoient, se mocquoient de moi: ils ont parlé de moi dans leurs discours, & ils ont secoué la tête, *disant*: Il a

DEus, Deus meus, respice in me: quare me dereliquisti? longe à salute mea verba delictorum meorum. Deus meus, clamabo per diem, nec exaudies: in nocte, & non ad insipientiam mihi. Tu autem in sancto habitas, laus Israël. In te speraverunt patres nostri: speraverunt, & liberasti eos. Ad te clamaverunt, & salvi facti sunt: in te speraverunt, & non sunt confusi. Ego autem sum vermis, & non homo: opprobrium hominum, & abjectio plebis. Omnes qui videbant me, aspernabantur me: locuti sunt labiis, & moverunt caput: Speravit in Domino, eripiat eum; salvum faciat eum, quoniam

Ps. 21. Mat. 27. 46. Marc. 15. 34.

Mat. 27. 39. 41. Marc. 15. 29. Mat. 27. 43.

(a) ex. *J'ai été prêt de succomber à la tentation.*

(b) ex. *Les péchez des hommes, dont je me suis chargé, attirent sur moi les peines ausquelles vous m'avez abandonné, & s'opposent à la délivrance.* ex. *au salut que je demande.*

(c) au. Et on ne peut pas m'imputer à folie de ce que je crie sans que vous m'exauciez.

(d) ex. *le Ciel*, ou, *la montagne de Sion, où étoit l'Arche.*

Pf. 21. 18. Jean 19. 23. vult eum. Ipsi verò consideraverunt, & conspexerunt me, diviserunt sibi vestimenta mea, & super vestem meam miserunt sortem. Libera me, *Pf. 21. 22.* de ore leonis, & à cornibus unicornium humilitatem *Ibid. 24.* meam. Qui timetis Dominum, laudate eum: universum semen Jacob magnificate *Ibid. 32.* eum. Annuntiabitur Domino generatio ventura: & annuntiabunt cœli justitiam ejus populo qui nascetur, quem fecit Dominus.

espéré en Dieu; que Dieu le délivre; qu'il le sauve, puisqu'il l'aime. Ils m'ont considéré & regardé *sans pitié:* ils ont partagé entre eux mes vêtemens, & ont jetté le sort sur ma robe. Délivrez-moi de (*a*) la gueule du lion, & sauvez ma (*b*) bassesse des cornes des licornes. Vous tous qui craignez le Seigneur, louez-le: enfans de Jacob, glorifiez-le tous. Le peuple qui viendra, (*c*) entendra parler du Seigneur: & les cieux annonceront sa justice au peuple qui naîtra, & que le Seigneur a fait.

EVANGILE.

Passio Domini nostri Jesu Christi secundùm Matthæum.

Ch. 26. & 27. IN illo tempore; dixit Jesus discipulis suis: Scitis quia post biduum Pascha fiet, & Filius hominis tradetur ut crucifigatur. Tunc congregati sunt principes sacerdotum & seniores populi, in atrium principis sacerdotum, qui dicebatur Caïphas: & consilium fecerunt ut Jesum dolo tenerent, & occiderent. Dicebant autem: Non in die festo, ne fortè tumultus

La Passion de notre Seigneur Jesus-Christ selon saint Matthieu.

EN ce tems-là; Jesus dit à ses disciples: Vous sçavez que la Pâque se fait dans deux jours, & que le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié. En même tems les Princes des Prêtres, & les Sénateurs du peuple s'assemblérent dans la salle du grand Prêtre appellé Caïphe: & tinrent conseil ensemble pour trouver moyen de se saisir de Jesus avec adresse, & de le faire mourir. Et ils disoient: Il ne faut point que ce soit pendant la Fête,

(*a*) ex. *de la fureur de mes ennemis.*
(*b*) ex. *moi qui suis dans la bassesse.*
(*c*) *au.* sera compté pour le Seigneur.

C'est une prédiction de l'Eglise, composée des nations; que la mort & la résurrection du Fils de Dieu devoit convertir à la foi.

de peur qu'il ne s'excite quelque tumulte parmi le peuple. Or comme Jesus étoit à Béthanie en la maison de Simon le lépreux, une femme vint à lui avec une boëte d'huile de parfum de grand prix, qu'elle répandit sur sa tête lorsqu'il étoit à table. Ce que voyant (a) ses disciples, ils se fâcherent & dirent : A quoi bon cette perte ? on auroit pu vendre ce parfum bien cher, & en donner l'argent aux pauvres. Mais Jesus connoissant *leurs pensées*, leur dit : Pourquoi tourmentez-vous cette femme ? ce qu'elle vient de faire envers moi, est une bonne œuvre ; car vous avez toujours des pauvres avec vous, mais vous ne m'avez pas toujours : & lorsqu'elle a répandu ce parfum sur mon corps, elle l'a fait pour m'ensevelir. Je vous dis en vérité (b) que par tout où sera prêché cet Evangile, *qui le doit être* par tout le monde, on racontera (c) à sa louange ce qu'elle vient de faire. Alors l'un des douze appellé Judas Iscariote, s'en alla trouver les Princes des Prêtres, & leur dit : Que voulez-vous me donner ; & je vous le mettre

fieret in populo. Cùm autem Jesus esset in Bethania in domo Simonis leprosi, accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi, & effudit super caput ipsius recumbentis. Videntes autem discipuli, indignati sunt dicentes : Ut quid perditio hæc? potuit enim istud vænundari multò, & dari pauperibus. Sciens autem Jesus, ait illis : Quid molesti estis huic mulieri ? opus enim bonum operata est in me ; nam semper pauperes habetis vobiscum : me autem non semper habetis ; mittens enim hæc unguentum hoc in corpus meum, ad sepeliendum me fecit : amen dico vobis, ubicumque prædicatum fuerit hoc Evangelium in toto mundo, dicetur & quod hæc fecit in memoriam ejus. Tunc abiit ũnus de Duodecim, qui dicebatur Judas Iscariotes, ad principes sacerdotum ; & ait illis : Quid vultis mihi dare, & ego vobis eum tradam ?

Marc. 14. 3. *Jean* 11. 2. & 12. 3. *Marc.* 14. 10. *Luc.* 22. 4.

(a) Il y a de l'apparence que Judas seul s'en fâcha, comme remarque saint Jean, Ch. 12. ℣. 4. mais souvent le plurier est pris pour le singulier, comme lorsqu'il est dit ci-dessous que les larrons crucifiez le blasphêmoient : ce qui ne s'entend que du mauvais.

(b) *au.* en quelque endroit du monde que cet Evangile sera prêché.

(c) *l.* en mémoire d'elle.

At illi constituerunt ei triginta argenteos. Et exinde quærebat opportunitatem ut eum traderet. Primâ autem die azymorum accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes : Ubi vis paremus tibi comedere Pascha ? At Jesus dixit : Ite in civitatem ad quemdam, & dicite ei : Magister dicit, Tempus meum propè est, apud te facio Pascha cum discipulis meis. Et fecerunt discipuli sicut constituit illis Jesus ; & paraverunt Pascha. Vespere autem facto, discumbebat cum duodecim discipulis suis : & edentibus illis, dixit : Amen dico vobis, quia unus vestrûm me traditurus est. Et contristati valdè, cœperunt singuli dicere : Numquid ego sum, Domine ? At ipse respondens, ait : Qui intingit mecum manum in paropside, hic me tradet : Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo ; væ autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur, bonum erat ei, si natus non

Marc. 14. 17. Luc. 22. 14. Jean 13. 21.

trai entre les mains ? & (a) ils convinrent de lui donner trente piéces d'argent. Depuis ce tems-là, il cherchoit une occasion pour le livrer entre leurs mains. Or le premier jour (b) des azymes, les disciples vinrent trouver Jesus, & lui dirent : Où voulez-vous que nous vous préparions ce qu'il faut pour manger la Pâque ? Jesus leur répondit : Allez-vous-en dans la Ville, chez un tel, & lui dites : Le Maître vous envoye dire : Mon tems est proche, je viens faire la Pâque chez vous avec mes disciples. Les disciples firent ce que Jesus leur avoit commandé, & préparérent la Pâque. Le soir donc étant venu ; il étoit à table avec ses douze disciples ; & lorsqu'ils mangeoient, il leur dit : Je vous dis en vérité, que l'un de vous me doit trahir. Ce qui leur ayant causé une grande tristesse, chacun d'eux commença à lui dire : Seigneur, est-ce moi ? Il leur répondit : C'est celui qui met la main avec moi dans le plat, qui me trahira. Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui a été écrit de lui ; mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme sera trahi. Il

(a) *au.* Et ils lui compterent trente piéces d'argent ; *ce qui valoit environ quarante-six livres.*

(b) *ex. où l'on mangeoit des pains sans levain.*

vaudroit mieux pour lui qu'il ne fût jamais venu au monde. Judas qui fut celui qui le trahit, commença alors à lui dire : Maître, est-ce moi ? Jesus lui répondit : (*a*) Vous l'avez dit. Or pendant qu'ils soupoient (*b*) Jesus prit du pain, & l'ayant beni, le rompit, & le donna à ses disciples, en disant : Prenez & mangez, ceci est mon Corps. Et prenant le calice, il rendit graces, & le leur donna, en disant : Beuvez-en tous ; car ceci est mon Sang, *le sang* de la nouvelle alliance qui sera répandu pour plusieurs pour la rémission des péchez. Or je vous dis que je ne boirai plus désormais de ce fruit de la vigne, jusqu'à ce jour auquel je le boirai (*c*) nouveau avec vous dans le Royaume de mon Pere. Et ayant dit une hymne (*d*) ils s'en allerent sur la montagne des Oliviers. Alors Jesus leur dit : (*e*) Vous serez tous scandalisez cette nuit à cause de moi ; car il est écrit : Je frapperai le Pasteur, & les brebis du troupeau seront dispersées. Mais après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée. Pierre lui ré-

fuisset homo ille. Respondens autem Judas, qui tradidit eum, dixit : Nunquid ego sum, Rabbi ? Ait illi : Tu dixisti. Cœnantibus autem eis, accepit Jesus panem, & benedixit, ac fregit, deditque discipulis suis, & ait : Accipite, & comedite ; Hoc est corpus meum. Et accipiens calicem gratias egit ; & dedit illis, dicens : Bibite ex hoc omnes ; Hic est enim sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum ; dico autem vobis ; Non bibam amodo de hoc genimine vitis, usque in diem illum, cùm illud bibam vobiscum novum in regno Patris mei. Et hymno dicto, exierunt in montem Oliveti. Tunc dicit illis Jesus, Omnes vos scandalum patiemini in me, in ista nocte : scriptum est enim ; Percutiam pastorem & dispergentur oves gregis, postquam autem resurrexero, præcedam vos in Galilæam.

Jean 16. 32. Zach. 3. 7. Marc. 14. 27.

(*a*) ex. *C'est vous-même.*

(*b*) ex. *après avoir fait le souper légal, & mangé l'agneau de la Pâque.*

(*c*) ex. *d'une maniére nouvelle, sans voile, en me montrant à vous à découvert dans le Ciel.*

(*d*) ex. *d'actions de graces après le souper.*

(*e*) ex. *Ce qui m'arrivera cette nuit vous jettera dans l'épouvante : & vous m'abandonnerez.*

Respondens autem Petrus, ait illi: Et si omnes scandalizati fuerint in te, ego nunquam scandalizabor. Ait illi Jesus: Amen dico tibi, quia in hac nocte antequam gallus cantet, ter me negabis. Ait illi Petrus: Etiamsi oportuerit me mori tecum, non te negabo. Similiter & omnes discipuli dixerunt. Tunc venit Jesus cum illis in villam quæ dicitur Gethsemani, & dixit discipulis suis: Sedete hîc, donec vadam illuc, & orem. Et assumpto Petro, & duobus filiis Zebedæi, cœpit contristari & mœstus esse. Tunc ait illis: Tristis est anima mea usque ad mortem; sustinete hîc, & vigilate mecum. Et progressus pusillum, procidit in faciem suam, orans & dicens: Pater mi, si possibile est, transeat à me calix iste; verumtamen non sicut ego volo; sed sicut tu. Et venit ad discipulos suos, & invenit eos dormientes, & dicit Petro: Sic non potuistis unâ horâ vigilare mecum? vigilate, &

Jean 13. 37. Marc 14. 3. Luc 22. 33.

pondit: Quand tous seroient scandalisez à cause de vous, pour moi je ne le serai jamais. Jesus lui repartit: Je vous dis en vérité, qu'en cette même nuit, avant que le cocq chante (*a*) vous me renoncerez trois fois. Sur quoi Pierre lui dit: Quand il me faudroit mourir avec vous, je ne vous renoncerai point. Et tous les autres disciples dirent aussi la même chose. Alors Jesus s'en vint avec eux en un lieu appellé Gethsemani, & il dit à ses disciples: Asseyez-vous-là pendant que je m'en irai ici-près pour prier. Et ayant pris avec lui Pierre, & les deux fils de Zébédée, il commença d'être saisi de tristesse & de douleur. Et alors il leur dit: Mon ame (*b*) est triste jusqu'à la mort, demeurez ici, & veillez avec moi. Et s'en allant un peu plus loin, il se prosterna le visage contre terre, priant & disant: Mon Pere, s'il est possible, faites que ce calice passe de moi; (*c*) néanmoins que ce que vous voulez soit fait, & non pas ce que je veux. Il vint ensuite vers ses disciples, & les ayant trouvé endormis, il dit à Pierre: Quoi vous n'avez pu veiller une heure avec moi? Veillez & priez,

(*a*) ex. *deux fois, comme il est marqué expressément dans saint Marc, Ch. 14. ℣. 30. & 72.*

(*b*) *an.* Mon ame est dans une tristesse mortelle.

(*c*) ex. *que je ne meure point.*

afin que vous ne tombiez point dans la tentation; (a) l'esprit est prompt, mais la chair est foible. Il s'en alla encore prier une seconde fois, en disant: Mon Pere, si ce calice ne peut passer sans que je le boive, que votre volonté soit faite. Il retourna ensuite vers eux, & les trouva endormis, parce que leurs yeux étoient appesantis *de sommeil.* Et les quittant, il s'en alla encore prier pour la troisiéme fois, répétant les mêmes paroles. Après il vint trouver ses disciples, & leur dit: Dormez maintenant, & vous reposez; voici l'heure qui est proche, & le Fils de l'homme va être livré entre les mains des pécheurs; levez-vous, allons; celui qui me doit trahir est bien près d'ici. Il n'avoit pas encore achevé ces mots, que Judas l'un des douze arriva, & avec lui une grande troupe de gens armez d'épées & de bâtons, qui avoient été envoyez par les Princes des Prêtres, & par les Sénateurs du peuple. Or celui qui le trahit leur avoit donné ce signal: Celui que je baiserai, c'est celui *que vous cherchez*, saisissez-vous-en. Aussi-tôt donc s'approchant de Jesus, il lui dit:

orate ut non intretis in tentationem; spiritus quidem promptus est, caro autem infirma. Iterum secundò abiit, & oravit, dicens: Pater mi, si non potest hic calix transire, nisi bibam illum, fiat voluntas tua. Et venit iterum, & invenit eos dormientes: erant enim oculi eorum gravati. Et relictis illis, iterum abiit, & oravit tertiò, eumdem sermonem dicens. Tunc venit ad discipulos suos, & dicit illis: Dormite jam & requiescite: ecce appropinquavit hora, & Filius hominis tradetur in manus peccatorum: surgite, eamus; ecce appropinquavit qui me tradet. Adhuc eo loquente, ecce Judas unus de Duodecim venit; & cum eo turba multa, cum gladiis & fustibus missi à principibus sacerdotum, & senioribus populi. Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum. Et confestim accedens ad Jesum, dixit: Ave

Marc. 14. 43. Luc. 22. 47. Jean 18. 3.

(a) ex. *l'esprit veut braver la mort, mais la foiblesse de la chair surmonte le courage de l'esprit, s'il ne demande à Dieu par la priére, du secours contre l'horreur de la mort.*

Rabbi. Et osculatus est eum. Dixitque illi Jesus : Amice, ad quid venisti? Tunc accesserunt & manus injecerunt in Jesum, & tenuerunt eum. Et ecce unus ex his qui erant cum Jesu, extendens manum, exemit gladium suum; & percutiens servum principis sacerdotum, amputavit auriculam ejus. Tunc ait illi Jesus : Converte gladium tuum in locum suum; omnes enim qui acceperint gladium, gladio peribunt : an putas, quia non possum rogare Patrem meum, & exhibebit mihi modo plusquam duodecim legiones Angelorum? quomodo ergo implebuntur Scripturæ, quia sic oportet fieri? In illa hora dixit Jesus turbis : Tanquam ad latronem existis cum gladiis & fustibus comprehendere me; quotidie apud vos sedebam docens in templo; & non me tenuistis : hoc autem totum factum est, ut adimplerentur scripturæ Prophetarum. Tunc discipuli omnes, relicto eo, fugerunt. At illi tenentes Jesum, duxe-

Gen. 9. 6. *Apoc.* 13. 10. *Is.* 53. 10. *Thren.* 4. 20. *Marc.* 14. 50. *Luc.* 22. 54. *Jean* 18. 24.

Je vous salue, mon Maître, & il le baisa. Jesus lui répondit : Mon ami, qu'êtes-vous venu faire ici? En même-tems ils s'avancérent; ils mirent la main sur Jesus, & se saisirent de lui. Alors (a) un de ceux qui étoient avec Jesus, portant la main à son épée, & la tirant en frappa un des gens du grand Prêtre, & lui coupa l'oreille. Jesus lui dit : Remettez votre épée en son lieu; car tous ceux qui prendront l'épée périront par l'épée. Croyez-vous que je ne puisse pas prier mon Pere, & qu'il ne m'envoyeroit pas ici en même tems plus de douze légions d'Anges? comment donc s'accompliront les Ecritures, *qui marquent* que cela se doit faire ainsi? En même-tems Jesus dit à cette troupe de gens : Vous êtes venu à moi comme à un voleur avec des épées & des bâtons pour me prendre. J'étois tous les jours assis au milieu de vous, enseignant dans le Temple, & vous ne m'avez point pris. Mais tout cela s'est fait afin que les paroles des Prophétes fussent accomplies. Alors les disciples l'abandonnant s'enfuirent tous. Mais eux s'étant saisis de Jesus, l'emmené-

(a) ox. à sçavoir Pierre.

rent chez Caïphe, qui étoit grand Prêtre, où les (a) Scribes & les Anciens étoient assemblez. Or Pierre le suivoit de loin jusqu'à la cour *de la maison* du grand Prêtre; & y étant entré, il étoit assis avec les gens pour voir la fin *de tout ceci.* Cependant les Princes des Prêtres & tout le conseil, cherchoient un faux témoignage contre Jesus pour le faire mourir; & ils n'en trouverent point, (b) quoique plusieurs faux témoins se fussent présentez. Enfin il vint deux faux témoins, qui dirent: Celui-ci a dit: Je puis détruire le Temple de Dieu, & le rebâtir trois jours après. Alors le grand Prêtre se levant, lui dit: Vous ne répondez rien à ce qu'ils déposent contre vous? Mais Jesus demeuroit dans le silence. Et le grand Prêtre lui dit: Je vous conjure par le Dieu vivant, de nous dire si vous êtes le Christ Fils de Dieu. Jesus lui répondit: Vous l'avez dit: (c) Mais je vous déclare que vous verrez un jour le Fils de l'homme assis à la droite de la majesté du Dieu, qui viendra dans les nuées

runt ad Caïpham principem sacerdotum, ubi Scribæ & seniores convenerant. Petrus autem sequebatur eum à longe, usque in atrium principis sacerdotum: & ingressus intrò, sedebat cum ministris, ut videret finem. Principes autem sacerdotum, & omne concilium, quærebãt falsum testimonium contra Jesum, ut eum morti traderent; & non invenerunt, cùm multi falsi testes accessissent. Novissimè autem venerunt duo falsi testes, & dixerũt: Hic dixit: Possum destruere templũ Dei, & post triduum reædificare illud. Et surgens princeps sacerdotum, ait illi: Nihil respondes ad ea quæ isti adversùm te testificantur? Jesus autem tacebat. Et princeps sacerdotum ait illi; Adjuro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei. Dicit illi Jesus: Tu dixisti: verumtamen dico vobis; Amodo videbitis Filium hominis sedentem à dextris virtutis Dei, & venientem in nubibus cœli.

Jean 2. 19.

Matth. 16. 27. *Rom.* 14. 10. 1. *Thess.* 4. 15.

(a) ex. *les Docteurs de la Loi & les Sénateurs.*

(b) ex. *qui fût propre à leur dessein.*

(c) ex. *je le suis.*

Tunc princeps sacerdotũ scidit vestimenta sua, dicens: Blasphemavit; quid adhuc egemus testibus? ecce nunc audistis blasphemiam: quid vobis videtur? At illi respondentes dixerunt: Reus est mortis. Tunc expuerunt in faciem ejus, & colaphis eum ceciderunt. Alii autem palmas in faciem ejus dederunt, dicentes: Prophetiza nobis, Christe, quis est qui te percussit? Petrus verò sedebat foris in atrio: & accessit ad eum una ancilla dicens: Et tu cum Jesu Galilæo eras. At ille negavit corã omnibus, dicens: Nescio quid dicis. Exeunte autem illa januã, vidit eũ alia ancilla, & ait his qui erant ibi: Et hic erat cũ Jesu Nazareno. Et iterũ negavit cum juramento: quia Non novi hominem. Et post pusillum accesserunt qui stabant, & dixerunt Petro: Verè & tu ex illis es; nam & loquela tua manifestum te facit. Tunc cœpit detestari & jurare quia non novisset hominem. Et continuò gallus cantavit. Et recordatus est Petrus verbi

Is. 50. 6. Marc. 14. 65.

Luc. 22. 55. Jean 18. 25.

du ciel. Alors le grand Prêtre déchira ses vêtemens, en disant: Il a blasphêmé; qu'avons-nous plus besoin de témoins? vous venez vous-mêmes de l'entendre blasphêmer; que vous en semble? ils répondirent: Il a mérité la mort. Aussi-tôt on lui cracha au visage, on le frappa à coups de poing, & d'autres lui donnérent des soufflets, en disant: Christ, prophétise-nous qui est celui qui t'a frappé. Pierre cependant étoit dehors assis dans la cour: & une servante s'approchant lui dit: Vous étiez aussi avec Jesus de Galilée. Mais il le nia devant tout le monde, en disant: Je ne sçai ce que vous dites. Et comme il sortoit la porte (a) une autre servante l'ayant vu, dit à ceux qui se trouvérent-là: Celui-ci étoit aussi avec Jesus de Nazareth. Et lui le nia une seconde fois, en disant avec serment: Je ne connois point cet homme. Peu après ceux qui étoient là s'avançant, dirent à Pierre: Vous êtes certainement de ces gens-là; car votre langage vous fait assez connoître. Il commença alors à détester, & à jurer qu'il ne connoissoit point cet homme. Et aussi-tôt le coq chanta. Et Pierre se ressouvint de la pa-

(a) ex. *pour entrer de la cour dans le vestibule.*

role que Jesus lui avoit dite : Avant que le coq chante, vous me renoncerez trois fois. Et étant sorti dehors il pleura amérement. Le matin étant venu, tous les Princes des Prêtres & les Sénateurs du peuple tinrent conseil contre Jesus pour le faire mourir. Et l'ayant lié, ils l'emmenérent & le mirent entre les mains de Ponce Pilate leur Gouverneur. Alors Judas qui l'avoit trahi, voyant qu'il étoit condamné, fut touché de repentir, & rapporta les trente piéces d'argent aux Princes des Prêtres, & aux Sénateurs, leur disant : J'ai péché, parce que j'ai trahi le sang innocent. Ils lui répondirent : Qu'est-ce que cela nous regarde ? c'est à vous à y penser. Et ayant jetté cet argent dans le Temple, il se retira ; & s'en étant allé, il se pendit. Mais les Princes des Prêtres ayant pris l'argent, dirent : Il ne nous est pas permis de le mettre dans le trésor, parce que c'est le prix du Sang. Et ayant déliberé là-dessus, ils en achetérent le champ d'un potier pour y ensevelir les étrangers. C'est pourquoi ce même champ est appellé encore aujourd'hui Haceldama, c'est-à-dire, le champ du Sang. Alors cette parole du Prophéte Jérémie fut accomplie : Ils ont reçu les trente piéces d'ar-

Jesu quod dixerat, Priusquam gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras, flevit amarè. Manè autem facto, consilium inierunt omnes principes sacerdotum, & seniores populi adversùs Jesum, ut eum morti traderent. Et vinctum adduxerunt eũ, & tradiderunt Pontio Pilato præsidi. Tunc videns Judas, qui eũ tradidit, quòd damnatus esset, pœnitentiâ ductus, retulit triginta argenteos principibus sacerdotum, & senioribus, dicens : Peccavi tradens sanguinem justum. At illi dixerunt : Quid ad nos ? tu videris. Et projectis argenteis in templo, recessit ; & abiens, laqueo se suspendit. Principes autem sacerdotum, acceptis argenteis dixerunt : Non licet eos mittere in corbonam : quia pretium sanguinis est. Consilio autem inito, emerunt ex illis agrum figuli, in sepulturam peregrinorum. Propter hoc vocatus est ager ille : Haceldama, hoc est, ager sanguinis ; usque in hodiernum diem. Tunc impletũ est quod dictum est per Jeremiam Prophetam,

Marc. 15. 1. *Luc.* 23. 1. *Jean* 18. 28.

Act. 1. 18.

Act. 1. 19.

Zach. 11. 12.

dicentem : Et acceperunt triginta argenteos, pretium appretiati, quem appretiaverunt à filiis Iſrael ; & dederunt eos in agrũ figuli, ſicut conſtituit mihi Dominus. Jeſus autem ſtetit ante præſidem, & interrogavit eum præſes, dicens : Tu es Rex Judæorum ? Dicit illi Jeſus : Tu dicis. Et cùm accuſaretur à principibus ſacerdotum, & ſenioribus, nihil reſpondit. Tunc dicit illi Pilatus : Non audis quanta adversùm te dicunt teſtimonia ? Et non reſpondit ei ad ullum verbum ; ita ut miraretur præſes vehementer. Per diem autem ſolemnem conſueverat præſes populo dimittere unũ vinctũ, quem voluiſſent. Habebat autem tunc vinctum inſignem, qui dicebatur Barabbas. Congregatis ergo illis, dixit Pilatus: Quem vultis dimittam vobis : Barabbam an Jeſum, qui dicitur Chriſtus ? Sciebat enim quòd per invidiam tradidiſſent eum. Sedente autem illo pro tribunali, miſit ad eum uxor ejus, dicens : Nihil tibi & ju-

Marc. 15. 2. *Luc.* 23. 3.

gent, qui étoient le prix de celui qui a été mis à prix, & dont ils avoient fait le marché avec les enfans d'Iſraël ; & ils les ont donnez pour *en acheter* le champ d'un potier, comme le Seigneur (*a*) me l'a ordonné. Or Jeſus fut préſenté devant le Gouverneur, & le Gouverneur l'interrogea en ces termes : Etes-vous le Roi des Juifs ? Jeſus lui répondit : (*b*) Vous le dites. Et étant accuſé par les Princes des Prêtres & les Sénateurs, il ne répondit rien. Alors Pilate lui dit : N'entendez-vous pas de combien de choſes ces perſonnes vous accuſent ? Et il ne lui répondit pas un ſeul mot ; de ſorte que le Gouverneur en étoit tout étonné. Or le Gouverneur avoit accoutumé à la ſolemnité *de Pâques* de délivrer, en faveur du peuple, celui qu'ils vouloient d'entre les priſonniers. Et il y en avoit alors un inſigne nommé Barabbas. Comme ils étoient donc tous aſſemblez, Pilate leur dit : Lequel voulez vous que je vous délivre, de Barabbas ou de Jeſus qui eſt appellé Chriſt ? Car il ſçavoit bien que c'étoit par envie qu'ils l'avoient livré *entre ſes mains*. Cependant, comme il étoit aſſis dans ſon ſiége, ſa femme lui envoya dire : Ne vous embarraſſez point dans l'af-

(*a*) ex. *m'a ordonné de le prédire.*

(*b*) *Je le ſuis.*

faire de ce Juste. Car j'ai été aujourd'hui étrangement tourmentée dans un songe à cause de lui. Mais les Princes des Prêtres & les Sénateurs persuadérent au peuple de demander Barabbas, & de faire périr Jesus. Le Gouverneur donc leur disant : Lequel des deux voulez-vous que je vous délivre ? Ils lui répondirent ; Barabbas. Pilate leur dit : Que ferai-je donc de Jesus qui est appellé Christ ? Ils répondirent tous : Qu'il soit crucifié. Le Gouverneur dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Et ils se mirent à crier encore plus fort : Qu'il soit crucifié. Pilate donc voyant qu'il ne gagnoit rien, mais que le tumulte s'excitoit toujours de plus en plus, prit de l'eau, & lavant ses mains devant tout le peuple, lui dit : Je suis innocent du sang de ce Juste. Ce sera à vous à en répondre. Et tout le peuple lui dit : Que son sang retombe sur nous & sur nos enfans. Alors il leur délivra Barabbas ; & ayant fait fouetter Jesus, il le leur mit entre les mains pour être crucifié. Et les soldats du Gouverneur ayant emmené Jesus dans (*a*) le Prétoire, ils assemblérent autour de lui toute la compagnie ; & lui ayant ôté ses habits, ils le revêtirent d'un man-

sto illi ; multa enim passa sum hodie per visum propter eum. Principes autem sacerdotum & seniores persuaserunt populis ut peterent Barabbam, Jesum verò perderent. Respondens autem præses, ait illis : Quem vultis vobis de duobus dimitti ? At illi dixerunt, Barabbam. Dicit illis Pilatus : Quid igitur faciam de Jesu, qui dicitur Christus ? Dicunt omnes, Crucifigatur. At illis præses : Quid enim mali fecit ? At illi magis clamabant dicentes : Crucifigatur. Videns autem Pilatus quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret, acceptâ aquâ, lavit manus coram populo, dicens : Innocens ego sum à sanguine justi hujus ; vos videritis. Et respondens universus populus, dixit : Sanguis ejus super nos, & super filios nostros. Tunc dimisit illis Barabbam : Jesum autem flagellatum tradidit eis ut crucifigeretur. Tunc milites præsidis suscipientes Jesum in prætorium, congregaverunt ad eum universam cohortem : & exuentes

Marc. 15. 11. *Luc.* 23. 18.

Jean 18. 40. *Act.* 3. 14.

Marc. 15. 16.

(*a*) ex. *le palais du Gouverneur.*

eum, chlamydem coccineam circumdederunt ei; & plectentes coronam de spinis, posuerũt super caput ejus; & arundinem in dextera ejus: & genu flexo ante eum, illudebant ei, dicentes: Ave Rex Judæorum. Et expuentes in eum, acceperunt arundinem, & percutiebant caput ejus. Et postquã illuserunt ei, exuerunt eum Chlamyde; & induerunt eum vestimentis ejus, & duxerunt eum ut crucifigerent. Exeuntes autem invenerunt hominem Cyrenæũ, nomine Simonem: hunc angariaverunt ut tolleret crucem ejus. Et venerunt in locum qui dicitur Golgotha; quod est Calvariæ locus. Et dederunt ei vinum bibere cum felle mistum. Et cùm gustasset, noluit bibere. Postquam autem crucifixerunt eum, diviserunt vestimenta ejus, sortem mittentes; ut adimpleretur quod dictum est per Prophetam dicentem: Diviserunt sibi vesti-

Marc. 15. 21. *Luc.* 23. 26. *Marc.* 15. 22. *Luc.* 23. 33. *Jean* 19. 17. *Marc.* 15. 24. *Luc.* 23. 34. *Jean* 19. 23. *Ps.* 21. 19.

teau d'écarlatte; & ayant fait une couronne d'épines entrelassées, ils la lui mirent sur la tête avec (*a*) un roseau à la main droite; & s'agenouillant devant lui, ils se mocquoient de lui, en disant: Salut au Roi des Juifs. Et lui crachant au visage, ils prenoient le roseau *qu'il tenoit*, & lui en frappoient sur la tête. Après s'être ainsi jouez de lui, ils lui ôtérent ce manteau d'écarlate, & lui ayant remis ses habits, ils l'emmenérent pour le crucifier. Comme ils sortoient, ils rencontrérent un homme de Cyrene nommé Simon, qu'ils contraignirent de porter la Croix de Jesus. Et étant arrivé au lieu appellé Golgotha, c'est-à dire, le lieu du (*b*) Calvaire; ils lui donnérent à boire du vin mêlé (*c*) de fiel, & en ayant goûté, il ne voulut point en boire. Après qu'ils l'eurent crucifié, ils partagérent entre eux ses vêtemens, les jettant au sort; afin que cette parole du Prophéte fût accomplie: Ils ont partagé entre eux mes vêtemens, & ils ont jetté ma robe au sort. Et s'étant assis près de lui, ils le gar-

(*a*) ex. *une canne, qui est une espéce de roseau plus dur que l'ordinaire.*

(*b*) ex. *Ce qui signifie le test, ou crane de la tête.*

(*c*) ex. *Selon saint Marc, ce vin étoit mêlé de myrrhe, & on dit que l'on donnoit de ce vin aux criminels pour assoupir les sens. Peut-être, dit saint Augustin, que ce vin étant amer, Saint Matthieu en exprime l'amertume par le mot de fiel, ou qu'effectivement les Juifs y avoient encore mêlé du fiel, pour le rendre plus amer.*

doient. Ils mirent aussi au dessus de sa tête cette inscription marquant la cause de sa condamnation : C'est Jesus le Roi des Juifs. En même tems on crucifia avec lui deux voleurs, l'un à sa droite, & l'autre à sa gauche. Et ceux qui passoient par là le blasphémoient en branlant la tête, & lui disant : Toi qui détruis le Temple de Dieu, & le rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même : Si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix. Les Princes des Prêtres se mocquoient aussi de lui avec les Scribes & les Sénateurs, en disant : Il a sauvé les autres, & il ne sçauroit se sauver lui-même. S'il est le Roi d'Israël, qu'il descende présentement de la croix, & nous croirons en lui. Il met sa confiance en Dieu : Si donc Dieu l'aime, qu'il le délivre, puisqu'il a dit : Je suis le Fils de Dieu. (*a*) Les voleurs qui étoient crucifiez avec lui, lui faisoient aussi les mêmes reproches. Or depuis (*b*) la sixiéme heure du jour, jusqu'à la neuviéme, toute la terre fut couverte de ténébres. Et sur la neuviéme heure, Jesus jetta un grand cri, en disant : Eli, Eli, lamma sabacthani ? C'est-à-dire : Mon Dieu,

menta mea ; & super vestem meam miserunt sortem. Et sedentes servabant eum. Et imposuerunt super caput ejus causam ipsius scriptam : Hic est Jesus Rex Judæorum. Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones ; unus à dextris, & unus à sinistris. Prætereuntes autem blasphemabant eum moventes capita sua, & dicentes : Vah, qui destruis templum Dei, & in triduo illud reædificas ; salva temetipsum : si filius Dei es, descende de cruce. Similiter & principes sacerdotum illudentes cum Scribis & senioribus, dicebant : Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere : si Rex Israel est, descendat nunc de cruce, & credimus ei : confidit in Deo ; liberet nunc, si vult eum ; dixit enim quia Filius Dei sum. Idipsum autem & latrones, qui crucifixi erant cum eo, improperabant ei. A sexta autem hora tenebræ factæ sunt super universam terram, usque ad horam nonam. Et circa horam

Sap. 2. 18.

Ps. 21. 9.

(*a*) ex. *Ce qui se doit entendre du mauvais larron, l'Ecriture mettant souvent le plurier pour le singulier.* Aug.

(*b*) ex. *Depuis midi jusqu'à trois heures.*

nonam clamavit Jesus voce magnâ, dicens: Eli, Eli, lamma sabacthani? Hoc est, Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me? Quidam autem illic stantes, & audientes, dicebant: Eliam vocat iste. Et continuò currens unus ex eis acceptam spongiam implevit aceto, & imposuit arundini; & dabant ei bibere. Ceteri verò dicebant: Sine videamus an veniat Elias liberans eum. Jesus autem iterum clamans voce magnâ, emisit spiritum.

mon Dieu, pourquoi m'avez-vous (a) abandonné? Ce qu'entendant quelques-uns de ceux qui étoient-là, ils disoient: Il appelle Elie. Et aussi-tôt l'un d'eux court prendre une éponge qu'il emplit de vinaigre; & l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui présentoit à boire. Les autres disoient: Attendez, voyons si Elie ne viendra point pour le délivrer. Mais Jesus jettant un grand cri, pour la seconde fois, rendit l'esprit.

Ici tout le monde se prosterne, nuë tête, & baise la terre; on se leve, & le Diacre continuë:

Et ecce velum templi scissum est in duas partes, à summo usque deorsum. Et terra mota est; & petræ scissæ sunt: & monumenta aperta sunt; & multa corpora sanctorum, qui dormierant, surrexerunt; & exeuntes de monumentis post resurrectionem ejus, venerunt in sanctam civitatem, & apparuerunt multis. Centurio autem, & qui cum eo erant, custodientes Jesum, viso terræ motu, & his quæ fiebant,

En même-tems le voile (b) du Temple fut déchiré en deux, depuis le haut jusqu'en bas; la terre trembla, les pierres se fendirent, les sépulcres s'ouvrirent, & plusieurs corps de Saints qui étoient dans le sommeil *de la mort*, ressusciterent. Et sortant de leurs tombeaux après sa résurrection, vinrent en la Ville sainte, & apparurent à plusieurs. Or le Centenier, & ceux qui étoient avec lui pour garder Jesus, ayant vu le tremblement de terre, & tout ce qui se passoit, furent saisis d'une extrême crainte, &

(a) ex. *livré aux supplices.*
(b) ex. *qui séparoit le Sanctuaire d'avec le reste du Temple.*

timuerunt

dirent : Cet homme étoit vraiment le Fils de Dieu. Il y avoit là aussi plusieurs femmes qui regardoient de loin, & qui avoient suivi Jesus depuis la Galilée, ayant soin de l'assister ; entre lesquelles étoient Marie Madeleine, Marie mere de Jacques & de Joseph, & la mere des fils de Zebédée. Sur le soir un homme riche *de la ville* d'Arimathie, nommé Joseph, qui étoit aussi disciple de Jesus, vint trouver Pilate, & lui ayant demandé le corps de Jesus ; Pilate commanda qu'on le lui donnât. Joseph ayant donc pris le corps, l'enveloppa dans un linceul blanc ; & le mit dans son sépulcre qui n'avoit point encore servi, & qu'il avoit fait tailler dans un roc ; & ayant roulé une grande pierre à l'entrée du sépulcre, il s'en alla. Marie Madeleine, & l'autre Marie étoient là, se tenant assises auprès du sépulcre.

timuerunt valde, dicentes : Verè Filius Dei erat iste. Erant autem ibi mulieres multæ à longè, quæ secutæ erant Jesum à Galilæa, ministrantes ei ; inter quas erat Maria Magdalene, & Maria Jacobi & Joseph Mater, & Mater filiorum Zebedæi. Cùm autem serò factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathæa, nomine Joseph ; qui & ipse discipulus erat Jesu : hic accessit ad Pilatum, & petiit corpus Jesu. Tunc Pilatus jussit reddi corpus. Et accepto corpore Joseph, involvit illud in sindone munda ; & posuit illud in monumento suo novo quod exciderat in petra : & advolvit saxum magnum ad ostium monumenti, & abiit.

Marc. 15. 42. Luc. 23. 50. Jean 19. 38.

Erat autem ibi Maria Magdalene, & altera Maria, sedentes contra sepulcrum.

Mais le lendemain qui étoit le jour d'après celui qui étoit appellé la préparation *du sabbat*, les Princes des Prêtres, & les Pharisiens s'étant assemblez, vinrent trouver Pilate, & lui dirent : Seigneur, nous nous sommes souvenus que cet imposteur a dit, lorsqu'il étoit encore en vie : Je res-

Alterâ autem die, quæ est post Parasceven, convenerunt principes sacerdotum & Pharisæi ad Pilatum, dicentes : Domine recordati sumus, quia seductor ille dixit adhuc vivens : Post tres dies resurgam ; jube ergo custodiri se-

pulcrum usque in diem tertium, ne fortè veniant discipuli ejus & furentur eum, & dicant plebi: Surrexit à mortuis; & erit novissimus error pejor priore. Ait illis Pilatus: Habetis custodiam, ite, custodite sicut scitis. Illi autem abeuntes munierunt sepulcrum, signantes lapidem, cum custodibus. Credo, *ci-devant, page* 6.

suscitérai trois jours après *ma mort*; commandez donc que le sépulcre soit gardé jusqu'au troisiéme jour, de peur que ses disciples ne viennent la nuit dérober son corps, & ne disent au peuple: Il est ressuscité d'entre les morts, & ainsi la derniére erreur seroit pire que la premiére. Pilate leur répondit: Vous avez des gardes, allez, faites-le garder comme vous l'entendrez. Ils s'en allérent donc, & pour s'assurer du sépulcre, ils en scellérent la pierre, & y mirent des gardes.

Dominus vobiscum; ℟. Et cum spiritu tuo.

Que le Seigneur soit avec vous; ℟. Et avec votre esprit.

Offertoire.

Oremus.

Ps. 68. 21. Improperium expectavit cor meum & miseriam: & sustinui qui simul mecum contristaretur, & non fuit: consolantem me quæsivi, & non inveni: & dederunt in escam meam fel: & in siti mea potaverunt me aceto.

Prions.

Mon cœur s'est préparé à l'opprobre & à la misére; & j'ai attendu que quelqu'un prît part à ma douleur, & personne ne l'a fait, j'ai cherché quelqu'un qui me consolât, & je n'en ai point trouvé: au contraire ils m'ont donné du fiel pour nourriture; & dans ma soif, ils m'ont présenté du vinaigre à boire.

Le Célébrant fait les oblations du pain & du vin, comme elles sont marquées ci-devant, page 8.

à Rome, Secrette.

Concede, quæsumus Domine, ut oculis tuæ majestatis munus oblatum, & gra-

Faites, s'il vous plaît, Seigneur, que ce don qui est offert aux yeux de votre majesté, nous obtien-

ne la grâce d'une solide piété, & nous acquiére l'éternité bienheureuse, Par notre Seigneur.

tiam nobis devotionis obtineat, & effectum beatæ perennitatis acquirat, Per Dominũ.

A Paris, SECRETTE.

QUe cette Hostie, Seigneur, qui a été immolée sur l'autel de la Croix pour la réconciliation de vos ennemis, les rende fidéles & agréables à votre majesté; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur, votre Fils, qui étant Dieu, vit & régne avec vous en l'unité du saint Esprit.

ILla majestati tuæ, Domine, populos fideles commendet hostia, quæ in ara Crucis reconciliavit inimicos; Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritûs sancti Deus.

PREFACE.

PAr tous les siécles des siécles. ℟. Amen.

Que le Seigneur soit avec vous; ℟. Et avec votre esprit.

Elevez vos cœurs en haut; ℟. Nous les tenons élevez vers le Seigneur.

Rendons graces au Seigneur notre Dieu : ℟. Il est juste & raisonnable.

Oui certes il est bien juste & raisonnable, il est équitable & salutaire, de vous rendre graces en tout tems & en tous lieux, ô Seigneur, Pere saint, Dieu tout-puissant & éternel; qui avez établi le salut du genre humain en l'arbre de la Croix, afin de faire renaître la vie d'où la mort tiroit son origine, & que le démon qui

PEr omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen.

Dominus vobiscum; ℟. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda : ℟. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro : ℟. Dignum & justum est.

Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus; qui salutem humani generis in ligno Crucis constituisti; ut unde mors oriebatur, inde vita resurgeret; & qui in ligno

vincebat, in ligno quoque vinceretur, per Christum Dominum nostrum; per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates: cœli cœlorumque Virtutes, ac beata Seraphim; sociâ exultatione concelebrant. Cum quibus & nostras voces, ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes:

par le fruit d'un arbre avoit terrassé l'homme, fût aussi terrassé lui-même sur un arbre par Jesus-Christ notre Seigneur; par qui les Anges louent votre majesté, les Dominations l'adorent, les Puissances l'honorent, par un tremblement respectueux: les Cieux & les Vertus des Cieux, & les bienheureux Séraphins en célébrent tous ensemble la gloire avec des transports de joye. Nous vous prions de recevoir nos voix que nous unissons avec les leurs, en vous disant par une humble confession:

If. 6. 3. Apoc. 4. 8.

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cœli & terra gloriâ tuâ, hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini, hosanna in excelsis.

Saint, Saint, Saint, est le Seigneur, le Dieu des armées. Le Ciel & la Terre sont remplis de votre gloire; hosanna, *salut & gloire* au plus haut des cieux. Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur; hosanna, *salut & gloire* au plus haut des cieux.

Le Canon, ci-devant à l'Ordinaire de la Meße, page 13.

COMMUNION.

Mat. 26. 42.

Pater, si non potest hic calix transire nisi bibam illum, fiat voluntas tua.

Dominus vobiscum; ℟. Et cum spiritu tuo.

Mon Pere, si ce Calice *de souffrances* ne peut passer sans que je le boive; que votre volonté soit faite.

Que le Seigneur soit avec vous; ℟. Et avec votre esprit.

POSTCOMMUNION.

Oremus.

PEr hujus, Domine, operationem mysterii, & vitia nostra purgentur, & justa

Prions.

FAites, Seigneur, que par la vertu de ce mystére, nous soyons purifiez de nos vices, & que nous obtenions

l'accompliſſement de nos juſtes déſirs, Par notre Seigneur.

Que le Seigneur ſoit avec vous; ℟. Et avec votre eſprit.

Beniſſons le Seigneur; ℟. Rendons graces à Dieu.

deſideria compleantur; Per Dominum.

Dominus vobiſcum; ℟. Et cum ſpiritu tuo.

Benedicamus Domino; ℟. Deo gratias.

A SEXTES.

O Dieu, venez à mon aide: ℟. Seigneur, hâtez-vous de me ſecourir. Gloire ſoit au Pere, au Fils, & au ſaint Eſprit: & qu'elle ſoit telle aujourd'hui, & toujours & dans les ſiécles des ſiécles, qu'elle a été dès le commencement & dans toute l'éternité. Amen. Louange à vous, Seigneur, Roi d'éternelle gloire.

Deus in adjutorium meũ intende: ℟. Domine ad adjuvandum me feſtina. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui ſancto; ſicut erat in principio, & nunc, & ſemper, & in ſæcula ſæculorum. Amen. Laus tibi, Domine, Rex æternæ gloriæ.

HYMNE.

Dieu, qui réglant au Ciel dans ſa longue carriere,
Cet aſtre étincelant;
Rend ſon matin plus doux par ſa clarté premiére,
Et ſon midi brulant.

De l'eſprit pointilleux étein la chaleur vaine,
Modére nos excès,
Et fai dans un corps ſain gouter à l'ame ſaine
Ta veritable paix.

Accompli nos déſirs, Pere ſaint, Fils du Pere,
Eſprit amour des deux,
Dont l'homme adore en terre, & l'Ange au Ciel révére
L'empire bienheureux. Amen.

Rector potens, verax Deus,
Qui temperas rerum vices,
Splendore manè inſtruis,
Et ignibus meridiem.

Extingue flammas litium,
Aufer calorem noxium,
Confer ſalutem corporum
Veramque pacem cordium.

Præſta Pater piiſſime,
Patrique compar Unice,
Cum Spiritu paraclito,
Regnans per omne ſæculum.
Amen.

Du Pseaume 118.

Defecit in ſalutare tuum anima mea : & in verbum tuum ſuperſperavi.

Defecerunt oculi mei in eloquium tuum ; dicentes : Quando conſolaberis me ?

Quia factus ſum ſicut uter in pruina ; juſtificationes tuas non ſum oblitus.

Quot ſunt dies ſervi tui : quando facies de perſequentibus me judicium ?

Narraverunt mihi iniqui fabulationes : ſed non ut lex tua.

Omnia mandata tua veritas : iniquè perſecuti ſunt me, adjuva me.

Paulò minus conſummaverunt me in terra : Ego autem non dereliqui mandata tua.

Secundùm miſericordiam tuam vivifica me ; & cuſtodiam teſtimonia oris tui.

In æternum Domine ; verbum tuum permanet in cœlo.

In generationem & generationem veritas tua : fundaſti terram, & permanet.

Ordinatione tuâ perſeve-

Mon ame languit dans le déſir & dans l'attente de votre ſalut : & j'ai mis mon eſpérance en votre parole.

Mes yeux ſont tout languiſſans à force d'attendre *l'effet de* votre promeſſe ; ils vous diſent : Quand ſera-ce que vous me conſolerez ?

Car je ſuis devenu auſſi ſec qu'un vaſe de cuir expoſé à la gelée : mais je n'ai point oublié vos ordonnances.

Combien de jours reſte-il encore à votre ſerviteur ? quand jugerez-vous ceux qui me perſécutent ?

Les injuſtes m'ont conté des fables : mais ce qu'ils diſent n'eſt pas comme votre loi.

Toutes vos ordonnances ſont la vérité même ; ils m'ont perſécuté injuſtement, aſſiſtez-moi de votre ſecours.

Ils m'ont preſque anéanti ſur la terre : mais je n'ai pas abandonné vos préceptes.

Rendez-moi la vie par votre miſéricorde : & je garderai les ordonnances de votre bouche.

Votre parole, Seigneur, ſubſiſte éternellement dans le Ciel.

Votre vérité demeure ferme de race en race : vous avez affermi la terre, & elle demeure ſtable.

Le jour ſubſiſte par votre

ordre : car toutes les créatures vous sont assujetties.

Si votre loi n'avoit été le sujet de mes pensées : je serois péri il y a long-tems dans l'humiliation où je me suis trouvé.

Je n'oublirai jamais vos préceptes : parce que ç'a été par eux que vous m'avez rendu la vie.

Je suis à vous, sauvez-moi : parce que j'ai recherché vos commandemens.

Les pécheurs m'ont attendu pour me perdre : mais je me suis tenu attentif à vos ordonnances.

J'ai vu (a) la fin de toutes perfections : votre loi a une merveilleuse étenduë.

Gloire soit au Pere.

QUe j'aime votre loi, Seigneur, elle est le sujet de mes méditations durant tout le jour.

Vous m'avez rendu plus sage que mes ennemis par les préceptes que vous m'avez donnez ; parce que je les ai embrassez pour jamais.

Je suis devenu plus intelligent que tous ceux qui m'instruisent : parce que je médite votre loi.

Je suis devenu plus prudent que les vieillards ; parce que j'ai recherché vos commandemens.

J'ai retiré mes pieds de

rat dies, quoniam omnia serviunt tibi.

Nisi quòd lex tua meditatio mea est : tunc fortè periissem in humilitate mea.

In æternum non obliviscar justificationes tuas, quia in ipsis vivificasti me.

Tuus sum ego, salvum me fac, quoniam justificationes tuas exquisivi.

Me expectaverunt peccatores ut perderent me : testimonia tua intellexi.

Omnis consummationis vidi finem, latum mandatum tuum nimis.

Gloria Patri.

QUomodo dilexi legem tuam, Domine, totâ die meditatio mea est.

Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo ; quia in æternum mihi est.

Super omnes docentes me intellexi ; quia testimonia tua meditatio mea est.

Super senes intellexi ; quia mandata tua quæsivi.

Ab omni via mala prohibui

(a) *au.* J'ai reconnu que la perfection de toutes les créatures est finie & bornée.

pedes meos, ut custodiam verba tua.

toute mauvaise voie, afin d'accomplir vos ordonnances.

A judiciis tuis non declinavi, quia tu legem posuisti mihi.

Je ne me suis point écarté de vos régles, parce que vous m'avez prescrit votre loi.

Quàm dulcia faucibus meis eloquia tua; super mel ori meo.

Que vos oracles me sont doux! ils le sont plus que le miel ne l'est à ma bouche.

A mandatis tuis intellexi: propterea odivi omnem viam iniquitatis.

Vos préceptes m'ont rendu intelligent; c'est pourquoi je hais toutes les voies de l'iniquité.

Lucerna pedibus meis verbum tuum, & lumen semitis meis.

Votre parole est la lampe qui éclaire mes pas, & la lumiére qui luit dans les sentiers où je marche.

Juravi, & statui * custodire judicia justitiæ tuæ.

J'ai juré & résolu de garder les ordonnances de votre justice.

Humiliatus sum usquequaque, Domine: vivifica me secundum verbum tuum.

Seigneur, j'ai été réduit dans une extrême humiliation: donnez-moi la vie selon votre parole.

Voluntaria oris mei beneplacita fac, Domine; & judicia tua doce me.

Agréez, Seigneur, *les sacrifices* volontaires que ma bouche vous offre; & enseignez-moi vos jugemens.

Anima mea in manibus meis semper: & legem tuam non sum oblitus.

Mon (*a*) ame est toujours en mes mains: & je n'ai point oublié votre loi.

Posuerunt peccatores laqueum mihi; & de mandatis tuis non erravi.

Les méchans m'ont tendu un piége *pour me perdre*: mais je ne me suis point écarté de vos ordonnances.

Hereditate acquisivi testimonia tua in æternum, quia exultatio cordis mei sunt.

J'ai pris vos préceptes pour être à jamais mon partage, parce qu'ils sont la joie de mon cœur.

(*a*) ma vie, ex. *Ma vie ne tient à rien, je suis dans un danger continuel de la perdre.*

J'ai porté mon cœur à executer vos commandemens pour jamais : à cause de la récompense. (*a*)

Gloire soit au Pere.

J'Ai conçu de la haine pour les injustes, & de l'amour pour votre loi.

Vous êtes mon réfuge & mon protecteur : & j'ai mis mon espérance en vos paroles.

Retirez-vous de moi méchans : & je rechercherai les préceptes de mon Dieu.

Recevez-moi selon votre parole, & faites que je vive ; & ne me confondez point dans mon espérance.

Aidez-moi, & je serai sauvé : & je méditerai toujours sur vos ordonnances.

Vous rejettez avec mépris tous ceux qui s'égarent de vos commandemens, parce que leur pensée est injuste.

J'ai regardé tous les pécheurs de la terre, comme des prévaricateurs : c'est ce qui fait que j'ai aimé vos ordonnances.

Percez ma chair de votre crainte : car vos jugemens m'ont rempli de frayeur.

J'ai gardé la justice & l'équité : ne m'abandonnez pas à ceux qui me calomnient.

Recevez votre serviteur,

Inclinavi cor meum ad faciendas justificationes tuas in æternum, propter retributionem. Gloria Patri.

INiquos odio habui, & legem tuam dilexi.

Adjutor & susceptor meus es tu : & in verbum tuum supersperavi.

Declinate à me maligni : & scrutabor mandata Dei mei.

Suscipe me secundùm eloquium tuum, & vivam ; & non confundas me ab expectatione mea.

Adjuva me, & salvus ero, & meditabor in justificationibus tuis semper.

Sprevisti omnes discedentes à judiciis tuis, quia injusta cogitatio eorum.

Prævaricantes reputavi omnes peccatores terræ : ideò dilexi testimonia tua.

Confige timore tuo carnes meas ; à judiciis enim tuis timui.

Feci judicium, & justitiam : non tradas me calumniantibus me.

Suscipe servum tuum in

(*a*) *ex. que vous avez promise à ceux qui les observent,*

bonum : non calumnientur me ſuperbi.

Oculi mei defecerunt in ſalutare tuum : & in eloquium juſtitiæ tuæ.

Fac cum ſervo tuo ſecundùm miſericordiam tuam, & juſtificationes tuas doce me.

Servus tuus ſum ego : da mihi intellectum, ut ſciam teſtimonia tua.

Tempus faciendi, Domine : diſſipaverunt legem tuam.

Ideo dilexi mandata tua * ſuper aurum & topazion.

Propterea ad omnia mandata tua dirigebar : omnem viam iniquam odio habui.

Gloria Patri.

Jer. 11. 20. *Ant.* Tibi revelavi cauſam meam, defenſor vitæ meæ, Domine Deus meus.

Ant. Cœperunt omnes turbæ diſcipulorum gaudentes laudare Deum voce magnâ ſuper omnibus quas viderant virtutibus, dicentes : Benedictus qui venit Rex in nomine Domini; pax in cœlo, & gloria in excelſis.

faites-moi grace : que les ſuperbes ne médiſent plus de moi.

Mes yeux ſont tout languiſſans à force d'attendre votre ſecours ſalutaire : & *l'execution* des oracles de votre juſtice.

Agiſſez avec votre ſerviteur ſelon votre miſéricorde, & enſeignez - moi vos ordonnances.

Je ſuis votre ſerviteur : donnez - moi l'intelligence, afin que je connoiſſe vos préceptes.

Seigneur, il eſt tems que vous agiſſiez : ils ont diſſipé votre loi.

C'eſt ce qui m'a porté à aimer vos préceptes plus que l'or & que le topaze.

C'eſt pour cela que je me réglois en tout ſelon vos commandemens, & que j'ai hai toutes les voies corrompuës.

Gloire ſoit au Pere.

A Rome, *Ant.* Je vous ai découvert l'état de ma cauſe, Seigneur mon Dieu, qui êtes le défenſeur de ma vie.

A Paris, *Ant.* Tous les diſciples en foule étant tranſportez de joie, commencérent à louer Dieu à haute voix pour toutes les merveilles qu'ils avoient vues, en diſant : Beni ſoit le Roi qui vient au nom du Seigneur : paix ſoit dans le Ciel, & gloire dans les lieux très-hauts.

Capitule. *Philipp. 2.*

IL s'est rabaissé lui-même, se rendant obéissant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de la Croix ; c'est pourquoi Dieu l'a élevé, & lui a donné un nom qui est au dessus de tous les noms.

HUmiliavit semetipsum factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis ; propter quod & Deus exaltavit illum, & donavit illi nomen, quod est super omne nomen.

℞. *Bref.* De la gueule du lion (*a*) * délivrez-moi Seigneur. De la gueule. ℣. Et sauvez (*b*) ma bassesse des cornes des licornes, * Délivrez-moi, Seigneur. De la gueule du lion, * Délivrez-moi, Seigneur.

℞. *Bref.* De ore leonis * Libera me, Domine. De ore. ℣. Et à cornibus unicornium humilitatem meam * Libera me Domine. De ore leonis * Libera me Domine. *Ps. 21. 22.*

℣. O Dieu, ne perdez pas mon ame avec les impies, ℞. Ne me faites pas mourir comme les hommes de sang.

℣. Ne perdas cum impiis Deus animam meam, ℞. Et cum viris sanguinum vitam meam. *Ps. 25. 9.*

L'Oraison, Omnipotens sempiterne, *comme à Tierces, page 50.*

A NONES.

O Dieu, venez à mon aide : ℞. Seigneur, hâtez-vous de me secourir. Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit : & qu'elle soit telle aujourd'hui, & toujours, & dans les siécles des siécles, qu'elle a été dès le commencement, & dans toute l'éternité. Amen. Louange à vous, Seigneur, Roi d'éternelle gloire.

DEus in adjutoriũ meum intende : ℞. Domine ad adjuvandum me festina. Gloria Patri, & Filio, Spiritui sancto ; sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculorum. Amen. Laus tibi, Domine, Rex æternæ gloriæ.

(*a*) ex. *de la fureur de mes ennemis cruels comme des lions.*

(*b*) ex. *moi qui suis dans la bassesse. L'Eglise applique ces paroles à J. C.*

HYMNE.

Rerum Deus tenax vigor,
Immotus in te permanens,
Lucis diurnæ tempora
Succeſſibus determinans.

Largire clarum veſpere,
Quò vita nuſquam decidat;
Sed præmium mortis ſacræ
Perennis inſtet gloria.

Præſta, Pater piiſſime,
Patrique compar Unice,
Cum Spiritu paraclito,
Regnans per omne ſæculum.
Amen.

Toi qui dans l'univers faiſant mouvoir tout être,
Es le même toujours:
Qui marque le moment où le ſoleil doit naître,
Et la fin de ſon cours.

Fai que ce feu du Ciel qui nos cœurs illumine,
Croiſſe en nous ſans déclin:
Et qu'une ſainte mort nos Jours enfin termine,
Pour revivre ſans fin.

Accompli nos déſirs, Pere ſaint, Fils du Pere;
Eſprit amour des deux,
Dont l'homme adore en terre, & l'Ange au Ciel révére
L'empire bienheureux.
Amen.

DU PSEAUME 118.

Mirabilia teſtimonia tua: ideo ſcrutata eſt ea anima mea.

Declaratio ſermonum tuorum illuminat, & intellectum dat parvulis.

Os meum aperui, & attraxi ſpiritum, quia mandata tua deſiderabam.

Aſpice in me, & miſerere mei * ſecundùm judicium diligentium nomen tuum.

Greſſus meos dirige ſecun-

Vos ordonnances ſont admirables: & c'eſt ce qui a porté mon ame à les rechercher avec ſoin.

Vos paroles étant découvertes éclairent, & donnent l'intelligence aux petits.

J'ai ouvert la bouche (a) & j'ai attiré l'eſprit, parce que je déſirois vos commandemens.

Jettez les yeux ſur moi, & faites-moi miſéricorde ſelon que vous avez coutume de faire envers ceux qui aiment votre nom.

Dreſſez mes pas ſelon vo-

(a) ex. *J'ai prié, & par la priére j'ai attiré ſur moi l'eſprit de Dieu.*

tre parole : & qu'aucune iniquité ne domine en moi.

dùm eloquium tuum ; & non dominetur mei omnis injustitia.

Délivrez-moi des calomnies des hommes, afin que je garde vos commandemens.

Redime me à calumniis hominum, ut custodiam mandata tua.

Faites reluire sur votre serviteur la lumiére de votre visage, & enseignez-moi vos ordonnances.

Faciem tuam illumina super servum tuum, & doce me justificationes tuas.

Mes yeux ont versé des ruisseaux de larmes ; parce qu'ils n'ont pas gardé votre loi.

Exitus aquarum deduxerunt oculi mei, quia non custodierunt legem tuam.

Vous êtes juste, Seigneur, & vos jugemens sont équitables.

Justus es, Domine, & rectum judicium tuum.

Vous avez commandé très-sévérement que l'on observât vos ordonnances, qui sont la justice & la vérité même.

Mandasti justitiam testimonia tua, & veritatem tuam nimis.

Mon zele m'a fait sécher *de regret*, de ce que mes ennemis ont oublié vos paroles.

Tabescere me fecit zelus meus, quia obliti sunt verba tua inimici mei.

Votre parole est toute brûlante ; & votre serviteur en a fait l'objet de son amour.

Ignitum eloquium tuum vehementer ; & servus tuus dilexit illud.

Je suis jeune & méprisé ; *mais* je n'ai point oublié vos préceptes.

Adolescentulus sum ego, & contemptus ; justificationes tuas non sum oblitus.

Votre justice est la justice éternelle ; & votre loi la vérité même.

Justitia tua, justitia in æternum ; & lex tua veritas.

L'affliction & les maux sont venus fondre sur moi : vos commandemens sont tout mon entretien & ma méditation.

Tribulatio & angustia invenerunt me : mandata tua meditatio mea est.

Æquitas teſtimonia tua in æternum : intellectum da mihi & vivam.

Vos ordonnances ſeront éternellement l'équité même : donnez-m'en l'intelligence, & je vivrai.

Gloria Patri.

Gloire ſoit au Pere.

CLamavi in toto corde meo, exaudi me Domine : juſtificationes tuas requiram.

J'Ai crié vers vous de tout mon cœur, Seigneur, exaucez-moi ; & je rechercherai vos ordonnances.

Clamavi ad te, ſalvum me fac, ut cuſtodiam mandata tua.

J'ai crié vers vous ; ſauvez-moi, afin que j'obſerve vos commandemens.

Præveni in maturitate, & clamavi, quia in verba tua ſuperſperavi.

J'ai prévenu le jour, & j'ai crié vers vous, parce que j'ai mis toute mon eſpérance en vos paroles.

Prævenerunt oculi mei ad te diluculo, ut meditarer eloquia tua.

Mes yeux ſe ſont tournez vers vous dès le point du jour, afin que je médite ſur votre loi.

Vocem meã audi ſecundùm miſericordiam tuam Domine ; & ſecundùm judicium tuum vivifica me.

Seigneur, écoutez ma voix ſelon votre miſéricorde ; & donnez-moi la vie ſelon votre jugement.

Appropinquaverunt perſequentes me iniquitati : à lege autem tua longè facti ſunt.

Ceux qui me perſécutent ſe ſont approchez de l'iniquité ; & ils ſe ſont éloignez de votre loi.

Propè es tu Domine, & omnes viæ tuæ veritas.

Seigneur, vous êtes proche ; (a) & toutes vos voies ſont la vérité même.

Initio cognovi de teſtimoniis tuis, quia in æternum fundaſti ea.

J'ai reconnu dès le commencement, que vous avez établi vos ordonnances pour durer éternellement.

Vide humilitatem meam, & eripe me ; quia legem tuam non ſum oblitus.

Regardez mon affliction, & délivrez-moi ; puiſque je n'ai point oublié votre loi.

(a) ex. *parce que vous êtes préſent par tout.*

Jugez ma cause & rachetez-moi : donnez-moi la vie selon votre promesse.

Judica judicium meum, & redime me: propter eloquium tuum vivifica me.

Le salut est loin des pécheurs, parce qu'ils n'ont pas recherché vos ordonnances.

Longè à peccatoribus salus, quia justificationes tuas non exquisierunt.

Seigneur, vos miséricordes sont infinies : donnez-moi la vie selon vos oracles.

Misericordiæ tuæ multæ Domine: secundùm judicium tuum vivifica me.

Ceux qui me persécutent & qui m'affligent sont en grand nombre ; mais je ne me suis point écarté de vos préceptes.

Multi qui persequuntur me, & tribulant me : à testimoniis tuis non declinavi.

J'ai vu les violateurs de votre loi, & je séchois de douleur, de ce qu'ils n'ont pas gardé vos ordonnances.

Vidi prævaricantes & tabescebam ; quia eloquia tua non custodierunt.

Considérez, Seigneur, que j'aime vos commandemens ; rendez-moi la vie par votre miséricorde.

Vide quoniam mandata tua dilexi Domine ; in misericordia tua vivifica me.

La vérité est le principe de vos paroles : tous les decrets de votre justice sont éternels.

Principium verborum tuorum veritas : in æternum omnia judicia justitiæ tuæ.

Gloire soit au Pere.

Gloria Patri.

LEs Princes m'ont persecuté sans aucun sujet ; & mon cœur a été effrayé par vos paroles.

PRincipes persecuti sunt me gratis ; & à verbis tuis formidavit cor meum.

Je me réjouirai de vos oracles, comme un homme qui a trouvé de riches dépouilles.

Lætabor ego super eloquia tua, sicut qui invenit spolia multa.

J'ai haï l'iniquité, & je l'ai eue en horreur : mais j'ai aimé votre loi.

Iniquitatem odio habui, & abominatus sum: legem autem tuam dilexi.

Sept fois le jour je vous

Septies in die laudem di-

xi tibi, ſuper judicia juſtitiæ tuæ.

ai offert des louanges, (a) à cauſe des jugemens de votre juſtice.

Pax multa diligentibus legem tuam, & non eſt illis ſcandalum.

Ceux qui aiment votre loi, jouiſſent d'une paix profonde, & ils ne trouvent rien qui les puiſſe fairç tomber.

Expectabam ſalutare tuum Domine, & mandata tua dilexi.

J'ai attendu, Seigneur, le ſalut que vous donnez : & j'ai aimé vos préceptes.

Cuſtodivit anima mea teſtimonia tua, & dilexit ea vehementer.

Mon ame a gardé vos commandemens, & les a aimez ſouverainement.

Servavi mandata tua, & teſtimonia tua, quia omnes viæ meæ in conſpectu tuo.

J'ai obſervé vos loix & vos ordonnances : parce que toutes mes voies ſont devant vos yeux.

Appropinquet deprecatio mea in conſpectu tuo, Domine, juxtà eloquium tuum da mihi intellectum.

Que ma priére monte juſqu'à vous, Seigneur : donnez-moi l'intelligence de vos paroles.

Intret poſtulatio mea in conſpectu tuo : ſecundùm eloquium tuum eripe me.

Que ma priére s'éleve juſques devant vous : délivrez-moi ſelon votre promeſſe.

Eructabunt labia mea hymnum, cum docueris me juſtificationes tuas.

Mes lévres chanteront des hymnes, lorſque vous m'aurez enſeigné vos ordonnances.

Pronuntiabit lingua mea eloquium tuum, quia omnia mandata tua æquitas.

Ma langue publiera votre parole : parce que tous vos commandemens ſont l'équité même.

Fiat manus tua ut ſalvet me, quoniam mandata tua elegi.

Tendez-moi votre main pour me ſauver ; puiſque j'ai choiſi vos commandemens.

Concupivi ſalutare tuum, Domine,

J'ai conçu, Seigneur, un

(a) ex. *Je vous ai loué ſur la juſtice de vos jugemens.*

désir ardent pour le salut que vous donnez, & votre loi est tout l'entretien de mes pensées.

Domine, & lex tua meditatio mea est.

Mon ame vivra, & elle vous louera : & vos jugemens me protégeront.

Vivet anima mea, & laudabit te : & judicia tua adjuvabunt me.

J'ai été errant & vagabond comme une brebis perdue : cherchez votre serviteur, puisque je n'ai point oublié vos commandemens.

Erravi sicut ovis quæ periit : quære servum tuum, quia mandata tua non sum oblitus.

Gloire soit au Pere.

Gloria Patri.

Ant. J'invoquerai votre nom, Seigneur : ne détournez pas votre face de mes cris.

A Rome, Ant. Invocabo nomen tuum Domine : ne avertas faciem tuam à clamore tuo. *Thren. 3. 55.*

Ant. Je vous déclare que si ceux-ci se taisent, les pierres *même* crieront.

A Paris, Ant. Dico vobis quia si hi tacuerint, lapides clamabunt.

Philipp. 2.

Capitule.

Qu'au nom de Jesus tout genou fléchisse dans le Ciel, dans la terre & dans les enfers ; & que toute langue confesse que le Seigneur Jesus-Christ est dans la gloire de Dieu son Pere.

In nomine Jesu omne genu flectatur, cœlestium, terrestrium, & infernorum : & omnis lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

℟. *Bref.* Ne perdez pas avec les impies, * Mon ame, ô mon Dieu. Ne perdez pas. ℣. Et ma vie avec les hommes de sang : * Mon ame, ô mon Dieu. Ne perdez pas.

℟. *Bref.* Ne perdas cum impiis * Deus animam meam. Ne perdas. ℣. Et cum viris sanguinum vitam meam ; * Deus animam meam. Ne perdas. *Ps. 25. 9.*

℣. Délivrez-moi, Sei-

℣. Eripe me Domine ab

homine malo; ℟. A viro iniquo eripe me.

gneur, de l'homme méchant; ℟. Sauvez-moi de l'homme injuste.

L'Oraison comme à Tierces, page 50.

A VESPRES.

Ps. 69. 2.

DEus in adjutorium meũ intende; ℟. Domine ad adjuvandum me festina. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto, sicut erat in principio & nunc, & semper, & in sæcula sæculorum. Amen. Laus tibi, Domine, Rex æternæ gloriæ.

O Dieu, venez à mon aide; ℟. Hâtez-vous, Seigneur, de me secourir. Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit, & qu'elle soit telle aujourd'hui, & toujours, & dans tous les siécles des siécles, qu'elle a été dès le commencement, & dans toute l'éternité. Amen. Louange à vous, Seigneur, Roi d'éternelle gloire.

PSEAUME 109.

Saint Pierre a fait voir (Act. 2. 34.) *que ce Pseaume ne pouvoit convenir à David qui en est l'auteur; Jesus-Christ se l'est appliqué lui-même; & il faut être aussi aveugle & aussi obstiné que les Juifs, pour ne pas reconnoître que c'est une prophétie très-claire de la suprême grandeur du Messie, de son empire, de son sacerdoce, & de l'établissement de son Eglise.*

Mat. 22. 44. Act. 2. 34.

DIxit Dominus Domino meo; Sede à dextris meis.

LE Seigneur (*a*) a dit à mon Seigneur: (*b*) Asseyez-vous (*c*) à ma droite.

1. Cor. 15. 25.

Donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

(*d*) Jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir de marchepied..

Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion: domi-

Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de votre

(*a*) ex. *Dieu le Pere.*

(*b*) ex *à Jesus-Christ qui est le Fils de David selon la chair, & que David néanmoins appelle en esprit son Seigneur.* Matth. 22. 42.

(*c*) ex. *David n'est point monté dans le Ciel, mais Jesus-Christ, de qui David dit que Dieu l'a fait asseoir à sa droite.*

(*d*) *au.* Et cependant je mettrai tous vos ennemis sous vos pieds, *ou en les convertissant, ou en les châtiant.* Aug. Ce jusqu'à ce que, *ne veut pas dire que quand tout sera assujetti à Jesus-Christ, Jesus-Christ ne sera plus assis à la droite du Pere; mais seulement que tout lui sera assujetti.* Aug.

(a) regne : regnez souverainement au milieu de vos ennemis.

(b) On verra le principe avec vous au jour de votre force, dans les splendeurs des saints : (c) je vous ai engendré de mon sein devant l'étoile du matin.

Le Seigneur a juré, & il ne retractera point son serment : Vous êtes le Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech. (d)

(e) Le Seigneur est à votre droite : (f) il a brisé les Rois au jour de sa colere.

Il jugera les nations ; (g) il fera une ruine pleine & entiere : (h) il brisera sur la terre la tête de plusieurs.

Il boira dans le (i) che-

nare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus sanctorum : ex utero ante luciferum genui te.

Juravit Dominus & non pœnitebit eum : Tu es sacerdos in æternum secundùm ordinem Melchisedech. Hebr. 5. 6.

Dominus à dextris tuis, confregit in die iræ suæ Reges.

Judicabit in nationibus, implebit ruinas ; conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bi-

(a) l. puissance. ex. *votre regne qui doit s'étendre sur toutes les nations, commencera par Jérusalem où est la montagne de Sion, parce que c'est par cette ville que l'on commencera à prêcher votre nom.* Aug.

(b) ex. *Dans le jour de la gloire où vous ferez paroître avec éclat votre puissance, & où les saints brilleront comme le soleil, vous ferez voir à vos Elus, que votre Pere, qui est votre principe, est une même chose avec vous : ils verront, & votre Pere & vous, parce qu'ils verront votre divinité.* Aug. au. On reconnoîtra que vous êtes Roi. *Le mot Grec que l'on a traduit*, principe, *signifiant aussi* principauté, empire.

(c) ex. *Je vous ai engendré*, dit Dieu, *de ma propre substance avant tous les tems.* Ou faisant parler David à Jesus-Christ : *Vous êtes devenu mon Fils selon la chair, & vous êtes né avant le point du jour du chaste sein d'une Vierge de ma race.* Aug.

(d) ex. *qui offrant le pain & le vin, a été la figure du sacerdoce de Jesus-Christ, où l'on ne sacrifie plus des bœufs & des agneaux, comme dans le sacerdoce d'Aaron ; mais Jesus-Christ même sous les espéces du pain & du vin.* Aug.

(e) ex. *David adresse ici sa parole à Dieu le Pere, parlant toujours de Jesus-Christ.* Aug.

(f) ex. *Il a rendu foibles & impuissans ces Rois qui s'opposoient à l'établissement de son Eglise.*

(g) au. il réparera les ruines, *en relevant la nature humaine qui étoit tombée par le péché.* Aug.

(h) ex. *Il domptera l'orgueil de plusieurs, en les faisant devenir humbles.* Aug.

(i) ex. *Cette vie mortelle est un torrent : les peines & les afflictions en sont les eaux.* Aug. *Selon d'autres : Il fera couler par les chemins des torrens de sang.*

bet; propterea exaltabit caput.

Gloria Patri.

Ant. Dixit Dominus Domino meo, ſede à dextris meis.

Ant. Dicite filiæ Sion: Ecce rex tuus venit tibi manſuetus, ſedens ſuper aſinam & pullum filium ſubjugalis.

min de l'eau du torrent: & par là, il élevera ſa tête *dans l'honneur & dans la gloire.*

Gloire ſoit au Pere.

A Rome, Ant. Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Aſſeyez-vous à ma droite.

A Paris, Ant. Dites à la fille de Sion: Voici votre Roi qui vient à vous, plein de douceur, monté ſur une âneſſe & ſur l'ânon de celle qui eſt ſous le joug.

PSEAUME 110.

Le Prophéte loue Dieu des graces qu'il a faites à ſon peuple. De la grandeur de ſon ſaint nom.

CONfitebor tibi Domine in toto corde meo: in concilio juſtorum, & congregatione.

Magna opera Domini; exquiſita in omnes voluntates ejus.

Confeſſio & magnificentia opus ejus; & juſtitia ejus manet in ſæculum ſæculi.

Memoriam fecit mirabilium ſuorum, miſericors & miſerator Dominus, eſcam dedit timentibus ſe.

Memor erit in ſæculum teſtamenti ſui; virtutem operum ſuorum annuntiabit populo ſuo.

SEigneur, je vous louerai de tout mon cœur: dans l'aſſemblée & dans la congrégation des Juſtes.

Les ouvrages du Seigneur ſont grands; ils ſont excellens & réglez ſelon toutes ſes volontez.

(*a*) La magnificence & la gloire reluiſent dans ſes ouvrages; & ſa juſtice demeure éternellement.

Le Seigneur qui eſt bon & miſéricordieux, a conſacré la mémoire de ſes merveilles: il a donné (*b*) une nourriture à ceux qui le craignent.

Il ſe ſouviendra éternellement de ſon alliance: il annoncera à ſon peuple la puiſſance de ſes œuvres.

(*a*) *l.* La louange & la magnificence ſont ſon ouvrage. ex *Tout ce qu'il fait eſt magnifique & digne de louanges.*

(*b*) ex. *la manne dans l'ancien Teſtament, & l'Euchariſtie dans le nouveau.*

Afin de leur donner l'héritage des nations : la vérité & la justice (*a*) sont les ouvrages de ses mains.

Tous ses commandemens sont (*b*) fidéles : ils sont affermis & immuables dans la succession de tous les siécles : ils sont fondez sur la vérité & sur la justice.

Il a envoyé à son peuple un Sauveur pour le racheter : il a établi son alliance pour jamais.

Son nom est saint & redoutable : la crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse.

Tous ceux qui (*c*) vivent selon cette crainte, ont la lumiére & l'intelligence véritable : la louange du Seigneur demeure dans toute l'éternité.

Gloire soit au Pere.

Ant. Tous ses oracles sont véritables & immuables dans la succession de tous les siécles.

Ant. Le grand nombre de ceux qui s'étoient trouvez avec Jesus lorsqu'il ressuscita Lazare d'entre les morts, lui rendoit témoignage : & ce fut aussi ce qui fit aller le peuple au devant de lui, parce qu'ils avoient oui dire qu'il avoit fait ce miracle.

Ut det illis hereditatem gentium : opera manuum ejus veritas & judicium.

Fidelia omnia mandata ejus, confirmata in sæculum sæculi ; facta in veritate & æquitate.

Redemptionem misit populo suo : mandavit in æternum testamentum suum.

Sanctum & terribile nomen ejus : initium sapientiæ timor Domini. *Prov.* 1. 7. *Eccli.* 1. 16.

Intellectus bonus omnibus facientibus eum : laudatio ejus manet in sæculum sæculi.

Gloria Patri.

A Rome, Ant. Fidelia omnia mandata ejus, confirmata in sæculum sæculi.

A Paris, Ant. Testimonium perhibebat turba, quæ erat cum Jesu quando Lazarum suscitavit à mortuis : propterea & obviam venit ei turba, quia audierunt eum fecisse hoc signum.

(*a*) *au.* éclatent dans les ouvrages de ses mains.

(*b*) ex. *Les commandemens de Dieu sont appellez fidéles, parce que Dieu accomplit fidélement les promesses qu'il a faites à ceux qui les observeroient, & punit ceux qui les violent, des peines dont il les a menacez.*

(*c*) *l.* la pratiquent. *Ou en rapportant* eum *à* intellectum : Ceux-là ont la lumiére & l'intelligence véritable, qui font ce que cette lumiére leur dicte qu'il faut faire.

PSEAUME III.

Exhortation à la crainte de Dieu, & l'observation de ses commandemens.

BEatus vir qui timet Dominum: in mandatis ejus volet nimis.

Potens in terra erit semen ejus; generatio rectorum benedicetur.

Gloria & divitiæ in domo ejus, & justitia ejus manet in sæculum sæculi.

Ps. 96. 11. Exortum est in tenebris lumen rectis; misericors, & miserator, & justus.

Jucundus homo qui miseretur & commodat, disponet sermones suos in judicio; quia in æternum non commovebitur.

In memoria æterna erit justus; ab auditione mala non timebit.

Paratum cor ejus sperare in Domino, confirmatum est cor ejus: non commovebitur donec despiciat inimicos suos.

Dispersit, dedit pauperibus, justitia ejus manet in sæ-

HEureux l'homme qui craint le Seigneur: il prendra un souverain plaisir à faire ses commandemens.

Sa postérité sera puissante sur la terre: la race des Justes sera benie.

La gloire & les richesses sont dans sa maison: & sa justice demeure éternellement.

La lumiere s'est levée sur les Justes, pour les éclairer au milieu des ténébres (a) le Seigneur est clément, miséricordieux & juste.

Heureux & aimable celui qui a compassion & qui prête *aux pauvres*, & qui conduira ses paroles avec jugement; parce qu'il ne sera jamais ébranlé.

La mémoire du juste sera éternelle: il ne craindra point quelque mauvaise nouvelle qu'il entende.

Son cœur est toujours prêt d'espérer dans le Seigneur, son cœur est ferme & en assurance; il ne sera point ébranlé jusqu'à ce qu'il (b) méprise ses ennemis.

Il a répandu ses dons & ses libéralitez sur les pau-

(a) au. *& cette lumiére n'est autre que* le Seigneur qui est clément, &c.

(b) *au.* voie ses ennemis au dessous de lui.

vres, sa justice demeure éternellement : sa (*a*) force sera élevée en gloire.

culum sæculi ; cornu ejus exaltabitur in gloria.

Le méchant le verra, & il en fremira de colere ; il grincera les dents de rage, & séchera de dépit : le desir des pécheurs périra. (*b*)

Peccator videbit & irascetur ; dentibus suis fremet & tabescet ; desiderium peccatorum peribit.

Gloire soit au Pere.

Gloria Patri.

Ant. Il prendra un souverain plaisir à faire ses commandemens.

A Rome, Ant. In mandatis ejus cupit nimis.

Ant. Plusieurs étendirent aussi leurs vêtemens le long du chemin : les autres coupoient des branches d'arbres, & les jettoient dans le chemin.

A Paris, Ant. Multi autem vestimenta sua straverunt in via : alii autem frondes cædebant de arboribus, & sternebant in via.

PSEAUME 112.

David se répand en ce Pseaume dans les louanges de Dieu, de ce qu'étant aussi élevé qu'il est, il ne laisse pas de rabaisser ses soins sur les moindres choses.

SErviteurs du Seigneur, louez-le : louez le nom du Seigneur.

LAudate pueri Dominum: laudate nomen Domini.

Que le nom du Seigneur soit beni, depuis ce tems jusques dans l'éternité.

Sit nomen Domini benedictum * ex hoc nunc & usque in sæculum.

Le nom du Seigneur doit être loué depuis l'orient jusqu'à l'occident.

A solis ortu usque ad occasum * laudabile nomen Domini.

Mal. 1. 11.

Le Seigneur est élevé au dessus de toutes les nations : sa gloire est élevée au dessus des cieux.

Excelsus super omnes gentes Dominus, & super cœlos gloria ejus.

Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui habite dans les cieux les plus

Quis sicut Dominus Deus noster qui in altis habitat, &

(*a*) *l.* corne.
(*b*) ex. *parce qu'ils n'auront pas ce qu'ils désirent.*

humilia respicit in cœlo & in terra ?

Suscitans à terra inopem, & de stercore erigens pauperem ;

Ut collocet eum cum principibus, cum principibus populi sui.

Qui habitare facit sterilem in domo, matrem filiorum lætantem.

Gloria Patri.

Ant. Sit nomen Domini benedictum in sæcula.

Ant. Cœperunt omnes turbæ discipulorum gaudentes laudare Deum voce magnâ super omnibus quas viderant virtutibus, dicentes : Benedictus qui venit Rex in nominè Domini ; pax in cœlo, & gloria in excelsis.

relevez : & qui jetté ses regards sur les choses les plus rabaissées dans le ciel & dans la terre ?

Qui releve la foiblesse de la poussiere, & tire le pauvre du fumier ;

Pour le placer avec les Princes, avec les Princes de son peuple.

Qui fait que celle qui étoit stérile dans sa maison, a la joie de se voir mere de plusieurs enfans.

Gloire soit au Pere.

A Rome, Ant. Que le nom du Seigneur soit beni jusques dans l'éternité.

A Paris, Ant. Tous les disciples en foule étant transportez de joie, commencérent à louer Dieu à haute voix pour toutes les merveilles qu'ils avoient vues, en disant : Beni soit le Roi qui vient au nom du Seigneur ; paix soit dans le ciel, & gloire dans les lieux très-hauts.

PSEAUME 113.

Exod. 13. 3.

Des miracles que Dieu fit en tirant son peuple d'Egypte. Que toutes les Idoles des nations sont vaines : & que tous ceux qui espérent en Dieu, ne sont point confondus dans leur attente.

IN exitu Israel de Ægypto, domus Jacob de populo barbaro,

Exod. 14. 21. Jos. 3. 16.

Facta est Judæa sanctificatio ejus, Israel potestas ejus.

LOrsqu'Israël sortit de l'Egypte, & la maison de Jacob du milieu d'un peuple barbare.

(*a*) Dieu consacra la nation Juive à son service, & établit sa puissance dans Israël.

(*a*) La Judée fut faite la sanctification, *c'est-à-dire la nation sainte* de Dieu ; Israël fut fait son Domaine.

(*a*) La mer le vit, & elle s'enfuit; le Jourdain remonta contre sa source.

Mare vidit, & fugit; Jordanis conversus est retrorsum.

(*b*) Les montagnes sautérent comme des béliers: & les collines comme des agneaux.

Montes exultaverunt ut arietes, & colles sicut agni ovium.

O mer, pourquoi fuyois-tu; & toi Jourdain, pourquoi remontois-tu contre ta source?

Quid est tibi mare, quod fugisti; & tu Jordanis quia conversus es retrorsum?

Montagnes, pourquoi sautiez-vous comme des béliers, & vous collines, comme des agneaux?

Montes exultastis sicut arietes, & colles sicut agni ovium?

La terre a tremblé devant le Seigneur, devant le Dieu de Jacob,

A facie Domini mota est terra, à facie Dei Jacob,

Qui a changé la pierre en des torrens d'eaux, & la roche en des fontaines.

Qui convertit petram in stagna aquarum, & rupem in fontes aquarum. *Exod.* 17. 6. *Num.* 20. 11.

Ne nous donnez point de gloire, Seigneur, ne nous en donnez point: donnez gloire seulement à votre nom.

Non nobis, Domine, non nobis: sed nomini tuo da gloriam,

(*c*) A cause de votre miséricorde & de votre vérité: de peur que les nations ne disent: Où est leur Dieu?

Super misericordia tua & veritate tua: nequando dicant gentes: Ubi est Deus eorum?

Notre Dieu est dans le ciel: il a fait tout ce qu'il a voulu.

Deus autem noster in cœlo; omnia quæcumque voluit fecit. *Ps.* 134. 6.

Les idoles des nations ne sont que de l'or & de l'argent, & l'ouvrage des mains des hommes:

Simulachra gentium, argentum & aurum, opera manuum hominum: *Ps.* 134. 15.

Elles ont une bouche, &

Os habent, & non loquen- *Sap.* 15. 15.

(*a*) ex. *la mer rouge s'ouvrit pour laisser passer les Israëlites.*

(*b*) ex. *Le mont Sinaï fut ébranlé par la majesté de Dieu, lorsqu'il y donna sa loi.*

(*c*) ex. *pour faire éclater votre miséricorde, & la vérité de vos promesses.*

tur ; oculos habent, & non videbunt :

ne parleront point ; elles ont des yeux, & ne verront point :

Aures habent, & non audient ; nares habent, & non odorabunt :

Elles ont des oreilles, & n'entendront point ; elles ont des narines, & ne sentiront rien :

Manus habent, & non palpabunt ; pedes habent, & non ambulabunt : non clamabunt in gutture suo.

Elles ont des mains, & ne pourront rien toucher ; elles ont des pieds, & ne marcheront point ; elles ont une gorge, & ne crieront point.

Similes illis fiant qui faciunt ea, & omnes qui confidunt in eis.

Que ceux qui les font leur deviennent semblables, avec tous ceux qui mettent en elles leur confiance.

Domus Israel speravit in Domino ; adjutor eorum & protector eorum est.

La maison d'Israël a espéré dans le Seigneur : c'est lui qui est leur appui & leur protecteur.

Domus Aaron speravit in Domino ; adjutor eorum & protector eorum est.

La maison d'Aaron a espéré dans le Seigneur : c'est lui qui est leur appui & leur protecteur.

Qui timent Dominum, speraverunt in Domino ; adjutor eorum & protector eorum est.

Ceux qui craignent le Seigneur, ont mis leur espérance en lui : c'est lui qui est leur appui & leur protecteur.

Dominus memor fuit nostri, & benedixit nobis.

Le Seigneur s'est souvenu de nous, & nous a benis.

Benedixit Domui Israel ; benedixit domui Aaron.

Il a beni la maison d'Israël ; il a beni la maison d'Aaron.

Benedixit omnibus qui timent Dominum, pusillis cum majoribus.

Il a beni tous ceux qui le craignent, grands & petits.

Adjiciat Dominus super vos, super vos, & super filios vestros.

Le Seigneur veuille augmenter *ses graces* sur vous, sur vous & sur vos enfans.

Que puissiez-vous être benis du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre.

(*a*) Le Seigneur s'est réservé le plus haut du ciel, & a donné la terre aux enfans des hommes.

Les morts, Seigneur, ne vous loueront point, (*b*) ni tous ceux qui descendent (*c*) dans l'enfer.

Mais nous qui sommes vivans, nous benissons le Seigneur depuis ce tems jusqu'à jamais.

Gloire soit au Pere.

Ant. Nous qui sommes vivans, nous benissons le Seigneur.

Ant. Je vous déclare que si ceux-ci se taisent, les pierres *même* crieront.

Benedicti vos à Domino, qui fecit cœlum & terram.

Cœlum cœli Domino; terram autem dedit filiis hominum.

Non mortui laudabunt te Domine, neque omnes qui descendunt in infernum: Bar. 2. 11. Is. 38. 18.

Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino * ex hoc nunc & usque in sæculum.

Gloria Patri.

A Rome, Ant. Nos qui vivimus, benedicimus Domino.

A Paris, Ant. Dico vobis quia si hi tacuerint, lapides clamabunt.

Le Capitule, Fratres, Hoc sentite, *à Tierces, page 49.*

S. Fortun. Pictav. *Hymne.*

Voici du Roi des cieux l'étendart vénérable,
Le grand mystére de la Croix,
L'homme Dieu, juste & saint, meurt pour l'homme coupable,
Et meurt percé des cloux qui l'attachent au bois.

Une lance cruelle, après son trépas même,
Déchire son corps de nouveau:
Et pour laver le monde en l'eau du saint Baptême,
Son sang divinement coule entremêlé d'eau.

Vexilla Regis prodeunt,
Fulget Crucis mysterium,
Quo carne carnis conditor
Suspensus est patibulo.

Quo vulneratus insuper
Mucrone diro lanceæ;
Ut nos lavaret crimine,
Manavit unda & sanguine.

(*a*) Le ciel du ciel est au Seigneur. ex. *pour y faire éclater sa gloire.*

(*b*) ex. *par des cantiques solemnels, & n'annonceront point vos merveilles aux vivans.*

(*c*) au. dans le tombeau.

Impleta ſunt quæ concinit
David fidelis carmine,
Dicens, in nationibus
Regnavit à ligno Deus.

Nous voyons accomplis les fidéles oracles,
Qu'un Prince a tracez dans ſes vers;
Lorſqu'il chante éclairé du plus grand des miracles,
Dieu regnant par le bois, domptera l'univers.

Arbor decora & fulgida
Ornata Regis purpurâ,
Electa digno ſtipite,
Tam ſancta membra tangere.

Arbre illuſtre, enrichi de la pourpre ſanglante
De ce Roi divin mort en toi;
Que cette chair ſacrée en tes bras languiſſante
Rend infiniment ſaint aux yeux de notre foi.

Beata cujus brachiis
Sæcli pependit pretium,
Statera facta corporis
Prædamque tulit tartari.

Heureux arbre, où le Pere en ſa balance juſte
A le prix du monde peſé:
Le poids de nos péchez cede à ton poids auguſte;
L'enfer perd ſes captifs, & ſon joug eſt briſé.

O Crux ave ſpes unica,
Hoc Paſſionis tempore,
Auge piis juſtitiam,
Reiſque dona veniam.

O Croix d'un Dieu mourant, notre unique eſpérance,
Nous t'adorons en ce ſaint tems:
De vertus en vertus fai que le juſte avance,
Converti les pécheurs, pardonne aux pénitens.

Te, ſumma Deus Trinitas,
Collaudet omnis ſpiritus:
Quos per Crucis myſterium
Salvas, rege per ſæcula.
Amen.

Qu'en la terre & qu'au ciel tout eſprit te révére,
Dieu ſeul, ſuprême Trinité:
Et nous ayant ſauvez par un ſi haut myſtére,
Condui-nous juſqu'au port de ton éternité. Amen.

Pſ. 139. 2.

℣. Eripe me Domine ab homine malo; ℟. A viro iniquo eripe me.

℣. Délivrez-moi, Seigneur, de l'homme méchant; ℟. Sauvez-moi de l'homme injuſte.

Cantique de la sainte Vierge. Luc I.

La sainte Vierge étant louée par Elizabeth, de ce qu'elle avoit cru & avoit mérité par sa foi d'être la mere du Sauveur, rend à Dieu par ce Cantique toute la gloire qu'elle recevoit de sa cousine : & ne reconnoissant en elle-même que de la bassesse, elle s'occupe toute à méditer les grandes choses que Jesus-Christ incarné dans son sein venoit faire sur la terre.

MOn ame glorifie le Seigneur ;

MAgnificat * anima mea Dominum.

Et mon esprit est ravi de joye en Dieu mon Sauveur :

Et exultavit spiritus meus * in Deo salutari meo :

Parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante : & désormais je serai appellée bienheureuse dans la succession de tous les siécles.

Quia respexit humilitatem ancillæ suæ : ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes :

Le tout-puissant a fait en moi de grandes choses, & son nom est saint.

Quia fecit mihi magna qui potens est, & sanctum nomen ejus.

Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

Et misericordia ejus à progenie in progenies * timentibus eum.

Il a déployé la force de son bras : (a) il a renversé l'orgueil des superbes en dissipant leurs desseins.

Fecit potentiam in brachio suo ; dispersit superbos mente cordis sui : *Is. 51. 9. Ps. 32. 10.*

Il a fait descendre les puissans de leurs trônes : & il a élevé les petits.

Deposuit potentes de sede ; & exaltavit humiles. *1. Reg. 2. 5.*

Il a rempli de biens ceux qui étoient affamez : & a renvoyé vuides ceux qui étoient riches.

Esurientes implevit bonis ; & divites dimisit inanes. *Ps. 33. 11.*

Il a pris en sa protection Israël son serviteur, se ressouvenant de sa miséricorde.

Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiæ suæ. *Gen. 17. 9. & 22. 16.*

(a) *au.* Il a dissipé ceux qui s'élevoient d'orgueil dans les pensées de leur cœur.

Ps. 131. 11. Is. 41. 8. Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham, & semini ejus in sæcula.

Selon les promesses qu'il a faites à nos peres, à Abraham, & à sa race pour jamais.

Gloria Patri.

Gloire soit au Pere.

Mat. 26. 31. Zach. 13. 7. *Ant.* Scriptum est enim : Percutiam pastorem, & dispergentur oves gregis : postquam autem resurrexero, præcedam vos in Galilæam : ibi me videbitis, dicit Dominus.

A Rome, Ant. Il est écrit : Je frapperai le Pasteur, & les brebis du troupeau seront dispersées : mais après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée : c'est-là que vous me verrez, dit le Seigneur.

Ant. Turbæ quæ præcedebant & quæ sequebantur, clamabant dicentes : Hosanna filio David ; benedictus qui venit in nomine Domini ; hosanna in altissimis.

A Paris, Ant. Tous ensemble, tant ceux qui alloient devant lui, que ceux qui le suivoient, crioient : Hosanna, *salut & gloire* au fils de David ; beni soit celui qui vient au nom du Seigneur ; hosanna, *salut & gloire lui soit* au plus haut des cieux.

L'Oraison comme à Tierces, page 50.

A COMPLIES.

A Rome le Lecteur dit :

Jube Domne benedicere.

Donnez-moi votre bénédiction.

BENEDICTION.

Noctem quietam & finem perfectum concedat nobis Dominus omnipotens.

Que le Seigneur tout-puissant nous donne une nuit tranquille, & une heureuse fin.

1. Pet. 5. 8. & 9. FRatres ; sobrii estote & vigilate, quia adversarius vester diabolus tanquam leo rugiens circuit, quærens quem devoret : cui resistite fortes

MEs Freres ; soyez sobres, & veillez, parce que le démon votre ennemi tourne autour de vous comme un lion rugissant, cherchant qui il pourra dévorer : résistez-lui donc en

demeurant fermes dans la foi. Et vous, Seigneur.

in fide. Tu autem Domine.

Notre secours est dans le nom du Seigneur ; ℟. Qui a fait le ciel & la terre.

Adjutorium nostrum in nomine Domini ; ℟. Qui fecit cœlum & terram. *Ps. 123. 8.*

Pater noster *tout bas.*

Le Prêtre avec le Chœur, dit le Confiteor, Misereatur, Indulgentiam, *pages 2. & 3.*

A Paris, on ne commence qu'ici :

Convertissez-nous, ô Dieu, qui êtes notre salut ; ℟. Et détournez votre indignation de dessus nous.

Converte nos Deus salutaris noster, ℟. Et averte iram tuam à nobis. *Ps. 84. 5.*

Deus in adjutorium, &c. *page 98.*

PSEAUME 4.

David dans ce Pseaume, qu'il peut avoir composé lorsqu'il fuyoit la persécution de son fils Absalon, implore le secours de Dieu contre ses ennemis qu'il reprend de leur dureté. Il les exhorte, & en leur personne tous les hommes, à rentrer dans leur devoir, & à se convertir à Dieu.

Le Dieu (*a*) de ma justice m'a exaucé lorsque je l'invoquois : *Seigneur*, vous m'avez mis au large lorsque j'étois dans l'affliction.

Cum invocarem, exaudivit me Deus justitiæ meæ: in tribulatione dilatasti mihi.

Ayez pitié de moi, & exaucez ma priére.

Miserere mei, & exaudi orationem meam.

Enfans des hommes jusqu'à quand aurez-vous le cœur pesant ? pourquoi aimez-vous la vanité, & cherchez-vous le mensonge ?

Filii hominum usquequo gravi corde ? ut quid diligitis vanitatem, & quæritis mendacium ?

Sçachez que Dieu a rendu (*b*) son saint admirable : le

Et scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum:

(*a*) *ex.* Dieu *l'auteur* de ma justice ; *ou*, *le témoin & le protecteur de* mon innocence.

(*b*) au. *A glorifié son saint*, à sçavoir David dans le sens littéral, & Jesus-Christ dans le sens mystique. C'est une chose honteuse, dit saint Augustin, d'aimer encore la terre, après que Jesus-Christ est entré glorieux dans le ciel.

Dominus exaudiet me cùm clamavero ad eum.

Seigneur m'exaucera lorsque je crierai vers lui.

Irascimini & nolite peccare: quæ dicitis in cordibus vestris in cubilibus vestris, compungimini.

(a) Mettez-vous en colere, & prenez garde de ne pas pécher : soyez touchez de regret de ce que vous dites dans le fonds de vos cœurs sur vos lits.

Eph. 4. 26. Sacrificate sacrificium justitiæ & sperate in Domino, multi dicunt: Quis ostendit nobis bona?

Offrez un sacrifice de justice, & esperez au Seigneur ; plusieurs disent : Qui nous montrera les biens ?

Signatum est super nos lumen vultus tui Domine: dedisti lætitiam in corde meo.

La lumiére de votre visage, Seigneur, est gravée sur nous : (b) vous avez rempli mon cœur de joie.

A fructu frumenti, vini, & olei sui * multiplicati sunt:

Pour eux (c) ils se sont multipliez par l'abondance de leur froment, de leur vin, & de leur huile :

In pace in idipsum * dormiam & requiescam.

Mais moi je dormirai, & je me reposerai dans la paix & (d) dans l'union.

Quoniam tu Domine singulariter in spe * constituisti me.

Parce que c'est vous, Seigneur, qui m'avez seul affermi dans l'espérance.

Gloria Patri.

Gloire soit au Pere.

PSEAUME 30.

Ce Pseaume composé par David dans quelque persécution, est une excellente priére qu'une ame fait à Dieu contre ses ennemis.

Ps. 70. 1. In te Domine speravi, non confundar in æternum: in justitia tua libera me:

Seigneur, j'ai mis mon espérance en vous, que je ne sois jamais confondu : sauvez-moi par votre justice.

(a) *ex.* Si la colere s'éleve dans votre cœur, résistez-y, évitez le péché : & si elle vous a fait former quelque mauvais dessein, ayez-en du regret. *Heb. Tremblez de frayeur, & ne péchez point.*

(b) ex. *Et c'est cette lumiére qui est notre véritable & souverain bien : c'est par elle que vous avez rempli mon cœur de joie.* Aug.

(c) *au.* Ils se sont enrichis de plus en plus de froment, &c.

(d) *au.* En Dieu qui est toujours le même. *Aug.*

Inclina

Baissez votre oreille vers moi : hâtez-vous de me délivrer :

Inclina ad me aurem tuam, accelera ut eruas me.

Soyez-moi un Dieu protecteur, & un lieu de refuge, pour me sauver.

Esto mihi in Deum protectorem, & in domum refugii, ut salvum me facias.

Car vous êtes ma force & mon asyle ; vous me conduirez & vous me nourrirez pour la gloire de votre nom.

Quoniam fortitudo mea, & refugium meum es tu; & propter nomen tuum deduces me, & enutries me.

Vous me délivrerez du piége qu'ils m'ont tendu en secret, parce que vous êtes mon protecteur.

Educes me de laqueo hoc quem absconderunt mihi; quoniam tu es protector meus.

Je remets (a) mon esprit entre vos mains : vous m'avez racheté, Seigneur, qui êtes le Dieu de vérité.

In manus tuas commendo spiritum meum : redemisti me Domine Deus veritatis.

Gloire soit au Pere.

Gloria Patri.

PSEAUME 90.

Que ceux qui sont en Dieu comme dans un asyle, sont à couvert de tous les maux du monde & de toutes les tentations du démon, parce que les Anges ont ordre de veiller sur eux pour les défendre. Voyez ce qui est ci-dessous. (b)

CElui qui se retire dans l'asyle du Très-haut, demeurera sous la protection du Dieu du ciel.

QUi habitat in adjutorio Altissimi, in protectione Dei cœli commorabitur.

Il dira au Seigneur : Vous êtes mon protecteur & mon refuge : il est mon Dieu, je mettrai en lui ma confiance.

Dicet Domino; Susceptor meus es tu, & refugium meum : Deus meus sperabo in eum.

Parce que c'est lui qui m'a délivré (b) du filet des chasseurs : & (c) des choses fâcheuses.

Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium, & à verbo aspero.

(a) *au.* mon ame & ma vie.
(b) ex. *des embuches de ceux qui me vouloient surprendre ; ou, des tentations du démon.*
(c) *l.* de la parole. *Ce mot se met très-souvent dans l'Ecriture pour* chose.

Scapulis ſuis obumbrabit tibi, & ſub pennis ejus ſperabis.

Il vous couvrira de ſes épaules ; & vous eſpererez ſous ſes aîles.

Scuto circumdabit te veritas ejus ; non timebis à timore nocturno.

Sa vérité vous environnera comme d'un bouclier ; vous ne craindrez point les frayeurs qui ſurprennent durant la nuit.

A ſagitta volante in die, à negotio perambulante in tenebris ; ab incurſu, & dæmonio meridiano.

Ni la fléche qui vole durant le jour, ni ce qui ſe gliſſe dans les ténébres, ni les attaques & le démon du midi.

Cadent à latere tuo mille, & decem millia à dextris tuis ; ad te autem non appropinquabit.

(*a*) Il en tombera mille à votre côté *gauche*, & dix mille à votre main droite : mais le *mal* n'approchera point de vous.

Verumtamen oculis tuis conſiderabis, & retributionem peccatorum videbis.

Vous contemplerez ſeulement de vos yeux ; & vous ſerez ſpectateur de la punition des méchans.

Quoniam : Tu es Domine ſpes mea : altiſſimum poſuiſti refugium tuum ;

Parce que *vous avez dit :* Vous êtes mon eſpérance, Seigneur : & que vous avez pris le Très-haut pour votre refuge :

Non accedet ad te malum, & flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo :

Il ne vous arrivera aucun mal, & la plaie n'approchera point de votre demeure.

La Vulgate n'exprime point quelle eſt cette choſe facheuſe dont Dieu a délivré le Prophéte, non plus que celle qui ſe gliſſe dans les ténébres. L'Hébreu marque que c'eſt la peſte ; ce qui fait croire que ce Pſeaume a été composé après quelque grande mortalité. Auſſi au lieu des attaques & du démon du midi, *l'Hébreu porte :* La mortalité qui ravage en plein midi. *C'eſt encore cette peſte qu'il veut marquer par* la fléche qui vole durant le jour. *En ſorte que le ſens de ce ℣. eſt que celui qui met ſon eſpérance en Dieu, ne ſera point attaqué de ce fléau, ni le jour ni la nuit, & que la peſte qui en tuera pluſieurs à ſes côtez, ne l'approchera pas. On peut en ſuivant la Vulgate, dire que le Prophéte promet l'aſſiſtance de Dieu contre toutes ſortes de maux ; & dans le ſens moral, contre toutes ſortes de tentations dont le démon peut attaquer, ſoit la nuit, ſoit le jour ; ſoit en ſecret, ſoit ouvertement. Ce qui fait voir avec quelle ſageſſe l'Egliſe a fait choix de ce Pſeaume pour être récité tous les jours dans la priére que les fidéles font ſur le ſoir, pour demander la protection de Dieu durant la nuit.*

(*a*) *Le Prophéte adreſſe ſon diſcours à celui qui met ſon eſpérance en Dieu.*

Car il a donné ordre à ses Anges de vous garder en toutes vos voies :

Quoniam Angelis suis mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis :

Matt. 4. 6. Luc 4. 10.

Ils vous porteront sur leurs mains, de peur que vous ne heurtiez votre pied contre quelque pierre.

In manibus portabunt te, ne fortè offendas ad lapidem pedem tuum.

(a) Vous marcherez sur l'aspic & le basilic, & vous foulerez aux pieds le lion & le dragon.

Super aspidem & basiliscum ambulabis, & conculcabis leonem & draconem.

Dieu dira de vous, je le délivrerai, parce qu'il a mis son espérance en moi : je le protégerai, parce qu'il a connu mon nom.

Quoniam in me speravit, liberabo eum ; protegam eum quoniam cognovit nomen meum.

Il criera vers moi, & je l'exaucerai ; je suis avec lui dans l'affliction : je l'en tirerai, & le remplirai de gloire.

Clamabit ad me, & ego exaudiam eum ; cum ipso sum in tribulatione : eripiam eum & glorificabo eum.

(b) Je le comblerai de jours & d'années, je lui montrerai (c) le salut *que je destine à mes saints.*

Longitudine dierum replebo eum, & ostendam illi salutare meum.

Gloire soit au Pere.

Gloria Patri.

PSEAUME 113.

L'Eglise, après le Prophéte, exhorte en ce Pseaume les Ecclésiastiques serviteurs de Dieu, à le louer & à le benir.

BEnissez maintenant le Seigneur, vous tous qui êtes ses serviteurs.

ECce nunc benedicite Dominum, omnes servi Domini.

Vous qui êtes dans la

Qui statis in domo Domi-

Ps. 134. 2.

(a) *Dieu n'a donné qu'à quelques Saints de l'ancien & du nouveau Testament, tout pouvoir sur les bêtes farouches & venimeuses : mais il donne à tous ses Elus le pouvoir de dompter les démons & de fouler les vices, qui sont figurez ici par l'aspic, le basilic, &c.*

(b) *au.* Je lui donnerai la longueur des jours, *c'est-à-dire, l'éternité,* Aug.

(c) *l.* mon salut.

ni, in atriis domus Dei nostri:

In noctibus extollite manus vestras in sancta, & benedicite Dominum.

Benedicat te Dominus ex Sion, qui fecit cœlum & terram.

Gloria Patri.

Ps. 4. 2. *Ant.* Miserere mei Domine, & exaudi orationem meam.

maison du Seigneur, & dans les portiques de la maison de notre Dieu.

Elevez vos mains durant les nuits devant le sanctuaire, & benissez le Seigneur.

Que le Seigneur vous benisse de Sion, le Seigneur qui a fait le ciel & la terre.

Gloire soit au Pere.

Ant. Ayez pitié de moi, Seigneur, & exaucez ma priere.

A Rome, HYMNE.

TE lucis ante terminum
Rerum creator poscimus,
Ut solitâ clementiâ
Sis præsul ad custodiam.

Procul recedant somnia,
Et noctium phantasmata,
Hostemque nostrum comprime,
Ne polluantur corpora.

Præsta Pater omnipotens,
Per Jesum Christum Dominum,
Qui tecum in perpetuum
Regnat cum sancto Spiritu.
Amen.

AVant qu'au jour fuyant la nuit sombre succede,
Et nous ferme les yeux;
Connoissant ta bonté, nous implorons ton aide,
O monarque des Cieux.

Ecarte de nos sens ces songes pleins de charmes,
Que forme l'ennemi:
Conserve chaste & pur contre ses noires armes,
Notre corps endormi.

Accompli nos désirs Pere saint, Fils du Pere,
Esprit amour des deux,
Dont l'homme adore en terre, & l'Ange au ciel révére
L'empire bienheureux.
Amen.

A Paris, HYMNE.

CHriste qui lux es & dies,
Noctis tenebras detegis,

PRincipe lumineux de clartez toujours pures,

Qui pour nous ſoumettre à ta loi
Diſſipe de l'erreur les ténébres obſcures,
Et répans dans nos cœurs l'heureux jour de la foi.

Luciſque lumen crederis,
Lumen beatum prædicans.

Nous t'en prions, Seigneur, durant qu'une nuit ſombre
Couvre le ciel d'un voile épais;
Garde tés ſerviteurs, couvre-les de ton ombre,
Donne-leur le repos qui ne finit jamais.

Precamur ſancte Domine,
Defende nos in hac nocte:
Sit nobis in te requies,
Quietam noctem tribue.

Fai qu'un profond ſommeil n'accable point notre ame,
Quand notre corps eſt endormi:
Et ſauve notre cœur de cette impure flame
Qui le rendoit ouvert aux coups de l'ennemi.

Ne gravis ſomnus irruat,
Nec hoſtis nos ſurripiat,
Nec caro illi conſentiens
Nos tibi reos ſtatuat.

Durant que le ſommeil fermera nos paupiéres,
Que notre cœur veille toujours:
Eclaire notre eſprit de tes ſaintes lumiéres.
Et daigne de ton bras nous prêter le ſecours.

Oculi ſomnum capiant,
Cor ad te ſemper vigilet,
Dextera tua protegat
Famulos qui te diligunt.

Baiſſe ſur nous les yeux, & ſauve tes fidéles
Des piéges de leurs ennemis:
Condui inceſſamment ſous l'ombre de tes aîles
Ceux qui ſont de ton ſang la conquête & le prix.

Defenſor noſter aſpice,
Inſidiantes reprime;
Guberna tuos famulos
Quos ſanguine mercatus es.

Dans cet infirme corps où notre ame ſoupire,
Souviens-toi d'elle, doux Sauveur:
Toi ſeul eſt ſon refuge,

Memento noſtri Domine,
In gravi iſto corpore:

Qui es defenſor animæ,
Adeſto nobis Domine.

Deo Patri ſit gloria,
Ejuſque ſoli Filio,
Cum Spiritu paraclito,
Et nunc & in perpetuum.
Amen.

à toi ſeul elle aſpire;
Sois ſon aide ici-bas, ſois là-haut ſon bonheur.

A jamais ſoit benie, & non jamais ſondée
Trinité, Pere ſouverain:
Fils ſon Verbe éternel, ſon éternelle idée;
Eſprit ſouffle des deux, feu brulant dans leur ſein.
Amen.

[*A Paris, au tems de Pâques.*

JEſu ſalvator ſæculi,
Verbum Patris altiſſimi,
Lux lucis inviſibilis,
Cuſtos tuorum pervigil.

Tu fabricator omnium,
Diſcretor atque temporum:
Feſſa labore corpora
Noctis quiete recrea.

Te deprecamur ſupplices,
Ut nos ab hoſte liberes,
Ne valeat ſeducere
Tuo redemptos ſanguine.

Ut dum gravi in corpore
Brevi manemus tempore,
Sic caro noſtra dormiat,
Ut mens in Chriſto vigilet.

Quæſumus autor omnium,
In hoc Paſchali gaudio,

ADorable Jeſus, Verbe unique du Pere,
Sauveur de l'univers qui fût péri ſans toi:
Allume dans nos cœurs invisible lumiére,
Les rayons de ta foi.

Dieu dont la volonté fait notre deſtinée,
Et partageant les tems, les regles & les conduit;
Donne à nos corps laſſez des ſoins de la journée,
Le repos de la nuit.

Diſſipe du péché les noires impoſtures,
Défend contre ſes traits notre eſprit impuiſſant;
De ſes mortels appas ſauve tes créatures,
Et le prix de ton ſang.

Tandis que ſi ſouvent en cette foible vie,
Dans l'ombre du ſommeil nos yeux perdent le jour,
Que jamais d'avec toi notre ame deſunie
Ne perde ton amour.

En ce bienheureux tems d'une céleſte joie,
Seigneur ſoutien ton peuple à ta grace ſoumis;

Et n'abandonne pas tes fidéles en proie
A leurs fiers ennemis.
Qu'on t'aime en t'adorant, ô Trinité suprême,
Et toi Jesus vainqueur, qui libre entre les morts
As rappellé ta vie, & rejoint par toi-même
Ton ame avec ton corps.]

Ab omni mortis impetu
Tuum defende populum.
Gloria tibi Domine,
Qui surrexisti à mortuis,
Cum Patre & sancto Spiritu,
In sempiterna sæcula. Amen.

Jerem. 14.

VOus êtes avec nous, Seigneur, & nous portons votre *saint* nom comme étant à vous; ne nous abandonnez pas. ℞. Rendons graces à Dieu.

Capitule.

TU autem in nobis es, Domine, & nomen tuum invocatum est super nos; ne derelinquas nos. ℞. Deo gratias.

℞. *Bref.* Seigneur, je remets mon ame entre vos mains. Seigneur, je remets mon ame entre vos mains. ℣. Vous nous avez racheté, Seigneur, qui êtes le Dieu de vérité: Je remets mon ame entre vos mains. *On répéte*, Seigneur je remets. *Le Ch.* Mon ame entre vos mains.

℞. *Bref.* In manus tuas Domine, commendo spiritum meum. In manus tuas Domine, commendo spiritũ meum. ℣. Redemisti nos Domine, Deus veritatis: Commendo spiritum meum. *On répéte.* In manus tuas Domine. *Le Ch.* Commendo spiritum meum.

Ps. 30. 6. Luc 23. 46.

℣. Gardez-nous, Seigneur, comme la prunelle de l'œil; ℞. Protégez-nous, en nous couvrant de l'ombre de vos aîles.

℣. Custodi nos Domine ut pupillam oculi; ℞. Sub umbra alarum tuarum protege nos.

Ps. 16. 8.

Cantique de saint Simeon. Luc 2.

Simeon ayant été aßuré par le saint Esprit qu'il ne mourroit point sans avoir vu le Sauveur, le vit & l'embraßa dans le Temple; après quoi il ne demanda plus qu'à mourir. L'Eglise voulant apprendre à ses enfans qu'ils doivent examiner avant que de se mettre au lit, s'ils sont préparez à la mort, & en état de paroître devant Dieu; leur fait finir chaque jour la priére du soir par ce Cantique avec lequel ce bienheureux vieillard finit sa vie.

NUnc dimittis servum tuum Domine * secundùm verbum tuum in pace :

Quia viderunt oculi mei * salutare tuum,

Quod parasti * ante faciem omnium populorum.

Lumen ad revelationem gentium * & gloriam plebis tuæ Israel.

Gloria Patri.

Ant. Salva nos Domine vigilantes, custodi nos dormientes ; ut vigilemus cum Christo & requiescamus in pace.

SEigneur, vous laisserez maintenant mourir en paix votre serviteur, selon votre parole :

Puisque mes yeux ont vu le Sauveur, que vous nous avez donné,

Que vous avez destiné pour être exposé à la vue de tous les peuples.

Pour être la lumiére qui éclairera les nations & la gloire de votre peuple d'Israël.

Gloire soit au Pere.

Ant. Sauvez-nous, Seigneur, lorsque nous sommes éveillez, & gardez-nous lorsque nous dormons ; afin que nous veillions avec Jesus-Christ, & que nous reposions en paix.

PRIERES.

KYrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison. Pater noster *tout bas.*

Matth. 6. 13.

℣. Et ne nos inducas in tentationem ; ℟. Sed libera nos à malo.

Credo *tout bas.*

℣. Carnis resurrectionem, ℟. Vitam æternam. Amen.

Dan. 3. 52.

℣. Benedictus es Domine Deus patrum nostrorum : ℟. & laudabilis & gloriosus in sæcula.

℣. Benedicamus Patrem & Filium cum sancto Spiritu ;

SEigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous. Notre Pere, *tout bas.*

℣. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation ; ℟. Mais délivrez-nous du mal.

Je crois en Dieu, *tout bas.*

℣. La résurrection de la chair ; ℟. La vie éternelle. Amen.

℣. Vous êtes beni, Seigneur Dieu de nos peres ; ℟. Vous êtes digne de toute louange & de toute gloire dans toute l'éternité.

℣. Benissons le Pere, & le Fils, avec le saint Esprit ;

℟. Louons & glorifions Dieu éternellement.

℟. Laudemus & superexaltemus eum in sæcula.

℣. Seigneur, vous êtes beni au plus haut des Cieux; ℟. Et vous êtes digne de toute louange, de toute gloire, & de toute splendeur dans toute l'éternité.

℣. Benedictus es Domine in firmamento cœli; ℟. Et laudabilis, & gloriosus, & superexaltatus in sæcula. Dan. 3. 56.

Que le Seigneur tout-puissant & miséricordieux daigne nous benir & nous garder. ℟. Amen.

Benedicat & custodiat nos omnipotens & misericors Dominus. ℟. Amen.

A Paris, on dit ici, Confiteor, Misereatur *&* Indulgentiam.

℣. Seigneur, daignez cette nuit; ℟. Nous garder de tout péché.

℣. Dignare Domine nocte ista; ℟. Sine peccato nos custodire.

℣. Ayez pitié de nous, Seigneur; ℟. Ayez pitié de nous.

℣. Miserere nostri Domine, ℟. Miserere nostri.

℣. Répandez sur nous, Seigneur, votre miséricorde & votre grace; ℟. Selon l'espérance que nous avons mise en vous.

℣. Fiat misericordia tua Domine super nos; ℟. Quemadmodum speravimus in te. Ps. 32. 22.

℣. Seigneur, écoutez ma priére; ℟. Et que mes cris s'élevent jusqu'à vous.

℣. Domine exaudi orationem meam; ℟. Et clamor meus ad te veniat. Ps. 101. 2.

Que le Seigneur soit avec vous; ℟. Et avec votre esprit.

Dominus vobiscum; ℟. Et cum spiritu tuo.

Prions.

NOus vous supplions, Seigneur, de visiter cette demeure, & d'éloigner d'elle toutes les embûches de notre ennemi : que vos saints Anges y habitent pour nous y conserver en paix; & que votre bénédiction soit toujours sur nous, Par no-

Oremus.

VIsita, quæsumus Domine, habitationem istam, & omnes insidias inimici ab ea longè repelle : Angeli tui sancti habitent in ea, qui nos in pace custodiant; & benedictio tua sit super nos semper,

Per Dominum nostrum Jesum Christum.

tre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

Dominus vobiscum; ℟. Et cum spiritu tuo.

Que le Seigneur soit avec vous; ℟. Et avec votre esprit.

Benedicamus Domino; ℟. Deo gratias.

Benissons Dieu; ℟. Rendons-lui graces.

Complies étant finies, on dit tout bas:

Benedicat & custodiat nos omnipotens & misericors Dominus, Pater, & Filius, & Spiritus sanctus. ℟. Amen. Et fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace. Amen.

Que le Seigneur tout-puissant & tout miséricordieux, le Pere, le Fils & le saint Esprit nous benisse & nous protége toujours. ℟. Amen. Et que les ames des fidéles reposent en paix, par la miséricorde de Dieu. Amen.

Antienne de la Vierge à dévotion.

AVe Regina cœlorum,
Ave Domina Angelorum;
Salve radix, salve porta,

NOus vous saluons Reine des Cieux;
Nous vous saluons maîtresse des Anges;
Nous vous saluons racine sacrée, nous vous saluons porte sainte,

Ex qua mundo lux est orta:
Gaude Virgo gloriosa,
Super omnes speciosa:
Vale, ô valde decora, *
Et pro nobis Christum exora.

Par laquelle la lumiére est venue éclairer le monde:
Réjouissez-vous, Vierge illustre & glorieuse,
Qui surpassez en beauté toutes les Vierges:
Jouissez de votre gloire, ô Vierge, que tant de graces rendent si belle,
Et intercedez pour nous envers Jesus-Christ, afin qu'il exauce nos priéres.

℣. Dignare me laudare te, Virgo sacrata; ℟. Da mihi virtutem contra hostes tuos.

℣. Agréez, ô Vierge sacrée, que j'annonce vos louanges; ℟. Donnez-moi de la force pour résister à vos ennemis.

Prions.

O Dieu, très-miséricordieux, soutenez notre foiblesse par la puissance de votre grace : & comme nous célébrons la mémoire de la sainte Mere de Dieu, faites que par le secours de son intercession nous nous relevions de nos péchez, par le même Jesus-Christ notre Seigneur. ℟. Amen.

Que le secours divin demeure toujours avec nous. ℟. Amen.

Oremus.

Concede, misericors Deus, fragilitati nostræ præsidium : ut qui sanctæ Dei genitricis memoriam agimus, intercessionis ejus auxilio à nostris iniquitatibus resurgamus, Per eumdem Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

Divinum auxilium maneat semper nobiscum. Amen.

LE LUNDI.

A LA MESSE.

INTROÏT.

Seigneur, jugez ceux qui me persécutent, domptez ceux qui me font la guerre : prenez vos armes & votre bouclier, & venez à mon aide, Seigneur, qui êtes la force de mon salut. *Pseaume*, Prenez votre lance, & repoussez ceux qui me persécutent ; * dites à mon ame : C'est moi qui suis votre salut. Seigneur, jugez ceux.

Judica, Domine, nocentes me, expugna impugnantes me : apprehende arma & scutum, & exurge in adjutorium meum, Domine virtus salutis meæ. *Pseaume*, Effunde frameam, & conclude adversùs eos qui persequuntur me * dic animæ meæ, Salus tua ego sum. Judica, Domine.

Ps. 34. 1. 2.

Ibid. 3.

Kyrie eleison, *comme ci-devant, page* 4.

COLLECTE.

Prions.

O Dieu tout-puissant, qui sçavez que notre infirmité nous fait succomber aux maux qui nous accablent

Oremus.

Da, quæsumus, omnipotens Deus, ut qui in tot adversis ex nostra infirmitate

deficimus, intercedente unigeniti Filii tui Passione respiremus, Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritûs, &c.

de toutes parts; faites, s'il vous plaît, que nous respirions par les mérites de la Passion de votre Fils unique, Qui étant Dieu, vit & regne avec vous, &c.

EPÎTRE.

C'est Jesus-Christ qui parle dans cette Epître par la bouche du Prophéte. Il fait voir son humble obéïssance dans les tourmens qu'il souffre; & en même tems sa fermeté inébranlable qui naît de la confiance qu'il a dans la protection de celui à qui il obéït.

Lectio Isaïæ Prophetæ.

Ch. 50. IN diebus illis: Dixit Isaïas; Dominus Deus aperuit mihi aurem, ego autem non contradico: retrorsum non abii. Corpus meum dedi percutientibus, & genas meas vellentibus: faciem meam non averti ab increpantibus, & conspuentibus in me. Dominus Deus auxiliator meus, ideo non sum confusus: ideo posui faciem meam ut petram durissimam, & scio quoniam non confundar. Juxta est qui justificat me, quis contradicet mihi? Stemus simul, quis est adversarius meus? accedat ad me. Ecce Dominus Deus auxiliator meus; quis est qui condemnet me? Ecce omnes quasi vestimentum con-

Matt. 26. 67.

Rom. 8. 33.

Lecture du Prophéte Isaïe.

EN ces jours-là Isaïe dit: Le Seigneur Dieu m'a ouvert l'oreille, (a) & je ne lui ai point contredit, ni ne me suis point retiré en arriere. J'ai livré mon corps à ceux qui me frappoient, & mes joues à ceux qui m'arrachoient le poil; je n'ai point détourné mon visage de ceux qui m'outrageoient, & qui me couvroient de crachats. Le Seigneur mon Dieu est mon protecteur; c'est pourquoi je n'ai point été confondu: j'ai endurci mon visage comme une pierre très-dure, & je sçai que je ne tomberai point dans la confusion. Celui qui me justifie est proche de moi, qui se déclarera contre moi? Présentons-nous ensemble *devant le Juge*; qui est mon adversaire? qu'il s'approche de moi. Voici le Seigneur mon Dieu qui vient à mon secours; qui me condamnera? Ils pourriront tous comme un vêtement, & les vers les

(a) ex. *pour entendre l'ordre qu'il me donnoit.*

consumeront. Quel est celui d'entre vous qui craint Dieu & qui écoute la voix de son serviteur ? Que celui qui marche dans les ténébres, & qui n'a point de lumiére, espére au nom du Seigneur, & qu'il s'appuye sur le Seigneur son Dieu.

terentur : tinea comedet eos. Quis ex vobis timens Dominum, audiens vocem servi sui ? Qui ambulavit in tenebris, & non est lumen ei ; speret in nomine Domini ; & innitatur super Deum suum.

GRADUEL.

Levez-vous, Seigneur, appliquez-vous à me faire justice ; mon Dieu & mon Seigneur, veillez pour prendre la défense de ma cause. ℣. Prenez votre lance, & repoussez ceux qui me persécutent.

Exurge Domine, & intende judicio meo, Deus meus, & Dominus meus in causam meam. ℣. Effunde frameam, & conclude adversùs eos qui me persequuntur.

Ps. 34. 23. *Ibid. 3.*

TRAIT.

Seigneur, ne nous traitez pas selon les péchez que nous avons commis, & ne nous rendez pas ce que nous avons mérité par nos offenses. Seigneur, ne vous souvenez point de nos iniquitez passées : que vos miséricordes nous préviennent promptement, parce que nous sommes dans une extrême nécessité. Assistez-nous, ô Dieu, qui êtes notre Sauveur : délivrez-nous, Seigneur, pour la gloire de votre nom, & pour l'amour de votre nom, pardonnez-nous nos péchez.

Domine, non secundùm peccata nostra, quæ fecimus nos : neque secundùm iniquitates nostras retribuas nobis. Domine, ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum : citò anticipent nos misericordiæ tuæ, quia pauperes facti sumus nimis. Adjuva nos Deus salutaris noster : & propter gloriam nominis tui Domine libera nos : & propitius esto peccatis nostris, propter nomen tuum.

Ps. 102. 10. *Ps. 78. 8.*

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

Ch. 12. *Matt. 26. 6.* *Marc. 14. 3.*

JEsus ante sex dies Paschæ venit Bethaniam, ubi Lazarus fuerat mortuus, quem suscitavit Jesus. Fecerunt autem ei cœnam ibi: & Martha ministrabat, Lazarus verò unus erat ex discumbentibus cum eo. Maria ergo accepit libram unguenti nardi pistici pretiosi, & unxit pedes Jesu, & extersit pedes ejus capillis suis: & domus impleta est ex odore unguenti. Dixit ergo unus ex discipulis ejus, Judas Iscariotes, qui erat eum traditurus: Quare hoc unguentum non væniit trecentis denariis, & datum est egenis? Dixit autem hoc, non quia de egenis pertinebat ad eum; sed quia fur erat, & loculos habens, ea quæ mittebantur, portabat. Dixit ergo Jesus: Sinite illam ut in diem sepulturæ meæ servet illud; pauperes enim semper habetis vobiscum: me autem non sem-

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

SIx jours avant la Pâque, Jesus vint à Béthanie où étoit Lazare, qu'il avoit ressuscité d'entre les morts. On lui apprêta-là à souper; Marthe servoit, & Lazare étoit un de ceux qui étoient à table avec lui. Mais Marie ayant pris une livre d'huile de parfum (*a*) de vrai nard qui étoit de grand prix, le répandit sur les pieds de Jesus, & les essuya de ses cheveux; & la maison fut remplie de l'odeur de ce parfum. Alors l'un de ses disciples, sçavoir Judas Iscariote, qui devoit le trahir, commença à dire: Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cens deniers (*b*) qu'on auroit donnez aux pauvres? Il disoit ceci, non qu'il se souciât des pauvres; mais parce qu'il étoit larron, & qu'il gardoit la bourse, & portoit l'argent qu'on y mettoit. Mais Jesus lui dit: Laissez-la faire, c'est pour le jour de ma sépulture qu'elle garde ce parfum. Car vous aurez toujours des pauvres avec vous, mais pour moi vous ne m'aurez pas (*c*) toujours. Une grande multitude de Juifs ayant sçu qu'il étoit là y vinrent, non seulement pour Jesus,

(*a*) *au.* de nard d'épi.

(*b*) *ex. Cela faisoit environ cent quinze livres de notre monnoie.*

(*c*) ex. *vous ne m'aurez pas toujours.*

mais aussi pour voir Lazare, qu'il avoit ressuscité d'entre les morts.

per habetis. Cognovit ergo turba multa ex Judæis quia illic est : & venerunt, non propter Jesum tantùm, sed ut Lazarum viderent, quem suscitavit à mortuis.

OFFERTOIRE.

Délivrez-moi de mes ennemis, Seigneur, j'ai recours à vous ; enseignez-moi à faire votre volonté, car vous êtes mon Dieu.

Eripe me de inimicis meis Domine : ad te confugi, doce me facere voluntatem tuam, quia Deus meus es tu. *Ps. 142. 9.*

Suscipe, &c. *jusqu'à la Secrette, ci-devant, page* 8.

SECRETTE.

Faites, Dieu tout-puissant, qu'étant purifiez par la puissante vertu de ces sacrifices, nous soyons plus purs pour arriver à leur source & à leur principe, Par.

HÆc sacrificia nos, omnipotens Deus, potenti virtute mundatos, ad suum faciant puriores venire principium, Per.

La Préface comme hier, page 83. *Le Canon, &c. jusqu'à la Communion, comme ci-devant, page* 13.

COMMUNION.

Que ceux qui se réjouissent de mes maux, deviennent tout honteux, & tout confus : que ceux qui me calomnient, soient couverts de deshonneur & d'ignominie.

Erubescant & revereantur simul, qui gratulantur malis meis : induantur pudore & reverentia, quia maligna loquuntur adversùm me. *Ps. 34. 26.*

POSTCOMMUNION.

Faites, Seigneur, que vos saints mystéres nous inspirent une divine ferveur, afin qu'en les célébrant, nous soyons remplis des délices de leurs fruits, Par.

PRæbeant, nobis, Domine, divinum tua sancta fervorem ; quo eorum pariter & actu delectemur & fructu, Per.

Sur le peuple, Oremus.

Humiliate capita vestra Deo.

Humiliez-vous, & baissez la tête devant Dieu.

O R A I S O N.

ADjuva nos Deus salutaris noster; & ad beneficia recolenda, quibus nos instaurare dignatus es, tribue venire gaudentes, Per.

O Dieu qui êtes notre salut, assistez-nous de votre secours; & faites que nous puissions célébrer avec joie la mémoire des bienfaits, par lesquels vous avez daigné nous rétablir, Par.

A VESPRES.

Deus in adjutorium, &c. *page 98.*

P S E A U M E 114.

Le Prophéte rend à Dieu de très-humbles actions de graces, de ce qu'il l'a délivré des périls pressans qui le menaçoient de la mort. Le Pseaume suivant n'en fait qu'un avec celui-ci dans l'Hébreu; & David peut les avoir composez tous deux, lorsqu'il eut mis l'Arche dans la Cité qui porte son nom, & qu'il fut victorieux de tous ses ennemis.

DIlexi, quoniam exaudiet Dominus * vocem orationis meæ;

J'Ai aimé le Seigneur, parce qu'il écoutera la voix de ma priére;

Quia inclinavit aurem suam mihi, & in diebus meis invocabo.

Car il a baissé l'oreille pour m'entendre, & je l'invoquerai tous le reste de mes jours.

Circumdederunt me dolores mortis, & pericula inferni invenerunt me;

Les douleurs de la mort m'ont assiégé, & les périls (a) de l'enfer sont venus fondre sur moi.

Tribulationem & dolorem inveni, & nomen Domini invocavi.

Je me suis trouvé dans l'affliction & dans la douleur, & j'ai invoqué le nom du Seigneur.

O Domine libera animam meam: misericors Dominus,

Seigneur, délivrez mon ame, le Seigneur est bon &

(a) *au.* du tombeau.

juste : & notre Dieu fait miséricorde.

& justus, & Deus noster miseretur.

Le Seigneur garde (a) les petits : j'ai été (b) humilié, & il m'a sauvé.

Custodiens parvulos Dominus : humiliatus sum, & liberavit me.

Mon ame (c) entrez dans votre repos, puisque le Seigneur vous a comblée de ses biens ?

Convertere anima mea in requiem tuam, quia Dominus benefecit tibi ;

Car il a délivré mon ame de la mort, mes yeux des larmes, & (d) mes pieds de la chute.

Quia eripuit animam meam de morte, oculos meos à lacrymis, pedes meos à lapsu.

(e) Je plairai au Seigneur en la région des vivans.

Placebo Domino * in regione vivorum.

Ant. Le Seigneur a baissé l'oreille pour m'entendre.

Ant. Inclinavit Dominus aurem suam mihi.

PSEAUME 115.

Ce Pseaume, selon l'Hébreu, est la suite du précédent, & n'en fait qu'un avec lui. David y rend graces des biens qu'il en a reçus. Il promet de lui rendre ses vœux dans une grande assemblée.

J'ai cru, (f) c'est pourquoi j'ai parlé ; (g) cependant j'ai été humilié & affligé jusques dans l'excès.

CRedidi, propter quod locutus sum ; ego autem humiliatus sum nimis.

J'ai dit, (h) dans mon transport : Tout homme est menteur. (i)

Ego dixi in excessu meo : Omnis homo mendax. Rom. 3. 4.

Que rendrai-je au Seigneur, pour tous les biens qu'il m'a faits ?

Quid retribuam Domino pro omnibus quæ retribuit mihi ?

(a) *Les humbles & les simples.*

(b) *au.* opprimé, réduit à l'extrémité.

(c) ex. *reprenez votre première tranquillité.* Ou, *jouissez du repos que Dieu vous donne.*

(d) ex. *Il a empêché que mes ennemis ne me fissent tomber.*

(e) ex. *Je serai encore sur la terre ; & j'y ferai ce qui est agréable à Dieu.*

(f) ex. *avec une ferme foi aux paroles de Dieu.*

(g) ex. *avec confiance.*

(h) ex. *dans l'étonnement & l'abbattement d'esprit où me jettoit mon affliction :* *au.* dans ma fuite.

(i) ex *& infidéle ; & ce n'est qu'en Dieu seul qu'on doit mettre son espérance.*

Calicem salutaris accipiam, & nomen Domini invocabo.

(a) Je prendrai le calice du salut, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

Vota mea Domino reddam coram omni populo ejus: pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum ejus.

Je rendrai mes vœux au Seigneur en présence de tout son peuple : la mort des saints du Seigneur est précieuse devant ses yeux.

O Domine, quia ego servus tuus; ego servus tuus, & filius ancillæ tuæ.

O mon Dieu, parce que je suis votre serviteur, & le fils de votre servante :

Dirupisti vincula mea; tibi sacrificabo hostiam laudis, & nomen Domini invocabo.

Vous avez rompu mes liens, je vous sacrifierai une hostie de louanges, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi ejus, in atriis domus Domini, in medio tui Jerusalem.

Je rendrai mes vœux au Seigneur en présence de tout son peuple, à l'entrée de la maison du Seigneur, au milieu de toi, ô Jérusalem.

Ant. Credidi, propter quod locutus sum.

Ant. J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé.

PSEAUME 116.

Le Prophéte exhorte tous les peuples à louer Dieu, & prédit la vocation des Gentils, comme nous l'apprend S. Paul. Rom. 15. 11.

Rom. 15. 11.

LAudate Dominum omnes gentes; laudate eum omnes populi.

NAtions, louez toutes le Seigneur ; peuples, louez-le tous.

Jean 12. 34.

Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus: & veritas Domini manet in æternum.

Parce que sa miséricorde est affermie sur nous : & que la vérité du Seigneur (b) demeure éternellement.

Ant. Laudate Dominum omnes gentes.

Ant. Louez toutes le Seigneur, ô nations de la terre.

(a) ex. *Je rendrai graces au Seigneur par des sacrifices salutaires* ; ou, *je témoignerai ma reconnoissance par un festin solemnel, selon la coutume des Juifs.* Ou, *je boirai, s'il le faut, le calice salutaire de l'affliction.*

(b) ex. *Nul ne peut empêcher l'accomplissement de ses promesses.*

PSEAUME 119.

Ce Pseaume qui paroît avoir été composé dans un exil, convient fort bien à une ame qui soupire de se voir étrangére sur la terre parmi les peuples qui la combattent, & prie Dieu de l'en délivrer. L'Eglise l'applique en ce tems à Jesus-Christ, qui y représente sa douceur infinie, & la rage de ses ennemis.

J'Ai élevé mes cris au Seigneur, lorsque j'étois dans l'affliction, & il m'a exaucé.

AD Dominum cùm tribularer clamavi, & exaudivit me.

Seigneur, délivrez mon ame des lévres injustes, & de la langue trompeuse.

Domine libera animam meã à labiis iniquis, & à lingua dolosa.

(a) Que te donnera-t-on, & que te rendra-t-on, *ô méchant*, pour ta langue trompeuse?

Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi * ad linguam dolosam?

Sinon que tu verras tomber sur toi des fléches aigues tirées par un puissant bras, accompagnées de charbons brulans.

Sagittæ potentis acutæ, cum carbonibus desolatoriis.

Hélas que mon exil est long; j'ai demeuré avec les habitans de Cédar: mon ame y a été long-tems étrangére.

Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est; habitavi cum habitantibus Cedar: multùm incola fuit anima mea.

Je gardois un esprit de paix avec les ennemis de la paix: lorsque je leur parlois, ils me persécutoient sans sujet.

Cum his qui oderunt pacem, eram pacificus; cum loquebar illis, impugnabant me gratis.

Ant. J'ai crié, & il m'a exaucé.

Ant. Clamavi, & exaudivit me.

(a) *an.* Quel plus grand mal peut-on ajouter à celui d'une langue trompeuse? ses paroles sont comme des fléches, &c.

PSEAUME 120.

Le stile de ce Pseaume fait juger à quelques Interprétes, que David l'a composé dans quelque guerre pour demander l'assistance divine, en laquelle seule il proteste qu'il met sa confiance.

LEvavi oculos meos in montes, unde veniet auxilium mihi.

J'Ai levé mes yeux vers les montagnes (*a*) *pour voir* d'où me viendra du secours.

Auxilium meum à Domino, qui fecit cœlum & terram.

Mon secours vient du Seigneur qui a fait le ciel & la terre.

Non det in commotionem pedem tuum : neque dormitet qui custodit te.

Qu'il ne permette point que votre pied soit ébranlé ; & que celui qui vous garde, ne s'endorme point.

Ecce non dormitabit, neque dormiet, qui custodit Israel.

Celui qui garde Israël ne s'assoupira point, ni ne s'endormira point.

Dominus custodit te, Dominus protectio tua * super manum dexteram tuam.

C'est le Seigneur qui vous garde ; c'est le Seigneur qui vous protége ; il est à votre droite.

Per diem sol non uret te : neque luna per noctem.

Le soleil ne vous blessera point durant le jour : (*b*) ni la lune durant la nuit.

Dominus custodit te ab omni malo : custodiat animam tuam Dominus.

Le Seigneur vous garde de tout mal : que le Seigneur garde votre ame.

Dominus custodiat introitum tuum, & exitum tuum ; ex hoc nunc & usque in sæculum.

Que le Seigneur vous garde à votre entrée & à votre sortie : (*c*) depuis ce tems jusqu'à jamais.

Ant. Auxilium meum à Domino.

Ant. Mon secours vient du Seigneur.

(*a*) ex. *De Sion & de Moria qui étoient dans Jérusalem, & où étoit l'Arche.* au. vers le ciel.

(*b*) ex. *Rien ne vous pourra nuire.*

(*c*) ex. *Dans toutes vos actions, dans toutes vos entreprises.* Hebr.

Jerem. 11.

MAis vous, Seigneur des armées, qui jugez selon la justice, & qui sondez les reins & les cœurs, *faites* que je voie la punition que vous exercerez sur eux; car je vous ai découvert l'*état* de ma cause.

Capitule.

TU autem, Domine Sabaoth, qui judicas justè, & probas renes & corda; videam ultionem tuam ex eis: tibi enim revelavi causam meam.

L'Hymne & le Versicule, comme hier, page 107.

A MAGNIFICAT.

Ant. Vous n'auriez aucun pouvoir sur moi, s'il ne vous avoit été donné d'en-haut.

A Rome, Ant. Non haberes in me potestatem, nisi desuper tibi datum fuisset. *Jean* 19. 11.

Ant. Lorsque cette femme a répandu ce parfum sur mon corps, elle l'a fait en vue de ma sépulture & pour l'honorer.

A Paris, Ant. Mittens hæc mulier hoc unguentum in corpus meum, ad sepeliendum me fecit.

On dit à genoux les Prieres suivantes:

SEigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous. Notre Pere, *tout bas.* ℣. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation; ℟. Mais délivrez-nous du mal.

KYrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison. Pater, *tout bas.* ℣. Et ne nos inducas in tentationem; ℟. Sed libera nos à malo. *Matt.* 6. 3.

℣. J'ai dit, Seigneur, ayez pitié de moi. ℟. Guérissez mon ame, car j'ai péché contre vous.

℣. Ego dixi: Domine miserere mei; ℟. Sana animam meam, quia peccavi tibi. *Ps.* 40. 5.

℣. Revenez à nous, Seigneur; jusqu'à quand vous éloignerez-vous de nous? ℟. Et laissez-vous fléchir par vos serviteurs.

℣. Convertere Domine usquequo? ℟. Et deprecabilis esto super servos tuos. *Ps.* 89. 13.

℣. Seigneur, faites-nous sentir votre miséricorde; ℟. Selon l'espérance que nous avons mise en vous.

℣. Fiat misericordia tua, Domine, super nos; ℟. Quemadmodum speravimus in te, *Ps.* 32. 22.

Ps. 131. 9. ℣. Sacerdotes tui induantur justitiam; ℟. Et sancti tui exultent.

℣. Que vos Prêtres soient revêtus de justice; ℟. Et que vos Saints soient dans la joie.

℣. Oremus pro Pastore nostro N. ℟. Dominus conservet eum, & vivificet eum.

℣. Prions pour notre Pasteur N. ℟. Que le Seigneur le conserve, & lui donne la vie.

Ps. 73. 2. ℣. Memento congregationis tuæ; ℟. Quam possedisti ab initio.

℣. Souvenez-vous de votre troupeau; ℟. Que vous vous êtes acquis dès le commencement.

Ps. 19. 10. ℣. Domine salvum fac Regem nostrum N. ℟. Et exaudi nos in die quâ invocaverimus te.

℣. Seigneur, sauvez notre Roi N. ℟. Et exaucez-nous le jour que nous vous invoquerons.

Ps. 27. 9. ℣. Salvum fac populum tuum, Domine, & benedic hereditati tuæ; ℟. Et rege eos, & extolle illos usque in æternum.

℣. Seigneur, sauvez votre peuple, & benissez ceux que vous avez pris pour votre héritage; ℟. Conduisez-les, & élevez-les jusques dans l'éternité.

Ps. 121. 7. ℣. Fiat pax in virtute tua; ℟. Et abundantia in turribus tuis.

℣. Que la paix soit dans vos forteresses; ℟. Et que l'abondance regne dans vos tours.

℣. Oremus pro fidelibus defunctis; ℟. Requiem æternam dona eis Domine, & lux perpetua luceat eis.

℣. Prions pour les fidéles qui sont morts; ℟. Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel, & faites luire sur eux votre éternelle lumiére.

℣. Requiescant in pace; ℟. Amen.

℣. Qu'ils reposent en paix; ℟. Amen.

℣. Pro fratribus nostris absentibus; ℟. Salvos fac servos tuos, Deus meus, sperantes in te.

℣. Pour nos freres qui sont absens; ℟. Sauvez, mon Dieu, vos serviteurs qui mettent leur espérance en vous.

℣. Pro afflictis & captivis,

℣. Pour ceux qui sont

dans l'affliction, & pour les captifs ; ℟. Délivrez-les de toutes leurs afflictions, ô Dieu d'Israël.

℟. Libera eos, Deus Israel ex omnibus tribulationibus suis. *Ps. 24. 22.*

℣. Seigneur, envoyez-leur votre secours de votre sanctuaire ; ℟. Et votre assistance de Sion.

℣. Mitte eis Domine auxilium de sancto ; ℟. Et de Sion tuere eos.

℣. Seigneur, écoutez ma priére ; ℟. Et que mes cris s'élevent jusqu'à vous.

℣. Domine exaudi orationem meam ; ℟. Et clamor meus ad te veniat. *Ps. 101.*

Puis on récite le Pseaume Miserere, *comme ci-après, au commencement de Laudes du Jeudi saint, page 230. on dit les* ℣℣. *suivans.*

℣. Seigneur Dieu des vertus, convertissez-nous ; ℟. Montrez-nous votre face, & nous serons sauvez.

℣. Domine Deus virtutum converte nos ; ℟. Et ostende faciem tuam, & salvi erimus. *Ps. 79. 8.*

℣. Levez-vous, Christ, aidez-nous. ℟. Et délivrez-nous, pour la gloire de votre nom.

℣. Exurge Christe, adjuva nos ; ℟. Et libera nos propter nomen tuum. *Ps. 43. 26.*

℣. Seigneur, écoutez ma priére ; ℟. Et que mes cris s'élevent jusqu'à vous.

℣. Domine exaudi orationem meam ; ℟. Et clamor meus ad te veniat.

Que le Seigneur soit avec vous ; ℟. Et avec votre esprit.

Dominus vobiscum ; ℟. Et cum spiritu tuo.

ORAISON.

Prions.

O Dieu, qui êtes notre salut, assistez-nous de votre secours ; & faites que nous puissions célébrer avec joie la mémoire des bienfaits, par lesquels vous avez daigné nous rétablir, Par notre Seigneur, &c.

Oremus.

ADjuva nos Deus salutaris noster ; & ad beneficia recolenda, quibus nos instaurare dignatus es, tribue venire gaudentes, Per Dominum nostrum, &c.

Que le Seigneur soit avec vous ; ℟. Et avec votre esprit.

Dominus vobiscum ; ℟. Et cum spiritu tuo.

Benedicamus Domino; ℟. Deo gratias.

Benissons le Seigneur; ℟. Rendons graces à Dieu.

Complies, comme le Dimanche des Rameaux, page 110.

LE MARDI.

A LA MESSE.

INTROÏT.

Gal. 6. 14.

NOs autem gloriari oportet in cruce Domini nostri Jesu Christi: in quo est salus, vita, & resurrectio nostra: per quem salvati & liberati sumus. *Pseaume*, Deus misereatur nostri, & benedicat nobis: * illuminet vultum suum super nos, & misereatur nostri. Nos autem.

Ps. 66.

NOus devons mettre notre gloire dans la Croix de notre Seigneur Jesus-Christ, qui est l'auteur de notre salut, de notre vie & de notre résurrection: par qui nous avons été sauvez & délivrez. *Pseaume*. Que Dieu exerce sur nous sa miséricorde, & qu'il nous benisse: qu'il fasse luire sur nous la lumiére de son visage, & qu'il ait pitié de nous. Nous devons.

Kyrie eleison, *comme ci-devant, page* 4.

COLLECTE.

Oremus.

OMnipotens, sempiterne Deus, da nobis ita dominicæ Passionis sacramenta peragere; ut indulgentiam percipere mereamur, Per eumdem.

Prions.

DIeu tout-puissant & éternel, faites-nous la grace de célébrer les mystéres de la Passion de notre Seigneur, en sorte que nous méritions de recevoir la rémission de nos péchez; Par le même Jesus-Christ.

EPÎTRE.

La conspiration des Juifs contre Jerémie est la figure de celle de leurs descendans contre Jesus-Christ, qui est le véritable Agneau qui s'est laissé conduire à l'autel où il devoit servir de victime. C'est lui proprement dans le pain de

qui ses ennemis ont mis du bois, en attachant, dit S. Ambroise, sur la Croix sa chair innocente qui devoit être la nourriture du monde.

Lecture du Prophéte Jérémie.

EN ces tems-là, Jérémie dit : Seigneur, vous m'avez révélé & fait connoître leurs desseins, & je les ai connus ; & je me suis tenu comme un doux agneau qui est enlevé pour servir de victime, *comme si j'eusse* ignoré la conspiration qu'ils avoient formée contre moi, disant : Venez, mettons du (a) bois dans son pain, ôtons-le de dessus la terre des vivans, & que la mémoire de son nom soit effacée à jamais. Mais vous, Seigneur des armées, qui jugez selon la justice, & qui sondez les reins & les cœurs, (b) *faites* que je voye la punition que vous exercerez sur eux ; car je vous ai découvert *l'état de* ma cause.

Lectio Jeremiæ Prophetæ.

IN diebus illis ; Dixit Jeremias : Domine, demonstrasti mihi, & cognovi : tunc ostendisti mihi studia eorum. Et ego quasi agnus mansuetus, qui portatur ad victimam : & non cognovi quia cogitaverunt super me consilia, dicentes : Mittamus lignum in panem ejus, & eradamus eum de terra viventium, & nomen ejus non memoretur amplius. Tu autem Domine Sabaoth, qui judicas justè, & probas renes & corda ; videam ultionem tuam ex eis : tibi enim revelavi causam meam. *Cap. 11.*

GRADUEL.

Lorsque mes ennemis me faisoient la guerre, j'étois revêtu d'un cilice, j'humiliois mon ame par le jeûne ; & ma (c) priére s'entretenoit dans mon sein. ℣. Jugez, Seigneur, ceux qui me persécutent, combattez ceux qui m'attaquent ; prenez vos armes & votre bouclier, &

Ego autem, dum mihi molesti essent, induebar cilicio, & humiliabam in jejunio animam meam ; & oratio mea in sinu meo convertetur. ℣. Judica Domine nocentes me, expugna impugnantes me : ap- *Ps. 34. 15.*

(a) ex. *Du bois empoisonné.*

(b) ex. *Ces paroles ne sont pas une imprécation, mais une prophétie de ce qui arrivera aux ennemis du Prophéte.*

(c) ex. *La priére que je faisois pour eux ne sera pas vaine & stérile ; car si elle leur est inutile, elle ne laissera pas de me servir devant Dieu.*

prehende arma & scutum, & exurge in adjutorium mihi.

levez-vous pour me secourir.

EVANGILE.

Passio Domini nostri Jesu Christi secundùm Marcum.

La Passion de notre Seigneur Jesus-Christ selon saint Marc.

Cap. 14. Matt. 26. Luc. 22.

IN illo tempore: Erat Pascha & Azyma post biduum: & quærebant summi Sacerdotes & Scribæ, quomodo Jesum dolo tenerent, & occiderent. Dicebant autem: Non in die festo, Ne fortè tumultus fieret in populo. Et cùm esset Bethaniæ in domo Simonis leprosi, & recumberet: venit mulier habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi, & fracto alabastro, effudit super caput ejus. Erant autem quidam indignè ferentes intra semetipsos, & dicentes: Ut quid perditio ista unguenti facta est? poterat enim unguentum istud venundari plus quàm trecentis denariis, & dari pauperibus. Et fremebant in eam. Jesus autem dixit: Sinite eam; quid illi molesti estis? bonum opus

Matt. 26. Jean 12.

EN ce tems-là; La Pâque & les (*a*) Azymes devoient être deux jours après; & les Princes des Prêtres, & les (*b*) Scribes cherchoient un moyen de se saisir adroitement de Jesus, & de le faire mourir. Mais ils disoient: Il ne faut pas que ce soit le jour de la fête, de peur qu'il ne s'excite quelque tumulte parmi le peuple. Jesus étant à Bethanie dans la maison de Simon le lépreux, une femme qui portoit un vase d'albâtre plein d'un parfum (*c*) de nard d'épi de grand prix, entra lorsqu'il étoit à table, & ayant rompu le vase, elle lui répandit le parfum sur la tête. Quelques-uns en conçurent de l'indignation, & disoient en eux-mêmes: Pourquoi perdre ainsi ce parfum? on le pouvoit vendre plus de (*d*) trois cens deniers, & le donner aux pauvres: & ils murmuroient fort contre elle. Mais Jesus leur dit: Laissez-là cette femme; pourquoi la tourmentez-vous? ce qu'elle

(*a*) ex. *Les jours où l'on devoit manger des pains sans levain.*

(*b*) ex. *Les Docteurs de la Loi.*

(*c*) ex. *C'est-à-dire, d'un parfum fait d'une sorte de nard qui croît en épi.*

(*d*) ex. *Qui font de notre monnoie près de cent seize livres.*

vient de faire envers moi est une bonne œuvre : car vous avez toujours des pauvres parmi vous, & vous leur pouvez faire du bien quand vous voulez ; mais pour moi vous ne m'aurez pas toujours : elle a fait ce qui étoit en son pouvoir ; elle a répandu ses parfums sur mon corps pour prévenir ma sépulture : je vous dis en vérité, que par tout où sera prêché cet Evangile, *qui le doit être* dans tout le monde, on racontera à la louange de cette femme, ce qu'elle vient de faire envers moi. Alors Judas Iscariote, l'un des douze, s'en alla trouver les Princes des Prêtres pour leur livrer Jesus. Après qu'ils l'eurent écouté, ils en eurent beaucoup de joie, & lui promirent de lui donner de l'argent ; & depuis ce tems-là il cherchoit une occasion favorable pour le livrer *entre leurs mains*. Le premier des jours *que l'on mangeoit* des pains sans levain, auquel on immoloit (*a*) la Pâque ; ses disciples lui dirent : Où voulez-vous que nous allions préparer ce qu'il faut pour manger la Pâque ? Il envoya donc deux de ses disciples, & leur dit : Allez-vous-en à la ville, vous rencontrerez un homme qui portera une cruche d'eau, suivez-le ; & en quelque

operata est in me : semper enim pauperes habetis vobiscum ; & cum volueritis, potestis illis benefacere : me autem non semper habetis : quod habuit hæc, fecit ; prævenit ungere corpus meum in sepulturam : amen dico vobis ; ubicumque prædicatum fuerit evangelium istud in universo mundo, & quod fecit hæc, narrabitur in memoriam ejus. Et Judas Iscariotes unus de duodecim, abiit ad summos sacerdotes ut proderet eum illis. Qui audientes gavisi sunt, & promiserunt ei pecuniam se daturos. Et quærebat quomodo illum opportunè traderet. Et primo die Azymorum quando Pascha immolabant, dicunt ei discipuli : Quò vis eamus, & paremus tibi ut manduces Pascha ? Et mittit duos ex discipulis suis, & dicit eis : Ite in civitatem : & occurret vobis homo lagenam aquæ bajulans, sequimini eum ; & quocumque introierit ; dicite domino domûs, quia Magister

Matth. 26. 14.

Matth. 26. 17. *Luc.* 22. 8.

(*a*) ex. *L'Agneau Paschal.*

dicit : Ubi est refectio mea, ubi Pascha cum discipulis meis manducem ; & ipse vobis demonstrabit cœnaculum grande stratum, & illic parate nobis. Et abierunt discipuli ejus, & venerunt in civitatem ; & invenerunt sicut dixerat illis, & paraverunt Pascha. Vespere autem facto, venit cum duodecim. Et discumbentibus eis, & manducantibus, ait Jesus : Amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me, qui manducat mecum. At illi cœperunt contristari, & dicere ei singulatim : Nunquid ego ? Qui ait illis : Unus ex duodecim, qui intingit mecum manum in catino : & Filius quidem hominis vadit sicut scriptum est de eo : væ autem homini, per quem Filius hominis tradetur ; bonum erat ei, si non esset natus homo ille. Et manducantibus illis, accepit Jesus panem : & benedicens fregit, & dedit eis, & ait : Sumite, hoc est corpus meum. Et accepto calice, gratias agens dedit eis :

Matth. 26. 20. *Luc.* 22. 14. *Jean* 13. 21. *Ps.* 40. 10. *Jean* 13. *Act.* 1. 16. *Matt.* 26. 26. *Luc* 22. 17. 1. *Cor.* 11. 24.

lieu qu'il entre, dites au maître de la maison : Le Maître vous envoye dire : Où est le lieu où je dois manger la Pâque avec mes disciples ? il vous montrera une grande chambre haute, toute meublée, & toute prête ; préparez-nous-là *ce qu'il faut.* Ses disciples s'en étant allez, vinrent en la ville, & trouvérent tout ce qu'il leur avoit dit, & ils préparerent la Pâque. Sur le soir il se rendit là avec les douze. (*a*) Et lorsqu'ils étoient à table, & qu'ils mangeoient, Jesus leur dit : Je vous dis en vérité, que l'un de vous qui mange avec moi, me trahira. Ils commencérent à s'affliger, & chacun d'eux lui demandoit : Est-ce moi ? Il leur répondit : C'est l'un de vous douze, qui met la main avec moi dans le plat. Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va (*b*) selon ce qui a été écrit de lui : mais malheur à celui par qui le Fils de l'homme sera trahi ; il vaudroit mieux pour cet homme-là que jamais il ne fût né. Pendant qu'ils mangeoient, Jesus prit du pain, & l'ayant beni, le rompit, & le leur donna, en disant : Prenez, ceci est mon Corps. Et ayant pris le calice, après avoir rendu graces, il le leur donna ; & ils en burent tous. Et il leur dit : Ceci

(*a*) ex. *Ses douze Apôtres.*

(*b*) ex. *A la mort.*

est mon Sang, *le sang* de la nouvelle alliance, qui sera répandu pour plusieurs. Je vous dis en vérité, que je ne boirai plus desormais de ce fruit de la vigne, jusqu'à ce jour auquel je le boirai (*a*) nouveau dans le Royaume de Dieu. Et ayant dit une hymne, ils s'en allérent sur la montagne des Oliviers. Alors Jesus leur dit : (*b*) Vous serez tous scandalisez cette nuit à cause de moi ; car il est écrit : Je frapperai le Pasteur, & les brebis seront dispersées. Mais après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée. Pierre lui dit : Quand tous seroient scandalisez à cause de vous ; pour moi je ne le serai pas. Jesus lui repartit : Je vous dis en vérité qu'aujourd'hui, cette même nuit, avant que le coq ait chanté deux fois, vous me renoncerez trois fois. Mais Pierre insistoit encore davantage : Quand il me faudroit mourir avec vous, je ne vous renoncerai point. Et tous les autres en dirent autant. Ils allerent ensuite en un lieu appellé Gethsémani, où il dit à ses disciples : (*c*) Asseyez-vous ici jusqu'à ce que j'aye fait ma priére. Et

& biberunt ex illo omnes. Et ait illis : Hic est sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur : Amen dico vobis, quia jam non bibam de hoc genimine vitis, usque in diem illum, cùm illud bibam novum in regno Dei. Et hymno dicto exierunt in montem Olivarum. Et ait eis Jesus : Omnes scandalizabimini in me in nocte ista : quia scriptum est ; Percutiam pastorem, & dispergentur oves : sed postquam resurrexero, præcedam vos in Galilæam. Petrus autem ait illi : Et si omnes scandalizati fuerint in te, sed non ego. Et ait illi Jesus : Amen dico tibi : quia tu hodie in nocte hac, priusquam gallus vocem bis dederit, ter me es negaturus. At ille ampliùs loquebatur : Et si oportuerit me simul commori tibi, non te negabo. Similiter autem & omnes dicebant. Et veniunt in prædium cui nomen Gethsemani. Et ait discipulis suis :

Jean 16. 32. Zach. 13. 7.

Matth. 26. 26. Luc 22. 40.

(*a*) ex. *d'une maniére nouvelle, sans voile, & en me montrant à vous à découvert dans la gloire.*

(*b*) ex. *Ce qui me doit arriver cette nuit, vous fera perdre courage, & vous m'abandonnerez.*

(*c*) au. Demeurez ici.

Sedete hîc donec orem. Et assumit Petrum & Jacobum, & Joannem secum : & cœpit pavere & tædere. Et ait illis : Tristis est anima mea usque ad mortem ; sustinete hîc, & vigilate. Et cùm processisset paululùm, procidit super terram : & orabat ut si fieri posset, transiret ab eo hora ; & dixit : Abba, Pater omnia tibi possibilia sunt, transfer calicem hunc à me, sed non quod ego volo, sed quod tu. Et venit & invenit eos dormientes. Et ait Petro : Simon, dormis? non potuisti unâ horâ vigilare ? vigilate, & orate ut non intretis in tentationem : spiritus quidem promptus est, caro verò infirma. Et iterum abiens oravit, eumdem sermonem dicens. Et reversus denuò invenit eos dormientes, (erant enim oculi eorum gravati) & ignorabant quid responderent ei. Et venit tertiò, & ait illis : Dormite jam ; & requiescite : suffi-

ayant pris avec lui Pierre, Jacques & Jean ; il commença à être saisi de frayeur & d'ennui. Alors il leur dit : Mon ame (*a*) est triste jusqu'à la mort ; demeurez ici, & veillez. Et s'en allant un peu plus loin, il se prosterna contre terre, priant que s'il étoit possible cette (*b*) heure s'éloignât de lui ; & il disoit : Mon Pere, mon Pere, tout vous est possible ; transportez ce calice loin de moi : mais néanmoins que ce que vous voulez soit fait, & non pas ce que je veux. Il revint ensuite *vers ses disciples*, & les ayant trouvé qui dormoient, il dit à Pierre : Simon, vous dormez ? quoi n'avez-vous pu seulement veiller une heure ? veillez & priez, afin que vous n'entriez point en tentation ; l'esprit est prompt, mais la chair est foible. (*c*) Il s'en alla pour la seconde fois, & fit la priére dans les mêmes termes. Et étant retourné vers eux, il les trouva encore endormis ; car leurs yeux étoient appesantis de sommeil, & ils ne sçavoient que lui répondre. Il revint encore pour la troisiéme fois, & il leur dit : Dormez maintenant, & vous

(*a*) *au.* est dans une tristesse mortelle.

(*b*) ex. *l'heure de sa passion.*

(*c*) ex. *l'esprit veut braver sa mort, mais la foiblesse de la chair le fera succomber aux horreurs de la mort, s'il n'est soutenu de Dieu.*

reposez ; c'est assez, l'heure est venue : le Fils de l'homme s'en va être livré entre les mains des pécheurs : levez-vous, allons ; celui qui me doit trahir, est bien près d'ici. Il n'avoit pas encore achevé ces mots, que Judas Iscariote l'un des douze, parut suivi d'une grande troupe de gens armez d'épées & de bâtons, qui avoient été envoyez par les Princes des Prêtres, les (*a*) Scribes & les anciens. Or *Judas* qui le trahissoit leur avoit donné ce signal : Celui que je baiserai, c'est celui *que vous cherchez* ; saisissez-vous de lui, & l'emmenez seurement. Aussi-tôt donc qu'il fut arrivé, il s'approcha de Jesus, & lui dit : Maître, je vous salue, & il le baisa. En même-tems, ils mirent la main sur Jesus, & se saisirent de lui. L'un (*b*) de ceux qui étoient présens, tirant son épée, en frappa un des gens du grand Prêtre, & lui coupa une oreille. Et Jesus leur dit : Vous êtes venus pour me prendre armez d'épées & de bâtons, comme si j'étois un voleur. J'étois tous les jours au milieu de vous, enseignant dans le Temple, & vous ne m'avez point pris ; mais il faut que les Ecritures soient

cit ; venit hora : ecce Filius hominis tradetur in manus peccatorum : surgite, eamus ; ecce qui me tradet, propè est. Et adhuc eo loquente, venit Judas Iscariotes unus de duodecim, & cum eo turba multa, cum gladiis & lignis, à summis sacerdotibus, & Scribis, & senioribus. Dederat autem traditor ejus signum eis, dicens : Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum, & ducite cautè. Et cùm venisset, statim accedens ad eum, ait : Ave, Rabbi. Et osculatus est eum. At illi manus injecerunt in eum, & tenuerunt eum. Unus autem quidam de circunstantibus educens gladium, percussit servum summi sacerdotis ; & amputavit illi auriculam. Et respondens Jesus, ait illis : Tanquam ad latronem existis cum gladiis & lignis comprehendere me : quotidie eram apud vos in templo docens, & non me tenuistis : sed ut impleantur Scripturæ. Tunc discipuli

Matth. 26. 47. Luc 22. 47. Jean 18. 3.

(*a*) ex. *les Docteurs de la Loi & les Sénateurs.*
(*b*) ex. *à sçavoir Pierre.*

ejus relinquentes eum, omnes fugerunt. Adolescens autem quidam sequebatur eum amictus sindone super nudo; & tenuerunt eum: at ille rejectâ sindone, nudus profugit ab eis. Et adduxerunt Jesum ad summum sacerdotem: & convenerunt omnes sacerdotes & Scribæ, & seniores. Petrus autem à longè secutus est eum, usque intrò in atrium summi sacerdotis: & sedebat cum ministris ad ignem, & calefaciebat se. Summi verò sacerdotes, & omne concilium, quærebant adversùs Jesum testimonium, ut eum morti traderent, nec inveniebant. Multi enim testimonium falsum dicebant adversùs eum, & convenientia testimonia non erant. Et quidam surgentes, falsum testimonium ferebant adversùs eum, dicentes: Quoniam nos audivimus eum dicentem: Ego dissolvam templum hoc manufactum, & per triduum aliud non manufactum ædificabo. Et non erat

Matth. 26. 57. *Luc* 22. 54. *Jean* 18. 13.

accomplis. Alors ses disciples l'abandonnérent, & s'enfuirent tous. Or il y avoit un jeune homme (*a*) qui le suivoit couvert seulement d'un linceul, ils le prirent: mais il leur laissa son linceul, & s'enfuit tout nud. Ils amenerent Jesus au grand Prêtre, chez qui s'assemblerent tous les Prêtres, les Scribes & les Sénateurs. Pierre le suivit de loin jusques dans la cour de la maison du grand Prêtre, où s'étant assis auprès du feu avec les gens, il se mit à se chauffer. Cependant les Princes des Prêtres, & tout le conseil, cherchoient quelque témoignage contre Jesus pour le faire mourir, & ils n'en trouvoient point. Car plusieurs déposoient faussement contre lui; mais leurs dépositions ne s'accordoient pas. Quelques-uns se levérent, & portérent un faux témoignage contre lui en ces termes: Nous lui avons oui dire: Je détruirai ce Temple bâti par la main *des hommes*, & j'en rebâtirai un autre en trois jours, qui ne sera point fait par la main *des hommes*. Mais ce témoignage-là même n'étoit pas encore suffisant. Alors le grand Prêtre se levant au milieu *de*

(*a*) ex. *C'étoit quelqu'un de Gethsemani, qui s'étant réveillé au bruit des soldats qui emmenoient Jesus, se leva promptement, & s'étant couvert de son linceul, sortit pour voir ce que c'étoit.*

conveniens

l'assemblée, interrogea Jesus, & lui dit : Vous ne répondez rien à ce que ceux-ci déposent contre vous ? Mais Jesus demeuroit dans le silence, & il ne répondit rien. Le grand Prêtre l'interrogea encore, & lui dit : Etes-vous le Christ, le Fils de Dieu beni *à jamais ?* Jesus lui répondit : Je le suis ; & vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la majesté de Dieu, & venant sur les nuées du ciel. Aussi-tôt le grand Prêtre déchirant ses vêtemens, leur dit : Qu'avons-nous plus besoin de témoins ? Vous venez d'entendre le blasphême *qu'il a proferé.* Que vous en semble ? Tous le condamnérent comme étant digne de mort. Alors quelques-uns commencérent à lui cracher au visage ; & lui ayant bandé les yeux, ils lui donnoient des coups de poing, en lui disant : Devine *qui t'a frappé* ; & les valets lui donnoient des soufflets. Cependant Pierre étant en bas dans la cour, une des servantes du grand Prêtre y vint ; & l'ayant vu qui se chauffoit, après l'avoir consideré, elle lui dit : Vous étiez aussi avec Jesus de Nazareth. Mais lui le nia, en disant : Je ne le connois point, & je ne sçai ce que vous dites. Et étant sorti dehors dans

conveniens testimonium illorum. Et exsurgens summus sacerdos in medium, interrogavit Jesum, dicens : Non respondes quidquam ad ea quæ tibi objiciuntur ab his ? Ille autem tacebat, & nihil respondit. Rursum summus sacerdos interrogabat eum ; & dixit ei, Tu es Christus Filius Dei benedicti ? Jesus autem dixit illi : Ego sum ; & videbitis Filium hominis sedentem à dextris virtutis Dei, & venientem cum nubibus cœli. Summus autem sacerdos scindens vestimenta sua, ait : Quid adhuc desideramus testes ? Audistis blasphemiam : quid vobis videtur ? Qui omnes condemnaverunt eum esse reum mortis. Et cœperunt quidam conspuere eum, & velare faciem ejus, & colaphis eum cædere, & dicere ei : Prophetiza : & ministri alapis eum cædebant. Et cùm esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi sacerdotis, & cùm vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum, ait : Et tu cum Jesu Nazareno

Matth. 16. 69. Luc 2, 56. Jean 18, 17.

eras. At ille negavit, dicens: Neque ſcio, neque novi quid dicas. Et exiit foras ante atrium, & gallus cantavit. Rurſus autem cum vidiſſet illum ancilla, cœpit dicere circumſtantibus, quia Hic ex illis eſt. At ille iterum negavit. Et poſt puſillum, rurſus qui aſtabant, dicebant Petro: Verè ex illis es: nam & Galilæus es. Ille autem cœpit anathematizare, & jurare, quia neſcio hominem iſtum quem dicitis. Et ſtatim gallus iterum cantavit. Et recordatus eſt Petrus verbi quod dixerat ei Jeſus; Priuſquam gallus cantet bis, ter me negabis. Et cœpit flere. Et confeſtim manè conſilium facientes ſummi ſacerdotes, cum ſenioribus, & Scribis, & univerſo concilio, vincientes Jeſum, duxerunt & tradiderunt Pilato. Et interrogavit eum Pilatus: Tu es rex Judæorum? At ille reſpondens, ait illi: Tu dicis. Et accuſabant eum ſummi ſacerdotes in multis. Pilatus autem rurſum interrogavit eum

Matth. 26. 71. *Luc* 22. 55. *Jean* 18. 25.

Matth. 26. 75. *Jean* 13. 38.

Matth. 27. *Luc* 22. 66. *Jean* 18. 28.

Matth. 27. 1. *Luc* 23. 2. *Jean* 18. 33.

le veſtibule, le coq chanta. Et une ſervante l'ayant encore vû, commença à dire à ceux qui étoient préſens: Celui-ci eſt de ces gens-là. Il le nia pour la ſeconde fois; & peu de tems après, ceux qui étoient préſens dirent à Pierre: Vous êtes ſans doute de ces gens-là; car vous êtes de Galilée. Il ſe mit alors à déteſter, & à dire en jurant: Je ne connois point cet homme dont vous me parlez. Le coq chanta pour la ſeconde fois. Et Pierre ſe reſſouvint de la parole que Jeſus lui avoit dite: Avant que le coq ait chanté deux fois, vous me renierez trois fois; & il ſe mit à pleurer. Auſſi-tôt que le matin fut venu, les Princes des Prêtres avec les Sénateurs & les Scribes, & tout le conſeil ayant déliberé enſemble, emmenérent Jeſus lié, & le livrérent à Pilate. Pilate l'interrogea, *en lui diſant*: Etes-vous le Roi des Juifs? Jeſus lui répondit: (*a*) Vous le dites. Les Princes des Prêtres formoient diverſes accuſations contre lui. Et Pilate l'interrogeant de nouveau, lui dit: Vous ne répondez rien? Voyez de combien de choſes ils vous accuſent? Mais Jeſus ne répondit plus rien davantage. De ſorte que

(*a*) *Je le ſuis.*

Pilâte en étoit tout étonné. Or il avoit accoutumé de délivrer à la fête *de Pâques* celui des prisonniers que le peuple lui demandoit. Et il y en avoit un alors nommé Barabbas, qui avoit été mis en prison avec *d'autres* séditieux ; parce qu'il avoit commis un meurtre dans une sédition. Le peuple donc étant venu, (*a*) lui demanda qu'il leur fist *la grace* qu'il avoit toujours accoutumé de leur faire. Pilate leur répondit : Voulez-vous que je vous délivre le Roi des Juifs ? Car il sçavoit bien que c'étoit par envie que les Princes des Prêtres le lui avoient mis entre les mains. Mais les Prêtres émurent le peuple, & le poussérent *à demander* qu'il leur délivrât plutôt Barabbas. Pilate leur dit encore : Que voulez-vous donc que je fasse du Roi des Juifs ? Ils criérent de nouveau, & lui dirent : Crucifiez-le. Pilate leur dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Et eux crioient encore plus fort : Crucifiez-le. Enfin Pilate voulant satisfaire le peuple, leur délivra Barabbas ; & ayant fait fouetter Jesus, il le livra pour être crucifié. Alors les soldats l'ayant em-

(*a*) ex. *Devant son Palais.*

dicens : non respondes quidquam ? vide in quantis te accusant. Jesus autem ampliùs nihil repondit ; ita ut miraretur Pilatus. Per diem autem festum solebat dimittere illis unum ex vinctis, quemcumque petissent. Erat autem qui dicebatur Barabbas, qui cum seditiosis erat vinctus, qui in seditione fecerat homicidium. Et cùm ascendisset turba, cœpit rogare, sicut semper faciebat illis. Pilatus autem respondit eis, & dixit : Vultis dimittam vobis regem Judæorum ? Sciebat autem quòd per invidiam tradidissent eum summi sacerdotes. Pontifices autem concitaverunt turbam, ut magis Barabbam dimitteret eis. Pilatus autem iterum respondens, ait illis : Quid ergo vultis faciam regi Judæorum ? At illi iterum clamaverunt : Crucifige eum. Pilatus verò dicebat eis : Quid enim mali fecit ? At illi magis clamabant : Crucifige eum. Pilatus autem volens populo satisfacere, dimisit il-

Matth. 17. 12. *Luc* 23. 14. *Jean* 18. 9.

lis Barabbam, tradidit Jesum flagellis cæsum, ut crucifigeretur. Milites autem duxerunt eum in atrium prætorii, & convocant totam cohortem, & induunt eum purpurâ, & imponunt ei plectentes spineam coronam: & cœperunt salutare eum, Ave rex Judæorum. Et percutiebant caput ejus arundine: & conspuebant eum, & ponentes genua, adorabant eum. Et postquam illuserunt ei, exuerunt illum purpurâ, & induerunt eum vestimentis suis: & educunt illum ut crucifigerent eum. Et angariaverunt prætereuntem quempiam, Simonem Cyrenæum, venientem de villa, patrem Alexandri & Rufi, ut tolleret crucem ejus. Et perducunt illum in Golgotha locum; Quod est interpretatum Calvariæ locus. Et dabant ei bibere myrrhatum vinum: & non accepit. Et crucifigentes eum, diviserunt vestimenta ejus, mittentes sortem super eis, quis quid tol-

Matth. 27. 27. Jean 1. 2.
Matth. 27. 32. Luc 23. 26.
Matth. 27. 31. Luc 23. 34. Jean 19. 23.

mené dans la salle du (*a*) Prétoire, assemblerent toute la compagnie: & l'ayant revêtu d'un manteau d'écarlate, ils lui mirent *sur la tête* une couronne d'épines entrelassées: puis ils commencerent à le saluer, *en lui disant:* Salut au Roi des Juifs. Ils lui frappoient la tête avec (*b*) un roseau: lui crachoient *au visage*; & se mettant à genoux *devant lui*, ils lui ôterent ce manteau d'écarlate, & lui ayant remis ses habits, ils l'emmenérent pour le crucifier. Et un certain homme nommé Simon de Cyrene, pere d'Aléxandre & de Rufus, qui venoit des champs, passant par-là, ils le contraignirent de porter sa Croix. Et ensuite l'ayant conduit jusqu'au lieu appellé Golgotha; c'est-à-dire, le lieu du (*c*) Calvaire; ils lui donnerent à boire du vin mêlé avec de la myrrhe, mais il n'en voulut point. Et après l'avoir crucifié, ils partagérent ses vêtemens, jettant au sort pour sçavoir ce que chacun en auroit. Il étoit la troisiéme heure (*d*) du jour quand ils le crucifiérent. Et la cause de sa condamnation étoit marquée par cette inscription: LE ROI

(*a*) ex. *Palais du Gouverneur.*
(*b*) *au.* Une canne.
(*c*) ex. *Le mont du test, ou du crane de la tête.*
(*d*) ex. *entre neuf heures & midi.*

DES JUIFS. Ils crucifierent aussi avec lui deux voleurs; l'un à sa droite, & l'autre à sa gauche. Ainsi cette parole de l'Ecriture fut accomplie: Et il a été mis au rang des méchans. Ceux qui passoient par là le blasphémoient en branlant la tête, & lui disant: Toi qui détruis le temple de Dieu, & qui le rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même, & descends de la Croix. Et les Princes des Prêtres avec les Scribes se mocquant de lui entre eux, disoient: Il en a sauvé d'autres, & il ne sçauroit se sauver lui-même. Que ce Christ, ce Roi d'Israël, descende maintenant de la Croix, afin que nous voyïons, & que nous croyïons. Et ceux qui avoient été crucifiez avec lui, (*a*) l'outrageoient aussi de paroles. A la (*b*) sixiéme heure du jour les ténébres couvrirent toute la terre, jusqu'à la (*c*) neuviéme. Et à la neuviéme heure, Jesus jetta un grand cri, en disant: Eloï, Eloï, lamma sabacthani? c'est-à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné? (*d*) Quelques-uns de ceux qui étoient présens, l'ayant entendu, s'entredisoient: Le

leret. Erat autem hora tertia: & crucifixerunt eum. Et erat titulus causæ ejus inscriptus: Rex Judæorum. Et cum eo crucifigunt duos latrones; unum à dextris, & alium à sinistris ejus. Et impleta est Scriptura quæ dicit: Et cum iniquis reputatus est. Et prætereuntes blasphemabant eum, moventes capita sua, & dicentes: Vah, qui destruis templum Dei, & in tribus diebus reædificas: salvum fac temetipsum descendens de cruce. Similiter & summi sacerdotes illudentes, ad alterutrum cum Scribis dicebant: Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere. Christus rex Israel descendat nunc de cruce; ut videamus, & credamus. Et qui cum eo crucifixi erant, conviciabantur ei. Et factâ horâ sextâ, tenebræ factæ sunt per totam terram usque in horam nonam. Et horâ nonâ exclamavit Jesus voce magnâ dicens: Eloi, Eloi, lamma sabacthani? Quod est

Is. 53. 12.

Jean 2. 19.

Ps. 21. 2. Matth. 17. 46.

(*a*) ex. *Ce qui se doit entendre du mauvais larron, l'Ecriture mettant souvent le plurier pour le singulier.* Aug.

(*b*) ex. *A midi.*

(*c*) ex. *Trois heures après midi.*

(*d*) ex. *Aux souffrances.*

interpretatum : Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me? Et quidam de circumstantibus audientes, dicebant : Ecce Eliam vocat. Currens autem unus, & implens spongiam aceto, circumponensque calamo, potum dabat ei, dicens : Sinite, videamus si veniat Elias ad deponendum eum. Jesus autem emissâ voce magna expiravit.

voilà qui appelle Elie. Et l'un d'eux courut emplir une éponge de vinaigre; & l'ayant mise au bout d'un (a) roseau, la lui présenta pour boire, en disant : Laissez, voyons si Elie le viendra tirer de la Croix. Alors Jesus ayant jetté un grand cri, rendit l'esprit.

Ici tout le monde baise la terre.

Et velum templi scissum est in duo, à summo usque deorsum. Videns autem Centurio qui ex adverso stabat, quia sic clamans expirasset, ait : Verè hic homo Filius Dei erat. Erant autem & mulieres de longè aspicientes : inter quas erat Maria Magdalene, & Maria Jacobi minoris & Joseph mater, & Salome : & cùm esset in Galilæa, sequebantur eum, & ministrabant ei, & aliæ multæ quæ simul cum eo ascenderant Jerosolymam.

Matth. 27. 55.

Luc 8. 2.

En même-tems le voile du Temple fut déchiré en deux, depuis le haut jusqu'en bas. Le Centenier qui étoit là présent vis-à-vis de lui, voyant qu'il étoit mort après avoir jetté ce grand cri, dit : Cet homme étoit vraiement Fils de Dieu. Il y avoit aussi là des femmes qui regardoient de loin, entre lesquelles étoit Marie Madeleine, Marie mere de Jacques le jeune & de Joseph, & Salomé; qui le suivoient lorsqu'il étoit en Galilée, & l'assistoient de leur bien. Et il y en avoit encore plusieurs autres qui étoient venues avec lui à Jérusalem.

Et cùm jam serò esset factum (quia erat Parasceve, quod est ante Sabbatum) venit Joseph ab Arimathæa nobilis decu-

Matth. 27. 57. Luc 23. 50. Jean 19. 38.

Le soir étant venu, parce que c'étoit le jour de la préparation, c'est-à-dire, la veille du jour du Sabbat, Joseph d'Arimathie (b) qui

(a) au. D'une canne.

(b) ex. *Ville de Judée.*

étoit un homme de considération & Sénateur, (*a*) qui attendoit aussi le regne de Dieu, s'en vint hardiment trouver Pilate, & lui demanda le Corps de Jesus. Pilate s'étonnant qu'il fût mort si-tôt, fit venir le Centenier, & lui demanda s'il étoit déja mort. Le Centenier l'en ayant assuré, il donna le Corps à Joseph. Joseph ayant acheté un linceul, descendit Jesus de la Croix, l'enveloppa dans le linceul, le mit dans un sépulchre qui étoit taillé dans le roc, & roula une pierre à l'entrée du sépulchre.

rio, qui & ipse erat expectans regnum Dei, & audacter introivit ad Pilatum, & petiit corpus Jesu. Pilatus autem mirabatur si jam obiisset. Et accersito Centurione, interrogavit eum si jam mortuus esset. Et cùm cognovisset à Centurione, donavit corpus Jesu. Joseph autem mercatus sindonem, & deponens eum involvit sindone, & posuit eum in monumento quod erat excisum de petra, & advolvit lapidem ad ostium monumenti.

OFFERTOIRE.

Gardez-moi, Seigneur, de la main du pécheur; & délivrez-moi des hommes injustes.

Custodi me Domine de manu peccatoris; & ab hominibus iniquis eripe me. *Ps. 139. 5.*

Suscipe, &c. *jusqu'à la Secrette, ci-devant, page* 8.

SECRETTE.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que ces sacrifices que nous célébrons par une sainte institution, avec des jeûnes salutaires, réparent notre nature, Par.

SAcrificia nos, quæsumus Domine, propensiùs ista restaurent, quæ medecinalibus sunt instituta jejuniis. Per.

La Préface comme ci-devant, page 83. *Le Canon, &c. comme ci-devant, page* 13.

COMMUNION.

(*b*) Ceux qui étoient assis à la porte de la ville, me faisoient la guerre; & ceux qui

Adversùm me exercebantur qui sedebant in porta: & *Ps. 68, 13.*

(*a*) ex. *De la ville de Jérusalem, & non pas du grand Sanedrin, c'est-à-dire, du grand Conseil des Juifs.*

(*b*) ex. *Les Juges dont les Tribunaux étoient aux portes des villes.*

in me psallebant qui bibant vinum : ego verò orationem meam ad te Domine : tempus beneplaciti Deus in multitudine misericordiæ tuæ.

beuvoient du vin, me prenoient pour le sujet de leurs chansons ; mais moi, Seigneur, je vous ai offert ma priére : il est tems, mon Dieu, de me faire ressentir les effets de votre bonté selon l'étendue de votre miséricorde.

POSTCOMMUNION.

SAnctificationibus tuis, omnipotens Deus, & vitia nostra curentur : & remedia nobis sempiterna proveniant, Per.

FAites, ô Dieu tout-puissant, qu'étant sanctifiez par vos Sacremens, nous en recevions des remedes pour la guérison de nos ames, & pour le salut éternel, Par.

Sur le peuple, Oremus.

Humiliate capita vestra Deo.

Humiliez-vous, & baissez la tête devant Dieu.

ORAISON.

TUa nos misericordia, Deus, & ab omni subreptione vetustatis expurget, & capaces sanctæ novitatis efficiat, Per.

FAites, ô Dieu, que votre miséricorde nous purifie de toute la corruption du vieil homme qui est en nous, & nous rende capables d'une sainte nouveauté, Par.

A VESPRES.

Deus in adjutorium, &c. *page* 98.

PSEAUME 121.

Ce Pseaume semble avoir été composé pour être chanté par les Israëlites, lorsque suivant le précepte de la loi ils alloient célébrer dans Jérusalem les fêtes solemnelles. Il convient admirablement à des captifs ou à des exilez qui retournent dans leur pays. Jérusalem est la figure du Ciel ; & ce Cantique est le Cantique des véritables Chrétiens, qui se consolent ici-bas par l'espérance d'entrer un jour dans leur patrie. Ce qui est dit de Jérusalem, convient encore fort bien à l'Eglise.

LÆtatus sum in his quæ dicta sunt mihi : In domum Domini ibimus.

JE me suis réjoui lorsqu'on m'a dit : Nous irons en la maison du Seigneur.

Nos pieds (*a*) étoient fermes dans votre enceinte, ô Jérusalem.

Stantes erant pedes nostri * in atriis tuis Jerusalem;

Jérusalem est bâtie comme une ville dont (*b*) tous les habitans sont unis & liez ensemble.

Jerusalem quæ ædificatur ut civitas, cujus participatio ejus in idipsum.

Car c'est dans elle que sont venues toutes les tribus, (*c*) toutes les tribus du Seigneur: (*d*) selon l'ordre qu'il en avoit donné à Israël, pour y célébrer le nom du Seigneur.

Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini; testimonium Israel ad confitendum nomini Domini.

C'est-là que sont établis les trônes (*e*) de la justice, les trônes (*f*) sur la maison de David.

Quia illic sederunt sedes in judicio, sedes super domum David.

Demandez à Dieu ce qui regarde la paix de Jérusalem, & que ceux qui vous aiment, *ô ville sainte*, soient dans l'abondance.

Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem, & abundantia diligentibus te.

Que la paix soit dans (*g*) vos forteresses, & que l'abondance regne dans vos tours.

Fiat pax in virtute tua, & abundantia in turribus tuis.

A cause de *vos habitans qui sont* mes freres & mes amis, je parlois de ce qui regarde votre repos & votre paix.

Propter fratres meos & proximos meos, loquebar pacem de te.

Et à cause de la maison du Seigneur notre Dieu *qui est dans votre enceinte*, je vous ai souhaité toutes sortes de biens.

Propter domum Domini Dei nostri, quæsivi bona tibi.

(*a*) *au.* Etoient *autrefois* arrêtez à vos portes, *pour contempler la beauté de vos murailles:* ou, *parce que la foule étoit si grande, qu'il falloit demeurer long-tems à l'entrée sans pouvoir passer.*

(*b*) Toutes les parties.

(*c*) ex. *Dans les jours prescrits par la loi qui obligeoit tout Juif de se trouver trois fois chaque année dans le Temple.*

(*d*) *au.* Pour servir de témoignage à Israël, *qu'il étoit le peuple de Dieu.*

(*e*) gr. *In judicium*, pour rendre la justice.

(*f*) ex. *Dans la famille de David.*

(*g*) *l.* Votre force.

Ant. In domum Domini lætantes ibimus.

Ant. Nous irons avec joie dans la maison du Seigneur.

PSEAUME 122.

Ce Pseaume, qui paroît avoir été composé dans quelque captivité, est une excellente priére pour les personnes affligées qui sont en opprobre dans le monde.

AD te levavi oculos meos, qui habitas in cœlis.

J'Ai élevé mes yeux vers vous, *ô Dieu,* qui habitez dans les cieux.

Ecce, sicut oculi servorum, in manibus dominorum suorum,

Comme les yeux des serviteurs sont arrêtez sur la main de leur maître, (*a*)

Sicut oculi ancillæ in manibus dominæ suæ, ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec misereatur nostri.

Et comme les yeux de la servante sont arrêtez sur la main de sa maîtresse; ainsi nos yeux regardent le Seigneur notre Dieu, jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous.

Miserere nostri Domine, miserere nostri; quia multùm repleti sumus despectione.

Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous: car il y a déja long-tems que nous sommes accablez d'injures & de mépris.

Quia multùm repleta est anima nostra, opprobrium abundantibus & despectio superbis.

Il y a déja long-tems que notre ame est accablée, qu'elle est une matiére de raillerie aux riches, & un sujet de mépris aux superbes.

Ant. Qui habitas in cœlis, miserere nobis.

Ant. Vous qui habitez dans les cieux, ayez pitié de nous.

PSEAUME 123.

David a composé ce Pseaume après quelque victoire, pour rendre graces à Dieu de l'avoir délivré d'un péril où il étoit près de sa ruine.

NIsi quia Dominus erat in nobis, dicat nunc

QU'Israël dise maintenant: Si le Seigneur n'eût été avec nous: si le

(*a*) ex. *Pour être secourus par eux quand quelqu'autre les outrage:* ou, *pour recevoir d'eux la nourriture nécessaire après le travail:* ou, *pour voir si par un signe de la main ils feront arrêter ceux qui les fouettent.*

Seigneur, *dis-je*, n'eût été avec nous.

Israel : Nisi quia Dominus erat in nobis.

Lorsque les hommes s'élevoient contre nous, ils nous auroient dévorez tout vivans.

Cùm exurgerent homines in nos, fortè vivos deglutissent nos;

Lorsque leur fureur étoit animée contre nous avec violence, (*a*) ces eaux nous auroient submergez.

Cùm irasceretur furor eorum in nos, forsitan aqua absorbuisset nos.

Notre ame a passé au travers d'un torrent, notre ame auroit passé au travers des eaux (*b*) ausquelles nous n'aurions pû résister.

Torrentem pertransivit anima nostra, forsitan pertransisset anima nostra aquam intolerabilem.

Beni soit le Seigneur, qui ne nous a pas exposez en proie à la fureur de leurs dents.

Benedictus Dominus, qui non dedit nos in captionem dentibus eorum.

Notre ame s'est sauvée comme un passereau, *qui s'échappe* du filet des oiseleurs.

Anima nostra sicut passer erepta est * de laqueo venantium.

Le filet a été brisé, & nous nous sommes échappez.

Laqueus contritus est, & nos liberati sumus.

Notre secours est dans le nom du Seigneur, qui a créé le ciel & la terre.

Adjutorium nostrum in nomine Domini, qui fecit cœlum & terram.

Ant. Notre secours est dans le nom du Seigneur.

Ant. Adjutorium nostrum in nomine Domini.

PSEAUME 124.

Le Prophéte fait voir dans ce Pseaume, que les fidéles sont intrépides & dans une parfaite assurance, & qu'ils ne souffriront pas toujours la violence des méchans.

CEux qui mettent leur confiance au Seigneur, sont immobiles comme la monta-

QUi confidunt in Domino, sicut mons Sion :

(*a*) ex. *L'armée de nos ennemis.*

(*b*) gr. Sans fonds.

non commovebitur in æternum, qui habitat in Jerusalem :

gne de Sion : celui qui habite dans Jérusalem, ne sera jamais ébranlé.

Montes in circuitu ejus ; & Dominus in circuitu populi sui ex hoc nunc & usque in sæculum.

Les montagnes sont autour de cette ville, & le Seigneur est autour de son peuple (*a*) depuis ce tems jusqu'à jamais.

Quia non relinquet Dominus virgam peccatorum super sortem justorum, ut non extendant justi ad iniquitatem manus suas.

Car le Seigneur ne laissera pas durer *long-tems* (*b*) la domination des méchans sur l'héritage des justes : de peur que les justes ne tendent leurs mains vers l'iniquité.

Benefac Domine bonis * & rectis corde.

Seigneur, faites du bien aux bons & à ceux qui ont le cœur droit.

Declinantes autem in obligationes adducet Dominus cum operantibus iniquitatem : pax super Israel.

Mais le Seigneur traitera ceux qui se détournent dans des (*c*) voies obliques, comme ceux qui commettent l'iniquité : que la paix soit dans Israël.

Ant. Benefac Domine bonis & rectis corde.

Ant. Faites du bien, Seigneur, aux bons & à ceux qui ont le cœur droit.

PSEAUME 125.

Dans ce Pseaume, après le retour de la captivité de Babylone, l'Eglise figurée par le peuple Juif, prie Dieu de la délivrer de la captivité où elle gémit. Que ceux qui pleurent ici sur la terre, seront consolez & comblez de joie dans le Ciel.

IN convertendo Dominus captivitatem Sion, facti sumus sicut consolati.

LOrsque le Seigneur (*d*) délivra Sion de captivité, nous avons été comme des personnes remplies de consolation.

(*a*) *Pour le protéger.*

(*b*) Le sceptre, la verge.

(*c*) ex. *C'est ce que peut signifier le mot grec* στραγγαλιὰς *d'où vient que dans quelques éditions nouvelles on lit* obliquationes, *l.* les liens, *ou*, des choses qui peuvent lier, & embarrasser.

(*d*) ex. Fit revenir les captifs,

Notre bouche a poussé des cris de joie, & notre langue des chants d'allégresse.

Tunc repletum eſt gaudio os noſtrum, & lingua noſtra exultatione.

On dira parmi les Nations : le Seigneur a fait de grandes choſes pour ce peuple.

Tunc dicent inter Gentes : Magnificavit Dominus facere cum eis.

Le Seigneur a fait de grandes choſes pour nous : il nous a mis dans la joie.

Magnificavit Dominus facere nobiſcum : facti ſumus lætantes.

Achevez, Seigneur, de rompre notre captivité : (*a*) comme vous faites couler les torrens dans les terres du midi.

Converte Domine captivitatem noſtram, ſicut torrens in auſtro.

Ceux qui ſement avec larmes, (*b*) recueilleront avec joie.

Qui ſeminant in lacrymis, in exultatione metent.

Ils alloient & marchoient en pleurant ; jettans leur ſemence ſur la terre ;

Euntes ibant & flebant, mittentes ſemina ſua ;

Mais ils viendront avec allégreſſe, portant leurs gerbes avec eux.

Venientes autem venient cum exultatione, portantes manipulos ſuos.

Ant. Ceux qui ſement avec larmes, recueilleront avec joie.

Ant. Qui ſeminant in lacrymis, in exultatione metent.

Le Capitule, page 133. *L'Hymne & le Verſicule, page* 107.

A MAGNIFICAT,

Ant. J'ai le pouvoir de quitter ma vie, & de la reprendre.

A Rome, Ant. Poteſtatem habeo ponendi animã meam, & iterum ſumendi eam.

(*a*) ex. *Donnez-nous la même joie, en finiſſant notre captivité, que vous donnez aux contrées arides du midi, lorſque vous leur envoyez des pluies & des torrens :* Ou, *faites revenir nos captifs en foule, comme des torrens qui ſe fondent au vent du midi.*

(*b*) ex. *Dans une terre aride, où ils ſont en danger de perdre ce qu'ils ſement, s'il ne vient point d'eau.*

Ant. Sciens Jesus quia venit hora ejus ; cùm dilexisset suos qui erant in mundo, in finem dilexit eos.

A Paris, Ant. Jesus sçachant que son heure étoit venue, comme il avoit aimé les siens qui étoient dans le monde, il les aima jusqu'à la fin.

Kyrie eleison, *comme hier, page 133.*

ORAISON.

TUa nos misericordia, Deus, & ab omni subreptione vetustatis expurget ; & capaces sanctæ novitatis efficiat, Per Dominum nostrum.

FAites, ô Dieu, que votre miséricorde nous purifie de toute la corruption du vieil homme qui est en nous ; & nous rende capables d'une sainte nouveauté, Par notre Seigneur.

Complies, comme le Dimanche des Rameaux, page 110.

LE MERCREDI.

A LA MESSE.

INTROÏT.

Phil. 2. IN nomine Jesu omne genu flectatur, cœlestium, terrestrium, & infernorum : quia Dominus factus est obediens usque ad mortem, mortem autem crucis : ideo Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris. *Ps. 101.* *Pseaume*, Domine exaudi orationem meã, & clamor meus ad te veniat. In nomine Jesu.

QU'au nom de Jesus tout genou fléchisse dans le Ciel, dans la terre & dans les enfers : parce que le Seigneur s'est rendu obéissant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de la Croix ; en récompense de quoi notre Seigneur Jesus-Christ est dans la gloire de Dieu son Pere. *Pseaume*, Seigneur, écoutez ma priére, & que mes cris s'élevent jusqu'à vous. Qu'au nom de Jesus.

Kyrie eleison, *ci-devant, page 4.*

Prions. — Oremus.

Le Diacre fléchit le genou & dit :

Fléchissons les genoux. — Flectamus genua.

Quelque tems après il se leve, & dit :

Levez-vous. — Levate.

Ensuite le Célébrant dit :

Faites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que nous soyons délivrez des maux que nous souffrons sans cesse à cause de nos péchez, par la Passion de votre Fils unique, qui étant Dieu vit & regne avec vous.

Præsta, quæsumus omnipotens Deus : ut, qui pro nostris excessibus incessanter affligimur, per unigeniti Filii tui Passionem liberemur, Qui tecum vivit.

LEÇON.

*Le Prophéte nous représente Jesus-Christ sous la même figure que l'Apôtre, qui dit qu'*ayant désarmé les principautez & les puissances, *c'est-à-dire, les Démons*, il les a menées hautement, comme en triomphe, à la face de tout le monde, après les avoir vaincues par sa Croix. *Les Démons sont donc figurez ici par les Iduméens, qui étoient les ennemis du peuple de Dieu, & la Croix du Sauveur est le pressoir sacré où il a foulé toutes les passions du vieil homme, selon ces belles paroles de saint Paul :* Notre vieil homme a été crucifié avec lui, afin que le corps du péché soit détruit, & que désormais nous ne soyons plus asservis au péché.

Col. 2. 15.

Rom. 6. 6.

Lecture du Prophéte Isaïe.

Le Seigneur a fait entendre *ces paroles* jusqu'aux extrémitez de la terre : Dites à la fille de Sion : Votre Sauveur vient ; il porte avec lui les couronnes & la récompense qu'il veut donner. Vos *enfans* seront appellez le peuple Saint, la race rachetée par le Seigneur ; & vous ne serez plus appellé la Ville abandonnée, mais la Ville recherchée *& chérie* de Dieu. Qui est celui qui vient d'Edom, *qui vient* de

Lectio Isaïæ Prophetæ.

Ecce Dominus auditum fecit in extremis terræ : Dicite filiæ Sion ; Ecce Salvator tuus venit : ecce merces ejus cum eo, & opus ejus coram illo. Et vocabunt eos, Populus sanctus, redempti à Domino. Tu autem vocaberis : Quæsita civitas & non derelicta. Quis est iste qui venit de Edom, tinctis vesti-

Cap. 62. & 63. Matth. 21. 5. Zach. 9. 9.

bus de Boſra? iſte formoſus in ſtola ſua, gradiens in multitudine fortitudinis ſuæ. Ego, qui loquor juſtitiam, & propugnator ſum ad ſalvandum. Quare ergo rubrum eſt indumentum tuum, & veſtimenta tua ſicut calcantium in torculari? Torcular calcavi ſolus; & de gentibus non eſt vir mecum: calcavi eos in furore meo, & conculcavi eos in ira mea; & aſperſus eſt ſanguis eorum ſuper veſtimenta mea, & omnia indumenta mea inquinavi. Dies enim ultionis in corde meo, annus redemptionis meæ venit. Circumſpexi, & non erat auxiliator; quæſivi, & non fuit qui adjuvaret: & ſalvavit mihi brachium meum, & indignatio mea ipſa auxiliata eſt mihi. Et conculcavi populos in furore meo, & inebriavi eos in indignatione mea, & detraxi in terram virtutem eorum. Miſerationum Domini recordabor, laudem Domini ſuper omnibus quæ reddidit nobis Dominus.

Apoc. 19. 13.

Boſra (a) avec ſes vêtemens teints de rouge? il eſt beau ſous cet habit, *& il fait paroitre* dans ſes démarches la grandeur de ſa force. C'eſt moi qui annonce la juſtice, & qui ai le pouvoir de ſauver *le monde*. D'où vient que votre robe eſt rouge, & que vos vêtemens reſſemblent aux habits de ceux qui foulent *la vendange* dans le preſſoir? *C'eſt* que j'ai été ſeul dans le preſſoir, ſans que de toutes les nations, perſonne m'ait aſſiſté. Je les ai foulez ſous mes pieds dans ma fureur & dans ma colere: leur ſang a rejailli ſur mes vêtemens, & ils en ont été tout ſouillez. Car *voici* le jour auquel j'ai réſolu d'exercer ma vengeance, & le tems de la rédemption *de mon peuple* eſt venu: j'ai regardé de tous côtez ſi quelqu'un viendroit à mon aide, & je n'ai vû perſonne: j'ai cherché du ſecours, & je n'en ai point trouvé. Je me ſuis ſauvé par *la ſeule force de* mon bras, & mon indignation m'a fourni des armes. J'ai terraſſé les peuples dans ma fureur; je les ai enyvrez dans ma colere, & j'ai renverſé leur puiſſance. Je me ſouviendrai des bontez du Seigneur: je louerai le Seigneur pour tous les bienfaits que nous avons reçus de ſa bonté.

(a) ex. *Ville voiſine & ennemie des Juifs.*

GRADUEL.

GRADUEL.

Ne détournez pas votre visage de votre serviteur ; parce que l'affliction me presse, hâtez-vous de m'exaucer. ℣. Sauvez-moi, mon Dieu, car les (a) eaux ont pénétré jusques dans mon ame : je suis enfoncé dans un abysme de boue, où je ne trouve point de fonds.

Ne avertas faciem tuam à puero tuo ; quoniam tribulor velociter exaudi me. ℣. Salvum me fac Deus, quoniam intraverunt aquæ usque ad animam meam : infixus sum in limo profundi, & non est substantia: *Ps. 68. 18.*

Que le Seigneur soit avec vous ; ℟. Et avec votre esprit.

Dominus vobiscum ; ℟. Et cum spiritu tuo.

Prions.

O Dieu, qui avez voulu que votre Fils souffrît pour nous le supplice de la Croix, afin de nous délivrer de la puissance de notre ennemi ; accordez-nous, comme à vos serviteurs, la grace de participer à sa résurrection, Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

Oremus.

DEus qui pro nobis Filium tuum crucis patibulum subire voluisti, ut inimici à nobis expelleres potestatem : concede nobis famulis tuis ; ut resurrectionis gratiam consequamur, Per eumdem Dominum.

EPÎTRE.

Cette Epître contient une description très-claire & très-intelligible de la Passion du Sauveur.

Lecture du Prophéte Isaïe.

EN ces jours-là, Isaïe dit : Qui est-ce qui a cru à la parole qu'il a entendue de nous ; & à qui (b) le bras du Seigneur a-t-il été révélé ? Il s'élévera devant lui comme un arbrisseau, & comme un rejetton *qui*

Lectio Isaiæ Prophetæ.

IN diebus illis ; Dixit Isaias : Quis credidit auditui nostro ? & brachium Domini cui revelatum est ? Et ascendet sicut virgultum coram eo, & sicut radix de terra sitienti. *Ch. 53.*

(a) ex. *Les afflictions qui sont marquées par les eaux & par la boue.*

(b) ex. *La puissance de Jesus-Christ, cachée dans ses souffrances.*

Non est species ei, neque decor: & vidimus eum, & non erat aspectus, & desideravimus eum: despectum & novissimum virorum, virum dolorum, & scientem infirmitatem: & quasi absconditus vultus ejus, & despectus unde nec reputavimus eum. Verè languores nostros ipse tulit, & dolores nostros ipse portavit: & nos putavimus eum quasi leprosum & percussum à Deo, & humiliatum. Ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras; attritus est propter scelera nostra: disciplina pacis nostræ super eum, & livore ejus sanati sumus. Omnes nos quasi oves erravimus, unusquisque in viam suam declinavit: & posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrûm. Oblatus est quia ipse voluit, & non aperuit os suum: sicut ovis ad occisionem ducetur; & quasi agnus coram tondente se obmutescet, & non aperiet os suum. De angustia & de judi-

sort d'une (*a*) terre aride & sans eau. Il n'a ni beauté, ni éclat: nous l'avons vu, & il n'avoit rien qui attirât les yeux: nous l'avons méconnu. Nous l'avons vu méprisé, & *traité comme* le dernier des hommes: un homme de douleurs, & qui (*b*) a éprouvé toute sorte de misères: son visage étoit comme caché, il étoit méprisé, & nous n'en avons point fait d'état. Il a porté véritablement nos langueurs, & il s'est chargé lui-même de nos maux. Nous l'avons pris pour un lépreux, & pour un homme frappé de la main de Dieu; & humilié. Et cependant c'est pour nos iniquitez qu'il a été percé de playes; il a été brisé pour nos crimes. Le châtiment qui nous devoit donner la paix, est tombé sur lui, & nous avons été guéris par ses meurtrissures. Nous étions tous comme des brebis égarées, chacun s'étoit détourné pour suivre sa propre voie; & le Seigneur l'a chargé de l'iniquité de nous tous. Il a été offert, parce qu'il l'a voulu, & il n'a pas ouvert la bouche. Il sera mené comme une brebis à la mort, & il n'ouvrira point la bouche non plus qu'un agneau qui demeure muet devant celui qui le tond. Après ses dou-

(*a*) ex. *D'une vierge, qui selon l'ordre de la nature, devoit être toujours stérile.*

(*b*) *l.* Qui connoît la souffrance.

leurs & sa condamnation, il a été élevé. (a) Qui racontera son origine? (b) parce qu'il a été retranché de la terre des vivans? Je l'ai frappé, *dit Dieu*, à cause du crime de mon peuple. Et il donnera (c) les impies pour le prix de sa sépulture, & le riche pour la récompense de sa mort, parce qu'il n'a point commis de péché, & que sa bouche ne s'est jamais ouverte pour le mensonge. Le Seigneur l'a voulu briser dans son infirmité : s'il donne sa vie pour le péché, il verra une longue & heureuse postérité; & la volonté du Seigneur sera accomplie heureusement par lui. Il verra le fruit des peines que son ame aura souffertes, & il en sera rassasié. Il est mon serviteur fidéle & juste, qui justifiera plusieurs personnes par sa doctrine, & il portera sur lui leurs iniquitez. C'est pourquoi je lui donnerai pour partage un grand nombre de personnes, & il distribuera les dépouilles des (d) puissans, parce qu'il s'est livré à la mort, & qu'il a été mis au rang des scélérats; qu'il a porté les péchez de plusieurs, & qu'il a prié pour les violateurs de la loi.

cio sublatus est; generationem ejus quis enarrabit? quia abscissus est de terra viventium : propter scelus populi mei percussi eum. Et dabit impios pro sepultura, & divitem pro morte sua : eo quod iniquitatem non fecerit : neque dolus fuerit in ore ejus. Et Dominus voluit conterere eum in infirmitate : si posuerit pro peccato animam suam, videbit semen longævum, & voluntas Domini in manu ejus dirigetur. Pro eo quòd laboravit anima ejus, videbit & saturabitur : in scientia sua justificabit ipse justus servus meus multos, & iniquitates eorum ipse portabit. Ideo dispertiam ei plurimos, & fortium dividet spolia, pro eo quòd tradidit in mortem animam suam, & cum sceleratis reputatus est : & ipse peccata multorum tulit, & pro transgressoribus rogavit.

(a) ex. *En croix*, ou, *en gloire*. au. Il a été délivré *par sa résurrection* de la douleur & de la condamation, ex. *de la mort à laquelle il avoit été condamné.*

(b) au. Sa postérité. ex. *le nombre des enfans qu'il acquerera par sa mort.*

(c) ex. *Il perdra*, ou, *il convertira*.

(d) ex. *Des démons.*

TRAIT.

Ps. 101. Domine exaudi orationem meam, & clamor meus ad te veniat. Non avertas faciem tuam à me: in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam. In quacumque die invocavero te, velociter exaudi me. Quia defecerunt sicut fumus dies mei: & ossa mea sicut in frixorio confrixa sunt. Percussus sum sicut fœnum, & aruit cor meum; quia oblitus sum manducare panem meũ. Tu exurgens Domine, misereberis Sion; quia venit tempus miserendi ejus.

Seigneur, écoutez ma prière, & que mes cris s'élevent jusqu'à vous. Ne détournez pas votre visage de moi: en quelque jour que je sois dans l'affliction, prêtez l'oreille à ma voix. En quelque jour que je vous invoque, hâtez-vous de m'exaucer. Car mes jours se sont évanouis comme la fumée; & mes os se sont séchez comme ce qui est frit au feu. J'ai été frappé (a) comme l'herbe, & mon cœur est devenu sec; parce que j'ai oublié de manger mon pain. (b) Vous vous leverez, Seigneur, & aurez pitié de Sion; puisque le tems d'avoir compassion d'elle est venu.

EVANGILE.

Passio Domini nostri Jesu Christi secundùm Lucam.

Cap. 22. Matth. 26. Marc 14. IN illo tempore: Appropinquabat dies festus Azymorum qui dicitur Pascha, & quærebant principes sacerdotum & Scribæ, quomodo Jesum interficerent: timebant verò plebem. *Matth. 26. 14. Marc 14. 10.* Intravit autem satanas in Judam, qui cognominabatur Iscariotes; unum de duodecim, & abiit; & lo-

La Passion de notre Seigneur Jesus-Christ selon saint Luc.

LA Fête des pains sans levain, appellée la Pâque étoit proche, & les Princes des Prêtres, & les Scribes cherchoient un moyen pour faire mourir Jesus: mais ils appréhendoient le peuple. Or satan entra dans Judas, surnommé Iscariote, l'un des douze *Apôtres*, qui étant allé trouver les Princes des Prêtres, & les (c) Magistrats,

(a) ex. *Par l'affliction, comme l'herbe l'est par l'ardeur du soleil.*

(b) ex. *A cause de l'excès de mon affliction.*

(c) ex. *Les Capitaines des gardes du temple, comme nous l'apprend le texte grec.*

leur proposa la maniére en laquelle il le leur livreroit. Ils en furent fort aises ; & ils convinrent avec lui de lui donner une somme d'argent. Il promit donc *de le livrer*, & il ne cherchoit *plus qu*'une occasion favorable de le faire (*a*) sans tumulte. Cependant le jour des pains sans levain arriva, auquel il falloit immoler la Pâque. Jesus envoya donc Pierre & Jean, en leur disant : Allez nous apprêter ce qu'il faut pour manger la Pâque. Ils lui dirent : Où voulez-vous que nous l'apprêtions ? Il leur répondit : Lorsque vous entrerez dans la Ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau ; suivez-le dans la maison où il entrera ; & vous direz au maître de cette maison : Le Maître vous envoye dire : Où est le lieu où je mangerai la Pâque avec mes disciples ? Et il vous montrera une grande chambre haute toute meublée, préparez-nous-y *ce qu'il faut*. S'en étant donc allez, ils trouverent tout ce qu'il leur avoit dit, & ils préparerent la Pâque. Quand l'heure fut venue, il se mit à table, & les douze Apôtres avec lui. Et il leur dit : J'ai souhaité avec ardeur de manger cette Pâque avec

cutus est cum principibus sacerdotum, & magistratibus, quemadmodum illum traderet eis. Et gavisi sunt, & pacti sunt pecuniam illi dare : & spopondit. Et quærebat opportunitatem ut traderet illum sine turbis. Venit autem dies Azimorum, in qua necesse erat occidi Pascha. Et misit Petrum & Joannem, dicens : Euntes parate nobis Pascha, ut manducemus. At illi dixerunt : Ubi vis paremus? Et dixit ad eos : Ecce, introeuntibus vobis in civitatem, occurret vobis homo quidam amphoram aquæ portans : sequimini eum in domum in quam intrat, & dicetis patrifamilias domûs, dicit tibi Magister : Ubi est diversorium, ubi Pascha cum discipulis meis manducem ? Et ipse ostendet vobis cœnaculum magnum stratum, & ibi parate. Euntes autem invenerunt sicut dixit illis, & paraverunt Pascha. Et cùm facta esset hora, discubuit, & duodecim Apostoli cum eo. Et ait illis : Desiderio

Matth. 26. 20. Marc 14. 7.

(*a*) *au*. En l'absence du peuple.

desideravi hoc Pascha manducare vobiscum, antequam patiar : dico enim vobis quia ex hoc non manducabo illud, donec impleatur in regno Dei, & accepto calice gratias egit & dixit : Accipite, & dividite inter vos ; dico enim vobis quod non bibam de generatione vitis, donec regnum Dei veniat. Et accepto pane gratias egit, & fregit, & dedit eis, dicens : Hoc est corpus meum quod pro vobis datur ; hoc facite in meam commemorationem. Similiter & calicem ; postquam cœnavit, dicens : Hic est calix novum testamentum in sanguine meo, qui pro vobis fundetur : verumtamen ecce manus tradentis me, mecum est in mensa : & quidem Filius hominis, secundùm quod definitum est, vadit : verumtamen væ homini illi per quem tradetur. Et ipsi cœperunt quærere inter se, quis esset ex eis, qui hoc facturus esset. Facta est autem & contentio

1. Cor. 11. 24.

1. Cor. 11. 24.

Matth. 26. 21. Marc 14. 10. Jean 13. 28. Ps. 40. 10.

vous avant que de souffrir ; car je vous déclare que je n'en mangerai plus désormais, jusqu'à ce qu'elle soit accomplie (a) dans le royaume de Dieu. Et après avoir pris le calice, (b) il rendit graces, & leur dit : Prenez-le, & le distribuez entre vous ; car je vous dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le regne de Dieu soit arrivé. Puis il prit le pain, & ayant rendu graces il le rompit, & leur donna en disant : Ceci est mon corps qui est donné pour vous ; faites ceci en mémoire de moi. Il prit de même le calice après souper, en disant : Ce calice est la nouvelle alliance en mon sang, (c) qui sera répandu pour vous : au reste la main de celui qui me trahit est avec moi à cette table. Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, (d) selon ce qui en a été déterminé ; mais malheur à cet homme par qui il sera trahi. Et ils commencerent à s'entredemander qui étoit celui d'entre eux qui devoit faire cette action. Il s'excita aussi parmi eux une contestation, lequel d'eux tous devoit être estimé le plus grand. Jesus leur dit : Les Rois des na-

(a) ex. *Dans le ciel, où non seulement la Pâque, mais encore tous les autres mystéres auront leur entier accomplissement.*

(b) ex. *Ce calice n'est pas encore celui de son sang.*

(c) ex. *Il paroît par le grec que le relatif, que, se rapporte au calice.*

(d) ex. *A la mort.*

tions les traitent avec empire ; & ceux qui en sont les maîtres, en sont appellez (a) les bienfaiteurs : qu'il n'en soit pas de même parmi vous ; mais que celui qui est le plus grand devienne comme le moindre ; & celui qui gouverne, comme celui qui sert : car lequel est le plus grand de celui qui est à table, ou de celui qui sert ? n'est-ce pas celui qui est à table, & néanmoins je suis parmi vous comme celui qui sert ; c'est vous qui êtes toujours demeurez fermes avec moi dans les tentations & dans mes maux ; c'est pourquoi je vous prépare le royaume comme mon Pere me l'a préparé ; afin que vous mangiez & buviez à ma table dans mon royaume, & que vous soyez assis sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israël. Le Seigneur dit encore : Simon, Simon, Satan vous a demandez pour vous cribler comme on crible le froment : mais j'ai prié pour vous, afin que votre foi ne défaille point ; lors donc que vous aurez été converti, ayez soin d'affermir vos freres. Pierre lui répondit : Seigneur, je suis tout prêt d'aller avec vous, & en prison, & à la mort même. Mais Jesus lui dit :

inter eos, quis eorũ videretur esse major. Dixit autem eis : Reges gentium dominantur eorum ; & qui potestatem habent super eos, benefici vocantur : vos autem non sic ; sed qui major est in vobis, fiat sicut minor ; & qui præcessor est, sicut ministrator : nam quis major est, qui recumbit, an qui ministrat ? nonne qui recumbit ? ego autem in medio vestrûm sum, sicut qui ministrat ; vos autem estis, qui permansistis mecum in tentationibus meis : & ego dispono vobis sicut disposuit mihi Pater meus regnum, ut edatis & bibatis super mensam meam in regno meo ; & sedeatis super thronos judicantes duodecim tribus Israel. Ait autem Dominus ; Simon, Simon, ecce satanas expetivit vos ut cribraret sicut triticum : ego autem rogavi pro te ut non deficiat fides tua ; & tu aliquando conversus confirma fratres tuos. Qui dixit ei : Domine, tecum paratus sum & in carcerem & in mortem ire. At ille

Matt. 20. 25. Marc 10. 4.

(a) ex. *Les dignitez sont prises pour les vertus.* Bern.

Mat. 26. 31. Marc. 14. 30. dixit : Dico tibi, Petre, non cantabit hodie gallus, donec ter abneges nosse me. Et dixit eis : Quando misi vos sine sacculo & pera, & calceamentis, numquid aliquid defuit vobis? At illi dixerunt : Nihil. Dixit ergo eis : Sed nunc qui habet sacculum, tollat similiter & peram ; & qui non habet, vendat tunicam suam, & emat gladium : dico enim vobis, quoniam adhuc hoc quod scriptum est oportet impleri in me : Et cum iniquis deputatus est, etenim ea quæ sunt de me, finem habent. At illi dixerunt : Domine, ecce duo gladii hîc. At ille dixit eis : Satis est. Et egressus ibat secundùm consuetudinem in montem Olivarum. Secuti sunt autem illum & discipuli. Et cùm pervenisset ad locum, dixit illis : Orate ne intretis in tentationem. Et ipse avulsus est ab eis quantum jactus est lapidis ; & positis genibus orabat, dicens : Pater, si vis, transfer calicem istum à me : verumta-

Matt. 10. 9.

Is. 53. 12.

Matt. 26. 36. Marc 14. 32. Jean 18. 1.

Matth. 26. 30. Marc 14. 35.

Pierre, je vous déclare que d'aujourd'hui le coq ne chantera, que vous n'ayez nié par trois fois que vous me connoissiez. Il leur dit ensuite : Lorsque je vous ai envoyez sans sac, sans bourse, sans souliers, avez-vous manqué de quelque chose ? Non, lui dirent-ils. Jesus ajoûta : Mais maintenant que celui qui a un sac ou une bourse, les (a) prenne ; & que celui qui n'en a point, vende sa robe pour acheter une épée : car je vous assure qu'il faut encore qu'on voye accompli ce qui est écrit de moi : Il a été mis au rang des scélérats ; parce que ce qui a été *prophétisé* de moi est prêt d'arriver. Ils lui répondirent : Seigneur, voici deux épées ; & Jesus leur dit : C'est assez. Etant sorti, il s'en alla selon sa coutume à la montagne des Oliviers, & ses disciples le suivirent. Lorsqu'il fut arrivé en ce lieu, il leur dit : Priez, afin que vous n'entriez point en tentation. Et s'étant éloigné d'eux environ d'un jet de pierre, il se mit à genoux, & fit sa priére, en disant : Mon Pere, si vous voulez, éloignez ce calice de moi ; néanmoins que ce ne soit

(a) ex. *Il va s'élever une persécution contre laquelle, s'il falloit se défendre par les armes, on voudroit avoir vendu sa robe pour avoir une épée.*

pas ma volonté qui se fasse, mais la vôtre. Alors il lui apparut un Ange du ciel qui le vint fortifier ; & étant tombé (a) en agonie, il redoubloit ses priéres. Et il lui vint une sueur comme des gouttes de sang qui découloient jusqu'à terre. Il se leva ensuite *du lieu où il faisoit* sa priére, & vint à ses disciples qu'il trouva endormis, à cause de la tristesse *dont ils étoient accablez*, puis leur dit : Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous & priez, afin que vous n'entriez point en tentation. Comme il parloit encore, une troupe de gens parut, à la tête desquels marchoit un des douze *Apôtres* appellé Judas, qui s'approcha de Jesus pour le baiser. Et Jesus lui dit : Judas, vous trahissez le Fils de l'homme par un baiser. Ceux qui étoient avec lui voyant bien ce qui alloit arriver, lui dirent : Seigneur, frapperons-nous de l'épée ? Et l'un d'eux frappa un des gens du grand Prêtre, & lui coupa l'oreille droite. Mais Jesus leur dit : Laissez, demeurez-en là ; & ayant touché l'oreille de cet homme, il le guérit. Puis s'adressant aux Princes des Prêtres, aux Capitaines *des gardes* du tem-

men non mea voluntas, sed tua fiat. Apparuit autem illi Angelus de cœlo, confortans eum. Et factus in agonia, prolixius orabat. Et factus est sudor ejus, sicut guttæ sanguinis decurrentis in terram. Et cùm surrexisset ab oratione, & venisset ad discipulos suos, invenit eos dormientes præ tristitia, & ait illis : Quid dormitis ? surgite : orate ne intretis in tentationem. Adhuc eo loquente, ecce turba : & qui vocabatur Judas, unus de Duodecim, antecedebat eos : & appropinquavit Jesu ut oscularetur eum. Jesus autem dixit illi : Juda, osculo Filium hominis tradis. Videntes autem hi qui circa ipsum erant, quod futurum erat, dixerunt ei : Domine, si percutimus in gladio ? Et percussit unus ex illis servum principis sacerdotum, & amputavit auriculam ejus dexteram. Respondens autem Jesus, ait : Sinite usque huc. Et cùm tetigisset auriculam ejus, sanavit eum. Dixit autem Jesus ad eos qui venerant

Matth. 26. 47. Marc 14. 43. Jean 18. 3.

(a) ex. *Dans un combat & une extrême affliction d'esprit.*

ad se principes sacerdotum, & magistratus templi, & seniores : Quasi ad latronem existis cum gladiis & fustibus; cùm quotidie vobiscum fuerim in templo, non extendistis manus in me : sed hæc est hora vestra, & potestas tenebrarum. Comprehendentes autem eum, duxerunt ad domum principis sacerdotum : Petrus verò sequebatur à longè. Accenso autem igne in medio atrii, & circumsedentibus illis, erat Petrus in medio eorum. Quem cùm vidisset ancilla quædam sedentem ad lumen, & eum fuisset intuita, dixit : Et hic cum illo erat. At ille negavit eum, dicens : Mulier, non novi illum. Et post pusillum alius videns eum, dixit : Et tu de illis es. Petrus verò ait : O homo, non sum. Et intervallo facto quasi horæ unius, alius quidam affirmabat, dicens : Verè & hic cum illo erat ; nam & Galilæus est. Et ait Petrus : Homo, nescio quid dicis. Et continuò adhuc illo loquente cantavit gallus.

Matth. 26. 57. *Marc* 14. 53. *Jean* 18. 24.

Jean 18. 26.

ple, & aux Sénateurs qui étoient venus pour le prendre, il leur dit : Vous êtes venus à moi comme à un voleur avec des épées & des bâtons ; quoique je fusse tous les jours avec vous dans le temple, vous ne m'avez point arrêté : mais c'est ici votre heure & la puissance des ténébres. Aussi-tôt ils se saisirent de lui, & l'emmenerent en la maison du grand Prêtre ; & Pierre le suivoit de loin. Or *ces gens* ayant allumé du feu au milieu de la cour, s'assirent ensemble, & Pierre s'assit aussi parmi eux. Une servante qui le vit assis devant le feu, le considera attentivement, & dit : Celui-ci étoit aussi avec cet homme. Mais Pierre le renonça, en disant : Femme, je ne le connois point. Un peu après un autre le voyant, lui dit : Vous êtes aussi de ces gens-là. Pierre lui dit : (*a*) Mon ami, je n'en suis point. Environ une heure après, un autre assuroit la même chose, en disant : Celui-ci étoit certainement avec lui ; car il est de Galilée. Pierre répondit : Mon ami, je ne sçai ce que vous dites. Au même instant, comme il parloit encore, le coq chanta. Et le Seigneur se re-

(*a*) *l.* O homme,

tournant, regarda Pierre, & Pierre se ressouvint de cette parole que le Seigneur lui avoit dite : Avant que le coq ait chanté, vous me renoncerez trois fois. Et étant sorti dehors, il pleura amérement. Cependant ceux qui tenoient Jesus se mocquoient de lui en le frappant. Et lui ayant bandé les yeux, ils lui donnoient des coups sur le visage, en lui disant : Devine qui est celui qui t'a frappé ? Et ils lui disoient encore beaucoup d'autres injures & de blasphêmes. Sur le point du jour les Sénateurs du peuple, les Princes des Prêtres, & les Scribes s'assemblerent, & l'ayant fait venir dans leur conseil, ils lui dirent : Si vous êtes le Christ, dites-le nous. Il leur répondit : Si je vous le dis, vous ne me croirez point ; & si je vous interroge de quelque chose, vous ne me répondrez point, & ne me laisserez point aller: mais désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu. Ils lui dirent tous : Vous êtes donc le Fils de Dieu. Il leur répondit : Vous le dites, je le suis. Et ils dirent : Qu'avons-nous plus besoin de témoins, puisque nous l'avons oui nous-mêmes de sa propre bou-

Et conversus Dominus respexit Petrum. Et recordatus est Petrus verbi Domini, sicut dixerat : quia priusquam gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras Petrus flevit amare. Et viri qui tenebant illum, illudebant ei, cædentes. Et velaverunt eum, & percutiebant faciem ejus: & interrogabant eum, dicentes; Prophetiza; quis est qui te percussit? Et alia multa blasphemantes dicebant in eum. Et ut factus est dies, convenerunt seniores plebis, & principes sacerdotum, & Scribæ, & duxerunt illum in concilium suum, dicentes: Si tu es Christus, dic nobis. Et ait illis: Si vobis dixero, non credetis mihi; si autem & interrogavero, non respondebitis mihi, neque dimittetis: ex hoc autem erit Filius hominis sedens à dextris virtutis Dei. Dixerunt autem omnes: Tu ergo es Filius Dei? Qui ait: Vos dicitis, quia ego sum. At illi dixerunt: Quid adhuc desideramus testimonium? ipsi enim audivimus de ore ejus. Et surgens

Matt. 27. 1. *Marc* 15. 1. *Jean* 18. 28.

Ch. 23.

omnis multitudo eorum ; duxerunt illum ad Pilatum. Cœperunt autem illum accuſare, dicentes : Hunc invenimus ſubvertentem gentem noſtram, & prohibentem tributa dare Cæſari, & dicentem ſe Chriſtum regem eſſe. Pilatus autem interrogavit eum, dicens : Tu es rex Judæorum ? At ille reſpondens ait : Tu dicis. Ait autem Pilatus ad principes ſacerdotum, & turbas : Nihil invenio cauſæ in hoc homine. At illi invaleſcebant, dicentes : Commovet populum, docens per univerſam Judæam, incipiens à Galilæa uſque huc. Pilatus autem audiens Galilæam, interrogavit ſi homo Galilæus eſſet : & ut cognovit quòd de Herodis poteſtate eſſet, remiſit eum ad Herodem qui & ipſe Jeroſolymis erat illis diebus. Herodes autem viſo Jeſu, gaviſus eſt valde : erat enim cupiens ex multo tempore videre eum, eo quod audierat multa de eo, & ſperabat ſignum aliquod videre ab eo fieri. Interrogabat

Matth. 22. 21. Marc 12. 17. Matth. 27. 11. Marc 15. 2. Jean 33.

che ? Toute l'aſſemblée s'étant levée, ils le menerent à Pilate ; & ils commencerent à l'accuſer, en diſant : Voici un homme que nous avons trouvé qui pervertit notre nation, & qui empêche de payer le tribut à Céſar, en ſe diſant Roi, & le Chriſt. Pilate l'interrogea, & lui demanda : Etes-vous le Roi des Juifs ? Jeſus lui répondit : Vous le dites. (a) Alors Pilate dit aux Princes des Prêtres & au peuple : Je ne trouve rien de criminel en cet homme. Mais ils redoubloient leurs inſtances en diſant : Il ſouleve le peuple, enſeignant par toute la Judée, ayant commencé depuis la Galilée juſqu'ici. Pilate entendant parler de la Galilée, demanda s'il étoit Galiléen, & ayant appris qu'il étoit de la juriſdiction d'Herode, il le renvoya à Herode, qui étoit auſſi alors à Jéruſalem. Herode eut une grande joie de voir Jeſus : car il y avoit longtems qu'il le ſouhaitoit ; parce qu'il avoit oui dire beaucoup de choſes de lui, & qu'il eſperoit de lui voir faire quelque miracle. Il lui fit donc pluſieurs demandes : mais Jeſus ne lui répondit rien. Cependant les Princes des

(a) ex. *Je le ſuis.*

Prêtres & les Scribes étoient-là, qui l'accusoient avec opiniâtreté. Ainsi Herode avec (*a*) sa cour le méprisa, & le traitant avec mocquerie, le revêtit d'une robe blanche, & le renvoya à Pilate. Et ce jour-là même Herode & Pilate devinrent amis, d'ennemis qu'ils étoient auparavant. Pilate donc *ayant* fait venir les Princes des Prêtres, les Magistrats & le peuple, leur dit : Vous m'avez présenté cet homme, comme (*b*) portant le peuple à la révolte, & néanmoins l'interrogeant en votre présence, je ne le trouve coupable d'aucun des crimes dont vous l'accusez, ni Herode non plus ; car je vous ai renvoyez à lui : & cependant, (*c*) à son jugement même, il n'a rien fait qui soit digne de mort. Je m'en vais donc le renvoyer après l'avoir fait chatier. Or comme il étoit obligé à cette Fête de leur délivrer un *criminel*, tout le peuple se mit à crier : Faites mourir celui-ci, & nous donnez Barabbas. *C'étoit un homme* qui avoit été mis en prison à cause d'une sédi-

autem eum multis sermonibus. At ipse nihil illi respondebat. Stabant autem principes sacerdotum & Scribæ constanter accusantes eum. Sprevit autem illum Herodes cum exercitu suo; & illusit indutum veste albâ, & remisit ad Pilatum. Et facti sunt amici Herodes & Pilatus in ipsa die : nam antea inimici erant ad invicẽ. Pilatus autem convocatis principibus sacerdotum, & magistratibus, & plebe, dixit ad illos : Obtulistis mihi hunc hominem quasi avertentem populum : & ecce ego coram vobis interrogans, nullam causam inveni in homine isto ex his in quibus eum accusatis : sed neque Herodes ; nam remisi vos ad illum, & ecce nihil dignum morte actum est ei : emendatum ergo illum dimittam. Necesse autem habebat dimittere eis per diem festum, unum. Exclamavit autem simul universa turba, dicens : Tolle hunc, & dimitte nobis

Jean 18. 38. & 39. 40.

(*a*) *l.* Son armée.

(*b*) *l.* Le détournant de *l'obéissance dûe à César.*

(*c*) *au.* Il ne lui a rien fait qui le puisse faire juger digne de mort. *l.* Rien digne de mort ne lui a été fait : *ou*, n'a été fait par lui.

Barabbam. Qui erat, propter ſeditionem quamdam factam in civitate & homicidiũ, miſſus in carcerem. Iterum autem Pilatus locutus eſt ad eos, volens dimittere Jeſum. At illi ſucclamabant, dicentes: Crucifige, crucifige eum. Ille autem tertiò dixit ad illos: Quid enim mali fecit iſte: nullam cauſam mortis invenio in eo: corripiam ergo illum, & dimittam. At illi inſtabant vocibus magnis, poſtulantes ut crucifigeretur; & invaleſcebant voces eorum. Et Pilatus adjudicavit fieri petitionem eorũ. Dimiſit autem illis eum, qui propter homicidium & ſeditionem miſſus fuerat in carcerem, quem petebant: Jeſum verò tradidit voluntati eorum. Et cùm ducerent eum, apprehenderunt Simonem quemdã Cyrenenſem, venientem de villa: & impoſuerunt illi crucem portare poſt Jeſum. Sequebatur autem illum multa turba populi, & mulierum quæ plangebant & lamentabantur eum. Converſus autem ad illas Jeſus, dixit: Filiæ Jeruſa-

Matth. 27. 23. *Marc* 15. 14.

Matth. 27. 32. *Marc* 15. 22.

tion qui s'étoit faite dans la Ville, & d'un meurtre qu'il y avoit commis. Pilate leur parla de nouveau, ayant envie de délivrer Jeſus. Mais ils ſe mirent à crier: Crucifiez-le, crucifiez-le. Il leur dit donc pour la troiſiéme fois: Mais quel mal a-t-il donc fait? Je ne trouve rien en lui qui mérite la mort. Je le vais faire châtier, & puis je le renverrai. Mais ils le preſſoient de plus en plus, demandant avec de grands cris qu'il fût crucifié, & enfin leurs clameurs ſe redoubloient. Et alors Pilate ordonna que ce qu'ils demandoient fût executé. Il leur délivra celui qui avoit été mis en priſon pour crime de ſédition & de meurtre, ſelon qu'ils l'avoient deſiré, & il abandonna Jeſus à leur volonté. Comme ils le menoient au ſupplice, ils prirent un homme de Cyrene, appellé Simon, qui revenoit des champs, & le chargerent de la croix, la lui faiſant porter après Jeſus. Or il étoit ſuivi d'une grande multitude de peuple & de femmes qui ſe frappoient la poitrine, & qui le pleuroient. Et Jeſus ſe retournant vers elles, leur dit: Filles de Jéruſalem, ne pleurez point ſur moi, mais pleurez ſur vous-mêmes, & ſur vos enfans;

car le tems s'approche auquel on dira : Heureuses les stériles, & les entrailles qui n'ont point porté d'enfans, & les mammelles qui n'en ont point nourri ; ils commenceront alors à dire aux montagnes : Tombez sur nous ; & aux collines : Couvrez-nous ; car si on traite ainsi le bois verd, (a) comment traitera-t-on le bois sec ? On menoit aussi deux autres hommes, qui étoient des criminels qu'on devoit faire mourir avec lui. Lorsqu'ils furent arrivez au lieu appellé (b) Calvaire, ils crucifiérent Jesus, & ces deux voleurs, l'un à droite, & l'autre à gauche. Et Jesus disoit : Mon Pere, pardonnez-leur ; car ils ne sçavent ce qu'ils font. Ils partagerent ensuite ses vêtemens, & les jetterent au sort. Cependant le peuple se tenoit-là, & le regardoit ; & les Sénateurs aussi-bien que le peuple, se mocquoient de lui, en disant : Il sauvoit les autres, qu'il se sauve maintenant lui-même ; s'il est le Christ, l'élu de Dieu. Les soldats aussi lui insultoient, s'approchant de lui, & lui présentoient du vinaigre, en lui disant : Si tu es le Roi des Juifs, sauve-toi

lem, nolite flere super me, sed super vos ipsas flete, & super filios vestros ; quoniam ecce veniet dies in quibus dicent : Beatæ steriles, & ventres qui non genuerunt, & ubera quæ non lactaverunt : tunc incipient dicere montibus : Cadite super nos ; & collibus : Operite nos ; quia si in viridi ligno hæc faciunt, in arido quid fiet ? Ducebantur autem & alii duo nequam cum eo, ut interficerentur. Et postquam venerunt in locum qui vocatur Calvariæ, ibi crucifixerunt eum : & latrones, unum à dextris, & alterum à sinistris. Jesus autem dicebat : Pater, dimitte illis ; non enim sciunt quid faciunt. Dividentes verò vestimenta ejus, miserunt sortes. Et stabat populus spectans, & deridebant eum principes cum eis, dicentes : Alios salvos fecit ; se salvum faciat, si hic est Christus Dei electus. Illudebant autem ei & milites accedentes, & acetum offerentes ei, & dicentes : Si tu es rex

If. 2. 19. Of. 10. 8. Apoc. 6. 16.

Matth. 27. 33. Marc 15. 22. Iean 19. 17.

(a) ex. *Si l'innocent est traité avec tant de rigueur, que doivent attendre les pécheurs.*

(b) ex. *Le test ou le crane de la tête.*

Judæorum, salvum te fac. Erat autem & superscriptio scripta super eum literis Græcis, & Latinis, & Hebraicis: Hic est rex Judæorum. Unus autem de his qui pendebant, latronibus, blasphemabat eum, dicens: Si tu es Christus, salvum fac temetipsum, & nos. Respondens autem alter increpabat eum, dicens: Neque tu times Deum, quod in eadem damnatione es? Et nos quidem justè, nam digna factis recipimus: hic verò nihil mali gessit. Et dicebat ad Jesum: Domine, memento mei, cùm veneris in regnum tuum. Et dixit illi Jesus: Amen dico tibi, hodie mecum eris in paradiso. Erat autem ferè hora sexta, & tenebræ factæ sunt in universam terram usque in horam nonam. Et obscuratus est sol, & velum templi scissum est medium. Et clamans voce magnâ Jesus, ait: Pater; *Ps. 30. 6.* in manus tuas commendo spiritum meum. Et hæc dicens, expiravit.

toi-même. Il y avoit aussi au dessus de sa tête une inscription en grec, en latin, & en hébreu, où étoit écrit: Celui-ci est le Roi des Juifs. Or l'un de ces deux voleurs qui étoient crucifiez *avec lui*, le blasphémoit, en disant: Si tu es le Christ, sauve-toi toi-même, & nous *avec toi.* Mais l'autre le reprenant, lui disoit: N'avez-vous donc point de crainte de Dieu, vous qui vous trouvez condamné au même supplice? Encore pour nous, c'est avec justice, puisque nous souffrons la peine que nos crimes ont méritée; mais pour celui-ci, il n'a fait aucun mal. Puis il dit à Jesus: Seigneur, souvenez-vous de moi, lorsque vous serez venu en votre royaume. Jesus lui répondit: Je vous dis en vérité, que vous serez aujourd'hui avec moi dans le Paradis. Il étoit environ (*a*) la sixiéme heure du jour, & toute la terre fut couverte de ténébres jusqu'à la (*b*) neuviéme heure, le soleil fut obscurci, & le voile du Temple fut déchiré par le milieu. Et Jesus jettant un grand cri, dit ces paroles: *Mon* Pere, je remets mon ame entre vos mains; & en prononçant ces mots, il expira.

(*a*) ex. *Midi.*

(*b*) ex. *Trois heures après midi.*

Ici tout le monde baise la terre.

Alors le Centenier ayant vu ce qui étoit arrivé, glorifia Dieu, en disant : Certainement cet homme étoit juste. Et tout le peuple qui assistoit à ce spectacle, considérant toutes ces choses, s'en retournoit en se frappant la poitrine. Tous ceux qui étoient de la connoissance de Jesus, & les femmes qui l'avoient suivi de Galilée, étoient là aussi, & regardoient de loin ce qui se passoit.

Videns autem Centurio quod factum fuerat, glorificavit Deum, dicens: Verè hic homo justus erat. Et omnis turba eorum, qui simul aderant ad spectaculum istud, & videbant quæ fiebant, percutientes pectora sua revertebantur. Stabãt autem omnes noti ejus à longè, & mulieres quæ secutæ eum erant à Galilæa, hæc videntes.

Or il y avoit un (*a*) Sénateur appellé Joseph, homme vertueux & juste qui n'avoit point consenti au dessein des autres, & à ce qu'ils avoient fait. Il étoit d'Arimathie, qui est une ville de Judée, & du nombre de ceux qui attendoient le royaume de Dieu. Il vint trouver Pilate, & lui demanda le corps de Jesus. Et l'ayant ôté *de la Croix*, il l'enveloppa d'un linceul, & le mit dans un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avoit encore été mis.

Et ecce vir nomine Joseph, qui erat decurio vir bonus & justus, (hic non consenserat consilio & actibus eorum) ab Arimathæa civitate Judææ, qui expectabat & ipse regnum Dei. Hic accessit ad Pilatum & petiit corpus Jesu. Et depositũ involvit sindone, & posuit eum in monumento exciso, in quo nondum quisquam positus fuerat.

Matth. 27. 57. Marc 15. 43. Jean 19. 38.

OFFERTOIRE.

Seigneur, écoutez ma priére, & que mes cris s'élevent jusqu'à vous: ne détournez point votre visage de moi.

Domine exaudi orationem meam, & clamor meus ad te perveniat: ne avertas faciem tuam à me.

Ps. 101.

(a) ex. De la ville de Jérusalem, & non pas du grand Sanedrin, c'est-à-dire, du grand conseil des Juifs. l. Decurion.

Suscipe, &c. *jusqu'à la Secrette, ci-devant, page 8.*

SECRETTE.

Suscipe, quæsumus, Domine, munus oblatum, & dignanter operare: ut quod Passionis Filii tui Domini nostri mysterio gerimus, piis affectibus consequamur, Per eumdem.

Recevez, s'il vous plaît, Seigneur, le don qui vous est offert; & faites par votre bonté, que nous puissions recevoir avec des affections & des sentimens de piété, ce que nous célébrons dans le mystére de la Passion de notre Seigneur votre Fils, par le même.

La Préface comme ci-devant, page 83. Le Canon, &c. jusqu'à la Communion, comme ci-devant, page 13.

COMMUNION.

Ps. 101. 10. Potum meum cum fletu temperabam; quia elevans allisisti me, & ego sicut fœnum arui: tu autem Domine in æternum permanes; tu exurgens misereberis Sion, quia venit tempus miserendi ejus.

Je mêlois mon breuvage dans mes larmes; parce que m'ayant élevé en haut, vous m'avez laissé tomber par terre; & j'ai séché comme l'herbe: mais vous, Seigneur, vous vivez éternellement; vous vous leverez, & aurez pitié de Sion, puisque le tems d'avoir compassion d'elle est venu.

POSTCOMMUNION.

Largire sensibus nostris, omnipotens Deus; ut per temporalem Filii tui mortem quam mysteria veneranda testantur, vitam te nobis dedisse perpetuam confidamus, Per eumdem Dominum nostrum.

Faites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que nos sens soient persuadez par une ferme confiance, que vous nous avez donné la vie éternelle par la mort temporelle de votre Fils, que ces mystéres adorables nous représentent, Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

Sur le peuple, Oremus.

Humiliate capita vestra Deo.

Humiliez-vous, & baissez la tête devant Dieu.

ORAISON.

SEigneur, nous vous supplions très-humblement de regarder en pitié votre Eglise, pour laquelle notre Seigneur Jesus-Christ a bien voulu être livré entre les mains des méchans, & souffrir les tourmens de la croix, Lui qui étant Dieu, vit & regne avec vous dans l'unité du saint Esprit.

REspice, quæsumus Domine, super hanc familiam tuam, pro qua Dominus noster Jesus Christus non dubitavit manibus tradi nocentium, & crucis subire tormentum, Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritûs.

A VESPRES.

PSEAUME 126.

Qu'il n'y a que Dieu qui puisse nous bâtir une maison, nous garder une ville, & nous conserver une famille.

SI le Seigneur ne bâtit lui-même une maison, en vain travaillent ceux qui la bâtissent.

NIsi Dominus ædificaverit domum, in vanum laboraverunt qui ædificant eam.

Si le Seigneur ne garde lui-même une Ville, c'est en vain que veille celui qui la garde.

Nisi Dominus custodierit civitatem, frustrà vigilat qui custodit eam.

En vain vous vous leverez avant le jour : (*a*) levez-vous après être demeurez assis, vous qui mangez le pain (*b*) de douleur.

Vanum est vobis ante lucem surgere : surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris.

(*c*) Lorsque le Seigneur aura donné le repos à ceux qu'il aime : *on reconnoîtra que* les enfans sont un héritage qui vient de lui ; & que le fruit des entrailles est une récompense *qu'il donne lui seul.*

Cùm dederit dilectis suis somnum : ecce hereditas Domini, filii ; merces, fructus ventris.

(*a*) ex. *Vous avez beau vous lever aussi-tôt après que vous vous êtes mis au lit, tout votre travail ne vous servira de rien, si Dieu n'y donne sa bénédiction.*

(*b*) ex. *Que vous gagnez avec peine & douleur, ou, vous qui vivez dans la douleur & dans la peine.*

(*c*) au. Puisque c'est le Seigneur qui donne, &c.

Sicut ſagittæ in manu potentis, ita filii excuſſorum.

Les enfans de (*a*) ceux qui ont été rejettez, ſont comme des fléches dans la main d'un homme puiſſant. (*b*)

Beatus vir qui implevit deſiderium ſuum ex ipſis; non confundetur cum loquetur inimicis ſuis in porta.

Heureux celui (*c*) qui en a rempli ſon déſir; il ne ſera point confus, (*d*) lorſqu'il parlera à ſes ennemis à la porte *de la ville.*

Ant. Beatus vir qui implevit deſiderium ſuum.

Ant. Heureux celui qui a rempli ſon déſir.

PSEAUME 127.

Le Prophéte décrit dans ce Pſeaume le bonheur de ceux qui craignent Dieu.

BEati omnes qui timent Dominum, qui ambulant in viis ejus.

HEureux tous ceux qui craignent le Seigneur, & qui marchent dans ſes voies.

Labores manuum tuarum quia manducabis, beatus es, & bene tibi erit.

Parce que vous vous nourrirez du travail de vos mains, vous êtes heureux & vous ſerez comblez de biens.

Uxor tua ſicut vitis abundans, in lateribus domûs tuæ.

Votre femme ſera comme une vigne féconde, au fonds de votre maiſon.

Filii tui ſicut novellæ olivarum, in circuitu menſæ tuæ:

Vos enfans ſeront comme de nouveaux plans d'oliviers, autour de votre table:

Ecce ſic benedicetur homo, qui timet Dominum.

C'eſt ainſi que ſera beni l'homme qui craint le Seigneur.

Benedicat tibi Dominus ex Sion, & videas bona Jeruſalem omnibus diebus vitæ tuæ.

Que le Seigneur vous beniſſe de Sion, & qu'il vous faſſe voir les biens de Jéruſalem tous les jours de votre vie.

(*a*) *Heb.* Filii juventutis, les enfans qui ſont nez dans la jeuneſſe de leur pere, ou les jeunes enfans.

(*b*) ex. *Servent d'armes & de défenſe à leur pere.*

(*c*) ex. *Qui a de ſes enfans autant qu'il en ſouhaite. Heb.* qui a ſon carquois plein de ces fléches.

(*d*) ex. *Il ſera défendu fortement par ſes enfans, lorſqu'il faudra plaider devant les Juges, dont les tribunaux étoient placez dans la Judée aux portes des Villes.*

Qu'il vous fasse voir les enfans de vos enfans ; & la paix dans Israël.

Ant. Heureux tous ceux qui craignent le Seigneur.

Et videas filios filiorum tuorum, pacem super Israel.

Ant. Beati omnes qui timent Dominum.

PSEAUME 128.

Dans ce Pseaume composé dans quelque grande calamité, le peuple Juif est exhorté à reconnoitre devant Dieu, avec actions de graces, de combien de périls il l'a délivré depuis qu'il a commencé d'être ; & à espérer une semblable protection à l'avenir. Il est aisé de reconnoitre la voix de l'Eglise dans la voix de ce peuple.

QU'Israël dise maintenant, ils m'ont attaqué souvent (a) depuis ma jeunesse.

Ils m'ont attaqué souvent depuis ma jeunesse ; mais ils n'ont pu avoir l'avantage dessus moi :

Les méchans m'ont imprimé *des coups* sur le dos, ils ont continué long-tems leur injustice.

Le Seigneur qui est juste, (b) a coupé la tête des méchans, que tous ceux qui haïssent Sion soient confus, & qu'ils retournent en arriére :

(c) Qu'ils soient semblables à l'herbe qui croît sur les toits, qui est devenuë séche avant qu'on l'arrache.

(d) Qui n'a jamais rempli, ni la main du moisson-

SÆpe expugnaverunt me à juventute mea, dicat nunc Israel.

Sæpe expugnaverunt me à juventute mea ; etenim non potuerunt mihi.

Supra dorsum meum fabricaverunt peccatores, prolongaverunt iniquitatem suam.

Dominus justus concidit cervices peccatorum : confundantur & convertantur retrorsum omnes qui oderunt Sion.

Fiant sicut fœnum tectorum, quod priusquam evellatur exaruit.

De quo non implebit manum suam qui metit, & si-

(a) ex. *Depuis que j'ai commencé d'être le peuple de Dieu.*

(b) ex. *A confondu l'orgueil, a abbatu la puissance.*

(c) ex. *Que leur prospérité dure peu, qu'ils meurent avant le tems, qu'ils soient rejettez & délaissez comme n'étant bon à rien.*

(d) ex. *Que personne ne se met en peine de recueillir.*

num suum qui manipulos colligit.

neur, ni le sein de celui qui recueille les gerbes.

Et non dixerunt qui præteribant, Benedictio Domini super vos, benediximus vobis in nomine Domini.

Et dont ceux qui passoient n'ont point dit: (a) Que le Seigneur vous benisse, nous vous benissons au nom du Seigneur.

Ant. Confundantur omnes qui oderunt Sion.

Ant. Que tous ceux qui haissent Sion soient confus.

PSEAUME 129.

Ce Pseaume est un des sept de la Pénitence. Le Prophéte y demande à Dieu avec ardeur le pardon de ses péchez, & exhorte les autres à mettre leur confiance dans la miséricorde du Seigneur, de qui il dit qu'il rachetera lui-même son peuple.

DE profundis clamavi ad te Domine: Domine exaudi vocem meam,

SEigneur, je m'écrie vers vous du profond abysme où je suis: Seigneur, écoutez ma voix,

Fiant aures tuæ intendentes * in vocem deprecationis meæ.

Que vos oreilles soient attentives à la voix de ma priére.

Si iniquitates observaveris Domine; Domine quis sustinebit?

Seigneur, si vous observez nos iniquitez, Seigneur, qui pourra subsister?

Quia apud te propitiatio est, & propter legem tuam sustinui te Domine.

Mais parce que vous usez de miséricorde & de clémence, & à cause de votre loi (b) je vous ai attendu, Seigneur.

Sustinuit anima mea in verbo ejus: speravit anima mea in Domino.

Mon ame a attendu *le Seigneur, se confiant* en sa parole: mon ame a espéré au Seigneur.

A custodia matutina usque ad noctem * speret Israel in Domino.

Que depuis le point du jour jusqu'à la nuit, Israël espére au Seigneur.

(a) ex. *Comme on dit ordinairement aux moissonneurs.*

(b) ex. *Qui promet le pardon aux pécheurs qui retournent à vous.*

Car le Seigneur est plein de miséricorde, & la rédemption que nous trouvons en lui est très-abondante.

Quia apud Dominum misericordia, & copiosa apud eum redemptio.

Il rachetera lui-même Israël de tous ses péchez.

Et ipse redimet Israel * ex omnibus iniquitatibus ejus.

Ant. Du profond abysme où je suis, Seigneur, j'ai élevé mes cris vers vous.

Ant. De profundis calmavi ad te Domine.

PSEAUME 130.

David rend Dieu juge & témoin de l'humilité de son cœur : & a peut-être composé ce Pseaume lorsque ses ennemis l'accusoient auprès de Saül d'aspirer à la souveraineté.

Seigneur, mon cœur ne s'est point enflé, & mes yeux ne se sont point élevez.

DOmine non est exaltatum cor meum, neque elati sunt oculi mei.

Je ne me suis point porté aux choses grandes & illustres qui étoient au-dessus de moi.

Neque ambulavi in magnis, neque in mirabilibus super me.

Si je n'ai eu des sentimens bas de moi-même, & si j'ai élevé mon ame.

Si non humiliter sentiebam : sed exaltavi animam meam.

Que mon ame (*a*) soit traitée comme un enfant que la mere a sevré de son lait.

Sicut ablactatus est super matre sua, ita retributio in anima mea.

Qu'Israël mette son espérance au Seigneur, depuis ce tems jusqu'à jamais.

Speret Israel in Domino * ex hoc nunc & usque in sæculum.

Ant. Qu'Israël mette son espérance au Seigneur.

Ant. Speret Israel in Domino.

A Rome, on dit le Capitule, l'Hymne, &c. comme Lundi, 133.

A MAGNIFICAT,

Ant. Une femme dit à Pierre : Vous êtes certainement de ces gens-là ; car vo-

A Rome, Ant. Ancilla dixit Petro : Verè tu ex illis es ; nam

Matth. 26. 73.

(*a*) ex. *Qu'elle soit privée de la douceur de vos consolations.*

& loquela tua manifestum te facit.

tre langage vous fait assez connoître.

On dit des Prières comme Lundi, page 133. *& l'Oraison* Respice, *ci-devant à la Messe, page* 179. *& ci-dessous.*

Ant. Quotidie apud vos eram in templo docens, & non me tenuistis; sed hæc est hora vestra & potestas tenebrarum.

A Paris, Ant. J'étois tous les jours au milieu de vous, enseignant dans le Temple, & vous ne m'avez point pris; mais c'est ici votre heure & la puissance des ténébres.

RESpice, quæsumus Domine, super hanc familiam tuam, pro qua Dominus noster Jesus Christus non dubitavit manibus tradi nocentium, & crucis subire tormentum, *en silence.* Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritûs sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

SEigneur, nous vous supplions très-humblement, de regarder en pitié votre Eglise, pour laquelle notre Seigneur Jesus-Christ a bien voulu être livré entre les mains des méchans, & souffrir les tourmens de la croix, *on dit en silence la conclusion.* Lui qui étant Dieu, vit & regne avec vous dans l'unité du saint Esprit, par tous les siécles des siécles. Amen.

A Complies, à Rome comme le Dimanche des Rameaux, page 110. *à Paris,* Cùm invocarem *& les autres Pseaumes, avec* Nunc dimittis, *page* 111. *& l'Oraison,* Respice, *ci-devant page* 179. *& ci-dessus.*





PRÉFACE

SUR LE JEUDI SAINT,

ET LES DEUX JOURS SUIVANS.

L'Eglise consacre entiérement tout l'Office de ces trois jours à la mort de Jesus-Christ. Elle semble même oublier aujourd'hui l'institution de l'Eucharistie, & elle est tellement plongée dans la douleur, qu'elle aime mieux remettre la mémoire de ce grand mystére à un autre tems auquel elle puisse le célébrer avec une joie toute pure, pour ne donner ces trois jours que des larmes aux souffrances de son Epoux. C'est donc aujourd'hui qu'elle commence l'Office de la Passion du Sauveur, parce que c'est aujourd'hui qu'elle a commencé par son agonie dans le jardin des Olives. Cet Office a beaucoup de cérémonies particuliéres, par lesquelles l'Eglise a voulu exprimer sa douleur, & la communiquer à ses enfans. Nous avons dit dans la Préface de ce Livre, que l'Office renfermoit trois choses, les louanges, l'instruction & la priére. L'Eglise se sert beaucoup moins de toutes ces trois choses, dans l'Office de ces trois jours; & l'on peut dire en quelque maniére qu'elle semble presque ne plus penser à louer Dieu, à l'écouter & le prier; mais seulement à gémir devant lui, & à s'entretenir avec ses enfans des souffrances, de la mort, & de la sépulture de son Epoux. En effet elle ne commence plus son Office par l'invocation solemnelle du secours de Dieu; elle ne rend plus gloire à la sainte Trinité par le *Gloria Patri*: elle ne la loue plus par des Hymnes; elle ne lui demande plus sa bénédiction pour celui qui doit lire les Leçons; elle ne s'instruit plus par la voix du Pasteur; & elle ne lui fait plus dire de Chapitre, afin de célébrer par le silence du Prêtre celui de Jesus-Christ qui expire sur la Croix. Enfin si elle finit toutes les Heures de l'Office par une même priére, en suppliant de regarder en pi-

tié ceux pour qui son Fils a souffert la mort de la Croix, c'est sans avertir les fidéles que c'est une priére, sans les inviter de s'unir avec elle, & sans attendre d'eux ce consentement solemnel qu'ils lui donnent en tout autre tems, par l'acclamation ordinaire, *Amen*. Ainsi il ne lui reste que des Pseaumes, & à Matines quelques Leçons pour entretenir sa douleur par la vûe des supplices que Jesus-Christ endure.

Les Leçons du premier Nocturne sont prises des Lamentations de Jérémie, c'est-à-dire, de ces chants lugubres par lesquels le Prophéte déploroit autrefois la ruine de Jérusalem, & encore plus les péchez par lesquels cette ville ingrate avoit irrité Dieu contre elle. Nos crimes méritent sans doute les mêmes châtimens; & c'est pour les expier que Jesus-Christ est mort sur la Croix. Il est donc bon de voir dans les malheurs qui accablérent les Juifs au tems de Jérémie, une image des peines qui nous sont dues; & que nous apprenions ensuite par la vue de ce que Jesus-Christ endure pour nos crimes, quelle est l'horreur du péché que Dieu n'a voulu expier que par le Sang de son Fils unique. Il n'est rien arrivé à Jérusalem qui n'arrive à une ame pécheresse, & chacun en lisant les malheurs dont Dieu punit cette ville, doit en faire l'application à soi-même, & considérer ce qui se passe dans son ame lorsqu'elle est dans l'esclavage du péché bien plus rigoureux que celui de Babylone. L'Eglise veut donc dans les premieres Leçons nous remettre nos péchez devant les yeux, avant que de nous proposer dans les suivantes ce que Jesus-Christ a souffert pour nous en délivrer; & elle imite en cela son Epoux, qui allant au supplice, dit aux femmes qui le pleuroient & se frappoient la poitrine en le voyant chargé de sa Croix: *Filles de Jérusalem ne pleurez point sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes & sur vos enfans; car si le bois verd est ainsi traité, comment traitera-t-on le bois sec?*

Luc 23. 28.

L'extinction des cierges nous représente les ténébres qui couvrirent la terre lorsque le Fils de Dieu rendit l'esprit; & ces ténébres, dit S. Léon, reprochoient aux Juifs l'aveuglement de leur cœur, qui les portoit à faire mourir celui qu'ils devoient reconnoître pour leur Sauveur après tant de mira-

cles dont ils avoient été les témoins. Le cierge allumé que l'on cache ſous l'autel, peut nous figurer Jeſus-Chriſt même qui étant mort & enſeveli, vivoit encore d'une vie cachée aux hommes, parce que la mort naturelle & véritable qui avoit ſéparé ſon ame de ſon corps, n'avoit pu ſéparer la divinité ni du corps, ni de l'ame; ainſi ce corps, tout privé qu'il étoit de la vie naturelle, vivoit en quelque maniére d'une vie divine, & reprit peu de tems après la vie qu'il avoit perdue, ce qui peut être marqué par ce même cierge qu'on tire allumé de deſſous l'autel.

Le petit bruit qu'on fait à la fin de Laudes repréſente cette confuſion qui parut dans toute la nature à la mort de ſon auteur, lorſque les pierres ſe fendirent, les ſépulcres s'ouvrirent, le voile du Temple fut déchiré, &c. Il n'y eut que les Juifs, dit S. Léon, qui plus durs que les pierres, ne voulurent point écouter la voix de toute la nature, & demeurerent opiniâtres dans leur incrédulité. Evitons nous-mêmes cet endurciſſement des Juifs, imitans plûtôt le Centenier & le peuple, qui *ayant vu ce qui étoit arrivé, s'en retournoient en ſe frappant la poitrine, & glorifioient Dieu, en diſant: Certainement cet homme étoit juſte, il étoit vraiment Fils de Dieu.*

Luc 23. 47. 48. Marc 15. 39.



LE JEUDI SAINT

A MATINES,

AUTREMENT DITES

TÉNÉBRES.

Pater. Ave. Credo. *tout bas.*

AU PREMIER NOCTURNE.

A Rome, on double les Antiennes, c'est-à-dire, qu'on les dit avant & après les Pseaumes.

PSEAUME 68.

Le titre de ce Pseaume nous apprend que c'est David qui l'a composé; mais les Apôtres qui en citent plusieurs versets, nous assurent que c'est Jésus-Christ qui y parle; & que les souffrances du Prophéte étoient la figure des souffrances du Sauveur. On y voit, outre plusieurs circonstances de sa Passion, la réprobation des Juifs qui l'ont crucifié. Comme les fidéles sont les membres de Jésus-Christ, on peut aussi appliquer tout ce Pseaume à une ame affligée qui représente à Dieu l'état où elle se trouve, & l'injustice des violences de ses ennemis, à cause du zele qu'elle a eu pour la gloire de sa maison. Elle le prie de la délivrer de ses maux, & de ne pas souffrir qu'elle y succombe. Elle prédit les malheurs que doivent attendre ses ennemis.

SAlvum me fac Deus: quoniam intraverunt aquæ usque ad animam meam.

SAuvez-moi, mon Dieu, car (a) les eaux ont pénétré jusques dans mon ame.

Infixus sum in limo profundi, & non est substantia.

Je suis enfoncé dans un abysme de boüe, où je ne trouve point de fonds.

(a) ex. *Les afflictions, qui sont marquées ici par les eaux, la boüe, la tempête, &c.*

Je ſuis tombé dans la profondeur de la mer ; & la tempête m'a ſubmergé.

Veni in altitudinem maris ; & tempeſtas demerſit me.

Je me laſſe à force de crier, ma gorge en eſt devenue enrouée : mes yeux ſe ſont affoiblis (a) pendant que j'eſpére en mon Dieu.

Laboravi clamans, raucæ factæ ſunt fauces meæ : defecerunt oculi mei, dum ſpero in Deum meum.

Ceux qui me haïſſent ſans ſujet, ſont en plus grand nombre que les cheveux de ma tête.

Multiplicati ſunt ſuper capillos capitis mei, qui oderunt me gratis.

Les ennemis qui m'ont perſécuté injuſtement, ſe ſont fortifiez : je payois ce que je n'ai pas pris. (b)

Confortati ſunt qui perſecuti ſunt me inimici mei injuſtè : quæ non rapui, tunc exolvebam.

Mon Dieu, vous connoiſſez (c) ma folie, & mes péchez ne vous ſont point cachez.

Deus tu ſcis inſipientiam meam : & delicta mea à te non ſunt abſcondita.

Seigneur Dieu (d) des armées : que ceux qui mettent en vous toute leur attente, ne rougiſſent point de honte ſur mon ſujet.

Non erubeſcant in me, qui expectant te Domine, Domine virtutum.

Que ceux qui vous cherchent, ô Dieu d'Iſraël, ne ſoient point confus à cauſe de moi.

Non confundantur ſuper me, qui quærunt te, Deus Iſrael.

Car c'eſt pour l'amour de vous que j'ai ſouffert cet opprobre, & que j'ai le viſage couvert de confuſion.

Quoniam propter te ſuſtinui opprobrium, operuit confuſio faciem meam.

Je ſuis devenu comme un inconnu à mes freres, & comme un étranger aux enfans de ma mere.

Extraneus factus ſum fratribus meis, & peregrinus filiis matris meæ.

Parce que le zele de votre

Quoniam zelus domûs tuæ

Jean 2. 17.

(a) ex. *A force de les élever & de les tenir arrêtez vers le ciel.*

(b) ex. *Je ſouffre pour des péchez que je n'ai point commis.*

(c) ex. *Quelle eſt la folie que l'on m'impute, & ſi je ſuis coupable des péchez dont on m'accuſe, & pour leſquels je ſouffre.*

(d) au. Des vertus.

Rom. 15. 3.

comedit me; & opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me.

maison m'a devoré; & que les opprobres de ceux qui vous outrageoient sont tombez sur moi. (*a*)

Et operui in jejunio animam meam; & factum est in opprobrium mihi.

J'ai (*b*) affligé mon ame par le jeûne, & on en a pris sujet de me couvrir d'opprobres.

Et posui vestimentum meum cilicium; & factus sum illis in parabolam.

Je me suis revêtu d'un cilice: je leur suis devenu (*c*) un objet de raillerie.

Adversùm me loquebantur qui sedebant in porta: & in me psallebant qui bibebant vinum.

(*d*) Ceux qui étoient assis à la porte *de la ville*, parloient contre moi; & ceux qui beuvoient du vin, me prenoient pour le sujet de leurs chansons.

Ego verò orationem meam ad te Domine; tempus beneplaciti Deus.

Mais moi, Seigneur, je vous ai offert ma priére; voici le tems, mon Dieu, de montrer votre bienveillance.

In multitudine misericordiæ tuæ exaudi me, in veritate salutis tuæ.

Exaucez-moi selon la grandeur de votre miséricorde, & selon la vérité du salut que vous donnez.

Eripe me de luto, ut non infigar; libera me ab iis qui oderunt me, & de profundis aquarum.

Tirez-moi de la boue, afin que je n'y demeure pas enfoncé; délivrez-moi de ceux qui me haïssent, & du fonds des eaux.

Non me demergat tempestas aquæ, neque absorbeat me profundum, neque urgeat super me puteus os suum.

Que je ne sois point submergé par la tempête, que je ne sois point englouti dans ce gouffre: & que le puits où l'on me jette ne se ferme point sur moi.

Exaudi me Domine, quoniam benigna est misericor-

Exaucez-moi, Seigneur, puisque votre miséricorde

(*a*) ex. *M'ont été très-sensibles.*

(*b*) *l.* Couvert.

(*c*) *l.* Je leur suis devenu une parabole. ex. *Quand ils avoient quelque proverbe ou quelque bon mot à dire, j'en étois le sujet.*

(*d*) ex. *Les Juges dont les tribunaux étoient aux portes des Villes.*

est si douce ; tournez vos regards sur moi selon la multitude de vos bontez.

dia tua ; secundùm multitudinem miserationum tuarum respice in me.

Ne détournez pas votre visage de votre serviteur, hâtez-vous de m'exaucer, parce que l'affliction me presse.

Et ne avertas faciem tuam à puero tuo : quoniam tribulor, velociter exaudi me.

Prenez soin de mon ame, & délivrez-la : sauvez-moi à cause de mes ennemis.

Intende animæ meæ, & libera eam ; propter inimicos meos eripe me.

Vous voyez les opprobres, les affronts, & l'ignominie qu'on me fait souffrir.

Tu scis improperium meum & confusionem meam, & reverentiam meam.

Tous ceux qui m'affligent sont devant vos yeux : mon cœur n'a attendu que l'opprobre & la misére.

In conspectu tuo sunt omnes qui tribulant me : improperium expectavit cor meum & miseriam.

J'ai attendu que quelqu'un prît part à ma douleur ; & personne ne l'a fait : j'ai cherché des consolateurs, & je n'en ai point trouvé.

Et sustinui qui simul contristaretur, & non fuit ; & qui consolaretur, & non inveni.

Ils m'ont donné du fiel à manger : & lorsque j'ai eu soif, ils m'ont donné du vinaigre à boire.

Et dederunt in escam meam fel ; & in siti mea potaverunt me aceto.

Matth. 27. 14. 48. Jean 19. 29. Rom. 11. 9.

Que (a) leur table leur devienne un filet ; & que par une juste peine, elle leur soit un sujet de chute & de scandale.

Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum, & in retributiones & in scandalum.

Que leurs yeux soient obscurcis, afin qu'ils ne voyent point : & faites qu'ils soient toujours courbez contre terre.

Obscurentur oculi eorum ne videant, & dorsum eorum semper incurva.

Répandez votre colere sur

Effunde super eos iram tuã,

(a) ex. *Cette table de fiel & de vinaigre qu'ils m'ont dressée, ou, l'Ecriture sainte qui leur a été proposée pour leur nourriture spirituelle.*

& furor iræ tuæ comprehendebat eos.

eux ; & que la fureur de vôtre indignation les surprenne.

Act. 1. 22. Fiat habitatio eorum deserta, & in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet.

Que leur demeure soit déserte, & que personne n'habite plus dans leurs maisons.

Quoniam quem tu percussisti, persecuti sunt ; & super dolorem vulnerum meorum addiderunt.

Parce qu'ils ont persécuté celui que vous aviez frappé ; & qu'ils ont ajouté *de nouvelles bleßures* à la douleur de mes playes.

Appone iniquitatem super iniquitatem eorum ; & non intrent in justitiam tuam.

Faites-leur amasser iniquité sur iniquité : & qu'ils n'entrent point dans votre justice. (*a*)

Deleantur in libro viventium ; & cum justis non scribantur.

Qu'ils soient effacez du livre des vivans ; que leurs noms ne soient point écrits parmi ceux des Justes.

Ego sum pauper & dolens ; salus tua Deus suscepit me.

Je suis pauvre & dans la douleur : (*b*) votre salut, ô Dieu, a entrepris de me sauver.

Laudabo nomen Dei cum cantico, & magnificabo eum in laude.

Je louerai le nom de Dieu par des cantiques, & je le glorifierai par mes louanges.

Et placebit Deo super vitulum novellum, cornua producentem & ungulas.

Ce qui sera plus agréable à Dieu, que *si je lui offrois* de jeunes veaux, qui poussent déja des cornes & des ongles.

Videant pauperes, & lætentur : quærite Deum, & vivet anima vestra.

Que les pauvres le voyent, & qu'ils s'en réjouissent : cherchez Dieu, & votre ame vivra.

Quoniam exaudivit pauperes Dominus, & vinctos suos non despexit.

Car le Seigneur a écouté les pauvres, & il n'a pas méprisé ses captifs.

(*a*) ex. *Dans la justice de la foi qui les pourroit sauver.* Aug.

(*b*) *an.* Vous m'avez tendu, ô mon Dieu, votre main salutaire.

Laudent

Que les cieux, la terre, & la mer, & tout ce qui se meut en eux, célébrent ses louanges.

Laudent illum cæli & terra; mare, & omnia reptilia in eis.

Car Dieu sauvera Sion: & les villes de Juda seront bâties:

Quoniam Deus salvam faciet Sion, & ædificabuntur civitates Juda:

Et ils y demeureront, & seront possesseurs de Sion par droit d'héritage.

Et inhabitabunt ibi, & hereditate acquirent eam.

La race des serviteurs du Seigneur la possédera: & ceux qui aiment son nom y habiteront.

Et semen servorum ejus possidebit eam; & qui diligunt nomen ejus, habitabunt in ea.

Ant. Le zele de votre maison m'a dévoré; les opprobres de ceux qui m'outrageoient, sont tombez sur moi.

Ant. Zelus domûs tuæ comedit me, & opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super eum.

PSEAUME 69.

Ce Pseaume composé par David, peut-être dans la persécution d'Absalon, est une priére par laquelle l'ame conjure Dieu, devant qui elle se considére comme pauvre, de l'assister de son secours, & de confondre ses ennemis.

O Dieu, venez à mon aide: Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

Deus in adjutoriũ meum intende: Domine ad adjuvandum me festina.

Que ceux qui cherchent mon ame (a) deviennent tout honteux & tout confus.

Confundantur & revereantur, qui quærunt animam meam. Ps. 34. 4. & 39. 15.

Que ceux qui me veulent du mal se retirent honteusement en arriere.

Avertantur retrorsum & erubescant, qui volunt mihi mala.

Que ceux qui disent des

Avertantur statim erubes-

(a) *au.* Qui en veulent à ma vie.

centes * qui dicunt mihi, Euge, euge.

paroles de railleries, se retirent aussi-tôt couverts de honte.

Exultent, & lætentur in te omnes qui quærunt te; & dicant semper, magnificetur Dominus qui diligunt salutare tuum.

Que tous ceux qui vous cherchent se réjouissent & trouvent leur joie en vous: & que ceux qui aiment le salut que vous donnez, disent sans cesse que le Seigneur soit glorifié.

Ego verò egenus & pauper sum, Deus adjuva me.

Pour moi, je suis pauvre & dans l'indigence: ô Dieu secourez-moi.

Adjutor meus & liberator meus es tu; Domine ne moreris.

Vous êtes mon défenseur & mon libérateur: Seigneur ne tardez pas davantage.

Ant. Avertantur retrorsum & erubescant, qui cogitant mihi mala.

Ant. Que ceux qui me veulent du mal, s'en retournent en arriere tout couverts de honte.

PSEAUME 70.

Le Prophéte dans ce Pseaume repasse en son esprit toutes les graces qu'il a reçues de Dieu depuis son enfance. Il le prie de ne le point abandonner dans sa vieillesse. Ce Pseaume convient admirablement à l'Eglise dans son dernier âge.

IN te Domine speravi, non confundar in æternum; in justitia tua libera me, & eripe me.

SEigneur, j'ai mis mon espérance en vous, que je ne sois jamais confondu; délivrez-moi, & sauvez-moi par votre justice.

Inclina ad me aurem tuam, & salva me.

Baissez l'oreille vers moi, & me sauvez.

Esto mihi in Deum protectorem, & in locum munitum, ut salvum me facias.

Soyez-moi un Dieu qui me protége, & servez-moi d'une place forte & bien munie, pour me sauver.

Quoniam firmamentum meum, & refugium meum es tu.

Car vous êtes ma force: vous êtes mon refuge.

Deus meus eripe me de

Mon Dieu, tirez-moi de

la main du méchant, & de la puissance de l'injuste, & du violateur de votre loi.

manu peccatoris, & de manu contra legem agentis, & iniqui.

Car c'est vous, Seigneur, qui êtes (*a*) ma patience : Seigneur, vous êtes mon espérance dès ma jeunesse.

Quoniam tu es patientia mea Domine, Domine spes mea à juvente mea.

Je me suis appuyé sur vous dès que je suis venu au monde : vous êtes mon protecteur dès le ventre de ma mere.

In te confirmatus sum ex utero, de ventre matris meæ tu es protector meus.

Vous êtes toujours le sujet de mes cantiques : (*b*) je parois comme un prodige à plusieurs ; mais vous m'assistez puissamment.

In te cantatio mea semper, tanquam prodigium factus sum multis, & tu adjutor fortis.

Que ma bouche soit remplie de vos louanges, afin que je chante votre gloire & votre grandeur durant tout le jour.

Repleatur os meum laude ut cantem gloriam tuam, totâ die magnitudinem tuam.

Ne me rejettez pas dans le tems de ma vieillesse ; ne m'abandonnez pas lorsque ma force s'affoiblira.

Ne projicias me in tempore senectutis ; cùm defecerit virtus mea, ne derelinquas me.

Car mes ennemis ont parlé contre moi ; & ceux qui dressoient des embûches (*c*) à mon ame, ont tenu conseil tous ensemble *contre moi.*

Quia dixerunt inimici mei mihi ; & qui custodiebant animam meam, consilium fecerunt in unum.

Disant : Dieu l'a abandonné ; poursuivez-le & le prenez, parce qu'il n'y a personne qui le tire *de vos mains.*

Dicentes, Deus dereliquit eum ; persequimini & comprehendite eum, quia non est qui eripiat.

O Dieu ; ne vous éloi-

Deus ne elongeris à me,

(*a*) *au.* Mon attente.

(*b*) ex. *Celui qui méprise le monde, qui ne cherche que Dieu, qui souffre avec patience les injures & les maux, &c. est un prodige & un monstre aux gens du siécle.* Aug.

(*c*) *au.* Pour m'ôter la vie. *l.* Qui observoient mon ame.

Deus meus in auxilium meum reſpice.

gnez pas de moi ; mon Dieu, ſoyez attentif à me ſecourir.

Confundantur & deficiant detrahentes animæ meæ ; operiantur confuſione & pudore, qui quærunt mala mihi.

Que ceux qui me calomnient ſoient confus, & qu'ils périſſent ; que ceux qui cherchent à me faire du mal, ſoient couverts de honte & d'ignominie.

Ego autem ſemper ſperabo, & adjiciam ſuper omnem laudem tuam.

Pour moi j'eſpererai toujours : & j'ajouterai *de nouvelles louanges* à toutes les louanges que je vous ai données.

Os meum annuntiabit juſtitiam tuam totâ die ſalutare tuum.

Ma bouche racontera votre juſtice & vos aſſiſtances ſalutaires durant le jour.

Quoniam non cognovi litteraturam, introibo in potentias Domini ; Domine memorabor juſtitiæ tuæ ſolius.

(*a*) Puiſque j'ignore la ſcience, j'entrerai dans la puiſſance du Seigneur ; Seigneur, je ne me ſouviendrai que de votre ſeule juſtice.

Deus docuiſti me à juventute mea ; uſque nunc pronuntiabo mirabilia tua.

O Dieu, vous m'avez inſtruit dès ma jeuneſſe & juſqu'à préſent : j'annoncerai vos merveilles.

Et uſque in ſenectam & ſenium : Deus ne derelinquas me.

O Dieu, ne m'abandonnez pas dans ma vieilleſſe & dans l'extrémité de ma vie.

Donec annuntiem brachiũ tuum * generationi omni quæ ventura eſt ;

(*b*) Afin que je faſſe connoître *la force de* votre bras à tous les âges qui viendront ;

Potentiam tuam, & juſtitiam tuam Deus uſque in al-

Et que je publie, mon Dieu, votre puiſſance & votre juſtice (*c*) qui s'étend

(*a*) ex. *Comme je ne ſuis point verſé dans les ſciences profanes, je m'appliquerai à conſidérer & à raconter les effets de la toute-puiſſance de Dieu.* Ou, *ne me voulant point ſervir des artifices que ſuggére la prudence de la chair, je m'appuye ſur la ſeule puiſſance de Dieu.*

(*b*) *l.* Juſqu'à ce que.

(*c*) *au.* Qui eſt élevée au-deſſus du plus haut *des cieux, & que j'annonce les* grandes choſes que vous avez faites.

jusqu'aux choses les plus relevées & les plus grandes que vous avez faites : O Dieu, qui est égal à vous ?

tissima quæ fecisti magnalia : Deus quis similis tibi ?

Combien m'avez-vous (*a*) fait sentir d'afflictions cuisantes & pénibles ? vous vous êtes retourné vers moi, & vous m'avez rendu la vie : vous m'avez retiré de nouveau du fonds des abysmes de la terre.

Quantas ostendisti mihi tribulationes multas & malas, & conversus vivificasti me, & de abyssis terræ iterum reduxisti me.

Vous avez (*b*) augmenté votre magnificence, & vous tournant vers moi, vous m'avez consolé.

Multiplicasti magnificentiã tuam : & conversus consolatus es me.

Aussi je louerai votre vérité sur des instrumens (*c*) de musique : je vous chanterai des cantiques sur ma harpe, ô mon Dieu, qui êtes le saint d'Israël.

Nam & ego confitebor tibi in vasis psalmi veritatem tuam : Deus psallam tibi in cithara, sanctus Israel.

Mes lévres auront de la joie, lorsque je vous chanterai des louanges : & mon ame que vous avez rachetée, en tressaillira.

Exultabunt labia mea cum cantavero tibi ; & anima mea quam redemisti.

Ma langue aussi méditera votre justice pendant tout le jour : lorsque ceux qui cherchent à me faire du mal rougiront de honte, & seront couverts de confusion.

Sed & lingua mea totâ die meditabitur justitiam tuam : cùm confusi & reveriti fuerint, qui quærunt mala mihi.

Ant. Mon Dieu, délivrez-moi des mains du pécheur.

Ant. Deus meus eripe me de manu peccatoris.

℣. Que ceux-là s'en retournent en arriere tout couverts de honte ; ℟. Qui me veulent du mal.

A Rome, ℣. Avertantur retrorsum & erubescant ; ℟. Qui cogitant mihi mala.

℣. Pendant qu'ils étoient assemblez contre moi ; ℟. Ils

A Paris, ℣. Dum convenirent simul adversùm me ; ℟.

(*a*) *l.* Montré.
(*b*) *au.* Déployé *sur moi.*

(*c*) *l.* Du Pseaume.

Accipere animam meam consiliati sunt.

ont délibéré de m'oter la vie.

Cette nuit, & les deux suivantes, on dit Pater *tout bas. Et aussi-tôt, sans absolution & sans bénédiction, on lit les Leçons à la fin desquelles on ne dit point* Tu autem.

Dans toutes les trois Leçons de ce Nocturne, le Prophéte pleure la ruine de Jérusalem, & la captivité des Juifs.

Incipit Lamentatio Jeremiæ Prophetæ.

Aleph. (*a*)

QUomodo sedet sola civitas plena populo: facta est quasi vidua, domina gentium; princeps provinciarum facta est sub tributo. Beth. Plorans ploravit in nocte, & lacrymæ ejus in maxillis ejus: non est qui consoletur eam ex omnibus charis ejus: omnes amici ejus spreverunt eam, & facti sunt ei inimici. Ghimel. Migravit Judas propter afflictionem & multitudinem servitutis; habitavit inter gentes, nec invenit requiem: omnes persecutores ejus apprehenderunt eam inter angustias. Daleth. Viæ Sion lugent, eo quod non sint qui veniant ad solemnitatem: omnes portæ

Jer. 13. 17.

Le commencement des Lamentations du Prophéte Jérémie.

j. Leçon. Chapitre 1.

COmment cette Ville qui étoit autrefois si peuplée, est-elle maintenant abandonnée & déserte: la maîtresse des nations est devenue comme une veuve désolée; celle qui commandoit à tant de provinces est réduite à payer le tribut. Elle pleure toute la nuit; & ses joues sont couvertes de larmes: & de tous ceux qu'elle aimoit, il n'y en a pas un qui se présente pour la consoler: tous ses amis l'ont méprisée, & sont devenus ses ennemis. Le peuple Juif est sorti de son pays pour éviter l'affliction & la rigueur de la servitude; il est allé demeurer parmi les nations, & il n'y a point trouvé le repos: tous ceux qui le poursuivoient l'ont serré de si près, qu'il est enfin tombé entre leurs mains. Les rues de Sion pleurent *leur solitude*; parce qu'il n'y a plus personne qui vienne à la

(*a*) ex. *Aleph, Beth, &c. sont les lettres de l'alphabet Hébreu, par lesquelles commencent les versets de ces Lamentations.*

solemnité des Fêtes : toutes ses portes sont abattues ; ses Prêtres ne font que gémir ; les jeunes filles sont toutes couvertes de crasse ; & elle est accablée de douleur. Ses ennemis sont devenus ses maîtres, & se sont enrichis de ses dépouilles ; parce que le Seigneur l'a prononcé ainsi, à cause de la multitude de ses crimes ; ses enfans ont été faits esclaves, & ses persécuteurs les ont chassez cruellement devant eux. Jérusalem, Jérusalem, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.

℟. Jesus fit cette priére à son Pere sur la montagne des Olives : *Mon* Pere, s'il est possible, faites que ce calice passe & s'éloigne de moi : * L'esprit est prompt, mais la chair est foible : que votre volonté soit faite. ℣. Veillez & priez, afin que vous ne tombiez point dans la tentation. * L'esprit.

℟. Je me suis tenu comme un doux agneau qui est enlevé pour servir de victime : ils ont formé une conspiration contre moi, disant : * Mettons du bois dans son pain ; ôtons-le de dessus la terre des vivans, & qu'on ne se souvienne plus de son nom. ℣. J'ai livré mon ame que je chérissois entre les mains de ses ennemis : mon héritage est devenu pour moi comme un lion au mi-

ejus destructæ ; sacerdotes ejus gementes ; virgines ejus squalidæ ; & ipsa oppressa amaritudine. He. Facti sunt hostes ejus in capite, inimici ejus locupletati sunt : quia Dominus locutus est super eam propter multitudinem iniquitatum ejus : parvuli ejus ducti sunt in captivitatem, ante faciem tribulantis. Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

A Rome, ℟. In monte Oliveti oravit ad Patrem : Pater, si fieri potest, transeat à me calix iste : * Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma : fiat voluntas tuas. ℣. Vigilate & orate, ut non intretis in tentationem : * Spiritus.

Matth. 26. 39.

Ibid. ℣. 41.

A Paris, ℟. Ego quasi agnus mansuetus qui portatur ad victimam : cogitaverunt super me consilia, dicentes : * Mittamus lignum in panem ejus, & eradamus eum de terra viventium, & nomen ejus non memoretur ampliùs. ℣. Dedi dilectam animam meam in manu inimicorum ejus : facta est mihi hereditas mea quasi

leo in sylva; dedit contra me, vocem: * Mittamus.

Vau.

ET egressus est filia Sion omnis decor ejus: facti sunt principes ejus velut arietes non invenientes pascua, & abierunt absque fortitudine ante faciem subsequentis. Zain. Recordata est Jerusalem dierum afflictionis suæ & prævaricationis omnium desiderabilium suorum, quæ habuerat à diebus antiquis, cùm caderet populus ejus in manu hostili, & non esset auxiliator: viderunt eam hostes, & deriserunt sabbata ejus. Heth. Peccatum peccavit Jerusalem, propterea instabilis facta est: omnes qui glorificabant eam, spreverunt illam, quia viderunt ignominiam ejus: ipsa autem gemens conversa est retrorsum. Theth. Sordes ejus in pedibus ejus, nec recordata est finis sui: deposita est vehementer, non habens consolato-

lieu d'une forêt, qui a crié contre moi: * Mettons.

ii. Leçon.

LA fille (*a*) de Sion a perdu tout son éclat & toute sa beauté: ses Princes ont été dispersez comme des béliers qui ne trouvent point de pâturages, s'enfuyant sans courage & sans force devant l'ennemi qui le poursuivoit. Jérusalem s'est souvenue du jour de son affliction & de sa désobéissance; elle s'est souvenue de tout ce qu'elle avoit eu autrefois de plus précieux & de plus désirable lorsqu'elle a vu son peuple tomber entre les mains de ses ennemis, sans avoir secours de personne: ses ennemis l'ont regardée avec mépris, & se sont mocquez de ses sabbats & de ses Fêtes. Jérusalem (*b*) a commis de grands crimes, c'est pourquoi elle est devenue semblable à une femme vagabonde qui n'a point de demeure assurée: tous ceux qui l'élevoient autrefois, & la nommoient bienheureuse, l'ont méprisée, parce qu'ils ont vu son (*c*) ignominie: & elle, en gémissant, a tourné la tête en arriere. (*d*) Ses pieds sont tout souillez d'ordures; & elle n'a pas pensé à sa perte; elle est tombée dans un

(*a*) ex. *La ville de Jérusalem.*
(*b*) *au.* A péché sans cesse. *Peccatum peccavit.* Heb.
(*c*) ex. *L'état honteux où elle a été réduite.*
(*d*) ex. *Elle s'est souillée depuis la tête jusqu'aux pieds par ses crimes.*

extrême abattement, n'ayant personne qui se mette en peine de la consoler : Seigneur, voyez mon affliction : considérez l'insolence & l'emportement de mon ennemi. Jérusalem, Jérusalem, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.

rem : vide Domine afflictionem meam, quoniam erectus est inimicus. Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

℟. Mon ame est triste jusqu'à la mort : demeurez ici, & veillez avec moi : vous allez voir une troupe de gens alentour de moi : * Vous prendrez la fuite ; & moi j'irai me sacrifier pour vous. ℣. Voici l'heure qui est proche, & le Fils de l'homme va être livré entre les mains des pécheurs ; * Vous prendrez.

A Rome, ℟. Tristis est anima mea usque ad mortem : sustinete hîc, & vigilate mecum : nunc videbitis turbam, quæ circumdabit me : * Vos fugam capietis, & ego vadam immolari pro vobis. ℣. Ecce appropinquat hora, & Filius hominis tradetur in manus peccatorum : * Vos fugam.

Matth. 26. 38.

Ibid. 45.

℟. Un de vous me trahira : & le Fils de l'homme s'en va selon ce qui a été écrit de lui ; mais malheur à celui par qui il sera trahi ; * Il vaudroit mieux pour lui qu'il ne fût jamais venu au monde. ℣. Celui qui met la main avec moi dans le plat me doit trahir ; * Il vaudroit.

A Paris, ℟. Unus ex vobis tradet me : & Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo ; væ autem illi per quem tradetur, * Bonum erat ei si natus non fuisset homo ille. ℣. Qui intingit mecum manum in paropside, hic me tradet : * Bonum erat.

iij. Leçon.

L'Ennemi s'est emparé de tout ce qu'elle avoit de plus précieux : elle a vu entrer dans votre sanctuaire les Gentils, (a) ausquels

Iod.

MAnum suam misit hostis ad omnia desiderabilia ejus : quia vidit gentes ingressas sanctuarium suum,

(a) ex. *Pour le piller*, parce qu'elle a permis aux infidéles d'entrer dans votre sanctuaire.

de quibus præceperas ne intrarent in ecclesiam tuam. Caph. Omnis populus ejus gemens, & quærens panem: dederunt pretiosa quæque pro cibo ad refocillandam animam. Vide Domine, & considera, quoniam facta sum vilis. Lamed. O vos omnes qui transitis per viam, attendite & videte si est dolor sicut dolor meus: quoniam vindemiavit me, ut locutus est Dominus in die iræ furoris sui. Mem. De excelso misit ignem in ossibus meis, & erudivit me: expandit rete, pedibus meis; convertit me retrorsum; posuit me desolatam, totâ die mœrore confectam. Nun. Vigilavit jugum iniquitatum mearum; in manu ejus convolutæ sunt, & impositæ collo meo: infirmata est virtus mea; dedit me Dominus in manu, de qua non potero surgere. Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

vous aviez défendu l'entrée de votre Eglise. Tout son peuple gémit & cherche son pain: ils ont donné tout ce qu'ils avoient de plus précieux pour avoir de quoi vivre. Voyez, Seigneur, & considérez que je suis devenue vile & abjecte. O vous tous qui passez par ce chemin, considérez & voyez s'il est une douleur pareille à la mienne: (*a*) l'ennemi m'a dépouillé de tout, comme une vigne que l'on vendange, ainsi que le Seigneur m'en avoit menacé au jour de sa colere. Du haut des cieux il a lancé le feu (*b*) dans mes os, & il m'a châtié: (*c*) il a tendu un filet à mes pieds, & m'a fait tomber en arriere: il m'a jetté dans la désolation, je suis accablé de douleur pendant tout le jour. Le joug de mes iniquitez (*d*) est venu fondre sur moi; la main du Seigneur (*e*) en a fait une chaîne qu'il m'a mise au col: ma force est abattue; & le Seigneur m'a réduit sous la puissance *d'un ennemi* dont je ne pourrai me relever. Jérusalem, Jérusalem, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.

(*a*) *au.* Seigneur.
(*b*) ex. *De sa colere.*
(*c*) *au.* Et il m'a appris *à ne plus pécher.*
(*d*) ex. *l.* S'est éveillé.
(*e*) *l.* Les a entrelassées & mises sur mon col.

℟. Nous l'avons vû sans beauté & sans éclat ; & il n'étoit plus reconnoissable : c'est lui qui portoit nos péchez ; & c'est pour nous qu'il souffre tous ces maux : il a été percé de plaies pour nos iniquitez ; * Et nous avons été guéris par ses meurtrissures. ℣. Il a pris véritablement nos langueurs sur lui, & il s'est chargé lui-même de nos douleurs : * Et nous avons été.

A Rome, ℟. Ecce vidimus eum non habentem speciem, neque decorem : aspectus ejus in eo non est : hic peccata nostra portavit, & pro nobis dolet ; ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras : * Cujus livore sanati sumus. ℣. Verè languores nostros ipse tulit, & dolores nostros ipse portavit : * Cujus livore. *On répéte :* Ecce vidimus *jusqu'au* ℣.

Is. 53. 2.

℟. Je vous serai à tous en cette nuit une occasion de scandale & de chute : * Car il est écrit : Je frapperai le Pasteur, & les brebis du troupeau seront dispersées. ℣. Voici l'heure qui est proche, & elle est déja venue, qu'un chacun s'en retournera chez soi & me laissera seul ; * Car il est écrit.

A Paris, ℟. Omnes vos scandalum patiemini in me in ista nocte ; * Scriptum est enim, Percutiam Pastorem, & dispergentur oves gregis. ℣. Ecce appropinquat hora, & jam venit, ut dispergamini unusquisque in propria, & me solum relinquatis : * Scriptum est enim.

Au second Nocturne.

Pseaume 71.

Ce Pseaume dans lequel David souhaite à son fils Salomon les vertus nécessaires pour bien regner est tout prophétique, & prédit le royaume futur de Jesus-Christ qui sera juste, pacifique, fleurissant & heureux.

O Dieu, donnez (*a*) votre jugement au Roi, & au fils du Roi votre justice.

Deus judicium tuum regi da, & justitiam tuam filio regis.

Pour juger votre peuple

Judicare populum tuum in

(*a*) *ex. Le pouvoir de juger, & l'esprit de justice.*

juſtitia, & pauperes tuos in judicio.

ſelon la juſtice, & vos pauvres ſelon l'équité.

Suſcipiant montes pacem populo, & colles juſtitiam.

(*a*) Que les montagnes reçoivent la paix pour le peuple, & les collines la juſtice.

Judicabit pauperes populi, & ſalvos faciet filios pauperum; & humiliabit calumniatorem.

Il fera juſtice aux pauvres du peuple, & ſauvera les enfans des pauvres, & il humiliera le calomniateur.

Et permanebit cum ſole & ante lunam, in generatione & generationem.

Il demeurera (*b*) autant que le ſoleil & la lune, dans la ſuite de tous les âges.

Deſcendet ſicut pluvia in vellus, & ſicut ſtillicidia ſtillantia ſuper terram.

(*c*) Il deſcendra comme la pluie ſur une toiſon, & comme l'eau qui tombe par goute ſur la terre.

Orietur in diebus ejus juſtitia & abundantia pacis, donec auferatur luna.

La juſtice fleurira ſous ſon regne, & la paix y regnera avec abondance, tant que la lune durera.

Exod. 23. 31.

Et dominabitur à mari uſque ad mare, & à flumine uſque ad terminos orbis terrarum.

Sa domination s'étendra depuis une mer juſqu'à l'autre mer, & depuis le fleuve (*d*) juſqu'aux extrémitez de la terre.

Coram illo procident Æthiopes; & inimici ejus terram lingent.

Les Ethiopiens ſe proſterneront devant lui, & ſes ennemis baiſeront la terre en ſa préſence.

Reges Tharſis, & inſulæ munera offerent, Reges Arabum & Saba dona adducent.

Les Rois de Tharſe & les iſles lui offriront des préſens; les Rois d'Arabie & de Saba lui apporteront des dons.

(*a*) ex. *Que la paix & la juſtice régnent par tout, & ſur les montagnes & ſur les collines*, ou, *que les Grands procurent la paix des petits, & que les petits gardent la juſtice, en rendant aux Grands le reſpect & l'obéiſſance qu'ils leur doivent.* Aug.

(*b*) *l.* Avec le ſoleil & devant, *ou*, en préſence de la lune. ex. *Son regne ſubſiſtera tant que le ſoleil & la lune luiront ſur la terre.*

(*c*) ex. *Jeſus-Chriſt a été incarné dans le ſein d'une Vierge, ſans faire éclater ce myſtére, comme la pluie tombe ſur une toiſon ſans faire de bruit.* Chryſoſt.

(*d*) *De l'Euphrate, ſi cela s'entend du regne de Salomon; & du Jourdain, s'il s'entend du regne de Jeſus-Chriſt.* Aug.

Tous les Rois de la terre l'adoreront ; & toutes les nations lui seront assujetties.

Et adorabunt eum omnes reges terræ ; omnes gentes servient ei.

Parce qu'il délivrera d'entre les mains du puissant le pauvre ; & le foible qui n'avoit personne pour le secourir.

Quia liberabit pauperem à potente ; & pauperem cui non erat adjutor.

(*a*) Il pardonnera au pauvre & à l'indigent ; & il sauvera les ames des pauvres.

Parcet pauperi & inopi ; & animas pauperum salvas faciet.

Il rachetera leurs (*b*) ames des usures & de l'injustice ; & leur nom sera précieux & honorable devant ses yeux.

Ex usuris & iniquitate redimet animas eorum, & honorabile nomen eorum coram illo.

Il vivra, & on lui donnera de l'or de l'Arabie, (*c*) on priera sans cesse pour l'heureux succès de son regne ; on le benira durant tout le jour.

Et vivet & dabitur ei de auro Arabiæ, & adorabunt de ipso semper ; totâ die benedicent ei.

Le (*d*) froment viendra sur la terre jusqu'au *plus aride* sommet des montagnes : son fruit s'élevera au-dessus *des cédres* du Liban : & les habitans des villes *multiplieront &* fleuriront comme l'herbe de la terre.

Et erit firmamentum in terra in summis montium, superextolletur super Libanum fructus ejus & florebunt de civitate sicut fœnum terræ.

Que son nom soit beni dans tous les siécles ; son nom subsiste (*e*) avant le soleil.

Sit nomen ejus benedictum in sæcula ; ante solem permanet nomen ejus.

Toutes les Tribus de la terre seront benies en lui ; toutes les nations le glorifieront.

Et benedicentur in ipso omnes tribus terræ ; omnes gentes magnificabunt eum.

(*a*) *au.* Il aura pitié du pauvre.
(*b*) *au.* Leur vie.
(*c*) *l.* On fera des adorations sur son sujet.
(*d*) *l.* Le soutien, *c'est le nom que l'Ecriture donne souvent au blé & au pain. Ce Verset, dans le sens mystique, marque que Jesus-Christ répandra ses graces avec abondance.*
(*e*) *au.* En présence du soleil. ex. *Tant que le soleil durera.*

Benedictus Dominus Deus Israel, qui facit mirabilia solus.

Beni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, qui a fait seul des choses admirables.

Et benedictum nomen majestatis ejus in æternum; & replebitur majestate ejus omnis terra: fiat, fiat.

Que le nom glorieux de sa majesté soit beni dans tous les siécles; & toute la terre sera remplie de sa gloire: amen, amen.

Ant. Liberavit Dominus pauperem à potente, & pauperem cui non erat adjutor.

Ant. Le Seigneur a délivré d'entre les mains du puissant, le pauvre & le foible qui n'avoit personne pour le secourir.

PSEAUME 72.

De la tentation que les justes éprouvent quelquefois, lorsque dans les peines ils considérent le bonheur dont jouissent les méchans. Que pour se consoler alors, & pour s'empêcher de tomber dans le murmure, ils doivent prévoir la fin des uns & des autres. C'est dans cette vue que le Prophéte se tourne vers Dieu, & lui témoigne d'une maniére touchante les sentimens de son cœur.

QUàm bonus Israel Deus * his qui recto sunt corde!

QUe le Dieu d'Israël est bon à ceux qui ont le cœur droit!

Mei autem penè moti sunt pedes, penè effusi sunt gressus mei.

(a) Cependant mes pieds ont presque été ébranlez: & mes pas (b) ont été tout prêts de glisser.

Quia zelavi super iniquos, pacem peccatorum videns;

Parce que j'ai regardé les injustes avec un œil jaloux, en voyant la paix des méchans;

Quia non est respectus morti eorum, & firmamentum in plaga eorum;

(c) Car ils n'ont point leur mort devant les yeux, & leurs plaies n'ont point de durée.

In labore hominum non sunt, & cum hominibus non flagellabuntur.

Ils ne souffrent point les miséres humaines, & ils ne sont point châtiez avec les *autres* hommes.

(a) ex. *J'ai été prêt de succomber à la tentation.*

(b) an. Se sont presque jettez *hors de la voie.*

(c) ex. *Ils vivent dans une paix profonde, sans penser à la mort.*

C'est pourquoi ils sont possédez d'orgueil ; leur injustice & leur impiété est comme un habit dont ils se revetent.

(*a*) Leur iniquité est comme sortie de leur graisse & de leur abondance : (*b*) ils ont passé dans *toutes* les passions de leur cœur.

Leurs pensées & leurs paroles n'ont respiré que la malice : *parce qu'ils sont placez* dans un lieu élevé, ils ont vanté *hautement* leur iniquité.

Ils ont porté leur bouche jusques dans le ciel, (*c*) & leur langue a passé sur la terre. (*d*)

C'est pourquoi mon peuple (*e*) retombera dans *ses doutes*, voyant les jours pleins & heureux des méchans.

Et ceux de mon peuple ont dit : Comment Dieu peut-il sçavoir cela ? le Très-haut a-t-il connoissance de ces choses ?

Voilà ces méchans & ces heureux du siécle, qui possédent tant de richesses.

C'est donc bien en vain, ai-je dit, que j'ai purifié mon cœur, & (*f*) que j'ai lavé mes mains avec les personnes innocentes.

Ideo tenuit eos superbia ; operti sunt iniquitate & impietate sua ;

Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum : & transierunt in affectum cordis.

Cogitaverunt & locuti sunt nequitiam ; iniquitatem in excelso locuti sunt.

Posuerũt in cœlum os suum ; & lingua eorum transivit in terra.

Ideo convertetur populus meus hic ; & dies pleni invenientur in eis.

Et dixerunt : Quomodo scit Deus ; &, Si est scientia in excelso ?

Ecce ipsi peccatores, & abundantes in sæculo, obtinuerunt divitias.

Et dixit ; Ergo sine causa justificavi cor meum, & lavi inter innocentes manus meas.

(*a*) ex. *Leur postérité est la source de leurs crimes, comme l'indigence est la cause des péchez que commettent les pauvres.* Aug.

(*b*) ex. *Ils se sont abandonnez à leurs passions déréglées*, ou, *ils ont obtenu tout ce que leur cœur désiroit.*

(*c*) ex. *Par leurs blasphêmes.*

(*d*) ex. *Sans épargner personne.*

(*e*) *l.* En reviendra là, *sçavoir pourquoi* les jours pleins se trouvent en eux.

(*f*) ex. *Que j'évite de me souiller par des actions criminelles, & par le commerce des méchans.*

Et fui flagellatus totâ die ; & castigatio mea in matutinis.

Puisque je ne laisse pas d'être frappé des plaies durant tout le jour ; & que je suis châtié dès le matin.

Si dicebam, Narrabo sic ; ecce nationem filiorum tuorum reprobavi.

Mais si je dis (a) que je m'arrête à ce sentiment : je fais injure à tout le parti de vos enfans.

Existimabam ut cognoscerem hoc : labor est ante me.

Je pensois comprendre ce secret : mais je ne vois devant moi que de la peine & du travail.

Donec intrem in sanctuarium Dei, & intelligam in novissimis eorum.

Jusqu'à ce que j'entre dans le sanctuaire de Dieu, & que je considére (b) leur fin.

Veruntamen propter dolos posuisti eis ; dejecisti eos dum allevarentur.

Cependant, Seigneur, vous les avez (c) accablez de maux pour *les punir* de leurs tromperies ; vous les avez fait tomber au moment même qu'ils s'élevoient.

Quomodo facti sunt in desolationem, subitò defecerunt ? perierunt propter iniquitatem suam.

Comment sont-ils tombez dans la désolation ? comment se sont-ils évanouis tout d'un coup ? ils ont péri à cause de leur iniquité.

Velut somnium surgentium Domine, in civitate tua imaginem ipsorum ad nihilum rediges.

Comme un songe qui s'évanouit au moment qu'on se leve ; de même, Seigneur, (d) vous anéantirez leur image dans votre ville.

Quia inflammatum est cor

(e) Parce que mon cœur

(a) *l.* Je parlerai ainsi ; *c'est-à-dire, je dirai que c'est en vain que je pratique la vertu.*

(b) ex. *Quelle sera la fin des méchans.*

(c) ex. *Ce sens est exprimé clairement dans quelques exemplaires grecs & latins, qui portent :* Posuisti mala. *Saint Augustin semble avoir sousentendu,* dolos, *& explique ainsi :* Vous les avez trompez, parce qu'ils sont trompeurs. *D'autres traduisent :* Vous leur avez donné des biens pour les faire tomber dans le piége.

(d) ex. *La fausse image de bonheur dont les méchans se repaissent en ce monde, n'a point de lieu dans la cité du Seigneur, où les bons jouissent d'une véritable félicité.*

(e) ex. *Parce que je vous suis demeuré fidéle, quoique je fusse enflammé de colere contre la prospérité des méchans & que l'étonnement où me jettoit votre con-*

a été enflammé, & que mes reins ont été altérez ; que j'ai été réduit au néant sans le sçavoir ?

Que je suis devenu comme une bête devant vos yeux, demeurant néanmoins toujours attaché à vous :

Vous m'avez tenu par ma main droite, vous m'avez conduit selon votre volonté ; (*a*) & vous m'avez fait après entrer dans la gloire.

Car qu'y a-t-il *à désirer* pour moi dans le ciel ? & qu'ai-je souhaité sur la terre que vous seul ?

Ma chair & mon cœur ont langui *d'amour pour vous*, ô Dieu, vous êtes le Dieu de mon cœur ; & mon partage pour jamais.

Car ceux qui s'éloignent de vous, périront : vous avez perdu toutes ces ames adultéres qui se séparent de vous.

Mais pour moi, mon bien est de me tenir uni à Dieu, & de mettre mon espérance au Seigneur mon Dieu.

Pour raconter toutes vos louanges (*b*) aux portes de la fille de Sion.

Ant. Les pensées & les paroles des impies n'ont respiré que la malice : (*c*)

meum, & renes mei commutati sunt ; & ego ad nihilum redactus sum, & nescivi ?

Ut jumentum factus sum apud te, & ego semper tecum :

Tenuisti manum dexteram meam, & in voluntate tua deduxisti me ; & cum gloria suscepisti me.

Quid enim mihi est in cœlo ? & à te quid volui super terram ?

Defecit caro mea ; & cor meum : Deus cordis mei, & pars mea Deus in æternum.

Quia ecce, qui elongant se à te, peribunt ; perdidisti omnes, qui fornicantur abs te.

Mihi autem adhærere Deo bonum est ; ponere in Domino Deo spem meam.

Ut annuntiem omnes prædicationes tuas * in portis filiæ Sion.

Ant. Cogitaverunt impii, & locuti sunt nequitiam : ini-

duite que je ne pouvois comprendre, me tremblât, m'anéantit, & me rendit stupide comme une bête ; vous m'avez pris par la main pour m'empêcher de tomber.

(*a*) *au.* Vous m'avez reçu glorieusement sous votre protection.

(*b*) ex. *Dans les assemblées des fidèles qui se tiendront aux portes de Jérusalem.*

(*c*) *au.* *Et apparemment, selon l'application de l'Eglise :* Ils ont prononcé une sentence injuste contre le Très-haut,

quitatem in excelso locuti sunt.

ils ont vanté hautement leur iniquité.

PSEAUME 73.

Le Prophète déplore les impiétez que les ennemis de Dieu ont commises contre le Temple & contre son peuple qui lui étoit consacré. Il le prie de lui donner le même secours qu'autrefois. Il l'en conjure par sa souveraine puissance, qu'il décrit admirablement.

UT quid Deus repulisti in finem, iratus est furor tuus super oves pascuæ tuæ?

O Dieu, pourquoi nous rejettez-vous éternellement? pourquoi votre fureur est-elle allumée contre les brebis de votre bergerie?

Memor esto congregationis tuæ, quam possedisti ab initio.

Souvenez-vous de votre troupeau, que vous vous êtes acquis dès le commencement.

Redemisti virgam hereditatis tuæ: mons Sion in quo habitasti in eo.

Vous avez racheté (a) ce royaume pour être votre héritage: la montagne de Sion *est le lieu* où vous avez établi votre demeure.

Leva manus tuas in superbias eorum in finem: quanta malignatus est inimicus in sancto?

Levez vos mains pour punir à jamais l'orgueil de ces superbes: combien votre ennemi a-t-il commis d'impiétez dans votre sanctuaire?

Et gloriati sunt qui oderunt te, in medio solemnitatis tuæ.

Ceux qui vous haïssent (b) se sont glorifiez fierement, au milieu de votre solemnité.

Posuerunt sua signa, signa: & non cognoverunt, sicut in exitu super summum.

Ils ont mis leurs drapeaux pour marques *de leur victoire* sur le haut *du Temple*, comme si c'eût été dans (c) un carrefour, & ils n'ont pas compris *ce qu'ils faisoient*.

Quasi in sylva lignorum securibus exciderunt januas

S'étant joints ensemble, ils ont brisé ses portes à coups de haches comme s'ils eus-

(a) *l.* Le sceptre, *ou*, cette portion de votre héritage, *prenant* virgam *pour la canne dont on se servoit pour mesurer.*

(b) *Heb.* Ont rugi fiérement au milieu du Temple où l'on célébre vos solemnitez.

(c) ex. Exitus, *signifie souvent dans l'Ecriture un carrefour ou une rue passante.* Ite in exitus viarum. *Matth.* 22. 9.

fent été dans une forêt : ils les ont abattues à coups de haches & de coignées.

Ils ont brûlé votre fanctuaire ; ils ont profané fur la terre le tabernacle (*a*) où l'on révére fon nom.

Ils ont dit tous enfemble dans leur cœur : Faifons ceffer deffus la terre tous les jours de fêtes confacrez à Dieu.

Nous n'avons plus vu (*b*) nos fignes, il n'y a plus de Prophéte : (*c*) il n'y a perfonne qui nous connoiffe.

Mon Dieu, jufqu'à quand notre ennemi nous chargera-t-il d'affronts ? notre adverfaire irritera-t-il fans ceffe votre nom ?

Pourquoi détournez-vous *de deffus nous* votre main, & votre main droite : *tirez-la* du milieu de votre fein (*d*) pour perdre *nos ennemis*.

Mais Dieu eft notre Roi avant tous les fiécles : (*e*) il a opéré notre falut au milieu de la terre.

C'eft vous, Seigneur, qui avez affermi (*f*) la mer par votre puiffance, qui avez

ejus in idipfum, in fecuri & afcia dejecerunt eam.

Incenderunt igni fanctuarium tuum ; in terra polluerunt tabernaculum nominis tui.

Dixerunt in corde fuo cognatio eorum fimul : Quiefcere faciamus omnes dies feftos Dei à terra.

Signa noftra non vidimus, jam non eft propheta : & nos non cognofcet amplius.

Ufquequo Deus improperabit inimicus ? irritat adverfarius nomen tuum in finem ?

Ut quid avertis manum tuam & dexteram tuam * de medio finu tuo in finem.

Deus autem Rex nofter ante fæcula, operatus eft falutem in medio terræ.

Tu confirmafti in virtute tua mare, & contribulafti ca-

(*a*) *l.* De votre nom.

(*b*) ex. *Les fignes & prodiges que nous avions accoutumé de voir.* Ou, *nous ne voyons aucune marque de notre délivrance.*

(*c*) ex. *Aucun Prophéte.* Ou, *Dieu ne prendra plus foin de nous. Ce font les Juifs affligez qui parlent.*

(*d*) *l.* In finem, *id eft*, in confumptionem. *au.* Pourquoi refufez-vous toujours de tirer votre main droite du milieu de votre fein *pour nous fecourir ?*

(*e*) ex. *Il nous a fauvez à la vue de tout le monde. Ce qui fe peut entendre du falut des hommes, que Jefus-Chrift a opéré au milieu de la terre, c'eft-à-dire, dans la Judée, qui femble être au milieu du monde.*

(*f*) ex. *En faifant deux murailles folides des eaux de la mer rouge, pour laiffer un paffage libre aux enfans d'Ifraël.*

pita draconum in aquis.

brisé les têtes (a) des dragons dans les eaux.

Tu confregiſti capita draconis, dediſti eum eſcam populis Æthiopum.

C'eſt vous qui avez écraſé les têtes du grand dragon : (b) qui l'avez donné pour nourriture (c) aux peuples d'Ethiopie.

Tu dirupiſti fontes & torrentes, tu ſiccaſti fluvios Etham.

C'eſt vous qui avez fait ſortir des fontaines & des torrens *de la pierre :* vous avez ſéché les fleuves (d) d'Ethan.

Tuus eſt dies, & tua eſt nox; tu fabricatus es auroram & ſolem.

Vous êtes maître du jour, vous êtes maître de la nuit : c'eſt vous qui avez formé l'aurore & le ſoleil.

Tu feciſti omnes terminos terræ : æſtatem & ver tu plaſmaſti ea.

C'eſt vous qui avez (e) fait toutes les extrémitez de la terre, qui avez créé l'été & le printems.

Memor eſto hujus; inimicus improperavit Domino; & populus inſipiens incitavit nomen tuum.

Souvenez-vous donc de ceci, Seigneur, que votre ennemi vous a outragé par ſes blaſphêmes, & qu'un peuple inſenſé a irrité votre nom.

Ne tradas beſtiis animas confitentes tibi; & animas pauperum tuorum ne obliviſcaris in finem.

N'expoſez pas (f) aux bêtes des ames qui confeſſent votre nom : n'oubliez pas pour toujours les ames de vos pauvres.

Reſpice in teſtamentum tuum; quia repleti ſunt qui obſcurati ſunt terræ domibus iniquitatum.

Ayez égard à votre alliance; parce que les hommes les plus obſcurs & les plus vils de terre (g) poſſédent nos maiſons qu'ils nous ont ravies avec toute ſorte d'injuſtices.

(a) ex. *Des Egyptiens qui comme des dragons vouloient nous dévorer.*

(b) ex. *De Pharaon.*

(c) ex. *Aux animaux d'Ethiopie, la mer ayant rejetté ſon corps ſur les bords de ce pays.*

(d) ex. Forts & rapides. *Car c'eſt ce que ſignifie le mot hébreu, Ethan, qui eſt demeuré dans la verſion des Septante & dans la Vulgate. Dieu fit paſſer ſon peuple à pied ſec au milieu du Jourdain.*

(e) *au.* Marqué les bornes de la terre.

(f) ex. *A nos ennemis cruels comme des bêtes farouches.*

(g) *l.* Sont remplies des maiſons d'iniquité.

Que l'humble ne s'en retourne point confus : le pauvre & l'indigent loueront votre nom.

Levez-vous, Seigneur, jugez vous-même votre propre cause ; souvenez-vous des outrages que les insensez vous font durant tout le jour.

N'oubliez pas les blasphêmes de vos ennemis : l'insolence de ceux qui vous haïssent va toujours croissant.

Ant. Levez-vous, Seigneur, & jugez ma cause.

℣. Mon Dieu, tirez-moi de la main du méchant ; ℟. Et de la puissance du violateur de votre loi, & de l'injuste.

℣. Mon cœur s'est troublé en moi-même ; ℟. Et la frayeur de la mort est tombée sur moi.

Du Traité de saint Augustin Evêque, sur les Pseaumes.

O Dieu, écoutez ma priére, & ne méprisez point ma demande : soyez attentif à mes paroles, & exaucez-moi. Voilà le discours d'un homme qui est dans l'inquiétude & dans l'affliction. Il demande dans le fort de ses souffrances d'être délivré du mal qui le presse. Entendons

Ne avertatur humilis factus confusus : pauper & inops laudabunt nomen tuum.

Exurge Deus, judica causam tuam ; memor esto improperiorum tuorum, eorum quæ ab insipiente sunt totâ die.

Ne obliviscaris voces inimicorum tuorum : superbia eorum qui te oderunt, ascendit semper.

Ant. Exurge Deus ; judica causam meam.

A Rome, ℣. Deus meus eripe me de manu peccatoris ; ℟. Et de manu contra legem agentis & iniqui.

Ps. 70. 4.

A Paris, ℣. Cor meum conturbatum est in me ; ℟. Et formido mortis cecidit super me. Pater *tout bas*.

Ex Tractatu sancti Augustini Episcopi, super Psalmos.

iv. Leçon.

Exaudi Deus deprecationem meam, & ne despexeris precem meam ; intende mihi, & exaudi me. Satagentis, solliciti, in tribulatione positi, verba sunt ista. Orat multa patiens, de malo libe-

Sur le Ps. 54.

rari desiderans. Supereſt ut audiamus in quo malo ſit : & cùm dicere cœperit, agnoſcamus ibi nos eſſe : ut communicatâ tribulatione, conjungamus orationem. Contriſtatus ſum, inquit, in exercitatione mea, & conturbatus ſum. Ubi contriſtatus? ubi conturbatus? in exercitatione mea, inquit. Homines malos quos patitur, commemoratus eſt : eamdemque paſſionem malorum hominum, exercitationem ſuam dixit. Ne puteris gratis eſſe malos in hoc mundo ; & nihil boni de illis agere Deum. Omnis malus, aut ideo vivit ut corrigatur, aut ideo vivit ut per illum bonus exerceatur.

quel eſt le mal dont il ſe plaint ; & quand il nous l'aura déclaré, repréſentons-nous que nous ſommes dans la même peine ; afin qu'ayant part à ſon affliction, nous joignions nos priéres aux ſiennes. *J'ai été*, dit-il, *accablé de triſteſſe dans la peine qui m'exerce, & j'ai été troublé.* Où eſt-ce qu'il a été accablé de triſteſſe? Où eſt-ce qu'il a été troublé? *C'eſt*, dit-il, *dans la peine qui m'exerce.* Il parle des méchans qui le font ſouffrir : & c'eſt cette peine qu'il a à ſouffrir les méchans, qu'il appelle ſon exercice. Ne penſez pas que les méchans ſoient inutilement en ce monde, & que Dieu ne tire aucun bien d'eux. Car il les laiſſe vivre, ou afin qu'ils corrigent leur vie, ou afin d'exercer par eux la vertu des bons.

Matth. 26. 48. ℟. Amicus meus oſculi me tradidit ſigno : quem oſculatus fuero, ipſe eſt, tenete eum : hoc malum fecit ſignum, qui per oſculum adimplevit homicidium ; * Infelix *Matth. 27. 5.* prætermiſit pretium ſanguinis, & in fine laqueo ſe ſuſpendit. ℣. Bonum erat ei, ſi natus non fuiſſet homo ille : * Infelix.

℟. Mon ami m'a trahi par le ſignal d'un baiſer, diſant : Celui que je baiſerai, c'eſt celui que vous cherchez, ſaiſiſſez-vous de lui : Voilà l'horrible ſignal que donna ce méchant, qui commit un homicide par un baiſer : * Ce malheureux ne garda point, mais rapporta le prix du Sang *qu'il venoit de livrer*, & à la fin il ſe pendit. ℣. Il eût bien mieux valu pour lui qu'il ne fût jamais né : * Ce malheureux.

A Paris, ℟. Cœpit Jeſus pa-

℟. Jeſus commença à être

saisi de frayeur & d'avoir le cœur pressé d'une extréme affliction; alors il dit à ses disciples : * Demeurez ici & veillez avec moi. ℣. Mon ame est triste jusqu'à la mort; * Demeurez.

vere & tædere; & ait discipulis suis? * Sustinete hîc & vigilate mecum. ℣. Tristis est anima mea usque ad mortem; * Sustinete.

A Rome, v. Leçon.

DIeu veuille que ceux qui exercent maintenant notre patience, se convertissent, & que la leur soit exercée aussi-bien que la nôtre. Cependant tandis qu'ils sont si malheureux que de nous exercer par leurs persécutions, nous ne devons pas les haïr; parce que nous ne sçavons pas s'ils persévéreront jusqu'à la fin dans les crimes où ils sont engagez. Il arrive souvent qu'en pensant haïr votre ennemi, vous haïssez votre frere sans le sçavoir. Il n'y a que le diable & ses anges, de l'impénitence desquels nous soyons assurez par l'Ecriture sainte, qui nous dit clairement qu'ils sont destinez aux flammes éternelles. Il n'y a que ceux-là dont il ne faut point espérer d'amandement, contre qui nous avons à soutenir ce combat invisible, auquel l'Apôtre nous prépare par ces paroles: Nous n'avons pas à combattre contre la chair & le sang, c'est-à-dire, contre les hommes que vous voyez, mais contre les principautez, les puissances, & les Princes

UTinam ergo qui nos modo exercent, convertantur, & nobiscum exerceantur: tamen quamdiu ita sunt, ut exerceant nos, non eos oderimus: quia in eo quod malus est quis eorum, utrum usque in finem perseveraturus sit, ignoramus. Et plerumque cùm tibi videris odisse inimicum, fratrem odisti, & nescis. Diabolus & angeli ejus in Scripturis sanctis manifestati sunt nobis, quòd ad ignem æternum sunt destinati. Ipsorum tantùm desperanda est correctio, contra quos habemus occultam luctam, ad quam luctam nos armat Apostolus, dicens: Non est nobis colluctatio adversùs carnem & sanguinem, id est, non adversùs homines quos videtis, sed adversùs principes, & potestates, & recto-

Eph 4. 12.

res mundi, tenebrarum harum. Ne fortè cùm dixisset, Mundi, intelligeres dæmones esse rectores cœli & terræ: mundi dixit, tenebrarum harum: mundi dixit, amatorum mundi: mundi dixit, impiorum & iniquorum: mundi dixit, de quo in Evangelio dicit: Et mundus eum non cognovit.

Jean 1. 10.

de ce siécle ténébreux. Afin qu'on ne crût pas que les démons fussent les Seigneurs du ciel & de la terre, parce qu'il les avoit appellez les Princes du monde; il ajoute, de ce siécle ténébreux. Il entend donc par le monde, ceux qui aiment le monde: il entend par le monde, les impies & les méchans: il entend par le monde, ce monde dont il est dit dans l'Evangile; & le monde ne l'a point connu.

Math. 26. 49.

℟. Judas mercator pessimus osculo petiit Dominum; ille ut agnus innocens non negavit Judæ osculum: * Denariorum numero Christum Judæis tradidit. ℣. Melius illi erat, si natus non fuisset: * Denariorum.

Math. 26. 24.

℟. Judas très-mauvais marchand, approcha du Seigneur pour le baiser, & lui comme un Agneau innocent ne refusa point un baiser à Judas; * Ce traître livra Jesus-Christ aux Juifs pour un nombre de deniers. ℣. Il eût mieux valu pour lui qu'il ne fût jamais venu au monde; * Ce traître.

A Paris, v. Leçon.

EXpectabam eum qui me salvum faceret à pusillanimitate & tempestate. Mare est, tempestas est; porrigat manum ille, qui fluctus calcat intrepidus, sublevat trepidationem tuam, firmet in se securitatem tuam, alloquatur te intus, & dicat tibi; Me attende quid pertulerim; fratrem malum fortè

J'Attendois celui qui m'a sauvé de la frayeur & de la tempête. La mer se présente, la tempête s'éleve; que celui qui foule hardiment le flot sous ses pieds, calme votre frayeur & vous affermisse par sa force: qu'il vous parle intérieurement, & qu'il vous dise: Considérez-moi, & voyez ce que j'ai souffert; peut-être souffrez-vous de la part d'un faux frere, ou d'un ennemi qui se déclare au de-

hors. Hélas de qui n'ai-je point souffert ? Les Juifs rugissoient au dehors, & mon disciple me livroit dans ma famille. La tempête mugit donc, mais il est un homme qui vous sauve de la frayeur & de la tempête. Quand vous considérerez de toute votre attention ce qu'il a souffert, ne souffrirez-vous pas avec patience ? & peut-être même avec joie, pour avoir mérité de ressembler en quelque chose à votre Roi dans ses souffrances.

pateris, aut inimicum forinsecus pateris; quos non passus sum ? Fremebant forinsecus Judæi, intrinsecus discipulus tradebat. Sævit ergo tempestas, sed ille salvos facit à pusillanimitate & tempestate. Cùm pleno corde intuitus fueris quid ille fuerit passus, nonne æquo animo & tu tolerabis ? & fortasse gaudens, quia inventus es in aliqua similitudine passionum regis tui.

℟. Il se mit à genoux sur la montagne des Oliviers, & fit sa priére, en disant : *Mon Pere*, si vous voulez, * Transportez ce calice loin de moi; néanmoins que ce ne soit pas ma volonté que je fasse, mais la vôtre. ℣. *Mon* Pere, *mon* Pere, tout vous est possible; * Transportez.

℟. In monte Oliveti positis genibus orabat dicens : Pater, si vis, * Transfer calicem istum à me; verumtamen non mea voluntas, sed tua fiat. ℣. Abba, Pater, omnia tibi possibilia sunt; * Transfer.

vj. Leçon.

JE n'ai vu qu'iniquité & contradiction dans la ville. Jesus-Christ est venu. Et qui est ce Christ, dites vous ? Contradiction manifeste. Il est le Fils de Dieu. Et Dieu a-t-il un Fils ? autre contradiction. Il est né d'une Vierge, il a souffert, il est ressuscité. Et comment cela se peut-il faire ? ô excès de

QUoniam vidi iniquitatem & contradictionem in civitate. Christus venit. Quis Christus ? Contradicis. Filius Dei. Et habet filium Deus ? Contradicis. Natus est de Virgine ? passus, resurrexit. Et unde hoc fieri potest ?

Contradicis. Attende saltem gloriam crucis ipsius. Jam in fronte regum crux illa fixa est, cui inimici insultaverunt. Effectus probavit virtutem : domuit orbem non ferro, sed ligno. Lignum crucis contumeliis dignum visum est inimicis, & ante ipsum lignum stantes caput agitabant, & dicebant : Si Filius Dei est, descendat de cruce. Extendebat ille manus suas ad populum non credentem, & contradicentem. Si enim justus est qui ex fide vivit, iniquus est qui non habet fidem. Quod ergo hîc ait, iniquitatem perfidiam intellige. Videbat ergo Dominus in civitate iniquitatem & contradictionem, & extendebat manus suas ad populum non credentem, & contradicentem : & tamen ipsos expectans dicebat : Pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

Matth. 27. 40.

Luc 23. 34.

contradiction ! Considérez au moins la gloire de la Croix de Jesus-Christ. Cette Croix qui a été l'objet des insultes de ses ennemis, est maintenant imprimée sur le front des Rois. Sa puissance a paru par ses effets. Jesus-Christ a surmonté le monde, non par le fer, mais par le bois. Le bois de la Croix parut digne d'opprobre à ses ennemis, lorsque devant elle ils secouoient la tête, & disoient : S'il est le Fils de Dieu, qu'il descende de la Croix : & lui cependant tendoit ses mains à un peuple incrédule & rebelle. Si le juste est celui qui vit de la foi, celui qui n'a pas la foi est méchant : c'est pourquoi, par l'iniquité dont parle ici le Prophéte, il faut entendre l'infidélité. Le Seigneur voyoit donc l'iniquité & la contradiction dans la Ville, & il tendoit ses mains à un peuple incrédule & rebelle : & néanmoins en attendant ce peuple pour lui faire miséricorde, il disoit : Mon Pere, pardonnez-leur, car ils ne sçavent ce qu'ils font.

A Rome, ℟. Unus ex discipulis meis tradet me hodie : væ illi per quem tradar ego ; * Melius illi erat si natus non fuisset. ℣. Qui intingit me-

Matt. 26. 23. 24.

℟. Un de mes disciples me trahira aujourd'hui : malheur à celui par qui je serai trahi ; * Il vaudroit mieux pour lui qu'il ne fût jamais venu au monde. ℣. Celui qui met la main au plat avec moi,

est celui qui me doit livrer entre les mains des pécheurs ; * Il vaudroit mieux pour lui.

cum manum in paropside, hic me traditurus est in manus peccatorum : * Melius illi erat. *On répéte* Unus ex discipulis, *jusqu'au* ℣.

℟. Vous n'avez pu veiller une heure avec moi : * Veillez & priez, afin que vous ne tombiez point dans la tentation. ℣. L'esprit est prompt ; mais la chair est foible : * Veillez & priez, afin.

A Paris, ℟. Unâ hora non potuistis vigilare mecum : * Vigilate & orate, ut non intretis in tentationem. ℣. Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma : * Vigilate.

Au troisiéme Nocturne.

Pseaume 74.

Ce Pseaume est en forme de dialogue, & quelques-uns croyent qu'il a été composé dans la captivité de Babylone. Les Israëlites, ou le Prophéte en leur nom, promettent à Dieu de célébrer ses louanges. Dieu promet de son côté qu'il jugera les méchans qui les persécutent : & le Prophéte reprenant la parole, apprend aux impies combien, au lieu de s'élever comme ils font, ils devroient s'humilier devant Dieu.

Nous vous louerons, ô mon Dieu : nous vous louerons, & nous invoquerons votre nom.

Confitebimur tibi Deus : confitebimur & invocabimus nomen tuum.

Nous raconterons vos merveilles : (*a*) lorsque j'aurai pris mon tems, *dit le Seigneur*, je jugerai (*b*) selon la justice.

Narrabimus mirabilia tua : cùm accepero tempus, ego justitias judicabo.

(*c*) La terre est comme fondue avec tous ceux qui y habitent : mais j'en ai affermi les colonnes.

Liquefacta est terra, & omnes qui habitant in ea : ego confirmavi columnas ejus.

(*a*) ex. *Lorsque le tems que j'ai ordonné sera venu.*

(*b*) Justitias judicabo, *pour* Justè judicabo, *comme il est dit Ps.* 57. 1. Recta judicate, *pour* rectè judicate.

(*c*) ex. *La terreur de mon jugement feroit dissoudre la terre, si je ne l'affranchissois.*

Dixi iniquis : Nolite iniquè agere ; & delinquentibus : Nolite exaltare cornu.

(a) J'ai dit aux injuſtes : Ne commettez point d'injuſtice ; & aux méchans : (b) Ne vous élevez point inſolemment.

Nolite extollere in altum cornu veſtrum, nolite loqui adversùs Deum iniquitatem.

Ne vous élevez point inſolemment contre le ciel, ne parlez point avec iniquité contre Dieu.

Quia neque ab Oriente, neque ab Occidente, neque à deſertis montibus, quoniam Deus judex eſt.

Car *il ne vous viendra point du ſecours* (c) ni de l'Orient ni de l'Occident, ni des montagnes déſertes, puiſque c'eſt Dieu qui eſt le juge.

Hunc humiliat, & hunc exaltat ; quia calix in manu Domini, vini meri plenus mixto.

Il abaiſſe l'un, & il éleve l'autre : parce que le Seigneur tient en ſa main (d) une coupe de vin pur, pleine de mélange de vins différens.

Et inclinavit ex hoc in hoc, verumtamen fæx ejus non eſt exinanita ; bibent omnes peccatores terræ.

Il en verſe de côté (e) & d'autre ; la lie n'en eſt pourtant pas encore vuidée : tous les méchans qui ſont ſur la terre en boiront.

Ego autem annuntiabo in ſæculum ; cantabo Deo Jacob.

Mais moi, j'annoncerai & je chanterai à jamais les louanges du Dieu de Jacob.

Et omnia cornua peccatorum confringam ; & exaltabuntur cornua juſti.

Et moi, *dit Dieu*, je briſerai toute (f) la puiſſance des méchans : & celle du juſte s'élevera de plus en plus.

Ant. Dixi iniquis : Nolite

Ant. J'ai dit aux mé-

(a) ex. *C'eſt le Prophéte qui parle juſqu'au dernier ℣.*

(b) *l.* Ne levez point la corne.

(c) ex. *Pour vous arracher de ſes mains.*

(d) ex. *L'Ecriture ſainte repréſente aſſez ſouvent la colere de Dieu ſous la figure d'une coupe de vin, qui eſt pur & ſans eau, lorſqu'il juge ſans miſéricorde ; & qui eſt compoſé du mélange de pluſieurs vins, par la diverſité des ſupplices dont Dieu punit les différens crimes des pécheurs.*

(e) ex. *Dieu fait boire de ce vin dès ce monde aux uns & aux autres ; mais il en garde la lie pour les méchans dans l'autre monde, & quelque rigueur qu'il exerce ici-bas, il y a encore d'autres ſupplices plus grands qu'il réſerve pour les réprouvez dans l'enfer.*

(f) *l.* Les cornes.

chans : Ne blaſphémez point contre Dieu.

loqui adversùs Deum iniquitatem.

PSEAUME 75.

Quelles ſont les graces que Dieu a faites à l'Egliſe, que le Prophéte repréſente ſous le nom de Sion. Il prend de là ſujet d'inviter tout le monde à louer Dieu. David peut avoir composé ce Pſeaume après la victoire qu'il remporta ſur les Moabites & autres peuples. 2. Reg. 8. *Quelques Interprétes néanmoins rapportent le ſujet de ce Pſeaume à la délivrance de Jéruſalem par la défaite de* 185000. *Aſſyriens que l'Ange tua en une nuit.* 4. Reg. 19. 35.

DIeu eſt connu dans la Judée : ſon nom eſt grand dans Iſraël.

NOtus in Judæa Deus : in Iſrael magnum nomen ejus.

Sa demeure eſt établie (*a*) dans la paix ; & il habite dans Sion.

Et factus eſt in pace locus ejus ; & habitatio ejus in Sion.

C'eſt-là qu'il a briſé la force des arcs : le bouclier & l'épée, & qu'il a fait ceſſer la guerre.

Ibi confregit potentias arcuum, ſcutum, gladium, & bellum.

C'eſt vous, *Seigneur*, qui faites luire une lumiére admirable (*b*) des montagnes éternelles : (*c*) tous ceux qui ont le cœur inſenſé, en ont été troublez.

Illuminans tu mirabiliter à montibus æternis : turbati ſunt omnes inſipientes corde.

Tous les riches ont dormi (*d*) leur ſommeil, & ils n'ont rien trouvé dans leurs mains.

Dormierunt ſomnum ſuum, & nihil invenerunt omnes viri divitiarum in manibus ſuis.

Vos menaces, ô Dieu de Jacob, (*e*) ont frappé d'aſſoupiſſement ceux qui étoient montez ſur les chevaux. (*f*)

Ab increpatione tua Deus Jacob, dormitaverunt qui aſcenderunt equos.

Vous êtes terrible, & qui

Tu terribilis es, & quis re-

(*a*) ex. *Heb.* Dans Jéruſalem *qui ſignifie* la paix, *& eſt la figure de l'Egliſe.*

(*b*) ex. *Des cieux.*

(*c*) ex. *Les lumiéres de Dieu éclairent les humbles, & troublent les inſenſez.*

(*d*) ex. *Du ſommeil de la mort.*

(*e*) au. Ont fait mourir.

(*f*) ex. *Et qui y mettoient leur confiance.*

ſiſtet tibi ? ex tunc ira tua.

pourra vous réſiſter ? (*a*) votre colere dure toujours.

De cœlo auditum feciſti judicium : terra tremuit & quievit.

Vous avez fait entendre du ciel le bruit de votre jugement : la terre a tremblé, & elle eſt demeurée dans le ſilence.

Cùm exurgeret in judicium Deus, ut ſalvos faceret omnes manſuetos terræ.

Lorſque Dieu s'eſt levé pour exercer ſon jugement; & pour ſauver tous les doux, & tous les humbles de la terre.

Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi, & reliquiæ cogitationis diem feſtum agent tibi.

Car la penſée de l'homme (*b*) confeſſera votre gloire : & (*c*) la mémoire continuelle qui lui en reſtera, vous louera comme dans un jour de fête.

Vovete, & reddite Domino Deo veſtro : omnes qui in circuitu ejus affertis munera.

Faites des vœux, & rendez-les au Seigneur votre Dieu; vous tous qui (*d*) lui apportez des préſens.

Terribili, & ei qui aufert ſpiritum principum; terribili apud reges terræ.

A ce Dieu terrible qui ôte (*e*) l'eſprit aux Princes : qui eſt redoutable aux Rois de la terre.

Ant. Terra tremuit & quievit, dum exurgeret in judicio Deus.

Ant. La terre a tremblé, & elle eſt demeurée dans le ſilence, lorſque Dieu s'eſt levé pour exercer ſon jugement.

PSEAUME 76.

L'ame repréſente à Dieu les divers maux dont elle eſt accablée. Elle ne laiſſe pas néanmoins de louer Dieu au milieu de ſes afflictions; & de s'étendre ſur la grandeur de ſes ouvrages. Ce Pſeaume a été compoſé, ſelon pluſieurs Interprétes, pour quelques grande affliction du peuple Juif.

VOce meâ ad Dominum clamavi, voce meâ ad

J'Ai élevé ma voix pour crier vers le Seigneur :

(*a*) ex. Tunc cùm ira tua *ſup. incipiet*. *au*. Lorſque vous ſerez en colere, *l*. dès-lors.

(*b*) ex. *Qui fera réflexion ſur ces choſes*.

(*c*) *l*. Les reſtes de ſa penſée

(*d*) *l*. Autour de lui. ex. *Autour de ſon autel*.

(*e*) *au*. La vie.

J'ai crié vers Dieu ; & il m'a entendu.

Deum, & intendit mihi.

J'ai recherché le Seigneur au jour de mon affliction, (a) j'ai tenu toute la nuit les mains étenduës vers lui : & je n'ai point été frustré *de mon espérance.*

In die tribulationis meæ Deum exquisivi, manibus meis nocte contra eum ; & non sum deceptus.

Mon ame a refusé toute sorte de consolation : je me suis souvenu de Dieu, & j'y ai trouvé ma joie ; je me suis exercé *dans la méditation*, & mon esprit est tombé dans la langueur. (b)

Renuit consolari anima mea ; memor fui Dei, & delectatus sum, & exercitatus sum ; & defecit spiritus meus.

(c) Mes yeux ont prévenu vos sentinelles : j'ai été troublé, & je n'ai point parlé.

Anticipaverunt vigilas oculi mei ; turbatus sum, & non sum locutus.

J'ai rappellé dans ma pensée les tems passez : & j'ai eu présentes dans l'esprit les années (d) éternelles.

Cogitavi dies antiquos, & annos æternos in mente habui.

J'ai médité durant la nuit en moi-même : je m'exerçois, & je purifiois mon esprit *par ces pensées.*

Et meditatus sum nocte cum corde meo ; & exercitabar, & scopebam spiritum meum.

Le Seigneur me rejettera-t-il pour toujours : & ne me donnera-t-il plus à l'avenir des témoignages de son amour ?

Nunquid in æternum projiciet Deus ; aut non apponet, ut complacitior ut adhuc ?

Retirera-t-il pour jamais sa miséricorde, pour la suite de tous les siécles ?

Aut in finem misericordiam suam abscindet, à generatione in generationem ?

Dieu oubliera-t-il sa clémence ? & arrêtera-t-il dans

Aut obliviscetur misereri Deus ? aut continebit in ira

(a) *l.* Par mes mains *élevées* vers lui durant la nuit.

(b) ex. *Dans l'attente du secours.*

(c) ex. *J'ai eu les yeux ouverts dès le commencement de la nuit, & avant que les sentinelles entrassent en garde.*

(d) *Heb.* Des siécles précedens.

ſua miſericordias ſuas ?

ſa colere le cours de ſes miſéricordes ?

Et dixi ; Nunc cœpi : hæc mutatio dexteræ Excelſi.

Alors j'ai dit : C'eſt maintenant que je commence : (a) ce changement (b) eſt l'ouvrage de la droite du Très-haut.

Memor fui operum Domini : quia memor ero ab initio mirabilium tuorum.

Je me ſuis ſouvenu des œuvres du Seigneur : je repaſſerai dans ma mémoire les merveilles que vous avez faites dès le commencement *du monde*.

Et meditabor in omnibus operibus tuis ; & in adinventionibus tuis exercebor.

Je conſidérerai tous vos ouvrages ; & je méditerai ſur vos conſeils.

Deus in ſancto via tua, quis Deus magnus ſicut Deus noſter ? tu es Deus qui facis mirabilia.

O Dieu vos voies ſont toutes dans la ſainteté, y a-t-il un Dieu auſſi grand qu'eſt notre Dieu ? vous êtes le Dieu qui faites les miracles.

Notum feciſti in populis virtutem tuam ; redemiſti in brachio tuo populum tuum, filios Jacob & Joſeph.

Vous avez fait connoître votre puiſſance parmi les peuples : vous avez par la force de votre bras racheté votre peuple, les enfans de Jacob & de Joſeph.

Viderunt te aquæ Deus, viderunt te aquæ, & timuerunt, & turbatæ ſunt abyſſi.

Les eaux (c) vous ont vu, ô mon Dieu, les eaux vous ont vu, & elles ont été émues de frayeur ; & le fonds des abyſmes en a été agité.

Multitudo ſonitûs aquarum ; vocem dederunt nubes.

Les eaux ont excité un grand bruit : (d) les nuées ont fait retentir leurs voix. (e)

Etenim ſagittæ tuæ tranſeunt :

Vous avez lancé vos flèches : le bruit de votre ton-

(a) ex. *A reſpirer par la confiance que j'ai dans la miſéricorde du Seigneur.*

(b) *Qui s'eſt fait en moi en paſſant de l'abbattement dans la confiance.*

(c) ex. *De la mer rouge.*

(d) ex. *En ſe ſéparant pour donner paſſage à votre peuple.*

(e) ex. *Par le bruit des tonnerres.*

nerre s'est fait entendre sur les roues & sur les chariots. (*a*)

seunt : vox tonitrui tui in rota.

Vos éclairs ont brillé dans toute la terre : elle en a été émue, & elle a tremblé.

Illuxerunt coruscationes tuæ orbi terræ ; commota est & contremuit terra.

Vous vous êtes fait une route (*b*) au travers de la mer, & des sentiers au milieu des grandes eaux : on ne pourra reconnoître les traces de vos pas.

In mari via tua, & semitæ tuæ in aquis multis ; & vestigia tua non cognoscentur.

Vous avez conduit votre peuple comme un troupeau de brebis, par la main de Moyse & d'Aaron.

Deduxisti sicut oves populum tuum * in manu Moysi & Aaron.

Exod. 14. 29.

Ant. Au jour de mon affliction j'ai cherché le Seigneur, en élevant mes mains vers lui.

Ant. In die tribulationis meæ Deum exquisivi manibus meis.

℣. Levez-vous, Seigneur, ℟. Et jugez ma cause.

A Rome, ℣. Exurge Domine, ℟. Et judica causam meam.

Ps. 34. 23.

℣. Cet homme en qui je trouvois ma paix, en qui je mettois mon espérance, ℟. Et qui mangeoit de mon pain, a fait gloire de me tromper par une insigne méchanceté.

A Paris, ℣. Homo pacis meæ, in quo speravi, ℟. Qui edebat panes meos, ampliavit adversùm me supplantationem.

Pater *tout bas.*

La premiére charité des fidéles étoit, dit saint Chrysostome, *de n'avoir plus rien qu'en commun. Ils se contenterent ensuite de faire part de leurs biens aux pauvres, en les appellant certains jours à leurs festins dans l'Eglise avant la célébration des saints mystéres. Ces festins s'appelloient Agapes, parce qu'ils étoient des symboles de la charité que ce mot signifie, & comme ils se faisoient à l'imitation de ce dernier souper auquel Jesus-Christ institua l'Eucharistie ; l'Apôtre les appelle la Cene du Seigneur. Il reprend dans les trois Leçons qui suivent, un désordre considérable que commettoient les*

(*a*) ex. *De Pharaon.*

(*b*) ex. *Pour faire passer les Israelites.*

Corinthiens dans ces sortes d'assemblées. Car les riches y mangeoient ce qu'ils avoient fait apporter sans attendre les pauvres, & s'approchoient ensuite de l'Eucharistie étant pleins de vin & de viande. Pour leur faire entendre le déréglement de cette conduite, il rapporte l'institution de ce Sacrement, & fait voir quel crime commettent & quelle peine doivent attendre ceux qui s'en approchent indignement.

De Epistola prima beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

Cap. XI.

HOc autem præcipio; non laudans quòd non in melius, sed in deterius convenitis. Primùm quidem convenientibus vobis in Ecclesiam, audio scissuras esse inter vos, & ex parte credo. Nam oportet & hæreses esse, ut & qui probati sunt, manifesti fiant in vobis. Convenientibus ergo vobis in unum, jam non est dominicam Cœnam manducare. Unusquisque enim suam cœnam præsumit ad manducandum. Et alius quidem esurit, alius autem ebrius est. Nunquid domos non habetis ad manducandum & bibendum? aut Ecclesiam Dei contemnitis; & confunditis eos qui non habent; Quid dicam vobis?

De la premiére Epître de l'Apôtre saint Paul, aux Corinthiens.

vij. Leçon.

VOici un avertissement que j'ai à vous donner, ne pouvant vous louer de ce que vous vous conduisez de telle sorte dans vos assemblées, qu'elles vous nuisent plûtôt que de vous servir. Premierement, j'apprends que lorsque vous vous assemblez dans l'Eglise, il y a des divisions & des partialitez parmi vous, & je le croi en partie. Car il faut qu'il y ait même des hérésies, afin qu'on découvre par là ceux d'entre vous qui sont (a) solidement à Dieu. Lors donc que vous vous assemblez comme vous faites, ce n'est plus manger la Cene du Seigneur. Car chacun y mange le souper qu'il y apporte, sans attendre les autres. Et ainsi les uns n'ont rien à manger, pendant que les autres font bonne chere. N'avez-vous pas vos maisons pour y boire & pour y manger? ou méprisez-vous l'Eglise de Dieu, & voulez-vous faire

(a) Bons & de mise; *métaphore prise de la monnoie.*

honte à ceux qui sont pauvres ? que vous dirai-je sur cela ? vous en louerai-je ; non certes, je ne vous en loue point.

laudo vos ? in hoc non laudo.

℟. J'étois comme un Agneau innocent ; j'ai été traîné pour être immolé, comme si j'eusse ignoré leurs desseins : mes ennemis ont conspiré contre moi, disant : * Venez, mettons du bois (*empoisonné*) dans son pain ; ôtons-le de dessus la terre des vivans. ℣. Tous mes ennemis formoient contre moi de mauvais desseins : ils ont arrêté contre moi une résolution injuste, disant : * Venez, mettons du bois.

A Rome, ℟. Eram quasi agnus innocens ; ductus sum ad immolandum, & nesciebam : consilium fecerunt inimici mei adversùm me, dicentes : * Venite, mittamus lignum in panem ejus, & eradamus eum de terra viventium. ℣. Omnes inimici mei adversùm me cogitabant mala mihi : verbum iniquum mandaverunt adversùm me, dicentes : * Venite.

Jer. 11. 19.

Ps. 40. 8.

℟. Il parut une troupe de gens, à la tête desquels marchoit le nommé Judas, qui s'approcha de Jesus pour le baiser ; & Jesus lui dit : Judas, * Vous trahissez le Fils de l'homme avec un baiser. ℣. Mon ami, qu'êtes-vous venu faire ici ? * Vous trahissez.

A Paris, ℟. Ecce turba, & qui vocabatur Judas antecedebat eos, & appropinquavit Jesu ut oscularetur eum ; dixitque illi Jesus : Juda, * Osculo Filium hominis tradis ? ℣. Amice, ad quid venisti ? * Osculo.

viij Leçon.

CAr c'est du Seigneur même que j'ai appris ce que je vous ai aussi enseigné ; qui est, que le Seigneur Jesus, la nuit même qu'il devoit être livré *à la mort*, prit du pain ; & ayant

EGo enim accepi à Domino quod & tradidi vobis : quoniam Dominus Jesus in qua nocte tradebatur, accepit panem, & gratias agens

Matth. 26. 26. Marc 14. 22. Luc 22. 17.

fregit, & dixit, Accipite & manducate, hoc est corpus meum quod pro vobis tradetur : hoc facite in meam commemorationem. Similiter & calicem postquam cœnavit, dicens : Hic calix novum testamentum est in meo sanguine ; hoc facite, quotiescumque bibetis : in meam commemorationem : quotiescumque enim manducabitis panem hunc, & calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis donec veniat.

rendu graces, le rompit, & dit à ses disciples : Prenez & mangez ; ceci est mon Corps, qui sera livré pour vous : faites ceci en mémoire de moi. *Il prit* de même le Calice, après avoir soupé, en disant : Ce calice est la nouvelle alliance en mon Sang ; faites ceci en mémoire de moi toutes les fois que vous le boirez ; car toutes les fois que vous mangerez ce pain, & que vous boirez ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.

Matth. 26. 40.

A Rome, ℟. Unâ horâ non potuistis vigilare mecum, qui exhortabamini mori pro me ; * Vel Judam non videtis, quomodo non dormit, sed festinat tradere me Judæis? ℣. Quid dormitis ; surgite, & orate, ne intretis in tentationem : * Vel Judam.

Luc 22. 46.

℟. Vous n'avez pu veiller une heure avec moi, vous qui vous exhortiez l'un l'autre à mourir pour moi ? Quoi, ne voyez-vous pas Judas qui ne dort point, mais qui se hâte de me livrer entre les mains des Juifs ? ℣. Pourquoi dormez-vous ? levez-vous & priez, afin que vous n'entriez point dans la tentation : * Quoi.

A Paris, ℟. Converte gladiũ tuum in locũ suum : * Calicem quem dedit mihi Pater non bibam illum ; ℣. An putas quia non possum rogare Patrem meum, & exhibebit mihi modò plusquam duodecim legiones Angelorum ? * Calicem.

℟. Remettez votre épée en son lieu : * Ne faut-il pas que je boive le calice que mon Pere m'a donné ? ℣. Croyez-vous que je ne puisse pas prier mon Pere, & qu'il ne m'enverroit pas ici en même tems plus de douze legions d'Anges ? * Ne faut-il pas.

ix. Leçon.

C'Est pourquoi quiconque mangera ce pain, ou boira le calice du Seigneur indignement, il sera coupable *de la profanation* du Corps & du Sang du Seigneur. Que l'homme donc s'éprouve soi-même, & qu'il mange ainsi de ce pain, & boive de ce calice. Car quiconque en mange, & en boit indignement, mange & boit sa propre condamnation, ne faisant pas le discernement *qu'il doit* du Corps du Seigneur. C'est pour cette raison qu'il y en a plusieurs parmi vous qui sont malades & languissans, & que plusieurs dorment *du sommeil de la mort*. Que si nous nous jugions nous-mêmes, nous ne serions pas jugez de Dieu. Mais lorsque nous sommes jugez de la sorte, c'est le Seigneur qui nous châtie, afin que nous ne soyons pas condamnez avec le monde. C'est pourquoi, mes freres, lorsque vous vous assemblez pour manger, (*a*) attendez-vous les uns les autres. Si quelqu'un est pressé de manger, qu'il mange chez lui, afin que vous ne vous assembliez pas à votre condamnation. Je reglerai les autres choses lorsque je serai venu.

℟. Les Sénateurs du peuple tinrent conseil ensemble,

ITaque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indignè; reus erit corporis & sanguinis Domini. Probet autem seipsum homo: & sic de pane illo edat, & de calice bibat. Qui enim manducat & bibit indignè, judicium sibi manducat & bibit: non dijudicans corpus Domini. Ideo inter vos multi infirmi & imbecilles, & dormiunt multi. Quòd si nosmetipsos dijudicaremus, non utique judicaremur. Dum judicamur autem, à Domino corripimur, ut non cum hoc mundo damnemur. Itaque, fratres mei, cùm convenitis ad manducandum, invicem expectate. Si quis esurit domi manducet, ut non in judicium conveniatis. Cetera autem, cùm venero, disponam.

A Rome, ℟. Seniores populi consilium fecerunt, * Ut

Matth. 26. 4.

(*a*) ex. *Dans l'Eglise.*

Jesum dolo tenerent, & occiderent : cum gladiis & fustibus exierunt tanquam ad latronem. ℣. Collegerunt Pontifices & Pharisæi consilium, * Ut. *On répete* Seniores *jusqu'au* ℣.

* Pour trouver moyen de se saisir adroitement de Jesus, & de le faire mourir : ils vinrent armez d'épées & de bâtons, comme s'il eût été un voleur. ℣. Les Princes des Prêtres & les Pharisiens s'assemblerent. * Pour.

A Paris, ℟. Tanquam ad latronem existis cum gladiis & fustibus comprehendere me; * Quotidie apud vos eram in templo docens, & non me tenuistis : sed hæc est hora vestra & potestas tenebrarũ. ℣. Cùm injecissent manus in Jesum, & tenuissent eum, dixit ad eos; * Quotidie. *On répete* Tanquam *jusqu'au* ℣.

℟. Vous êtes venus ici armez d'épées & de bâtons pour me prendre, comme si j'étois un voleur ; * J'étois tous les jours au milieu de vous, enseignant dans le temple, & vous ne m'avez point pris ; mais c'est ici votre heure & la puissance des ténébres. ℣. S'étant jettez sur Jesus, & s'étant saisis de lui, il leur dit : * J'étois tous les jours.

A LAUDES.

PSEAUME 50.

David ayant été repris par Nathan du péché qu'il avoit commis avec Bethsabée, gémit devant Dieu de son crime qu'il a toujours présent devant ses yeux. Il prie Dieu de l'en purifier de plus en plus en lui donnant son saint Esprit, & en créant en lui un cœur nouveau. Que Dieu ne prend point plaisir aux sacrifices des bêtes immolées ; mais au sacrifice d'un cœur contrit & humilié.

MIserere mei Deus * secundùm magnam misericordiam tuam.

AYez pitié de moi, mon Dieu, selon votre grande miséricorde.

Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.

Et effacez mon iniquité selon la multitude de vos bontez.

Ampliùs lava me ab iniqui-

Lavez-moi de plus en plus

de mon péché, & purifiez-moi de mon offense.

tate mea, & à peccato meo munda me.

Car je reconnois mon iniquité : & mon crime est toujours devant moi.

Quoniam iniquitatem meam ego cognoſco, & peccatum meum contra me eſt ſemper.

J'ai péché (a) contre vous seul ; j'ai commis le mal en votre présence : *pardonnez-le moi*, afin que vous soyez reconnu (b) juste dans vos paroles, & (c) victorieux dans les jugemens que l'on fera de vous.

Tibi ſoli peccavi, & malum coram te feci ; ut juſtificeris in ſermonibus tuis, & vincas cùm judicaris.

Rom. 3. 4.

Vous voyez que j'ai été engendré dans l'iniquité ; & que ma mere m'a conçu dans le péché.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus ſum, & in peccatis concepit me mater mea.

Vous avez aimé (d) la vérité : vous m'avez découvert les mystéres inconnus & secrets de votre sagesse.

Ecce enim veritatem dilexiſti : incerta & occulta ſapientiæ tuæ manifeſtaſti mihi.

(e) Vous me purifierez avec l'hyssope, & je serai net : vous me laverez, & je deviendrai plus blanc que la neige.

Aſperges me hyſſopo, & mundabor ; lavabis me, & ſuper nivem dealbabor.

Levit. 14. 6. *Num.* 19. 6.

Vous me ferez entendre une parole de consolation & de joie : & (f) mes os *brisez* & humiliez tressailleront d'allégresse.

Auditui meo dabis gaudium & lætitiam ; & exultabunt oſſa humiliata.

Détournez votre visage de mes péchez, & effacez toutes mes offenses.

Averte faciem tuam à peccatis meis, & omnes iniquitates meas dele.

(a) *au.* Devant vous seul. ex. *Soit parce que les hommes ne connoissoient point le crime de David, soit parce qu'étant Roi, il n'y avoit que Dieu seul qui l'en pût châtier.*

(b) ex. *Fidéle dans les promesses que vous avez faites de pardonner aux pécheurs qui confesseroient leurs crimes : & victorieux, quand les hommes voudront vous accuser de n'être plus fidéle dans vos paroles.*

(c) *au.* Irréprochable dans vos jugemens.

(d) ex. *La confession sincére de mon crime, qui est d'autant plus grand que vous m'aviez découvert les secrets de votre sagesse.*

(e) ex. *Il fait allusion à la purification des lépreux qui se faisoit avec l'hyssope.*

(f) ex. *Les puissances de mon ame.*

Cor mundum crea in me Deus, & ſpiritum rectum innova in viſceribus meis.

Mon Dieu, créez un cœur pur en moi, & renouvellez l'eſprit de juſtice dans mes entrailles.

Ne projicias me à facie tua, & ſpiritum ſanctum tuum ne auferas à me.

Ne me rejettez pas de devant votre viſage, & ne retirez pas de moi votre Eſprit ſaint.

Redde mihi lætitiam ſalutaris tui, & ſpiritu principali confirma me.

Rendez-moi la joie de votre aſſiſtance ſalutaire, & fortifiez-moi par votre Eſprit ſouverain.

Docebo iniquos vias tuas: & impii ad te convertentur.

J'apprendrai vos voies aux injuſtes; & les impies ſe convertiront à vous.

Libera me de ſanguinibus Deus, Deus ſalutis meæ: & exultabit lingua mea juſtitiam tuam.

O Dieu, ô Dieu (*a*) de mon ſalut, délivrez-moi (*b*) du ſang *que j'ai répandu:* & ma langue chantera avec joie votre juſtice.

Domine labia mea aperies; & os meum annuntiabit laudem tuam.

Seigneur, vous ouvrirez mes lévres; & ma bouche annoncera votre louange.

Quoniam ſi voluiſſes ſacrificium, dediſſem utique: holocauſtis non delectaberis.

Si vous euſſiez voulu un ſacrifice, je vous l'euſſe offert: les holocauſtes ne vous ſeront pas agréables.

Sacrificium Deo, ſpiritus contribulatus: cor contritum & humiliatum Deus non deſpicies.

Le ſacrifice que Dieu demande, eſt un eſprit affligé: ô Dieu, vous ne mépriſerez point un cœur contrit & humilié.

Benignè fac Domine in bona voluntate tua Sion, ut ædificentur muri Jeruſalem.

Seigneur, dans votre bienveillance répandez vos biens & vos graces ſur Sion, afin que les murs de Jéruſalem ſe bâtiſſent.

Tunc acceptabis ſacrificium juſtitiæ, oblationes, & holo-

Vous agréerez alors le ſacrifice de juſtice, les offrandes & les holocauſtes: on

(*a*) *au.* Mon Sauveur.
(*b*) ex. *De la peine que je mérite, pour avoir répandu le ſang d'Urie.*

offrira des veaux sur votre autel.

caustа : tunc imponent super altare tuum vitulos.

Ant. Faites paroître, Seigneur, la justice de vos paroles, & demeurez victorieux lors même que vous êtes jugé *par les hommes*.

Ant. Justificeris Domine in sermonibus tuis, & vincas cùm judicaris.

PSEAUME 89.

De la vanité de la vie de l'homme. Que Dieu console ses serviteurs à proportion des maux qu'ils ont soufferts.

SEigneur, vous avez été notre refuge depuis le cours de tous les siécles.

DOmine, refugium factus es nobis * à generatione in generationem.

Avant que les montagnes fussent créées, & que vous eussiez formé la terre & le monde : vous êtes Dieu de toute éternité, & dans toute l'éternité.

Priusquam montes fierent, aut formaretur terra & orbis, à sæculo & usque in sæculum tu es Deus.

Ne réduisez pas l'homme dans la bassesse & dans le néant ; (a) car c'est vous qui avez dit ; Convertissez-vous enfans des hommes :

Ne avertas hominem in humilitatem ; dixisti, Convertimini filii hominum :

Parce que mille ans devant vos yeux, sont comme le jour d'hier qui est passé,

Quoniam mille anni ante oculos tuos, tanquam dies hesterna quæ præteriit,

Et comme (b) *la durée* d'une des veilles de la nuit : leurs années seront *du nombre des choses* qui ne sont comptées pour rien.

Et custodia in nocte : quæ pro nihilo habentur, eorum anni erunt.

L'homme (c) flétrira en un matin comme l'herbe ; il fleurira au point du jour, & passera *aussi-tôt* : il tombera au soir, il se durcira & deviendra sec.

Manè sicut herba transeat, manè floreat, & transeat : vespere decidat, induret & arescat.

(a) *l.* Et *qui se prend quelquefois pour*, car, *dans l'Ecriture.*

(b) ex. *La quatriéme partie de la nuit : car la nuit étoit séparée en quatre veilles.*

(c) *l.* Qu'il flétrisse, &c. *l'optatif pour le futur de l'indicatif.*

Quia defecimus in ira tua, & in furore tuo turbati sumus.

Parce que votre colere nous a consumez, & votre fureur nous a jettez dans le trouble.

Posuisti iniquitates nostras in conspectu tuo, sæculum nostrum in illuminatione vultûs tui.

Vous avez mis nos péchez devant vos yeux : & (*a*) notre siécle est exposé à la lumiére de votre visage.

Quoniam omnes dies nostri defecerunt; & in ira tua defecimus.

Car tous nos jours se sont évanouis ; & votre colere nous a consumez.

Eccli. 18. 8. Anni nostri sicut aranea meditabuntur; dies annorum nostrorum in ipsis, septuaginta anni.

Nos années seront estimées comme une toile d'araignée ; (*b*) le cours ordinaire est de soixante & dix ans.

Si autem in potentatibus, octoginta anni; & ampliùs eorum, labor & dolor.

Ou de quatre-vingts pour les plus forts : & (*c*) ce qui est de plus, n'est que travail & misere.

Quoniam supervenit mansuetudo; & corripiemur.

(*d*) Parce que votre douceur s'est répandue sur nous & nous serons instruits & corrigez.

Quis novit potestatem iræ tuæ, & præ timore tuo iram tuam dinumerare ?

Qui connoît la puissance de votre colere ; & qui peut, dans la grandeur de votre crainte, comprendre la grandeur de votre indignation ?

Dexteram tuam sic notam fac, & eruditos corde in sapientia.

Faites-nous (*e*) donc connoître (*f*) votre droite, & (*g*) faites que nous acquerions la vraie sagesse du cœur.

Convertere Domine; us-

Revenez à nous, Seigneur,

(*a*) ex. *Le cours*, ou, *les fautes de notre vie.*

(*b*) *l.* Dans les jours de nos années il y a 70. années : Dies annorum in ipsis, *hébraïsme pour* in diebus annorum.

(*c*) *au.* La plus grande vigueur de l'âge.

(*d*) ex. *De ce que notre vie est si courte & sujette à tant de miséres, c'est un effet de votre miséricorde qui veut nous instruire & nous corriger.*

(*e*) *l.* Ainsi.

(*f*) ex. *La force de votre bras.*

(*g*) *l.* Rendez-nous intelligens du cœur par la sagesse : eruditos, *sup.* fac, *qui est imprimé auparavant.*

jusqu'à quand *vous éloignerez-vous de nous?* laissez-vous fléchir par vos serviteurs.

(*a*) Nous avons été dès le matin remplis *des effets* de votre miséricorde; nous avons été dans l'allégresse, & nous nous sommes réjouis tous les jours de notre vie.

(*b*) Nous nous sommes réjouis des jours que vous nous avez affligez, & des années que nous avons sentis les maux.

Jettez les yeux sur vos serviteurs, & sur les ouvrages de vos mains, & conduisez leurs enfans.

Que la lumiére du Seigneur notre Dieu éclate sur nous: dressez & conduisez en nous les ouvrages de nos mains, & rendez droit *& ferme* l'œuvre de nos mains.

Ant. Le Seigneur a été mené à la mort comme une brebis qui doit servir de victime, & il n'a pas ouvert la bouche.

quequo? & deprecabilis esto super servos tuos.

Repleti sumus manè misericordiâ tuâ, & exultavimus, & delectati sumus omnibus diebus nostris.

Lætati sumus pro diebus quibus nos humiliasti, annis quibus vidimus mala.

Respice in servos tuos, & in opera tua; & dirige filios eorum.

Et sit splendor Domini Dei nostri super nos: & opera manuum nostrarum dirige super nos, & opus manuum nostrarum dirige.

Ant. Dominus tanquam ovis ad occisionem ductus est, & non aperuit os suum.

Is. 53. 7. Act. 8. 32.

PSEAUME 62.

David dans le premier de ces deux Pseaumes qu'il composa étant retiré dans le désert pour éviter la poursuite de Saül, se console de son exil en louant Dieu & en le priant de le soutenir: & assure que c'est en vain que les hommes cherchent à perdre ceux que Dieu veut sauver. L'Auteur du Pseaume prie Dieu de se faire connoître dans toute la terre, demande l'Incarnation de Jesus-Christ, & prédit l'étendue de l'Eglise dans tout le monde.

O Dieu, vous êtes mon Dieu: je veille pour vous *chercher* dès le point du jour.

DEus Deus meus, ad te de luce vigilo.

(*a*) *au.* Remplissez-nous, &c. *le passé pour l'optatif.*

(*b*) *au.* Consolez-nous à proportion des jours que vous nous avez affligez.

Sitivit in te anima mea : quàm multipliciter tibi caro mea.

Mon ame (a) soupire vers vous ; & ma chair sent pour vous une soif ardente.

In terra deserta, & invia, & inaquosa : sic in sancto apparui tibi, ut viderem virtutem tuam & gloriam tuam.

Dans cette terre déserte, sans route & sans eau, je me suis présenté devant vous comme si j'eusse été dans votre sanctuaire, pour y contempler votre puissance & votre gloire.

Quoniam melior est misericordia tua super vitas : labia mea laudabunt te.

Parce que votre miséricorde (b) vaut beaucoup mieux que *toutes* les vies : mes lévres chanteront vos louanges.

Sic benedicam te in vita mea, & in nomine tuo levabo manus meas.

Je vous benirai ainsi tant que je vivrai, & j'aurai les mains élevées pour invoquer votre nom.

Sicut adipe & pinguedine repleatur anima mea, & labiis exultationis laudabit os meum.

Que mon ame soit remplie (c) comme de suc & de graisse, & ma bouche chantera vos louanges avec (d) des transports de joie.

Si memor fui tui super stratum meum, in matutinis meditabor in te, quia fuisti adjutor meus ;

Si je me suis souvenu de vous étant sur mon lit, je méditerai aussi, & penserai à vous le matin, parce que vous m'avez secouru.

Et in velamento alarum tuarum exultabo : adhæsit anima mea post te, me suscepit dextera tua.

Je serai ravi de joie étant à couvert sous vos ailes ; mon ame s'est fortement attachée à vous ; votre droite m'a soutenu.

Ipsi verò in vanum quæsierunt animam meam ; introi-

Mais pour (e) eux, c'est en vain qu'ils ont cherché (f) mon ame, ils descen-

(a) *l.* A soif de vous.

(b) *au.* M'est plus précieuse que la vie. *La vie s'exprime en Hébreu par un nom qui est du nombre plurier.*

(c) ex. *De vos consolations, comme de viandes grasses & délicieuses.*

(d) Des lévres.

(e) ex. *Mes ennemis.*

(f) *au.* A m'ôter la vie.

dront (*a*) au plus profond de la terre, ils seront livrez à l'épée, ils seront le partage des renards.

bunt in inferiora terræ, tradentur in manus gladii, partes vulpium erunt.

Mais (*b*) le Roi trouvera sa joie en Dieu; tous ceux qui jurent (*c*) par le Seigneur (*d*) se glorifieront en *lui:* parce qu'il a fermé la bouche de ceux qui disoient des mensonges *contre moi.*

Rex verò lætabitur in Deo; laudabuntur omnes qui jurant in eo: quia obstructum est os loquentium iniqua.

PSEAUME 66.

QUe Dieu ait pitié de nous, & qu'il nous benisse; (*e*) qu'il fasse luire sur nous sa miséricorde:

DEus misereatur nostri, & benedicat nobis: illuminet vultum suum super nos, & misereatur nostri:

Afin que nous connoissions sur la terre votre voie & votre conduite, & (*f*) votre salut dans toutes les nations.

Ut cognoscamus in terra viam tuam, in omnibus gentibus salutare tuum.

O Dieu, que les peuples vous louent; que tous les peuples vous rendent hommage:

Confiteantur tibi populi Deus; confiteantur tibi populi omnes:

Que les nations se réjouissent, qu'elles soient dans l'allégresse, (*g*) parce que vous jugez les peuples dans la justice, & que vous conduisez les nations sur la terre.

Lætentur & exultent gentes; quoniam judicas populos in æquitate, & gentes in terra dirigis.

Ps. 95. 10. 12. & 97. 9.

O Dieu, que les peuples vous louent, que tous les

Confiteantur tibi populi Deus, confiteantur tibi po-

(*a*) ex. *Dans le tombeau, ils périront par l'épée, & leurs corps seront exposez aux bêtes.*

(*b*) ex. *David qui avoit été oint par Samuel pour être Roi de Juda*, ou, *Jesus-Christ dans le sens mystique.*

(*c*) ex. *Qui adorent le Seigneur; car on ne jure que par celui qu'on adore, & le jurement est un acte de religion.*

(*d*) *l.* Se loueront, *ou*, seront louez.

(*e*) ex. *Qu'il rejette sur nous un regard favorable.*

(*f*) *au.* Et que le Sauveur que vous devez envoyer soit connu dans toutes les nations.

(*g*) *De sçavoir que vous êtes le Juge des peuples.*

Ps. 84. 13. puli omnes: terra dedit fructum suum.

peuples vous rendent hommage : (a) la terre a donné son fruit.

Benedicat nos Deus, Deus noster, benedicat nos Deus: & metuant eum omnes fines terræ.

Que Dieu nous benisse, que notre Dieu nous comble de ses bénédictions; que Dieu nous benisse : & qu'il soit craint jusqu'aux extrémitez de toute la terre.

Jer. 23. *A Rome, Ant.* Contritũ est cor meũ in medio mei; contremuerunt omnia ossa mea.

Ant. Mon cœur est brisé au milieu de mes entrailles; & tous mes os sont ébranlez.

A Paris, Ant. Oblatus est quia ipse voluit; & peccata nostra ipse portavit.

Ant. Il s'est offert parce qu'il l'a voulu; & il a porté nos péchez sur lui.

Cantique de Moyse. Exod. 15.

Ce Cantique composé par Moyse, & chanté par sa sœur au sortir de la mer rouge, est une reconnoissance de la grace que Dieu fit au peuple Juif, en ouvrant la mer rouge pour le sauver de la fureur de Pharaon, & une prédiction de toutes les faveurs qu'il continueroit de faire aux Juifs, en les délivrant des ennemis que Dieu extermineroit par sa puissance. Il apprend aux Chrétiens à reconnoitre ce que Dieu a fait pour eux, qui passe sans comparaison tout ce qu'il a fait pour le peuple Juif.

CAntemus Domino; gloriosè enim magnificatus est, equum & ascensorem dejecit in mare.

CHantons les louanges du Seigneur, parce qu'il a montré hautement sa puissance : il a renversé dans la mer les chevaux & les cavaliers.

Ps. 117. 14. Is. 12. 2. Fortitudo mea & laus mea Dominus, & factus est mihi in salutem.

Le Seigneur est ma force & le sujet de mes louanges : il a été mon Sauveur.

Iste Deus meus, & glorificabo eum : Deus patris mei, & exaltabo eum.

C'est lui qui est mon Dieu, & je célébrerai sa gloire : c'est le Dieu de mon pere, & j'exalterai sa grandeur.

Dominus quasi vir pugna-

Le Seigneur est semblable

(a) *ex. L'Ecriture se sert en plusieurs endroits de cette expression pour marquer l'Incarnation de Jesus-Christ. Le fruit de la terre est donc Jesus-Christ, fils d'une Vierge.*

à un guerrier, son nom est le Tout-puissant : il a précipité dans la mer les chariots de Pharaon & toute son armée.

tor omnipotens nomen ejus; currus Pharaonis & exercitum ejus projecit in mare.

Les plus illustres d'entre ses Princes ont été submergez dans la mer, les abysmes d'eaux les ont engloutis; ils sont descendus au plus profond des eaux comme des pierres.

Electi principes ejus submersi sunt in mari Rubro, abyssi operuerunt eos; descenderunt in profundum quasi lapis.

Votre droite, Seigneur, s'est signalée par un effet magnifique de son invincible force; votre droite, Seigneur, a frappé à mort vos ennemis; & par la grandeur de votre puissance & de votre gloire, vous avez renversé ceux qui s'élevoient contre vous.

Dextera tua Domine magnificata est in fortitudine, dextera tua Domine percussit inimicum; & in multitudine gloriæ tuæ deposuisti adversarios tuos.

Vous avez envoyé votre colere qui les a dévorez comme *le feu dévore* la paille, & (a) le vent de votre fureur a fait remonter les eaux *des deux côtez*.

Misisti iram tuam quæ devoravit eos sicut stipulam; & in spiritu furoris tui congregatæ sunt aquæ.

L'eau coulante s'est arrêtée, les abysmes se sont pressez au milieu de la mer.

Stetit unda fluens, congregatæ sunt abyssi in medio mari.

L'ennemi a dit : Je les poursuivrai, je les attendrai, je partagerai les dépouilles, (b) j'assouvirai sur eux ma colere & ma vengeance.

Dixit inimicus, Persequar & comprehendam; dividam spolia, implebitur anima mea.

Je tirerai mon épée; & ma main les fera tomber morts sur la place.

Evaginabo gladium meum: interficiet eos manus mea.

Mais votre vent a soufflé,

Flavit spiritus tuus, & ope-

(a) ex. *Un vent impétueux excité par votre colere contre les Egyptiens, a séché le fonds de la mer, en écartant les eaux des deux côtez, pour ouvrir un sépulcre à vos ennemis.*

(b) l. Mon ame sera satisfaite.

ruit eos mare; ſubmerſi ſunt quaſi plumbum in aquis vehementibus.

Quis ſimilis tui in fortibus, Domine? quis ſimilis tui? magnificus in ſanctitate, terribilis atque laudabilis, & faciens mirabilia?

Extendiſti manum tuam, & devoravit eos terra; dux fuiſti in miſericordia tua populo quem redemiſti.

Et portaſti eum in fortitudine tua * ad habitaculum ſanctum tuum.

Aſcenderunt populi, irati ſunt: dolores obtinuerunt habitatores Philiſthiim.

Tunc conturbati ſunt principes Edom, robuſtos Moab obtinuit tremor: obriguerunt omnes habitatores Chanaan.

Irruat ſuper eos formido & pavor, in magnitudine brachii tui.

Fiant immobiles quaſi la-

& la mer les a couverts & abyſmez; ils ſont tombez comme du plomb au fonds du gouffre des eaux.

Y a-t-il quelqu'un parmi (*a*) les puiſſans qui vous reſſemble, Seigneur? y a-t-il quelqu'un qui vous ſoit ſemblable? qui ſoit comme vous éclatant en ſainteté; qui ſoit redoutable, & digne de louange, & qui faſſe les miracles *que vous faites*.

Vous avez étendu votre main, & la terre les a engloutis: vous vous êtes rendu vous-même par votre bonté le conducteur de votre peuple que vous avez délivré de ſervitude.

Vous l'avez porté par votre puiſſance dans votre ſainte demeure. (*b*)

Les peuples (*c*) ſe ſont élevez, & en ont conçu de l'indignation: ceux qui habitent la Paleſtine en ont été ſaiſis de douleur.

Les Princes d'Idumée en ont été troublez, les plus forts des Moabites ont été ſaiſis de crainte: tous les peuples de Chanaan ſont devenus immobiles de frayeur.

Faites tomber ſur eux la terreur & l'épouvante, par la puiſſance de votre bras.

Qu'ils deviennent immo-

(*a*) *Hebr.* Les Dieux.

(*b*) ex. *Dans la Judée que vous avez choiſie pour le lieu de votre gloire. Ceci eſt une prophétie de ce qui devoit arriver, & il faut prendre ces prétérits pour des futurs.* Vous porterez, &c.

(*c*) *Heb. & gr.* Ont appris cette nouvelle.

biles comme des pierres : jusqu'à ce que soit passé votre peuple, Seigneur, jusqu'à ce que soit passé ce peuple que vous vous êtes acquis *pour votre service*.

pis, donec pertranseat populus tuus Domine, donec pertranseat populus tuus iste quem possedisti.

Vous l'introduirez & l'établirez dans (*a*) la montagne de votre héritage : dans cette demeure fixe & permanente que vous avez construite vous-même, Seigneur.

Introduces eos & plantabis in monte hæreditatis tuæ : firmissimo habitaculo tuo, quod operatus es Domine.

Dans le sanctuaire que vos mains, Seigneur, ont affermi : le Seigneur regnera (*b*) dans tous les siécles, & au delà.

Sanctuarium tuum Domine, quod firmaverunt manus tuæ : Dominus regnabit in æternum & ultrà :

Car Pharaon est entré à cheval avec ses chariots & ses chevaliers dans la mer, & le Seigneur a fait retourner sur eux ses eaux pour les y ensevelir.

Ingressus est enim eques Pharao cum curribus & equitibus ejus in mare, & reduxit super eos Dominus aquas maris.

Mais les enfans d'Israël ont passé au milieu d'elle à pied sec.

Filii autem Israël ambulaverunt per siccum * in medio ejus.

Ant. (*c*) Vous nous avez animez, Seigneur, par votre vertu, & par votre banquet sacré.

A Rome, Ant. Exhortatus es in virtute tua & in refectione sancta tua, Domine.

Exod. 15. 13. selon les 70.

Ant. J'ai souhaité avec ardeur de manger cette Pâque avec vous avant que de souffrir.

A Paris, Ant. Desiderio desideravi hoc Pascha manducare vobiscum antequam patiar.

(*a*) ex. *Le mont de Sion que vous regardez comme votre héritage, & où vous voulez un jour être invoqué.*

(*b*) *au.* Dans toute l'éternité, & au delà, *s'il y avoit quelque durée au delà de l'éternité.*

(*c*) ex. *Cette Antienne est prise du même Cantique selon la version des Septante. Elle est traduite ici selon l'application que l'Eglise paroit en faire. Car le sens littéral des paroles grecques est celui-ci.* Vous avez appellé votre peuple par votre puissance dans votre hôtellerie sainte ; *c'est-à-dire, dans la Palestine.*

PSEAUME 148.

Le Prophéte invite les Anges, les hommes, & en général toutes les créatures dans le ciel, dans la mer & sur la terre, à rendre à Dieu des louanges qui ne cessent point.

LAudate Dominum de cœlis : laudate eum in excelsis.

Vous qui êtes dans les cieux, louez le Seigneur, louez-le au plus haut du firmament.

Laudate eum omnes Angeli ejus : laudate eum omnes virtutes ejus.

Anges du Seigneur, louez-le tous : puissances & armées du Seigneur, benissez-le toutes.

Laudate eum sol, & luna : laudate eum omnes stellæ & lumen.

Soleil & lune, louez le Seigneur : étoiles & lumiére louez-le toutes.

Dan. 3. 59. 60. Laudate eum cœli cœlorum ; & aquæ omnes, quæ super cœlos sunt, laudent nomen Domini ;

(a) Cieux des cieux, louez-le : & que toutes les eaux qui sont au-dessus des airs, louent le nom du Seigneur ;

Gen. 1. Jud. 16. 17. Ps. 32. 9. Quia ipse dixit, & facta sunt ; ipse mandavit, & creata sunt.

Car il a parlé, & toutes choses ont été faites ; il a commandé, & toutes choses ont été créées.

Statuit ea in æternum & in sæculum sæculi, præceptum posuit, & non præteribit.

Il les a établies pour durer à jamais & dans la suite de tous les siécles : il a prescrit son ordre, & il demeurera inviolable.

Laudate Dominum de terra, dracones, & omnes abyssi.

Louëz le Seigneur, *créatures* de la terre, dragons & abysmes des eaux.

Ignis, grando, nix, glacies, spiritus procellarum, quæ faciunt verbum ejus.

Que le feu, la grêle, la neige, la glace, & les vents impétueux, qui executent sa parole.

Montes, & omnes colles, ligna fructifera, & omnes cedri ;

Que les montagnes & toutes les collines ; les arbres fruitiers & tous les cédres ;

(a) ex. *Les cieux les plus élevez.*

Que les bêtes sauvages, & tous les animaux; les serpens & les oiseaux qui volent.

Que les Rois de la terre & tous les peuples; les Princes & tous les Juges de la terre;

Que les jeunes hommes, & les filles; les vieillards & les enfans, louent le nom du Seigneur, car il n'y a que son nom seul qui soit grand & sublime.

Ses louanges se font entendre dans le ciel & sur la terre: & il a relevé (a) la puissance de son peuple.

Que sa louange soit dans la bouche de tous ses Saints, des enfans d'Israël, du peuple qui est joint & uni à lui.

Bestiæ, & universa pecora, serpentes, & volucres pennatæ.

Reges terræ, & omnes populi; principes & omnes judices terræ.

Juvenes & virgines, senes cum junioribus laudent nomen Domini: quia exaltatum est nomen ejus solius.

Confessio ejus super cœlum & terram: & exaltavit cornu populi sui.

Hymnus omnibus sanctis ejus, filiis Israel populo appropinquanti sibi.

PSEAUME 149.

CHantez un nouveau cantique à la gloire du Seigneur: qu'il soit loué dans l'assemblée des Saints.

Qu'Israël se réjouisse en son créateur, & que les enfans de Sion se réjouissent en leur Roi.

Qu'ils louent son nom dans les concerts de musique; qu'ils chantent ses louanges au son des tambours & de la harpe.

Parce que le Seigneur a mis son affection dans son peuple; & qu'il glorifiera & sauvera ceux qui sont doux.

(b) Les Saints tressaille-

CAntate Domino canticum novum: laus ejus in ecclesia sanctorum.

Lætetur Israel in eo qui fecit eum, & filii Sion exultent in rege suo.

Laudent nomen ejus in choro, in tympano, & psalterio psallant ei.

Quia beneplacitum est Domino in populo suo; & exaltabit mansuetos in salutem.

Exultabunt sancti in gloria:

(a) *l. La corne.*

(b) *ex. Les Israëlites seront ravis de joie dans la gloire de leur triomphe contre leurs ennemis, & ils jouiront avec allé-*

lætabuntur in cubilibus suis.

ront de joie dans leur gloire, & seront comblez d'allégresse sur leurs lits.

Exaltationes Dei in gutture eorum, & gladii ancipites in manibus eorum :

Ils auront les louanges de Dieu dans leurs bouches & des épées tranchantes des deux côtez dans leurs mains.

Ad faciendam vindictam in nationibus, increpationes in populis ;

Pour prendre vengeance des nations, pour châtier & punir les peuples.

Ad alligandos reges eorum in compedibus, & nobiles eorum in manicis ferreis :

Pour mettre leurs Rois dans les chaînes, & les plus nobles d'entre eux dans les fers :

Ut faciant in eis judicium conscriptum : gloria hæc est omnibus sanctis ejus.

Pour executer sur eux le jugement ordonné *de Dieu* : c'est la gloire qui est réservée à tous ses Sains.

PSEAUME 150.

LAudate Dominũ in sanctis ejus : laudate eum in firmamento virtutis ejus.

LOuez le Seigneur dans son sanctuaire : louez-le dans le firmament, où éclate sa puissance.

Laudate eum in virtutibus ejus : laudate eum secundùm multitudinem magnitudinis ejus.

Louez-le dans les merveilles qu'il a faites ; louez-le selon l'immensité de sa grandeur.

Laudate eum in sono tubæ, laudate eum in psalterio & cithara.

Louez-le au son des trompettes : chantez ses louanges sur la harpe & sur la lyre.

Laudate eum in tympano & choro : laudate eum in chordis & organo.

Louez-le avec des tambours & des concerts de musique : louez-le (*a*) sur la viole & le luth.

Laudate eum in cymbalis benesonantibus ; laudate eum

Louez-le sur les cymbales harmonieuses, sur les cymbales (*b*) claires & ré-

gresse du repos que Dieu leur aura donné. Dans le sens mystique tout ceci convient aux Saints qui regnent dans le ciel.

(*a*) *l.* Sur les cordes, & sur un instrument de musique.

(*b*) *an.* Jointes aux cris de joie.

sonnantes : que tout (a) ce qui respire loue le Seigneur.

in cymbalis jubilationis : omnis spiritus laudet Dominnm.

Ant. Il a été offert, parce que lui-même l'a voulu ; & il a porté sur lui nos péchez.

A Rome, Ant. Oblatus est quia ipse voluit, & peccata nostra ipse portavit. *Is. 53. 7. 11.*

Ant. Mon cœur est brisé au milieu de mes entrailles ; & tous mes os sont ébranlez.

A Paris, Ant. Contritum est cor meum in medio mei : contremuerunt omnia ossa mea.

On ne dit ni Capitule, ni Hymne, mais à Rome seulement le Versicule suivant :

℣. Celui qui m'étoit si uni, & en qui j'avois tant de confiance ; ℟. Celui qui mangeoit de mon pain, a signalé contre moi sa perfidie.

℣. Homo pacis meæ, in quo speravi, ℟. Qui edebat panes meos, ampliavit adversùm me supplantationem. *Ps. 40. 10.*

Pendant le Benedictus, *on acheve d'éteindre tous les Cierges & les lampes, excepté le cierge qui est au haut du chandelier.*

Cantique de Zacharie. Luc 1. 68.

La naissance de S. Jean Baptiste ayant rendu la parole à Zacharie son pere, qui l'avoit perdue pour n'avoir pas cru aux paroles d'un Ange qui lui annonçoit qu'il auroit un fils ; ce saint Vieillard ouvrit alors la bouche pour louer Dieu : & étant rempli du S. Esprit, il publia par ce Cantique les biens que devoit apporter aux hommes l'Incarnation de Jesus-Christ, & le bonheur que S. Jean auroit d'être son précurseur. L'Eglise a donc choisi sagement pour finir sa priére du point du jour ce Cantique, qui annonce le lever du soleil de justice ; & qui contient les louanges de celui que l'Evangile nomme la lampe & le flambeau qui devoit faire connoître ce Soleil aux hommes.

BEni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, de ce qu'il a visité & racheté son peuple :

BEnedictus Dominus Deus Israel, quia visitavit, & fecit redemptionem plebis suæ : *Ps. 71. 18.*

Et nous a suscité (b) un

Et erexit cornu salutis no- *Ps. 131. 17.*

(a) au. Esprit.

(b) l. Une corne de salut.

bis, in domo David pueri sui.

puissant Sauveur dans la maison de son serviteur David.

Jer. 22. 6. & 30. 10.

Sicut locutus est per os sanctorum, qui à sæculo sunt, Prophetarum ejus,

Selon qu'il l'avoit promis par la bouche de ses saints Prophétes, qui ont été dans tous les siécles passez.

Salutem ex inimicis nostris, & de manu omnium qui oderunt nos :

Qu'il nous délivreroit de nos ennemis, & de la main de tous ceux qui nous haïssent :

Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris, & memorari testamenti sui sancti :

Pour exercer sa miséricorde envers nos peres, & se souvenir de son alliance sainte :

Gen. 22. 16. Jer. 33. 21. Hebr. 6. 13. 17.

Jusjurandum quod juravit ad Abraham patrem nostrum, daturum se nobis :

Selon le serment par lequel il a juré à notre pere Abraham, qu'il nous accorderoit *cette grace.*

Ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, serviamus illi,

Qu'étant délivrez des mains de nos ennemis, nous le servirions sans crainte,

In sanctitate & justitia coram ipso * omnibus diebus nostris.

Dans la sainteté & dans la justice : nous tenant en sa présence tous les jours de notre vie.

Mal. 4. 8. Luc 1. 17.

Et tu, puer Propheta Altissimi vocaberis : præibis enim ante faciem Domini parare vias ejus.

Quant à vous, petit enfant, vous serez appellé le Prophéte du Très-haut : car vous marcherez devant le Seigneur pour lui préparer ses voies.

Ad dandam scientiam salutis plebi ejus, in remissionem peccatorum eorum,

Pour donner à son peuple la science du salut, afin qu'il obtienne la rémission de ses péchez.

Zach. 3. 8. & 6. 12. Mal. 4. 2.

Per viscera misericordiæ Dei nostri, in quibus visitavit nos oriens ex alto.

Par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, par lesquelles ce soleil levant nous est venu visiter d'en-haut.

Illuminare his qui in tene-

Pour éclairer ceux qui

sont ensevelis dans les ténébres & dans l'ombre de la mort, & conduire nos pas dans le chemin de la paix.

bris & in umbra mortis sedent, ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

Ant. Le traître *Judas* leur avoit donné ce signal : Celui que je baiserai, c'est celui *que vous cherchez* : saisissez-vous-en.

Ant. Traditor autem dederat eis signum, dicens : Quem osculatus fuero, ipse est ; tenete eum.

Matth. 26. 48.

Pendant l'Antienne, on ôte le cierge tout allumé de la pointe du chandelier triangulaire, & on le cache derriere l'Autel. Voyez la raison de cette cérémonie, ci-devant, page 187.

Jesus-Christ s'est rendu pour nous obéissant jusqu'à la mort.

A Rome, Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem.

Phil. 2. 8.

Puis on dit tout bas à genoux, Pater noster, *& d'une voix médiocre*, Miserere, *page 230. & l'Oraison*, Respice, *ci-après.*

A Paris, après l'Antienne, deux Clercs derriere l'Autel chantent alternativement avec le Chœur, les Versets suivans, pendant lesquels tout le monde est à genoux, ce qui s'observe ces trois jours.

Les Clercs, Seigneur, ayez pitié de nous. *Le Chœur*, Seigneur, ayez pitié de nous.

Les Clercs, Kyrie eleison. *Le Chœur*, Kyrie eleison.

Les Clercs, Seigneur, faites miséricorde & pardonnez à vos serviteurs : le Seigneur *Jesus*-Christ s'est rendu obéissant jusqu'à la mort. *Le Ch.* Seigneur, ayez pitié de nous.

Les Cl. Domine miserere, parce famulis : Christus Dominus factus est obediens usque ad mortem. *Le Ch.* Kyrie eleison.

Les Cl. Vous qui êtes venu souffrir pour nous. *Le Ch.* Christ, ayez pitié de nous.

Les Cl. Qui passurus advenisti propter nos. *Le Ch.* Christe eleison.

Les Cl. Vous qui avez dit par la bouche du Prophéte :

Les Cl. Qui propheticè promsisti ; Ero mors tua, ô

mors. *Le Ch.* Christe eleiison.

O mort, je serai ta mort. *Le Ch.* Christ, ayez pitié de nous.

Les Cl. Qui expansis in cruce manibus, traxisti omnia ad te ipsum, *Le Ch.* Christe eleison.

Les Cl. Vous qui ayant les mains étendues sur la Croix, avez tout tiré à vous. *Le Ch.* Christ, ayez pitié de nous.

Les Cl. Agno miti basia lupus dedit venenosa. *Le Ch.* Kyrie eleison.

Les Cl. Le loup a donné un baiser venimeux à l'Agneau plein de douceur. *Le Ch.* Seigneur, ayez pitié de nous.

Les Cl. Christus vinciri voluit, nosque à mortis vinculis eripuit. *Le Ch.* Kyrie eleison.

Les Cl. *Jesus*-Christ a voulu être lié, & nous a délivrez des liens de la mort. *Le Ch.* Seigneur, ayez pitié de nous.

Les Cl. Vita in ligno moritur, infernus & mors lugens spoliatur. *Le Ch.* Kyrie eleison, Domine miserere, parce famulis: Christus Dominus factus est obediens usque ad mortem, *Les Cl.* Mortem autem crucis.

Les Cl. La Vie qui meurt sur le bois, triomphe de l'enfer & de la mort. *Le Ch.* Seigneur, ayez pitié de nous; Seigneur, faites miséricorde & pardonnez à vos serviteurs; le Seigneur *Jesus*-Christ s'est rendu obéissant jusqu'à la mort. *Les Cl.* Jusqu'à la mort de la Croix.

Le Célébrant commence le Pseaume Miserere, *page 230. que le Chœur poursuit & récite alternativement d'une voix médiocre. On ne dit point* Gloria Patri, *mais le Célébrant dit sans* Oremus *l'Oraison suivante:*

ORAISON.

RESpice quæsumus Domine, super hanc familiam tuam, pro qua Dominus noster Jesus Christus non dubitavit manibus tradi nocentium & crucis subire tormen-

SEigneur, nous vous supplions très-humblement de regarder en pitié votre Eglise, pour laquelle notre Seigneur Jesus-Christ a bien voulu être livré entre les mains des méchans, & souffrir les tourmens de la Croix,

on dit en silence la conclusion. Lui qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit, par tous les siécles des siécles.

tum, *tout bas*, Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritûs sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.

Après quoi il frappe & fait quelque bruit, pour faire sçavoir qu'il a achevé l'Oraison, & que chacun ait à dire tout bas, Amen. *Puis on s'en va.*

A PRIMES.

On commence absolument par le Pseaume suivant.

PSEAUME 53.

David s'étant retiré dans le Désert de Ziph, les habitans en avertirent Saül, qui se mit aussi-tôt en campagne pour le prendre. Dans cette extrémité il composa ce Pseaume, propre à une ame qui étant affligée de ses ennemis invisibles, prie Dieu de l'en délivrer, & promet qu'ensuite elle lui offrira avec joie des sacrifices de louanges & d'actions de graces.

O Dieu, sauvez-moi par votre nom, & (*a*) jugez-moi dans votre puissance.

DEus in nomine tuo salvum me fac, & in virtute tua judica me.

O Dieu, écoutez ma priére, prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche.

Deus, exaudi orationem meam; auribus percipe verba oris mei.

Parce que les étrangers se sont élevez contre moi, & des hommes puissans ont cherché (*b*) mon ame, & ils ne se sont point proposé Dieu devant les yeux.

Quoniam alieni insurrexerunt adversùm me, & fortes quæsierunt animam meam; & non proposuerunt Deum ante conspectum suum. *Ps. 86. 4.*

Mais voici que Dieu vient à mon secours, & que le Seigneur est le protecteur de mon ame.

Ecce enim Deus adjuvat me, & Dominus susceptor est animæ meæ.

Rejettez sur mes ennemis

Averte mala inimicis meis:

(*a*) *an.* Soutenez la justice de ma cause. (*b*) *an.* A m'ôter la vie.

& in veritate tua disperde illos.

les maux *qu'ils me veulent faire* : exterminez-les (a) dans votre vérité.

Voluntariè sacrificabo tibi; & confitebor nomini tuo Domine, quoniam bonum est:

Je vous offrirai volontairement des sacrifices; & je louerai votre nom, Seigneur, (b) parce qu'il est doux & agréable :

Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me, & super inimicos meos despexit oculus meus.

Parce que vous m'avez délivré de toutes mes afflictions, & que mon œil (c) a méprisé mes ennemis.

PSEAUME 118.

Dans ce Pseaume que l'Eglise récite tous les jours, & qu'elle a séparé en plusieurs parties pour en composer les Heures Canoniales, David enseigne que la véritable félicité de l'homme consiste dans l'exacte observation de la loi de Dieu. Il en parle dans chaque verset sous plusieurs noms synonimes, comme préceptes, voies, ordonnances, oracles, &c. & par tout il témoigne combien il aime cette loi, & avec quelle ardeur il désire lui être fidéle. Voyez ce qui a été dit ci-devant dans la Préface du Livre.

BEati immaculati in via: qui ambulant in lege Domini.

HEureux ceux qui sont purs & sans tache (d) dans la voie: qui marchent dans la loi du Seigneur.

Beati qui scrutantur testimonia ejus, in toto corde exquirunt eum.

Heureux ceux qui tâchent de pénétrer ses ordonnances, & qui le cherchent de tout leur cœur.

Non enim qui operantur iniquitatem * in viis ejus ambulaverunt.

Car ceux qui commettent l'iniquité ne marchent point dans ses voies.

Tu mandasti * mandata tua custodiri nimis.

Vous avez ordonné, *Seigneur*, que vos loix soient gardées très-exactement.

Utinã dirigantur viæ meæ *

O que je souhaite que

(a) ex. *Selon la vérité de vos promesses.*

(b) an. Parce qu'il est bon *de vous louer.*

(c) an. A regardé avec mépris *la ruine de* mes ennemis.

(d) ex. *Dans leur vie*, ou, *dans la voie de Dieu.*

mes voies soient réglées de telle sorte qu'elles tendent toutes à l'observation de vos ordonnances.

Je ne tomberai point dans la confusion lorsque j'aurai tous vos commandemens devant mes yeux.

Je célébrerai vos louanges avec un cœur droit, parce que j'ai été instruit (*a*) des jugemens de votre justice.

Je garderai vos ordonnances : ne m'abandonnez pas entierement.

Comment l'homme dans sa jeunesse peut-il redresser sa voie ? sinon en gardant vos paroles.

Je vous ai cherché de tout mon cœur : ne me rejettez pas *de l'observance* de vos préceptes.

Je tiens vos paroles cachées dans le fonds de mon cœur, afin que je ne vous offense point.

Vous êtes beni Seigneur, enseignez-moi votre loi.

Mes lévres ont prononcé toutes les ordonnances de votre bouche.

J'ai trouvé autant de joie dans la voie de vos commandemens, que dans *la possession de* toutes les richesses du monde.

Je m'exercerai dans *la méditation de* vos préceptes, & je considérerai vos voies.

Je méditerai sur vos or-

ad custodiendas justificationes tuas.

Tunc non confundar * cùm perspexero in omnibus mandatis tuis.

Confitebor tibi in directione cordis, in eo quod didici judicia justitiæ tuæ.

Justificationes tuas custodiam : non me derelinquas usquequaque.

In quo corrigit adolescentior viam suam ? in custodiendo sermones tuos.

In toto corde meo exquisivi te : ne repellas me à mandatis tuis.

In corde meo abscondi eloquia tua, ut non peccem tibi.

Benedictus es Domine, doce me justificationes tuas.

In labiis meis * pronuntiavi omnia judicia oris tui.

In via testimoniorum tuorum delectatus sum, sicut in omnibus divitiis.

In mandatis tuis exercebor, & considerabo vias tuas.

In justificationibus tuis me-

(*d*) ex. *De vos loix qui sont très-justes.*

ditabor : non oblivifcar fermones tuos.

donnances : je n'oublierai point vos paroles.

RΕtribue fervo tuo, vivifica me ; & cuftodiam fermones tuos.

FAites graces à votre ferviteur, faites que je vive ; & je garderai vos commandemens.

Revela oculos meos : & confiderabo mirabilia de lege tua.

Dévoilez mes yeux : & je contemplerai les merveilles de votre loi.

Incola ego fum in terra : non abfcondas à me mandata tua.

Je fuis fur la terre *comme* un étranger : ne me cachez pas vos préceptes.

Concupivit anima mea defiderare juftificationes tuas * in omni tempore.

Mon ame a fouhaité de brûler fans ceffe du défir de votre loi.

Increpafti fuperbos : maledicti qui declinant à mandatis tuis.

Vous avez (*a*) menacé les fuperbes : ceux qui fe détournent de vos commandemens feront maudits.

Aufer à me opprobrium & contemptum, quia teftimonia tua exquifivi.

Détournez de moi l'opprobre & le mépris, puifque j'ai recherché vos commandemens.

Etenim federunt principes, & adversùm me loquebantur : fervus autem tuus exercebatur in juftificationibus tuis.

Car les Princes fe font affis enfemble, & ont parlé contre moi : mais votre ferviteur s'exerçoit cependant dans votre loi.

Nam & teftimonia tua meditatio mea eft, & confilium meum juftificationes tuæ.

Vos ordonnances font *le fujet de* ma méditation, vos préceptes font mon confeil.

Adhæfit pavimento anima mea : vivifica me fecundùm verbum tuum.

Mon ame eft attachée à la terre : (*b*) redonnez-moi la vie felon votre promeffe.

Vias meas enuntiavi, &

Je vous ai expofé mes

(*a*) *au.* Châtié.

(*b*) *au.* Faites-moi vivre felon votre loi.

(a) voies, & vous m'avez exaucé; enseignez-moi vos ordonnances.

exaudisti me; doce me justificationes tuas.

Instruisez-moi de la voie de vos préceptes: & je méditerai sur vos merveilles.

Viam justificationum tuarum instrue me: & exercebor in mirabilibus tuis.

Mon ame s'est assoupie d'ennui: fortifiez-moi par vos paroles.

Dormitavit anima mea præ tædio: confirma me in verbis tuis.

Détournez de moi la voie de l'iniquité; & ayez pitié de moi selon votre loi.

Viam iniquitatis amove à me; & de lege tua miserere mei.

J'ai choisi la voie de la vérité: je n'ai point oublié vos préceptes.

Viam veritatis elegi: judicia tua non sum oblitus.

Seigneur, je me tiens attaché à vos commandemens: ne me laissez pas tomber dans la confusion.

Adhæsi testimoniis tuis Domine: noli me confundere.

J'ai couru dans la voie de vos commandemens, lorsque vous avez étendu mon cœur. (b)

Viam mandatorum tuorum cucurri, cùm dilatasti cor meum.

Après les Pseaumes, on dit:

Jesus-Christ s'est rendu pour nous obéissant jusqu'à la mort.

Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem. *Phil. 2. 8.*

Ensuite on dit le Pseaume Miserere, *à Laudes, page* 230. *avec l'Oraison* Respice, *ci-devant, page* 248.

A TIERCES, SEXTES ET NONES.

Après avoir dit les Pseaumes comme Dimanche dernier, sans ajouter Gloria Patri *à la fin; on dit* Christus, *le Pseaume* Miserere *& l'Oraison* Respice, *comme ci-dessus à la fin de Primes.*

A Paris après Nones, le Célébrant en étole rouge fait l'Absoute comme il suit: Tout le Chœur prosterné, récite les sept Pseaumes

(a) ex. *Mes actions, mes desseins, mes péchez.*

(b) ex. *En me demandant la charité qui me rend facile cette voie étroite, qui est si pénible à la nature corrompue.*

alternativement, le Célébrant étant au milieu du Chœur aussi prosterné. Les sept Pseaumes étant achevez, le Célébrant dit des Oraisons; & ayant la main droite sur les Pénitens, il prononce l'Absolution.

A LA MESSE.

GRAND-SOLENNEL.

INTROÏT.

Gal. 6. 14.

NOs autem gloriari oportet in cruce Domini nostri Jesu Christi, in quo est salus, vita & resurrectio nostra: per quem salvati, & liberati sumus. *Pseaume*, Deus misereatur nostri & benedicat nobis: * illuminet vultum suum super nos, & misereatur nostri. Nos autem

Ps. 66.

NOus devons mettre notre gloire dans la croix de notre Seigneur Jesus-Christ, qui est l'auteur de notre salut, de notre vie & de notre résurrection; par qui nous avons été sauvez & délivrez. *Pseaume*, Que Dieu exerce sa miséricorde sur nous, & qu'il nous benisse: * qu'il fasse luire sur nous la lumiére de son visage, & qu'il ait pitié de nous. Nous devons.

Kyrie & Gloria in excelsis, *ci-devant, pages 4. 5.*

COLLECTE.

Oremus.

DEus, à quo & Judas reatûs sui pœnam & confessionis suæ latro præmium sumpsit: concede nobis tuæ propitiationis effectum; ut sicut in passione sua Jesus Christus Dominus noster diversa utriusque intulit stipendia meritorum; ita nobis ablato vetustatis errore, resurrectionis suæ gratiam largiatur; Qui tecum vivit.

Prions.

O Dieu, de qui Judas a reçu la punition de son péché, & le larron la récompense de sa confession: faites-nous ressentir l'effet de votre miséricorde; afin que comme notre Seigneur Jesus-Christ a traité dans sa Passion, l'un & l'autre selon leur mérite, il détruise tout ce que nous avons du vieil homme, & nous fasse la grace d'avoir part à sa résurrection glorieuse; Lui qui étant Dieu, vit & régne, &c.

EPÎTRE.

Lecture de l'Epître de l'Apôtre saint Paul aux Corinthiens.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

MEs Freres ; Lorsque vous vous assemblez comme vous faites, ce n'est plus manger la Cene du Seigneur. Car chacun y mange le souper qu'il y apporte sans attendre les autres. Et ainsi les uns n'ont rien à manger, pendant que les autres font bonne chere. N'avez-vous pas vos maisons pour y boire & pour y manger ? ou méprisez-vous l'Eglise de Dieu ? & voulez-vous faire honte à ceux qui sont pauvres ? Que vous dirai-je sur cela ? vous en louerai-je ? non certes, je ne vous en loue point. Car c'est du Seigneur même que j'ai appris ce que je vous ai aussi enseigné ; qui est, que le Seigneur Jesus, la nuit même qu'il devoit être livré *à la mort*, prit du pain ; & ayant rendu graces, le rompit, & dit à ses disciples : Prenez & mangez ; ceci est mon Corps, qui sera livré pour vous : faites ceci en mémoire de moi. *Il prit* de même le Calice, après avoir soupé, en disant : Ce calice est la nouvelle alliance en mon Sang ; faites ceci en mémoire de moi toutes les fois que vous le boirez : car toutes les fois que vous mangerez ce pain, & que vous boirez ce calice,

FRatres ; Convenientibus vobis in unum, jam non est dominicam cœnam manducare. Unusquisque enim suam cœnam præsumit ad manducandum. Et alius quidem esurit, alius autem ebrius est. Nunquid domos non habetis ad manducandum, & bibendum ; aut Ecclesiam Dei contemnitis, & confunditis eos qui non habent ? Quid dicam vobis ? laudo vos ? in hoc non laudo. Ego enim accepi à Domino quod & tradidi vobis : quoniã Dominus Jesus in qua nocte tradebatur, accepit panẽ, & gratias agens fregit, & dixit, Accipite & manducate, hoc est corpus meum quod pro vobis tradetur : hoc facite in meam commemorationem. Similiter & calicem postquam cœnavit, dicens : Hic calix novum testamentum est in meo sanguine ; hoc facite, quotiescumque bibetis, in meam com-

1. Cor. 11.

Matt. 26. Marc 14. Luc 22.

memorationem : quotiescumque enim manducabitis panem hunc, & calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis donec veniat. Itaque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indignè ; reus erit corporis & sanguinis Domini. Probet autem seipsum homo : & sic de pane illo edat, & de calice bibat. Qui enim manducat & bibit indignè, judicium sibi manducat & bibit : non dijudicans corpus Domini. Ideo inter vos multi infirmi & imbecilles, & dormiunt multi. Quòd si nosmetipsos dijudicaremus, non utique judicaremur. Dum judicamur autem, à Domino corripimur, ut non cum hoc mundo damnemur.

vous annoncerez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne. C'est pourquoi quiconque mangera ce pain, ou boira le calice du Seigneur indignement, il sera coupable *de la profanation* du Corps & du Sang du Seigneur. Que l'homme donc s'éprouve soi-même, & qu'il mange ainsi de ce pain, & boive de ce calice. Car quiconque en mange, & en boit indignement, mange & boit sa propre condamnation, ne faisant pas le discernement *qu'il doit* du Corps du Seigneur. C'est pour cette raison qu'il y en a plusieurs parmi vous qui sont malades & languissans, & que plusieurs dorment *du sommeil de la mort*. Que si nous nous jugions nous-mêmes, nous ne serions pas jugez de Dieu. Mais lorsque nous sommes jugez de la sorte, c'est le Seigneur qui nous châtie, afin que nous ne soyons pas condamnez avec le monde.

GRADUEL.

Phil. 2. 8.

Christus factus pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. ℣. Propter quod & Deus exaltavit illum, & dedit illi nomen quod est super omne nomen.

Jesus-Christ s'est rendu pour nous obéissant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de la croix. ℣. C'est pourquoi Dieu l'a élevé, & lui a donné un nom qui est au dessus de tous les noms.

EVANGILE.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

AVant la Fête de Pâque, Jesus sçachant que son heure étoit venue de passer de ce monde à son Pere, comme il avoit aimé les siens qui étoient dans le monde, il les aima jusqu'à la fin. Et après le souper, le diable ayant déja mis dans le cœur de Judas, fils de Simon Iscariote, *le dessein* de le trahir : *Jesus* qui sçavoit que *son* Pere lui avoit mis toutes choses entre les mains, qu'il étoit sorti de Dieu, & qu'il s'en retournoit à Dieu, se leva de table, quitta ses vêtemens, & ayant pris un linge, il le mit alentour de lui : puis ayant mis de l'eau dans un bassin, il commença à laver les pieds de ses disciples, & à les essuyer avec le linge qu'il avoit autour de lui. Il vint donc à Simon Pierre, qui lui dit : Quoi, Seigneur, vous me laveriez les pieds ? Jesus lui répondit : Vous ne sçavez pas maintenant ce que je fais ; mais vous le sçaurez après. Pierre lui dit : Jamais vous ne me laverez les pieds. Jesus lui répondit : Si je ne vous lave, vous n'aurez point de part avec moi. Simon Pierre lui dit : Seigneur, non seulement les pieds, mais aussi les mains

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

ANte diem festum Paschæ, sciens Jesus quia venit hora ejus ut transeat ex hoc mundo ad Patrem, cùm dilexisset suos qui erant in mundo, in finem dilexit eos. Et cœnâ factâ, cum diabolus jam misisset in cor ut traderet eum Judas Simonis Iscariotæ: sciens quia omnia dedit ei Pater in manus, & quia à Deo exivit, & ad Deum vadit; surgit à cœna, & ponit vestimenta sua ; & cùm accepisset linteum, præcinxit se ; deinde mittit aquam in pelvim, & cœpit lavare pedes discipulorum, & extergere linteo quo erat præcinctus. Venit ergo ad Simonem Petrum. Et dicit ei Petrus : Domine, tu mihi lavas pedes ? Respondit Jesus, & dixit ei : Quod ego facio, tu nescis modò ; scies autem postea. Dicit ei Petrus : Non lavabis mihi pedes in æternum. Respondit ei Jesus : Si non lavero te, non habebis partem mecum. Dicit ei Si-

Ch. 13.

mon Petrus: Domine; non tantùm pedes meos, sed & manus & caput. Dicit ei Jesus: Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus: & vos mundi estis, sed non omnes. Sciebat enim quisnam esset qui traderet eum: propterea dixit, Non estis mundi omnes. Postquam ergo lavit pedes eorum, & accepit vestimenta sua; cùm recubuisset iterum, dixit eis: Scitis quid fecerim vobis; vos vocatis me, Magister & Domine: & bene dicitis; sum etenim: si ergo ego lavi pedes vestros, Dominus & Magister; & vos debetis alter alterius lavare pedes: exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci vobis, ita & vos faciatis.

& la tête. Jesus lui dit: Celui qui a été déja lavé n'a plus besoin que de se laver les pieds, & il est pur dans tout le *reste*: & pour vous aussi vous êtes purs, mais non pas tous. Car il connoissoit bien celui qui le devoit trahir: c'est pourquoi il dit: Vous n'êtes pas tous purs. Leur ayant donc lavé les pieds, il reprit ses vêtemens, & s'étant remis à table, il leur dit: Sçavez-vous ce que je viens de vous faire? vous m'appellez *votre* Maître, & *votre* Seigneur; & vous avez raison, car je le suis: si donc je vous ai lavé les pieds, moi qui suis *votre* Seigneur & *votre* Maître; vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres; car je vous ai donné exemple, afin que pensant à ce que je vous ai fait, vous fassiez aussi de même.

Le Credo, *comme ci-devant, page 6.*

A Rome, OFFERTOIRE.

Ps. 117. 16. Dextera Domini fecit virtutem, dextera Domini exaltavit me: non moriar, sed vivam, & narrabo opera Domini.

La droite du Seigneur a signalé sa force & sa puissance, la droite du Seigneur m'a élevé: je ne mourrai pas, mais je vivrai; & je raconterai les œuvres du Seigneur.

A Paris, OFFERTOIRE.

Desiderio desideravi hoc

J'ai souhaité avec ardeur

de manger cette Pâque avec vous, avant que de souffrir.

Pascha manducare vobiscum antequam patiar.

Suscipe, &c. *jusqu'à la Secrette, ci-devant, page 8.*

SECRETTE.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, Pere saint, tout-puissant, Dieu Eternel, que notre sacrifice vous soit rendu agréable, par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui a commandé à ses disciples de le célébrer en sa mémoire, par l'ordre qu'il leur en a donné en ce jour, Lui qui étant Dieu, vit & regne avec vous, &c.

IPse tibi, quæsumus Domine sancte Pater, omnipotens æterne Deus, sacrificium nostrum reddat acceptum; qui discipulis suis in sui commemorationem hoc fieri hodierna traditione monstravit, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster, Qui tecum vivit.

La Préface comme ci-devant, page 83. Le Canon, jusqu'à Communicantes, *comme ci-devant, page 13.*

Pendant l'Action :

PArticipans à une même Communion, & célébrans la solemnité de ce sacré jour, auquel notre Seigneur Jesus-Christ a été livré pour nous : & honorans la mémoire, en premier lieu de la glorieuse Marie toujours Vierge, mere de ce même Jesus-Christ notre Dieu & notre Seigneur : & de vos bienheureux Apôtres & Martyrs, Pierre & Paul, André, Jacques, Jean, Thomas, Jacques, Philippes, Barthelemi, Matthieu, Simon & Thadée; Lin, Clet, Clément : Xyste, Corneille, Cyprien, Laurent,

COmmunicantes, & diem sacratissimum celebrantes, quo Dominus noster Jesus Christus pro nobis est traditus : sed & memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper virginis Mariæ, genitricis ejusdem Dei & Domini nostri Jesu Christi, sed & beatorum Apostolorum & Martyrum tuorum, Petri & Pauli, Andreæ, Jacobi, Joannis, Thomæ, Jacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simonis, & Thadæi, Lini, Cle-

ti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis & Pauli, Cosmæ & Damiani; & omnium sanctorum tuorum; quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio, Per eumdem Christum Dominum nostrum, Amen.

Chrysogone; Jean & Paul, Cosme & Damien, & de tous vos autres Saints; nous vous supplions d'accorder à leurs mérites & à leurs priéres, qu'en toutes choses nous soyons munis du secours de votre protection. Par le même Jesus-Christ notre Seigneur, Amen.

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed & cunctæ familiæ tuæ, quam tibi offerimus ob diem in qua Dominus noster Jesus Chistus tradidit discipulis suis corporis & sanguinis sui mysteria celebranda, quæsumus Domine, ut placatus accipias, diesque nostros in tua pace disponas; atque ab æterna damnatione nos eripi, & in electorum tuorum jubeas grege numerari; Per eumdem Christũ Dominum nostrum, Amen.

Nous vous prions donc, Seigneur, de recevoir favorablement cette offrande de notre servitude, qui est aussi celle de toute votre famille, que nous vous offrons pour honorer le jour auquel notre Seigneur Jesus-Christ a ordonné à ses disciples de célébrer les mystéres de son Corps & de son Sang: & nous vous supplions de nous faire jouir de votre paix pendant nos jours, & de faire qu'étant préservez de la damnation éternelle, nous soyons comptez au nombre de vos Elus, Par le même Jesus-Christ notre Seigneur, Amen.

Quam oblationem tu Deus in omnibus, quæsumus, benedictam, ascriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris; ut nobis Corpus & Sanguis fiat dilectissimi Filii Domini nostri Jesus Christi,

Nous vous prions, ô Dieu, qu'il vous plaise de faire qu'en toutes choses cette oblation soit benie, approuvée, rendue valable, raisonnable & agréable; en sorte qu'elle devienne pour nous le Corps & le Sang de votre très-cher Fils notre Seigneur Jesus-Christ,

Qui le jour de devant qu'il souffrît la mort pour notre salut, & pour le salut de tout le monde, c'est-à-dire, en ce jour, prit le pain entre ses mains saintes & vénérables; & levant ses yeux au ciel, vers vous Dieu son Pere tout puissant, vous rendant graces, le benit, le rompit, & le donna à ses disciples, leur disant : Prenez & mangez tous de ceci; car ceci est mon Corps.

Qui pridie quàm pro nostra omniumque salute pateretur, hoc est hodie, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas; & elevatis oculis in cœlum, ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens : Accipite & manducate ex hoc omnes; hoc est enim Corpus meum.

Le Prêtre consacre deux Hosties, dont on en réserve une pour le lendemain. Le reste comme au Canon, page 16.

Lorsqu'on commence le Pater, *on sonne toutes les cloches pour le dernier coup de Vêpres, après quoi on ne sonne plus jusqu'au Samedi Saint.*

*On dit l'*Agnus, *page 20. On donne la Paix à l'ordinaire.*

COMMUNION.

Le Seigneur Jesus après avoir soupé avec ses disciples; leur lava les pieds, & leur dit : Sçavez-vous ce que je viens de vous faire, moi qui suis *votre* Seigneur & *votre* Maître ? je vous ai donné exemple, afin que vous fassiez aussi de même.

Dominus Jesus postquam cœnavit cum discipulis suis, lavit pedes eorum, & ait illis: Scitis quid fecerim vobis ego Dominus & Magister? exemplum dedi vobis, ut & vos ita faciatis. *Jean 14.*

A Paris, après la Communion du Clergé, le Célébrant, précédé de deux Thuriféraires, du Diacre & du Soudiacre, & accompagné de quatre Clercs qui tiennent des flambeaux allumez, porte en un Corporal ployé l'Hostie qu'il a consacrée pour le lendemain au lieu préparé. Ensuite on dit Vêpres. A Rome, on les dit après la Messe.

A VESPRES.

PSEAUME 115.

David y rend graces à Dieu des biens qu'il en a reçus. Il promet de lui rendre ses vœux dans une grande assemblée.

2. *Cor.* 4. 13.

CRedidi, propter quod locutus sum; ego autem humiliatus sum nimis.

J'Ai cru, (*a*) c'est pourquoi j'ai parlé; (*b*) cependant j'ai été humilié & affligé jusques dans l'excès.

Rom. 3. 4.

Ego dixi in excessu meo: Omnis homo mendax.

J'ai dit, (*c*) dans mon transport: Tout homme est menteur. (*d*)

Quid retribuam Domino pro omnibus quæ retribuit mihi?

Que rendrai-je au Seigneur, pour tous les biens qu'il m'a faits?

Calicem salutaris accipiam, & nomen Domini invocabo.

(*e*) Je prendrai le calice du salut, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

Vota mea Domino reddam coram omni populo ejus: pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum ejus.

Je rendrai mes vœux au Seigneur en présence de tout son peuple: la mort des saints du Seigneur est précieuse devant ses yeux.

O Domine, quia ego servus tuus; ego servus tuus, & filius ancillæ tuæ.

O mon Dieu, parce que je suis votre serviteur; je suis votre serviteur, & le fils de votre servante:

Dirupisti vincula mea; tibi sacrificabo hostiam laudis, & nomen Domini invocabo.

Vous avez rompu mes liens, je vous sacrifierai une hostie de louanges, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi

Je rendrai mes vœux au Seigneur en présence de tout son peuple, à l'entrée de la

(*a*) ex. *Avec une ferme foi aux paroles de Dieu.*

(*b*) ex. *avec confiance.*

(*c*) ex. *Dans l'étonnement & l'abbattement d'esprit où me jettoit mon affliction.* au. dans ma fuite.

(*d*) ex. *Et infidéle; & ce n'est qu'en Dieu seul que l'on doit mettre son espérance.*

(*e*) ex. *Je rendrai graces au Seigneur par des sacrifices salutaires.* Ou, *Je témoignerai ma reconnoissance par un festin solemnel selon la coutume des Juifs.* Ou, *je boirai, s'il le faut, le calice salutaire de mon affliction.*

maison du Seigneur, au milieu de toi, ô Jérusalem.

ejus, in atriis domus Domini, in medio tui Jerusalem.

Ant. Je prendrai le calice du salut, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

Ant. Calicem salutaris accipiam, & nomen Domini invocabo.

PSEAUME 119.

Ce Pseaume qui paroît avoir été composé dans un exil, convient fort bien à une ame qui soupire de se voir étrangére sur la terre parmi les peuples qui la combattent, & prie Dieu de l'en délivrer. L'Eglise l'applique en ce tems à Jesus-Christ, qui y représente sa douceur infinie, & la rage de ses ennemis.

J'Ai élevé mes cris au Seigneur, lorsque j'étois dans l'affliction, & il m'a exaucé.

AD Dominum cùm tribularer clamavi, & exaudivit me.

Seigneur, délivrez mon ame des lévres injustes, & de la langue trompeuse.

Domine libera animam meã à labiis iniquis, & à lingua dolosa.

(a) Que te donnera-t-on, & que te rendra-t-on, *ô méchant,* pour ta langue trompeuse?

Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi * ad linguam dolosam?

Sinon que tu verras tomber sur toi des fléches aigues tirées par un puissant bras, accompagnées de charbons brulans.

Sagittæ potentis acutæ, cum carbonibus desolatoriis.

Hélas que mon exil est long; j'ai demeuré avec les habitans de Cédar: mon ame y a été long-tems étrangére.

Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est; habitavi cum habitantibus Cedar: multùm incola fuit anima mea.

Je gardois un esprit de paix avec les ennemis de la paix: lorsque je leur parlois, ils me persécutoient sans sujet.

Cum his qui oderunt pacem, eram pacificus; cum loquebar illis, impugnabant me gratis.

(a) *au.* Quel plus grand mal peut-on ajouter à celui d'une langue trompeuse? ses paroles sont comme des fléches, &c.

Ant. Cum his qui oderunt pacem, eram pacificus; dum loquebar illis, impugnabant me gratis.

Ant. Avec les ennemis de la paix, je gardois un esprit de paix; lorsque je leur parlois, ils me persécutoient sans sujet.

PSEAUME 139.

Il paroit assez que David composa ce Pseaume contre ceux qui le calomnioient auprès de Saül. Il y prédit par forme d'imprécation les maux qui arriveront aux calomniateurs. L'Eglise l'applique à Jesus-Christ qui fut crucifié par les langues des Juifs, avant que de l'être par leurs mains. Et tout fidéle y peut apprendre à avoir recours à Dieu contre la malice des méchans qui le persecutent.

ERipe me Domine ab homine malo, à viro iniquo eripe me.

DElivrez-moi, Seigneur, de l'homme malin, sauvez-moi de l'homme injuste.

Qui cogitaverunt iniquitates in corde, totâ die constituebant prælia.

De ces hommes qui ont formé dans leur cœur des desseins injustes: (*a*) qui me faisoient la guerre durant tout le jour.

Ps. 5. 11. Rom. 15. 13.

Acuerunt linguas suas sicut serpentis, venenum aspidum sub labiis eorum.

Ils ont aiguisé leurs langues comme la langue d'un serpent; ils ont sur leurs lévres un venin d'aspics.

Custodi me Domine de manu peccatoris; & ab hominibus iniquis eripe me,

Gardez-moi, Seigneur, de la main du méchant; & sauvez-moi des hommes injustes,

Qui cogitaverunt supplantare gressus meos; absconderunt superbi laqueum mihi,

Qui ont pris dessein de me faire tomber: ces orgueilleux m'ont dressé un piége en secret,

Et funes extenderunt in laqueum: juxta iter, scandalum posuerunt mihi.

Ils m'ont tendu (*b*) un filet: ils m'ont préparé des embûches auprès du chemin *où je devois passer.*

Dixi Domino; Deus meus es tu: exaudi Domine vocem deprecationis meæ.

J'ai dit au Seigneur: Vous êtes mon Dieu; Seigneur exaucez la voix de ma priére.

(*a*) *au.* Qui délibéroient chaque jour de me faire la guerre.

(*b*) *l.* Des cordes pour en faire un filet.

Seigneur, Seigneur, vous qui êtes mon (a) puissant Sauveur : vous avez mis ma tête à couvert au jour du combat.

(b) Ne souffrez pas, Seigneur, que mes désirs m'assujettissent à la puissance du méchant ; ils ont formé des desseins contre moi, ne m'abandonnez pas, de peur qu'ils ne s'en élevent.

Tous les efforts qu'ils ont faits contre moi en m'assiégeant ; & les peines qu'ils me procuroient par leurs discours, retourneront contre eux ;

Des charbons ardens tomberont sur eux, vous les jetterez dans le feu : ils ne pourront subsister dans la douleur.

Le calomniateur ne réussira point sur la terre : l'homme injuste sera surpris de maux en mourant.

Je sçai que le Seigneur jugera la cause des foibles, & qu'il vengera les pauvres.

Mais les justes louëront votre nom ; & ceux qui ont le cœur droit, jouiront de la vûë de votre visage.

Ant. Délivrez-moi, Seigneur, des hommes injustes.

Domine, Domine virtus salutis meæ, obumbrasti super caput meum in die belli ;

Ne tradas me Domine à desiderio meo peccatori ; cogitaverunt contra me, ne derelinquas me, ne fortè exaltentur.

Caput circuitus eorum : labor labiorum ipsorum operiet eos ?

Cadent super eos carbones, in ignem dejicies eos : in miseriis non subsistent.

Vir linguosus non dirigetur in terra : virum injustum mala capient interitu.

Cognovi quia faciet Dominus judicium inopis, & vindictam pauperum.

Verumtamen justi confitebuntur nomini tuo ; & habitabunt recti cum vultu tuo.

Ant. Ab hominibus iniquis libera me Domine.

P S E A U M E 140.

Ce Pseaume, composé par David lorsqu'il fuyoit la fureur de Saul, convient aussi à Jesus-Christ, dont ce Prince étoit la figure, & à toute ame fi-

(a) *A.* La force de mon salut.
(b) *au.* Ne me livrez pas au pécheur contre mon désir.

fidelle, qui demande à Dieu la patience dans ses maux, & sa protection contre ses ennemis.

DOmine clamavi ad te, exaudi me; intende voci meæ, cum clamavero ad te.

SEigneur, je me suis écrié vers vous, écoutez-moi : soyez attentif à ma voix, lorsque je vous adresserai mes cris.

Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo : elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum.

Que ma priére monte droit vers vous, comme *la fumée de* l'encens : que l'élévation de mes mains *vous soit agréable*, comme le sacrifice du soir.

Ps. 38. 1. Pone Domine custodiam ori meo, & ostium circumstantiæ labiis meis.

Seigneur, mettez une garde à ma bouche, & une porte (*a*) à mes lévres.

Non declines cor meum in verba malitiæ, ad excusandas excusationes in peccatis :

Ne permettez pas que mon cœur s'égare dans des paroles de malice, pour chercher des excuses dans mes péchez :

Cum hominibus operantibus iniquitatem : & non communicabo cum electis eorum.

Comme font ceux qui commettent l'iniquité, avec qui je n'aurai point de communication dans les choses qu'ils choisissent & qu'ils aiment.

Eccle. 7. 6. Corripiet me justus in misericordia, & increpabit me : oleum autem peccatoris non impinguet caput meum.

Le Juste me reprendra par charité, & il me fera des réprimandes sévéres : mais (*b*) que le pécheur ne répande point son huile sur ma tête.

Quoniam adhuc & oratio mea in beneplacitis eorum : absorpti sunt juncti petræ judices eorum.

Car je continue toujours à vous prier *de me donner de l'aversion* (*c*) pour ce qu'ils aiment : leurs juges (*d*) seront précipitez & brisez contre la pierre.

(*a*) *an.* Qui sont alentour de mes lévres.
(*b*) ex. *Je ne veux point être flatté par les méchans.*
(*c*) *l.* In beneplacitis, *pour*, in beneplacita.
(*d*) *l.* Ont été, *le passé pour le futur.*

(*a*) Ils écouteront mes paroles, parce qu'elles ont eu la force *de se faire entendre:* comme (*b*) les mottes d'une terre grasse sont dispersées çà & là.

Audient verba mea, quoniam potuerunt: sicut crassitudo terræ erupta est super terram.

Nos os de même ont été dissipez & dispersez proche (*c*) de l'enfer: Seigneur, Seigneur, puisque j'éleve les yeux vers vous, j'espére en vous, ne m'ôtez pas la vie.

Dissipata sunt ossa nostra secus infernum: quia ad te Domine, Domine oculi mei; in te speravi, non auferas animam meam.

Gardez-moi du piége qu'ils m'ont tendu, & des embûches de ceux qui commettent l'iniquité.

Custodi me à laqueo quem statuerunt mihi, & à scandalis operantium iniquitatem.

Les pécheurs tomberont dans le filet (*d*) de mon ennemi: & moi je suis seul (*e*) jusqu'à ce que (*f*) je passe outre.

Cadent in retiaculo ejus peccatores: singulariter sum ego, donec transeam.

Ant. Gardez-moi du piége qu'ils m'ont tendu, & des embûches des ouvriers d'iniquité.

Ant. Custodi me à laqueo quem statuerunt mihi, & à scandalis operantium iniquitatem.

PSEAUME 141.

Le titre de ce Pseaume nous apprend que c'est une priére que David fit à Dieu, lorsqu'il étoit caché dans une caverne pour se dérober à la fureur de Saül. Se trouvant là abandonné de tout le monde, il invoque Dieu à son secours; & représente fort bien en sa personne, ce délaissement général dans lequel Jesus-Christ s'est trouvé sur la Croix. Reg. 24. 4.

J'Ai élevé ma voix, & j'ai crié vers le Seigneur: j'ai élevé ma voix, & j'ai prié le Seigneur.

VOce meâ ad Dominum clamavi; voce meâ ad Dominum deprecatus sum. Ps. 76. 2.

Je répands ma priére en sa présence, & je lui re-

Effundo in conspectu ejus orationem meam, & tribu-

(*a*) *au.* Ils sçauront que mes paroles ont été efficaces & puissantes *auprès de Dieu.*

(*b*) *l.* L'épaisseur de la terre s'éclate sur la terre.

(*c*) *au.* Du tombeau.

(*d*) *au.* De Dieu.

(*e*) ex. *N'ayant aucun commerce avec eux.*

(*f*) *au.* Je meurs. *Chrysost.*

lationem meam ante ipsum pronuntio.

présente mon affliction ;

In deficiendo ex me spiritum meum ; & tu cognovisti semitas meas.

Lorsque mon esprit tombe dans la défaillance ; mais vous avez connu, Seigneur, (*a*) toutes mes voies.

In via hac qua ambulabam, absconderunt laqueum mihi.

Ils m'ont tendu un piége en secret dans ce chemin par où je marchois.

Considerabam ad dexteram & videbam ; & non erat qui cognosceret me.

Je regardois à ma droite, (*b*) & je considérois ; & il n'y avoit personne qui me connût.

Periit fuga à me, & non est qui requirat animam meam.

Il ne me reste aucun moyen de m'enfuir, & il n'y a personne qui se mette en peine de sauver mon ame.

Clamavi ad te Domine, dixi : Tu es spes mea, portio mea in terra viventium ;

Seigneur, j'ai crié vers vous, je vous ai dit : Vous êtes mon espérance, vous êtes mon partage dans la terre des vivans ;

Intende ad deprecationem meam, quia humiliatus sum nimis ;

Soyez attentif à ma priére, parce que je suis humilié & affligé jusques dans l'excès ;

Libera me à persequentibus me, quia confortati sunt super me ;

Délivrez-moi de ceux qui me persécutent, parce qu'ils sont devenus plus forts que moi. ;

Educ de custodia animam meam ad confitendum nomini tuo : me expectant justi, donec retribuas mihi.

Tirez mon ame de cette prison, afin que je benisse votre nom : les justes m'attendent, jusqu'à ce que vous me rendiez la récompense de l'espérance que j'ai en vous.

Ant. Considerabam ad dexteram & videbam ; & non erat qui cognosceret me.

Ant. Je regardois à ma droite, & je considérois ; & il n'y avoit personne qui me connût.

(*a*) ex. *Quelle est ma conduite ;* ou, *quels piéges mes ennemis me tendent dans mon chemin.*

(*b*) ex. *Pour voir si quelqu'un viendroit à mon secours.*

A Paris, après l'Antienne, le Célébrant se leve & entonne cœnantibus illis.

Pendant qu'on chante Magnificat, *deux Thuriféraires encen-nt le Chœur; & après le Cantique, le Célébrant revient à Autel.*

Ant. Pendant le souper, esus prit du pain, le benit, rompit, & le donna à ses isciples.

Ant. Cœnantibus illis, accepit Jesus panem, & benedixit, ac fregit, deditque discipulis suis.

Le Célébrant baise l'Autel, puis dit: Dominus vobiscum.

POSTCOMMUNION.

Prions.

Faites, s'il vous plaît, Seigneur notre Dieu, qu'étant nourris de cette nourriture qui donne la vie à nos ames, nous recevions par votre grace dans l'éternité, ce que nous célébrons dans le tems de notre vie mortelle, Par notre Seigneur.

Que le Seigneur soit avec vous; ℟. Et avec votre esprit.

Allez-vous-en, il y a permission de sortir: ℟. Nous en rendons graces à Dieu.

Oremus.

Refecti vitalibus alimentis, quæsumus Domine Deus noster; ut quod tempore nostræ mortalitatis exequimur, immortalitatis tuæ munere consequamur, Per Dominum nostrum.

Dominus vobiscum; ℟. Et cum spiritu tuo.

Ite; missa est: ℟. Deo gratias.

Après Vêpres, deux Acolytes en aubes découvrent les Autels.

A Rome, après la Messe, le Célébrant revêtu d'une chappe blanche, debout devant l'Autel, reçoit des mains du Diacre le saint Sacrement, qu'il a mis dans un Calice après la Communion, & le porte solemnellement avec luminaires sous un dais, entre le Diacre & le Soudiacre, au lieu préparé; étant précédé de deux Thuriféraires qui encensent continuellement, d'un autre Soudiacre qui porte la Croix, & de deux Acolytes qui portent les chandeliers. En allant on chante l'Hymne suivante:

HYMNE.

Pange lingua gloriosi
Corporis mysterium;
Sanguinisque pretiosi,
Quem in mundi pretium
Fructus ventris generosi
Rex effudit gentium.

Chantons avec ardeur un mystére terrible,
Mystére aux sens inaccessible,
Du corps rempli de gloire, & du sang précieux;
Que pour prix infini de l'univers coupable
Versa le Monarque adorable,
Fruit du ventre sacré d'une fille des cieux.

Nobis datus, nobis natus
Ex intacta Virgine,
Et in mundo conversatus,
Sparso verbi semine,
Sui moras incolatus
Miro clausit ordine

Ce Roi se donne à nous, le Verbe né du Pere,
Naît pour nous d'une Vierge Mere,
Et parmi les mortels mortel passe ses jours:
Il seme dans les cœurs sa parole féconde;
Et prêt de partir de ce monde,
Par un ordre admirable il acheve son cours.

In supremæ nocte cœnæ
Recumbens cum fratribus,
Observatâ lege plenè
Cibis in legalibus,
Cibum turbæ duodenæ
Se dat suis manibus.

Assis avec les siens la nuit qui fut suivie
De la triste fin de sa vie,
Il accomplit la loi dans ce dernier festin;
Et mangeant de l'Agneau la Pâque désirée,
Aux Douze, à la bande sacrée,
Se donne en pain vivant lui-même de sa main.

Verbum caro panem verum
Verbo carnem efficit:
Fitque sanguis Christi merũ;
Et si sensus deficit,
Ad firmandum cor sincerum
Sola fides sufficit.

Du Verbe rendu chair la parole ineffable
Rend le pain sa chair véritable,
Et le vin se transforme au Sang de notre Roi;
Et quoique tous les sens combattent ce mystére,

Pour affermir un cœur sincére,
Il suffit de l'armer d'une invincible foi.
Révérons donc en crainte aux pieds de cette table
Un Sacrement si vénérable ;
Et que la vieille loi céde aux nouveaux présens :
Que la vérité même en efface les ombres,
Et que nos yeux étant trop sombres,
Notre foi nous éclaire au défaut de nos sens.
Au Dieu Pere du Fils, au Fils égal au Pere,
Louange en ce jour salutaire,
Gloire, chant d'allégresse, honneur, force, grandeur :
Qu'ils soient benis sans cesse ; & qu'on benisse encore
L'esprit saint que le ciel adore,
Dieu procédant des deux, soufle ardent de leur cœur.

Tantum ergo Sacramentum
Veneremur cernui :
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui :
Præstet fides supplementum
Sensuum defectui.

Genitori, Genitoque
Laus & jubilatio,
Salus, honor, virtus quoque
Sit & benedictio :
Procedenti ab utroque
Compar sit laudatio.
Amen.

Lorsqu'on est arrivé au lieu préparé, le Célébrant donne le saint Sacrement au Diacre qui le met sur l'Autel ; ensuite il l'enferme dans une armoire.

Puis on récite Vêpres dans le Chœur sans chant, comme ci-dessus, page 262. excepté qu'après l'Antienne de Magnificat, *on dit* Christus, *& le reste comme à Primes, page 253.*

Ensuite le Célébrant, accompagné de ses Ministres, découvre les Autels en récitant l'Antienne Diviserunt sibi, *avec le Pseaume* Deus, Deus meus respice in me, *le second de Ténébres du Vendredi Saint, page 284. ci-après.*

A Paris, avant Complies, on lave les Autels en cette manière : On va processionellement en silence, sans Croix & sans cierges à tous les Autels, en commençant par le grand. Le Prêtre

avec deux Diacres, tous en aubes, étoles & manipules rouges; répand du vin & de l'eau sur les cinq Croix de chaque pierre d'Autel, que les deux Diacres étendent avec du bouis: & un Acolyte l'essuye avec du linge. Cependant le Clergé chante l'Antienne du Saint sous le nom duquel l'Autel est consacré: les Enfans chantent le Versicule, & le Célébrant l'Oraison.

On fait ensuite dans la Sacristie la bénédiction du pain & du vin, qui doivent servir pour le repas du Vendredi Saint.

Après cette bénédiction, l'Ancien en habit de Chœur donne la bénédiction au Diacre en dalmatique rouge; & ils vont tous ensemble au Chœur, où le Diacre, accompagné du Soudiacre, de la Croix, des cierges & de l'encens, chante l'Evangile de la Messe à l'aigle du Chœur.

A Rome, le Célébrant est en chappe violette, & le Diacre & Soudiacre en tuniques blanches. Après l'Evangile, le Célébrant baise le Livre, & est encensé à l'ordinaire.

Ensuite on va au lieu où se doit faire la cérémonie suivante: Là l'Ancien, après avoir mis un linge autour de lui, étant à genoux, tête nue, lave, à l'exemple de Jesus-Christ, les pieds au Clergé, les essuye & les baise.

LE LAVEMENT DES PIEDS.

CEtte cérémonie est fort ancienne. Origéne remarque que dans les premiers siécles de l'Eglise elle étoit pratiquée par les riches aussi-bien que par les pauvres. On l'appelle ordinairement, *Mandatum*, c'est-à-dire, le Mandé; parce qu'elle nous a été expressément recommandée par l'exemple & par les paroles de Jesus-Christ, qui après avoir lavé les pieds à ses Apôtres, leur dit: *Si je vous ai lavé les pieds, moi qui suis votre Seigneur & votre Maître, vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres, car je vous ai donné exemple, afin que pensant à ce que je vous ai fait, vous fassiez aussi de même.* C'est donc pour obéir à ce précepte, que dans chaque Eglise le Supérieur lave aujourd'hui les pieds à ses inferieurs; que beaucoup de personnes riches font la même chose à l'égard des pauvres, & que les Rois mêmes ne dédaignant pas de s'abaisser aux pieds de leurs sujets, font bien voir qu'il n'y a rien, comme l'enseigne

Jean 13. 14.

seigne S. Augustin, de plus puissant sur l'esprit des hommes, que l'humilité d'un Dieu fait homme; & que quand on considére attentivement cet abaissement prodigieux de Jesus-Christ, on a plus de honte de s'élever au dessus des autres par les sentimens de l'orgueil humain, que de s'humilier à l'exemple d'un Dieu. On ne sçauroit donc assez recommander aux Chrétiens une pratique si sainte: & on l'embrassera avec plus de ferveur, si on considére que ce qu'on fait aux pauvres, c'est au Sauveur même qu'on le fait. Il a lavé les pieds de ses Apôtres, & on ne lit pas qu'il ait lavé les siens; parce qu'il veut, dit S. Ambroise, que nous nous les lavions en les lavant aux autres. Et on ne perd rien, dit ce même Pere, dans cette action d'humilité, parce qu'en lavant les pieds de ses freres on purifie son ame de ses taches. *Bonum mysterium humilitatis, quia dum alienas sordes lavo, meas abluo.*

August. Epist. 42.

Ambros. in Luc. l. 6. c. 7. I. l. 4. de Spiritu sancto Praef.

A ROME, *on chante les Antiennes suivantes en manière d'Introïts.*

Ant. Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, dicit Dominus. *Pseaume*, Beati immaculati in via, qui ambulant in lege Domini. *On répete* Mandatum. *& ainsi des autres.*

Jean 13. 34. *Ps. 118.*

Ant. Je vous donne un commandement nouveau, de vous aimer les uns les autres, comme je vous ai aimez, dit le Seigneur. *Pseaume*, Heureux ceux qui sont purs & sans tache dans la voie (a) & qui marchent dans la loi du Seigneur.

Ant. Postquam surrexit Dominus à cœna, misit aquam in pelvim, & cœpit lavare pedes discipulorum suorum: hoc exemplum reliquit eis. *Pseaume*, Magnus Dominus & laudabilis nimis; in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus.

Jean 13. 4. *Ps. 47.*

Ant. Le Seigneur s'étant levé de table; mit de l'eau dans un bassin, & commença à laver les pieds de ses disciples: c'est l'exemple qu'il leur a laissé. *Pseaume*, Le Seigneur est grand & infiniment digne de louange, dans la ville de notre Dieu, & sur sa montagne sainte.

(a) ex. *Dans leur vie*, ou, *dans la voie de Dieu.*

Jean 13. 12. 15.

Ant. Dominus Jesus postquam cœnavit cum discipulis suis, lavit pedes eorum, & ait illis : Scitis quid fecerim vobis ego Dominus & magister ; exemplum dedi vobis, ut & vos ita faciatis. *Pseaume*, Benedixisti Domine terram tuam ; avertisti captivitatem Jacob.

Ps. 84.

Ant. Le Seigneur Jesus ayant soupé avec ses disciples, leur lava les pieds, & leur dit : Sçavez-vous ce que je viens de vous faire, moi qui suis votre Seigneur, & votre Maître ? je vous ai donné l'exemple, afin que vous fassiez comme j'ai fait. *Pseaume*, Seigneur, vous avez beni votre terre ; vous avez délivré Jacob de captivité.

Jean 13. 6.

Ant. Domine, tu mihi lavas pedes ? Respondit Jesus, & dixit ei : Si non lavero tibi pedes, non habebis partem mecum. ℣. Venit ergo ad Simonem Petrum, & dixit ei Petrus :

Ant. Quoi, Seigneur, vous me laveriez les pieds ? Jesus lui répondit : Si je ne vous lave les pieds, vous n'aurez point de part avec moi. ℣. Il vint donc à Simon Pierre, & Pierre lui dit :

On répete :

Ant. Domine, tu mihi lavas pedes ? Respondit Jesus, & dixit ei : Si non lavero tibi pedes, non habebis partem mecum. ℣. Quod ego facio, tu nescis modo ; scies autem postea.

Ibid. 7.

Ant. Quoi, Seigneur, vous me laveriez les pieds ? Jesus lui répondit : Si je ne vous lave les pieds, vous n'aurez point de part avec moi. ℣. Vous ne sçavez pas maintenant ce que je fais ; mais vous le sçaurez après.

On répete encore une fois :

Ant. Domine tu mihi lavas pedes ? Respondit Jesus, & dixit ei : Si non lavero ti-

Ant. Quoi, Seigneur, vous me laveriez les pieds ? Jesus lui répondit : Si je ne vous lave les pieds, vous

n'aurez point de part avec moi. ℣. Si je vous ai lavé les pieds, moi qui suis votre Seigneur & votre Maître : combien devez-vous donc davantage vous laver les pieds les uns aux autres ? *Pseaume*, Peuples écoutez tout ceci ; prêtez l'oreille, vous tous qui habitez sur la terre.

Ant. C'est en cela que tous connoîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres. ℣. Jesus dit à ses disciples :

Ant. Que ces trois vertus ; la foi, l'espérance, & la charité demeurent en vous, mais la charité est la plus grande des trois. ℣. Or ces trois vertus ; la foi, l'espérance & la charité demeurent ; mais la charité est la plus excellente des trois.

Ant. Benie soit la sainte Trinité, & l'indivisible unité de Dieu : nous le glorifierons, parce qu'il nous a fait miséricorde. ℣. Benissons le Pere le Fils, & le saint Esprit. *Pseaume*, Que vos tabernacles sont aimables, ô Dieu des vertus ! mon ame languit & se consume du désir d'entrer dans la maison du Seigneur.

Ant. Là où est la charité

bi pedes, non habebis partem mecum. ℣. Si ego Dominus & Magister vester lavi vobis pedes : quantò magis debetis alter alterius lavare pedes ? *Pseaume*, Audite hæc omnes gentes, auribus percipite omnes qui habitatis orbem.

Ibid. 14.

Ps. 48.

Ant. In hoc cognoscent omnes quia discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad invicem. ℣. Dixit Jesus discipulis suis :

Jean 13. 35.

Ant. Maneant in vobis fides, spes, caritas ; tria hæc : major autem horum est caritas. ℣. Nunc autem manent fides, spes, caritas ; tria hæc, major autem horum est caritas.

1. *Cor.* 13. 13.

Ibid.

Ant. Benedicta sit sancta Trinitas, atque indivisa unitas : confitebimur ei, quia fecit nobiscum misericordiam suam. ℣. Benedicamus Patrem, & Filium, cum sancto Spiritu. *Pseaume*, Quàm dilecta tabernacula tua, Domine virtutum ! concupiscit & deficit anima mea in atria Domini.

Ps. 83.

Ant. Ubi caritas & amor,

Deus ibi eſt. ℣. Congregavit nos in unum Chriſti amor. ℣. Exultemus, & in ipſo jucundemur. ℣. Timeamus & amemus Deum vivum; ℣. Et ex corde diligamus nos ſincero.

& l'amour, Dieu y eſt auſſi. ℣. L'amour de Jeſus-Chriſt nous a aſſemblez & unis. ℣. Réjouiſſons-nous en lui, & louons-le avec allégreſſe. ℣. Craignons & aimons le Dieu vivant. ℣. Et aimons-nous les uns les autres avec un cœur ſincére.

On répéte :

Ant. Ubi charitas & amor, Deus ibi eſt. ℣. Simul ergo cùm in unum congregamur, ℣. Ne nos mente dividamur, caveamus. ℣. Ceſſent jurgia maligna, ceſſent lites; ℣. Et in medio noſtri ſit Chriſtus Deus.

Ant. Là où eſt la charité & l'amour, Dieu y eſt auſſi. ℣. Lors donc que nous ſommes aſſemblez & unis *ſelon le corps.* ℣. Gardons-nous de rompre l'union de nos eſprits. ℣. Qu'il n'y ait point parmi vous de querelles, ni de procès; ℣. Et que Jeſus-Chriſt notre Dieu ſoit au milieu de nous.

On répéte encore une fois :

Ant. Ubi caritas & amor, Deus ibi eſt. ℣. Simul quoque cum beatis videamus, ℣. Glorianter vultum tuum, Chriſte Deus. ℣. Gaudium, quod eſt immenſum, atque probum, ℣. Sæcula per infinita ſæculorum, Amen.

Ant. Là où eſt la charité & l'amour, Dieu y eſt auſſi. ℣. Faites que nous puiſſions voir avec les bienheureux. ℣. Votre viſage dans la gloire, ô Jeſus Chriſt notre Dieu. ℣. Pour jouir d'une ſainte & éternelle joie, ℣. Dans la ſucceſſion infinie de tous les ſiécles. Amen.

Le Célébrant lave ſes mains, les eſſuie, & retourne où il étoit pour prendre ſa chappe, puis ayant dit Pater, *il dit :*

Matth. 6. 13.

Et ne nos inducas in tentationem; ℟. Sed libera nos à malo.

Et ne nous laiſſez pas ſuccomber à la tentation, ℣. Mais délivrez-nous du mal.

℣. Tu mandaſti; *& le reſte,* *comme ci-après à Paris, 279.*

℣. Vous avez ordonné, *& le reſte.*

A Paris, *on chante les Antiennes ſuivantes en manière d'Introïts, ſans toutefois les répéter après les verſets du Pſeaume.*

Ant. Je vous laiſſe un commandement nouveau, de vous aimer les uns les autres, comme je vous ai aimez, dit le Seigneur. *Pſeaume*, Heureux ceux qui ſont purs dans leurs mœurs & dans leur vie, & qui règlent leurs actions ſelon la loi du Seigneur.

Ant. Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem, ſicut dilexi vos, dicit Dominus. *Pſeaume*, Beati immaculati in via, * qui ambulant in lege Domine.

Ant. En ces jours-là, une femme de la ville qui étoit de mauvaiſe vie ayant ſçu que Jeſus étoit à table en la maiſon de Simon le Phariſien, y apporta un vaſe d'albâtre plein d'huile de parfum; & ſe tenant à ſes pieds derriere lui en pleurant, elle commença à arroſer ſes pieds de ſes larmes, elle les eſſuyoit avec ſes cheveux; elle les baiſſoit, & y répandoit ce parfum. *Pſeaume*, Le Seigneur eſt grand & infiniment louable dans la cité de notre Dieu, & ſur la ſainte montagne.

Ant. In diebus illis, mulier quæ erat in civitate peccatrix ut cognovit quòd Jeſus accubuiſſet in domo Simonis Phariſæi, attulit alabaſtrum unguenti; & ſtans retro ſecus pedes ejus, & capillis capitis ſui tergebat, & oſculabatur pedes ejus, & unguento ungebat. *Pſeaume*, Magnus Dominus & laudabilis nimis, * in civitate Dei noſtri, in monte ſancto ejus.

Ant. Marie répandit du parfum ſur les pieds de Jeſus, & les eſſuya avec ſes cheveux; & la maiſon fut remplie de l'odeur de ce parfum. *Pſeaume*, Peuples de toute la terre, pouſſez vers Dieu des cris d'allégreſſe; chantez une hymne à la gloire de ſon nom, & relevez-la par vos louanges.

Ant. Maria unxit pedes Jeſu, & exterſit capillis ſuis; & domus impleta eſt ex odore unguenti. *Pſeaume*, Jubilate Deo omnis terra, pſalmum dicite nomini ejus; * date gloriam laudi ejus.

Ant. Vous m'appellez *votre* Maître & *votre* Seigneur,

Ant. Vos vocatis me, Magiſter & Domine; & benedi-

citis; sum etenim: si ergo ego lavi pedes vestros, Dominus & Magister; & vos debetis alter alterius lavare pedes. *Pseaume*, Deus misereatur nostri, & benedicat nobis, * illuminet vultum suum super nos, & misereatur nostri.

& vous avez raison, car je le suis: si donc je vous ai lavé les pieds, moi qui suis *votre* Seigneur & *votre* Maître; vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres. *Pseaume*, Que Dieu répande sa miséricorde sur nous, & qu'il nous benisse, qu'il fasse luire sur nous la lumière de son visage, & qu'il ait pitié de nous.

Ant. Exemplum dedi vobis; ut quemadmodum ego feci vobis, ita & vos faciatis. *Pseaume*, Quàm dilecta tabernacula tua Domine virtutum! * concupiscit & deficit anima mea in atria Domini.

Ant. Je vous ai donné exemple, afin que pensant à ce que je vous ai fait, vous fassiez aussi de même. *Pseaume*, Que vos tabernacles sont aimables, ô Dieu des armées; mon ame languit & se consume du désir d'entrer dans la maison du Seigneur.

Ant. Diligamus nos invicem, quia caritas ex Deo est: qui diligit fratrem suum, ex Deo natus est, videt Deum. *Pseaume*, Ecce quàm bonum & quàm jucundum, * habitare fratres in unum!

Ant. Aimons-nous les uns les autres, car l'amour & la charité est de Dieu: celui qui aime son frere est né de Dieu & voit Dieu. *Pseaume*, O qu'il est avantageux, & qu'il est doux que des freres vivent ensemble dans l'union!

Ant. In hoc cognoscent omnes, quia discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad invicem. *Pseaume*, Laudate Dominum in sanctis ejus; * laudate eum in firmamento virtutis ejus.

Ant. C'est en cela que tous connoîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres. *Pseaume*, Louez Dieu dans son sanctuaire, louez-le dans le firmament où éclate sa puissance.

Le Célébrant lave ses mains ; & chante debout & découvert ce qui suit :

℣. Répandez, Seigneur, votre miséricorde sur nous ; ℟. Donnez-nous le Sauveur que vous voulez envoyer. Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous. Notre Pere, *tout bas. Le Célébrant* ; Et ne nous induisez point en tentation ; ℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. O Dieu, nous avons reçu votre miséricorde ; ℟. Au milieu de votre Temple.

℣. Vous avez ordonné que vos loix, Seigneur, ℟. Soient gardées très-exactement.

℣. Vous avez lavé les pieds de vos disciples ; ℟. Ne méprisez pas les ouvrages de vos mains.

℣. Seigneur, écoutez ma priére ; ℟. Et que mes cris s'élevent jusqu'à vous.

Que le Seigneur soit avec vous ; ℟. Et avec votre esprit.

Prions.

NOus vous prions, Seigneur, de recevoir favorablement ce devoir de notre servitude : & d'autant que vous avez daigné laver les pieds de vos disciples, ne méprisez pas l'exemple

℣. Ostende nobis Domine misericordiam tuam ; ℟. Et salutare tuum da nobis. Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison. Pater, *tout bas. Le Celebrant*, Et ne nos inducas in tentationem ; ℟. Sed libera nos à malo.

℣. Suscepimus Deus misericordiam tuam, ℟. In medio templi tui.

℣. Tu mandasti mandata tua Domine, ℟. Custodiri nimis.

℣. Tu lavasti pedes discipulorum tuorum ; ℟. Opera manuum tuarum ne despicias.

℣. Domine exaudi orationem meam ; ℟. Et clamor meus ad te veniat.

Dominus vobiscum ; ℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

ADesto ; Domine quæsumus, officio servitutis nostræ ; & quia tu discipulis tuis pedes lavare dignatus es, ne despicias opera

manuum tuarum, quæ nobis retinenda mandasti: ut sicut hîc nobis & à nobis exteriora abluuntur inquinamenta; sic à te omnium nostrûm interiora laventur peccata; Qui vivis & regnas Deus, per omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen.

que vous nous avez donné vous-même; & que vous nous avez commandé d'imiter; afin que comme nous lavons ici les taches extérieures de nos corps; nous soyons aussi purifiez par vous des souillures extérieures de nos péchez; Vous qui étant Dieu, vivez & regnez par tous les siécles des siécles. ℟. Amen.

A Complies, on ne dit que les Pseaumes, & le Cantique Nunc dimittis, *on les récite d'une voix médiocre & sans chant; puis l'Oraison,* Respice. *A Rome, avant l'Oraison, on dit* Christus, *& ce qui suit, comme à la fin de Laudes.*



LE VENDREDI SAINT A MATINES.

AU PREMIER NOCTURNE.

PSEAUME 2.

David peut avoir composé ce Pseaume, lorsque les Philistins ayant sçu qu'il avoit été créé Roi d'Israël, s'assemblérent dans la vallée de Raphaïm pour lui faire la guerre. 2. Reg. 5. 17. *Mais il est certain, par le témoignage des Apôtres, qu'il convient plus à Jesus-Christ qu'à ce Prince qui n'en étoit que la figure; & qui fait voir ici que c'est en vain que les hommes s'opposent au Royaume du Messie, puisque c'est lui qui a été établi de Dieu son Pere, pour être le Roi de tout le monde. Excellente exhortation aux Rois.*

POurquoi les nations se sont-elles émues, & pourquoi les peuples ont-ils formé de vains projets?

QUare fremuerunt gentes, & populi meditati sunt inania? *Act. 4. 25.*

(*a*) Les Rois de la terre se sont élevez, & les Princes se sont joints ensemble contre le Seigneur & contre son Christ.

Astiterunt reges terræ, & principes convenerunt in unum * adversùs Dominum & adversùs Christum ejus.

Rompons, (*b*) *ont-ils dit*, leurs liens; & rejettons leur joug de dessus nous.

Dirumpamus vincula eorũ; & projiciamus à nobis jugum ipsorum.

Celui qui habite dans le ciel se tira d'eux, & le Seigneur se mocquera d'eux.

Qui habitat in cœlis irridebit eos, & Dominus subsannabit eos.

(*a*) ex. *Hérode & Ponce Pilate avec les Gentils & le peuple d'Israel, se sont unis ensemble contre votre saint Fils Jesus.* Act. 4. 27.

(*b*) ex. *Ne gardons ni la loi de Dieu, ni les préceptes de son Fils, si contraires aux inclinations de la chair.*

Tunc loquetur ad eos in ira sua, & in furore suo conturbabit eos.

Alors il leur parlera dans sa colere, & il les troublera dans sa fureur.

Ego autem constitutus sum Rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, prædicans præceptum ejus.

Mais pour moi il m'a établi Roi (*a*) sur sa montagne sainte de Sion, *où* j'annonce & prêche sa loi.

Dominus dixit ad me: Filius meus es tu, ego hodie genui te.

(*b*) Le Seigneur m'a dit: Vous êtes mon fils, je vous ai engendré aujourd'hui.

Act. 13. 33. *Heb.* 1. 5. & 5. 5. *Apoc.* 2. 27. & 19. 15.

Postula à me, & dabo tibi gentes hæreditatem tuam, & possessionem tuam terminos terræ.

Demandez-moi, & je vous donnerai (*c*) *toutes* les nations pour votre héritage, & toute l'étenduë de la terre pour la posséder.

Reges eos in virga ferrea, & tanquam vas figuli confringes eos.

(*d*) Vous les conduirez avec une verge de fer, & vous les briserez ainsi que le vase d'un potier.

Et nunc Reges intelligite: erudimini qui judicatis terram.

Vous donc, ô Rois, devenez maintenant sages & intelligens: instruisez-vous, vous qui jugez la terre.

Servite Domino in timore, & exultate ei cum tremore.

Servez le Seigneur avec crainte, & réjouissez-vous en lui avec tremblement.

Apprehendite disciplinam nequando irascatur Dominus, & pereatis de via justa.

Embrassez (*e*) la discipline, de peur que le Seigneur ne s'irrite, & que vous ne périssiez en vous égarant de la droite voie.

(*a*) ex. *Sur toute l'Eglise, dont Sion est la figure.*

(*b*) ex. *Ce verset marque la naissance éternelle du Fils de Dieu.* Aujourd'hui, *signifie l'éternité, dans laquelle il n'y a ni passé, ni futur mais tout est présent. Saint Paul,* Act. 13. 33. *explique aussi ce verset de la Résurrection de Jesus-Christ.* Je vous ai engendré, *c'est-à-dire, je vous ai ressuscité.*

(*c*) ex. *L'Eglise composée de toutes les nations, & répandue par toute la terre.*

(*d*) ex. *Vous aurez sur les hommes un pouvoir auquel on ne pourra résister: & ils ne seront devant vous que des vaisseaux d'argile que vous briserez facilement, s'ils vous sont rebelles.*

(*e*) ex. *Une conduite sage & réglée.*

Lorsque tout d'un coup sa colere s'allumera, heureux tous ceux qui espérent en lui.

Cùm exarserit in brevi ira ejus, beati omnes qui confidunt in eo.

Ant. Les Rois de la terre ont conspiré, & les Princes se sont joints ensemble contre le Seigneur & contre son Christ.

Ant. Astiterunt reges terræ, & principes convenerunt in unum, adversùs Dominum; & adversùs Christum ejus.

PSEAUME 21.

Encore que ce Pseaume puisse à la lettre être entendu de David fuyant la persécution de Saul, ou se trouvant dans quelque extrême danger; toutefois il paroît par plusieurs versets & par le témoignage des Evangélistes, que le Prophéte a plûtôt regardé les douleurs de la Passion de Jesus-Christ que les siennes. C'est donc Jesus-Christ qui parle dans ce Pseaume, & qui étant en Croix prie son Pere de ne le pas abandonner. Il marque plusieurs circonstances de sa Passion, il promet qu'il sera ressuscité, il publiera sa gloire par toute la terre. Ce Pseaume est excellent pour un homme qui se trouve dans une grande affliction.

MOn Dieu, mon Dieu, (*a*) regardez-moi; pourquoi m'avez-vous abandonné? (*b*) les cris de mes péchez m'éloignent beaucoup de mon salut.

DEus Deus meus, respice in me: quare me dereliquisti? longè à salute mea verba delictorum meorum.

Math. 17. 46. Marc 15. 34.

Mon Dieu, je crierai durant le jour, & vous ne m'écouterez point; je crierai durant la nuit, & (*c*) ce n'est pas pour punir aucune folie qui soit en moi *que vous ne répondrez point.*

Deus meus clamabo per diem, & non exaudies; & nocte, & non ad insipientiam mihi.

(*a*) ex. *Jesus-Christ parle selon la nature humaine dont il s'étoit revêtu, & laquelle la Divinité avoit abandonné aux souffrances. Il parle aussi, selon S. Augustin, en la personne de ses Elus, & représente les cris qu'ils doivent adresser à Dieu dans leur affliction.*

(*b*) ex. *Les péchez des hommes dont je me suis chargé, attirent sur moi les peines que je souffre, & s'opposent à la délivrance & au salut que je demande.*

(*c*) *an.* Et l'on ne peut pas m'imputer à folie, *de ce que je crie sans que vous m'exauciez.* Ou, *faisant parler Jesus-Christ en la personne de ses Elus:* Vous ne m'exaucerez pas, non pour me condamner de folie, *mais pour m'instruire de la sagesse. Car vous exaucerez les réprouvez pour leur condamnation, & quand vous n'exaucez pas vos Elus, c'est par miséricorde & pour les sauver.* Aug. Ou, c'est pour ne point flater ma folie, *que vous ne m'exaucez pas.* Greg.

Tu autem in sancto habitas, laus Israel.

Pour vous, vous demeurez dans (*a*) le sanctuaire, ô Dieu qui êtes la gloire d'Israël.

In te speraverunt patres nostri; speraverunt, & liberasti eos.

Nos peres ont espéré en vous; ils ont espéré, & vous les avez délivrez.

Ad te clamaverunt, & salvi facti sunt: in te speraverunt, & non sunt confusi.

Ils ont crié vers vous, & vous les avez sauvez: ils ont espéré en vous, & ils n'ont point été confus.

Ps. 108. 25. Ego autem sum vermis, & non homo, opprobrium hominum, & abjectio plebis.

Mais pour moi, je suis un ver, & non pas un homme; je suis l'opprobre des hommes & le mépris du peuple.

Matth. 27. 39. 41. Marc 15. 29. Omnes videntes me, deriserunt me; locuti sunt labiis, & moverunt caput.

Tous ceux qui m'ont vu, se sont mocquez de moi; ils ont parlé de moi dans leurs discours: & ils ont secoué la tête.

Matth. 27. 43. Speravit in Domino, eripiat eum; salvum faciat eum, quoniam vult eum.

Il a espéré dans le Seigneur, qu'il le délivre: qu'il le sauve puisqu'il l'aime.

Ps. 70. 6. Quoniam tu es, qui extraxisti me de ventre, spes mea ab uberibus matris meæ in te projectus sum ex utero:

C'est vous, Seigneur, qui m'avez tiré du ventre de ma mere; vous avez été mon espérance dès que j'ai succé ses mammelles, j'ai été jetté entre vos bras dès que je suis sorti de ses entrailles.

De ventre matris meæ Deus meus es tu; ne discesseris à me:

Vous êtes mon Dieu dès le ventre de ma mere; ne vous éloignez pas de moi:

Quoniam tribulatio proxima est; quoniam non est qui adjuvet.

Parce que l'affliction est proche; & qu'il n'y a personne pour me secourir.

Circumdederunt me vituli

(*b*) Un grand nombre de

(*a*) ex. *Le ciel, ou, La montagne de Sion où étoit l'Arche.*

(*b*) ex. *Par les taureaux, les lions, les chiens & les licornes, il faut entendre les Juifs, qui en crucifiant Jesus-Christ, ont imité la fureur, l'impudence, & l'orgueil de ces animaux.*

Jeunes taureaux m'on environné ; des taureaux gras & forts m'ont assiégé.

multi ; tauri pingues obsederunt me.

Ils ont ouvert leur bouche contre moi, comme un lion ravissant & rugissant.

Aperuerunt super me os suum, sicut leo rapiens & rugiens.

Je me suis écoulé comme l'eau ; & tous mes os (a) ont été dispersez.

Sicut aqua effusus sum ; dispersa sunt omnia ossa mea.

Mon cœur s'est fondu comme la cire au milieu de mes entrailles.

Factum est cor meum tanquam cera liquescens * in medio ventris mei.

Ma vigueur s'est desséchée comme l'argile cuite au feu, & ma langue s'est attachée à mon palais ; & vous m'avez réduit à la poussiére de la mort.

Aruit tanquam testa virtus mea, & lingua mea adhæsit faucibus meis ; & in pulverem mortis deduxisti me.

Car j'ai été environné par une troupe de chiens, j'ai été assiégé par l'assemblée des méchans.

Quoniam circumdederunt me canes multi : concilium malignantium obsedit me.

Ils ont percé mes mains & mes pieds ; (b) ils ont compté tous mes os.

Foderunt manus meas & pedes meos ; dinumeraverunt omnia ossa mea.

Ils m'ont considéré & regardé ; (c) ils ont partagé mes vêtemens, & ils ont jetté ma robe au sort.

Ipsi verò consideraverunt & inspexerunt me ; diviserunt sibi vestimenta mea, & super vestem meam miserunt sortem.

Matth. 27. 35. *Marc* 15. 24. *Jan.* 19. 23. 24.

Mais vous, Seigneur, n'éloignez point votre secours de moi ; soyez attentif à me défendre.

Tu autem Domine ne elongaveris auxilium tuum à me ; ad defensionem meam conspice.

O Dieu, délivrez mon

Erue à framea Deus ani-

(a) *an.* Se sont séparez l'un de l'autre, *par la violence des tourmens.*

(b) ex. *Ils m'ont mis dans un état où l'on pouvoit compter tous mes os.*

(c) ex. *Sans pitié.*

mam meam, & de manu canis unicam meam.

ame (*a*) de l'épée ; délivrez mon ame, (*b*) qui est unique, de la main *& de la rage* du chien.

Salva me ex ore leonis, & à cornibus unicornium humilitatem meam.

Tirez-moi de la gueule du lion ; & sauvez (*c*) ma bassesse des cornes des licornes.

Hebr. 2. 12.

Narrabo nomen tuum fratribus meis : in medio ecclesiæ laudabo te.

J'annoncerai votre nom (*d*) à mes freres : je vous louerai au milieu (*e*) de l'assemblée *de votre peuple.*

Qui timetis Dominum, laudate eum : universum semen Jacob, glorificate eum.

Louez le Seigneur, vous qui le craignez : enfans de Jacob (*f*) glorifiez-le tous.

Timeat eum omne semen Israel : quoniam non sprevit, neque despexit deprecationem pauperis ;

Que toute la race d'Israël le craigne : parce qu'il n'a point méprisé ni dédaigné la priére du pauvre ;

Nec avertit faciem suam à me ; & cùm clamarem ad eum exaudivit me.

Il n'a point détourné sa face de moi : il m'a exaucé lorsque j'ai crié vers lui.

Apud te laus mea in ecclesia magna : vota mea reddam in conspectu timentium eum.

Vous serez le sujet de mes louanges au milieu d'une grande (*g*) assemblée de peuple : (*h*) je rendrai mes vœux en présence de ceux qui vous craignent.

Edent pauperes, & saturabuntur : & laudabunt Domi-

Les pauvres mangeront & seront rassasiez ; ceux qui cherchent le Seigneur, le

(*a*) ex. *De la mort.*

(*b*) au. Qui est seule & désolée, ou, que vous cherissez uniquement. *Jesus-Christ demande d'être délivré de ses ennemis & de la mort par sa résurrection.*

(*c*) ex. *Moi qui suis dans la bassesse & dans l'affliction.*

(*d*) ex. *Aux hommes que je sanctifierai & que je ne rougis pas d'appeller mes freres.* Heb. 2. 12.

(*e*) au. De l'Eglise.

(*f*) ex. *Par les enfans de Jacob & la race d'Israel, il faut entendre tous les fidéles, qui vivant selon la foi dont ils font profession, sont les véritables Israelites.*

(*g*) au. Eglise.

(*h*) ex. *Je vous offrirai le sacrifice de mon Corps, dont les vrais pauvres, qui sont les humbles, mangeront & seront rassasiez.*

loueront ; leurs cœurs vivront éternellement.

num qui requirunt eum, vivent corda eorum in sæculum sæculi.

Toutes les extrêmitez de la terre se ressouviendront du Seigneur, & se convertiront à lui.

Reminiscentur, & convertentur ad Dominum * universi fines terræ.

Et toutes les nations du monde lui rendront leurs adorations.

Et adorabunt in conspectu ejus * universæ familiæ gentium.

Car c'est au Seigneur qu'il appartient de regner, & il dominera les nations.

Quoniam Domini est regnum, & ipse dominabitur gentium.

(*a*) Tous les riches de la terre ont mangé & ont adoré : tous ceux qui descendent en terre (*b*) se prosterneront en sa présence.

Manducaverunt, & adoraverunt omnes pingues terræ : in conspectu ejus cadent omnes qui descendunt in terram.

(*c*) Et mon ame vivra pour lui ; & (*d*) ma race le servira.

Et anima mea illi vivet ; & semen ejus serviet ipsi.

Le peuple qui viendra (*e*) sera compté pour le Seigneur : & les cieux annonceront sa justice au peuple qui naîtra, & que le Seigneur a fait.

Annuntiabitur Domino generatio ventura : & annuntiabunt cœli justitiam ejus populo qui nascetur ; quem fecit Dominus.

Ant. Ils ont partagé entre eux mes vêtemens, & ils ont jetté ma robe au sort.

Ant. Diviserunt sibi vestimenta mea, & super vestem meam miserunt sortem.

(*a*) ex. *Les Chrétiens superbes mangent aussi le Corps de Jesus-Christ & l'adorent dans son Sacrement, mais ils n'en sont pas rassasiez : parce qu'en mangeant Jesus-Christ humble, ils ne veulent pas être humbles. Il faut imiter Jesus-Christ pour être rassasiez en le mangeant.* Aug.

(*b*) *au.* Dans la poussiére. ex. *Tous les mortels.*

(*c*) *au.* Je vivrai en lui *d'une vie immortelle après ma résurrection.*

(*d*) ex. *Les Chrétiens.*

(*e*) *au.* Entendra parler du Seigneur. *Hébraisme.*

PSEAUME 26.

Le Prophéte qui reconnoit ici que par l'assistance Divine il est échappé de plusieurs périls, marque dans quelle assurance est une ame lorsque Dieu la défend, & qu'il la met dans le secret de sa tente, comme dans un asyle contre ses ennemis. Il décrit les sentimens de reconnoissance dans lesquels elle entre alors.

Dominus illuminatio mea & salus mea, quem timebo?

LE Seigneur est ma lumiére & mon salut, qui craindrai-je?

Dominus protector vitæ meæ, à quo trepidabo?

Le Seigneur est le protecteur de ma vie, de qui aurai-je peur?

Dum appropiant super me nocentes, ut edant carnes meas.

Lorsque les méchans s'avançoient vers moi pour dévorer ma chair.

Qui tribulant me inimici mei, ipsi infirmati sunt, & ceciderunt.

Ces ennemis qui m'affligent, sont eux-mêmes devenus foibles, & sont tombez.

Si consistant adversùm me castra, non timebit cor meum.

Quand je serois assiégé par une armée campée alentour de moi, mon cœur ne sera point touché de crainte.

Si exurgat adversùm me prælium, in hoc ego sperabo.

Quand une guerre s'éleveroit contre moi, j'espérerai dans le combat.

Unam petii à Domino, hanc requiram, ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitæ meæ;

J'ai demandé (a) une seule chose au Seigneur & je la rechercherai *avec ardeur*; qui est d'habiter dans la maison du Seigneur durant tous les jours de ma vie.

Ps. 60. 4. Ut videam voluptatem Domini, & visitem templum ejus.

Afin de contempler les délices du Seigneur, & de visiter son peuple.

Quoniam abscondit me in tabernaculo suo: in die ma-

Car il m'a caché dans son (b) tabernacle: il m'a mis

(a) Unam *pour* unum, *l'Hébreu se servant du genre feminin pour le neutre.*

(b) ex. *La tente, le Tabernacle & la pierre, marque la protection que le juste trouve dans la miséricorde de Dieu.*

lorum

à couvert dans le secret de sa tente au jour de l'affliction.

Il m'a élevé sur la pierre : & maintenant il a élevé ma tête au dessus de mes ennemis.

J'ai environné son autel, & je lui ai immolé une hostie (a) de louange dans son tabernacle : je chanterai des cantiques & des hymnes au Seigneur.

Seigneur, écoutez la voix que je vous ai fait entendre par mes cris : ayez pitié de moi, & exaucez-moi.

Mon cœur (b) vous a parlé : mon visage vous a cherché : Seigneur je rechercherai votre face.

Ne me cachez point votre visage ; ne vous détournez point de votre serviteur dans votre colere.

Soyez mon appui ; ne m'abandonnez pas, & ne me méprisez pas, ô Dieu qui êtes mon Sauveur.

Parce que mon pere & ma mere m'ont abandonné : mais le Seigneur m'a pris en sa garde.

Seigneur, donnez-moi une loi (c) dans votre voie, & conduisez-moi dans un sentier droit, (d) à cause de mes ennemis.

Ne m'abandonnez pas (e)

lorum protexit me in abscondito tabernaculi sui.

In petra exaltavit me : & nunc exaltavit caput meum super inimicos meos. *Ps. 60. 9.*

Circuivi, & immolavi in tabernaculo ejus hostiam vociferationis : cantabo, & psalmum dicam Domino.

Exaudi Domine vocem meam quâ clamavi ad te : miserere mei, & exaudi me.

Tibi dixit cor meum, exquisivit te facies mea : faciem tuam Domine requiram.

Ne avertas faciem tuam à me ; ne declines in ira à servo tuo.

Adjutor meus esto ; ne derelinquas me, neque despicias me, Deus salutaris meus.

Quoniam pater meus & mater mea dereliquerunt me : Dominus autē assumpsit me.

Legem pone mihi Domine in via tua ; & dirige me in semitam rectam propter inimicos meos.

Ne tradideris me in ani-

(a) *au.* Avec des cris de joie.
(b) *au.* Vous a dit : Mes yeux vous cherchent.
(c) *ex.* *Pour marcher dans votre voie.*
(d) *ex.* *Pour éviter les piéges que me tendent mes ennemis.*
(e) *l.* Aux ames de ceux. *Le mot d'ame se prend souvent pour toute la personne.* *au.* A la volonté de ceux, &c.

mas tribulantium me ; quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, & mentita est iniquitas sibi.

à ceux qui me persécutent, parce qu'il s'est élevé contre moi des témoins injustes, & que l'iniquité (*a*) a menti contre elle-même.

Credo videre bona Domini * in terra viventium.

Je croi que je verrai les biens du Seigneur dans la terre des vivans.

Expecta Dominum, viriliter age, & confortetur cor tuum, & sustine Dominum.

Attendez le Seigneur, agissez courageusement ; que votre cœur se fortifie, & attendez le Seigneur.

Ant. Insurrexerunt in me testes iniqui, & mentita est iniquitas sibi.

Ant. Il s'est élevé contre moi des témoins injustes, & l'iniquité a menti contre elle-même.

Ps. 21. 19. *A Rome*, ℣. Diviserunt sibi vestimenta mea, ℟. Et super vestem meam miserunt sortem.

℣. Ils ont partagé entre eux mes vêtemens ; ℟. Et ils ont jetté le sort sur ma robe.

A Paris, ℣. Subsannaverunt me subsannatione, ℟. Frenduerunt contra me dentibus suis.

℣. Ils m'ont insulté par leurs railleries piquantes ; ℟. Ils ont grincé les dents contre moi.

Pater *tout bas.*

Le Prophéte continue à pleurer la ruine de Jérusalem.

De Lamentatione Jeremiæ Prophetæ.

Des Lamentations du Prophéte Jérémie.

Heth. *Chapitre 2.*

j. Leçon.

COgitavit Dominus dissipare murum filiæ Sion : tetendit funiculū suum, & non avertit manum suam à perdi-

LE Seigneur a résolu de ruiner les murailles de (*b*) la fille de Sion : il (*c*) en a prononcé l'arrêt selon la mesure de ses péchez ; & il n'a point cessé de travailler

(*a*) ex. *S'est contredite elle-même par ses mensonges.*
(*b*) ex. *De la ville de Jérusalem.*
(*c*) ex. *l.* Il a tendu son cordeau, *pour mesurer & regler la vengeance qu'il doit exercer sur elle.*

à sa perte : ses boulevards sont dans le deuil : & ses murailles ont été détruites. Ses portes ont été renversées par terre : il en a brisé les gonds, & les a mis en piéces : il a livré son Roi & ses Princes entre les mains des Gentils : elle n'a plus de loi ; & ses Prophétes n'ont plus de vision de la part du Seigneur. Les anciens de la fille de Sion se sont assis sur la terre, & sont demeurez dans le silence : ils ont couvert leurs têtes de cendres ; ils se sont revêtus de cilices ; & les filles de Jérusalem ont baissé la tête contre terre. Mes yeux sont tout languissans à force de pleurer : mes entrailles se sont déchirées ; mon foie s'est arraché & répandu sur la terre, à cause de la désolation de (a) la fille de mon peuple ; lorsque j'ai vu périr au milieu des rues les enfans qui étoient à la mammelle. Jérusalem, Jérusalem, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.

tione : luxitque antemurale, & murus pariter dissipatus est. Teth. Defixæ sunt in terra portæ ejus : perdidit, & contrivit vectes ejus; regem ejus, & principes ejus in gentibus : non est lex ; & prophetæ ejus non invenerunt visionem à Domino. Iod. Sederunt in terra, conticuerunt senes filiæ Sion : consperserunt cinere capita sua, accincti sunt ciliciis ; abjecerunt in terram capita sua virgines Jerusalem. Caph. Defecerunt præ lacrymis oculi mei, conturbata sunt viscera mea, effusum est in terra jecur meum super contritione filiæ populi mei ; cùm deficeret parvulus & lactens in plateis oppidi. Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

℟. Tous mes amis m'ont abandonné, & mes ennemis qui me dressoient des embûches, sont victorieux : celui que j'aimois m'a trahi : * Et jettant sur moi des regards furieux, après m'avoir cruellement couvert de plaies ; ils m'ont abreuvé de vinaigre. ℣. Ils m'ont mis au rang des méchans, ils

A Rome, ℟. Omnes amici mei dereliquerunt me, & prævaluerunt insidiantes mihi : tradidit me quem diligebam, * Et terribilibus oculis plagâ crudeli percutientes aceto potabant me. ℣. Inter iniquos projecerunt me, & non pe-

(a) ex. *De la ville de Jérusalem.*

percerunt animæ meæ; * Et terribilibus.

A Paris, ℟. Vidimus eum, & non erat aspectus; virum dolorum & scientem infirmitatem, * Percussum à Deo & humiliatum. ℣. Verè languores nostros ipse tulit & dolores nostros ipse portavit; & nos putavimus eum, * Percussum.

n'ont point epargné ma vie: * Et jettant sur moi des regards.

℟. Nous l'avons vu, & on ne pouvoit le regarder; c'étoit un homme de douleurs, qui sçavoit souffrir; * Frappé de la main de Dieu & humilié. ℣. Il a porté véritablement nos langueurs, & il s'est chargé lui-méme de nos maux; & nous l'avons cru * Frappé.

Lamed.

MAtribus suis dixerunt; Ubi est triticum & vinum? cum deficerent quasi vulnerati in plateis civitatis, cùm exhalarent animas suas in sinu matrum suarum. Mem. Cui comparabo te; vel cui assimilabo te filia Jerusalem; cui exæquabo te, & consolabor te, virgo filia Sion? magna est enim velut mare contritio tua: quis medebitur tui? Nun. Prophetæ tui viderunt tibi falsa & stulta; nec aperiebant iniquitatem tuam, ut te ad pœnitentiam provocarent: viderunt autem tibi assumptiones falsas & ejectiones. Samech. Plauserunt su-

ij. Leçon.

LEs enfans ont demandé du pain & du vin à leurs meres, lorsqu'ils tomboient de foiblesse dans les rues de la ville, comme s'ils avoient été blessez, & qu'ils expiroient entre les bras de leurs meres. A qui vous comparerai-je, (a) fille de Jérusalem, à qui dirai-je que vous êtes devenue semblable, ô vierge, fille de Sion? comment pourrai-je vous consoler, car votre douleur est grande comme la mer: qui pourra donner quelque remede à vos maux? vos Prophétes n'ont eu pour vous que des visions fausses & extravagantes; ils ne vous découvroient pas votre iniquité, afin de vous exciter à la pénitence: ils n'ont vu pour vous dans leurs visions que de fausses élévations, & de fausses défaites

(a) ex. *Ville*. Hebr.

de vos ennemis. Tous les passans voyant vos miséres, ont frappé des mains : (a) ils ont sifflé la fille de Jérusalem, & ont secoué la tête, en disant : Est-ce là donc cette belle ville, qui étoit la joie & les délices de toute la terre ? Jérusalem, Jérusalem, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.

per te manibus omnes transeuntes per viam : sibilaverunt, & moverunt caput suum super filiam Jerusalem : Hæccine est urbs, dicentes, perfecti decoris, gaudium universæ terræ ? Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominũ Deum tuum.

℟. Le voile du Temple se déchira en deux : * Et toute la terre trembla ; un larron s'écria de dessus la croix où il étoit attaché : Seigneur, souvenez-vous de moi, lorsque vous serez arrivé en votre royaume. ℣. Les pierres se fendirent, les sépulcres s'ouvrirent, & plusieurs corps des Saints qui étoient dans le sommeil de la mort, ressusciterent ; * Et toute.

A Rome, ℟. Velum templi scissum est : * Et omnis terra tremuit ; latro de cruce clamabat, dicens : Memento mei Domine, dum veneris in regnum tuum. ℣. Petræ scissæ sunt, & monumenta aperta sunt, & multa corpora sanctorum, qui dormierant, surrexerunt ; * Et omnis.

Matth. 27. 51. *Luc* 23. 42.

Matth. 27. 51.

℟. On a suscité de faux témoins en ma présence ; ils ont déchaîné sur moi leurs fureurs, ils ont grincé les dents contre moi ; * Et ont assouvi leur rage par les maux qu'ils m'ont fait endurer. ℣. Il ont ouvert leur bouche sur moi, & en me faisant des reproches, ils m'ont frappé sur la joue : * Et ont.

A Paris, ℟. Suscitati sunt falsiloqui adversùs faciem meam, collegerunt furorem suum in me, infremuerunt contra me dentibus ; * Satiati sunt pœnis meis. ℣. Aperuerunt super me ora sua, & exprobrantes percusserunt maxillam meam. * Satiati.

(a) ex. *En signe de mocquerie & de mépris.*

Dans cette Leçon c'est Jérémie qui parle de sa prison & de ses peines, & qui par ses souffrances, représente celles de Jesus-Christ dont il étoit la figure.

Aleph. *Chap.* 3. *iij. Leçon.*

EGo vir videns paupertatem meam in virga indignationis ejus. Aleph. Me minavit, & adduxit in tenebras, & non in lucem. Aleph. Tantùm in me vertit, & convertit manum suam totâ die. Beth. Vetustam fecit pellem meam & carnem meam; contrivit ossa mea. Beth. Ædificavit in gyro meo, & circumdedit me felle & labore. Beth. In tenebrosis collocavit me, quasi mortuos sempiternos. Ghimel. Circumædificavit adversùm me, ut non egrediar: aggravavit compedem meum. Ghimel. Sed & cùm clamavero, & rogavero; exclusit orationem meam. Ghimel. Conclusit vias meas lapidibus quadris; semitas meas subvertit. Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

JE suis un homme qui voi ma pauvreté & mon affliction, Dieu me la faisant sentir par les verges de sa colere. Il m'a conduit & amené dans les ténébres, dans un lieu où il n'y a point de lumiére. Tout le jour il ne fait que tourner & étendre sa main contre moi. Il a fait devenir ma peau séche & ridée comme celle des vieillards; il a consommé ma chair; il a brisé mes os. Il m'a investi de toutes parts, & environné (*a*) de fiel & de misére. Il m'a placé dans des lieux obscurs & ténébreux, comme ceux qui sont morts pour toujours. Il m'a enfermé de toutes côtez, afin que je ne puisse échapper: il a appesanti mes fers. Lors même que je crie vers lui, & que je le prie, il ne veut point recevoir ma priére. Il m'a fermé tous les passages avec des pierres de taille; il m'a coupé tous les sentiers. Jérusalem, Jérusalem, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.

A Rome, ℟. Vinca mea ele-

℟. (*b*) O ma vigne! que

(*a*) ex. *D'amertume.*
(*b*) ex. *O peuple Juif*; car la vigne du Seigneur des armées, est la maison d'Israel. *Is.* 5. 7.

j'avois choisie, c'est moi-même qui t'ai plantée ; * Comment as-tu changé pour moi ta douceur en amertume, jusqu'à me crucifier, & délivrer Barabbas ? ℣. (*a*) Je t'ai environné d'une haie ; j'ai ôté les pierres qui te pouvoient nuire ; j'ai bâti au milieu de toi une tour *pour ta défense :* * Comment.

℟. Celui qui me servoit de consolation s'est éloigné de moi : Voyez peuples, * S'il y a douleur semblable à ma douleur. ℣. Vous tous qui passez par ce chemin, considérez & voyez, * S'il y a douleur.

cta, ego te plantavi : * Quomodo conversa es in amaritudine ut me crucifigeres, & Barabbam dimitteres ? ℣. Sepivi te, & lapides elegi ex te, & ædificavi turrim : * Quomodo. *On répéte* Vinea, *jusqu'au* ℣.

A Paris, ℟. Elongatus est à me qui consolabatur me: videte populi, * Si est dolor sicut dolor meus. ℣. O vos omnes qui transitis per viam, attendite & videte, * Si est dolor.

Au second Nocturne.

Pseaume 37.

David paroît avoir composé ce Pseaume dans une violente maladie, & comme il attribue à son égarement le mal qu'il souffre, la description qu'il fait de ses douleurs, est une image admirable des plaies que le péché cause dans l'ame. Que les bons sont abandonnez de leurs amis dans leurs afflictions. Qu'une ame pénitente doit prendre tous les maux de cette vie comme des moyens de satisfaire à Dieu, & s'y tenir toujours préparé. Figure du silence que Jesus-Christ a gardé devant ses accusateurs dans sa Passion.

Seigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur, & ne me châtiez pas dans votre colere.

Car vos fléches m'ont pénétré, & vous avez appesanti votre main sur moi.

Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripias me.

Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi, & confirmasti super me manum tuam.

(*a*) ex. *Je vous ai protégez contre vos ennemis.*

Non eſt ſanitas in carne mea à facie iræ tuæ, non eſt pax oſſibus meis à facie peccatorum meorum.

Il n'y a plus rien de ſain dans ma chair à la (*a*) vue de votre colere : (*b*) il n'y a point de paix dans mes os à la vue de mes péchez.

Quoniam iniquitates meæ ſupergreſſæ ſunt caput meum, & ſicut onus grave gravatæ ſunt ſuper me.

Mes iniquitez ſe ſont élevées par deſſus ma tête ; elles m'ont accablé comme un fardeau très-peſant.

Putruerunt & corruptæ ſunt cicatrices meæ, à facie inſipientiæ meæ.

La pourriture & la corruption s'eſt miſe dans mes cicatrices, à cauſe de ma folie.

Miſer factus ſum, & curvatus ſum uſque in finem : totâ die contriſtatus ingrediebar.

Je ſuis devenu miſérable : je ſuis continuellement courbé : je marchois tout le jour avec un viſage triſte.

Quoniam lumbi mei impleti ſunt illuſionibus, & non eſt ſanitas in carne mea.

Parce que mes reins ſont remplis d'illuſions, (*c*) & il n'y a plus rien dans ma chair qui ſoit ſain.

Afflictus ſum, & humiliatus ſum nimis : rugiebam à gemitu cordis mei.

Je ſuis dans une affliction & dans un abbatement extrême : je jettois des rugiſſemens (*d*) par le gémiſſement de mon cœur.

Domine, ante te omne deſiderium meum, & gemitus meus à te non eſt abſconditus.

Seigneur, tout mon déſir eſt expoſé à vos yeux, & mon gémiſſement ne vous eſt point caché.

Cor meum conturbatum eſt, dereliquit me virtus mea : & lumen oculorum meorum, & ipſum non eſt mecum.

Mon cœur eſt agité de trouble, ma force m'a abandonné : la lumiére de mes yeux *me quitte*, & elle n'eſt plus avec moi.

(*a*) *au.* A cauſe.
(*b*) ex. *Ce qu'il y a de plus intérieur en moi, eſt dans le trouble & l'inquiétude*
(*c*) ex. *Par les mouvemens qui s'élevent en moi.*
(*d*) ex. *Dans la douleur & l'angoiſſe de mon cœur.*

Mes amis & mes proches se sont approchez, & se sont élevez contre moi.

Ceux qui étoient auprès de moi s'en sont éloignez ; & ceux qui cherchoient (*a*) mon ame, me faisoient violence.

Ceux qui cherchoient (*b*) ma mine, m'ont tenu de vains discours, & méditoient pendant tout le jour des tromperies & des artifices.

Mais pour moi je ne les écoutois non plus qu'un sourd ; & j'étois comme un muet qui n'ouvre point la bouche.

Je suis devenu comme un homme qui n'entend point, & qui n'a point dans sa bouche dequoi repliquer.

Puisque j'ai espéré en vous, Seigneur : Seigneur mon Dieu vous m'exaucerez.

Car je vous ai dit : Que mes ennemis ne se réjouissent point de moi : ils ont parlé avec orgueil contre moi, lorsqu'ils ont vû mes pieds ébranlez.

Car je suis préparé aux châtimens : & ma douleur est toujours présente devant mes yeux.

Je confesserai mon iniquité, & j'aurai *toujours* mon péché dans la pensée.

Amici mei, & proximi mei, adversùm me appropinquaverunt & steterunt.

Et qui juxta me erant de longè steterunt, & vim faciebant qui quærebant animam meam.

Et qui inquirebant mala mihi locuti sunt vanitates, & dolos totâ die meditabantur.

Ego autem tanquam surdus non audiebam, & sicut mutus non aperiens os suum.

Et factus sum sicut homo non audiens, & non habens in ore suo redargutiones.

Quoniam in te Domine speravi : tu exaudies me Domine Deus meus.

Quia dixi : Nequando supergaudeant mihi inimici mei : & dum commoventur pedes mei super me magna locuti sunt.

Quoniam ego in flagella paratus sum : & dolor meus in conspectu meo semper.

Quoniam iniquitatem meã annuntiabo, & cogitabo pro peccato meo.

(*a*) *au.* A m'ôter la vie.

(*b*) *l.* Des maux pour moi.

Inimici autem mei vivunt, & confirmati sunt super me; & multiplicati sunt qui oderunt me iniquè.

Cependant mes ennemis sont vivans & se sont fortifiez contre moi; ceux qui me haïssent injustement se sont multipliez.

Qui retribuunt mala pro bonis, detrahebant mihi; quoniam sequebar bonitatem.

Ceux qui rendent le mal pour le bien, médisoient de moi, à cause que je suivois la bonté & la justice.

Ne derelinquas me Domine Deus meus; ne discesseris à me.

Seigneur mon Dieu, ne m'abandonnez pas; ne vous éloignez pas de moi.

Intende in adjutorium meũ, Domine Deus salutis meæ.

Venez à mon aide, Seigneur, qui êtes le Dieu qui me sauvez.

Ant. Vim faciebant, qui quærebant animam meam.

Ant. Ceux qui cherchoient à m'ôter la vie, me faisoient violence.

PSEAUME 39.

David rend à Dieu des actions de graces pour sa santé recouvrée, ou pour la délivrance de quelque grand péril; il le prie d'achever de le secourir dans une infinité de maux qui l'environnent. Ce Pseaume convient clairement à Jesus-Christ, dont il releve l'obéissance, & marque la valeur & l'efficace du sacrifice qu'il devoit offrir sur la Croix.

EXpectans expectavi Dominum, & intendit mihi;

J'Ai attendu le Seigneur (a) avec grande patience; & enfin (b) il m'a écouté.

Et exaudivit preces meas, & eduxit me de lacu miseriæ & de luto fæcis:

Il a exaucé mes prières, & il m'a tiré du fonds de la misére, & (c) d'un abysme de boue.

Et statuit super petram pedes meos, & direxit gressus meos:

Il a affermi mes pieds sur la pierre, & il a conduit mes pas.

Et immisit in os meum can-

Il m'a mis dans la bouche

(a) *l.* En l'attendant. *Ces sortes d'expressions assez communes dans l'Ecriture, augmentent toujours la chose.* V. Ps. 117. 10. 18.

(b) Il *au.* Et il s'est tourné vers moi.

(c) *l.* D'une boue de fange.

un nouveau cantique, un cantique de louange pour notre Dieu.

ticum novum, carmen Deo nostro.

Plusieurs verront (a) ceci, & craindront le Seigneur, & espéreront en lui.

Videbunt multi, & timebunt, & sperabunt in Domino.

Heureux celui qui met son espérance au nom du Seigneur; & qui n'a point regardé les vanitez & les folies pleines de mensonge.

Beatus vir cujus est nomen Domini spes ejus? & non respexit in vanitates & insanias falsas.

Seigneur mon Dieu, vous avez fait des merveilles innombrables: (b) nul ne peut vous égaler dans vos pensées.

Multa fecisti tu Domine Deus meus mirabilia tua: & cogitationibus tuis non est qui similis sit tibi.

(c) J'en ai parlé, & je les ai annoncées: elles se sont multipliées au delà du nombre.

Annuntiavi, & locutus sum: multiplicati sunt super numerum.

(d) Vous n'avez point voulu de sacrifice ni d'offrande: mais vous m'avez formé des oreilles.

Sacrificium & oblationem noluisti: aures autem perfecisti mihi.

Vous n'avez point demandé d'holocauste pour le péché; alors j'ai dit: Me voici.

Holocaustum & pro peccato non postulasti; tunc dixi: Ecce venio. *Hebr. 10. 5.*

Il a été écrit de moi (e) à la tête du Livre: que je fe-

In capite libri scriptum est de me, ut facerem volunta-

(a) ex. *Ce que Dieu a fait pour moi.*

(b) ex. *Nul ne peut avoir de desseins semblables à vous.* Ou, *nul ne peut concevoir le nombre & la grandeur de vos pensées.*

(c) ex. *J'ai voulu les nombrer, mais elles se sont trouvées innombrables*, multiplicati, *est du masculin, parce que le mot grec qui signifie* pensée, *est du masculin. Plusieurs Peres expliquent pourtant ainsi ce ℣. qu'ils appliquent à Jesus-Christ:* J'ai annoncé vos merveilles & vos desseins, & le nombre *de ceux qui ont crû à ma parole*, a été grand.

(d) ex. *Cet endroit convient clairement à Jesus-Christ, qui* entrant dans le monde, a dit: Vous n'avez point voulu d'hostie, &c. & qui a aboli par son sacrifice tous les sacrifices anciens qui ne pouvoient ôter les péchez. *Hebr.* 10. 9. 11.

(e) *au.* Dans tout votre Livre: caput *se prenant quelquefois pour* summa. ex. *Dans toute votre Ecriture.* Ou, *à la tête du Livre de votre prédestination éternelle.*

tem tuam; Deus meus volui & legem tuam in medio cordis mei.

rois votre volonté; mon Dieu, je le déſire, & j'ai votre loi dans le milieu de mon cœur.

Annuntiavi juſtitiam tuam in eccleſia magna, ecce labia mea non prohibebo: Domine tu ſciſti.

(a) J'ai annoncé votre juſtice dans une grande aſſemblée; je ne fermerai point mes lévres, Seigneur, vous le ſçavez.

Juſtitiam tuam non abſcondi in corde meo: veritatem tuam ſalutare tuum dixi.

(a) Je n'ai point caché votre juſtice dans mon cœur: j'ai publié votre vérité, & le ſalut que vous donnez.

Non abſcondi miſericordiam tuam & veritatem tuam à conſilio multo.

(a) Je n'ai point celé votre miſéricorde & votre vérité dans une grande aſſemblée.

Tu autem Domine ne longè facias miſerationes tuas à me: miſericordia tua & veritas tua ſemper ſuſceperunt me.

N'éloignez donc point, Seigneur, vos bontez de moi: votre miſéricorde & votre vérité m'ont toujours gardé.

Quoniam circumdederunt me mala, quorum non eſt numerus: comprehenderunt me iniquitates meæ, & non potui ut viderem.

Car je ſuis environné de maux innombrables: mes iniquitez me ſont venu accabler; (b) & je n'en ai pu connoître *le nombre*.

Multiplicatæ ſunt ſuper capillos capitis mei: & cor meũ dereliquit me.

Elles ſont en plus grand nombre que les cheveux de ma tête: & mon cœur en eſt tombé en défaillance.

Complaceat tibi Domine

Seigneur, qu'il vous plaiſe

(a) ex. *Ces trois* ℣. *peuvent encore être appliquez fort bien dans le ſens myſtique à la prédication de Jeſus-Chriſt.*

(b) *au.* Sans que j'aye pu les reconnoître, *à cauſe de leur multitude. Si on veut appliquer ces* ℣. *à Jeſus-Chriſt, il faut par les iniquitez dont il parle, entendre les péchez des hommes dont il s'eſt chargé, deſquels le nombre eſt ſi grand, que pour l'exprimer il dit qu'il ne l'a pu connoître; non qu'il lui ait été inconnu, mais il veut ſeulement marquer par-là qu'il eſt inconcevable aux hommes.*

de me délivrer ; Seigneur, soyez attentif à me secourir.

ut eruas me : Domine ad adjuvandum me respice.

Que ceux qui cherchent à m'ôter (a) la vie soient couverts de confusion & de honte.

Confundantur & revereantur simul qui quærunt animam meam, ut auferant eam.

Ps. 69. 1.

Que ceux qui me veulent du mal se retirent en arriére, & qu'ils soient dans l'ignominie.

Convertantur retrorsum, & revereantur * qui volunt mihi mala.

Que ceux qui m'insultent avec des paroles de mocquerie, soient aussi-tôt couverts de confusion.

Ferant confestim confusionem suam, qui dicunt mihi; Euge, euge.

Que tous ceux qui vous cherchent, soient pleins d'allégresse & qu'ils se réjouissent en vous : que ceux qui aiment le salut que vous donnez, disent sans cesse : Le Seigneur soit glorifié.

Exultent & lætentur super te omnes quærentes te : & dicant semper, Magnificetur Dominus, qui diligunt salutare tuum.

Pour moi, je suis pauvre & abandonné : mais le Seigneur prend soin de moi.

Ego autem mendicus sum, & pauper : Dominus sollicitus est mei.

Vous êtes mon secours & mon protecteur : mon Dieu, ne tardez pas *à me secourir.*

Adjutor meus, & protector meus tu es : Deus meus ne tardaveris.

Ant. Que ceux qui cherchent à m'ôter la vie, soient couverts de confusion & de honte.

Ant. Confundantur & revereantur, qui quærunt animam meam, ut auferant eam.

PSEAUME 53.

David s'étant retiré dans le Désert de Ziph, les habitans en avertirent Saül, qui se mit aussi-tôt en campagne pour le prendre. Dans cette extrémité il composa ce Pseaume, propre à une ame qui étant affligée de ses ennemis invisibles, prie Dieu de l'en délivrer, & promet qu'ensuite elle lui offrira avec joie des sacrifices de louanges & d'actions de graces.

(a) *an.* Mon ame.

DEus in nomine tuo salvum me fac, & in virtute tua judica me.

O Dieu, sauvez-moi par votre nom, & (*a*) jugez-moi dans votre puissance.

Deus, exaudi orationem meam; auribus percipe verba oris mei.

O Dieu, écoutez ma priére, prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche.

Ps. 85. 13. Quoniam alieni insurrexerunt adversùm me, & fortes quæsierunt animam meam; & non proposuerunt Deum ante conspectum suum.

Parce que les étrangers se sont élevez contre moi, & des hommes puissans ont cherché (*b*) mon ame, & ils ne se sont point proposé Dieu devant les yeux.

Ecce enim Deus adjuvat me, & Dominus susceptor est animæ meæ.

Mais voici que Dieu vient à mon secours, & que le Seigneur est le protecteur de mon ame.

Averte mala inimicis meis: & in veritate tua disperde illos.

Rejettez sur mes ennemis les maux *qu'ils me veulent faire*: exterminez-les (*c*) dans votre vérité.

Voluntariè sacrificabo tibi; & confitebor nomini tuo Domine, quoniam bonum est:

Je vous offrirai volontairement des sacrifices; & je louerai votre nom, Seigneur, (*d*) parce qu'il est doux & agréable:

Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me, & super inimicos meos despexit oculus meus.

Parce que vous m'avez délivré de toutes mes afflictions, & que mon œil (*e*) a méprisé mes ennemis.

Ant. Alieni insurrexerunt in me, & fortes quæsierunt animam meam.

Ant. Des étrangers se sont élevez contre moi; & des gens puissans en veulent à ma vie.

Ps. 26. 12. *A Rome*, ℣. Insurrexerunt

℣. Des témoins injustes

(*a*) *au.* Soutenez la justice de ma cause.

(*b*) *au.* A m'ôter la vie.

(*c*) *ex.* *Selon la vérité de vos promesses.*

(*d*) *au.* Parce qu'il est bon *de vous louer.*

(*e*) *au.* A regardé avec mépris *la ruine de mes ennemis.*

se sont élevez contre moi : ℟. Et l'iniquité a menti (a) contre elle-même.

℣. Ils ont percé mes mains & mes pieds ; ℟. Ils ont compté tous mes os.

in me testes iniqui ; ℟. Et mentita est iniquitas sibi.

A Paris, ℣. Foderũt manus meas & pedes meos ; ℟. Dinumeraverunt omnia ossa mea.

Pater noster *tout bas.*

Du Traité de saint Augustin Evêque, sur les Pseaumes.

Ex Tractatu sancti Augustini Episcopi, super Psalmos.

iv. Leçon.

MOn Dieu, vous m'avez mis à couvert de la conspiration des méchans, & délivré de l'assemblée des hommes injustes. Jettons les yeux sur notre chef. Plusieurs Martyrs ont souffert les mêmes peines ; mais non pas avec le même éclat que le Chef des Martyrs les a souffertes : leurs souffrances paroissent mieux dans les siennes. Il a été mis à couvert de la conspiration des méchans par la protection qu'il recevoit de Dieu, & par celle qu'il recevoit de lui-même. Car c'étoit lui qui protegeoit sa propre chair, & la nature humaine dont il s'étoit revêtu ; parce qu'il est en effet Fils de l'homme & Fils de Dieu : Fils de Dieu par la forme & la nature de Dieu qu'il a de toute éternité : Fils de l'homme par la forme & la nature de serviteur qu'il a prise, ayant le pouvoir de perdre la vie, & le pouvoir de la reprendre. Que lui ont pu faire ses ennemis ? Ils ont

PRotexisti me Deus à conventu malignantium, à multitudine operantium iniquitatem. Jam ipsum caput nostrum intueamur. Multi martyres talia passi sunt, sed nihil sic elucet, quomodo caput martyrum : ibi melius intuemur, quod illi experti sunt. Protectus est à multitudine malignantium, protegente se Deo, protegente carnem suam ipso Filio, & hominem quem gerebat ; quia Filius hominis est, & Filius Dei est : Filius Dei, propter formam Dei ; Filius hominis, propter formam servi, habens potestatem ponere animam suam, & recipere eam. Quid ei potuerunt facere inimici ? Occiderunt corpus

Sur le Ps. 63.

Jean 10. 18.

(a) *ex. S'est contredite elle-même par ses mensonges.*

animam non occiderunt. Intendite. Parum ergo erat Domino hortari martyres verbo, nisi firmaret exemplo.

faire mourir son corps; mais ils n'ont pas fait mourir son ame. Faites réflexion sur ce que je vais dire: Le Seigneur ne s'est pas contenté d'exhorter les Martyrs par sa parole; il a voulu encore les fortifier par son exemple.

Matth. 26. 7.

A Rome, ℟. Tanquam ad latronem existis cum gladiis & fustibus conprehendere me: * Quotidie apud vos eram in templo docens, & non me tenuistis: & ecce flagellatum ducitis ad crucifigendum. ℣. Cumque injecissent manus in Jesum, & tenuissent eum, dixit ad eos: * Quotidie.

℟. Vous êtes venus armez d'épées & de bâtons pour me prendre, comme si j'étois un voleur; * J'étois tous les jours au milieu de vous enseignant dans le Temple, & vous ne m'avez point arrêté; maintenant après m'avoir foueté, vous m'emmenez pour me crucifier. ℣. Les Juifs s'étant jettez sur Jesus, & s'étant saisis de lui, il leur dit: * J'étois tous les jours.

A Paris, ℟. Exclamavit simul universa turba; Tolle hunc, & dimitte nobis Barabbam: * Tunc Pilatus dimisit illis Barabbam, Jesum autem flagellatum tradidit eis ut crucifigeretur. ℣. Clamabant pontifices & ministri, Crucifige, crucifige eum: * Tunc.

℟. Tout le peuple se mit à crier: Faites mourir celui-ci & nous donnez Barabbas: * Enfin Pilate leur délivra Barabbas; & ayant fait fouetter Jesus, il le livra pour être crucifié. ℣. Les Prêtres & les valets crioient: Crucifiez-le, crucifiez-le; * Enfin.

v. Leçon.

NOstis qui conventus erat malignantium Judæorum, & quæ multitudo erat operantium iniquitatem. Quam iniquitatem? quâ voluerunt occidere Do-

VOus sçavez quelle étoit la conspiration des méchans Juifs, & quelle étoit l'assemblée de ces ouvriers d'iniquité. Mais de quelle iniquité? c'est qu'ils ont voulu faire mourir le Seigneur Jesus-Christ. J'ai fait

minum

tant de bonnes œuvres devant vous, leur disoit-il, pour laquelle est-ce que vous me voulez ôter la vie? En effet, il avoit soulagé tous ceux qui étoient infirmes parmi eux; il avoit guéri tous leurs malades; il leur avoit annoncé le royaume du ciel; il ne leur avoit point caché leurs désordres, afin qu'ils conçussent de la haine pour leurs vices, & non pas pour le médecin qui vouloit les guérir. Mais ces malheureux n'ayant que de l'ingratitude pour tous ces remedes salutaires qu'il apportoit à leurs maux; semblables à des personnes qu'une fiévre ardente a fait tomber en phrenésie, se mirent en colere contre le médecin qui n'étoit venu que pour les guérir, & formerent le dessein de le perdre; comme s'ils eussent voulu éprouver s'il étoit véritablement homme, en se laissant mourir, *comme les autres hommes:* ou s'il étoit d'une nature plus excellente & plus relevée que celle des hommes, en se garantissant de la mort. Nous reconnoissons leurs complots dans le Livre de la Sagesse de Salomon. Condamnons-le, disent-ils, à la mort la plus infame: interrogeons-le; car Dieu prendra soin de lui, si ses paroles sont véritables: s'il est véritablement Fils de Dieu, qu'il le délivre.

minum Jesum Christũ. Tanta opera bona, inquit, ostendi vobis; propter quod horum me vultis occidere? Pertulit omnes infirmos eorum, curavit omnes languidos eorum, prædicavit regnum cœlorúm, non tacuit vitia eorum, ut ipsa potius eis displicerent; non medicus, à quo sanabantur. His omnibus curationibus ejus ingrati, tanquam multâ febre phrenetici, insanientes in medicũ qui venerat curare eos: excogitaverunt consilium perdendi eum; tanquam ibi volentes probare, utrùm verè homo sit qui mori possit; an aliquid super homines sit, & mori se non permittat. Verbum ipsorum agnoscimus in Sapientia Salomonis. Morte turpissimâ, inquiunt, condemnemus eum: interrogemus eum; erit enim respectus in sermonibus illius: si enim verè Filius Dei est; liberet eum.

Jean 10. 3.

Sap. 2. 20.

Matth. 27. 45.

A Rome, ℟. Tenebræ factæ sunt, dum crucifixissent Jesum Judæi: & circa horam nonam exclamavit Jesus voce magnâ; Deus meus, ut quid me dereliquisti; * Et inclinato capite emisit spiritum. ℣. Exclamans Jesus voce magnâ ait: Pater, in manus tuas commendo spiritum meum; * Et.

Jean 19. 30.

Luc 23. 46.

℟. Après que les Juifs eurent crucifié Jesus, les ténébres couvrirent toute la terre: & sur la neuviéme heure, Jesus jetta un grand cri, en disant: Mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné? * Et baissant la tête, il rendit l'esprit. ℣. Jesus s'écriant à haute voix, dit: Mon Pere, je remets mon ame entre vos mains; * Et baissant.

A Paris, ℟. Vinea mea electa, domus Israel, ego te plantavi:* Quomodo conversa es in amaritudinem, ut me crucifigeres, & Barabbam dimitteres? ℣. Expectavi ut faceres judicium, & ecce iniquitas; & justitiam, & ecce clamor: * Quomodo.

℟. O ma vigne que j'avois choisie, maison d'Israël c'est moi qui vous ai plantée: * Comment avez-vous changé votre douceur en amertume, jusqu'à me crucifier, & à délivrer Barabbas? ℣. J'ai attendu le jugement que vous deviez prononcer, & ce n'est qu'iniquité; & la justice que vous deviez rendre, & ce n'est que clameur: * Comment.

vj. Leçon.

EXacuerũt tanquam gladium linguas suas. Non dicant Judæi, Non occidimus Christum. Etenim propterea eum dederunt judici Pilato, ut quasi ipsi à morte ejus viderentur immunes. Nam cùm dixisset eis Pilatus, Vos eum occidite: responderunt, Nobis non li-

ILs ont aiguisé leurs langues comme une épée. Que les Juifs ne disent point: Nous n'avons pas tué Jesus-Christ. Il est vrai qu'ils le mirent entre les mains du Juge Pilate, afin de faire croire qu'ils étoient innocens de sa mort. Car Pilate leur ayant dit: Faites-le mourir vous-mêmes; ils lui répondirent: Il ne nous est pas permis de faire mourir personne. Ils vouloient ainsi

rejetter l'injuſtice de leur crime ſur la perſonne du Juge. Mais pouvoient-ils tromper Dieu, qui eſt le véritable Juge ? Il eſt bien vrai que le procédé de Pilate l'a rendu complice de leur crime ; toutefois ſi on le compare avec eux, il eſt beaucoup moins criminel. Car il fit tout ce qu'il put pour le tirer d'entre leurs mains ; ce fut pour cela qu'il le leur montra tout déchiré de coups de fouet. Il ne fit pas fouetter le Seigneur à deſſein de le perſécuter & de le perdre, mais pour donner quelque choſe à la rage de ſes ennemis ; afin que du moins la vue de ſon corps déchiré de coups, pût adoucir ces eſprits barbares, & qu'ils ceſſaſſent de demander ſa mort. Voilà ce qu'il fit. Mais voyant qu'ils perſéveroient dans leur pourſuite, vous ſçavez qu'il lava ſes mains en leur préſence, & qu'il leur dit, qu'il n'étoit point l'auteur de ſa mort ; qu'il en étoit innocent. Il le fit mourir néanmoins. Mais s'il eſt coupable pour l'avoir condamné malgré lui, les Juifs qui l'ont forcé de le condamner, ſeront-ils innocens ? Nullement. Mais on peut dire que Pilate le condamna, & qu'en commandant qu'il fût crucifié ; il l'a fait mourir lui-même. Et vous, ô Juifs, vous l'avez auſſi fait mourir vous-mêmes. Comment l'avez-vous fait mourir ? Avec

cet occidere quemquam. Iniquitatem facinoris ſui in judicem hominem refundere volebant : ſed nunquid Deum judicem fallebant ? Quod fecit Pilatus, in eo ipſo quod fecit aliquantum particeps fuit ; ſed in comparatione illorum multò ipſe innocentior. Inſtitit enim quantum potuit, ut illum ex eorum manibus liberaret ; jam propterea flagellatum produxit ad eos. Non perſequendo Dominum flagellavit, ſed eorum furori ſatisfacere volens : ut vel ſic jam miteſcerent, & deſinerent velle occidere, cùm flagellatum viderent. Fecit & hoc. At ubi perſeveraverunt, noſtis illum laviſſe manus, & dixiſſe quòd ipſe non feciſſet, mundum ſe eſſe à morte illius. Fecit tamen. Sed, ſi reus, quia fecit vel invitus ; illi innocentes, qui coegerunt ut faceret ? Nullo modo. Sed ille dixit in eum ſententiam, & juſſit eum crucifigi, & quaſi ipſe occidit. Et vos ô Judæi occidiſtis. Unde occi-

Marc 27. 24.

distis? Gladio linguæ: acuistis enim linguas vestras. Et quando percussistis; nisi quando clamastis, Crucifige, crucifige.

le glaive de votre langue: car vous avez aiguisé vos langues comme une épée. Et quand l'avez-vous frappé? sinon lorsque vous poussates ces cris: Crucifiez-le, crucifiez-le?

Jer. 12. 7. 9.

A Rome, ℟. Animam meam dilectam tradidi in manus iniquorum, & facta est mihi hereditas mea sicut leo in silva: dedit contra me voces adversarius, dicens: Congregamini; & properate ad devorandum illum; posuerunt me in deserto solitudinis, & luxit super me omnis terra: * Quia non est inventus qui me agnosceret, & faceret bene. ℣. Insurrexerunt in me viri absque misericordia, & non pepercerunt animæ meæ; * Quia. *On répete* Animam, *jusqu'au* ℣.

℟. J'ai livré ma chere ame entre les mains des méchans; & mon peuple qui étoit mon héritage s'est jetté sur moi comme un lion que l'on rencontre dans une forêt: mon ennemi a crié contre moi, disant: Assemblez-vous, & hâtez-vous de venir pour le dévorer; ils m'ont mis dans une affreuse solitude, & toute la terre m'a pleuré: * Parce qu'il ne s'est trouvé personne qui m'ait reconnu; & qui m'ait fait du bien. ℣. Des hommes sans pitié se sont élevez contre moi, & n'ont point épargné ma vie; * Parce qu'il.

A Paris, ℟. Exuentes eum, chlamydem coccineam circumdederunt ei; & plectentes coronam de spinis posuerunt super caput ejus, & arundinem in dextera ejus, & cœperunt salutare eum, * Ave Rex Judæorum. ℣. Et genuflexo ante eum, illudebant ei, dicentes; * Ave.

℟. Ils lui ôterent ses habits, & le revêtirent d'un manteau d'écarlate; puis ayant fait une couronne d'épines entrelassées, la lui mirent sur la tête, & un roseau en la main droite, & commencerent à le saluer: *en lui disant:* * Salut au Roi des Juifs. ℣. Et se mettant à genoux devant lui, ils se mocquoient de lui, en disant: * Salut.

AU TROISIE'ME NOCTURNE.

PSEAUME 58.

*Saül ayant fait assiéger la maison de David pour le prendre, le Prophéte en cette extrémité composa ce Pseaume; dans lequel il demande à Dieu son assistance, décrit la fureur de ses ennemis, prophétise par forme d'imprécation les peines dont Dieu châtiera leur injustice, & promet de rendre des actions de graces à son libérateur. Les persécutions que David a souffertes, étant la figure de celles que les Juifs ont livrées au Sauveur: tout ce Pseaume convient fort bien selon le sens mystique à Jésus-Christ enfermé & gardé dans le tombeau. La dispersion des Juifs y est prédite très-clairement, & S. Augustin entend de leur conversion qui se doit faire à la fin du monde, le verset où il est dit qu'*ils reviendront sur le soir & souffriront la faim *de la parole de Dieu, comme l'explique ce Pere.*

Mon Dieu, délivrez-moi de mes ennemis; & sauvez-moi de ceux qui s'élevent contre moi.

Eripe me de inimicis meis Deus meus; & ab insurgentibus in me libera me.

Tirez-moi des mains de ces ouvriers d'iniquité; & sauvez-moi de ces hommes sanguinaires.

Eripe me de operantibus iniquitatem, & de viris sanguinum salva me.

Car voici des personnes puissantes qui (a) ont surpris mon ame, qui se sont jettez sur moi.

Quia ecce ceperunt animam meam, irruerunt in me fortes.

Cependant, Seigneur, je ne suis coupable d'aucune injustice, ni d'aucune offense: (b) j'ai couru, j'ai conduit *mes pas* sans crime.

Neque iniquitas mea, neque peccatum meum Domine: sine iniquitate cucurri, & direxi.

Levez-vous pour venir (c) au devant de moi, & voyez *l'état où je suis*: ô vous Seigneur Dieu (d) des armées, Dieu d'Israël.

Exurge in occursum meum, & vide: & tu Domine Deus virtutum, Deus Israel.

Appliquez-vous (e) à visiter toutes les nations:

Intende ad visitandas omnes gentes: non miserearis

(a) *au.* M'ont surpris & me tiennent captif, *en m'assiégeant dans ma maison.*
(b) ex. *J'ai vécu.*
(c) ex. *A mon secours.*
(d) *au.* Des vertus.
(e) ex. *A juger & à punir.*

omnibus qui operantur iniquitatem.

Convertentur ad vesperam, & famem patientur ut canes; & circuibunt civitatem.

Ecce loquentur in ore suo, & gladius in labiis eorum: quoniam quis audivit?

Et tu Domine deridebis eos: ad nihilum deduces omnes gentes.

Fortitudinem meam ad te custodiam, quia Deus susceptor meus es: Deus meus, misericordia ejus præveniet me.

Deus ostendet mihi super inimicos meos, ne occidas eos: nequando obliviscantur populi mei.

Disperge illos in virtute tua; & depone eos, protector meus Domine.

Delictum oris eorum, sermonem labiorum ipsorum: & comprehendantur in superbia sua.

n'ayez point pitié de tous ceux qui commettent l'iniquité.

(*a*) Ils viendront sur le soir, ils seront affamez comme des chiens; ils tourneront alentour de la ville.

(*b*) Les voilà qui parlent ensemble: (*c*) & ils ont des épées sur les lévres: & ils disent: Qui nous a entendus?

Et vous, Seigneur, vous vous rirez d'eux: vous réduirez au néant toutes les nations. (*d*)

Je conserverai ma force en vous, parce que vous êtes mon protecteur: Dieu est mon Dieu; sa misericorde me préviendra.

Dieu me fera voir *la vengeance qu'il exercera* sur mes ennemis, (*e*) mais ne les tuez pas, de peur que mes peuples n'oublient *votre justice.*

(*f*) Dispersez-les par votre puissance, & rabaissez-les, Seigneur, qui êtes mon protecteur.

A cause du péché de leur bouche, à cause des discours de leurs lévres; & qu'ils soient pris eux-mêmes dans leur orgueil.

(*a*) ex. *Mes ennemis viennent au soir pour me prendre; ils sont altérez de mon sang: ils courent la ville pour empêcher que je m'échappe.*

(*b*) *l.* Ils parleront de leur bouche.

(*c*) ex. *Ils ne conférent ensemble que pour trouver les moyens de me perdre & de me tuer.*

(*d*) ex. *Qui persécutent les innocens.*

(*e*) ex. *Ne les punissez pas d'une mort prompte, afin que la mémoire des peines que vous leur ferez souffrir, ne s'efface pas si-tôt de l'esprit de mon peuple.*

(*f*) ex. *Réduisez-les à être errans & vagabonds.*

On parlera d'eux *avec infamie*, à cause de leurs blasphêmes, & de leurs mensonges au tems de leur ruine; ils périront par la colere qui les consumera, & ils ne seront plus.

Et de execratione & mendacio annuntiabuntur in consummatione; in ira consummationis, & non erunt.

Et ils sçauront que Dieu regnera dans Jacob, & jusqu'aux extrémitez de la terre.

Et scient quia Deus dominabitur Jacob, & finium terræ.

(*a*) Ils tourneront *de tous côtez* sur le soir, ils seront affamez comme des chiens, ils tourneront alentour de la ville.

Convertentur ad vesperam, & famem patientur ut canes, & circuibunt civitatem.

Ils se répandront de toutes parts pour *chercher à* manger: & s'ils ne trouvent de quoi se rassasier, ils murmureront.

Ipsi dispergentur ad manducandum: si verò non fuerint saturati, & murmurabunt.

Mais pour moi je chanterai votre puissance; & je louerai avec joie votre miséricorde au matin.

Ego autem cantabo fortitudinem tuam; & exaltabo manè misericordiam tuam.

Parce que vous êtes devenu mon protecteur & mon refuge au jour de mon affliction.

Quia factus es susceptor meus, & refugium meum in die tribulationis meæ.

O Dieu qui me secourez, je chanterai vos louanges, parce que vous êtes mon protecteur: vous êtes mon Dieu, vous (*b*) êtes ma miséricorde.

Adjutor meus tibi psallam; quia Deus susceptor meus es: Deus meus, misericordia mea.

Ant. Délivrez-moi, Seigneur, de ceux qui s'élevent contre moi; parce qu'ils ont attaqué ma vie.

Ant. Ab insurgentibus in me libera me Domine, quia occupaverunt animam meam.

(*a*) ex. *Ils viennent m'assiéger le soir, &c. & vous, mon Dieu, pour les punir, vous les ferez errer toute la nuit, pour chercher de quoi soulager la faim que vous leur ferez sentir.*

(*b*) ex. *Qui me faites miséricorde.*

PSEAUME 87.

Priére d'un homme affligé qui répresente à Dieu les maux qu'il endure, & en demande la délivrance. Il convient admirablement à Jesus-Christ qui expose la rigueur de sa Passion, & prie son Pere de le ressusciter. Les fidéles qui sont ses membres, peuvent réciter ce Pseaume lorsqu'ils sont dans l'affliction, & y apprendre la néccessité d'avoir recours à Dieu dans les maux qu'il leur envoye.

DOmine Deus salutis meæ, in die clamavi & nocte coram te.

Seigneur mon Dieu, qui êtes (*a*) mon Sauveur: j'ai crié vers vous durant le jour & la nuit.

Intret in conspectu tuo oratio mea; inclina aurem tuam ad precem meam:

Que ma priére monte jusqu'à vous; prétez l'oreille à mes cris.

Quia repleta est malis anima mea; & vita mea inferno appropinquavit.

Car mon ame est accablée de maux; & ma vie est tout proche (*b*) de l'enfer.

Æstimatus sum cum descendentibus in lacum; factus sum sicut homo sine adjutorio, inter mortuos liber:

(*c*) On m'a mis au rang de ceux qui descendent dans la fosse: je suis devenu comme un homme sans secours, & qui est libre entre les morts.

Sicut vulnerati dormientes in sepulcris, quorum non es memor ampliùs; & ipsi de manu tua repulsi sunt:

Comme ceux qui ont été blessez, & qui dorment dans les sépulcres, (*d*) que vous avez effacez de votre mémoire, & que vous avez repoussez de votre main.

Posuerunt me in lacu inferiori, in tenebrosis, & in umbra mortis.

(*e*) On m'a mis dans une fosse profonde, dans des lieux ténébreux, & dans l'ombre de la mort.

(*a*) *l.* Dieu de mon salut.

(*b*) *au.* Du tombeau. ex. *Je suis prêt de mourir.*

(*c*) ex. *Je suis si abattu que ceux qui me voyent, me mettent déja au nombre des morts; ils me regardent comme un homme qui n'a plus de secours à espérer, & qui sera bien-tôt parmi les morts, affranchi des maux de cette vie. Ou expliquant ce verset de Jesus-Christ:* On me croit semblable aux autres morts *qui ne peuvent sortir du tombeau:* on me croit destitué de tout secours, moi qui suis libre entre les morts, *n'étant mort que parce que je l'ai voulu; & pouvant sortir du tombeau quand il me plaira.*

(*d*) ex. *Que vous laissez dans le tombeau, sans qu'il paroisse que vous preniez aucun soin d'eux.*

(*e*) ex. *On m'a tenu pour un homme qui alloit descendre dans la fosse.*

Votre fureur s'est appesantie sur moi ; & vous avez fait fondre sur moi tous les flots *de votre colere.*

Super me confirmatus est furor tuus ; & omnes fructûs tuos induxisti super me.

Vous avez éloigné de moi tous mes amis ; ils m'ont eu en abomination.

Longè fecisti notos meos à me ; posuerunt me abominationem sibi.

J'ai été (*a*) resserré sans pouvoir sortir ; mes yeux ont été tout languissans *de douleur*, à cause de ma misére.

Traditus sum, & non egrediebar ; oculi mei languerunt præ inopia.

Seigneur, j'ai crié vers vous durant tout le jour : j'ai étendu mes mains vers vous. (*b*)

Clamavi ad te Domine totâ die ; expandi ad te manûs meas.

Ferez-vous des miracles pour les morts ? seront-ils ressuscitez par les médecins, & célébreront-ils encore vos louanges ? (*c*)

Nunquid mortuis facies mirabilia ; aut medici suscitabunt, & confitebuntur tibi ?

Quelqu'un annoncera-t-il votre miséricorde dans le tombeau, & votre vérité (*d*) dans la perdition ?

Nunquid narrabit aliquis in sepulcro misericordiam tuam, & veritatem tuam in perditione ?

Connoîtra-t-on vos merveilles dans les ténébres : & votre justice dans (*e*) la terre de l'oubli ?

Nunquid cognoscentur in tenebris mirabilia tua ; & justitia tua in terra oblivionis ?

J'ai donc crié vers vous, Seigneur, & ma priére vous préviendra dès le matin.

Et ego ad te Domine clamavi : & manè oratio mea præveniet te.

Seigneur, pourquoi rejettez-vous ma priére ; pourquoi détournez-vous votre visage de dessus moi ?

Ut quid Domine repellis orationem meam, avertis faciem tuam à me ?

Je suis pauvre & dans les

Pauper sum ego, & in la-

(*a*) *l. Mis comme en prison*, & je ne sortois point.

(*b*) ex. *Pour vous prier de me conserver la vie, & je vous ai dit :*

(*c*) ex. *Sur la terre.*

(*d*) ex. *Après avoir perdu la vie.*

(*e*) ex. *Le sépulcre qu'il appelle la terre de l'oubli, parce que l'on oublie bien-tôt ceux qui y sont.*

boribus à juventute mea; exaltatus autem, humiliatus sum & conturbatus.

travaux depuis ma jeunesse; & après avoir été élevé, je me suis vu aussi-tôt dans l'humiliation & dans le trouble.

In me transierunt iræ tuæ, & torrentes tui conturbaverunt me;

(*a*) Les impressions de votre colere ont pénétré mon esprit, & les frayeurs *de vos jugemens* m'ont troublé.

Circumdederunt me sicut aqua totâ die, circumdederunt me simul.

Elles m'ont environné tout le jour comme des eaux, elles m'ont enveloppé toutes ensemble.

Elongasti à me amicum & proximum, & notos meos à miseria.

Vous avez éloigné de moi mes amis & mes proches, & ceux qui me connoissoient, par la vue de ma misére.

Ant. Longè fecisti notos meos à me; traditus sum, & non egrediebar.

Ant. Vous avez éloigné de moi tous mes amis, j'ai été resserré sans pouvoir sortir.

PSEAUME 93.

Ce Pseaume, composé peut-être dans quelque captivité, est une invective très-forte contre ceux qui se mocquant de la Providence oppriment les gens de bien. Après quoi le Prophéte console les Justes, & les assure de la protection de Dieu par son exemple.

DEus ultionum Dominus, Deus ultionum liberè egit.

LE Seigneur, le Dieu (*b*) des vengeances; le Dieu des vengeances (*c*) a fait éclater sa puissance.

Exaltare qui judicas terram; redde retributionem superbis.

Juges de la terre, montrez votre grandeur; rendez aux superbes ce qu'ils méritent.

Usquequo peccatores Domine, usquequo peccatores gloriabuntur?

Jusqu'à quand les pécheurs, Seigneur, jusqu'à quand les pécheurs triompheront-ils?

(*a*) *l.* Vos coleres ont passé dans moi, *ou*, sur moi.

(*b*) ex. *A qui seul appartient la vengeance.*

(*c*) *l.* A fait librement & hautement *ce qu'il a voulu.* ex. *Laissera un jour agir son bras, & fera justice. Le passé pour le futur.*

Jusqu'à quand publieront-ils leurs injustices ? jusqu'à quand tous ces ouvriers d'iniquité se répandront-ils en *de vains* discours ?

Effabuntur & loquentur iniquitatem, loquentur omnes qui operantur injustitiam ?

Seigneur, ils ont humilié votre peuple, & ils ont opprimé (*a*) votre héritage.

Populum tuum Domine humiliaverunt, & hereditatem tuam vexaverunt :

Ils ont tué la veuve & l'étranger, & ils ont fait mourir les orphelins.

Viduam & advenam interfecerunt, & pupillos occiderunt.

Et ils ont dit : Le Seigneur ne les verra pas, le Dieu de Jacob n'en sçaura rien.

Et dixerunt : Non videbit Dominus, nec intelliget Deus Jacob.

Hommes sans jugement revenez à vous ; insensez devenez plus sages.

Intelligite insipientes in populo; & stulti aliquando sapite.

Celui qui a fait l'oreille n'entendra-t-il point ? celui qui a formé l'œil, ne verra-t-il pas ?

Qui plantavit aurem, non audiet? aut qui finxit oculum, non considerat ?

Celui qui châtie des nations *entieres*, ne vous reprendra-t-il point ? celui qui donne la science à l'homme, *ignorera-t-il quelque chose ?*

Qui corripit gentes, non arguet ; qui docet hominem scientiam ?

Le Seigneur connoît les pensées des hommes, & voit qu'elles sont vaines.

Dominus scit cogitationes hominum, quoniam vanæ sunt.

Heureux celui que vous aurez instruit, Seigneur ; & à qui vous aurez enseigné votre loi.

Beatus homo quem tu erudieris Domine, & de lege tua docueris eum ;

(*b*) Afin de le mettre en repos durant les mauvais jours, pendant que l'on creuse une fosse pour le méchant.

Ut mitiges ei à diebus malis, donec fodiatur peccatori fovea.

(*a*) ex. *Les Israelités qui vous appartiennent, & que vous regardez comme votre héritage.*

(*b*) *au.* Afin de lui donner un esprit doux & patient pour souffrir les mauvais jours,

Quia non repellet Dominus plebem suam, & hereditatem suam non derelinquet;

Car le Seigneur ne rejettera point son peuple, il n'abandonnera point son héritage.

Quoadusque justitia convertatur in judicium; & qui juxta illam, omnes qui recto sunt corde.

(*a*) Jusqu'à ce qu'il fasse voir la justice de ses jugemens: tous ceux qui ont le cœur droit, se tiennent attachez à elle.

Quis consurget mihi adversùs malignantes? aut quis stabit mecum adversùs operantes iniquitatem?

Qui s'élevera pour moi contre les méchans? ou qui se joindra avec moi pour combattre les pécheurs?

Nisi quia Dominus adjuvit me, paulò minus habitasset in inferno anima mea.

Si le Seigneur ne m'eût secouru, peu s'en falloit que mon ame ne fût dans (*b*) l'enfer.

Si dicebam, Motus est pes meus; misericordia tua Domine adjuvabat me

Si je disois, mon pied est ébranlé; votre miséricorde, Seigneur, venoit à mon secours.

Secundum multitudinem dolorum meorum in corde meo, consolationes tuæ lætificaverunt animam meam.

Vos consolations ont rempli mon ame de joie, à proportion des douleurs qui ont accablé mon cœur.

Nunquid adhæret tibi sedes iniquitatis, qui fingis laborem in præcepto?

(*c*) Le trône de l'injustice a-t-il quelque commerce avec vous: (*d*) vous qui accompagnez vos préceptes de travail & de peine?

Captabunt in animam justi, & sanguinem innocentem condemnabunt.

(*e*) Ils conspireront contre la vie du juste, & ils condamneront le sang innocent.

Et factus est mihi Domi-

Mais le Seigneur a été

(*a*) *l.* Jusqu'à ce que sa justice s'applique au jugement, *ou*, à juger *le monde*.

(*b*) *an.* Je serois dans le tombeau.

(*c*) *ex.* *Jugez vous comme les tyrans?*

(*d*) *an.* Vous qui faites un précepte de la peine & de la douleur, *parce que vous ordonnerez de souffrir la douleur.* Aug. *l.* Vous qui formez la peine dans le précepte.

(*e*) *l.* Ils chercheront l'ame. *ex.* *Ils ont cherché les moyens de me perdre. Le futur pour le passé.*

mon refuge ; & mon Dieu a été (a) l'appui de mon espérance.

nus in refugium, & Deus meus in adjutorium spei meæ;

Il fera retomber leur injustice sur eux, il les perdra dans leur malice ; le Seigneur notre Dieu les perdra.

Et reddet illis iniquitatem ipsorum, & in malitia eorum disperdet eos ; disperdet illos Dominus Deus noster.

Ant. Ils poursuivront le juste pour lui ôter la vie, & ils condamneront le sang innocent.

Ant. Captabunt in animam justi, & sanguinem innocentem condemnabunt.

℣. Ils ont parlé contre moi avec une langue trompeuse ; ℟. Ils m'ont attaqué avec des paroles de haine, & ils m'ont fait la guerre sans sujet.

A Rome, ℣. Locuti sunt adversùm me linguâ dolosâ ; ℟. Et sermonibus odii circumdederunt me, & expugnaverunt me gratis.

℣. Ils m'ont donné du fiel à manger ; ℟. Et lorsque j'ai eu soif, ils m'ont donné du vinaigre à boire.

A Paris, ℣. Dederunt in escam meam fel ; ℟. Et in siti mea potaverunt me aceto.

L'Eglise considére la mort de Jesus-Christ comme un sacrifice dont il est lui-même le Prêtre & la victime. Elle emprunte donc les paroles de l'Apôtre saint Paul, pour nous faire considérer le Sacerdoce de Jesus-Christ, & pour nous exhorter à ne pas perdre les fruits que nous devons tirer d'un sacrifice si excellent & si efficace. Le Sauveur est entré par sa mort dans un repos éternel, dont le Sabbat des Juifs n'étoit que la figure : il n'y veut pas entrer seul ; & comme il est notre chef, il y veut faire entrer les membres qu'il s'est acquis par son Sang. C'est pour ce sujet qu'il est mort aujourd'hui sur la Croix ; & c'est ce que l'Apôtre & l'Eglise après lui nous représentent dans les Leçons suivantes.

De l'Epître de l'Apôtre saint Paul aux Hébreux.

De Epistola beati Pauli Apostoli ad Hebræos.

vij. Leçon.

Chap. IV.

EFforçons-nous d'entrer dans ce repos (b) de peur que quelqu'un ne tombe en

FEstinemus ingredi in illam requiem, ut ne in

(a) *au.* Le secours que j'espérois.
(b) ex. *Que Dieu promet aux siens, & qui étoit figuré par le Sabbat des Juifs.*

idipsum quis incidat incredulitatis exemplum.

Vivus est enim sermo Dei, & efficax, & penetrabilior omni gladio ancipiti; ac pertingens usque ad divisionem animæ & spiritûs, compagum quoque ac medullarum, & discretor cogitationum, & intentionum cordis. Et non est ulla creatura invisibilis in conspectu ejus: omnia autem nuda, & aperta sunt oculis ejus, ad quem nobis sermo. Habentes ergo Pontificem magnum, qui penetravit cœlos, Jesum Filium Dei; teneamus confessionem. Non enim habemus pontificem, qui non possit compati infirmitatibus nostris: tentatum autem per omnia pro similitudine absque peccato.

Ps. 33. 16. *Eccli.* 15. 20.

une désobéissance semblable à celle de ces incrédules. (*a*) Car la parole de Dieu est vivante & efficace, & elle perce plus qu'une épée à deux tranchans; elle entre & pénétre jusques dans les replis de l'ame & de l'esprit, (*b*) jusques dans les jointures & les moelles; & elle discerne les pensées & les mouvemens du cœur. Nulle créature ne lui est cachée; tout est à nud & à découvert devant les yeux de celui à qui nous parlons. Ayant donc pour grand Pontife Jesus Fils de Dieu, qui est monté au plus haut des cieux, demeurons fermes dans la foi dont nous avons fait profession. Car le Pontife que nous avons n'est pas tel qu'il ne puisse compatir à nos foiblesses, mais il a été tenté (*c*) comme nous en toutes choses, sans être néanmoins sujet au péché.

Job. 16. 12. 15. *Ps.* 53. 5.

A Rome, ℟. Tradiderunt me in manus impiorum; & inter iniquos projecerunt me; & non pepercerunt animæ meæ: congregati sunt adversùm me fortes, * Et sicut gigantes steterunt contra me. ℣. Alieni insurrexerunt adversùm

℟. Ils m'ont livré entre les mains des impies: ils m'ont rejetté entre les méchans, & n'ont pas épargné ma vie: des hommes puissans ont conspiré contre moi; * Et ils se sont jettez sur moi comme des géans. ℣. Des étrangers se sont élevez contre moi: des hommes puissans m'ont

(*a*) ex. *Des Juifs qui ne crurent pas ce que Dieu leur disoit de la terre promise.*

(*b*) ex. *De la partie animale & de la spirituelle.*

(*c*) *l.* Pro similitudine, *similiter nobis.* Hieron.

cherché pour m'ôter la vie : * Et.

℟. Filles de Jérusalem, ne pleurez point sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes, & sur vos enfans; * Car si on traite ainsi le bois verd, comment traitera-t-on le bois sec? ℣. Le tems s'approche auquel on dira : Heureuse les stériles, & les entrailles qui n'ont point porté d'enfans, & les mammelles qui n'en ont point nourri; * Car.

me, & fortes quæsierunt animam meam, * Et.

A Paris, ℟. Filiæ Jerusalem, nolite flere super me, sed super vos ipsas flete, & super filios vestros, * Quia si in vidiri ligno hæc faciunt, in arido quid fiet? ℣. Ecce venient dies in quibus dicent, Beatæ steriles, & ventres qui non genuerunt, & ubera quæ non lactaverunt : * Quia.

viij Leçon.

ALlons donc nous présenter avec confiance devant le trône de sa grace; afin d'y recevoir miséricorde, & d'y trouver grace pour être secourus dans nos besoins. Car tout Pontife étant pris d'entre les hommes, est établi pour les hommes en ce qui regarde le culte de Dieu, afin qu'il offre des dons & des sacrifices pour les péchez, & qu'il puisse être touché d'une juste compassion pour ceux qui péchent par ignorance & par erreur, comme étant lui-même environné de foiblesse. Et c'est ce qui l'oblige d'offrir (*a*) le sacrifice de l'expiation des péchez aussi-bien pour lui-même que pour le peuple.

ADeamus ergo cum fiducia ad thronum gratiæ; ut misericordiam consequamur & gratiam inveniamus in auxilio opportuno. Omnis namque pontifex ex hominibus assumptus, pro hominibus constituitur in iis quæ sunt ad Deum, ut offerat dona & sacrificia pro peccatis : qui condolere possit iis qui ignorant & errant; quoniam & ipse circumdatus est infirmitate. Et propterea debet, quemadmodum pro populo, ita etiam & pro semetipso offerre pro peccatis.

℟. L'impie livra Jesus aux

A Rome, ℟. Jesum tradidit

(*a*) *l.* Pour les pechez.

impius summis principibus sacerdotum & senioribus populi : * Petrus autem sequebatur eum à longè ut videret finem. ℣. Adduxerunt autem eum ad Caïpham principem sacerdotum, ubi Scribæ & Pharisæi convenerant : * Petrus.

Princes des Prêtres, & aux Sénateurs du peuple Juif : * Et Pierre le suivoit de loin, pour voir quelle en seroit la fin. ℣. Ils l'emmenerent chez Caïphe qui étoit grand Prêtre, où les Scribes & les Pharisiens s'étoient assemblez ; * Et Pierre.

A Paris, ℟. Tradidit in mortem animam suam, & cum sceleratis reputatus est, * Et pro transgressoribus rogavit. ℣. Ipse peccata multorum tulit, * Et.

℟. Il s'est livré à la mort, & a été mis au rang des scélérats ; * Et il a prié pour les violateurs de la loi. ℣. Il a porté les péchez de plusieurs ; * Et.

ix. Leçon.

Chap. 5.

NEc quisquam sumit sibi honorem, sed qui vocatur à Deo tanquam Aaron. Sic & Christus nos semetipsum clarificavit ut pontifex fieret, sed qui locutus est ad eum ; Filius meus es tu, ego hodie genui te. Quemadmodum & in alio loco dicit ; Tu es sacerdos in æternum secundùm ordinem Melchisedech. Qui in diebus carnis suæ, preces supplicationesque ad eum, qui possit illum salvum facere à morte ; cum clamore

Exod. 28. 1. 2. Par. 26. 18. — *Ps. 2. 7.* — *Ps. 109. 4.*

OR nul ne s'attribue à soi-même cet honneur, mais il faut y être appellez de Dieu comme Aaron. Ainsi *Jesus*-Christ (*a*) n'a point pris de lui-même la qualité glorieuse de Pontife, mais il l'a reçue de celui qui lui a dit : Vous êtes mon Fils, je vous ai engendré aujourd'hui ; selon qu'il lui dit aussi dans un autre Pseaume : Vous êtes le Prêtre Eternel selon l'ordre de Melchisedech. Ainsi durant les jours de sa chair, (*b*) ayant offert avec un grand cri & avec larmes ses prières & ses supplications à celui qui le pouvoit tirer de la mort,

(*a*) *l.* Ne s'est point glorifié lui-même pour être Pontife, mais c'est celui qui lui a dit.

(*b*) ex. *C'est-à-dire, de sa mortalité.*

valido

& ayant été exaucé selon son humble respect *pour son Pere*, quoiqu'il fût le Fils de Dieu, il a appris l'obéissance par tout ce qu'il a souffert : (*a*) & étant entré dans la consommation *de sa gloire*, il est devenu l'auteur du salut éternel pour tous ceux qui lui obéissent ; Dieu l'ayant déclaré Pontife selon l'ordre de Melchisedech.

℟. Mes yeux sont obscurcis à force de pleurer ; parce que celui qui me consoloit s'est éloigné de moi : peuples voyez tous, * S'il est une douleur pareille à la mienne. ℣. Vous tous qui passez par ici, considerez & voyez, * S'il est une douleur pareille à la mienne.

℟. Après que les Juifs eurent crucifié Jesus, il se fit des ténébres : & sur la neuviéme heure Jesus cria à haute voix : Mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné ? * Et ayant baissé la tête, il rendit l'esprit. ℣. Jesus donc ayant pris le vinaigre, dit : Tout est accompli ; * Et ayant baissé.

valido & lacrymis offerens, exauditus est pro sua reverentia. Et quidem cùm esset Filius Dei, didicit ex iis quæ passus est, obedientiam : & consummatus, factus est omnibus obtemperantibus sibi, causa salutis æternæ, appellatus à Deo pontifex juxta ordinem Melchisedech.

A Rome, ℟. Caligaverunt oculi mei à fletu meo; quia elongatus est à me, qui consolabatur me : videte omnes populi, * Si est dolor similis sicut dolor meus. ℣. O vos omnes qui transitis per viam, attendite, & videte * Si est dolor. *On répete* Caligaverunt, *jusqu'au* ℣.

Job. 16, 17.

Thr. 1, 12.

A Paris, ℟. Tenebræ factæ sunt, dum crucifixissent Jesum Judæi : & circa horam nonam exclamavit Jesus voce magnâ : Deus meus, ut quid dereliquisti me ? * Et inclinato capite emisit spiritum. ℣. Cùm ergo accepisset Jesus acetum, dixit ; consummatum est : * Et inclinato. *On répete* Tenebræ, *jusqu'au* ℣.

(*a*) *an.* Et ayant consommé son œuvre.

A LAUDES.

Sur le Pseaume Miserere, *comme ci-devant, page 230.*

Rem. 8. 12. *Ant.* Proprio Filio suo non pepercit Deus; sed pro nobis omnibus tradidit illum.

Ant. Dieu n'a pas épargné son propre Fils, mais il l'a livré à la mort pour nous tous.

PSEAUME 142.

David persécuté, demande à Dieu une prompte délivrance de ses ennemis. Il le prie de ne le point examiner dans sa justice; mais d'avoir égard seulement aux maux & aux persécutions qu'il souffre.

DOmine exaudi orationem meam, auribus percipe obsecrationem meam, in veritate tua; exaudi me in tua justitia:

SEigneur, écoutez ma priére, entendez mon humble demande selon votre vérité, exaucez-moi selon votre justice.

Job. 9. 1. Et non intres in judicium cum servo tuo; quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

N'entrez point en jugement avec votre serviteur; parce que nul homme vivant ne pourra se justifier devant vous.

Quia persecutus est inimicus animam meam, humiliavit in terra vitam meam.

L'ennemi a persécuté mon ame, & il a humilié ma vie jusqu'en terre. (a)

Thr. 3. 6. Collocavit me in obscuris sicut mortuos sæculi, & anxiatus est super me spiritus meus, in me turbatum est cor meum.

Il m'a fait demeurer dans des lieux obscurs (b) comme ceux qui sont morts depuis long-tems; mon esprit a été saisi de tristesse, mon cœur s'est troublé en moi-même.

Memor fui dierum antiquorum, meditatus sum in omnibus operibus tuis, in fa-

Je me suis souvenu des siécles passez, (c) j'ai repassé dans mon esprit tous vos ouvrages, & j'ai mé-

(a) ex. *Il m'a jetté par terre pour m'ôter la vie.*

(b) ex. *Il me force à chercher, pour me dérober à sa fureur, des lieux aussi obscurs que des sépulcres.*

(c) ex. *Où vous assistez nos Peres.*

dité sur les ouvrages de vos mains.

J'ai élevé mes mains vers vous : mon ame (a) est devant vous comme une terre séche & sans eau.

Seigneur, hâtez-vous de m'exaucer ; mon esprit tombe en défaillance.

Ne détournez pas votre visage de moi : car *si vous le faites*, je serai semblable à ceux qui descendent sous la terre.

Faites-moi entendre dès le matin la voix de votre miséricorde ; parce que j'ai mis mon espérance en vous.

Faites-moi connoître la voie par laquelle je dois marcher ; puisque j'ai élevé mon ame vers vous.

Seigneur, délivrez-moi de mes ennemis, j'ai recours à vous : enseignez-moi à faire votre volonté, car vous êtes mon Dieu.

Votre bon esprit me conduira (b) dans une terre, & dans un chemin droit : & pour la gloire de votre nom, Seigneur, vous me conserverez la vie dans votre justice.

Vous tirerez mon ame de l'affliction ; & par votre miséricorde *envers moi*, vous perdrez mes ennemis.

Vous perdrez tous ceux

ctis manuum tuarum meditabar.

Expandi manus meas ad te : anima mea sicut terra sine aqua tibi ;

Velociter exaudi me Domine ; defecit spiritus meus.

Non avertas faciem tuam à me ; & similis ero descendentibus in lacum. *Ps. 72.1.*

Auditam fac mihi manè misericordiam tuam ; quia in te speravi.

Notam fac mihi viam in qua ambulem ; quia ad te levavi animam meam.

Eripe me de inimicis meis Domine, ad te confugi ; doce me facere voluntatem tuam, quia Deus meus es tu.

Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam : propter nomen tuum Domine vivificabis me in æquitate tua.

Educes de tribulatione animam meam ; & in misericordia tua disperdes inimicos meos.

Et perdes omnes qui tri-

(a) ex. *Attend votre secours, comme une terre séche attend la pluie.*

(b) Dans un pays droit. ex. *Qui mene à vous.*

bulant animam meam; quoniam ego servus tuus sum.

qui affligent mon ame; parce que je suis votre serviteur.

A Rome, Ant. Anxiatus est super me spiritus meus, in me turbatum est cor meum.

Ant. Mon esprit est dans la douleur, mon cœur s'est troublé en moi-même.

A Paris, Ant. Pater dimitte illis, quia nesciunt quid faciunt.

Ant. Mon Pere, pardonnez-leur, car ils ne sçavent ce qu'ils font.

Sur le Pseaume Deus Deus meus, &c. *comme hier, page* 235.

Luc 23. 41.

A Rome, Ant. Ait latro ad latronem: Nos quidem digna factis recipimus; hic autem quid fecit? Memento mei Domine dum veneris in regnum tuum.

Ant. L'un des deux voleurs dit à l'autre: Nous souffrons la peine que nos crimes ont méritée: mais celui-ci quel mal a-t-il fait? Seigneur, souvenez-vous de moi, lorsque vous serez arrivé dans votre royaume.

A Paris, Ant. Impleta est Scriptura quæ dicit; Inter iniquos reputatus est.

Ant. Cette parole de l'Ecriture a été accomplie: Il a été mis au rang des méchans.

Cantique d'Habacuc.

Le Prophéte implore la miséricorde de Dieu sur les Juifs; & il le fait souvenir des grandes merveilles qu'il a faites autrefois en les délivrant d'Egypte, pour montrer qu'il en peut faire encore autant pour les sauver de Babylone. Le sens mystique de ce Cantique, caché sous l'obscurité de la lettre, est une prédiction de l'Incarnation & de la Passion de Jesus-Christ. On en pourra voir l'explication dans une Paraphrase que l'on a mise à la fin de ce Livre.

Ch. 3.

Domine audivi auditionem tuam, & timui.

Seigneur, j'ai oui ce que vous m'avez fait entendre: & j'ai été saisi de frayeur.

Domine opus tuum, in medio annorum vivifica illud;

Faites, Seigneur, au milieu des tems, l'ouvrage que vous avez résolu de faire.

In medio annorum notum facies; cùm iratus fueris, mi-

Vous le ferez paroître au milieu des tems: lors-

que vous serez en colere vous vous souviendrez de votre miséricorde.

sericordiæ recordaberis.

Dieu viendra du côte du midi : le Saint paroîtra du mont Pharan.

Deus ab austro veniet, & sanctus de monte Pharan.

Sa gloire a couvert les cieux ; la terre est pleine de ses louanges.

Operuit cœlos gloria ejus ; & laudis ejus plena est terra.

Son éclat sera brillant comme la lumiére : on verra des (a) rayons de gloire dans ses mains.

Splendor ejus ut lux erit : cornua in manibus ejus.

C'est là que sa force a été cachée : la mort marchera devant sa face.

Ibi abscondita est fortitudo ejus : ante faciem ejus ibit mors.

Le diable fuira de devant ses pas : il s'est arrêté & a mesuré la terre :

Et egredietur diabolus ante pedes ejus ; stetit, & mensus est terram :

Il a jetté ses regards sur les peuples, & les a anéantis : les montagnes du siécle ont été réduites en poudre ;

Aspexit & dissolvit gentes : & contriti sunt montes sæculi.

Les colines du monde se sont courbées, à cause de ses démarches éternelles.

Incurvati sunt colles mundi, ab itineribus æternitatis ejus.

J'ai vu les tentes des Ethiopiens à cause de l'iniquité du peuple ; les pavillons de Madian seront en désordre.

Pro iniquitate vidi tentoria Æthiopiæ ; turbabuntur pelles terræ Madian.

Vous êtes-vous mis en colere, Seigneur, contre les fleuves ? votre fureur s'est-elle répanduë contre les rivieres, & votre indignation contre la mer ?

Nunquid in fluminibus iratus es Domine ; aut in fluminibus furor tuus, vel in mari indignatio tua ?

Vous qui montez sur vos chevaux : & vos chariots sont le salut *de votre peuple*.

Qui ascendes super equos tuos ; & quadrigæ tuæ salvatio.

Vous prendrez votre arc

Suscitans suscitabis arcum

(a) l. Cornes.

tuum : juramenta tribubus quæ locutus es.

en main pour accomplir les promesses solemnelles, que vous avez faites aux Tribus.

Fluvios scindes terræ; viderunt te, & doluerunt montes: gurges aquarum transiit.

Vous fendrez les fleuves de la terre; les montagnes vous ont vu & ont gémi: le débordement des eaux s'est écoulé.

Dedit abyssus vocem suam; altitudo manûs suas levavit.

L'abysme a fait entendre sa voix; il a élevé ses eaux en haut.

Sol & luna steterunt in habitaculo suo, in luce sagittarum tuarum: ibunt in splendore fulgurantis hastæ tuæ.

Le soleil & la lune sont demeurez immobiles dans leur tente; ils marcheront à la lumiere de vos fléches, & à l'éclat de votre lance foudroyante.

In fremitu conculcabis terram; & in furore obstupefacies gentes.

Vous foulerez la terre aux pieds en fremissant de colere: votre fureur jettera les peuples dans l'épouvante.

Egressus es in salutem populi tui; in salutem cum Christo tuo.

Vous êtes sorti pour sauver votre peuple, pour le sauver avec votre Christ.

Percussisti caput de domo impii, denudasti fundamentum ejus usque ad collum:

Vous avez frappé le chef de la maison de l'impie, vous avez renversé jusqu'à ses fondemens:

Maledixisti sceptris ejus, capiti bellatorum ejus, venientibus ut turbo ad dispergendum me.

Vous avez maudit son sceptre, le chef de ses guerriers, & ceux qui venoient comme un tourbillon fondre sur moi pour me perdre.

Exultatio eorum, sicut ejus qui devorat pauperem in abscondito.

Leur joie étoit pareille à celle que ressent un homme qui dévore le pauvre en secret.

Viam fecisti in mari equis tuis, in luto aquarum multarum.

Vous avez ouvert un chemin dans la mer à vos chevaux, vous avez fait un passage au travers d'un abysme de fange.

Je vous ai entendu, & mes entrailles ont été ébranlées; mes lévres ont tremblé au bruit de votre voix.

Audivi, & conturbatus est venter meus; à voce contremuerunt labia mea.

Que là pourriture pénétre mes os, qu'elle me consume au dedans.

Ingrediatur putredo in ossibus meis, & super me scateat:

Afin que je me repose au jour de l'affliction, & que j'aille trouver mon peuple prêt au combat.

Ut requiescam in die tribulationis; ut ascendam ad populum accinctum nostrum:

Car le figuier ne fleurira point; la vigne n'aura point de boutons.

Ficus enim non florebit, & non erit germen in vineis.

L'olivier trompera l'attente qu'on avoit de son fruit: les campagnes ne porteront aucun grain.

Mentietur opus olivæ; & arva non afferent cibum.

Les brebis seront prises dans leur bergerie; les étables seront sans troupeaux.

Abscindetur de ovili pecus; & non erit armentum in præsepibus.

Mais moi je me réjouirai au Seigneur; & je serai ravi de joie en Dieu mon Sauveur.

Ego autem in Domino gaudebo, & exultabo in Deo Jesu meo.

Mon Seigneur & mon Dieu est ma force; il donnera à mes pieds la légereté des cerfs.

Deus Dominus fortitudo mea, & ponet pedes meos quasi cervorum.

C'est lui qui par sa victoire me conduira dans sa patrie, & dans ces lieux élevez, où j'entrerai en chantant des hymnes à sa gloire.

Et super excelsa mea deducet me victor * in psalmis canentem.

Ant. Lorsque mon ame sera dans le trouble, vous vous souviendrez, Seigneur, de votre miséricorde.

A Rome, Ant. Cùm conturbata fuerit anima mea, Domine, misericordiæ memor eris.

Hab. 3. 2. selon les 70.

Ant. Souvenez-vous de moi, Seigneur, lorsque vous serez arrivé dans votre royaume.

A Paris, Ant. Memento mei, Domine, dum veneris in regnum tuum.

Sur le Pseaume Laudate Dominum de cœlis, &c. *comme hier, page* 242.

Luc 23. 42.

A Rome, Ant. Memento mei Domine dum veneris in regnum tuum.

Ant. Seigneur, souvenez-vous de moi, quand vous serez arrivé dans votre royaume.

A Paris, Ant. Amen dico tibi, hodie mecum eris in paradiso.

Ant. Je vous dis en vérité que vous serez aujourd'hui avec moi en Paradis.

Ps. 142. 4.

A Rome, ℣. Collocavit me in obscuris; ℟. Sicut mortuos sæculi.

℣. Il m'a placé dans des lieux obscurs; ℟. Comme ceux qui sont morts depuis long-tems.

A Benedictus, *page* 245.

Matth. 27. 37.

Ant. Posuerunt super caput ejus causam ipsius scriptam: Jesus Nazarenus, Rex Judæorum.

Ant. Ils marquerent le sujet de sa condamnation par cette inscription qu'ils mirent au dessus de sa tête: Jesus de Nazareth Roi des Juifs.

A Paris, on dit Kyrie *avec les Tropes, comme hier, page* 247.

A Rome, après l'Antienne de Benedictus, *on dit:*

Philip. 2. 8.

Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

Jesus-Christ s'est rendu pour nous obéissant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de la croix.

Ensuite on dit tout bas à genoux, Pater, Miserere, *page* 230. *& l'Oraison* Respice, *page* 248.

Aux Heures, *après les Pseaumes on dit* Christus, *comme à Laudes, puis* Miserere *& l'Oraison* Respice.



PRÉFACE
SUR L'OFFICE
DU VENDREDI SAINT.

L'Eglise célébre tous les jours la mémoire du sacrifice que Jesus-Christ a offert sur la Croix, par un sacrifice véritable, dans lequel elle offre à Dieu le même Corps qui a été livré pour elle. Mais aujourd'hui elle n'offre point le sacrifice, & elle se contente de la seule représentation de la Passion de Jesus-Christ dans l'Office qui lui tient lieu de Messe. C'est pourquoi le Prêtre ne consacre point, & il reçoit dans la communion l'Hostie qu'il a consacrée le jour précédent. L'Eglise s'applique toute entiére dans cet Office à faire voir aux Fidéles Jesus-Christ crucifié pour eux, afin de leur procurer par cette vuë le fruit de la Passion du Sauveur, qui a dit lui-même qu'il falloit qu'il fût élevé sur la Croix pour le salut de ceux qui croiroient en lui, comme le serpent d'airain avoit été élevé dans le désert pour guérir par sa vuë les playes de ceux qui avoient été blessez par les serpens de feu.

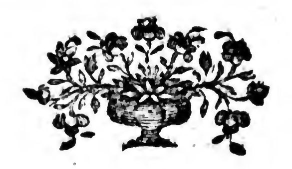
Jean 3. 14.

L'Office commence pour ce sujet par la lecture du Prophéte Osée, & par un Trait tiré du Prophéte Habacuc, où Dieu nous assure qu'il n'a châtié les hommes que pour les faire retourner à lui; & qu'il leur envoyera son Fils pour les sauver.

Après ces deux Prophéties de l'avénement de Jesus-Christ, l'Eglise nous propose deux figures de sa Passion. La premiére est l'Agneau Paschal, qui ayant été tué pour sauver de la mort ceux dont les maisons seroient teintes de son sang, & pour servir de nourriture aux Israëlites qui sortoient de l'Egypte pour aller dans la terre promise; nous représentoit admirablement Jesus-Christ le véritable Agneau qui a été immolé sur la Croix pour nous délivrer par son Sang de la mort éter-

nelle, & nourrir de sa propre chair ceux qu'il a tirez de l'esclavage du péché. Le Trait qui suit la seconde Leçon est pris du Pseaume 139. que David composa contre ceux qui le calomnioient auprès de Saül, & l'Eglise le regarde en cela comme la figure du Sauveur qui fut crucifié par les langues des Juifs avant que de l'être par leurs mains. On lit ensuite la Passion, afin de faire suivre les Prophéties & les figures par la vérité qui en devoit être l'accomplissement.

Les Fidéles étant ainsi suffisamment instruits par ces lectures du mystére qu'ils célébrent, ils en demandent à Dieu l'application & le fruit par les priéres qu'ils font avec le Prêtre pour toutes sortes de personnes. On n'exclut personne des suffrages de l'Eglise, en ce jour auquel Jesus-Christ en mourant a prié pour ses persécuteurs, & a offert son Sang à son Pere pour le salut même de ceux qui le répandoient. Après ces priéres on adore Jesus-Christ crucifié, & pendant cette adoration l'Eglise le fait parler à son peuple, & lui représenter ce qu'il a souffert de sa part après tant de bienfaits dont il l'avoit comblé. Ces reproches qui ne partent que de l'amour & de la charité du Sauveur, font rentrer les Fidelles en eux mêmes, & ils lui demandent miséricorde en reconnoissant publiquement qu'il est le Dieu puissant & éternel, qui n'est mort que parce qu'il l'a voulu, & qu'il est le Saint des Saints, qui n'a pu mourir par conséquent que pour les péchez des hommes, ne pouvant pas mourir pour les siens. Après l'adoration, le Prêtre rapporte solemnellement sur l'Autel le Corps de notre Seigneur qu'il avoit réservé le jour précédent, & finit cet Office par la Communion.



Après Nones, le Célébrant accompagné du Diacre & du Soudiacre, vêtus des ornemens de la Messe, comme au tems de la Passion, va à l'Autel qui est couvert d'une nappe par dessus & par devant, sans aucun luminaire, & là s'y tient à genoux quelque tems. Après la prière il monte à l'Autel, & le baise. Ensuite un Lecteur en aube chante dans le Chœur, au ton des Leçons, la Prophétie suivante, sans titre.

ILs (a) se leveront de grand matin dans leur affliction *pour venir* à moi: Venez, *diront-ils*, retournons au Seigneur; parce qu'il nous a pris pour nous sauver, & il *ne* nous blessera *que* pour nous guérir. Il nous rendra la vie dans deux jours, & au troisiéme jour il nous ressuscitera, & nous vivrons en sa présence. Nous croirons au Seigneur & nous le suivrons pour le connoître. Il paroîtra comme l'aurore, & il viendra à nous comme une pluie du soir qui tombe en son tems sur la terre. Que vous ferai-je, (b) *peuple* d'Ephraïm? que vous ferai-je, *peuple de* Juda? la miséricorde (c) qui vous est faite, ressemble à une nuée du matin, & à une rosée qui passe dès que le soleil paroît. C'est pour cela que j'ai exposé les Prophétes aux souffrances & à la mort pour *vous annoncer* les paroles de ma bouche, & *afin que* votre justice éclatte comme la lumiére. Car j'aime mieux la miséricorde que

IN tribulatione sua manè consurgent ad me: Venite, & revertamur ad Dominum: quia ipse cepit, & sanabit nos; percutiet, & curabit nos. Vivificabit nos post duos dies; in die tertia suscitabit nos, & vivemus in conspectu ejus. Sciemus, sequemurque ut cognoscamus Dominum: quasi diluculum præparatus est egressus ejus, & veniet quasi imber nobis temporaneus, & serotinus terræ. Quid faciam tibi Ephraim; quid faciam tibi Juda? misericordia vestra quasi nubes matutina, & quasi ros manè pertransiens. Propter hoc dolavi in Prophetis, occîdi eos in verbis oris mei & judicia tua quasi lux egredientur. Quia misericordiam volui, & non sacrificium; &

Os. 6.

1. Cor. 15. 3.

1. Reg. 15. 22. Eccli. 4. 17. Matth. 9. 13. & 12. 7.

(a) Se lever dès le matin, *Hébraïsme pour* se hâter & faire tous ses efforts afin de venir à bout de quelque chose.

(b) ex. *à Juifs.*

(c) *ex.* La miséricorde que vous exercez.

ſcientiam Dei, plus quàm holocauſta.

le ſacrifice ; & la ſcience de Dieu *m'*eſt plus *agréable*, que les holocauſtes.

Deux Chantres en aubes chantent au milieu du Chœur le Trait ſuivant :

Hab. 3. 2. ſelon les 70.

DOmine; audivi auditū tuum, & timui; conſideravi opera tua, & expavi. In medio duorum animalium innoteſceris, dum appropinquaverint anni, cognoſceris; dum advenerit tempus, oſtenderis. In eo dum conturbata fuerit anima mea; in ira; miſericordiæ memor eris. Deus à Libano veniet, & ſanctus de monte umbroſo & condenſo.

SEigneur, j'ai oui ce que vous m'avez fait entendre, & j'ai été ſaiſi de frayeur; j'ai conſidéré vos œuvres, & j'en ai été épouvanté. Vous paroîtrez au milieu de deux (*a*) animaux : lorſque les années ſeront accomplies, vous vous ferez connoître; quand le tems ſera venu, vous vous manifeſterez. Lorſque mon ame ſera troublée, vous vous ſouviendrez de votre miſéricorde au milieu de votre colere. Dieu viendra (*b*) du Liban, & le Saint viendra d'une montagne (*c*) obſcure & épaiſſe.

Oremus.

Prions.

Le Diacre fléchit le genou & dit :

Flectamus genua.

Fléchiſſons les genoux.

Quelque tems après il ſe leve, & dit :

Levate.

Levez-vous.

Enſuite le Célébrant dit :

DEus, à quo & Judas reatûs ſui pœnam & confeſſionis ſuæ latro præmium ſumpſit! concede nobis tuæ

O Dieu, de qui Judas a reçu la punition de ſon péché, & le larron la récompenſe de ſa confeſſion : faites-nous reſſentir l'effet

(*a*) ex. *Par ces deux animaux les Peres entendent, ou les deux Teſtamens, ou Moyſe & Elie : ou les deux larrons, ou le peuple Juif & le peuple Gentil.*

(*b*) ex. *Jeſus-Chriſt naîtra dans la Paleſtine, où eſt le mont Liban.*

(*c*) ex. *Par cette montagne obſcure & épaiſſe, S. Auguſtin entend la profondeur des Ecritures qui prédiſent Jeſus-Chriſt ; & il en vient, dit ce Pere, lorſqu'on l'y découvre figuré & prophétiſé.*

de votre miséricorde ; afin que comme notre Seigneur Jesus-Christ a traité dans sa Passion l'un & l'autre selon leurs mérites, il détruise tout ce que nous avons du vieil homme, & nous fasse la grace d'avoir part à sa résurrection glorieuse, lui qui étant Dieu, vit & regne avec vous dans l'unité du saint Esprit.

propitiationis effectum ; ut, sicut in passione sua Jesus Christus Dominus noster diversa utrisque intulit stipendia meritorum : ita nobis, ablato vetustatis errore, resurrectionis suæ gratiam largiatur, Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritûs.

Un autre Lecteur en aube chante dans le Chœur sans titre la Leçon suivante :

En ces jours-là : le Seigneur dit à Moyse & à Aaron dans la terre d'Egypte : Ce mois sera le commencement de vos mois ; il sera le premier des mois de l'année. Parlez à toute l'assemblée des enfans d'Israël, & dites-leur : Que chacun de vous au dixiéme jour de ce mois prenne un agneau *dans sa famille*. Que si le nombre est trop petit pour manger un agneau, il appellera son plus proche voisin, & autant de personnes qu'il en faut pour le manger. Il faut que cet agneau soit sans tache, qu'il soit mâle, & qu'il n'ait pas plus d'un an. Vous observerez la même chose si c'est un chevreau, & vous le garderez jusqu'au quatorziéme jour de ce même mois. *Alors* tout le peuple d'Israël l'immolera sur le soir, & prenant de son sang, ils en mettront aux deux côtez & au

IN diebus illis ; Dixit Dominus ad Moysen & Aaron in terra Ægypti : Mensis iste, vobis principium mensium ; primus erit in mensibus anni. Loquimini ad universum cœtum filiorum Israel, & dicite eis, Decimâ die mensis hujus tollat unusquisque agnum per familias & domos suas. Sin autem minor est numerus ut sufficere possit ad vescendum agnum, assumet vicinum suum qui junctus est domui suæ, juxta numerum animarum quæ sufficere possunt ad esum agni. Erit autē agnus absque macula, masculus, anniculus : juxta quem ritum tolletis & hœdū, Et servabitis eū usque ad quartam decimam diem mensis hu-

Exod. 12. 1.

jus immolabit quē eū universa multitudo filiorū Israel ad vesperam. Et sument de sanguine ejus, ac ponēt super utrumque postem, & in superliminaribus domorū in quibus comedent illum. Et edent carnes nocte illâ assas igni, & azymos panes cum lactucis agrestibus. Non comeditis ex eo crudum quid, nec coctū aquâ, sed tantùm assum igni : caput cum pedibus ejus & intestinis vorabitis. Nec remanebit quidquā ex eo usque manè. Si quid residuū fuerit, igne comburetis. Sic autem comedetis illū : Renes vestros accingetis & calceamenta habebitis in pedibus, tenentes baculos in manibus, & comedetis festinanter : est enim Phase (id est transitus) Domini.

Exod. 12. 46. Num. 9. 12. Jean 19. 36. Levit. 7. 15. Num. 9. 12.

haut des portes des maisons où ils le mangeront. En cette même nuit, ils mangeront la chair rôtie au feu, avec des pains sans levain & des laitues sauvages. Vous n'en mangerez rien qui soit cru ni bouilli dans l'eau, mais seulement rôti au feu. Vous mangerez la tête avec les pieds & les entrailles, & vous ne briserez aucun de ses os. Vous n'en réserverez rien pour le lendemain ; & s'il en reste quelque chose, vous le brûlerez dans le feu. Or vous le mangerez en cette sorte : Vous aurez vos souliers à vos pieds, & un bâton à la main ; & vous le mangerez promptement ; car c'est la Pâque, (c'est-à-dire, le passage) du Seigneur.

Deux Chantres en aube chantent le Trait :

Ps. 139.

Eripe me Domine ab homine malo, à viro iniquo libera me. Qui cogitaverunt malitias in corde, totâ die constituebant prælia. Acuerunt linguas suas sicut serpentis, venenum aspidum sub labiis

Seigneur, délivrez-moi de l'homme méchant ; sauvez-moi de l'homme injuste. De ces hommes qui ont formé de mauvais desseins dans leurs cœurs ; qui (*a*) me faisoient la guerre durant tout le jour. Ils ont aiguisé leurs langues comme la langue d'un ser-

(*a*) *au.* Qui délibéroient chaque jour de me faire la guerre. *Totâ die*, pour *omni die*.

pent ; ils ont sur leurs lévres un venin d'aspic. Défendez-moi, Seigneur, de la main du méchant, & délivrez-moi des hommes injustes, qui ont dessein de me faire tomber ; les superbes m'ont dressé un piége en secret. Ils ont tendu des filets & des piéges dans le chemin où je marchois. J'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon Dieu ; Seigneur, écoutez la voix de ma priére. Seigneur, Seigneur qui êtes ma force & mon salut, mettez ma tête à couvert au jour du combat. Seigneur, (*a*) accordez-moi ce que je désire, & ne me livrez pas entre les mains des pécheurs : ils ont formé des desseins contre moi, ne m'abandonnez pas, de peur qu'ils ne s'en élevent. (*b*) Tous les efforts qu'ils ont faits contre moi en m'assiégeant, & les peines qu'ils me procuroient par leurs discours, retourneront contre eux. Mais les justes loueront votre nom: & ceux qui ont le cœur droit, jouiront de la vue de votre visage.

eorum. Custodi me Domine de manu peccatoris ; & ab hominibus iniquis libera me, Qui cogitaverunt supplantare gressus meos, absconderunt superbi laqueum mihi. Et funes extenderunt in laqueum pedibus meis : & juxta iter scandalum posuerunt mihi. Dixi Domino ; Deus meus es tu, exaudi Domine vocem orationis meæ ; Domine, Domine virtus salutis meæ ; obumbra caput meum in die belli. Ne tradas me à desiderio meo peccatori : cogitaverunt adversùs me, ne derelinquas me, ne unquam exaltentur. Caput circuitus eorum : labor labiorum ipsorum operiet eos. Verumtamen justi confitebuntur nomini tuo : & habitabũt recti cum vultu tuo.

Ps. 5. 11. Rom. 3. 13.

Après le Trait on chante la Passion nuds pieds, sur un Pupitre dans le Chœur.

(*a*) *l.* Ne me livrez pas contre mon désir.

(*b*) *l.* Le principal de leur circonvallation, la peine de leurs lévres les couvrira. *Caput* pour *summa*. *Au.* Le mal qu'ils me veulent faire par leurs discours, qui est le sujet principal pour lequel ils m'attaquent, retombera sur eux.

EVANGILE.

Passio Domini nostri Jesu Christi secundùm Joannem.

Ch. 18. 2. Reg. 15. 23. Matth. 26. 36. Marc 14. 32. Luc 22. 39.

IN illo tempore; Egressus est Jesus cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse, & discipuli ejus. Sciebat autem & Judas, qui tradebat eum, locum: quia frequenter Jesus convenerat illuc cum discipulis suis. Judas ergo cùm accepisset cohortem, & à Pontificibus & Pharisæis ministros, venit illuc cum laternis & facibus & armis. Jesus itaque sciens omnia quæ ventura erant super eum, processit, & dixit eis: Quem quæritis? Responderunt ei, Jesum Nazarenum. Dicit eis Jesus, Ego sum. Stabat autem & Judas, qui tradebat eum, cum ipsis. Ut ergo dixit eis, Ego sum: abierunt retrorsum, & ceciderunt in terram. Iterum ergo interrogavit eos, Quem quæritis? Illi autem dixerunt, Jesum Nazarenum. Respondit Jesus: Dixi vobis, quia ego sum; si ergo me quæritis, sinite hos abire. Ut implere-

Matth. 26. 47. Marc 14. 43. Luc 22. 47.

La Passion de notre Seigneur Jesus-Christ selon saint Jean.

EN ce tems-là; Jesus s'en alla avec ses disciples au delà du torrent de Cédron, où il y avoit un jardin dans lequel il entra avec eux. Judas qui le trahissoit, connoissoit aussi ce lieu-là, parce que Jesus s'y étoit souvent trouvé avec ses disciples. Ayant donc pris une compagnie de soldats, & de gens que lui envoyerent les Princes des Prêtres & les Pharisiens, il vint en ce lieu avec des lanternes des flambeaux & des armes. Mais Jesus qui sçavoit tout ce qui lui devoit arriver, vint au devant d'eux, & leur dit: Qui cherchez-vous? Ils lui répondirent: Jesus de Nazareth. Jesus leur dit: C'est moi. Or Judas qui le trahissoit, étoit aussi présent avec eux. Lors donc que Jesus leur eut dit: C'est moi; ils furent renversez, & tomberent tous par terre. Il leur demanda encore une fois: Qui cherchez-vous? Ils lui dirent: Jesus de Nazareth. Jesus leur répondit: Je vous ai déja dit que c'est moi; si c'est donc moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci. Afin que cette parole qu'il avoit dite fût accomplie: Je n'ai perdu aucun de ceux que vous m'avez donné. Alors Simon Pier-

re ayant une épée, la tira, & frappant un des gens du grand Prêtre, lui coupa l'oreille droite; & cet homme s'appelloit Malchus. Mais Jesus dit à Pierre: Remettez votre épée dans le fourreau; ne faut-il pas que je boive le calice que mon Pere m'a donné? Les soldats donc, le Capitaine & les gens envoyez par les Juifs prirent Jesus & le lierent; & ils l'amenerent premierement chez Anne, parce qu'il étoit beau-pere de Caïphe, qui étoit grand Prêtre de cette année-là. Et Caïphe étoit celui qui avoit donné ce conseil aux Juifs: Qu'il étoit utile qu'un seul homme mourût pour tout le peuple. Cependant Simon Pierre avoit suivi Jesus, comme aussi un autre disciple qui étant connu du grand Prêtre, entra avec Jesus dans la cour de la maison du grand Prêtre; mais Pierre demeura dehors à la porte. Alors cet autre disciple, qui étoit connu du grand Prêtre sortit, & parla à la portiere, qui fit entrer Pierre. Cette servante donc qui gardoit la porte, dit à Pierre: N'êtes-vous pas des disciples de cet homme? Il lui répondit: *Non*, je n'en suis point. Les serviteurs & les gens *qui avoient pris* Je-

tur sermo quem dixit, quia quos dedisti mihi, non perdidi ex eis quemquam. Simon ergo Petrus habens gladium, eduxit eum; & percussit pontificis servum, & abscidit auriculam ejus dexteram. Erat autem nomen servo, Malchus. Dixit ergo Jesus Petro: Mitte gladium tuum in vaginam; calicem quem dedit mihi Pater, non bibam illum? Cohors ergo, & tribunus, & ministri Judæorum comprehenderunt Jesum, & ligaverunt eum; & adduxerunt eum ad Annam primùm; erat enim socer Caiphæ qui erat pontifex anni illius. Erat autem Caiphas, qui consilium dederat Judæis: quia expedit unum hominem mori pro populo. Sequebatur autem Jesum Simon Petrus, & alius discipulus. Discipulus autem ille erat notus pontifici, introivit cum Jesu in atrium pontificis: Petrus autem stabat ad ostium foris. Exivit ergo discipulus alius qui erat notus pontifici, & dixit ostiariæ, &

Jean 17. 12.

Luc 3. 2.

Jean 11. 49.

Matth. 26. 58. *Marc* 14. 54. *Luc.* 22. 54.

introduxit Petrum. Dixit ergo Petro ancilla ostiaria: Numquid & tu ex discipulis es hominis istius? Dicit ille, non sum. Stabant autem servi & ministri ad prunas, quia frigus erat, & calefaciebant se. Erat autem cum eis & Petrus stans, & calefaciens se. Pontifex ergo interrogavit Jesum de discipulis suis, & de doctrina ejus. Respondit ei Jesus: Ego palam locutus sum mundo; ego semper docui in synagoga, & in templo, quò omnes Judæi conveniunt; & in occulto locutus sum nihil: quid me interrogas? interroga eos qui audierunt quid locutus sim ipsis, ecce hi sciunt quæ dixerim ego. Hæc autem cùm dixisset, unus assistens ministrorum dedit alapam Jesu dicens: Sic respondes pontifici? Respondit ei Jesus: Si malè locutus sum, testimonium perhibe de malo; si autem benè, quid me cædis? Et misit eum Annas ligatum ad Caipham pontificem. Erat autem Simon Petrus stans, & calefaciens se.

Matth. 26. 57. Marc 14. 53. Luc 22. 56.

sus étoient là debout, & ayant fait du feu, parce qu'il faisoit froid, ils se chauffoient. Pierre étoit aussi avec eux, & se chauffoit. Cependant le grand Prêtre interrogea Jesus touchant ses disciples, & sa doctrine. Jesus lui répondit: J'ai parlé publiquement à tout le monde, j'ai toujours enseigné dans la Synagogue, & dans le Temple, où tous les Juifs s'assemblent; & je n'ai rien dit en secret: pourquoi m'interrogez-vous? interrogez ceux qui m'ont entendu, pour sçavoir ce que je leur ai dit; ce sont ceux-là qui sçavent ce que j'ai enseigné. Comme il eut dit cela, un des Officiers qui étoit là présent, donna un soufflet à Jesus, en lui disant: Est-ce ainsi que vous répondez au grand Prêtre? Jesus lui répondit: Si j'ai mal parlé, (*a*) rendez témoignage du mal *que j'ai dit*; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappez-vous? Or Anne l'avoit envoyé lié à Caïphe le grand Prêtre. Cependant Simon Pierre étoit auprès du feu & se chauffoit. Quelques-uns donc lui dirent: N'êtes-vous pas aussi de ses disciples? Il le nia, en disant: Je

(*a*) *au.* Faites voir le mal *que j'ai fait.*

n'en suis point. Alors un des gens du grand Prêtre, parent de celui à qui Pierre avoit coupé l'oreille, lui dit : Ne vous ai-je pas vû dans le jardin avec cet homme ? Pierre le nia encore une fois ; & le coq chanta aussi-tôt. Ils menerent donc Jesus de la maison de Caïphe (a) au Palais du Gouverneur. C'étoit le matin, & ils n'entrerent point dans le Palais, de peur qu'étant devenus impurs, ils ne pussent manger la Pâque. Pilate les vint donc trouver dehors, & leur dit : Quel est le crime dont vous accusez cet homme ? Ils lui répondirent : Si ce n'étoit point un méchant, nous ne vous l'aurions pas livré entre les mains. Pilate leur dit : Prenez-le vous-mêmes, & le jugez selon votre loi. Les Juifs lui répondirent : Il ne nous est pas permis de faire mourir personne. Afin que ce que Jesus avoit dit lorsqu'il avoit marqué de quelle mort il devoit mourir, fût accompli. Pilate étant donc entré dans le Palais, & ayant fait venir Jesus, il lui dit : Etes-vous le Roi des Juifs ? Jesus lui répondit : Dites-vous cela de

(a) l. Au Prétoire.

Dixerunt ergo ei : Nunquid & tu ex discipulis ejus es ? Negavit ille, & dixit : Non sum. Dicit ei unus ex servis pontificis, cognatus ejus cujus abscidit Petrus auriculam : Nonne ego te vidi in horto cum illo ? Iterum ergo negavit Petrus : & statim gallus cantavit. Adducunt ergo Jesum à Caipha in prætorium. Erat autem manè : & ipsi non introierunt in prætorium, ut non contaminarentur, sed ut manducarent Pascha. Exivit ergo Pilatus ad eos foras, & dixit : Quam accusationem affertis adversùs hominem hunc ? Responderunt, & dixerunt ei : Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum. Dixit ergo eis Pilatus : Accipite eum vos, & secundùm legem vestram judicate eum. Dixerunt ergo ei Judæi : Nobis non licet interficere quemquam. Ut sermo Jesu impleretur quem dixit, significans quâ morte esset moriturus. Introivit ergo iterum in prætorium Pilatus, & vocavit Jesum, & dixit ei : Tu

Matth. 26. 69. Marc 14. 67. Luc 22. 56.

Matth. 27. 2. Marc 15. 1. Luc 23. 1. Act. 10. 28. & 11. 3.

Matth. 20. 19.

Matth. 27. 11. Marc 15. 2. Luc 23. 3.

es Rex Judæorum? Respondit Jesus: A temetipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me? Respondit Pilatus: Nunquid ergo Judæus sum? gens tua, & pontifices tradiderunt te mihi: quid fecisti? Respondit Jesus: Regnum meum non est de hoc mundo; si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent ut non traderer Judæis: nunc autem regnum meum non est hinc. Dixit itaque ei Pilatus: Ergo Rex es tu? Respondit Jesus: Tu dicis quia Rex sum ego: ego in hoc natus sum, & ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati; omnis qui est ex veritate, audit vocem meam. Dicit ei Pilatus: Quid est veritas? Et cùm hoc dixisset, iterum exivit ad Judæos, & dicit eis: Ego nullam invenio in eo causam; est autem consuetudo vobis, ut unum dimittam vobis in Pascha; vultis ergo dimittam vobis regem Judæorum? Clamaverunt ergo rursum omnes, dicentes: Non hunc, sed Barabbam. Erat au-

Matth. 27. 5. Marc 15. 6. Luc 23. 17.

vous-même, ou si d'autres vous l'ont dit de moi? Pilate lui repliqua: Suis-je Juif? Ceux de votre nation, & les Princes des Prêtres vous ont livré entre mes mains; qu'avez-vous fait? Jesus lui répondit: Mon royaume n'est pas de ce monde; si mon royaume étoit de ce monde, mes gens auroient combattu pour m'empêcher de tomber entre les mains des Juifs; mais mon royaume n'est point d'ici. Pilate lui dit: Vous êtes donc Roi? Jesus lui répartit: (a) Vous le dites; je suis Roi: c'est pour cela que je suis né, & que je suis venu dans le monde, afin de rendre témoignage à la vérité; quiconque appartient à la vérité, écoute ma voix. Pilate lui dit: Qu'est-ce que la vérité. Et ayant dit ces mots, il sortit encore pour aller vers les Juifs, & leur dit: Je ne trouve aucun crime en cet homme; mais c'est la coutume que je vous délivre un criminel à la Fête de Pâques; voulez-vous donc que je vous délivre le Roi des Juifs? Ils se mirent tout de nouveau à crier: Nous ne voulons point de celui-ci, mais donnez-nous Barabbas. Or ce Barabbas é-

(a) *l.* Vous dites que je suis Roi.

toit un voleur. Alors Pilate prit Jesus, & le fit fouetter. Et les soldats ayant fait une couronne d'épines entrelassées, la lui mirent sur la tête, & ils le revêtirent d'un manteau d'écarlate. Puis ils lui venoient dire : Salut au Roi des Juifs, & ils lui donnoient des soufflets. Pilate sortit encore une fois, & dit aux Juifs : Le voici que je vous amene, afin que vous sçachiez que je ne trouve en lui aucun crime. Jesus donc sortit, portant une couronne d'épines, & un manteau d'écarlate ; & Pilate leur dit : Voici l'homme. Les Princes des Prêtres & leurs gens l'ayant vû, se mirent à crier : Crucifiez-le, crucifiez-le. Pilate leur dit : Prenez-le vous-mêmes, & crucifiez-le : car pour moi je ne trouve en lui aucun crime. Les Juifs lui répondirent : Nous avons une loi, & il doit mourir selon cette loi, parce qu'il s'est fait le Fils de Dieu. Pilate ayant entendu ces paroles, craignit encore davantage ; & étant rentré dans son Palais, il dit à Jesus : D'où êtes-vous ? Mais Jesus ne lui fit aucune réponse. Pilate lui dit : Quoi, vous ne me parlez point ? ne sçavez-vous pas que j'ai le pouvoir de vous faire atta-

tem Barabbas latro. Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesum & flagellavit. Et milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti ejus ; & veste purpureâ circumdederunt eũ : & veniebant ad eum, & dicebant : Ave Rex Judæorum. Et dabant ei alapas. Exivit ergo iterum Pilatus foras, & dicit eis : Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis quia nullã invenio in eo causam. Exivit ergo Jesus portans coronã spineam, & purpureum vestimentum. Et dicit eis : Ecce homo. Cum ergo vidissent eum pontifices & ministri, clamabant, dicentes : Crucifige, crucifige eum. Dicit eis Pilatus : Accipite eum vos, & crucifigite : ego enim non invenio in eo causam. Responderunt ei Judæi : Nos legem habemus, & secundùm legem debet mori, quia Filium Dei se fecit. Cùm ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit : & ingressus est prætorium iterũ ; & dixit ad Jesum : Unde es tu ? Jesus autem responsum non dedit ei. Dicit er-

Matth. 27. 27. Marc 15. 16.

go ei Pilatus: Mihi non loqueris? nescis quia potestatem habeo crucifigere te, & potestatem habeo dimittere te? Respondit Jesus: Non haberes potestatem adversùm me ullam, nisi tibi datum esset desuper; propterea qui me tradidit tibi, majus peccatum habet. Et exinde quærebat Pilatus dimittere eum. Judæi autem clamabant, dicentes: Si hunc dimittis, non es amicus Cæsaris: omnis enim qui se regem facit contradicit Cæsari. Pilatus autem cùm audisset hos sermones, adduxit foras Jesum; & sedit pro tribunali, in loco qui dicitur Lithostrotos, hebraicè autem Gabbatha. Erat autem Parasceve Paschæ, hora quasi sexta; & dicit Judæis, Ecce rex vester. Illi autem clamabant: Tolle, tolle, crucifige eum. Dicit eis Pilatus, Regem vestrum crucifigam? Responderunt Pontifices: Non habemus regem, nisi Cæsarem. Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur. Susceperunt

cher à une croix, & que j'ai le pouvoir de vous délivrer? Jesus lui répondit: Vous n'auriez aucun pouvoir sur moi, s'il ne vous avoit été donné d'enhaut; c'est pourquoi celui qui m'a livré à vous, a commis un plus grand péché. Depuis cela Pilate cherchoit un moyen de le délivrer; mais les Juifs crioient: Si vous délivrez cet homme, vous n'êtes point ami de César; car quiconque se fait Roi, s'oppose à César. Pilate donc ayant oui ce discours, mena Jesus hors de son Palais, & s'assit dans son tribunal, au lieu appellé en grec (a) Lithostrotos, & en hébreu Gabbatha. C'étoit le (b) jour de la préparation de la Pâque, & il étoit alors environ (c) la sixiéme heure, & il dit aux Juifs: Voici votre Roi. Mais ils se mirent à crier: Otez-le, ôtez-le *du monde*, crucifiez-le. Pilate leur dit: Crucifierai-je votre Roi? Les Princes des Prêtres lui répondirent: Nous n'avons de Roi que César. Alors il le leur abandonna pour être crucifié. Ils prirent donc Jesus & l'emmenerent; & portant sa Croix, il vint au lieu appellé (d) du Calvaire, qui se nomme en hébreu Golgotha; où *ils* le crucifierent, &

(a) ex. *Pavé de pierres.*
(b) ex. *La veille de Pâques.*
(c) ex. *Midi.*
(d) ex. *Du test*, ou, *du crane de la tête.*

deux autres avec lui ; l'un d'un côté, & l'autre de l'autre, & Jesus au milieu. Pilate fit aussi une Inscription qui fut mise au dessus de la Croix, où il étoit écrit : Jesus de Nazareth, Roi des Juifs. Cette Inscription fut luë de plusieurs d'entre les Juifs ; parce que le lieu où Jesus avoit été crucifié, étoit proche de la Ville ; & qu'elle étoit en hébreu, en grec & en latin. Les Princes des Prêtres dirent donc à Pilate : Ne mettez pas Roi des Juifs ; mais qu'il s'est dit Roi des Juifs. Pilate leur répondit : Ce que j'ai écrit, est écrit. Les soldats ayant crucifié Jesus, prirent ses vêtemens, & les diviserent en quatre parts, une pour chaque soldat ; & ils prirent aussi la tunique qui étoit sans couture, & d'un seul tissu, depuis le haut jusqu'en bas. Ils dirent entre eux : Ne la coupons point, mais jettons au sort à qui l'aura. Afin que cette parole de l'Ecriture fût accomplie : Ils ont partagé entre eux mes vêtemens, & ils ont jetté ma robe au sort. Voilà ce que firent les soldats. Cependant la Mere de Jesus, & la sœur de sa Mere, Marie *femme* de Cléophas, & Marie Madeleine étoient près de sa Croix. Jesus donc

autem Jesum, & eduxerunt. Et bajulans sibi crucem, exivit in eum, qui dicitur Calvariæ, locum ; hebraicè autem Golgotha : ubi crucifixerunt eum, & cum eo alios duos hinc & hinc, medium autem Jesum. Scripsit autem & titulum Pilatus ; & posuit super crucem. Erat autem scriptum ; Jesus Nazarenus, Rex Judæorum. Hunc ergo titulum multi Judæorum legerunt, quia prope civitatem erat locus ubi crucifixus est Jesus. Et erat scriptum hebraicè, græcè, & latinè. Dicebant ergo Pilato pontifices Judæorum : Noli scribere, Rex Judæorum ; sed quia ipse dixit : Rex sum Judæorum. Respondit Pilatus : Quod scripsi scripsi. Milites ergo cùm crucifixissent eum, acceperunt vestimenta ejus (& fecerunt quatuor partes, unicuique militi partem) & tunicam. Erat autem tunica inconsutilis, desuper contexta per totum. Dixerunt ergo ad invicem : Non scindamus eam, sed sortiamur de illa, cujus sit. Ut Scriptura impleretur, dicens : Partiti

Matth. 27. 33. *Marc* 15. 22. *Luc* 23. 5.

Matth. 27. 35. *Marc* 15. 24. *Luc* 23. 34.

Ps. 21. 19.

sunt vestimenta mea sibi, & in vestem meam miserũt sortem. Et milites quidem hæc fecerunt. Stabant autem juxta crucem Jesu, mater ejus, & soror matris ejus Maria Cleophæ, & Maria Magdalene. Cùm vidisset ergo Jesus matrem, & discipulum stantem quem diligebat, dicit matri suæ: Mulier, ecce filius tuus. Deinde dicit discipulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua. Postea sciens Jesus quia omnia consummata sunt; ut consummaretur Scriptura, dixit: Sitio. Vas ergo erat positum aceto plenum: illi autem spongiam plenam aceto, hyssopo circumponentes, obtulerunt ori ejus. Cùm ergo accepisset Jesus acetum, dixit: Consummatum est. Et inclinato capite, tradidit spiritum.

Ps. 68. 21.

voyant sa Mere, & près d'elle (*a*) le disciple qu'il aimoit, dit à sa Mere: Femme, voila votre Fils. Puis il dit au disciple: Voilà votre Mere. Et depuis cette heure-là le disciple la prit chez lui. Après cela Jesus voyant que tout étoit accompli, afin qu'une *parole de* l'Ecriture fût *encore* accomplie, il dit: J'ai soif. Et comme il y avoit là un vase plein de vinaigre, les soldats en emplirent une éponge; & la mettant au bout d'un bâton d'hyssope, la lui présenterent à la bouche. Jesus donc ayant pris le vinaigre, dit: Tout est accompli. Et ayant baissé la tête, il rendit l'esprit.

Ici tout le monde baise la terre.

Judæi ergo quoniam Parasceve erat; ut non remanerent in cruce corpora Sabbato (erat enim magnus dies ille Sabbati) rogaverũt Pilatum ut frangerentur eorum crura, & tollerentur. Venerunt ergo mili-

Or les Juifs, de peur que les corps ne demeurassent à la Croix le jour du Sabbat, parce que c'en étoit *la veille & la* préparation, & que ce jour du Sabbat étoit une grande (*b*) Fête, prièrent Pilate qu'on leur rompît les jambes, & qu'on les ôtat de

(*a*) *ex. Saint Jean.* (*b*) *ex. La Fête de Pâque.*

℟. Il vint donc des soldats qui rompirent les jambes du premier, & de l'autre qui étoit crucifié avec lui. Puis étant venus à Jesus, le voyant déja mort, ils ne lui rompirent point les jambes; mais un d'eux lui perça le côté avec une lance, & il en sortit aussi-tôt du sang & de l'eau. Celui qui l'a vû, en rend témoignage, & son témoignage est véritable; & il sçait qu'il dit vrai, afin que vous le croyiez aussi. Car ces choses ont été faites, afin que cette parole de l'Ecriture fût accomplie: Vous ne briserez aucun de ses os. Il est dit encore dans un autre endroit de l'Ecriture: Ils verront celui qu'ils ont percé.

tes, & primi quidem fregerunt crura, & alterius qui crucifixus est cum eo. Ad Jesum autem cùm venissent, ut viderunt eum jam mortuum, non fregerunt ejus crura: sed unus militum lanceâ latus ejus aperuit; & continuò exivit sanguis & aqua. Et qui vidit, testimoniũ perhibuit; & verum est testimonium ejus: & ille scit quia vera dicit; ut & vos credatis. Facta sunt enim hæc ut Scriptura impleretur: Os non comminuetis ex eo. Et, iterum alia Scriptura dicit: Videbunt in quem transfixerunt.

Exod. 12. 46. *Num.* 9. 12. *Zach.* 12. 10.

Après cela Joseph d'Arimathie, qui étoit disciple de Jesus, mais en secret, parce qu'il craignoit les Juifs, supplia Pilate qu'il lui permît d'enlever le corps de Jesus; & Pilate le lui ayant permis, il vint, & enleva le corps de Jesus. Nicodeme, qui autrefois étoit venu trouver Jesus durant la nuit, y vint aussi, apportant environ cent livres d'une mixtion de myrrhe & d'aloes. Ils prirent le corps de Jesus & l'envelopperent en des linceuls avec des aromates, selon que les Juifs ont accoutumé d'ensevelir. Dans ce lieu où il avoit été crucifié il y avoit un jardin; & dans ce jardin un sépulcre tout neuf,

Post hæc autem rogavit Pilatum Joseph ab Arimathæa (eo quòd esset discipulus Jesu, occultus autem propter metum Judæorum) ut tolleret corpus Jesu. Et permisit Pilatus. Venit ergo, & tulit corpus Jesu. Venit autem & Nicodemus, qui venerat ad Jesum nocte primùm, ferens mixturam myrrhæ & aloes quasi libras centum. Acceperunt ergo corpus Jesu, & ligaverunt illud linteis cum aromatibus, sicut mos est Judæis

Matth. 27. 57. *Marc* 15. 43. *Luc* 23. 50.

ſepelire. Erat autem in loco ubi crucifixus eſt hortus : & in horto monumentum novum, in quo nondum quiſquam poſitus erat. Ibi ergo propter Paraſceven Judæorum, quia juxta erat monumentum, poſuerunt Jeſum.

où perſonne n'avoit encore été mis. Comme donc c'étoit le jour de la préparation *du Sabbat* des Juifs, & que ce ſépulcre étoit proche, ils y mirent Jeſus.

Le Célébrant à l'Autel du côté de l'Epître, chante les Monitions & les Oraiſons ſuivantes :

Tout le monde eſt debout dans le Chœur, & fléchit les genoux à l'avertiſſement du Diacre.

Pour l'Egliſe, Monition.

ORemus, dilectiſſimi nobis, pro Eccleſia ſancta Dei; ut eam Deus & Dominus noſter, pacificare, adunare, & cuſtodire dignetur toto orbe terrarum; ſubjiciens ei principatus & poteſtates : detque nobis, quietam & tranquillam vitam degentibus, glorificare Deum Patrem omnipotentem.

PRions, mes très-chers Freres, pour la ſainte Egliſe de Dieu; afin que le Seigneur notre Dieu daigne lui donner la paix, la maintenir dans l'union, & la garder par toute la terre, lui aſſujettiſſant toutes les principautez, & les puiſſances du monde; & qu'il nous faſſe la grace qu'en paſſant cette vie dans le repos & la tranquillité, nous glorifions Dieu le Pere tout-puiſſant.

Oremus. — Prions.

Le Diacre fléchit le genou, & dit :

Flectamus genua. — Fléchiſſons les genoux.

Quelque tems après il ſe leve, & dit :

Levate. — Levez-vous.

OMnipotens, ſempiterne Deus, qui gloriam tuam omnibus in Chriſto gentibus

DIeu tout puiſſant & Eternel, qui par notre Seigneur Jeſus-Chriſt avez révélé votre gloire à toutes

les nations ; conservez les ouvrages de votre miséricorde ; afin que votre Eglise, qui est répandue par tout le monde, persévére avec une ferme foi dans la confession de votre nom, Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

revelasti ; custodi opera misericordiæ tuæ : ut Ecclesia tua toto orbe diffusa stabili fide in confessione tui nominis perseveret, Per eumdem Dominum. ℞. Amen.

PRions aussi pour notre saint Pere le Pape, afin que le Seigneur notre Dieu, qui l'a élu & établi dans l'ordre de l'Episcopat, le conserve en santé pour le bien de la sainte Eglise, & pour la conduite de son saint peuple.

ORemus & pro beatissimo Papa nostro, ut Deus & Dominus noster, qui elegit eum in ordinem Episcopatûs salvum atque incolumem custodiat Ecclesiæ suæ sanctæ, ad regendum populum sanctum Dei.

Prions.
Fléchissons les genoux.
Levez-vous.

Oremus.
Flectamus genua. Levate.

DIeu tout puissant & éternel, qui soutenez & faites subsister toutes choses par votre jugement ; recevez favorablement nos priéres, & conservez par votre bonté le Prélat qui a été choisi pour nous conduire ; afin que le peuple chrétien qui est gouverné par votre autorité, s'avance de plus en plus sous un si grand Pontife, dans les mérites de la foi, Par notre Seigneur.

OMnipotens, sempiterne Deus, cujus judicio universa fundantur ; respice propitius ad preces nostras, & electum nobis Antistitem tuâ pietate conserva ; ut christiana plebs, quæ te gubernatur auctore, sub tanto pontifice, credulitatis suæ meritis augeatur, Per Dominum. ℞. Amen.

A Paris, lorsque Monsieur l'Archevêque officie, il obmet cette Monition avec l'Oraison.

PRions aussi pour Révérendissime Pere en Dieu N. notre Pontife, afin que notre Seigneur Jesus-Christ le re-

ORemus & pro reverendissimo in Christo patre N. Pontifice nostro, ut Domi-

nus noster Jesus Christus dirigat eum secundùm cor suum ad regendum & pascendum populum sibi creditum in Ecclesia sancta Dei.

gle selon son cœur, & lui enseigne à gouverner & à paître le troupeau qui lui est confié dans l'Eglise sainte de Dieu.

Oremus.

Flectamus genua. Levate.

Prions.

Fléchissons les genoux. Levez-vous.

OMnipotens sempiterne Deus, miserere famulo tuo pontifici nostro, & dirige eum secundùm tuam clementiam in viam salutis æternæ; ut te donante, tibi placita cupiat, & totâ virtute perficiat, Per Dominum. ℟. Amen.

DIeu tout-puissant & éternel, ayez compassion de votre serviteur notre Pontife, & daignez le conduire par un effet de votre bonté dans la voie du salut éternel; afin que par le secours de votre grace, il ne désire que ce qui vous est agréable, & qu'il l'accomplisse de toutes ses forces, Par notre Seigneur.

ORemus & pro omnibus Episcopis, Presbyteris, Diaconibus, Subdiaconibus, Acolytis, Exorcistis, Lectoribus, Ostiariis, Confessoribus, Virginibus, Viduis, & pro omni populo sancto Dei.

PRions aussi pour tous les Evêques, Prêtres, Diacres, Soudiacres, Acolytes, Exorcistes, Lecteurs, Portiers, Confesseurs, Vierges, Veuves, & pour tout le saint peuple de Dieu.

Oremus.

Flectamus genua. Levate.

Prions.

Fléchissons les genoux. Levez-vous.

OMnipotens, sempiterne Deus, cujus spiritu totum corpus Ecclesiæ sanctificatur, & regitur; exaudi nos pro universis Ordinibus supplicantes; ut gratiæ tuæ munere ab omnibus tibi gradibus fideliter serviatur, Per

DIeu tout-puissant & éternel, dont l'esprit sanctifie & gouverne tout le corps de l'Eglise; exaucez les très-humbles prières que nous vous faisons pour tous les Ordres; afin que par l'assistance de votre grace, ils puissent tous vous servir fidélement, Par

notre Seigneur.

PRions aussi pour N. notre Roi très-Chrétien ; afin que le Seigneur notre Dieu lui assujetisse toutes les nations barbares, pour nous faire jouir sans cesse d'une paix tranquille.

Prions.

Fléchissons les genoux.

Levez-vous.

DIeu tout-puissant & éternel, qui tenez en votre main les droits & les forces de tous les royaumes : regardez d'un œil favorable ce royaume Chrétien ; afin que les nations qui mettent leur confiance en leur brutale fierté, soient abbatues par la puissance de votre droite, Par notre Seigneur.

PRions aussi pour nos Catéchumenes, & supplions le Seigneur notre Dieu de se faire entendre aux oreilles de leur cœur, & de leur ouvrir la porte de sa miséricorde ; afin qu'ayant reçu la rémission de tous leurs péchez, & étant régénérez par le baptême, ils soient incorporez avec nous en Jesus-Christ notre Seigneur.

Prions.

Fléchissons les genoux.

Levez-vous.

DIeu tout-puissant & éternel, qui donnez toujours de nouveaux enfans à

Dominum. ℟. Amen.

ORemus & pro Christianissimo Rege nostro N. ut Deus & Dominus noster subditas illi faciat omnes barbaras nationes, ad nostram perpetuam pacem.

Oremus.

Flectamus genua. Levate.

OMnipotens, sempiterne Deus, in cujus manu sunt omnium potestates, & omnia jura regnorum ; respice ad Christianum benignus imperium : ut gentes quæ in sua feritate confidunt, potentiæ tuæ dexterâ comprimantur, Per Dominum. ℟. Amen.

ORemus & pro Catechumenis nostris, ut Deus & Dominus noster adaperiat aures præcordiorum ipsorum, januamque misericordiæ ; ut per lavacrum regenerationis, acceptâ remissione omnium peccatorum, & ipsi inveniantur in Christo Jesu Domino nostro.

Oremus.

Flectamus genua. Levate.

OMnipotens, sempiterne Deus, qui Ecclesiam

tuam novâ ſemper prole fœcundas ; auge fidem & intellectum Cathecumenis noſtris ; ut renati fonte baptiſmatis, adoptionis tuæ filiis aggregentur, Per Dominum. ℟. Amen.

ORemus, dilectiſſimi, nobis Deum Patrem omnipotentem ; ut cunctis mundum purget erroribus ; morbos auferat ; famem depellat ; aperiat carceres ; vincula diſſolvat ; peregrinantibus reditum, infirmitatibus ſanitatem, navigantibus portum ſalutis, indulgeat.

Oremus.

Flectamus genua. Levate.

OMnipotens, ſempiterne Deus, mœſtorum conſolatio, laborantium fortitudo ; perveniant ad te preces de quacumque tribulatione clamantium ; ut omnes ſibi in neceſſitatibus ſuis miſericordiam tuam gaudeant affuiſſe ; Per Dominum. ℟. Amen.

ORemus & pro hæreticis & ſchiſmaticis, ut Deus & Dominus noſter eruat eos ab erroribus univerſis, & ad ſanctam matrem Eccleſiam

votre Egliſe ; faites croître de plus en plus la foi & l'intelligence dans nos Catéchumenes, afin qu'étant régénérez par l'eau du baptême, ils ſoient admis dans la ſocieté de vos enfans adoptifs, Par notre Seigneur.

PRions, mes très-chers Freres, Dieu le Pere tout-puiſſant, qu'il lui plaiſe de purger le monde de toutes ſortes d'erreurs, & de diſſiper les maladies, de détourner la famine, d'ouvrir les priſons, de rompre les liens des captifs, d'accorder aux voyageurs un heureux retour, de rendre la ſanté aux malades, & de faire la grace à ceux qui navigent, d'arriver au port de ſalut.

Prions.

Fléchiſſons les genoux.

Levez-vous.

DIeu tout-puiſſant & éternel, qui êtes la conſolation des affligez, & la force de ceux qui ſont dans la peine & dans le travail ; faites que les cris & les priéres de ceux qui vous invoquent dans leurs afflictions, s'élevent juſqu'à vous ; afin qu'ils reſſentent tous avec joie dans leurs beſoins le ſecours de votre miſéricorde, Par notre Seigneur.

PRions auſſi pour les hérétiques & les ſchiſmatiques ; afin que le Seigneur notre Dieu les délivre de toutes les erreurs, & qu'il daigne les faire rentrer dans le ſein de notre mere l'E-

glise catholique & apostolique.

catholicam atque apostolicam revocare dignetur.

Prions.

Fléchissons les genoux. Levez-vous.

Oremus.

Flectamus genua. Levate.

Dieu tout-puissant & éternel, qui sauvez tout le monde, & qui ne désirez point qu'aucun périsse; jettez les yeux sur les ames qui ont été séduites par les tromperies du diable; afin que ces cœurs égarez, renonçant à la malice & à l'obstination de l'hérésie, rentrent dans le droit chemin, & retournent à l'unité de votre vérité, Par notre Seigneur.

Omnipotens, sempiterne Deus, qui salvas omnes, & neminem vis perire; respice ad animas diabolicâ fraude deceptas; ut omni hæreticâ pravitate depositâ, errantium corda resipiscant, & ad veritatis tuæ redeant unitatem, Per Dominum. ℟. Amen.

Prions aussi pour les perfides Juifs, que le Seigneur notre Dieu leve le voile de dessus leurs cœurs; afin qu'ils reconnoissent avec nous notre Seigneur Jesus-Christ.

Oremus & pro perfidis Judæis; ut Deus & Dominus noster auferat velamen de cordibus eorum, ut & ipsi agnoscant Jesum Christum Dominum nostrum.

Prions.

Oremus.

Ici, on ne se met point à genoux.

Dieu tout-puissant & éternel, qui ne refusez pas votre miséricorde aux Juifs mêmes après leur perfidie; exaucez les priéres que nous vous faisons pour l'aveuglement de ce peuple; afin que reconnoissant la lumiére de votre vérité, qui est Jesus-Christ, ils soient retirez de leurs ténebres, Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

Omnipotens, sempiterne Deus, qui etiam Judaïcam perfidiam à tua misericordia non repellis, exaudi preces nostras, quas pro illius populi obcæcatione deferimus, ut agnitâ veritatis tuæ luce, quæ Christus est, à suis tenebris eruantur, Per eumdem Dominum. ℟. Amen.

OREmus & pro Paganis ; ut Deus omnipotens auferat iniquitates à cordibus eorum, & relictis idolis ſuis, convertantur ad Deum vivum, & verum, & unicum Filium ejus Jeſum Chriſtum Deum & Dominum noſtrum, cum quo vivit & regnat cum Spiritu ſancto Deus.

PRions auſſi pour les Païens ; afin que Dieu tout-puiſſant ôte l'iniquité de leurs cœurs, & que renonçant à leurs idoles, ils ſe convertiſſent au Dieu vivant & véritable, & à ſon Fils unique Jeſus-Chriſt notre Seigneur & notre Dieu, avec lequel il vit & regne Dieu avec le ſaint Eſprit dans tous les ſiécles des ſiécles.

Oremus.

Flectamus genua. Levate.

Prions.

Fléchiſſons les genoux. Levez-vous.

OMnipotens, ſempiterne Deus, qui non mortem peccatorum, ſed vitam ſemper inquiris ; ſuſcipe propitius orationem noſtram, & libera eos ab idolorum cultura & aggrega Eccleſiæ tuæ ſanctæ ad laudem & gloriam nominis tui, Per Dominum, &c. ℟. Amen.

DIeu tout-puiſſant & éternel, qui ne déſirez point la mort des pécheurs, mais qui cherchez toujours à les faire vivre, recevez favorablement nos priéres ; & délivrant les Païens de leur idolâtrie, admettez-les dans votre ſainte Egliſe, pour l'honneur & pour la gloire de votre nom, Par notre Seigneur, &c.

Après les Oraiſons, le Célébrant avec le Diacre & le Soudiacre retourne à la Sacriſtie, où il ôte ſa chaſuble. Cependant on porte dans le Chœur une Croix couverte d'un linge.

A Rome, le Célébrant au coin de l'Epître découvre le bras gauche de la Croix qu'il porte, & dit :

Ecce lignum Crucis,

Voici le bois de la Croix,

Le Diacre & Sondiacre pourſuivent avec lui :

In quo ſalus mundi pependit :

Sur lequel a été attaché celui qui eſt le ſalut du monde :

Tout le Chœur, en ſe proſternant, répond :

Venite, adoremus.

Venez, adorons-le.

Le

Le Prêtre s'avançant devant le côté de l'Epître, & découvrant le bras droit de la Croix, chante pour la seconde fois, Ecce, *comme ci-dessus.*

Il s'avance enfin devant le milieu de l'Autel, & découvre entierement la Croix, en disant pour la troisiéme fois, Ecce, *ce qui étant achevé, il met la Croix en un lieu où chacun la puisse adorer : il l'adore le premier, & après lui le Clergé & le peuple, en faisant trois génufléxions.*

Pendant l'adoration, deux Chantres au milieu du Chœur chantent ce qui suit :

*A Paris, pendant qu'on porte la Croix, deux Prêtres en chappes noires, chantent l'*Improperiùm *suivant :*

Mon peuple, que vous ai-je fait, & en quoi vous ai-je attristé, dites-le moi : quoi, parce que je vous ai retiré de la terre d'Egypte, vous avez dressé une Croix pour y attacher votre Sauveur.

Popule meus, quid feci tibi, aut in quo contristavi te ? responde mihi : quia eduxi te de terra Ægypti, parasti crùcem Salvatori tuo. *Mich. 6. 3.*

Deux Prêtres en chappes rouges chantent le Trisagion.

O Dieu saint ; Dieu saint & fort, Dieu saint & immortel, ayez pitié de nous.

Agios ô Theos, agios ischyros, agios athanatos ; eleison imas.

Les jeunes Clercs le répétent ainsi en latin :

O Dieu saint ; Dieu saint & fort, Dieu saint & immortel, ayez pitié de nous.

Sanctus Deus, Sanctus fortis, sanctus immortalis ; miserere nobis.

Les deux Prêtres en chappes noires, chantent :

Parce que durant quarante ans j'ai été votre conducteur dans le désert ; que je vous ai nourri de la manne, & que je vous ai fait entrer dans une terre excellente, vous avez dressé une Croix pour y attacher votre Sauveur.

Quia eduxi te per desertum quadraginta annis, & mannâ cibavi te, & introduxi te in terram satis bonam, parasti crucem Salvatori tuo.

Les deux Prêtres en chappes rouges chantent, Agios; *& les Clercs*, Sanctus, *comme ci-deſſus.*

Les deux Prêtres en chappes noires, chantent :

QUid ultra debui facere tibi, & non feci; ego quidem plantavi te vineam meam ſpecioſiſſimam, & tu facta es mihi nimis amara : aceto namque ſitim meam potaſti, & lanceâ perforaſti latus Salvatori tuo.

QU'ai-je dû faire de plus pour vous que je n'aye point fait? vous êtiez une belle vigne que j'ai plantée moi-même de ſeps excellens; & vous n'avez eu pour moi qu'une amertume exceſſive : car dans ma ſoif vous m'avez donné du vinaigre à boire, & vous avez percé avec une lance le côté de votre Sauveur.

Les deux Prêtres en chappes rouges répètent, Agios; *& les Clercs*, Sanctus.

[*A Rome, deux Chantres diſent encore les Verſets qui ſuivent alternativement.*

℣. Ego propter te flagellavi Ægyptum cum primogenitis ſuis : & tu me flagellatum tradidiſti.

℣. J'ai frappé l'Egypte avec ſes premiers nez pour l'amour de vous : & vous m'avez livré à la mort après m'avoir fouetté.

Le Chœur répète après chaque Verſet :

Popule meus, quid feci tibi, aut in quo contriſtavi te? reſponde mihi.

Mon peuple, que vous ai-je fait, & en quoi vous ai-je attriſté? dites-le moi?

℣. Ego eduxi te de Ægypto demerſo Pharaone in mare Rubrum : & tu me tradidiſti principibus ſacerdotum.

℣. Je vous ai retiré de l'Egypte, ayant fait périr Pharaon dans la mer rouge; & vous m'avez livré aux Princes des Prêtres.

Popule meus.

Mon peuple.

℣. Ego ante te aperui mare : & tu aperuiſti lanceâ latus meum.

℣. Je vous ai ouvert un paſſage dans la mer; & vous m'avez ouvert le côté avec une lance.

Popule meus.

Mon peuple.

℣. Je vous ai conduit en faisant marcher devant vous une colonne de nuée ; & vous m'avez mené au prétoire de Pilate.

Mon peuple.

℣. Je vous ai nourri de manne dans le désert ; & vous m'avez donné des soufflets : vous m'avez déchiré de coups de fouet.

Mon peuple.

℣. J'ai fait sortir des eaux salutaires d'une pierre pour vous desaltérer, & vous m'avez abreuvé de fiel & de vinaigre.

Mon peuple.

℣. J'ai frappé les Rois Chananéens pour l'amour de vous, & vous m'avez frappé la tête avec un roseau.

Mon peuple.

℣. Je vous ai donné un sceptre royal ; & vous avez mis sur ma tête une couronne d'épines.

Mon peuple.

℣. Je vous ai élevé à une haute puissance ; & vous m'avez attaché au gibet de la Croix.

Mon peuple.

Ant. Seigneur, nous adorons votre Croix ; nous louons & glorifions votre sainte Résurrection ; car c'est par ce bois que vous avez rendu la joie à tout l'univers. *Pseaume*, Que Dieu ait pitié de nous, &

℣. Ego ante te præivi in columna nubis : & tu me duxisti ad prætorium Pilati.

Popule meus.

℣. Ego te pavi mannâ per desertum : & tu me cecidisti alapis & flagellis.

Popule meus.

℣. Ego te potavi aquâ salutis de petra : & tu me potasti felle & aceto.

Popule meus.

℣. Ego propter te Chananæorum reges percussi : & tu percussisti arundine caput meum.

Popule meus.

℣. Ego dedi tibi sceptrum regale : & tu dedisti capiti meo spineam coronam.

Popule meus.

℣. Ego te exaltavi magnâ virtute : & tu me suspendisti in patibulo Crucis.

Popule meus.

Ant. Crucem tuam adoramus, Domine, & sanctam Resurrectionem tuam laudamus, & glorificamus : ecce enim propter lignum venit gaudium in universo mundo.

Ps. 66. *Pseaume,* Deus misereatur nostri, & benedicat nobis: illuminet vultum suum super nos, & misereatur nostri. *On répete* Crucem.

qu'il nous benisse: qu'il fasse luire sur nous la lumiére de son visage, & qu'il nous fasse miséricorde. *On répéte,* Seigneur, nous adorons votre Croix.

A Paris, la Croix étant sur son pied, le Célébrant en aube & étole, pieds nuds, & les bras ployez en forme de croix, fait trois génufléxions suivi du Diacre & du Soudiacre, qui en font de même; ensuite il découvre la Croix avec sa baguette, & entonne l'Antienne suivante:

Ecce lignum crucis, in quo salus mundi pependit, venite adoremus. *Pseaume,* Deus misereatur nostri & benedicat nobis: * illuminet vultum suum super nos & misereatur nostri.

Voilà le bois de la Croix où le salut du monde a été attaché, venez & l'adorons. *Pseaume,* Que Dieu ait pitié de nous & qu'il nous benisse: * qu'il fasse luire sur nous la lumiére de son visage, & qu'il exerce sa miséricorde sur nous.

Le Célébrant après avoir entonné l'Antienne précédente, baise & adore la Croix; après lui le Diacre, puis le Soudiacre; ensuite les Prêtres en chappes & tout le Clergé.

j. *Ant.* TUam Crucem adoramus Domine, tuam gloriosam recolimus passionem: miserere nostri, qui passus es pro nobis. *Pseaume,* Confiteātur tibi populi Deus, confiteātur tibi populi omnes.

Ant. SEigneur, nous adorons votre Croix; nous honorons votre Passion glorieuse: ayez pitié de nous, vous qui avez souffert pour nous. *Pseaume,* O Dieu, que les peuples vous louent; * que tous les peuples vous rendent hommage.

ij. *Ant.* Crucem tuam adoramus, Domine; & sanctam resurrectionem tuam laudamus & glorificamus: ecce enim propter Crucem venit

Ant. Nous adorons, Seigneur, votre Croix, & nous louons & glorifions votre sainte Résurrection; car c'est la Croix qui est venu apporter la joie à tout le monde. *Pseaume,* O Dieu,

Que les peuples vous louent, que tous les peuples vous rendent hommage ; * la terre a donné son fruit.

gaudium in universo mundo. *Pseaume*, Confiteantur tibi populi Deus, confiteantur tibi populi omnes : * terra dedit fructum suum.

Ant. Adorons le signe de la Croix qui est la source de notre salut.

iij. Ant. Adoremus Crucis signaculum, per quod salutis sumpsimus sacramentum.

On n'ajoute point de Pseaume ; mais deux Soudiacres en aubes, pieds nuds & debout devant la Croix, chantent l'Hymne suivante :

A Rome, au lieu de répéter Pange lingua, *on dit* Crux fidelis, *après la première strophe,* & Dulce lignum *après la seconde, & ainsi alternativement jusqu'à la fin de l'Hymne.*

CHantons l'heureux succès du combat ineffable,
Où Jesus attaché sur la Croix adorable,
Triomphe des enfers :
Chantons le Redempteur qui pour nous fait victime,
Par le pur sang qu'il verse efface notre crime,
Et mort brise nos fers.

Dieu voyant à regret la blessure profonde,
Dont Adam par un fruit funeste à tout le monde,
S'étoit percé le cœur ;
Voulut pour réparer cette injure soufferte,
Que si l'arbre autrefois avoit causé sa perte,
Il causât son bonheur.

Ainsi sa providence, & sa haute justice
Devoient par un saint art confondre l'artifice
Du serpent envieux :

PAnge lingua gloriosi
Prælium certaminis,
Et super Crucis trophæum
Dic triumphum nobilem,
Qualiter redemptor orbis
Immolatus vicerit.
Le Ch. répete Pange lingua.

De parentis protoplasti
Fraude factor condolens,
Quando pomi noxialis
Morsu in mortem corruit :
Ipse lignum tunc notavit
Damna ligni ut solveret.
Le Ch. Pange lingua.

Hoc opus nostræ salutis
Ordo depoposcerat,
Multiformis proditoris
Ars ut artem falleret,

Et medelam ferret inde,
Hostis unde læserat,
Le Ch. Pange lingua.

Quando venit ergo sacri
Plenitudo temporis,
Missus est ab arce Patris
Natus, orbis conditor;
Atque ventre virginali
Caro factus prodiit.
Le Ch. Pange lingua.

Vagit infans inter arcta
Conditus præsepia:
Membra pannis involuta
Virgo mater alligat;
Et manus, pedesque, & crura
Stricta cingit fasciâ.
Le Ch. Pange lingua.

Lustris sex qui jam peractis,
Tempus implens corporis,
Se volente, natus ad hoc
Passioni deditus,
Agnus in Crucis levatur
Immolandus stipite.
Le Ch. Pange lingua.

Hîc acetum, fel, arundo,
Sputa, clavi, lancea,
Mite corpus perforatur,
Sanguis, unda profluit,
Terra, pontus, astra, mundus,
Quo lavantur flumine.

Et comme par le bois il blessa la nature,
Il falloit que le bois refermât sa blessure,
Et nous rouvrît les cieux.

Lors donc qu'après le cours d'un si long esclavage,
Dieu veut finir nos maux par le plus grand ouvrage
De sa puissante main;
Le Verbe, Fils du Pere & Créateur du monde,
Descend dans une Vierge; & la rendant féconde,
Se fait chair dans son sein.

Ce véritable Dieu naît enfant véritable,
Il est foible & muet, il pleure en une étable;
Et le Verbe est sans voix:
Sa Mere de drapeaux l'enveloppe & le serre,
Liant ses petits bras, qui lancent le tonnerre,
Et font trembler les Rois.

Six lustres accomplis de sa course divine,
Il entre en ce combat, où le Ciel le destine
A de sanglans exploits:
Et cet Agneau divin, par un choix volontaire
Né pour se rendre hostie est offert au calvaire
Sur l'autel de la Croix.

Par les pointes des cloux sa chair est déchirée;
On offre à l'âpre soif de sa bouche altérée
Le vinaigre & le fiel;
Et son côté percé par le fer d'une lance,
Scelle de sang & d'eau la nou-

velle alliance
De la terre & du Ciel.
O Croix arbre d'amour, de salut & de grace,
Arbre vraiment divin qui tout arbre surpasse
En miracles divers !
O bois plus que sacré par ce corps adorable,
Tu porte le doux fruit, le fruit inestimable,
Qui guérit l'univers.
Arbre saint fai fléchir ta rigueur infléxible:
Qu'un tronc ait sentiment, si l'homme est insensible
Aux maux du Créateur:
De ses membres tendus soulage la torture,
Sois son lit, non sa Croix; & change ta nature
Pour servir ton auteur.
Croix, rançon des captifs, du monde le refuge;
Tu deviens l'Arche sainte, où dans ce grand déluge
L'ame évite la mort:
Et lorsque l'univers se perd par un naufrage,
Teinte du sang d'un Dieu, tu maîtrises l'orage,
Et nous conduis au port.
Gloire au Pere immortel en sa grandeur suprême:
Gloire au Fils né du Pere,
Aussi grand que lui-même,
Gloire au divin amour:
Qu'un Dieu reçoive en trois des hommes & des Anges
Aux siécles éternels d'éternelles louanges
Dans son brillant séjour.

Le Ch. Pange lingua.

Crux fidelis inter omnes
Arbor una nobilis:
Nulla sylva talem profert
Fronde, flore, germine:
Dulce lignum, dulces clavos,
Dulce pondus sustinet.
Le Ch. Crux fidelis.
Flecte ramos arbor alta,
Tensa laxa viscera;
Et rigor lentescat ille,
Quem dedit nativitas;
Ut superni membra Regis
Miti tendas stipite.
Le Ch. Crux fidelis.
Sola digna tu fuisti
Ferre sæcli pretium
Atque portum præparare
Nauta mundo naufrago:
Quem sacer cruor perunxit,
Fusus Agni corpore.
Le Ch. Crux fidelis.
Gloria & honor Deo
Usquequaque altissimo,
Una Patri, Filioque,
Inclyto Paraclito,
Cui laus est & potestas
Per æterna sæcula.
Le Ch. Gloria & honor, &c.

A Rome, vers la fin de l'adoration de la Croix, on allume les cierges de l'Autel; le Diacre étend le corporal sur l'Autel,

& y reporte la Croix après l'adoration. On va ensuite processionellement avec la Croix & les cierges au lieu où est le saint Sacrement. On allume les torches, & on ne les éteint qu'après la communion du Prêtre. Le Célébrant adore à genoux le saint Sacrement, pendant que le Diacre ouvre l'armoire où il est enfermé. Le Célébrant se leve, met de l'encens dans deux encensoirs sans benédiction, puis encense à genoux le saint Sacrement. Le Diacre le tire de l'armoire, & le met entre les mains du Célébrant qui le porte sous un dais, deux Acolytes l'encensant continuellement. On chante en retournant ainsi à l'Autel l'Hymne suivante sans répétition.

A Paris, quatre Clercs ou Enfans de Chœur debout & nuds pieds, chantent devant la Croix l'Hymne qui suit :

Vexilla Regis prodeunt, Fulget Crucis mysterium, Quo carne carnis conditor Suspensus est patibulo. *Le Ch. répéte*, Vexilla.	Voici du Roi des cieux l'étendart vénérable, Le grand mystére de la Croix, L'homme Dieu, juste & saint, meurt pour l'homme coupable, Et meurt percé des cloux qui l'attachent au bois.
Quo vulneratus insuper Mucrone diro lanceæ; Ut nos lavaret crimine, Manavit unda & sanguine. *Le Ch.* Vexilla.	Une lance cruelle, après son trépas même, Déchire son corps de nouveau : Et pour laver le monde en l'eau du saint Baptême, Son sang divinement coule entremêlé d'eau.
Impleta sunt quæ concinit David fidelis carmine, Dicens, in nationibus Regnavit à ligno Deus. *Le Ch.* Vexilla.	Nous voyons accomplis les fidéles oracles, Qu'un Prince a tracez dans ses vers ; Lorsqu'il chante éclairé du plus grand des miracles, Dieu regnant par le bois, domptera l'univers.
Arbor decora & fulgida Ornata Regis purpurâ, Electa digno stipite,	Arbre illustre, enrichi de la pourpre sanglante De ce Roi divin mort en toi ; Que cette chair sacrée en tes

bras languissante
Rend infiniment saint aux yeux de notre foi.

Heureux arbre, où le Pere en sa balance juste
A le prix du monde pesé :
Le poids de nos péchez cede à ton poids auguste ;
L'enfer perd ses captifs, & son joug est brisé.

O Croix d'un Dieu mourant, notre unique espérance,
Nous t'adorons en ce saint tems :
De vertus en vertus fai que le juste avance,
Converti les pécheurs, pardonne aux pénitens.

Qu'en la terre & qu'au ciel tout esprit te révére,
Dieu seul, suprême Trinité :
Et nous ayant sauvez par un si haut mystére,
Condui-nous jusqu'au port de ton éternité. Amen.

Tam sancta membra tangere.
Le Ch. Vexilla.

Beata cujus brachiis
Sæcli pependit pretium,
Statera facta corporis,
Prædamque tulit tartari.
Le Ch. Vexilla.

O Crux ave spes unica,
Hoc Passionis tempore,
Auge piis justitiam,
Reisque dona veniam.
Le Ch. O crux ave.

Te, summa Deus Trinitas,
Collaudet omnis spiritus :
Quos per Crucis mysterium
Salvas, rege per sæcula.
Le Ch. Te summa, &c.
Amen.

A Rome, le Célébrant étant arrivé, met le saint Sacrement sur l'Autel, l'encense à genoux, & met la sainte Hostie sur le corporal : le Diacre met du vin dans le calice, le Soudiacre de l'eau ; puis le Célébrant encense la sainte Hostie & l'oblation du vin.

A Paris, après l'adoration le Célébrant sans chasuble suivi du Diacre & du Soudiacre, vient de la Sacristie à la Croix, au pied de laquelle il entonne à genoux l'Antienne suivante, que le Chœur poursuit ; cependant il prend la Croix & la porte sur l'Autel, précédé du Diacre & du Soudiacre.

Ant. Vous êtes vous seule plus élevée que tous les cédres, vous sur qui la vie

Ant. Super omnia ligna cedrorum tu sola excelsior in

qua vita mundi pependit, in qua Christus triumphavit, & mors mortem superavit, in æternum.

du monde a été attachée; sur qui Jesus-Christ a triomphé, & sur qui la mort a été vaincue pour toujours par la mort.

Il reprend sa chasuble à l'Autel, & après avoir lavé ses mains, & fait la confession avec ses Officiers, il va par le chemin le plus court, précédé du Diacre & du Soudiacre & de deux Céroféraires, au lieu où est le saint Sacrement.

Le Célébrant étant arrivé là se met à genoux avec ses Officiers & adore le saint Sacrement; puis l'ayant encensé trois fois, il le prend & le porte à l'Autel par le chemin le plus court, ayant à ses côtez quatre flambeaux, & devant, deux Thuriféraires qui encensent continuellement. Cependant on allume les cierges. Le Célébrant le pose sur l'Autel & l'encense, ensuite il étend le corporal où est la sainte Hostie: le Diacre met du vin & le Soudiacre de l'eau dans le Calice que le Célébrant reçoit & met sur l'Autel sans rien dire.

Ensuite il chante d'une voix moins haute qu'à l'ordinaire:

Oremus. Præceptis salutaribus moniti, & divinâ institutione formati audemus dicere: Pater noster qui es in cœlis; sanctificetur nomen tuum; adveniat regnum tuum; fiat voluntas tua sicut in cœlo & in terra: panem nostrum quotidianum da nobis hodie: & dimitte nobis debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris; & ne nos inducas in tentationem, ℟. Sed libera nos à malo.

Matth. 6.9.

Prions. Instruits par les commandemens salutaires, & suivant la regle divine que Jesus-Christ nous a donnée, nous osons dire: Notre Pere qui êtes dans les cieux; que votre nom soit sanctifié: que votre regne arrive; que votre volonté soit faite dans la terre comme elle l'est dans le ciel: donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour, & pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez; & ne nous laissez pas succomber à la tentation; ℟. Mais délivrez-nous du mal.

Le Célébrant ayant dit tout bas Amen, *chante ce qui ſuit au ton des Collectes de la Meſſe, mais pas plus élevé que le* Pater.

DElivrez-nous, Seigneur, s'il vous plaît, de tous les maux paſſez, préſens & à venir; & donnez-nous par votre bonté, la paix en nos jours, par l'interceſſion de la bienheureuſe Marie toujours Vierge, Mere de Dieu, & par les priéres de vos Apôtres ſaint Pierre & ſaint Paul, & ſaint André, & de tous les Saints; afin qu'étant aſſiſtez du ſecours de votre miſéricorde, nous ſoyons toujours affranchis de l'eſclavage du péché, & de toute crainte d'aucun trouble, Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur, qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du ſaint Eſprit, par tous les ſiécles des ſiécles. ℟. Amen.

LIberanos, quæſumus Domine ad omnibus malis, præteritis, præſentibus & futuris; & intercedente beatâ & glorioſâ ſemper virgine Dei genitrice Mariâ, cum beatis Apoſtolis tuis Petro & Paulo, atque Andrea, & omnibus ſanctis: da propitius pacem in diebus noſtris; ut ope miſericordiæ tuæ adjuti, & à peccato ſimus ſemper liberi, & ab omni perturbatione ſecuri, Per eumdem Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritûs ſancti Deus, per omnia ſæcula ſæculorum. ℟. Amen.

Ici le Célébrant ayant fait une profonde révérence, prend l'Hoſtie de la main droite, & l'éleve enſorte qu'elle puiſſe être vue du peuple. Enſuite il la ſépare ſur le Calice en trois parties à l'ordinaire.

Ayant les mains jointes ſur l'Autel, & étant incliné, il dit ſeulement l'Oraiſon qui ſuit:

O Seigneur Jeſus-Chriſt, que la participation de votre Corps, que j'oſe recevoir, tout indigne que je ſuis, ne tourne point à mon jugement & à ma condamnation; mais que ſelon votre

PErceptio corporis tui, Domine Jeſu Chriſte, quod ego indignus ſumere præſumo, non mihi proveniat in judicium & condem-

nationem; sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis & corporis, & ad medelam percipiendam, Qui vivis & regnas cum Deo Patre.

miséricorde, il me serve de défense pour mon ame & pour mon corps, comme aussi de remede salutaire, Vous qui étant Dieu vivez & regnez avec Dieu le Pere.

Il prend la patene avec l'Hostie, en disant:

Panem cœlestem accipiam, & nomen Domini invocabo.

Je prendrai le pain céleste, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

Il frappe sa poitrine, en disant trois fois:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum; sed tantum dic verbo, & sanabitur anima mea.

Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez dans ma maison; mais dites seulement une parole, & mon ame sera guérie.

Puis faisant le signe de la croix avec la sainte Hostie, il dit:

Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

Que le Corps de notre Seigneur Jesus-Christ garde mon ame pour la vie éternelle. Amen.

Et il reçoit le Corps de Jesus-Christ. Après la Communion & l'ablution, il dit:

Quod ore sumpsimus, Domine, purâ mente capiamus; & de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.

Faites, Seigneur, que nous recevions avec un cœur pur, ce que nous avons pris par la bouche, & que d'un present temporel il devienne un éternel remède pour nous.

Ce qui étant dit, & toutes les autres choses obmises, on dit VESPRES *de la même maniére que les petites Heures avec les Pseaumes & les Antiennes, comme ci-dessus, page 262.*

A MAGNIFICAT.

Jean 19. 30.

A Rome, Ant. Cùm accepisset acetum, dixit: Con-

Ant. Jesus ayant pris le vinaigre, dit: Tout est ac-

compli ; & baissant la tête il rendit l'esprit.

summatum est: & inclinato capite, emisit spiritum.

Ant. Jesus jettant un grand cri, dit ces paroles : *Mon Pere*, je remets mon ame entre vos mains. Et en prononçant ces mots, il expira.

A Paris, Ant. Exclamans Jesus voce magnâ, ait; Pater in manus tuas commendo spiritum meum. Et hæc dicens expiravit.

A Rome, après l'Antienne on dit Christus, *ci-devant, page* 328. Miserere, *page*, 230. *& l'Oraison* Respice, *page* 248.

A Paris, on dit seulement après l'Antienne, l'Oraison Respice, *page* 248.

A Complies comme hier, les Pseaumes & le Cantique seulement avec l'Oraison Respice. *A Rome, avant* Respice, *on dit* Christus *& ce qui suit à la fin de Laudes, page* 328.



LE SAMEDI SAINT A MATINES.

AU PREMIER NOCTURNE.

Sur le Pseaume Cum invocarem, *ci-devant*, *page* 111.

Ant. In pace in idipsum dormiam & requiescam.

Ant. Je dormirai & je me reposerai paisiblement en Dieu qui est toujours le même.

PSEAUME 14.

Qu'il n'y a que ceux dont la vie est pure & les actions innocentes, qui jouiront du bonheur du Ciel. Description du vrai fidéle.

DOmine quis habitabit in tabernaculo tuo? aut quis requiescet in monte sancta tuo?

Qui ingreditur sine macula, & operatur justitiam;

Qui loquitur veritatem in corde suo; qui non egit dolum in lingua sua:

Nec fecit proximo suo malum, & opprobrium non accepit adversus proximos suos.

Ad nihilum deductus est in conspectu ejus malignus:

SEigneur, qui habitera dans (a) votre tabernacle? & qui se reposera sur votre montagne sainte?

Ce sera celui qui marche & se conduit sans tache, & qui fait des actions de justice;

Qui parle selon la vérité qu'il a dans le cœur; qui ne s'est point servi de sa langue pour tromper;

Qui n'a fait mal à personne, & qui n'a point écouté les paroles injurieuses contre son prochain.

(b) Qui regarde le méchant comme un homme de néant, & honore ceux qui

(a) ex. *Le Ciel.*
(b) *an.* Le méchant est devenu un néant devant ses yeux.

craignent le Seigneur.

timentes autem Dominum glorificat.

Qui ayant fait un serment à son prochain ne le trompe point : qui n'a point donné son argent à usure, & qui n'a point reçu de présens contre l'innocent.

Qui jurat proximo suo, & non decipit : qui pecuniam suam non dedit ad usuram, & munera super innocentem non accepit.

Celui qui fait ces choses, ne sera jamais ébranlé.

Qui facit hæc, non movebitur in æternum.

Ant. Il habitera dans votre tabernacle, il se reposera sur votre montagne sainte.

Ant. Habitabit in tabernaculo tuo, requiescet in monte sancto tuo.

PSEAUME 15.

Excellente priére d'une ame qui conjure Dieu de la préserver des méchans, parce qu'elle l'a pris pour son partage, & qu'elle trouve tout son bonheur dans cette vie à vivre toujours en sa présence. De la résurrection de la chair, & de la félicité du Ciel. Prophétie très-claire de la résurrection de Jesus-Christ.

Conservez-moi, Seigneur, parce que j'ai mis mon espérance en vous; j'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon Dieu, parce que vous n'avez nul besoin de mes biens.

Conserva me Domine, quoniam speravi in te : Dixi Domino; Deus meus es tu, quoniam bonorum meorum non eges.

(*a*) Il a rendu admirables toutes mes affections pour ses Saints qui sont sur la terre.

Sanctis qui sunt in terra ejus, mirificavit omnes voluntates meas in eis.

Leurs infirmitez se sont

Multiplicatæ sunt infirmi-

(*a*) ex. *Le Seigneur m'a donné une affection merveilleuse pour ses Saints :* Quant à mes ennemis, *ils ont multiplié leurs foibles* idoles, *& ils se sont hâtez* de leur aller offrir des victimes; *mais je n'aurai point de part à leurs assemblées, &c.* Ou selon le sens mystique dans lequel, c'est Jesus-Christ qui parle : *Mon Pere a fait connoître aux Saints qui sont dans son Eglise, combien est admirable l'amour que j'ai pour eux. Le nombre de leurs péchez s'est accru, & ils ont couru* chercher le médecin. *Je ne les assemblerai plus pour m'offrir des sacrifices sanglans,* comme dans la loi ancienne, *& je ne me souviendrai plus des noms* d'impies, d'infidéles, &c. qu'ils méritoient auparavant. Aug.

tates eorum : poſtea accelera-verunt.

Non congregabo conventicula eorum de ſanguinibus, nec memor ero nominum eorum per labia mea.

Dominus pars hæreditatis meæ & calicis mei : tu es, qui reſtitues hæreditatem meam mihi.

Funes ceciderunt mihi in præclaris : etenim hæreditas mea præclara eſt mihi.

Benedicam Dominum, qui tribuit mihi intellectum : inſuper & uſque ad noctem increpuerunt me renes mei.

Act. 2. 25. Providebam Dominum in conſpectu meo ſemper ; quoniam à dextris eſt mihi, ne commovear.

Propter hoc lætatum eſt cor meum, & exultavit lingua mea ; inſuper & caro mea requieſcet in ſpe :

Act. 2. 27. Quoniam non derelinques

multipliées ; & enſuite ils ſe ſont hâtez de courir.

(a) Je n'aurai point de part à leurs aſſemblées ſanguinaires, & je ne me ſouviendrai pas ſeulement de leurs noms pour les prononcer ſur mes levres.

Le Seigneur eſt la portion de mon héritage & de mon calice : c'eſt vous, *mon Dieu*, qui me rendez mon héritage.

(b) Le ſort eſt tombé pour moi en des lieux très-excellens : car ma portion héréditaire m'eſt très-avantageuſe.

Je benirai le Seigneur qui m'a donné l'intelligence, (c) & qui a fait que durant la nuit même j'ai été repris & inſtruit par (d) les mouvemens de mon cœur.

(e) Je regardois toujours le Seigneur comme étant préſent devant moi ; & il eſt à ma droite, afin que je ne ſois point ébranlé.

C'eſt pour cela que mon cœur s'eſt réjoui, & que ma langue a chanté de joie ; & que de plus (f) ma chair repoſera en eſpérance :

Parce que vous ne laiſſe-

(a) *au.* De mon breuvage. ex. *Dieu eſt tout mon bien.*

(b) *l.* Les cordeaux *avec leſquels on meſure les héritages que l'on veut ſéparer*, ſont tombez, &c. ex. *La part qui m'eſt échue, qui n'eſt autre que Dieu même, eſt excellente.*

(c) ex. *Pour faire un ſi bon choix.*

(d) *l.* Mes reins.

(e) ex. *Saint Pierre a expliqué tout le reſte de ce Pſeaume de la reſurrection de Jeſus-Chriſt.* Act. 2. 25.

(f) ex. *Mon corps s'endormira paiſiblement du ſommeil de la mort, dans l'eſpérance de ſa réſurrection prochaine.*

animam

rez point mon ame dans les enfers, & vous ne permettrez point que votre Saint éprouve la corruption.

animam meam in inferno, nec dabis sanctum tuum videre corruptionem.

Vous m'avez fait connoître le chemin de la vie, (a) vous me remplirez de joie par la vue de votre visage: les délices *dont on jouit* à votre droite séront éternelles.

Notas mihi fecisti vias vitæ, adimplebis me lætitiâ cum vultu tuo: delectationes in dextera tua usque in finem.

Ant. Ma chair reposera en espérance.

Ant. Caro mea requiescet in spe.

℣. Ce sera dans la paix & en Dieu qui est toujours le même. ℟. Que je prendrai mon sommeil & mon repos.

A Rome, ℣. In pace in idipsum, ℟. Dormiam & requiescam. *Ps. 4.*

℣. Vous ne laisserez point mon ame dans l'enfer; ℟. Et vous ne permettrez point que votre Saint éprouve la corruption.

A Paris, ℣. Non derelinques animam meam in inferno, ℟. Nec dabis sanctum tuum videre corruptionem.

Pater *tout bas.*

Le Prophéte Jérémie considere dans cette Leçon l'utilité des souffrances: & dans l'idée qu'il donne d'un homme patient, il nous représente admirablement la patience du Sauveur.

j. Leçon.

C'Est un effet des miséricordes du Seigneur, de ce que nous ne sommes pas consumez; & que ses bontez ne nous ont point manqué. Vous les (b) renouvellez chaque jour, Seigneur: vous êtes très-fidèle dans l'accomplissement de vos promesses. Mon ame a dit: Le Seigneur est tout mon partage; c'est

Chap. 3. Heth.

MIsericordiæ Domini, quia non sumus consumpti; quia non defecerunt miserationes ejus. Heth. Novi diluculo, multa est fides tua. Heth. Pars mea Dominus, dixit anima mea: propterea expectabo eum. Teth. Bonus

(a) ex. *En me ressuscitant du tombeau.*
(b) Novi *pour* novæ, *parce que le mot de bonté qui est le substantif, est du masculin en hébreu & en grec.*

est Dominus sperantibus in eum, animæ, quærenti illum. Teth. Bonum est præstolari cum silentio salutare Dei. Teth. Bonum est viro cum portaverit jugum ab adolescentia sua. Iod. Sedebit solitarius & tacebit, quia levavit super se. Iod. Ponet in pulvere os suum, si fortè sit spes. Iod. Dabit percutienti se maxillam, saturabitur opprobriis. Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deũ tuum.

pourquoi je l'attendrai. Le Seigneur est bon à ceux qui espérent en lui, à l'ame qui le cherche. C'est une chose bonne d'attendre dans le silence le sâlut & le secours de Dieu. Il est bon à l'homme de porter le joug (*a*) dès son jeune âge. Il demeurera tout seul, & gardera le silence; (*b*) parce qu'il a mis sur soi *le joug du Seigneur.* (*c*) Il aura la bouche collée contre terre, pour voir s'il y a quelque lieu d'espérer. Il tendra la joue à celui qui le frappera, il sera rassasié d'opprobres. Jérusalem, Jérusalem, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.

Is. 53. 7. *Act.* 8. 32. *A Rome*, ℟. Sicut ovis ad occisionem ductus est, & dum malè tractaretur, non aperuit os suum: traditus est ad mortem, * Ut vivificaret populum suum. ℣. Tradidit *Is.* 53. 12. in mortem animam suam, & inter sceleratos reputatus est, * Ut.

℟. Il a été mené comme une brebis à la boucherie; & lorsqu'on le maltraitoit, il n'a pas ouvert la bouche: il a été livré à la mort; * Pour rendre la vie à son peuple. ℣. Il s'est livré à la mort, & il a été mis au rang des impies; * Pour.

A Paris, ℟. Jerusalem surge, & exue te vestibus jucunditatis: indue te cinere & cilicio, * Quia in te occisus est Salvator Israel. ℣. Deduc

℟. Levez-vous, Jérusalem, & quittez vos habits de réjouissance; couvrez-vous de cendre, & revêtez-vous d'un cilice; * Parce que c'est dans votre enceinte qu'on a fait mourir le Sau-

(*a*) ex. *Du Seigneur, en obéissant à sa loi, & en souffrant les afflictions qu'il envoye.*

(*b*) *Quelques Peres lisent:* Parce qu'il s'est élevé au-dessus de soi-même.

(*c*) *au.* Il s'humiliera devant Dieu pour se le rendre favorable.

veur d'Israël. ℣. Faites couler de vos yeux jour & nuit un torrent de larmes, & ne cessez point de pleurer, * Parce que.

quasi torrentem lacrymas per diem & noctem, & non taceat pupilla oculi tui, * Quia.

Le Prophéte décrit la ruine du Temple, & la misére extrême où furent réduits les habitans de Jérusalem.

ij. Leçon.

Comment l'or (a) est-il obscurci ? comment sa belle couleur est-elle ternie ? comment les pierres du sanctuaire sont-elles répanduës à l'entrée de toutes les places publiques ? Comment les enfans de Sion, qui étoient tout éclatans & tout couverts d'or fin, n'ont-ils pas été estimez plus que les pots de terre que font les potiers ? Les dragons & (b) les monstres les plus cruels ont découvert leurs mammelles & ont allaité leurs petits, mais la fille de mon peuple est aussi cruelle que les autruches (c) du désert. La langue des enfans qui étoient à la mammelle, s'est attachée à leur palais dans l'extrême soif qu'ils ont soufferte : les enfans un peu plus grands ont demandé du pain ; & il n'y a eu personne qui leur en ait donné. Ceux qui étoient dans la bonne chere & dans les délices, sont morts *de faim* dans les rues. Ceux qui prenoient leurs repas sur des lits de pourpre, ont été réduits à

Chap. 4. Aleph.

Quomodo obscuratū est aurum, mutatus est color optimus ; dispersi sunt lapides sanctuarii in capite omnium platearum ? Beth. Filii Sion inclyti, & amicti auro primo ; quomodo reputati sunt in vasa testea, opus manuum figuli ? Ghimel. Sed & lamiæ nudaverunt mammam, lactaverunt catulos suos : filia populi mei crudelis, quasi struthio in deserto. Daleth. Adhæsit lingua lactentis ad palatum ejus in siti : parvuli petierunt panem, & non erat qui frangeret eis. He. Qui vescebantur voluptuosè, interierunt in viis : qui nutriebantur in croceis, amplexati sunt stercora. Vau. Et major effecta est iniquitas filiæ populi mei peccato Sodomorum, quæ subversa est in mo-

(a) ex. *Qui éclatoit dans le Temple.*
(b) ex. Lamiæ *que l'on dit être des monstres faits comme on représente les syrenes.*
(c) ex. *Qui laissent leurs œufs dans le sable, & en perdent le soin & le souvenir.*

mento, & non ceperunt in ea manus. Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominũ Deum tuum.

être couchez sur le fumier. L'iniquité de (a) la fille de mon peuple a été plus énorme que celle de Sodome, qui fut exterminée en un moment, & qui ne tomba point entre les mains des ennemis. Jérusalem, Jérusalem, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.

A Rome, ℟. Jerusalem, surge, & exue te vestibus jucunditatis: indue te cinere & cilicio, * Quia in te occisus est Salvator Israel. ℣. Deduc quasi torrentem lacrymas per diem & noctem, & non taceat pupilla oculi tui, * Quia.

Thr. 2. 18.

℟. Levez-vous, Jérusalem, & quittez vos habits de réjouissance: couvrez-vous de cendre, & revêtez-vous d'un cilice; * Parce que c'est dans votre enceinte qu'on a fait mourir le Sauveur d'Israël. ℣. Faites couler de vos yeux jour & nuit un torrent de larmes, & ne cessez point de pleurer; * Parce que.

A Paris, ℟. Aspicient ad me quem confixerunt, & plangent planctu quasi super unigenitum, & dolebunt, * Ut in morte primogeniti. ℣. In die illa magnus erit planctus in Jerusalem, * Ut in.

℟. Ils me regarderont après m'avoir transpercé, & ils se plaindront avec gémissement comme de la perte d'un fils unique, & seront autant affligez, * Qu'à la mort d'un premier né. ℣. Il y aura ce jour-là dans Jérusalem d'aussi grands pleurs, * Qu'à la.

Le Prophéte Jérémie représente à Dieu l'extrême misére de son peuple.

Incipit oratio Jeremiæ Prophetæ.

iij. Leçon.

Recordare Domine quid acciderit nobis; intuere, & respice opprobrium nostrum. Hæreditas nostra

Commencement de l'oraison du Prophéte Jérémie.

Thren. 5.

Souvenez-vous, Seigneur, des maux qui nous sont arrivez; regardez & considerez l'opprobre que nous souffrons. Notre héritage & nos maisons sont tombées

(a) ex. *La ville de Jérusalem.*

entre les mains des étrangers. Nous sommes devenus des orphelins qui n'ont plus de pere ; & nos meres sont *désolées* comme des femmes veuves. Nous n'avons bu notre eau qu'à prix d'argent : nous avons acheté cherement le bois qui nous appartenoit. (*a*) On nous traînoit la corde au cou : & lorsque nous étions las, on ne nous donnoit aucun moment de repos. Nous avons tendu la main aux Egyptiens & aux Assyriens, pour avoir du pain à manger. Nos peres ont péché, & ils sont morts, & nous avons porté *la peine* de leurs iniquitez. Des esclaves sont devenus nos maîtres, & il n'y a eu personne qui nous délivrât de leurs mains. Nous allions chercher notre pain au péril de nos vies, au travers des épées dans le désert. (*b*) L'ardeur de la faim a rendu notre peau noire & séche comme une fournaise. Les femmes ont été deshonorées dans Sion, & les filles dans les villes de Juda. Jérusalem, Jérusalem, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.

℟. Pleurez, mon peuple, comme une fille *qui pleure la mort de son époux :* gémissez, Pasteurs, dans la cendre & dans le cilice ; & poussez

versa est ad alienos; domus nostræ ad extraneos. Pupilli facti sumus absque patre; matres nostræ quasi viduæ. Aquam nostram pecuniâ bibimus : ligna nostra pretio comparavimus. Cervicibus nostris minabamur : lassis non dabatur requies. Ægypto dedimus manum, & Assyriis, ut saturaremur pane. Patres nostri peccaverunt, & non sunt : & nos iniquitates eorum portavimus. Servi dominati sunt nostri : non fuit qui redimeret de manu eorum. In animabus nostris afferebamus panem nobis, à facie gladii in deserto. Pellis nostra quasi clibanus exusta est à facie tempestatum famis. Mulieres in Sion humiliaverunt, & virgines in civitatibus Juda. Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

A Rome, ℟. Plange quasi virgo plebs mea : ululate pastores in cinere & cilicio ; * Quia veniet dies Domini magna,

Joel. 1, 8. 13.

(*a*) *au.* On nous faisoit porter des fardeaux sur nos épaules.

(*b*) *l.* La tempête.

& amara valde. ℣. Accingite vos sacerdotes, & plangite ministri altaris; aspergite vos cinere, * Quia. *On répéte* Plange *jusqu'au* ℣.

des cris comme des hurlemens; * Parce que le grand jour du Seigneur s'approche; ce jour plein de douleur & d'amertume. ℣. Prêtres revêtez-vous de cilices; pleurez Ministres de l'autel, & couvrez-vous de cendre; * Parce que.

A Paris, Velum templi scissum est medium, terra mota est, petræ scissæ sunt, & monumenta aperta sunt: Et omnis turba eorum qui simul aderant percutientes pectora sua revertebantur. ℣. Videns autem centurio quod factum fuerat, glorificavit Deum, dicens: Verè hic homo Filius Dei erat: * Et omnis.

℟. Le voile du Temple fut déchiré par le milieu, la terre trembla, les pierres se fendirent, les sépulcres s'ouvrirent; * Et tout le peuple qui assistoit à ce spectacle s'en retournoit en se frappant la poitrine. ℣. Alors le Centenier ayant vu ce qui étoit arrivé, glorifia Dieu, disant: Cet homme étoit vraiment Fils de Dieu: * Et tout.

AU SECOND NOCTURNE.

PSEAUME 23.

Ce Pseaume peut s'entendre de David à la lettre; & l'on peut croire qu'il l'a composé lorsqu'il transporta l'Arche ou lorsque Dieu révéla le lieu où il vouloit qu'on bâtit le Temple. Dans le sens mystique c'est une prophétie très-claire de l'Ascension de Jesus-Christ.

Ps. 49. 12. 1. *Cor.* 10. 26. DOmini est terra, & plenitudo ejus; orbis terrarum; & universi qui habitant in eo.

LA terre & tout ce qui la remplit est au Seigneur: le monde & tous ceux qui l'habitent sont à lui.

Gen. 19. *Ps.* 135. 6. Quia ipse super maria fun-

Car c'est lui (*a*) qui l'a

(*a*) ex. *Qui a fait la terre plus haute que la surface de la mer & des fleuves, afin que les hommes la puissent habiter*, Aug.

fondé au dessus des mers : & qui l'a préparé & relevé au dessus des fleuves.

davit eum, & super flumina præparavit eum.

Qui montera sur la montagne du Seigneur ? ou qui se présentera dans son sanctuaire ?

Quis ascendet in montem Domini ? aut quis stabit in loco sancto ejus ?

Celui qui a les mains innocentes & le cœur pur ; (a) qui n'a point reçu son ame en vain ; & qui n'a point trompé son prochain par un faux serment.

Innocens manibus & mundo corde, qui non accepit in vano animam suam, nec juravit in dolo proximo suo.

Matth, 5. 8.

Celui-là recevra la bénédiction du Seigneur, & la miséricorde du Dieu son Sauveur.

Hic accipiet benedictionem à Domino, & misericordiam à Deo salutari suo.

C'est-là la race de ceux qui le cherchent, de ceux qui cherchent le visage du Dieu de Jacob.

Hæc est generatio quærentium eum, quærentium faciem Dei Jacob.

(b) O Princes (c) ouvrez vos portes ; portes éternelles, ouvrez-vous, & le Roi de gloire entrera.

Attollite portas principes vestras, & elevamini portæ æternales ; & introibit Rex gloriæ.

Qui est ce Roi de gloire ? c'est le Seigneur fort & puissant ; c'est le Seigneur puissant dans la guerre.

Quis est iste Rex gloriæ ? Dominus fortis & potens ; Dominus potens in prælio.

O Princes, ouvrez vos portes ; portes éternelles ouvrez-vous, & le Roi de gloire entrera.

Attollite portas principes vestras, & elevamini portæ æternales ; & introibit Rex gloriæ.

Qui est ce Roi de gloire ? ce Roi de gloire est le Seigneur des armées.

Quis est iste Rex gloriæ ? Dominus virtutum ipse est Rex gloriæ.

(a) ex. *Qui ne croit pas avoir reçu de Dieu une ame immortelle pour l'occuper des vanitez du siécle, & l'attacher aux choses périssables.* Aug. *au.* Qui n'a point juré en vain par son ame.

(b) ex. *ô Anges.*

(c) *l.* Levez en haut *Il y a des portes qui s'ouvrent en se levant.*

Ant. Elevamini portæ æternales, & introibit Rex gloriæ.

Ant. Elevez-vous portes éternelles, & le Roi de gloire fera son entrée.

PSEAUME 26.

Le Prophéte qui reçonnoit ici que par l'assistance Divine il est échappé de plusieurs périls, marque dans quelle assurance est une ame lorsque Dieu la défend, & qu'il la met dans le secret de sa tente, comme dans un asyle contre ses ennemis. Il décrit les sentimens de reconnoissance dans lesquels elle entre alors.

DOminus illuminatio mea & salus mea, quem timebo?

LE Seigneur est ma lumiére & mon salut, qui craindrai-je?

Dominus protector vitæ meæ, à quo trepidabo?

Le Seigneur est le protecteur de ma vie, de qui aurai-je peur?

Dum appropiant super me nocentes, ut edant carnes meas.

Lorsque les méchans s'avançoient vers moi pour dévorer ma chair.

Qui tribulant me inimici mei, ipsi infirmati sunt, & ceciderunt.

Ces ennemis qui m'affligent, sont eux-mêmes devenus foibles, & sont tombez.

Si consistant adversùm me castra, non timebit cor meum.

Quand je serois assiégé par une armée campée alentour de moi, mon cœur ne sera point touché de crainte.

Si exurgat adversùm me prælium, in hoc ego sperabo.

Quand une guerre s'éleveroit contre moi, j'espérerai dans le combat.

Ps. 6. 5. Unam petii à Domino, hanc requiram, ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitæ meæ;

J'ai demandé (*a*) une seule chose au Seigneur & je la rechercherai *avec ardeur*; qui est d'habiter dans la maison du Seigneur durant tous les jours de ma vie.

Ut videam voluptatem Domini, & visitem templum ejus.

Afin de contempler les délices du Seigneur, & de visiter son temple.

(*a*) Unam *pour* unum, *l'Hébreu se servant du genre feminin pour le neutre.*

Car il m'a caché dans son (*a*) tabernacle : il m'a mis à couvert dans le secret de sa tente au jour de l'affliction.

Quoniam abscondit me in tabernaculo suo : in die malorum protexit me in abscondito tabernaculi sui.

Il m'a élevé sur la pierre : & maintenant il a élevé ma tête au dessus de mes ennemis.

In petra exaltavit me : & nunc exaltavit caput meum super inimicos meos. *Ps. 60. 3.*

J'ai environné son autel, & je lui ai immolé une hostie (*b*) de louange dans son tabernacle : je chanterai des cantiques & des hymnes au Seigneur.

Circuivi, & immolavi in tabernaculo ejus hostiam vociferationis : cantabo, & psalmum dicam Domino.

Seigneur, écoutez la voix que je vous ai fait entendre par mes cris : ayez pitié de moi, & exaucez-moi.

Exaudi Domine vocem meam qua clamavi ad te : miserere mei, & exaudi me.

Mon cœur (*c*) vous a parlé : mon visage vous a cherché : Seigneur je rechercherai votre face.

Tibi dixit cor meum, exquisivit te facies mea : faciem tuam Domine requiram.

Ne me cachez point votre visage ; ne vous détournez point de votre serviteur dans votre colere.

Ne avertas faciem tuam à me ; ne declines in ira à servo tuo.

Soyez mon appui ; ne m'abandonnez pas, & ne me méprisez pas, ô Dieu qui êtes mon Sauveur.

Adjutor meus esto ; ne derelinquas me, neque despicias me, Deus salutaris meus.

Parce que mon pere & ma mere m'ont abandonné : mais le Seigneur m'a pris en sa garde.

Quoniam pater meus & mater mea dereliquerunt me : Dominus autem assumpsit me.

Seigneur, donnez-moi une

Legem pone mihi Domine

(*a*) ex. *La texte, le Tabernacle & la pierre, marque la protection que le juste trouve dans la miséricorde de Dieu.*

(*b*) *ex.* Avec des cris de joie.

(*c*) *ex.* Vous a dit : Mes yeux vous cherchent.

in via tua; & dirige me in semitam rectam propter inimicos meos.

loi (a) dans votre voie, & conduisez-moi dans un sentier droit, (b) à cause de mes ennemis.

Ne tradideris me in animas tribulantium me; quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, & mentita est iniquitas sibi.

Ne m'abandonnez pas (c) à ceux qui me persécutent, parce qu'il s'est élevé contre moi des témoins injustes, & que l'iniquité (d) a menti contre elle-même.

Credo videre bona Domini * in terra viventium.

Je croi que je verrai les biens du Seigneur dans la terre des vivans.

Expecta Dominum, viriliter age, & confortetur cor tuum, & sustine Dominum.

Attendez le Seigneur, agissez courageusement; que votre cœur se fortifie, & attendez le Seigneur.

Ant. Credo videre bona Domini in terra viventium.

Ant. J'espere voir les biens du Seigneur dans la terre des vivans.

PSEAUME 29.

Cantique d'action de graces qu'une ame chante à Dieu après qu'il l'a délivrée de beaucoup de périls. Que Dieu ne laisse pas toujours ses serviteurs dans les larmes; & que la joie succéde à leur tristesse. David paroît avoir composé ce Pseaume après quelque grande maladie. Dans le sens mystique, Jesus-Christ remercie son Pere de l'avoir ressuscité du tombeau.

EXaltabo te Domine, quoniam suscepisti me, nec delectasti inimicos meos super me.

SEigneur, je vous glorifierai, parce que vous m'avez pris en votre garde, & que vous ne m'avez pas rendu un sujet de joie à mes ennemis.

Domine Deus meus clamavi ad te, & sanasti me.

Seigneur mon Dieu, j'ai crié vers vous, & vous m'avez guéri.

Domine eduxisti ab infer-

(e) Seigneur vous avez

(a) ex. *Pour marcher dans votre voie.*

(b) ex. *Pour éviter les piéges que me tendent mes ennemis.*

(c) l. Aux ames de ceux. *Le mot d'ame se prend souvent pour toute la personne.* ou. A la volonté de ceux, &c.

(d) ex. *S'est contredite elle-même par ses mensonges.*

(e) ex. *Ce verset pris à la lettre, convient admirablement à Jesus-Christ, dont l'ame est revenue des enfers; & le corps est ressuscité du tombeau. Si on l'applique*

tiré mon ame de l'enfer : vous m'avez retiré d'entre ceux qui descendent dans la fosse.

no animam meam : salvasti me à descendentibus in lacum.

Chantez des cantiques au Seigneur, vous qui êtes Saints, & célébrez par vos louanges la mémoire de sa sainteté.

Psallite Domino sancti ejus, & confitemini memoriæ sanctitatis ejus :

(a) Parce que dans son indignation il fait sentir les effets de sa colere, & que dans sa bienveillance il donne la vie.

Quoniam ira in indignatione ejus, & vita in voluntate ejus :

Le soir nous demeurerons dans les larmes, & le matin nous serons dans la joie.

Ad vesperam demorabitur fletus, & ad matutinum lætitia.

Pour moi, j'ai dit dans mon abondance : Je ne serai jamais ébranlé.

Ego autem dixi in abundantia mea : Non movebor in æternum.

(b) C'est vous, Seigneur, qui par votre bienveillance avez affermi mon éclat & ma grandeur.

Domine in voluntate tua, præstitisti decori meo virtutem.

Vous avez détourné votre visage de moi, je suis tombé dans le trouble.

Avertisti faciem tuam à me, & factus sum conturbatus.

(c) Je crierai vers vous, Seigneur ; & j'offrirai ma priére à mon Dieu.

Ad te Domine clamabo, & ad Deum meum deprecabor.

(d) De quoi aura servi

Quæ utilitas in sanguine

à David, en voici le sens : Vous m'avez délivré *des périls* de la mort, & vous m'avez sauvé *en m'empêchant d'être du nombre* de ceux qui descendent dans la fosse.

(a) *au.* Parce que son indignation n'a qu'une colere *passagere.*

(b) *au.* C'étoit vous qui aviez affermi mon bonheur par votre miséricorde : *mais pour me punir de ma présomption,* vous avez détourné, &c.

(c) *au.* J'ai crié vers vous, & j'ai fait cette priére. *Le futur pour le passé.* Hebr.

(d) ex. *Ceci convient encore fort bien à Jesus-Christ, dont la mort n'eût de rien servi, s'il fût demeuré dans le tombeau,*

meo, dum descendo in corruptionem?

Nunquid confitebitur tibi pulvis, aut annuntiabit veritatem tuam?

Audivit Dominus, & misertus est mei: Dominus factus est adjutor meus.

Convertisti planctum meum in gaudium mihi: conscidisti saccum meum, & circumdedisti me lætitiâ;

Ut cantet tibi gloria mea; & non compungar, Domine Deus meus in æternum confitebor tibi.

Ant. Domine abstraxisti ab inferis animam meam.

Ps. 40. v. 11. ℣. Tu autem Domine miserere mei; ℟. Et ressuscita me; & retribuam eis.

mon Sang, si je descends dans la pourriture?

(*a*) La poussiére vous louera-t-elle, ou annoncera-t-elle votre vérité?

Le Seigneur m'a écouté, & a eu pitié de moi: le Seigneur est devenu mon protecteur.

Vous avez changé mes larmes en joie, vous avez rompu le sac que je portois, (*b*) & vous m'avez revêtu de joie.

Afin que (*c*) ma gloire vous chante *de saints airs*, & que je ne sois plus dans la douleur: Seigneur mon Dieu, je vous rendrai d'éternelles actions de graces.

Ant. Seigneur, vous avez retiré mon ame des enfers.

℣. Mais vous, Seigneur, ayez pitié de moi; ℟. Ressuscitez-moi; & je leur rendrai ce qui leur est dû.

Pater *tout bas.*

selon ces paroles de l'Apôtre. 1. Cor. 15. c. 4. 17. Si Jesus-Christ n'est point ressuscité, notre prédication & votre foi sont vaines, & vous êtes encore dans vos péchez. *Dans le sens littéral David dit à Dieu.* Quel profit tirerez-vous de ma mort? que gagnerez-vous si je descends dans le tombeau?

(*a*) ex. *Un homme réduit en poussiére peut-il annoncer votre nom aux vivans?*

(*b*) ex. *Et dont je m'étois revêtu dans mon affliction. Dans le sens mystique:* Vous avez rompu le sac *de mon corps par la mort*, & vous m'avez revêtu de joie *par ma résurrection.* Aug.

(*c*) *au.* Ma langue. *Car le mot hébreu qui est traduit ici par celui de* gloire, *a été traduit. Ps. 15. 9. par celui de* langue.

Du Traité de saint Augustin Evêque, sur les Pseaumes.

Ex Tractatu sancti Augustini Episcopi, super Psalmos.

IV. Leçon.

L'Homme pénétrera dans le fonds du cœur, & Dieu sera élevé. Ils ont dit : Qui nous verra ? Ils se sont épuisez dans la recherche des moyens d'exécuter leurs desseins criminels. *Jesus-Christ* comme homme s'est présenté lui-même pour leur donner lieu d'exécuter sur lui ces desseins qu'ils avoient formez : il a souffert qu'ils se saisissent de lui comme d'un homme. Car il n'auroit pas été pris, s'il n'eût été homme ; il n'auroit pas été visible, s'il n'eût été homme ; il n'auroit pas été exposé aux coups de fouet, il n'auroit pas été crucifié ; & enfin il ne seroit pas mort, s'il n'eût été homme. Il est donc exposé comme homme à toutes ces souffrances ; parce qu'il auroit été incapable de souffrir, s'il n'eût pas été homme. Mais s'il n'eût point été homme, jamais l'homme n'eût été délivré. Cet homme donc, *à sçavoir Jesus-Christ*, a pénétré dans le fonds & dans le secret de leur cœur, & il s'est livré lui-même à leur malice, présentant à leurs yeux son humanité, & leur cachant sa divinité, leur cachant la forme de Dieu, & la nature par laquelle il est égal à son Pere, & leur faisant voir la forme & la nature de serviteur dans laquelle il est inférieur à son Pere.

Sur le Ps. 63.

ACcedet homo ad cor altum, & exaltabitur Deus. Illi dixerunt : Quis nos videbit ? Defecerunt scrutantes scrutationes, consilia mala. Accessit homo ad ipsa consilia, passus est se teneri ut homo. Non enim teneretur nisi homo, aut videretur nisi homo, aut cæderetur nisi homo, aut crucifigeretur aut moreretur nisi homo. Accessit ergo homo ad illas omnes passiones ; quæ in illo nihil valerent, nisi esset homo. Sed si ille non esset homo, non liberaretur homo. Accessit homo ad cor altum, id est, cor secretum : objiciens aspectibus humanis hominem ; servans intus Deum : celans formam Dei ; in qua æqualis est Patri ; & offerens formam servi, quâ minor est Patre.

A Rome, ℟. Recessit Pastor noster, fons aquæ vivæ, ad cujus transitum sol obscuratus est; * Nam & ille captus est qui captivum tenebat primum hominem : hodie portas mortis & seras pariter Salvator noster disrupit. ℣. Destruxit quidem claustra inferni, & subvertit potentias diaboli; * Nam.

℟. Notre Pasteur s'est retiré, cette fontaine d'eau vive a disparu; & le soleil s'est obscurci à son passage : * Car celui qui tenoit le premier homme en captivité, a été fait captif lui-même : aujourd'hui notre Sauveur a brisé les portes de la mort, il en a rompu les gonds & les verrouils. ℣. Il a démoli les prisons de l'enfer, & il a renversé les forces du diable; * Car.

A Paris, ℟. Ecce quomodo moritur justus, & nemo percipit corde : à facie iniquitatis sublatus est justus; * Et erit in pace memoria ejus. ℣. Tanquam agnus coram tondente se obmutuit, & non aperuit os suum : de angustia & de judicio sublatus est; * Et.

℟. C'est ainsi que le Juste meurt sans que personne y pense : le Juste est enlevé par la mort à cause de l'iniquité des hommes; * Et sa mémoire sera conservée en paix. ℣. Il n'a point ouvert la bouche, non plus qu'un agneau qui demeure muet devant celui qui le tond : il a été délivré des douleurs & de la mort; * Et.

v. Leçon.

QUò perduxerunt illas scrutationes suas, quas perscrutantes defecerunt; ut etiam mortuo Domino & sepulto, custodes ponerent ad sepulcrum; Dixerunt enim Pilato; Seductor ille. Hoc appellabatur nomine Dominus Jesus Christus, ad solatium servorum suorum;

Matth. 27. 6.

JUsqu'à quel excès ont-ils porté ces recherches dans lesquelles ils se sont épuisez; jusqu'à vouloir mettre des gardes au tombeau où le Seigneur avoit été enseveli après sa mort? Car ils dirent à Pilate : Ce séducteur (c'est ainsi que notre Seigneur Jesus-Christ a bien voulu être appellé pour la consolation de ses serviteurs, lorsqu'on leur donne ce même nom.) Ils dirent donc à

Pilate : Ce séducteur a dit, lorsqu'il étoit encore en vie : Je ressusciterai trois jours après ma mort. C'est pourquoi commandez que son sépulcre soit gardé jusqu'au troisiéme jour, de peur que ses disciples ne viennent l'enlever, & ne disent au peuple : Il est ressuscité d'entre les morts ; & ainsi la derniére erreur seroit pire que la premiére. Pilate leur répondit : Vous avez des gardes ; allez, faites-le garder comme vous l'entendrez. Ils s'en allerent donc, & fermerent le sépulcre avec une pierre qu'ils scellérent, & y mirent des gardes.

quando dicuntur seductores. Ergo illi, Pilato ; Seductor ille inquiunt, dixit adhuc vivens, Post tres dies resurgam : jube itaque custodiri sepulcrum usque in diem tertium, ne fortè veniant discipuli ejus, & furentur eum, & dicant plebi, Surrexit à mortuis : & erit novissimus error pejor priore. Ait illis Pilatus : Habetis custodiam ; ite, custodite sicut scitis. Illi autem abeuntes, munierunt sepulcrum, signantes lapidem cum custodibus.

℟. Vous tous qui passez par ici, considerez & voyez ; * S'il est une douleur pareille à la mienne. ℣. Peuples de la terre considèrez tous mon affliction, & voyez * S'il est une douleur.

A Rome, ℟. O vos omnes qui transitis per viam, attendite & videte, * Si est dolor similis, sicut dolor meus. ℣. Attendite universi populi, & videte dolorem meum, * Si est dolor.

Thr. 1. 12.

℟. Comme ils virent Jesus qui étoit déja mort, * Ils ne lui rompirent point les jambes ; mais un soldat lui perça le côté avec une lance, & il en sortit aussi-tôt du sang & de l'eau. ℣. Afin que cette parole de l'Ecriture fût accomplie : Vous ne briserez aucun de ses os ; * Ils ne lui.

A Paris, ℟. Ut viderunt Jesum jam mortuum, * Non fregerunt ejus crura ; sed unus militum lanceâ latus ejus aperuit, & continuò exivit sanguis & aqua. ℣. Ut impleretur Scriptura, Os non comminuetis ex eo ; * Non.

vj. Leçon.

POsuerunt custodes milites ad sepulcrum : concussâ terrâ Dominus resurrexit : miracula facta sunt talia circa sepulcrum, ut & ipsi milites, qui custodes advenerant, testes fierent, si vellent vera nuntiare. Sed avaritia illa, quæ captivavit discipulum comitem Christi, captivavit & militem custodem sepulcri. Damus, inquiunt, vobis pecuniam, & dicite, quia vobis dormientibus venerunt discipuli ejus, & abstulerunt eum. Verè defecerunt scrutantes scrutationes. Quid est quod dixisti, ô infelix astutia? tantumne deseris lucem consilii pietatis, & in profunda versutia demergeris, ut hoc dicas; Dicite quia vobis dormientibus venerunt discipuli ejus, & abstulerunt eum? Dormientes testes adhibes : verè tu ipse obdormisti, qui scrutando talia, defecisti.

ILs mirent des soldats autour du sépulcre pour le garder. Cependant la terre tremble, & le Seigneur ressuscite, & signale sa résurrection par des miracles, dont les soldats qui étoient venus pour garder son corps, pouvoient rendre témoignage, s'ils eussent voulu dire la vérité. Mais l'avarice qui avoit gagné ce disciple que Jesus-Christ n'avoit pas dédaigné de recevoir en sa compagnie, s'empara aussi du cœur des soldats qui gardoient son sépulcre. Voilà, leur disent les Juifs, de l'argent que nous vous donnons, dites que ses disciples sont venus pendant que vous dormiez, & ont enlevé son corps. En vérité ils se sont épuisez en de vaines recherches. Que dites-vous malheureux, avec tous vos artifices? abandonnez-vous tellement la lumiére du bon sens & de la piété, & vous précipitez-vous de telle sorte dans un abysme profond d'aveuglement & de malice, que de dire aux soldats : Dites que ses disciples sont venus pendant que vous dormiez, & ont enlevé son corps? Vous produisez des témoins endormis : mais n'êtes-vous pas endormis vous-mêmes, lorsque vous vous êtes ainsi vainement épuisez dans toutes vos recherches?

℟. Ecce

Is. 57.

℟. C'est ainsi que le Juste meurt, sans que personne y pense : les gens de bien sont retirez de ce monde, & personne n'y fait réflexion : le Juste est enlevé par la mort, (a) à cause de l'iniquité des hommes ; * Et sa mémoire sera conservée en paix. ℣. Il n'a point ouvert la bouche non plus qu'un agneau qui demeure muet devant celui qui le tond : il a été délivré des douleurs, & de la mort à laquelle il avoit été condamné ; * Et.

A Rome, ℟. Ecce quomodo moritur justus, & nemo percipit corde : & viri justi tolluntur, & nemo considerat : à facie iniquitatis sublatus est justus ; * Et erit in pace memoria ejus. ℣. Tanquam agnus coram tondente se obmutuit, & non aperuit os suum : de angustia & de judicio sublatus est ; * Et erit. *On répéte*, Ecce quomodo, *jusqu'au* ℣.

Is. 53.

℟. C'est pour nos iniquitez qu'il a été percé de plaies : il a été brisé pour nos crimes, * Et nous avons été guéris par ses meurtrissures. ℣. Le châtiment qui nous devoit donner la paix, est tombé sur lui ; * Et.

A Paris, ℟. Vulneratus est propter iniquitates nostras, attritus est propter scelera nostra ; * Et livóre ejus sanati sumus. ℣. Disciplina pacis nostræ super eum ; * Et.

AU TROISIE'ME NOCTURNE.

PSEAUME 53.

David s'étant retiré dans le Desert de Ziph, les habitans en avertirent Saül, qui se mit aussi-tôt en campagne pour le prendre. Dans cette extrémité il composa ce Pseaume, propre à une ame qui étant affligée de ses ennemis invisibles, prie Dieu de l'en délivrer, & promet qu'ensuite elle lui offrira avec joie des sacrifices de louanges & d'actions de graces.

O Dieu, sauvez-moi en votre nom, & (b) jugez-moi dans votre puissance.

DEus in nomine tuo salvum me fac, & in virtute tua judica me.

O Dieu, écoutez ma priére, prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche.

Deus, exaudi orationem meam ; auribus percipe verba oris mei.

(a) *au.* Du milieu de l'iniquité.

(b) *au.* Soutenez la justice de ma cause.

Quoniam alieni insurrexerunt adversùm me, & fortes quæsierunt animam meam; & non proposuerunt Deum ante conspectum suum.

Parce que les étrangers se sont élevez contre moi, & des hommes puissans ont cherché (*a*) mon ame, & ils ne se sont point proposé Dieu devant les yeux.

Ecce enim Deus adjuvat me, & Dominus susceptor est animæ meæ.

Mais voici que Dieu vient à mon secours, & que le Seigneur est le protecteur de mon ame.

Averte mala inimicis meis: & in veritate tua disperde illos.

Rejettez sur mes ennemis les maux *qu'ils me veulent faire* : exterminez-les (*b*) dans votre vérité.

Voluntariè sacrificabo tibi; & confitebor nomini tuo Domine, quoniam bonum est:

Je vous offrirai volontairement des sacrifices; & je louerai votre nom, Seigneur, (*c*) parce qu'il est doux & agréable:

Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me, & super inimicos meos despexit oculus meus.

Parce que vous m'avez délivré de toutes mes afflictions, & que mon œil (*d*) a méprisé mes ennemis.

Ant. Deus adjuvat me, & Dominus susceptor est animæ meæ.

Ant. Dieu vient à mon secours, & le Seigneur est le défenseur de mon ame.

PSEAUME 75.

Quelles sont les graces que Dieu a faites à l'Eglise, que le Prophéte représente sous le nom de Sion. Il prend de là sujet d'inviter tout le monde à louer Dieu. David peut avoir composé ce Pseaume après la victoire qu'il remporta sur les Moabites & autres peuples. 2. Reg. 8. *Quelques Interprétes néanmoins rapportent le sujet de ce Pseaume à la délivrance de Jérusalem par la défaite de* 185000. *Assyriens que l'Ange tua en une nuit.* 4. Reg. 19. 35.

(*a*) *au.* A m'ôter la vie.

(*b*) ex. *Selon la vérité de vos promesses.*

(*c*) *au.* Parce qu'il est bon *de vous louer.*

(*d*) *au.* A regardé avec mépris *la ruine de* mes ennemis.

Dieu est connu dans la Judée : son nom est grand dans Israël.

Sa demeure est établie (*a*) dans la paix ; & il habite dans Sion.

C'est-là qu'il a brisé la force des arcs : le bouclier & l'épée, & qu'il a fait cesser la guerre.

C'est vous, *Seigneur*, qui faites luire une lumiére admirable (*b*) des montagnes éternelles : (*c*) tous ceux qui ont le cœur insensé, en ont été troublez.

Tous les riches ont dormi (*d*) leur sommeil, & ils n'ont rien trouvé dans leurs mains.

Vos menaces, ô Dieu de Jacob, (*e*) ont frappé d'assoupissement ceux qui étoient montez sur les chevaux. (*f*)

Vous êtes terrible, & qui pourra vous résister, lorsque (*g*) vous serez en colere.

Vous avez fait entendre du ciel le bruit de votre jugement : la terre a tremblé, & elle est demeurée dans le silence.

Lorsque Dieu s'est levé pour exercer son jugement; &

Notus in Judæa Deus : in Israel magnum nomen ejus.

Et factus est in pace locus ejus ; & habitatio ejus in Sion.

Ibi confregit potentias arcuum, scutum, gladium, & bellum.

Illuminans tu mirabiliter à montibus æternis : turbati sunt omnes insipientes corde.

Dormierunt somnum suum, & nihil invenerunt omnes viri divitiarum in manibus suis.

Ab increpatione tua Deus Jacob, dormitaverunt qui ascenderunt equos.

Tu terribilis es, & quis resistet tibi ? ex tunc ira tua.

De cœlo auditum fecisti judicium : terra tremuit & quievit.

Cùm exurgeret in judicium Deus, ut salvos faceret om-

(*a*) ex. *Heb.* Dans Jérusalem *qui signifie* la paix, *& est la figure de l'Eglise.*

(*b*) ex. *Des cieux.*

(*c*) ex. *Les lumiéres de Dieu éclairent les humbles, & troublent les insensez.*

(*d*) ex. *Du sommeil de la mort.*

(*e*) *au.* Ont fait mourir.

(*f*) ex. *Et qui y metoient leur confiance.*

(*g*) *ex.* Tunc *cum* ira tua *sup. incipiet. au.* Votre colere dure toujours, *l.* dès-lors.

nes mansuetos terræ.

pour sauver tous les doux, & tous les humbles de la terre.

Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi, & reliquiæ cogitationis diem festum agent tibi.

Car la pensée de l'homme (*a*) confessera votre gloire: & (*b*) la mémoire continuelle qui lui en restera, vous louera comme dans un jour de fête.

Vovete, & reddite Domino Deo vestro: omnes qui in circuitu ejus affertis munera.

Faites des vœux, & rendez-les au Seigneur votre Dieu; vous tous qui (*c*) lui apportez des présens.

Terribili, & ei qui aufert spiritum principum; terribili apud reges terræ.

A ce Dieu terrible qui ôte (*d*) l'esprit aux Princes: qui est redoutable aux Rois de la terre.

Ant. In pace factus est locus ejus, & in Sion habitatio ejus.

Ant. Il habite dans la paix, & il a établi sa demeure dans Sion.

Pseaume 87.

Priére d'un homme affligé qui représente à Dieu les maux qu'il endure, & en demande la délivrance. Il convient admirablement à Jesus-Christ, qui expose la rigueur de sa Passion, & prie son Pere de le ressusciter. Les Fidéles qui sont ses membres peuvent réciter ce Pseaume lorsqu'ils sont dans l'affliction, & y apprendre la nécessité d'avoir recours à Dieu dans les maux qu'il leur envoye.

Domine Deus salutis meæ, in die clamavi & nocte coram te.

Seigneur mon Dieu, qui êtes (*e*) mon Sauveur, j'ai crié vers vous durant le jour & durant la nuit.

Intret in conspectu tuo oratio mea; inclina aurem tuam ad precem meam:

Que ma priére monte jusqu'à vous; prêtez l'oreille à mes cris.

Quia repleta est malis anima mea; & vita mea inferno

Car mon ame est accablée de maux; & ma vie est

(*a*) ex. *Qui fera réflexion sur ces choses.*
(*b*) *l.* Les restes de la pensée
(*c*) *l.* Autour de lui. ex. *Autour de son autel.*
(*d*) *an.* La vie.
(*e*) *l.* Dieu de mon salut.

tout proche de (*a*) l'enfer.

(*b*) On m'a mis au rang de ceux qui descendent dans la fosse : je suis devenu comme un homme qui est sans secours, & qui est libre entre les morts.

Comme ceux qui ont été blessez, & qui dorment dans les sépulcres, (*c*) que vous avez effacez de votre mémoire, & que vous avez repoussez de votre main.

(*d*) On m'a mis dans une fosse profonde, dans des lieux ténébreux, & dans l'ombre de la mort.

Votre fureur s'est appesantie sur moi; & vous avez fait fondre sur moi tous les flots *de votre colere.*

Vous avez éloigné de moi tous mes ennemis; ils m'ont eu en abomination.

J'ai été (*e*) resserré sans pouvoir sortir : mes yeux ont été tout languissans *de douleur* à cause de ma misére.

Seigneur, j'ai crié vers vous durant tout le jour : j'ai étendu mes mains vers vous. (*f*)

appropinquavit.

Æstimatus sum cum descendentibus in lacum; factus sum sicut homo sine adjutorio, inter mortuos liber.

Sicut vulnerati dormientes in sepulcris, quorum non es memor ampliùs; & ipsi de manu tua repulsi sunt :

Posuerunt me in lacu inferiori; in tenebrosis, & in umbra mortis.

Super me confirmatus est furor tuus; & omnes fluctus tuos induxisti super me.

Longè fecisti notos meos à me; posuerunt me abominationem sibi.

Traditus sum, & non egrediebar; oculi mei languerunt præ inopia.

Clamavi ad te Domine totâ die; expandi ad te manus meas.

(*a*) Du tombeau. ex. *Je suis prêt de mourir.*

(*b*) ex. *Je suis si abbatu, que ceux qui me voyent me mettent déja au nombre des morts; ils me regardent comme un homme qui n'a plus de secours à espérer, & qui sera bien-tôt parmi les morts affranchi des maux de cette vie. Ou expliquant ce verset de Jesus-Christ.* On me croit semblable aux autres morts *qui ne peuvent sortir du tombeau*, on me croit destitué de tout secours, moi qui suis libre entre les morts, *n'étant mort que parce que je l'ai voulu, & pouvant sortir du tombeau quand il me plaira.*

(*c*) ex. *Que vous laissez dans le tombeau, sans qu'il paroisse que vous preniez aucun soin d'eux.*

(*d*) ex. *On m'a tenu pour un homme qui alloit descendre dans la fosse.*

(*e*) *l. Mis comme en prison*, & je ne sortois point.

(*f*) ex. *Pour vous prier de me conserver la vie, & je vous ai dit :*

Nunquid mortuis facies mirabilia; aut medici ſuſcitabunt, & confitebuntur tibi?

Ferez-vous des miracles pour les morts? ſeront-ils reſſuſcitez par les médecins, & célébreront-ils encore vos louanges? (*a*)

Nunquid narrabit aliquis in ſepulcro miſericordiam tuam, & veritatem tuam in perditione?

Quelqu'un annoncera-t-il votre miſéricorde dans le tombeau, & votre vérité (*b*) dans la perdition?

Nunquid cognoſcentur in tenebris mirabilia tua, & juſtitia tua in terra oblivionis?

Connoîtra-t-on vos merveilles dans les ténébres, & votre juſtice dans (*c*) la terre de l'oubli?

Et ego ad te Domine clamavi: & mane oratio mea præveniet te.

J'ai donc crié vers vous, Seigneur: & ma priére vous préviendra dès le matin.

Ut quid Domine repellis orationem meam, avertis faciem tuam à me?

Seigneur, pourquoi rejettez-vous ma priére? pourquoi détournez-vous votre viſage de deſſus moi?

Pauper ſum ego, & in laboribus à juventute mea; exaltatus autem, humiliatus ſum & conturbatus.

Je ſuis pauvre, & dans les travaux depuis ma jeuneſſe; & après avoir été élevé, je me ſuis vû auſſi-tôt dans l'humiliation & dans le trouble.

In me tranſierunt iræ tuæ, & errores tui conturbaverunt me;

(*d*) Les impreſſions de votre colere ont pénétré mon eſprit; & les frayeurs *de vos jugemens* m'ont troublé.

Circumdederunt me ſicut aqua totâ die, circumdederunt me ſimul.

Elles m'ont environné tout le jour comme des eaux, elles m'ont enveloppé toutes enſemble.

Elongaſti à me amicum & proximum, & notos meos à miſeria.

Vous avez éloigné de moi mes amis & mes proches, & ceux qui me connoiſſent par la vuë de ma miſére.

(*a*) ex. *Sur la terre.*
(*b*) ex. *Après avoir perdu la vie.*
(*c*) ex. *Le ſépulcre qu'il appelle la terre de l'oubli, parce que l'on oublie bientôt ceux qui y ſont.*
(*d*) *l.* Vos coleres ont paſſé dans moi, *ou*, ſur moi.

Ant. Je suis devenu comme un homme sans secours & qui est libre entre les morts.

℣. Sa demeure est établie dans la paix ; ℟. Et il habite dans Sion.

℣. Ils ont formé contre moi une résolution injuste ; ℟. Mais celui qui dort ne se relevera-t-il pas un jour ?

Ant. Factus sum sicut homo sine adjutorio, inter mortuos liber.

A Rome. ℣. In pace factus est locus ejus, ℟. Et in Sion habitatio ejus. *Ps. 75.*

A Paris, ℣. Verbum iniquum constituerunt adversùm me : ℟. Nunquid qui dormit, non adjiciet ut resurgat ?

Pater *tout bas.*

Dans les trois Leçons suivantes l'Eglise nous fait voir par les paroles de l'Apôtre, l'établissement du nouveau Testament & de la nouvelle alliance dans le sang de Jesus-Christ qui doit purifier les taches intérieures de nos cœurs, comme le sang des victimes dans la loi ancienne purifioit les souillures extérieures & légales des corps.

De l'Epître de l'Apôtre saint Paul aux Hébreux.

vij. Leçon.

JEsus-Christ le Pontife des biens futurs étant venu *dans le monde*, est entré une fois dans le sanctuaire par un tabernacle plus grand & plus excellent, qui n'a point été fait de la main des hommes ; c'est-à-dire, qui n'a point été formé par la voie ordinaire. Et il y est entré, non avec le sang des boucs & des veaux, mais avec son propre sang, *nous* ayant acquis une redemption éternelle. Car si le sang des boucs & des taureaux, & l'aspersion de *l'eau mêlée avec* la cendre d'une genisse sanctifie ceux qui ont été souillez en leur

De Epistola beati Pauli Apostoli ad Hebræos.

Cap. 9.

CHristus assistens Pontifex futurorum bonorum; per amplius & perfectius tabernaculum, non manufactum, id est, non hujus creationis ; neque per sanguinem hircorum aut vitulorum ; sed per proprium sanguinem introivit semel in Sancta, æternâ redemptione inventâ. Si enim sanguis hircorum & taurorum, & cinis vitulæ aspersus, inquinatos sanctificat ad emundationem carnis : quantò magis sanguis *Levit. 16. 15.*

Christi, qui per Spiritum sanctum semetipsum obtulit immaculatum Deo, emundabit conscientiam nostram ab operibus mortuis, ad serviendum Deo viventi?

donnant une pureté extérieure & charnelle; combien plus le sang de *Jesus*-Christ, qui par l'esprit éternel s'est offert lui-même à Dieu comme une victime sans tache, purifiera-t-il notre conscience des œuvres mortes, pour nous faire rendre un vrai culte au Dieu vivant?

A Rome, ℟. Astiterunt Reges terræ, & principes convenerunt in unum, * Adversùs Dominum, & adversùs Christum ejus. ℣. Quare fremuerunt gentes, & populi meditati sunt inania? * Adversùs.

℟. Les Rois de la terre se sont élevez; & les Princes se sont unis ensemble, * Contre le Seigneur, & contre son Christ. ℣. Pourquoi les nations se sont-elles émuës? & pourquoi les peuples ont-ils formé de vains desseins? * Contre.

A Paris, ℟. Æstimatus sum cum descendentibus in lacum; * Factus sum sicut homo sine adjutorio, inter mortuos liber. ℣. Posuerunt me in lacu inferiori, in tenebrosis, & in umbra mortis; * Factus sum.

℟. On m'a mis au rang de ceux qui descendent dans la fosse; * Je suis devenu comme un homme sans secours; qui est libre entre les morts. ℣. Ils m'ont mis dans une fosse profonde, dans des lieux ténébreux & dans l'ombre de la mort; * Je suis devenu.

viij. Leçon.

ET ideò novi testamenti mediator est: ut morte intercedente, in redemptionem earum prævaricationum quæ erant sub priori testamento, repromissionem accipiant, qui vocati sunt, æternæ hæreditatis. Ubi enim testa-

C'Est pourquoi il est le médiateur du testament nouveau; afin que par la mort qu'il a soufferte pour expier les iniquitez qui se commettoient sous le premier testament, ceux qui sont appellez *de Dieu* reçoivent l'héritage éternel qu'il leur a promis. Car où il y a un testament, il est nécessaire que

la mort du testateur intervienne, parce que le testament n'a lieu que par la mort, n'ayant point de force tant que le testateur est encore en vie. C'est pourquoi le premier même ne fut confirmé qu'avec le sang.

mentum est, mors necesse est intercedat testatoris. Testamentũ enim in mortuis confirmatum est : alioquin nondum valet, dum vivit qui testatus est. Undè nec primũ quidem sine sanguine dedicatum est.

℟. On m'a mis au rang de ceux qui descendent dans la fosse ; * Je suis devenu comme un homme sans secours, & qui est (*a*) libre entre les morts. ℣. Ils m'ont mis dans une fosse profonde, dans des lieux ténébreux, & dans l'ombre de la mort ; * Je suis devenu.

A Rome, ℟. Æstimatus sum cum descendentibus in lacum ; * Factus sum sicut homo sine adjutorio, inter mortuos liber. ℣. Posuerunt me in lacu inferiori, in tenebrosis, & in umbra mortis ; * Factus sum.

Ps. 87. 5.

℟. Il a été retranché de la terre des vivans, je l'ai frappé à cause du crime de mon peuple ; * Et son sépulcre sera glorieux. ℣. Il donnera (*b*) les impies pour le prix de sa sépulture, & le riche pour la récompense de sa mort ; * Et.

A Paris, ℟. Abscissus est de terra viventium, propter scelus populi mei percussi eum : * Et erit sepulcrum ejus gloriosum. ℣. Dabit impios pro sepultura, & divitem pro morte sua, eo quod iniquitatem non fecerit, neque dolus fuerit in ore ejus ; * Et erit.

ix. Leçon.

CAr Moyse ayant récité devant tout le peuple toutes les ordonnances de la loi, prit du sang des veaux & des boucs avec de l'eau, de la laine teinte en écarlate, & de l'hyssope, &

LEcto enim omni mandato legis à Moyse universo populo, accipiens sanguinem vitulorum & hircorum, cum aqua & lana cocci-

(*a*) ex. *Jesus-Christ est libre entre les morts, puisqu'il n'est mort que parce qu'il l'a voulu, & qu'il est ressuscité lorsqu'il l'a voulu.*

(*b*) ex. *Il perdra, ou il convertira.*

nea & hyssopo, ipsum quoque librum & omnem populum aspersit, dicens: Hic sanguis testamenti, quod mandavit ad vos Deus. Etiam tabernaculum, & omnia vasa ministerii sanguine similiter aspersit. Et omnia penè in sanguine secundùm legem mundantur: & sine sanguinis effusione non fit remissio.

Exod. 24. 8.

A Rome, ℟. Sepulto Domino, signatum est monumentum, volventes lapidem ad ostium monumenti: * Ponentes milites qui custodirent illum. ℣. Accedentes Principes sacerdotum ad Pilatum, petierunt illum; * Ponentes. *On répete* Sepulto, *jusqu'au* ℣.

Matth. 27. 66.

A Paris, ℟. Christus novi testamenti mediator, * Initiavit nobis viam novam & viventem per velamen; id est, carnem suam, in introitum sanctorum; nondum propalatam, adhuc priore tabernaculo habente statum. ℣. Sanctorum minister & tabernaculi veri quod fixit Dominus & non homo, * Initiavit. *On répete* Christus, *jusqu'au* ℣.

Ibid. ℣. 1.

en jetta sur le livre même & sur tout le peuple, en disant: C'est le sang du testament & de l'alliance que Dieu a faite en votre faveur. Il jetta encore du sang sur le tabernacle & sur tous les vases qui servoient au culte *de Dieu*. Et selon la loi, presque tout se purifie avec le sang; & les péchez ne sont point remis sans effusion de sang.

℟. Le Seigneur ayant été mis dans le sépulcre, on scella son tombeau; & l'entrée en ayant été fermée avec une pierre, * On y mit des soldats pour le garder. ℣. Les Princes des Prêtres vinrent trouver Pilate, & lui ayant demandé permission, * On y mit.

℟. *Jesus*-Christ, médiateur du testament nouveau, * Nous a tracé le premier par *l'ouverture du* voile; c'est-à-dire, de sa chair, cette voie nouvelle & vivante pour entrer dans le sanctuaire, qui n'étoit point encore découvert pendant que le premier tabernacle subsistoit. ℣. Etant le ministre du sanctuaire & de ce véritable tabernacle que Dieu a dressé, & non pas un homme, * Nous a tracé le premier.

A LAUDES.

Sur le Pseaume Miserere, *comme ci-devant, page* 230.

Ant. O mort, je serai ta mort : enfer je serai ta ruine.

Ant. O mors, ero mors tua; morsus tuus ero inferne. *Osée* 13. 14.

PSEAUME 42.

Ce Pseaume est le Cantique d'un homme exilé qui souhaite de retourner dans sa patrie, & d'y adorer Dieu dans son Temple.

JUgez-moi, mon Dieu, & faites le discernement de ma cause d'avec celle de cette nation qui n'est pas sainte ; délivrez-moi de l'homme injuste & trompeur.

JUdica me Deus, & discerne causam meam de gente non sancta; ab homine iniquo & doloso erue me.

Parce que c'est vous, ô mon Dieu, qui êtes ma force ; pourquoi m'avez-vous rejetté, & pourquoi marchai-je avec un visage triste, lorsque mon ennemi m'afflige ?

Quia tu es Deus fortitudo mea; quare me repulisti, & quare tristis incedo, dum affligit me inimicus ?

(a) Faites luire votre lumiere & votre vérité : ce sont elles qui (b) m'ont conduit & qui m'ont introduit en votre montagne sainte, & dans vos tabernacles.

Emitte lucem tuam, & veritatem tuam : ipsa me deduxerunt, & adduxerunt in montem sanctum tuum, & in tabernacula tua.

Je m'approcherai de l'autel de Dieu, du Dieu qui remplit ma jeunesse d'une sainte joie.

Et introibo ad altare Dei, ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Je chanterai vos louanges sur la harpe, ô mon Seigneur & mon Dieu : mon ame, pourquoi êtes-vous triste, & pourquoi me troublez-vous ?

Confitebor tibi in cithara Deus Deus meus : quare tristis es anima mea; & quare conturbas me ?

Espérez en Dieu, car je

Spera in Deo quoniam ad-

(a) ex. *Faites luire sur moi votre lumiere*, en me regardant d'un œil favorable; *& votre vérité*, en accomplissant les promesses que vous m'avez faites de me délivrer.

(b) ex. *Me conduiront.* Le passé pour le futur.

huc confitebor illi : salutare vultus mei, & Deus meus.

lui rendrai encore mes actions de graces : il est le salut & la joie de mon visage ; il est mon Dieu.

A Rome, Ant. Plangent eum quasi unigenitum, quia innocens Dominus occisus est.

Ant. On pleurera le Seigneur, comme on pleure un fils unique, parce qu'il est mort innocent.

A Paris, Ant. De manu mortis liberabo eos ; de morte redimam eos.

Ant. Je les délivrerai des mains de la mort ; je les racheterai de la mort.

Sur le Pseaume Deus Deus meus, &c. *page* 235.

A Rome, Ant. Attendite universi populi, & videte dolorem meum.

Ant. Peuples considerez & voyez tous quelle est ma douleur.

A Paris, Ant. Ipsum gentes deprecabuntur ; & erit sepulcrum ejus gloriosum.

Ant. Les nations le prieront ; & son sepulcre sera glorieux.

Cantique d'Ezéchias.

Ce Cantique est une action de graces qu'un Prince rend à Dieu de ce qu'il l'avoit retiré de la mort. C'est une excellente instruction pour ceux que Dieu a délivrez de la mort invisible de l'ame, en leur inspirant sa grace & l'amour de la pénitence

Is. 38. 10. *A Rome.* EGo dixi ; In dimidio dierum meorum * vadam ad portas inferi.

J'Ai dit : (*a*) Il faut donc qu'au milieu de mes jours j'aille (*b*) aux portes de l'enfer.

Quæsivi residuum annorum meorum : Dixi ; Non videbo Dominum Deum in terra viventium.

(*c*) Je perds ce qui me restoit d'années de vie à passer ; j'ai dit : (*d*) Je ne verrai plus le Seigneur mon Dieu dans la terre des vivans.

(*a*) *Heb.* J'ai dit dans le retranchechement de mes jours ex. *Lorsqu'Isaie me vint dire que mes jours alloient être retranchez.*

(*b*) ex. *Dans le tombeau.*

(*c*) *l.* Quæsivi, *comme* desideravi. *gr. Je* laisserai.

(*d*) ex. *Je n'irai plus adorer le Seigneur dans son Temple.*

Je ne verrai plus aucun homme, aucun de ceux qui habitent dans le repos.

Non aſpiciam hominem ultra, & habitatorem quietis.

(a) Ma vie m'eſt enlevée, comme on enleve la tente d'un berger, que l'on plie *pour la tranſporter en un autre lieu.*

Generatio mea ablata eſt, & convoluta eſt à me, quaſi tabernaculum paſtorum.

(b) Le fil de ma vie eſt coupé comme la toile que coupe un Tiſſeran ; la trame de mes jours n'étoit pas encore achevée, lorſque Dieu la retranche : vous finirez ma vie dans l'eſpace du matin au ſoir.

Præciſa eſt velut à texente vita mea ; dum adhuc ordirer, ſuccidit me : de manè uſque ad veſperam finies me.

Le ſoir j'eſpérois au plus d'aller juſqu'au matin : Dieu comme un lion m'a briſé tous les os.

Sperabam uſque ad manè : quaſi leo ſic contrivit omnia oſſa mea.

Et le matin je diſois : Vous finirez ma vie ce ſoir : je crierai vers vous comme le petit de l'hirondelle ; je gémirai comme la colombe.

De manè uſque ad veſperam finies me : ſicut pullus hirundinis ſic clamabo, meditabor ut columba.

Mes yeux ſe ſont laſſez à force de regarder en haut.

Attenuati ſunt oculi mei, ſuſpicientes in excelſum.

Seigneur, je ſouffre violence, (c) répondez pour moi : que dirai-je, ou que me répondra-t-il, puiſque c'eſt lui-même qui me fait *ſouffrir ?*

Domine vim patior, reſponde pro me ; quid dicam, aut quid reſpondebit mihi, cùm ipſe fecerit ?

Je repaſſerai devant vous toutes les années de ma vie, dans l'amertume de mon ame.

Recogitabo tibi omnes annos meos * in amaritudine animæ meæ.

Seigneur, (d) ſi la vie ſe paſſe de la ſorte, & ſi la vie de mon eſprit *dans mon corps*

Domine ſi ſic vivitur, & in talibus vita ſpiritus mei,

(a) *Heb.* Ma demeure.
(b) *Heb.* J'ai coupé, le fil, &c.
(c) *ex.* Prenez ma défenſe, ſoulagez ma douleur.

(d) *Quelques-uns prétendent qu'il faut ôter ce ſi, & qu'il y a beaucoup d'exemplaires où il ne ſe trouve point.*

corripies me, & vivificabis me: ecce in pace amaritudo mea amarissima.

est ainsi bornée, vous me châtierez, & vous me donnerez la vie: (*a*) lorsque j'étois dans la paix, cette douleur la plus amere de toutes m'a surpris.

Tu autem eruisti animam meam ut non periret: projecisti post tergum tuum omnia peccata mea.

Mais vous avez retiré mon ame de la mort: vous avez jetté derriere vous tous mes péchez *pour ne les plus regarder.*

Ps. 113. 17. Bar. 2. 17.

Quia non infernus confitebitur tibi, neque mors laudabit te: non expectabunt, qui descendunt in lacum, veritatem tuam.

(*b*) Car l'enfer ne vous louera point, la mort ne célébrera point vos louanges: ceux qui descendent sous la terre, n'attendront point la vérité de vos promesses.

Vivens, vivens ipse confitebitur tibi, sicut & ego hodie: pater filiis notam faciet veritatem tuam.

Ce sont les vivans, ce sont les vivans qui vous louent, comme je fais aujourd'hui; le pere apprendra votre vérité à ses enfans.

Domine salvum me fac: & psalmos nostros cantabimus cunctis diebus vitæ nostræ in domo Domini.

Seigneur, sauvez-moi; & nous chanterons vos Pseaumes tous les jours de notre vie dans la maison du Seigneur.

Ant. A porta inferi erue Domine animam meam.

Ant. Seigneur, délivrez mon ame de la porte de l'enfer.

Cantique de Jonas.

Chap. 2.

A Patris, CLamavi de tribulatione mea ad Dominum, & exaudivit me: de ventre inferi clamavi; & exaudisti vocem meam.

J'Ai crié au Seigneur dans le fort de mon affliction, & il m'a exaucé; j'ai crié du fonds du tombeau, (*c*) & vous avez entendu ma voix.

(*a*) au. *Selon quelques exemplaires grecs:* mon amertume très-amere *est changée en* paix, *in pacem.*

(*b*) ex. *Vous m'avez délivré de la mort, afin que je chante encore sur la terre vos louanges qui ne se chantent point dans le tombeau.*

(*c*) *l. De l'enfer.*

Vous m'avez jetté au milieu de la mer jusqu'au fonds des eaux, & j'en ai été inondé de toutes parts : toutes vos vagues & tous vos flots ont passé sur moi.

Et projecisti me in profundum in corde maris, & flumen circumdedit me : omnes gurgites tui & fluctus tui super me transierunt.

J'ai dit encore *en moi-même :* Je suis rejetté de devant vos yeux : mais néanmoins je verrai encore votre Temple saint.

Et ego dixi : Abjectus sum à conspectu oculorũ tuorum : verumtamen rursus videbo templum sanctum tuum.

Je me suis vu à l'extrémité parmi les eaux qui m'environnent ; l'abysme m'a enveloppé de toutes parts, les flots de la mer ont couvert ma tête.

Circumdederunt me aquæ usque ad animam ; abyssus vallavit me, pelagus operuit caput meum.

Je suis descendu jusques dans les racines des montagnes : je me vois comme exclus pour jamais de la terre, par les barrieres qui m'enferment, (*a*) & vous préservez *néanmoins* ma vie de la corruption, ô Seigneur mon Dieu.

Ad extrema montium descendi ; terræ vectes concluserunt me in æternum : & sublevabis de corruptione vitam meam, Domine Deus meus.

(*b*) Dans la douleur profonde dont mon ame a été saisie, je me suis souvenu de vous, Seigneur : (*c*) que ma priére monte jusqu'à vous, jusqu'en votre Temple (*d*) saint.

Cùm angustiaretur in me anima mea, Domini recordatus sum ; ut veniat ad te oratio mea ad templum sanctum tuum.

Ceux qui s'attachent inutilement (*e*) à la vanité, abandonnent (*f*) la miséricorde qui les avoit délivrez.

Qui custodiunt vanitates frustrà, misericordiam suam derelinquunt.

(*a*) *Heb.* Et vous me ferez remonter vivant du fonds de la fosse, ô mon Dieu. *l.* Vous retirez.

(*b*) *l.* Dans la défaillance extrême où mon ame a été réduite.

(*c*) *Heb.* Et ma priére est montée.

(*d*) *l.* Du Seigneur. ex. *Jusqu'au ciel dont le Temple étoit la figure.*

(*e*) ex. *Aux Idoles, ou, à tout ce qui n'étoit point Dieu.*

(*f*) *l.* Leur miséricorde.

Ego autem in voce laudis immolabo tibi : quæcumque vovi reddam pro salute Domino.

Mais pour moi, je vous offrirai des sacrifices avec des cantiques de louanges ; je rendrai au Seigneur tous les vœux que j'ai faits pour mon salut.

Ant. Sicut fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus, & tribus noctibus, sic erit Filius hominis in corde terræ.

Ant. Comme Jonas fut trois jours & trois nuits dans le ventre de la baleine, ainsi sera le Fils de l'homme dans le cœur de la terre.

Sur le Pseaume, Laudate Dominum de cœlis, *ci-devant, page* 242.

A Rome, *Ant.* O vos omnes qui transitis per viam, attendite & videte si est dolor sicut dolor meus.

Ant O vous tous qui passez par ici, considerez & voyez s'il est une douleur pareille à la mienne.

A Paris, *Ant.* In sanguine testamenti tui, emisisti de lacu vinctos tuos.

Ant. C'est par *l'effusion du* sang de votre alliance *que* vous avez fait sortir de dessous la terre vos serviteurs *qui y étoient* détenus.

Ps. 19. 9. *A Rome*, ℣. Caro mea requiescet in spe ; ℟. Et non dabis sanctum tuum videre corruptionem.

℣. Mon corps reposera en espérance : ℟. Et vous ne permettrez pas que votre saint éprouve la corruption.

A Benedictus, *page* 245.

A Rome, *Ant.* Mulieres sedentes ad monumentum lamentabantur flentes Dominũ.

Ant. Les femmes étant assises auprès du sépulcre, versoient des larmes, & pleuroient le Seigneur.

A Paris, *Ant.* Acceperunt Joseph & Nicodemus corpus Jesu, & ligaverunt illud linteis cum aromatibus, & posuerunt in monumento.

Ant. Joseph & Nicodeme prirent le corps de Jesus, & l'envelopperent en des linceuls avec des aromates, & le mirent dans un sépulcre.

Kyrie eleison. Kyrie eleison. Domine miserere, *ci-devant page* 247.

A Rome

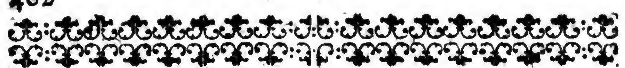
A Rome ; après l'Antienne de Benedictus, *on dit :*

Jesus - Christ s'est rendu pour nous obéissant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de la croix : c'est pourquoi Dieu l'a élevé, & lui a donné un nom qui est au dessus de tous les noms.	Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem crucis : propter quod & Deus exaltavit eum, & dedit illi nomen quod est super omne nomen.

On dit ensuite tout bas à genoux, Pater, Miserere, *page* 230. *l'Oraison*, Respice, *page* 248.

A PRIMES, TIERCES, SEXTES & NONES, *comme ci-dessus, page* 249. *Après les Pseaumes on dit :* Christus, *comme à Laudes, puis* Miserere, *& l'Oraison* Respice.





PRÉFACE
SUR LA MESSE
DU SAMEDI SAINT.

TOut l'Office du Samedi ſaint juſqu'à la Meſſe, eſt conſacré à la mémoire de la ſépulture du Sauveur ; mais à la Meſſe on le repréſente aux yeux des Fidéles ſortant du tombeau, & triomphant de la mort par ſa Réſurrection. C'eſt pour ce ſujet que l'on rend aux Autels les ornemens dont on les avoit dépouillez le Jeudi ſaint ; que l'on benit le feu qui les doit éclairer, & que l'on allume après une bénédiction ſolennelle, le cierge Paſchal qui repréſente le Corps de Jeſus-Chriſt. C'eſt pourquoi d'abord il eſt éteint pour figurer Jeſus-Chriſt mort, on y attache des grains d'encens pour ſignifier les parfums dont on embauma ſon Corps lorſqu'on l'enſevelit ; on l'allume enſuite pour marquer ſa Réſurrection ; & enfin on allume les lampes & les autres cierges, pour apprendre aux Fidéles que la Réſurrection du Chef doit être ſuivie de celle de tous les membres. Et de fait, après cette cérémonie où la Réſurrection du Sauveur eſt repréſentée, l'Egliſe ſe prépare à conſacrer l'eau Baptiſmale qui doit être le tombeau myſtique où le pécheur entre mort pour en ſortir vivant, comme le tombeau de Jeſus-Chriſt l'a rendu vivant, après l'avoir reçû mort. On commence par la lecture des Prophéties qui ſervent d'inſtruction à ceux que l'on va baptiſer : on les accompagne de priéres pour demander à Dieu le fruit du Sacrement qui va être adminiſtré ; on implore les ſuffrages des Saints pour rendre plus efficace la priére des Fidéles, & on benit enſuite les Fonts Baptiſmaux avec des cérémonies qui ſont toutes myſtérieuſes. Car on y porte le cierge Paſchal qui doit être plongé dans l'eau, pour nous apprendre que c'eſt

Jesus-Christ lui-même qui donne aux eaux la vertu de sanctifier les ames, & qui les a toutes consacrées & rendues fécondes lorsqu'il fut baptisé lui-même dans celles du Jourdain. On porte encore les saintes Huiles & le Chrême que l'on mêlera avec l'eau, & dont on oindra ceux qui seront baptisez; pour nous marquer que le Baptême en purifiant une ame, la consacre en même tems à Dieu, & que chaque Chrétien reçoit par une onction invisible de la grace un Sacerdoce royal qui lui donne la force de dominer ses passions, & de s'immoler lui-même comme une hostie vivante & raisonnable. Tous les effets du Baptême sont admirablement décrits dans les priéres qui composent la bénédiction des Fonts. Le Prêtre y divise l'eau en forme de croix, pour montrer que la grace & la sainteté nous sont données par les mérites de la Croix & de la Passion de Jesus-Christ. Peu après il fait trois signes de Croix sur l'eau pour la benir au nom de la sainte Trinité. Il la sépare ensuite avec la main, & en jette hors les Fonts vers les quatre parties du monde, pour représenter que la grace du Baptême est répanduë par toute la terre. Il souffle sur l'eau en forme de croix, pour marquer que Jesus-Christ par les mérites de sa Croix, communique son Esprit saint à ceux qui sont baptisez, comme il le communiqua à ses disciples après sa Résurrection par le souffle de sa bouche. Après cette bénédiction on baptise ceux qui se présentent pour recevoir ce Sacrement, qui ne se donnoit solennellement autrefois qu'en ce jour, & le Samedi de la Pentecôte. On revêtoit d'une robe blanche ceux qui l'avoient reçu, & ils portoient cette robe pendant huit jours, ne la quittant que le Samedi dans l'Octave de Pâque, qui pour ce sujet est appellé *Sabbatum in albis*. Ils assistoient pendant tout ce tems à l'Office de l'Eglise, qui semble n'être composé que pour eux, comme on le pourra remarquer si on le lit avec quelqu'attention. La cérémonie du Baptême ayant été longue, la Messe qui la suit est plus courte qu'à l'ordinaire, aussi-bien que les Vêpres; & tout cet Office se faisoit durant la nuit : les Fidéles demeurant dans l'Eglise jusqu'après minuit, afin d'honorer l'heure inconnuë de la Résurrection du Sauveur, qui est arrivée cette nuit même.

C'est pourquoi il ne faut pas regarder cette Messe, comme la Messe du Samedi saint; elle appartient proprement à la nuit de Pâques; & si on la dit présentement à midi, on n'en a point changé néanmoins les termes, & nous y voyons encore le mot de *nuit*, pour nous faire souvenir de l'usage ancien. Cette Messe n'a ni Offertoire, ni baiser de Paix, ni l'Antienne appellée Communion; parce qu'apparemment les Fidéles n'y communioient point, mais attendoient au jour de Pâques. L'encens qu'on porte à l'Evangile peut nous représenter les parfums avec lesquels les Femmes furent au tombeau du Fils de Dieu; mais de ce qu'on ne porte point de cierges allumez, cela peut nous signifier que la Résurrection de Jesus-Christ n'étoit encore manifestée à personne durant cette nuit.



A PARIS, après Nones les Autels étant recouverts, trois Diacres & trois Soudiacres en chappes blanches chantent la Litanie ſuivante au milieu du Chœur, le Chœur répétant chaque Verſet. Cependant on fait la bénédiction du nouveau feu dans le Veſtibule de l'Egliſe, ou dans la Sacriſtie, s'il n'y a point de Veſtibule.

SEigneur, ayez pitié de nous. Chriſt, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.	KYrie eleiſon. Chriſte eleiſon. Kyrie eleiſon.
Pere céleſte qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.	Pater de cœlis Deus, miſerere nobis.
Fils, Rédempteur du monde, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.	Fili Redemptor mundi Deus, miſerere nobis.
Eſprit ſaint qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.	Spiritus ſancte Deus, miſerere nobis.
Trinité ſainte qui êtes un ſeul Dieu, ayez pitié de nous.	Sancta Trinitas unus Deus, miſerere nobis.
Sainte Marie, priez pour nous.	Sancta Maria, ora pro nobis.
Saint Michel, priez pour nous.	Sancte Michael, ora pro nobis.
Tous les ſaints Anges & Arcanges, priez pour nous.	Omnes ſancti Angeli & Archangeli, orate pro nobis.
Saint Jean-Baptiſte, priez pour nous.	Sancte Joannes Baptiſta, ora.
Tous les ſaints Patriarches & Prophétes, priez pour nous.	Omnes ſancti Patriarchæ & Prophetæ, orate pro nobis.
Saint Pierre, priez pour nous.	Sancte Petre, ora pro nobis.
Saint Paul, priez pour nous.	Sancte Paule, ora pro nobis.
Tous les Saints Apôtres & Evangeliſtes, priez pour nous.	Omnes ſancti Apoſtoli & Evangeliſtæ, orate.

Sancte Stephane, ora.
Saint Etienne, priez pour nous.

Sancte Dionyſi cum ſociis tuis, ora pro nobis.
Saint Denis, avec vos compagnons, priez pour nous.

Omnes ſancti Martyres, orate pro nobis.
Tous les ſaints Martyrs, priez pour nous.

Sancte Sylveſter, ora.
Saint Sylveſtre, priez pour nous.

Sancte Marcelle, ora.
Saint Marcel, priez pour nous.

Omnes ſancti Confeſſores, orate pro nobis.
Tous les ſaints Confeſſeurs, priez pour nous.

Sancta Maria Magdalena, ora pro nobis.
Sainte Marie Madeleine, priez pour nous.

Sancta Agnes, ora.
Sainte Agnès, priez pour nous.

Omnes ſanctæ Virgines, orate pro nobis.
Toutes les ſaintes Vierges, priez pour nous.

Omnes Sancti, orate pro nobis.
Tous les Saints, priez pour nous.

Propitius eſto, parce nobis Domine.
Soyez-nous propice, pardonnez-nous, Seigneur.

Ab omni malo, libera nos Domine.
De tout mal, délivrez-nous Seigneur.

In die judicii, libera nos Domine.
Au jour du jugement, délivrez-nous, Seigneur.

Peccatores, te rogamus audi nos.
Quoique nous ſoyons pécheurs, écoutez-nous, nous vous en prions.

Ut pacem nobis dones, te rogamus audi nos.
De nous donner la paix, écoutez-nous, nous vous en prions.

Ut ſpatium pœnitentiæ nobis dones, te rogamus audi nos.
De nous accorder le tems de faire pénitence, écoutez-nous, nous vous en prions.

Ut Eccleſiam tuam ſanctam regere & defenſare digne-
De daigner gouverner & défendre votre ſainte E-

glise, écoutez-nous, nous vous en prions.

ris, te rogamus audi nos.

De daigner conserver le Pape & tous les Ordres ecclésiastiques dans la sainteté de la religion, écoutez-nous, nous vous en prions.

Ut domnum Apostolicum & omnes ecclesiasticos ordines in sancta religione conservare digneris, te rogamus audi nos.

De daigner conserver à votre service notre Pontife & toutes les Congrégations qui lui sont soumises, écoutez-nous, nous vous en prions.

Ut Antistitem nostrum, & omnes Congregationes illi commissas in tuo sancto servitio conservare digneris, te rogamus audi nos.

De daigner conserver notre Roi, écoutez-nous, nous vous en prions.

Ut Regem nostrum conservare digneris, te rogamus audi nos.

Fils de Dieu, écoutez-nous s'il vous plaît.

Fili Dei, te rogamus audi nos.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchez du monde, pardonnez-nous, Seigneur.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, parce nobis Domine.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchez du monde, exaucez-nous, Seigneur.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, exaudi nos Domine.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchez du monde, donnez-nous la paix.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

BÉNÉDICTION DU FEU.

A Rome, pendant Nones, on fait du feu avec un fusil hors de l'Eglise, dont on allume des charbons. Aprés Nones, le Célébrant en aube, manipule & étole, accompagné du Diacre & du Soudiacre, d'un Açolyte qui porte l'eau benite, & d'un autre qui

porte dans un baſſin cinq grains d'encens pour mettre au cierge Paſchal, benit ce feu, en diſant :

Dominus vobiſcum; ℟. Et cum ſpiritu tuo.

Que le Seigneur ſoit avec vous; ℟. Et avec votre eſprit.

Oremus.

DEus, qui per Filium tuum, angularem ſcilicet lapidem, claritatis tuæ ignem fidelibus contuliſti: productum è ſilice, noſtris profuturum uſibus, novum hunc ignem ſan † ctifica, & concede nobis, ita per hæc feſta Paſchalia cœleſtibus deſideriis inflammari: ut ad perpetuæ claritatis, puris mentibus, valeamus feſta pertingere; Per eumdem Chriſtum Dominum noſtrum. ℟. Amen.

Prions.

O Dieu, qui par votre Fils, qui eſt la pierre angulaire *de votre Egliſe*, avez répandu dans les cœurs de vos fidéles le feu lumineux de votre charité; ſanctifiez ce feu nouveau que nous avons tiré de la pierre pour notre uſage; & faites-nous la grace, que durant ces Fêtes de Pâques nous ſoyons tellement embraſez de déſirs tous céleſtes, qu'avec des ames pures nous puiſſions arriver à la ſolennité des Fêtes de la gloire éternelle; Par le même *Jeſus*-Chriſt notre Seigneur. ℟. Amen.

Oremus.

DOmine Deus, Pater omnipotens, lumen indeficiens, qui es conditor omnium luminum; bene- † dic hoc lumen, quod à te ſanctificatum atque benedictum eſt, qui illuminaſti omnem mundum; ut ab eo lumine accendamur; atque illuminemur igne claritatis tuæ: & ſicut il-

Prions.

SEigneur Dieu, Pere tout-puiſſant, lumiére éternelle & incorruptible, Créateur de toute lumiére; beniſſez celle-ci comme vous l'avez benie & ſanctifiée en éclairant tout le monde, afin que vous en faſſiez naître un feu divin qui nous embraſe & nous éclaire; & comme vous avez conduit Moyſe par votre lumiére lorſqu'il ſortit de l'Egypte, répandez-la auſſi dans nos

cœurs & dans nos sens, afin que nous puissions arriver un jour à la participation de la vie & de la lumière éternelle; Par *Jesus*-Christ notre Seigneur. ℟. Amen.

luminasti Moysen exeuntem de Ægypto, ita illumines corda & sensus nostros; ut ad vitam & lucem æternam pervenire mereamur; Per Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

Prions.

SEigneur, Pere saint, Dieu tout-puissant & éternel, nous benissons ce feu en votre nom, au nom de votre Fils unique Jesus-Christ notre Dieu & notre Seigneur, & au nom du saint Esprit; daignez coopérer avec nous, & assistez-nous de votre secours contre les traits enflammez de l'ennemi, & répandez sur nous la lumière de votre grace céleste. Vous qui étant Dieu vivez & regnez avec le même *Jesus-Christ* votre Fils unique, & avec le saint Esprit, dans tous les siécles des siécles. ℟. Amen.

Oremus.

DOmine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, benedicentibus nobis hunc ignem in nomine tuo, & unigeniti Filii tui Dei ac Domini nostri Jesu Christi, & Spiritûs sancti, cooperari digneris: & adjuva nos contra ignita tela inimici, & illustra gratia cœlesti; Qui vivis & regnas cum eodem Unigenito tuo, & Spiritu sancto, Deus, per omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen.

Ensuite il benit les cinq grains d'encens, en disant,

NOus vous supplions, ô Dieu tout-puissant, que cet encens reçoive une effusion abondante de votre bénédiction; allumez vous-même ce feu qui nous doit éclairer pendant cette nuit, vous qui renouvellez le monde par des opérations invisibles de votre puissance: afin que non seulement le sacrifice qui vous est offert cette nuit, reçoive

VEniat, quæsumus, omnipotens Deus, super hoc incensum larga tuæ bene- † dictionis infusio: & hunc nocturnum splendorem invisibilis regenerator accende; ut non solùm sacrificium quod hac nocte litatum est, arcana luminis tui admix-

tione refulgeat; sed in quocumque loco ex hujus sanctificationis mysterio aliquid fuerit deportatum, expulsâ diabolicæ fraudis nequitiâ, virtus tuæ majestatis assistat; Per Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

les impressions secrettes de votre lumiére, mais aussi qu'en quelque lieu qu'on apportera quelque chose de ce que nous sanctifions ici, tous les artifices & toute la malice du démon cedent à la vertu & à la présence de votre majesté; Par *Jesus*-Christ notre Seigneur. ℟. Amen.

Puis il met l'encens dans l'Encensoir, & le benit, en disant:

Ab illo benedicaris, in cujus honore cremaberis.

Que Dieu vous benisse, en l'honneur duquel vous serez brûlé.

Ensuite il jette trois fois de l'eau benite sur les cinq grains d'encens, & sur le feu nouveau, en disant:

Ps. 50. 9. Asperges me, Domine, hyssopo, & mundabor: lavabis me, & super nivem dealbabor.

Vous me purifierez, Seigneur, avec l'hyssope; & je serai pur: vous me laverez, & je deviendrai plus blanc que la neige.

Il encense ensuite trois fois lesdits grains d'encens.

A Rome, après la bénédiction du feu, le Diacre revêtu d'une dalmatique blanche, prend une canne à laquelle sont attachées trois bougies en triangle, le Thuriféraire marche le premier avec l'Acolyte qui porte les cinq grains d'encens, ensuite le Soudiacre portant la Croix, puis le Clergé, & enfin le Diacre & le Célébrant. Le Diacre étant entré dans l'Eglise, un Acolyte lui allume une des bougies de la canne avec un cierge allumé du feu nouveau: & le Diacre levant la canne, fait avec tout le Chœur une génuflexion, & chante seul:

Lumen Christi.

Voici la lumiére de J. C.

Le Chœur répond:

Deo gratias.

Rendons graces à Dieu.

Il allume la seconde bougie au milieu de l'Eglise, & la troisiéme devant l'Autel, chantant la même chose à genoux, & le Chœur répondant de même.

Le Célébrant monte à l'Autel au coin de l'Epître, & le Diacre ayant mis la canne entre les mains d'un Acolyte, prend le Livre, & demande à genoux la bénédiction du Célébrant.

A Paris, après la Litanie, le Célébrant en chasuble blanche, avec Diacre & Soudiacre en ornement de la même couleur, précédé d'un Thuriféraire tenant d'une main l'Encensoir, & de l'autre dans la Navette les cinq grains d'encens benis; de deux Céroféraires qui portent des cierges éteints, & d'un Porte-Croix en chappe blanche, va à l'Autel, & après avoir fléchi les genoux, il monte à l'Autel, & le baise au milieu. Le Diacre à genoux, dit:

Ordonnez de bien dire.

Jube domne, bene dicere.

Le Célébrant:

Que le Seigneur soit dans votre cœur & vos levres, afin que vous publiïez dignement, & comme il faut, les louanges de la Pâque; au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit. ℟. Amen.

Dominus sit in corde tuo & in labiis tuis, ut dignè & competenter annunties Paschale præconium; in nomine Patris, & Filii, & Spiritûs sancti. ℟. Amen.

Le Diacre avec les autres, va au pupitre préparé auprès du cierge Paschal, où il chante ce qui suit; tout le monde étant debout comme à l'Evangile, & le Célébrant à l'Autel au coin de l'Epître.

QUe les troupes célestes des Anges soient maintenant dans la joie; qu'ils célébrent nos divins mystéres avec une sainte allégresse, & qu'ils fassent entendre le son éclatant d'une trompette sacrée, pour publier au monde la victoire d'un si grand Roi. Que la terre se réjouisse aussi voyant luire sur elle des lumiéres si brillantes: & que les rayons éclatans de gloire que le Roi éternel répand

EXultet jam angelica turba cœlorum; exultent divina mysteria: & pro tanti Regis victoria, turba insonet salutaris. Gaudeat & tellus tantis irradiata fulgoribus: & æterni Regis splendore illustrata, totius orbis se sentiat amisisse caliginem. Lætetur & mater Ecclesia, tanti luminis ad-

ornata fulgoribus & magnis populorum vocibus hæc aula resultet. Quapropter astantes vos, fratres carissimi, ad tam miram hujus sancti luminis claritatem, unâ mecum, quæso, Dei omnipotentis misericordiam invocate. Ut qui me, non meis meritis, intra Levitarum numerum dignatus est aggregare; luminis sui claritatem infundens, Cerei hujus laudem implere perficiat; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui cum eo vivit & regnat in unitate Spiritûs sancti Deus; Per omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen.

sur elle, lui fassent sentir le bonheur qu'elle a d'être délivrée des ténébres qui couvroient tout le monde. Que la joie transporte l'Eglise notre mere qui se voit ornée de l'éclat d'une si grande lumiére; & que ce Temple retentisse des cris d'allégresse du peuple qui y est assemblé. C'est pourquoi, mes très-chers Freres, vous qui êtes éclairez de l'admirable clarté de cette sainte lumiére, invoquez avec moi, s'il vous plaît, la miséricorde de Dieu tout-puissant; afin que lui qui sans avoir égard à mon indignité a bien voulu m'admettre au nombre des Lévites, répande sur moi les rayons de sa divine lumiére, & me fasse la grace de publier toutes les louanges de ce cierge consacré à son nom; Par notre Seigneur Jesus-Christ son Fils, qui étant Dieu, vit & regne avec lui en l'unité du saint Esprit, par tous les siécles des siécles. ℟. Amen.

℣. Dominus vobiscum; ℟. Et cum spiritu tuo. Sursum corda: ℟. Habemus ad Dominum. ℣. Gratias agamus Domino Deo nostro: ℟. Dignum & justum est.

Que le Seigneur soit avec vous; ℟. Et avec votre esprit. ℣. Elevez vos cœurs; ℟. Nous les tenons élevez vers le Seigneur. ℣. Rendons graces au Seigneur notre Dieu; ℟. Il est bien juste & raisonnable.

Verè dignum & justum est, invisibilem Deum Patrem omnipotentem, Filiumque ejus unigenitum Dominum nostrum Jesum Christum,

Oui certes, il est bien juste & raisonnable de joindre le son de la voix avec les affections du cœur pour louer le Dieu invisible, le Pere tout-puissant, & son Fils unique notre Seigneur Jesus-Christ:

qui a payé pour nous au Pere éternel la dette d'Adam ; & qui a effacé par son sang même la cédule des peines ausquelles l'ancien péché du premier homme nous avoit engagez. Car voici la Fête de Pâques, dans laquelle est immolé le véritable Agneau, dont le sang consacre les portes & les maisons des fidéles. Voici mon Dieu, la nuit dans laquelle vous avez retiré autrefois de l'Egypte nos Peres, les enfans d'Israël, & vous les avez fait passer la mer Rouge à pied sec. C'est cette nuit qui a dissipé les ténébres des péchez par la lumiére d'une colonne de feu. C'est cette nuit qui séparant aujourd'hui par tout le monde ceux qui croyent en *Jesus-*Christ, des vices du siécle, & des ténébres du péché, les rétablit dans la grace, & les fait entrer dans la société des Saints. C'est cette nuit dans laquelle *Jesus*-Christ ayant rompu les chaînes de la mort, est remonté victorieux des enfers. Aussi ne nous eût-il rien servi d'être nez, si *Jesus-Christ* ne nous eût fait la grace de nous racheter. O effusion admirable de votre bonté sur nous ! O excès incompréhensible de votre charité ! pour racheter l'esclave, vous avez livré votre Fils. O péché d'Adam, que l'on peut dire avec véri-

toto corde ac mentis affectu, & vocis ministerio personare : qui pro nobis æterno Patri, Adæ debitum solvit : & veteris piaculi cautionem pio cruore detersit. Hæc sunt enim festa Paschalia, in quibus verus ille Agnus occiditur, cujus sanguine postes fidelium consecrantur. Hæc nox est in qua primùm patres nostros filios Israel eductos de Ægypto mare Rubrum sicco vestigio transire fecisti. Hæc igitur nox est quæ peccatorum tenebras columnæ illuminatione purgavit. Hæc nox est quæ hodie per universum mundum in Christo credentes, à vitiis sæculi, & caligine peccatorum segregatos, reddit gratiæ, sociat sanctitati. Hæc nox est in qua, destructis vinculis mortis, Christus ab inferis victor ascendit. Nihil enim nobis nasci profuit, nisi redimi profuisset. O mira circa nos tuæ pietatis dignatio ! ô inæstimabilis dilectio charitatis ! ut servum redime-

res, Filium tradidisti. O certè necessarium Adæ peccatum, quod Christi morte deletum est! O felix culpa quæ talem ac tantum meruit habere Redemptorem! O verè beata nox quæ sola meruit scire tempus & horam in qua Christus ab inferis resurrexit! Hæc nox est de qua scriptum est: Et nox sicut dies illuminabitur, &: Nox illuminatio mea in deliciis meis. Hujus igitur sanctificatio noctis, fugat scelera, culpas lavat, & reddit innocentiam lapsis, & mœstis lætitiam; fugat odia, concordiam parat, & curvat imperia. In hujus igitur noctis gratia suscipe, sancte Pater, incensi hujus sacrificium vespertinum, quod tibi in hac Cerei oblatione solemni per ministrorum manus, de operibus apum, sacrosancta reddit Ecclesia.

Ps. 138.

té avoir été nécessaire, (*a*) puisqu'il a été effacé par la mort de *Jesus*-Christ: O heureuse faute qui a mérité d'avoir un si grand Rédempteur! O nuit vraiment heureuse qui seule a pû connoître le tems & le moment auquel Jesus-Christ est ressuscité des enfers. C'est de cette nuit qu'il est écrit: La nuit deviendra claire comme le jour, &: La nuit sera lumineuse pour éclairer mes délices. La sainteté de cette nuit bannit les crimes, lave les offenses, rétablit dans l'innocence ceux qui l'avoient perduë, rend la joie à ceux qui étoient dans l'affliction; dissipe les haines & les inimitiez; ramene la paix & l'union, & soumet à Dieu les empires du monde. Recevez donc, ô Pere éternel, en considération de cette nuit sacrée, le sacrifice de cet encens, que votre Eglise sainte vous offre ce soir par les mains de ses Ministres, dans l'oblation solennelle de ce Cierge, dont les abeilles ont fourni la matiére.

Ici le Diacre met les cinq grains d'encens au cierge en forme de Croix.

Sed jam columnæ hujus

C'est maintenant que (*b*)

(*a*) ex. *Par occasion, pour faire voir jusqu'à quel excès Dieu nous aimoit.*

(*b*) ex. *Par la comparaison de la colonne de feu qui conduisoit les Israelites.*

nous reconnoissons les avantages excellens de cette colonne de cire qu'un feu brillant & sacré va allumer pour honorer la majesté de Dieu.

præconia novimus, quam in honorem Dei rutilans ignis accendit.

Ici le Diacre allume le cierge Paschal du nouveau feu.

Lequel (*feu*) encore qu'il soit divisé & partagé, ne perd rien toutefois dans la communication de sa lumiére; se nourrissant de la cire fonduë, que la mere abeille a faite pour composer la substance de ce flambeau précieux.

Qui licet sit divisus in partes, mutuati tamen luminis detrimenta non novit: alitur liquentibus ceris, quas in substantiam pretiosæ hujus lampadis apis mater eduxit.

Ici on allume les cierges des Céroféraires, & les lampes.

O nuit vraiment heureuse, qui a dépouillé les Egyptiens, & enrichi les Hébreux! nuit dans laquelle le Ciel s'unit à la terre, Dieu aux hommes. Nous vous supplions donc, Seigneur, que ce cierge consacré en l'honneur de votre nom, brûle pendant toute cette nuit pour en dissiper les ténébres, & que sa lumiére s'élevant comme un parfum agréable, se mêle avec celle des flambeaux célestes. Que l'astre du matin le trouve encore allumé: cet astre, dis-je, qui n'a point de couchant, qui étant ressuscité, & retournant des enfers, a fait luire une lumiére favorable sur le genre humain. Nous vous prions, Seigneur, que donnant à nos jours la tranquillité d'une heureuse paix,

O verè beata nox quæ expoliavit Ægyptios, ditavit Hæbreos! nox in qua terrenis cœlestia, humanis divina junguntur. Oramus ergo te, Domine, ut cereus iste, in honorem tui nominis consecratus, ad noctis hujus caliginem destruendam, indeficiens perseveret; & in odorem suavitatis acceptus, supernis luminaribus misceatur. Flammas ejus Lucifer matutinus inveniat: ille, inquam, Lucifer qui nescit occasum; ille qui regressus ab inferis humano generi serenus illuxit. Precamur ergo te, Domine, ut nos famulos tuos, omnemque clerum, &

devotissimum populum, unà cum beatissimo Papa nostro N. Antistite nostro N. (*A Paris*, nec non & gloriosissimo Rege nostro N. & quiete temporum concessâ, in his Paschalibus gaudiis, conservare digneris.) (*A Rome*, Respice etiam ad Christianissimum Regem nostrum N. cujus tu Deus desiderii vota prænoscens, ineffabili pietatis & misericordiæ tuæ munere, tranquillum perpetuæ tempus pacis accommoda, & cœlestem victoriam cum omni populo suo;) Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritûs sancti Deus, Per omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen.

vous daigniez dans la réjouissance de ces Fêtes de Pâques, nous conserver comme vos serviteurs, comme aussi tout le Clergé, & votre peuple fidele, avec notre saint Pere le Pape N. & N. notre Prélat (*A Paris*, & même notre très-glorieux Roi N.) (*A Rome*, Jettez aussi les yeux sur N. notre Roi très-Chrétien; & connoissant les vœux & les désirs de son cœur, faites, ô Dieu, par une grace ineffable de votre bonté & de votre miséricorde, qu'il jouisse de la tranquillité d'une paix perpetuelle, & qu'il remporte une victoire céleste avec tout son peuple, Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils, qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit, par tous les siécles des siécles. ℟. Amen.

Après la bénédiction du cierge, le Célébrant avec ses Officiers retourne à la Sacristie, où ayant quitté les ornemens blancs, en prend de violets, & revient à l'Autel avec deux Céroféraires. On lit ensuite les Prophéties suivantes, pendant lesquelles des Prêtres catéchisent & préparent au Baptême les Catéchumenes qui doivent recevoir ce Sacrement.

Premiere Leçon.

Toutes les Leçons suivantes se lisent pour l'instruction des Catéchumènes que l'on va baptiser; c'est pourquoi elles ont rapport avec la cérémonie du Baptême que l'on va faire. L'Eglise fait assez

asseZ voir elle-même ce rapport par la prière qui suit chaque Leçon. Celle-ci contient l'histoire de la Création du monde ; & l'on représente l'excellence de l'homme créé à l'image de Dieu même, afin de nous faire concevoir de l'horreur pour le péché qui a défiguré en nous cette image, & de l'ardeur pour le Baptême qui la doit réparer, en détruisant le péché.

DIeu créa au commencement le Ciel & la terre. Or la terre étoit déserte & informe, & les ténébres étoient répanduës sur la face de l'abysme : & l'esprit de Dieu étoit porté sur les eaux. Dieu dit : Que la lumiére soit faite, & la lumiére fut faite. Et il vit que la lumiére étoit bonne ; & il la divisa d'avec les ténébres. Et il appella la lumiére du nom de jour, & les ténébres du nom de nuit. Et il y eut un soir & un matin qui formerent le premier jour. Dieu dit aussi : Que le firmament soit fait au milieu des eaux ; & qu'il divise les eaux d'avec les eaux. Et Dieu fit le firmament ; & il divisa les eaux qui étoient sous le firmament, d'avec celles qui étoient au dessus du firmament : & cela fut fait ainsi. Dieu nomma le firmament, Ciel ; & il y eut un soir & un matin qui firent le second jour. Puis Dieu dit : Que les eaux qui sont sous le Ciel se rassemblent en un même lieu, & que le sec vienne à paroître. Et cela fut fait ainsi. Dieu donna

IN principio creavit Deus cœlum & terram. Terra autem erat inanis & vacua, & tenebræ erant super faciem abyssi : & spiritus Dei ferebatur super aquas. Dixitque Deus : Fiat lux. Et facta est lux. Et vidit Deus lucem quòd esset bona ; & divisit lucem à tenebris. Appellavitque lucem, Diem ; & tenebras, Noctem : factumque est vesperè & manè, dies unus. Dixit quoque Deus : Fiat firmamentum in medio aquarum ; & dividat aquas ab aquis. Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas quæ erant sub firmamento, ab his quæ erant super firmamentum Et factum est ita. Vocavitque Deus firmamentum, Cœlum. Et factum est vesperè & manè, dies secundus. Dixit verò Deus : Congregentur aquæ quæ sub cœlo sunt, in lo-

Gen. 1. Eccli. 18, 1.

Heb. 11, 3.

Ps. 148, 4.

Ps. 32, 7. & 135. 6.

cum unum; & appareat arida. Et factum est ita. Et vocavit Deus aridam, Terram; congregationesque aquarum appellavit Maria. Et vidit Deus quòd esset bonum. Et ait: Germinet terra herbam virentem, & facientem semen, & lignum pomiferum faciens fructum juxta genus suum, cujus semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita. Et protulit terra herbam virentem, & facientem semen juxta genus suum, lignumque faciens fructum, & habens unumquodque sementem secundùm speciem suam. Et vidit Deus quòd esset bonum. & factum est vesperè & manè, dies tertius. Dixit autem Deus: Fiant luminaria in firmamento cœli, & dividant diem ac noctem, & sint in signa & tempora, & dies & annos; ut luceant in firmamento cœli, & illuminent terram. Et factum est ita. Fecitque Deus duo luminaria magna: luminare majus, ut præesset diei: & luminare minus, ut præesset nocti; & stellas; Et

au sec le nom de Terre, & à l'amas des eaux, le nom de Mer. Et Dieu vit que cela étoit bon. Il dit encore: Que la terre germe de l'herbe verdoyante qui porte graine, qu'elle produise des arbres fruitiers qui portent du fruit chacun selon son espéce, ayant en soi sa semence sur la terre. Et cela fut fait ainsi. Et la terre poussa l'herbe verdoyante qui produisit de la graine, chacune selon son espéce, & les arbres portans fruit, chacun avec sa semence selon son espece. Et Dieu vit que cela étoit bon. Et il y eut un soir & un matin qui formerent le troisiéme jour. Dieu dit: Que des flambeaux soient créez dans le firmament du ciel, & qu'ils séparent le jour & la nuit; qu'ils servent à marquer & à régler les tems & les jours & les années; qu'ils luisent dans le firmament du ciel: & qu'ils éclairent la terre. Et cela fut fait ainsi. Et Dieu fit deux grands Astres, l'un plus grand pour présider au jour, & l'autre moindre pour présider à la nuit. Il fit aussi les étoiles, & il les mit au firmament du ciel pour luire sur la terre; & pour régler le jour & la nuit, & pour diviser la lumiére d'avec les ténébres. Et Dieu vit que

cela étoit bon. Et il y eut un soir & un matin qui formerent le quatriéme jour. Dieu dit après : Que les eaux produisent des reptiles qui ayent une ame vivante, & des oiseaux qui volent sur la terre, sous le firmament du ciel. Et Dieu créa de grandes baleines, & toutes sortes de bêtes, ayant vie & mouvement, que les eaux avoient produites selon leurs espéces, avec toutes sortes d'animaux volans chacun selon son espéce. Et Dieu vit que cela étoit bon, & il leur donna sa bénédiction, en disant : Croissez, multipliez, & remplissez les eaux de la mer. Et que les oiseaux se multiplient sur la terre. Et il y eut un soir & un matin qui formérent le cinquiéme jour. Dieu dit pareillement : Que la terre produise des ames vivantes chacune selon son espéce, des animaux, tant apprivoisez que farouches, & des reptiles selon leurs espéces ; & cela fut fait ainsi. Et Dieu fit les animaux terrestres, tant apprivoisez que farouches, selon leurs espéces, & les reptiles aussi selon leurs espéces. Et Dieu vit que cela étoit bon. Puis il dit : Faisons l'homme à notre image, & à notre ressemblance ; & que

posuit eas in firmamento cœli, ut lucerent super terram, & præessent diei ac nocti, & dividerent lucem, ac tenebras. Et vidit Deus quòd esset bonum. Et factum est vesperè & manè, dies quartus. Dixit etiam Deus : Producant aquæ reptile animæ viventis, & volatile super terram sub firmamento cœli. Creavitque Deus cete grandia ; & omnem animam viventem atque motabilem, quam produxerant aquæ in species suas, & omne volatile secundùm genus suũ. Et vidit Deus quòd esset bonum. Benedixitque eis, dicens : Crescite, & multiplicamini, & replete aquas maris: avesque multiplicentur super terram. Et factum est vesperè & manè, dies quintus. Dixit quoque Deus : Producat terra animam viventem in genere suo ; jumenta, & reptilia, & bestias terræ secundùm species suas. Factumque est ita. Et fecit Deus bestias terræ juxta species suas, & jumenta, & omne reptile terræ in genere suo. Et vidit Deus quòd

esset bonum, & ait : Faciamus hominem ad imaginem, & similitudinem nostram ; & præsit piscibus maris, & volatilibus cœli, & bestiis, universæque terræ, omnique reptili quod movetur in terra. Et creavit Deus hominem ad imaginem suam : ad imaginem Dei creavit illum, masculum & fœminam creavit eos. Benedixitque illis Deus, & ait : Crescite, & multiplicamini, & replete terram, & subjicite eam, & dominamini piscibus maris, & volatilibus cœli, universis animantibus quæ moventur super terram. Dixitque Deus : Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram, & universa ligna quæ habent in semetipsis sementem generis sui, ut sint vobis in escam : & cunctis animantibus terræ, omnique volucri cœli, & universis quæ moventur in terra, & in quibus est anima vivens, ut habeant ad vescendum. Et factum est ita. Viditque Deus cuncta quæ fecerat ; & erant valdè bona. Et factum est

Gen. 5. 1. & 9. 6. 1. Cor. 11. 7. Eccl. 17. 1.

Matth. 19. 4.

Eccl. 39. 21.

sa puissance s'étende sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur les animaux, sur toute la terre, & sur tous les reptiles qui vivent sur la terre. Et Dieu créa l'homme à son image ; il le créa à l'image de Dieu. Il créa un homme & une femme. Et Dieu leur donna sa bénédiction, & leur dit : Croissez, & multipliez, & remplissez la terre, & soumettez-la à votre empire. Exercez votre pouvoir sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, & sur toutes sortes d'animaux qui ont mouvement sur la terre. Et Dieu dit : Je vous donne toutes sortes d'herbages qui portent graine sur la terre, & toutes sortes d'arbres qui portent en eux-mêmes la semence de leur espéce ; afin qu'ils vous servent de nourriture, & à tous les animaux de la terre, & à tous les oiseaux du ciel, & généralement à tout ce qui a vie sur la terre ; afin qu'ils ayent de quoi vivre. Et cela fut fait ainsi. Et Dieu considéra toutes les choses qu'il avoit faites, & elles étoient parfaitement bonnes. Et il y eut un soir & un matin, qui formérent le sixiéme jour. Ainsi donc furent achevez les

Cieux & la terre, avec toute leur beauté. Et Dieu acheva son ouvrage au septiéme jour; il se reposa ce même jour, après avoir entierement achevé tout son ouvrage.

vesperè & manè, dies, sextus. Igitur perfecti sunt cœli & terra, & omnis ornatus eorum. Complevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat; & requievit die septimo ab universo opere quod patrarat.

Gen. 1. 4. Exod. 20. 21. & 31. 17. Deut. 5. 14. Heb. 4. 4.

Le Prêtre au coin de l'Epître, dit :

Prions.

Oremus.

Le Diacre fléchit le genou & dit :

Fléchissons les genoux.

Flectamus genua.

Quelque tems après il se leve, & dit :

Levez-vous.

Levate.

O Dieu, qui par un effet admirable de votre puissance avez créé l'homme, & qui l'avez racheté par une plus grande merveille; faites-nous la grace, s'il vous plaît, de fortifier tellement notre esprit & notre raison contre les attraits du péché, que nous méritions d'entrer dans la possession de la joie éternelle; Par notre Seigneur.

Deus, qui mirabiliter creasti hominem, & mirabiliùs redemisti; da nobis quæsumus, contra oblectamenta peccati, mentis ratione persistere, ut mereamur ad æterna gaudia pervenire, Per Dominum.

Seconde Leçon à Rome.

L'histoire du Déluge est toute pleine de mystére. L'Arche représente l'Eglise, dans laquelle seule on peut trouver son salut. Elle figure encore la Croix de Jesus-Christ, qui sauve de la colere de Dieu tous ceux qui s'attachent à elle, en suivant l'exemple de celui qui a été crucifié pour l'amour de nous. Enfin les eaux du Déluge qui ensevelirent les pécheurs, sont l'image des eaux du Baptême, où les péchez sont submergez pour sauver le pécheur.

NOë étant âgé de cinq cens ans, eut pour fils, Sem, Cham, & Ja-

NOë verò cùm quingentorum esset annorum,

Gen. 5. 31.

Gen. 6. 5.

genuit Sem, Cham & Japheth. Cumque cœpissent homines multiplicari super terram, & filias procreassent, videntes filii Dei filias hominum quòd essent pulchræ, acceperunt sibi uxores ex omnibus, quas elegerant. Dixitque Deus: Non permanebit spiritus meus in homine in æternum, quia caro est: eruntque dies illius centum vigenti annorum. Gigantes autem erant super terram in diebus illis. Postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum, illæque genuerunt, isti sunt potentes à sæculo viri famosi. Videns autem Deus quòd multa malitia hominum esset in terra, & cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore, pœnituit eum quòd hominem fecisset in terra. Et tactus dolore cordis intrinsecus, Delebo, inquit, hominem quem

Gen. 8. 21.

pheth. Or, après que les hommes eurent commencé à se multiplier sur la terre, & qu'ils eurent engendré plusieurs filles; les (*a*) enfans de Dieu voyant que les filles (*b*) des hommes étoient belles, ils en choisirent parmi elles qu'ils épousérent. Et Dieu dit alors: Mon esprit ne demeurera plus dans l'homme; parce qu'il n'est que chair: (*c*) Et les jours de sa vie, ne s'étendront désormais que jusqu'à six vingt ans. Or en ce même tems il y avoit des Géans sur la terre. Car depuis que les enfans de Dieu eurent épousé les filles des hommes, elles enfanterent ces hommes puissans qui ont été renommez de tout tems. Cependant Dieu voyant l'excès de la malice des hommes sur la terre, & que toutes les pensées de leur cœur se portoient sans cesse au mal, il (*d*) se repentit d'avoir créé l'homme sur la terre. Et étant touché jusques dans le fonds du cœur d'une extrême douleur, il dit: J'exterminerai de dessus la face de la terre

(*a*) ex. *Les descendans de Seth qui étoit demeuré fidéle à Dieu.*

(*b*) ex. *De la race de Caïn qui avoit été un méchant.*

(*c*) *Et ces hommes charnels* ne seront plus que 120. ans sur la terre, *parce que dans 120. ans je les ferai tous périr par le Déluge.* Aug.

(*d*) ex. *Dieu n'est capable ni de repentir ni de regret; mais l'Ecriture s'accommodant à notre maniére de parler, veut dire qu'il se résolut d'exterminer les hommes, comme un ouvrier détruit l'ouvrage qu'il se repent d'avoir fait.*

l'homme que j'ai créé ; & avec l'homme tous les animaux, les reptiles & les oiseaux du Ciel ; car je me repens de les avoir faits. Mais Noé trouva grace devant le Seigneur. Voici l'état de sa postérité : Noé fut un homme juste, & parfait (*a*) parmi les hommes de son tems ; & il marcha selon Dieu. Il eut trois fils ; Sem, Cham, & Japheth. Cependant la terre étoit toute corrompue devant Dieu, & souillée d'iniquité. Dieu donc voyant que toute la terre étoit corrompue, (car (*b*) toute chair avoit corrompu sa voie sur la terre) dit à Noé : Le tems est venu que toute chair doit finir devant moi ; la terre est remplie de l'iniquité de ceux qui l'habitent, & je les exterminerai avec la terre. Faites-vous une arche de bois bien uni & non raboteux ; vous y ferez de petits logemens, & vous la calfeutrerez de bitume par dedans & par dehors. Vous la construirez de cette sorte : Sa longueur sera de trois cens coudées, & sa largeur de cinquante, & sa hauteur de trente. Vous y ferez une fenêtre, dont la hauteur sera d'une coudée ; vous mettrez la porte à côté de l'arche ; & en

creavi, à facie terræ, ab homine usque ad animantia, à reptili usque ad volucres cœli : pœnitet enim me fecisse eos. Noë verò invenit gratiam coram Domino. Hæ sunt generationes Noë : Noë vir justus atque perfectus fuit in generationibus suis, cum Deo ambulavit. Et genuit tres filios, Sem, Cham, & Japheth. Corrupta est autem terra coram Deo, & repleta est iniquitate. Cumque vidisset Deus terram esse corruptam (omnis quippe caro corruperat viam suam super terram) dixit ad Noë : Finis universæ carnis venit coram me : repleta est terra iniquitate à facie eorum, & ego disperdam eos cum terra. Fac tibi arcam de lignis lævigatis : mansiunculas in arca facies, & bitumine linies intrinsecus & extrinsecus. Et sic facies eam : Trecentorum cubitorum erit longitudo arcæ, quinquaginta cubitorum latitudo, & triginta cubitorum altitudo illius. Fenestram in arca facies, & in cubito consumma-

Eccl. 44. 17.

(*a*) *an.* En son tems.

(*b*) ex. *Tout homme.*

bis summitatem ejus : ostium autem arcæ pones ex latere ; deorsum, cœnacula, & tristega facies in ea. Ecce ego adducam aquas diluvii super terram, ut interficiam omnem carnem in qua spiritus vitæ est subter cœlum; universa quæ in terra sunt, consumentur. Ponamque fœdus meum tecum: & ingredieris arcam tu, & filii tui, uxor tua, & uxores filiorum tuorum, tecum. Et ex cunctis animantibus universæ carnis bina induces in arcam, ut vivant tecum : masculini sexus & feminini. De volucribus juxta genus suum, & de jumentis in genere suo, & ex omni reptili terræ secundùm genus suum : bina de omnibus ingredientur tecum, ut possint vivere. Tolles igitur tecum ex omnibus escis quæ mandi possunt, & comportabis apud te : & erunt tam tibi quàm illis in cibum. Fecit igitur Noë omnia quæ præceperat illi Deus. Eratque sexcentorum annorum : quando diluvii aquæ inundaverunt super terram. Rupti sunt omnes fon-

Gen. 7. 6.

bas vous ferez des logemens à triple étage. Pour moi, je ferai fondre les eaux du Déluge sur la terre, pour exterminer tout ce qui a une ame vivante sous le Ciel ; & tout ce qui est sur la terre, périra. Mais je contracterai une alliance avec vous ; & vous entrerez dans l'arche, vous & vos fils, votre femme, & les femmes de vos fils. Vous y ferez entrer aussi une couple de chaque espéce d'animaux, dont l'un sera mâle, & l'autre femelle ; pour y vivre avec vous. Vous y mettrez encore une couple d'oiseaux de chaque espéce, une couple de bêtes à quatre pieds, & de toutes sortes de reptiles terrestres, selon leur espéce. Tous ces animaux y entreront par couples avec vous, pour y conserver leur vie. Vous ferez donc provision de toutes sortes de vivres, que vous porterez avec vous pour vous servir de nourriture, & à eux aussi. Noé fit tout ce que Dieu lui avoit commandé. Or il étoit âgé de six cens ans, lorsque les eaux du Déluge inonderent la terre. Toutes les sources du grand abysme, & toutes les écluses du Ciel furent ouvertes ; & la

pluie tomba sur la terre durant quarante jours, & quarante nuits. Et ponctuellement au jour arrêté, Noé entra dans l'arche avec ses fils, Sem, Cham, & Japheth, avec sa femme, & les trois femmes de ses fils. Ils y entrerent, & avec eux toutes sortes d'animaux selon leurs espéces, toutes sortes de bêtes à quatre pieds, tout ce qui a vie sur la terre, & toutes sortes d'animaux volans, selon leurs espéces. Or l'arche étoit portée sur les eaux, lesquelles crurent merveilleusement sur la terre, & couvrirent les plus hautes montagnes qui sont sous le Ciel. L'eau fut plus haute de quinze coudées que les montagnes qu'elle couvroit. Et ainsi tous les corps qui avoient vie sur la terre périrent, tant les oiseaux que les animaux apprivoisez, les bêtes sauvages, & tous les reptiles qui rampent sur la terre. De sorte que Noé resta seul avec ceux qui étoient avec lui dans l'arche. Et les eaux inonderent la terre durant cent cinquante jours. Cependant Dieu se ressouvenant de Noé, & de tous les animaux apprivoisez & sauvages qui étoient dans l'arche avec

tes abyssi magnæ, & cataractæ cœli apertæ sunt; & facta est pluvia super terram quadraginta diebus & quadraginta noctibus. In articulo diei illius ingressus est Noë, & Sem, & Cham, & Japheth, filii ejus; uxor illius, & tres uxores filiorum ejus cum eis, in arcam: ipsi & omne animal secundum genus suum: universaque jumenta in genere suo, & omne quod movetur super terram in genere suo, cunctumque volatile secundùm genus suum. Porro arca ferebatur super aquas. Et aquæ prævaluerunt nimis super terram: opertique sunt omnes montes excelsi sub universo cœlo. Quindecim cubitis altior fuit aqua super montes quos operuerat. Consumptaque est omnis caro quæ movebatur super terram, volucrum, animantium, bestiarum, omniumque reptilium quæ reptant super terram. Remansit autem solus Noë, & qui cum eo erant in arca. Obtinueruntque aquæ terram centum quinquaginta diebus. Recordatus autem Deus Noë,

ỷ. 13. ỷ. 18. Sap. 10. 4. Gen. 8.

cunctorumque animantium, & omnium jumentorum, quæ erant cum eo in arca, adduxit ſpiritum ſuper terram, & imminutæ ſunt aquæ. Et clauſi ſunt fontes abyſſi, & cataractæ cœli, & prohibitæ ſunt pluviæ de cœlo. Reverſæque ſunt aquæ de terra euntes & redeuntes; & cœperunt minui poſt centum quinquaginta dies. ℣. 6. Cumque tranſiſſent quadraginta dies, aperiens Noë feneſtram arcæ quam fecerat, dimiſit corvum: qui egrediebatur, & non revertebatur, donec ſiccarentur aquæ ſuper terram. Emiſit quoque columbam poſt eum, ut videret ſi jam ceſſaſſent aquæ ſuper faciem terræ. Quæ cùm non inveniſſet ubi requieſceret pes ejus, reverſa eſt ad eum in arcam: aquæ enim erant ſuper univerſam terram, extenditque manum, & apprehenſam intulit in arcam. Expectatis autem ultrà ſeptem diebus aliis, rurſum dimiſit columbã ex arca. At illa venit ad eum ad veſperam, portans ramum olivæ virentibus foliis in ore

lui, fit ſouffler un vent ſur la terre qui fit diminuer les eaux. Les ſources de l'abyſme, & les écluſes du Ciel furent bouchées; & les pluies furent arrêtées. Les eaux, avec divers flux & reflux, ſe retirerent de deſſus la terre, & commencerent à diminuer au bout de cent cinquante jours. Puis quarante jours après, Noé ouvrant la fenêtre de l'arche qu'il avoit faite, lâcha le corbeau, qui ſortit & ne revint point; tandis que les eaux s'écoulant, la terre ſe deſſécha. Il lâcha auſſi la colombe après le corbeau, afin de reconnoître ſi les eaux s'étoient déja retirées de deſſus la face de la terre. La colombe n'ayant point trouvé où mettre ſon pied, retourna dans l'arche vers Noé, car les eaux couvroient encore toute la terre. Noé tendant la main, la prit, & la remit dans l'arche. Et ayant attendu ſept autres jours, il fit encore ſortir la colombe de l'arche. Et elle revint à lui ſur le ſoir, portant en ſon bec une branche d'olivier, dont les feuilles étoient toutes vertes. Ce qui fit connoître à Noé que les eaux n'étoient plus ſur la terre. Il attendit néanmoins encore

sept autres jours, & lâcha la colombe, qui ne revint plus à lui. Alors Dieu parla à Noé, & lui dit : Sortez de l'arche, vous & votre femme, vos fils, & leurs femmes avec vous. Faites aussi sortir tous les animaux qui sont avec vous, de quelque espéce qu'ils soient, les oiseaux, les bêtes apprivoisées & sauvages, & tous les reptiles qui rampent sur la terre. Allez, croissez, & multipliez sur la terre. Ainsi Noé sortit de l'arche avec ses fils, sa femme, & les femmes de ses fils. Tous les animaux & bêtes apprivoisées, & sauvages, & tous les reptiles qui rampent sur la terre, tous selon leur espéce sortirent aussi de l'arche. Pour Noé, il dressa un Autel au Seigneur, & prenant de chaque espéce de bêtes & d'oiseaux qui n'étoient point immondes, il en offrit des holocaustes sur cet Autel, & l'odeur de ce sacrifice fut agréable à Dieu.

suo. Intellexit ergo Noë quòd cessassent aquæ super terram. Expectavitque nihilominus septem alios dies; & emisit columbam quæ non est reversa ultrà ad eum. Locutus est autem Deus ad Noë, dicens: Egredere de arca, tu & uxor tua, filii tui & uxores filiorum tuorum, tecum. Cuncta animantia quæ sunt apud te, ex omni carne, tam in volatilibus quàm in bestiis, & universis reptilibus quæ reptant super terram, educ tecum, & ingredimini super terram: crescite, & multiplicamini super eam. Egressus est ergo Noë, & filii ejus; uxor illius, & uxores filiorum ejus, cum eo. Sed & omnia animantia, jumenta, & reptilia quæ reptant super terrã, secundùm genus suum, egressa sunt de arca. Ædificavit autem Noë altare Domino; & tollens de cunctis pecoribus & volucribus mundis, obtulit holocausta super altare. Odoratusque est Dominus odorem suavitatis.

℣. 16.

Gen. 1. 29. & 9. 1.

Oremus.

Flectamus genua. Levate.

DEus, incommutabilis virtus, & lumen æternũ; reſpice propitius ad totius Eccleſiæ tuæ mirabile ſacramentum, & opus ſalutis humanæ, perpetuæ diſpoſitionis effectu tranquillius operare: totuſque mundus experiatur, & videat, dejecta erigi, inveterata renovari, & per ipſum redire omnia in integrum, à quo ſumpſere principium, Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat.

Prions.

Fléchiſſons les genoux.

Levez-vous.

O Dieu, qui êtes la force immuable, & la lumiére éternelle; regardez d'un œil favorable le Sacrement admirable (*a*) de toute votre Egliſe, & par un effet de votre conduite continuelle, accompliſſez avec votre douceur ordinaire l'ouvrage du ſalut des hommes: en ſorte que tout le monde reſſente & voie que vous relevez ce qui eſt tombé, que vous renouvellez ce qui eſt vieux & uſé; & que toutes choſes ſont rétablies dans leur perfection par celui de qui elles ont pris leur origine, qui eſt notre Seigneur Jeſus-Chriſt votre Fils, qui vit & regne avec vous.

Troiſiéme Leçon à Rome.

Le ſacrifice d'Iſaac que la Leçon ſuivante nous repréſente, a un grand rapport avec le Baptême, puiſqu'il eſt la figure du ſacrifice de Jeſus-Chriſt en la mort duquel nous ſommes baptiſez, *ſelon l'Apôtre,* Rom. 6. 3. & avec qui nous ſommes enſevelis par ce Sacrement. *C'eſt encore le Baptême qui donne de nouveaux enfans à Abraham, ſelon la promeſſe que Dieu lui fit de récompenſer ſon obéiſſance par une poſtérité nombreuſe, & de le faire le pere de pluſieurs nations. Mais il faut bien prendre garde à cette vérité que nous apprend l'Apôtre, que nous ne ſommes les enfans de ce Patriarche qu'entant que nous ſuivons les traces de ſa foi,* Rom. 4. 12.

Gen. 22. IN diebus illis: Tentavit Deus Abraham, & dixit ad eum; Abraham, Abraham. At ille reſpondit: Adſum. Ait

EN ces jours-là: Dieu tenta Abraham, & lui dit: Abraham, Abraham. Il lui répondit: Me voici. Dieu lui dit: Pre-

(*a*) *ex. Le Baptême que l'on va conférer & qui eſt figuré par le Déluge, dont on vient de lire l'hiſtoire.*

ner avec vous Isaac votre fils unique, que vous aimez *si tendrement*, & allez-vous-en au pays nommé la terre de vision; & là vous me l'offrirez en holocauste sur l'une des montagnes que je vous marquerai. Abraham se levant avant le point du jour, chargea son âne, & emmena avec lui deux jeunes hommes, & son fils Isaac. Et ayant coupé du bois pour faire l'holocauste, il s'en alla au lieu que le Seigneur lui avoit ordonné. Le troisiéme jour levant les yeux, il vit le lieu de loin, & dit à ses serviteurs: Attendez ici avec l'âne: Je m'en vais avec mon fils ici près adorer le Seigneur, & nous reviendrons incontinent vous trouver. Il prit aussi le bois de l'holocauste, dont il chargea son fils Isaac. Et pour lui, il portoit dans ses mains le feu & l'épée. Comme ils marchoient eux deux ensemble, Isaac dit à son pere: Mon pere. Abraham lui répondit: Que voulez-vous, mon fils? Voici, dit Isaac, le feu & le bois: où est la victime de l'holocauste? Abraham lui repartit: Dieu y pourvoiera, mon fils. Ils continuerent donc leur chemin, & arriverent au lieu que le Sei-

illi: Tolle filium tuum unigenitum quem diligis, Isaac, & vade in terram visionis; atque ibi offeres eum in holocaustum super unum montium quem monstravero tibi. Igitur Abraham de nocte consurgens stravit asinum suum; ducens secum duos juvenes, & Isaac filium suum. Cumque concidisset ligna in holocaustum, abiit ad locum quem præceperat ei Deus. Die autem tertio, elevatis oculis, vidit locum procul; dixitque ad pueros suos: Expectate hîc cum asino: ego & puer illuc usque properantes, postquam adoraverimus, revertemur ad vos. Tulit quoque ligna holocausti, & imposuit super Isaac filium suum: ipse verò portabat in manibus ignem & gladium. Cumque duo pergerent simul, dixit Isaac patri suo: Pater mi. At ille respondit: Quid vis fili? Ecce, inquit, ignis & ligna; ubi est victima holocausti? Dixit autem Abraham: Deus providebit sibi victimã holocausti, fili mi. Pergebant ergo pariter, & ve-

nerunt ad locum quem ostenderat ei Deus, in quo ædificavit altare, & desuper ligna composuit : cumque alligasset Isaac filium suum, posuit eum in altare super struem lignorum. Extenditque manum, & arripuit gladium ; ut immolaret filium suum. Et ecce Angelus Domini de cœlo clamavit, dicens : Abraham, Abraham. Qui respondit : Adsum. Dixitque ei : Non extendas manum tuam super puerum, neque facias illi quidquã ; nunc cognovi quod times Deum, & non pepercisti unigenito filio tuo propter me. Levavit Abraham oculos suos, viditque post tergum arietem inter vepres hærentem cornibus, quem assumens obtulit holocaustum pro filio. Appellavitque nomen loci illius, Dominus videt. Unde usque hodie dicitur. In monte Dominus videbit. Vocavit autem Angelus Domini Abraham secundò de cœlo, dicens : Per memetipsum juravi : dicit Dominus : quia fecisti hanc rem, & non

gneur avoit montré à Abraham ; où il dressa un Autel, sur lequel il arrangea le bois. Et ayant lié son fils Isaac, il le mit sur l'Autel par dessus le bois, & prit l'épée en sa main pour immoler son fils. Alors l'Ange du Seigneur lui cria du Ciel : Abraham, Abraham. Il répondit : Me voici. L'Ange lui dit : N'étendez point votre main sur votre fils, & ne lui faites aucun mal ; je connois maintenant que vous craignez Dieu, n'ayant pas épargné votre propre fils pour l'amour de moi. Abraham levant les yeux, vit derriere lui un mouton embarrassé avec ses cornes dans un buisson ; il le prit & l'offrit en holocauste au lieu de son fils. Et il nomma ce lieu (a) *d'un nom qui signifie :* Le Seigneur voit ; & l'on dit encore aujourd'hui : Sur la montagne appellée, le Seigneur verra. L'Ange du Seigneur appella du Ciel Abraham pour la seconde fois, & lui dit : J'ai juré par moi-même, dit le Seigneur, que parce que vous avez fait cette action, & que pour l'amour de moi vous n'avez point épargné votre fils unique, je vous comblerai de bé-

(a) Moria, *qui est Hébreu, qui signifie :* Le Seigneur voit.

bénédictions, & je multiplierai de telle sorte votre postérité, qu'elle égalera le nombre des étoiles du Ciel, & la multitude du sable qui est sur le rivage de la mer. Elle possedera les villes de ses ennemis, & toutes les nations de la terre seront benites en votre race, parce que vous avez obéï à ma voix. Abraham retourna vers ses serviteurs, & s'en alla avec eux à Bersabée, où il fit sa demeure.

pepercisti filio tuo unigenito propter me; benedicam tibi, & multiplicabo semen tuum sicut stellas cœli, & velut arenam quæ est in littore maris; possidebit semen tuum portas inimicorum suorum, & benedicentur in semine tuo omnes gentes terræ, quia obedisti voci meæ. Reversus est Abraham ad pueros suos, abieruntque Bersabee simul, & habitavit ibi.

Gen. 12. 3. & 18. 18. Eccli. 44. 25. Act. 3. 25.

Prions.

Fléchissons les genoux. Levez-vous.

O Dieu, souverain Pere des Fidéles, qui répandant sur les hommes la grace de votre adoption, multipliez par toute la terre les enfans que vous avez promis à Abraham; & qui par le mystére de la Pâque faites que ce Patriarche votre serviteur devient le pere de toutes les nations, selon la promesse que vous lui en avez faite avec serment: rendez vos peuples dignes d'entrer dans la grace de votre vocation, Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.

Oremus.

Flectamus genua. Levate.

DEus, fideliũ Pater summe, qui in toto orbe terrarum, promissionis tuæ filios diffusâ adoptionis gratiâ multiplicas; & per paschale sacramentum, Abraham puerum tuum universarum, sicut jurasti, gentium efficis patrem: da populis tuis dignè ad gratiam tuæ vocationis introire, Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

Quatriéme Leçon. A Paris la seconde.

Saint Paul nous apprend lui-même, 1. Cor. 10. 2. *que* nos peres ont tous été baptisez sous la conduite de Moyse dans la nuée & dans la mer. *La colonne de nuée qui les conduisoit pendant le jour, représente le saint Esprit: la mer Rouge étoit la figure du Baptême qui agit en nous par la vertu du Sang de Jesus-Christ, parce que tous nos péchez sont submergez en quelque*

sorte dans ces eaux saintes, comme les Egyptiens furent ensevelis dans les eaux de cette mer.

Exod. 14. 24. Cap. 18. 15.

IN diebus illis; Advenerat vigilia matutina, & ecce respiciens Dominus super castra Ægyptiorum per columnam ignis & nubis, interfecit exercitum eorum; & subvertit rotas curruum, ferebaturque in profondum. Dixerunt ergo Ægyptii: Fugiamus Israelem: Dominus enim pugnat pro eis contra nos. Et ait Dominus ad Moysen; Extende manum tuam super mare, ut revertantur aquæ ad Ægyptios super currus & equites eorum. Cumque extendisset Moyses manum contra mare, reversum est primo diluculo ad priorem locum; fugientibusque Ægyptiis occurrerunt aquæ, & involvit eos Dominus in mediis fluctibus. Reversæque sunt aquæ, & operuerunt currus & equites cuncti exercitûs Pharaonis, qui sequentes ingressi fuerant mare; nec unus quidem superfuit ex eis. Filii autem Israel perrexerunt per medium sicci maris, & aquæ eis erant quasi

EN ces jours-là: Il arriva que sur la fin de la nuit le Seigneur regardant le camp des Egyptiens au travers de la colomne de feu & de nuée, défit leurs troupes, & renversa les rouës de leurs chariots, qui allerent au fonds de l'eau. Surquoi les Egyptiens dirent: Fuyons les enfans d'Israël, car le Seigneur combat pour eux contre nous. Et le Seigneur dit à Moyse: Etendez votre main sur la mer, afin que les eaux retournent sur les Egyptiens, & abysment leurs chariots & leurs cavaliers. Moyse ayant étendu sa main sur la mer, les eaux retournerent en leur place dès le point du jour, & comme les Egyptiens s'enfuyoient, ils furent surpris par les eaux qui revenoient sur eux, & le Seigneur les ensevelit au milieu des flots. Les eaux retournerent en leur place, & submergerent les chariots, les cavaliers, & toutes les troupes de Pharaon, qui étoient entrées dans la mer pour suivre le peuple d'Israël, sans qu'il en échappât un seul. Pour les enfans d'Israël, ils traverserent la mer à pied sec, & les eaux leur servoient de murail-

pro

tes à droite & à gauche. Le Seigneur délivra ainsi ce jour-là les Israëlites des mains des Egyptiens, qu'ils virent étendus morts sur le rivage de la mer. Ils furent spectateurs de la grande punition que Dieu avoit exercée contre eux : & le peuple respecta le Seigneur, crut en lui, & eut de la créance en Moyse son serviteur. Alors Moyse & les enfans d'Israël chanterent ce Cantique à la gloire du Seigneur.

pro muro à dextris & à sinistris. Liberavitque Dominus in die illa Israel de manu Ægyptiorum. Et viderunt Ægyptios mortuos super littus maris, & manum magnam quam exercuerat Dominus contra eos : timuitque populus Dominum, & crediderunt Domino, & Moysi servo ejus. Tunc cecinit Moyses & filii Israel carmen hoc Domino, & dixerunt :

Deux Chantres en aubes, chantent le Trait :

Chantons un Cantique à la louange du Seigneur qui a fait voir avec tant d'eclat & de gloire sa toute-puissance : il a renversé dans la mer le cheval & le cavalier, il m'a assisté de son secours & de sa protection, & il m'a sauvé. C'est lui qui est mon Dieu ; je lui rendrai le culte & l'honneur que je lui dois ; c'est le Dieu de mon Pere, & je le louerai. Il est le Seigneur qui dissipe les guerres : son nom est le Seigneur.

Cantemus Domino, gloriosè enim honorificatus est: equũ & ascensorem projecit in mare : adjutor & protector factus est mihi in salutem. Hic est Deus meus, & honorificabo eum: Deus patris mei, & exaltabo eum. Dominus conterens bella: Dominus nomen est illi.

Prions.

Fléchissons les genoux.

Levez-vous.

O Dieu, qui nous faites voir encore en nos jours l'eclat des merveilles que vous avez faites dans les siecles passez, en opérant pour le salut des nations par l'eau de la régénération, ce que vous

Oremus.

Flectamus genua. Levate.

Deus cujus antiqua miracula etiam nostris sæculis coruscare sentimus ; dum quod uni populo, à persecutione Ægyptiaca libe-

rando, dexteræ tuæ potentia contulisti, id in salutem gentium per aquam regenerationis operaris: præsta, ut in Abrahæ filios, & in Israeliticam dignitatem totius mundi transeat plenitudo, Per Dominum.

avez fait pour délivrer un peuple de la persécution des Egyptiens : faites que tous les peuples du monde deviennent les enfans d'Abraham, & qu'ils entrent dans la participation de la grandeur & des avantages du peuple d'Israël ; Par notre Seigneur.

Troisiéme Leçon à Paris, Apprehendent, *page 443. le Trait,* Vinea facta est, *tout de suite, l'Oraison* Deus qui nos ad celebrandum Paschale, *page 442. ci-après.*

Cinquiéme Leçon. A Paris la quatriéme.

L'Eglise emprunte les paroles du Prophéte Isaïe pour inviter les pécheurs aux eaux du Baptéme qui les doit sanctifier ; & les exhorte à se soumettre à la doctrine de Jesus-Christ qu'ils prennent pour leur maître dans le Baptême, & à faire fructifier en eux sa divine parole par une véritable conversion.

HÆc est hereditas servorum Domini, & justitia eorum apud me, dicit Dominus. Omnes sitientes venite ad aquas; & qui non habetis argentum, properate, emite, & comedite. Venite, emite absque argento & absque ulla commutatione vinum & lac. Quare appenditis argentum non in panibus, & laborem vestrum non in saturitate? Audite audientes me, & comedite bonum, & delectabitur in crassitudine anima

Is. 54. 17. *Ch. 55.* *Eccli. 51. 25.*

VOici quel est l'héritage des serviteurs du Seigneur, & comment ils doivent trouver justice auprès de moi, dit le Seigneur. Vous tous qui avez soif, venez aux eaux ; vous qui n'avez point d'argent, hâtez-vous, achetez & mangez. Venez, achetez sans argent & sans aucun échange le vin (a) & le lait. Pourquoi employez-vous votre argent à ce qui ne peut vous nourrir, & vos travaux à ce qui ne peut vous rassasier ? Ecoutez-moi avec attention : Nourrissez-vous de la bonne nourriture *que je vous donne* ; & votre ame en étant comme engraissée sera dans la joie. Prêtez l'o-

(a) ex. *Les biens évangéliques.*

teille, & venez à moi : écoutez-moi, & votre ame vivra ; & je contracterai avec vous une alliance éternelle, pour rendre stable la miséricorde que j'ai promise à David. Je (a) l'ai donné pour témoin (b) aux peuples : pour chef & pour maître aux nations. Vous appellerez un peuple que vous ne connoissez pas ; & les nations ausquelles vous étiez inconnu, accoureront à vous à cause du Seigneur votre Dieu, & du saint d'Israël, parce qu'il vous a rempli de gloire. Cherchez le Seigneur pendant qu'on le peut trouver ; invoquez-le pendant qu'il est proche. Que l'impie quitte sa voie, & que l'injuste quitte ses pensées, & qu'il retourne au Seigneur ; & il lui fera miséricorde : qu'il retourne à notre Dieu, parce qu'il est plein de bonté pour pardonner. Car mes pensées ne sont pas vos pensées, & mes voies ne sont pas vos voies, dit le Seigneur. Autant que le Ciel est élevé au dessus de la terre, autant mes pensées & mes voies sont élevées au dessus des vôtres. Et comme la pluie & la neige tombent du Ciel & n'y retournent plus, mais qu'elles humectent & abbreuvent la terre, & la font germer, & qu'elles donnent la semen-

vestra. Inclinate aurem vestram, & venite ad me : audite, & vivet anima vestra ; & feriam vobiscum pactum sempiternum, misericordias David fideles. Ecce testem populis dedi eum, ducem ac præceptorem gentibus. Ecce gentem quam nesciebas, vocabis : & gentes, quæ te non cognoverunt, ad te current, propter Dominum Deum tuum, & sanctum Israel ; quia glorificavit te. Quærite Dominum, dum inveniri potest : invocate eum dum propè est. Derelinquat impius viam suam, & vir iniquus cogitationes suas, & revertatur ad Dominum, & miserebitur ejus, & ad Deum nostrum, quoniam multus est ad ignoscendum. Non enim cogitationes meæ, cogitationes vestræ ; neque viæ vestræ, viæ meæ ; dicit Dominus. Quia sicut exaltantur cœli à terra, sic exaltatæ sunt viæ meæ à viis vestris, & cogitationes meæ à cogitationibus vestris. Et quomodo descen-

Act. 13. 34.

(a) ex. *Il parle de Jesus-Christ, à qui il adresse aussi-tôt sa parole.*

(b) ex. *De mes véritez.*

dit imber & nix de cœlo, & illuc ultrà non revertitur, ſed inebriat terram, & infundit eam; & germinare eam facit, & dat ſemen ſerenti, & panem comedenti: ſic erit verbum meum, quod egredietur de ore meo; non revertetur ad me vacuum, ſed faciet quæcumque volui, & proſperabitur in his ad quæ miſi illud.

ce pour ſemer, & le pain pour ſe nourrir: ainſi ma parole qui ſortira de ma bouche ne retournera point à moi ſans fruit; mais elle fera tout ce que je veux: & elle produira l'effet pour lequel je l'ai envoyée.

A Paris, on dit, Oremus, *ſans* Flectamus genua. Deus qui Eccleſiam, 440. *ci-après.*

Oremus.

Flectamus genua. Levate.

OMnipotens, ſempiterne Deus, multiplica in honorem nominis tui quod patrum fidei ſpopondiſti, & promiſſionis filios ſacrâ adoptione dilata: ut quod priores ſancti non dubitaverunt futurum, Eccleſia tua magna jam ex parte cognoſcat impletum, Per Dominum.

Prions.

Fléchiſſons les genoux.

Levez-vous.

DIeu tout-puiſſant, & éternel, multipliez pour la gloire de votre nom, cette poſtérité que vous avez promiſe à la foi de nos peres, & par une adoption ſainte augmentez le nombre des enfans de cette promeſſe: afin que votre Egliſe ſçache que vous avez deja accompli en elle une grande partie des choſes que ces premiers Saints ont cru avec tant de certitude devoir arriver; Par notre Seigneur.

Sixiéme Leçon à Rome.

Le Prophéte fait voir aux Juifs captifs dans Babylone, que tous les maux qui les accablent, viennent de ce qu'ils ont quitté la véritable ſageſſe: que c'eſt elle ſeule qui peut ſauver les hommes: & qu'il n'y a que Dieu qui la peut donner. La captivité de Babylone eſt la figure de l'eſclavage du péché; & l'Egliſe invite ici les pécheurs à chercher leur véritable liberté dans le Baptême, en s'y revêtant de Jeſus-Chriſt, qui eſt cette ſageſſe inviſible, laquelle

est venuë se rendre visible sur la terre, & converser avec les hommes, comme il est prédit par les derniéres paroles de cette Prophétie.

ECoutez Israël, les commandemens & les paroles de la vie : prêtez-y l'oreille pour connoître la sagesse. Pourquoi, ô Israël, êtes-vous dans la terre de vos ennemis ? vous avez vieilli dans un pays étranger : vous êtes dans la corruption & l'ordure comme les morts, & vous êtes devenu semblable à ceux qui descendent dans (a) l'enfer. *Parce que* vous avez quitté la source de la sagesse ; car si vous eussiez marché dans la voie de Dieu, vous eussiez joui d'une paix éternelle. Apprenez où est la sagesse, la vertu & l'intelligence : afin que vous sçachiez en même tems où est la longue durée des jours, l'abondance des choses nécessaires à la vie, la lumiére des yeux, & la paix. Qui a trouvé le lieu où la sagesse fait sa résidence, & qui est entré dans ses trésors ? Où sont les Princes des nations, & ces grands qui commandent aux bêtes de la terre ? qui se jouent avec les oiseaux de l'air ; qui amassent des trésors d'or & d'argent, ausquels les hommes mettent leur confiance ; & qui ne cessent jamais de faire de nouvelles acquisitions ; qui font fondre l'argent, sans

AUdi Israel mandata vitæ : auribus percipe, ut scias prudentiam. Quid est Israel quod in terra inimicorum es ? inveterasti in terra aliena, coinquinatus es cum mortuis : deputatus es cum descendentibus in infernum. Dereliquisti fontem sapientiæ ; nam si in via Dei ambulasses, habitasses utique in pace sempiterna. Disce ubi sit prudentia, ubi sit virtus, ubi sit intellectus : ut scias simul, ubi sit longiturnitas vitæ & victûs, ubi sit lumen oculorum, & pax. Quis invenit locum ejus, & quis intravit in thesauros ejus ? Ubi sunt principes Gentium, & qui dominantur super bestias quæ sunt super terram ? qui in avibus cœli ludunt, qui argentum thesaurisant, & aurum in quo confidunt homines, & non est finis acquisitionis eorum ; qui argentum fabricant, & solliciti sunt, nec est inventio ope-

Baruch. 3. 9.

(a) *au.* Dans le tombeau.

rum illorum? exterminati ſunt, & ad inferos deſcenderunt, & alii loco eorum ſurrexerunt. Juvenes viderunt lumen, & habitaverunt ſuper terram: viam autem diſciplinæ ignoraverunt, neque intellexerunt ſemitas ejus, neque filii eorum ſuſceperunt eam, à facie ipſorum longè facta eſt: non eſt audita in terra Chanaan; neque viſa eſt in Theman. Filii quoque Agar, qui exquirunt prudentiam quæ de terra eſt, negotiatores Merrhæ, & Theman, & fabulatores, & exquiſitores prudentiæ & intelligentiæ: viam autem ſapientiæ neſcierunt, neque commemorati ſunt ſemitas ejus. O Iſrael, quàm magna eſt domus Dei, & ingens locus poſſeſſionis ejus! Magnus eſt, & non habet finem: excelſus & immenſus. Ibi fuerunt gigantes nominati illi, qui ab initio fuerunt, ſtatura magna, ſcientes bellum. Non hos ele-

mettre des bornes à leur travail? Ils ont été exterminez, ils ſont deſcendus dans l'enfer, & d'autres ont pris leur place. Dans leur jeuneſſe ils ont vu le jour, & ils ont habité ſur la terre: mais ils ont ignoré les voies de la (a) diſcipline, ils n'ont point connu ſes ſentiers, & leurs enfans ne l'ont point reçuë; elle s'eſt éloignée d'eux. On n'en a point oui parler dans la terre de Chanaan; on ne l'a point vuë dans (b) Theman. Les enfans mêmes d'Agar qui cherchent la prudence de la terre, les marchands de Merrha & de Theman, les conteurs de fables, & ces perſonnes qui recherchent avec tant de curioſité la prudence & la ſcience du ſiécle, ont ignoré le chemin de la ſageſſe, & ont oublié ſes ſentiers. O Iſraël, que (c) la maiſon du Seigneur eſt vaſte, & que ſon étenduë eſt grande! Elle eſt infinie; & ſon élévation n'a point de bornes. C'eſt-là qu'ont été dès le commencement ces géans ſi fameux qui étoient d'une grandeur exceſſive, & très-expérimentez à la guerre. Et cependant ce n'eſt point d'eux que le Seigneur a fait choix; & ils n'ont point trouvé la voie de la

(a) ex. *L'art de ſe régler eux-mêmes.*

(b) ex. *Ville de l'Idumée. Tous les peuples que le Prophéte nomme ici, étoient habiles dans le trafic.*

(c) ex. *Le monde.*

discipline : c'est pourquoi ils ont été exterminez. Et comme ils n'ont point eu la sagesse, ils ont péri à cause de leur folie. Qui est monté au Ciel pour la prendre, & qui l'a tirée des nuées ? qui a traversé la mer pour la trouver, & qui l'a apportée plûtôt que le fin or ? Il n'y a personne qui sçache ses voies, & qui pense à ses sentiers. Mais c'est celui qui sçait toutes choses qui la connoît, & qui l'a trouvée par sa prudence : celui qui a fait la terre pour durer éternellement, & qui l'a remplie d'animaux : celui qui envoye la lumiére, & elle marche : qui l'appelle, & elle lui obéit avec crainte & respect. Celui par l'ordre de qui les étoiles, chacune dans leur lieu, répandent avec joie leur lumiére sur la terre : qui les appelle, & elles répondent : Nous voici ; & elles sont ravies de joie de luire pour celui qui les a créées. C'est celui-là qui est notre Dieu, & il n'y en a point d'autre qui puisse lui être comparé. C'est lui qui a trouvé toutes les voies de la véritable sagesse, & qui l'a donnée à Jacob son serviteur, & à Israël son peuple bien-aimé. Après cela il a paru (a) sur la terre & il a con-

git Dominus, neque viam disciplinæ invenerunt; propterea perierunt. Et quoniam non habuerunt sapientiam, interierunt propter suam insipientiam. Quis ascendit in cœlum, & accepit eam, & eduxit eam de nubibus? quis transfretavit mare, & invenit illam, & attulit illam super aurum electum? Non est qui possit scire vias ejus, neque qui exquirat semitas ejus; sed qui scit universa, novit eam, & adinvenit eam prudentiâ suâ; qui præparavit terram in æterno tempore, & replevit eam pecudibus & quadrupedibus; qui emittit lumen, & vadit; & vocavit illud, & obedit illi in tremore. Stellæ autem dederunt lumen in custodiis suis, & lætatæ sunt; vocatæ sunt, & dixerunt, Adsumus; & luxerunt ei cum jucunditate, qui fecit illas. Hic est Deus noster, & non æstimabitur alius adversùs eum. Hic adinvenit omnem viam disciplinæ, & tradidit illam

(a) ex. *Sur le mont de Sina où il donna sa loi ; & il paroîtra par le mystére de l'Incarnation, qui est prédit par ces paroles, selon les saints Peres.*

Jacob puero suo, & Israel dilecto suo. Post hæc in terris visus est, & cum hominibus conversatus est.

versé avec les hommes.

Oremus.

Flectamus genua. Levate.

Deus, qui Ecclesiam tuã semper gentium vocatione multiplicas; concede propitius: ut quos aquâ baptismatis abluis, continuâ protectione tuearis; Per Dominum nostrum.

Prions.

Fléchissons les genoux. Levez-vous.

O Dieu, qui donnez sans cesse de nouveaux enfans à vôtre Eglise par la vocation des nations; accordez par votre bonté l'assistance continuelle de votre protection à ceux que vous purifiez par l'eau du Baptême, Par notre Seigneur.

A Paris, s'il y a des Fonts, on dit le Trait: Sicut cervus, *ci après, page 456. autrement, on dit tout d'un coup la troisiéme Litanie qui est le commencement de la Messe.*

Septiéme Leçon à Rome.

La vision d'Ezéchiel qui nous est représentée dans cette Leçon, est parfaitement accomplie dans le Baptême. Car c'est là véritablement que Dieu retire les hommes du tombeau de leurs péchez; qu'il leur donne une nouvelle vie par l'infusion de son Esprit, & qu'il les met dans le chemin de leur véritable patrie qui est le Ciel.

Ezech. 37.

IN diebus illis: Facta est super me manus Domini, & eduxit me in spiritu Domini, & dimisit me in medio campi qui erat plenus ossibus; & circumduxit me per ea in gyro: erant autem multa valdè super faciem campi, siccaque vehementer. Et dixit ad me: Fili hominis, putasne vivent ossa ista? Et dixi: Domine Deus, tu nosti. Et dixit ad me: Vati-

EN ces jours-là; Le Seigneur étendit sa main sur moi, & m'ayant transporté en esprit, il me laissa dans un champ qui étoit plein d'os, autour desquels il me fit tourner. Il y en avoit une grande quantité qui étoient tous dessechez; & il me dit: Fils de l'homme, pensez-vous que ces os doivent revivre? Je lui répondis: Seigneur Dieu vous le sçavez. Sur quoi il me dit: Prophétisez touchant ces os, & dites leur: Os dessechez, écoutez la pa-

role du Seigneur. Voici ce que le Seigneur Dieu dit à ces os : Je vous ranimerai, & vous vivrez ; je vous donnerai des nerfs ; je vous revêtirai de chair ; je vous couvrirai de peau ; je vous ranimerai, & vous vivrez ; & vous sçaurez que je suis le Seigneur. Je prophétisai donc, selon le commandement que j'en avois reçu du Seigneur : & pendant que je prophétisois, il s'éleva un grand bruit, & il se fit un grand remuement. Ces os s'approcherent les uns des autres, chacun en sa place : je les vis couvrir de nerfs & de chair, & revêtir de peau par dessus ; mais ils n'étoient point encore animez. Alors le Seigneur me dit : Parlez à l'esprit (a) prophétisez, Fils de l'homme, & dites-lui : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Esprit, venez des quatre vents du monde, & soufflez sur ces morts pour les faire revivre. Je prophétisai donc, suivant le commandement qu'il m'avoit fait : & aussitôt l'esprit entra dans ces os, ils furent ranimez, & ils se leverent sur leurs pieds comme une grande armée. Alors le Seigneur me dit : Fils de l'homme, tous ces os représentent la maison d'Israël ; les Israëlites disent : Nos os sont desséchez, il ne nous reste aucune es-

cinare de ossibus istis, & dices eis ; Ossa arida, audite verbum Domini. Hæc dicit Dominus Deus ossibus his : Ecce ego intromittam in vos spiritum, & vivetis ; & dabo super vos nervos, & succrescere faciam super vos carnes, & superextendam in vobis cutem ; & dabo vobis spiritum, & vivetis ; & scietis quia ego Dominus. Et prophetavi sicut præceperat mihi : factus est autem sonitus, prophetante me, & ecce commotio : & accesserunt ossa ad ossa, unumquoque ad juncturam suam. Et vidi ; & ecce super ea nervi & carnes ascenderunt ; & extenta est in eis cutis desuper, & spiritum non habebant. Et dixit ad me : Vaticinare ad spiritum, vaticinare, fili hominis, & dices ad spiritum : Hæc dicit Dominus Deus ; A quatuor ventis veni spiritus, & insuffla super interfectos istos, & reviviscant. Et prophetavi sicut præceperat mihi ; & ingressus est in ea spiritus, & vixerunt : steteruntque super

(a) ex. *L'esprit de vie, afin qu'il vienne ranimer ces os.*

pedes ſuos exercitus grandis nimis valdè. Et dixit ad me: Fili hominis; oſſa hæc univerſa, domus Iſrael eſt: ipſi dicunt; Aruerunt oſſa noſtra, & periit ſpes noſtra: & abſciſſi ſumus. Propterea vaticinare, & dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus; Ecce ego aperiam tumulos veſtros, & educam vos de ſepulchris veſtris, populus meus, & inducam vos in terram Iſrael. Et ſcietis quia ego Dominus, cum aperuero ſepulchra veſtra, & eduxero vos de tumulis veſtris, popule meus; & dedero ſpiritum meum in vobis, & vixeritis, & requieſcere vos faciam ſuper humum veſtram: dicit Dominus omnipotens.

pérance, nous ſommes perdus. C'eſt pourquoi prophétiſez, & dites-leur: Voici ce que dit le Seigneur, qui eſt Dieu: Mon peuple, j'ouvrirai vos tombeaux, & je vous ferai ſortir de vos ſépulcres, & je vous ramenerai dans la terre d'Iſraël. Vous ſçaurez, mon peuple, que je ſuis le Seigneur, quand j'aurai ouvert vos tombeaux, que je vous aurai retirez de vos ſépulcres, & que je vous aurai fait revivre, en vous donnant mon eſprit; & je vous établirai dans le repos en votre pays, dit le Seigneur tout-puiſſant.

Oremus.

Flectamus genua. Levate.

DEus, qui nos ad celebrandũ Paſchale ſacramentum, utriuſque teſtamenti paginis inſtruis: da nobis intelligere miſericordiam tuam; ut ex perceptione præſentium munerum, firma ſit expectatio futurorum; Per Dominum.

Prions.

Fléchiſſons les genoux.

Levez-vous.

O Dieu, qui par les Ecritures du vieux & du nouveau Teſtament, nous enſeignez comme il faut célébrer les myſtéres de la Pâque; faites-nous comprendre les deſſeins de votre miſericorde, afin que la conſidération des graces que vous nous faites dans cette vie, nous faſſe attendre avec une ferme eſpérance les biens que vous nous préparez dans l'éternité; Par notre Seigneur.

Huitiéme Leçon à Rome.

Le Prophéte prédit d'une part la ruine de Jérusalem, & l'extrême désolation qui devoit arriver aux Juifs. Et d'autre part il décrit l'établissement du regne de Jesus-Christ, & l'abondance des graces qu'il devoit répandre sur ceux qui croiroient en lui. Les Catéchuménes peuvent en suivant l'esprit de l'Eglise, demander à Dieu cet esprit de justice & d'ardeur, par lequel il lave les taches des ames dans le Baptême, & ensuite la protection de sa grace, pour conserver la pureté qu'ils y auront reçuë.

Sept femmes prendront un homme en ce jour-là, & lui diront : Nous vivrons de notre pain, & nous nous entretiendrons nous-mêmes d'habits : agréez seulement que nous portions votre nom, & délivrez-nous de l'opprobre. (*a*) Alors le germe du Seigneur (*b*) sera dans la magnificence & dans la gloire : le fruit de la terre sera élevé en honneur ; ceux d'entre le peuple d'Israël qui auront été sauvez, (*c*) seront comblez de joie. Tous ceux qui seront restez dans Sion, & qui seront demeurez dans Jérusalem, seront appellez Saints ; tous ceux qui auront été écrits dans Jérusalem au rang des vivans ; après que le Seigneur aura lavé les taches des filles de Sion, & qu'il aura purifié Jérusalem du sang impur qui est au milieu d'elle, par un esprit de justice, & un esprit d'ardeur. Et le Seigneur fera naître une nuée obscure durant le jour ; & l'éclat d'une flamme ardente durant la nuit sur tou-

Is. 4.

Apprehendent septem mulieres virum unum in die illa, dicentes ; Panem nostrum comedemus, & vestimentis nostris operiemur ; tantummodo invocetur nomen tuum super nos ; aufer opprobrium nostrum. In die illa erit germen Domini in magnificentia & gloria, & fructus terræ sublimis ; & exultatio his qui salvati fuerint de Israel. Et erit ; omnis qui relictus fuerit in Sion, & residuus in Jerusalem, Sanctus vocabitur ; omnis qui scriptus est in vita in Jerusalem. Si abluerit Dominus sordes filiarum Sion, & sanguinem Jerusalem laverit de medio ejus, in spiritu judicii, & spiritu ardoris. Et creabit Dominus super om-

(*a*) ex. *De la stérilité.*
(*b*) ex. *Jesus-Christ Fils de Dieu & Fils de l'homme, est le germe du Seigneur & le fruit de la terre.*
(*c*) ex. *De la ruine de leur nation.*

nem locum montis Sion, & ubi invocatus est, nubem per diem & fumum, & splendorem ignis flammantis in nocte: super omnem enim gloriam protectio. Et tabernaculum erit in umbraculum diei ab æstu, & in securitatem, & absconsionem à turbine, & à pluvia.

te la montagne de Sion, au lieu où il aura été invoqué: car il protégera de toutes parts le lieu de sa gloire. Son tabernacle nous défendra par son ombre contre la chaleur pendant le jour, & il sera une retraite assurée pour mettre à couvert de l'orage & de la pluie.

Deux Chantres en aubes chantent le Trait:

Vinea facta est dilecto in cornu in loco uberi. Et maceriam circumdedit & circumfodit, & plantavit vineam Sorec, & ædificavit turrim in medio ejus. Et torcular fodit in ea: vinea enim Domini sabaoth domus Israel est.

Mon bien-aimé a une vigne sur une colline dans un lieu très-fertile. Il l'a environnée d'une haie (*a*) & de fossez; il l'a plantée de (*b*) seps très-exquis; & il a bâti une tour au milieu. Et il y a fait un pressoir: (*c*) la vigne du Seigneur des armées est la maison d'Israël. (*d*)

Oremus.

Flectamus genua. Levate.

Deus, qui in omnibus Ecclesiæ tuæ filiis, sanctorum Prophetarum voce manifestasti in omni loco dominationis tuæ, satorem te bonorum seminum, & electorum palmitum esse cultorem; tribue populis tuis, qui & vinea-

Prions.

Fléchissons les genoux.

Levez-vous.

O Dieu, qui avez déclaré par la bouche de vos saints Prophétes, qu'à l'égard de tous les enfans de votre Eglise, c'est vous qui semez le bon grain dans toute l'étenduë de votre empire, & qui cultivez le plan choisi: faites par votre bonté que vos peuples, à qui vous donnez le nom de vigne & de

(*a*) ex. *La haie, la tour & les fossez marquent la protection de Dieu.*

(*b*) *C'est ce que signifie le mot Hébreu* Sorec. ex. *Il l'a comblée de ses graces.*

(*c*) *Le pressoir figure la Croix de Jesus-Christ.*

(*d*) ex. *Figure de l'Eglise.*

moisson, ayant arraché les épines & les ronces du champ de leur cœur, produisent de bons fruits en abondance; Par notre Seigneur.

rum apud te nomine censentur & segetum; ut spinarum & tribulorum squalore resecato, digna efficiantur fruge fœcundi; Per Dominum.

Neuvième Leçon à Rome.

Puisque le Baptême dispose à l'Eucharistie, & que ceux qui reçoivent ce Sacrement, sont admis aussi-tôt à la vuë & à la participation des mystéres redoutables : c'est avec raison que l'Eglise leur représente ici la figure du sacrifice où ils vont assister, & de l'Agneau dont ils vont se nourrir. Car c'est Jesus-Christ lui-même qui est, selon l'Apôtre, le vrai Agneau Paschal qui a été immolé pour nous, & qu'il faut manger avec les pains sans levain de la sincérité & de la vérité. 1. Cor. 5. 7.

EN ces jours-là; Le Seigneur dit à Moyse & à Aaron dans la terre d'Egypte : Ce mois sera le commencement de vos mois; il sera le premier des mois de l'année. Parlez à toute l'assemblée des enfans d'Israel, & dites-leur : Que chacun de vous au dixiéme jour de ce mois prenne un agneau dans sa famille & par chaque maison; & que celui qui n'aura pas assez de personnes *dans sa famille* pour manger un agneau, appelle son plus proche voisin, & autant de personnes qu'il en faut pour le manger. Il faut que cet agneau soit sans tache, qu'il soit mâle, & qu'il n'ait pas plus d'un an. Vous observerez la même chose si c'est un chevreau, & vous le garderez jusqu'au quatorziéme jour de ce même mois. *Alors* tout le peuple d'Israel l'immolera sur le soir, & prenant de son sang ils en mettront aux deux

IN diebus illis; Dixit Dominus ad Moysen & Aaron in terra Ægypti : Mensis iste, vobis principium mensium; primus erit in mensibus anni. Loquimini ad universum cœtum filiorum Israel, & dicite eis; Decimâ die mensis hujus tollat unusquisque agnum per familias & domos suas. Sin autem minor est numerus ut sufficere possit ad vescendum agnum, assumet vicinum suum qui junctus est domui suæ, juxta numerum animarum quæ sufficere possunt ad esum agni. Erit autem agnus absque macula, masculus, anniculus : juxta quem ritum tolletis & hœdum. Et servabitis eum usque ad quartamdecimam diē

Exod. 12.

mensis hujus ; immolabitque eum universa multitudo filiorum Israel ad vesperam. Et sument de sanguine ejus, ac ponent super utrumque postem, & in superliminaribus domorum in quibus comedent illum. Et edent carnes nocte illâ assas igni, & azymos panes cum lactucis agrestibus. Non comedetis ex eo crudum quid, nec coctum aquâ, sed tantùm assum igni : caput cum pedibus ejus & intestinis vorabitis. Nec remanebit quidquam ex eo usque manè. Si quid residuum fuerit, igne comburetis. Sic autem comedetis illum : Renes vestros accingetis, & calceamenta habebitis in pedibus, tenentes baculos in manibus, & comedetis festinanter : est enim Phase (id est transitus) Domini.

Levit. 7. 15. Num. 9. 12.

côtez & au haut des portes des maisons où ils le mangeront. En cette même nuit ils en mangeront la chair rôtie au feu, avec des pains sans levain & des laitues sauvages. Vous n'en mangerez rien qui soit cru ni bouilli dans l'eau, mais seulement rôti au feu. Vous mangerez la tête avec les pieds & les entrailles. Vous n'en réserverez rien pour le lendemain ; & s'il en reste quelque chose, vous le brulerez dans le feu. Or vous le mangerez en cette sorte : Vous ceindrez vos reins ; vous aurez vos souliers à vos pieds, & un bâton à la main ; & vous le mangerez promptement ; car c'est la Pâque (c'est-à-dire, le passage) du Seigneur.

Oremus.

Flectamus genua. Levate.

OMnipotens, sempiterne Deus, qui in omnium operum tuorum dispensatione mirabilis es : intelligant redempti tui ; non fuisse excel-

Prions.

Fléchissons les genoux. Levez-vous.

DIeu tout-puissant & éternel, qui êtes admirable dans l'œconomie de toutes vos œuvres ; faites comprendre à ceux que vous avez rachetez, que la création du monde au commen-

tement des tems n'a pas été une plus grande merveille, que celle qui a paru à la fin des siécles, lorsque Jesus-Christ qui est notre Pâque a été immolé ; Lequel étant Dieu, vit & regne dans l'unité.

lentius quòd initio factus est mundus, quàm quòd in fine sæculorum Pascha nostrum immolatus est Christus, Qui tecum vivit & regnat in unitate.

Dixiéme Leçon à Rome.

Approcher du Baptême sans être véritablement converti, c'est en approcher avec feinte & déguisement, selon les Peres, & recevoir le Sacrement sans recevoir les graces que le Sacrement doit opérer. C'est pourquoi l'Eglise à l'imitation de Jesus-Christ, propose ici aux Catéchuménes l'exemple des Ninivites pour le modéle d'une véritable pénitence; souhaitant qu'après le jeûne du Carême, figuré par les quarante jours que jeûnerent les Ninivites, ils reçoivent aussi-bien que ce peuple les effets de la miséricorde de Dieu, qui sont la rémission des péchez & la grace d'une nouvelle vie.

EN ces jours-là ; Le Seigneur parla au Prophéte Jonas une seconde fois, & lui dit : Levez-vous, allez-vous-en dans la grande ville de Ninive, & prêchez-y ce que je vous dis. Jonas se leva, & s'en alla à Ninive, selon la parole du Seigneur. Or Ninive étoit une grande ville de trois journées de chemin. Jonas marcha un jour entier dans la ville, & cria à haute voix : Encore quarante jours, & Ninive sera détruite. Les Ninivites crurent en Dieu, publierent un jeûne, & se couvrirent de sacs, depuis le plus grand jusqu'au plus petit. Le Roi de Ninive ayant appris ce qui se passoit, descendit de son trône, quitta ses habits, se revêtit d'un sac, & s'assit dans la cendre. Un hérault fut crier par la

Jon. 3.

IN diebus illis ; Factum est verbum Domini ad Jonam Prophetam secundò, dicens : Surge, & vade in Niniven civitatem magnam ; & prædica in ea prædicationem quam ego loquor ad te. Et surrexit Jonas, & abiit in Niniven juxta verbum Domini. Et Ninive erat civitas magna itinere dierum trium. Et cœpit Jonas introire in civitatem itinere diei unius ; & clamavit, & dixit : Adhuc quadraginta dies, & Ninive subvertetur. Et crediderunt viri Ninivitæ in Deum, & prædicaverunt jejunium, & vestiti sunt saccis

à majore usque ad minorem. Et pervenit verbum ad regem Ninive ; & surrexit de solio suo, & abjecit vestimentum suum à se, & indutus est sacco, & sedit in cinere. Et clamavit, & dixit in Ninive ex ore regis & principum ejus, dicens : Homines, & jumenta, & boves, & pecora non gustent quidquam, nec pascantur, & aquam non bibant. Et operiantur saccis homines, & jumenta, & clament ad Dominum in fortitudine, & convertatur vir à via sua mala, & ab iniquitate quæ est in manibus eorum. Quis scit, si convertatur, & ignoscat Deus ; & revertatur à furore iræ suæ, & non peribimus ? Et vidit Deus opera eorum, quia conversi sunt de via sua mala ; & misertus est populo suo, Dominus Deus noster.

ville, & dire par l'ordre du Roi & de ses Princes : Que tous les hommes, les chevaux, les bœufs, & les autres animaux ne mangent, & ne paissent quoi que ce soit, & qu'ils ne boivent pas seulement de l'eau. Que les hommes & les animaux soient couverts de sacs, & qu'ils crient vers le Seigneur de toute leur force. Que les hommes se convertissent en se retirant de leurs voies déréglées, & de l'iniquité dont leurs mains sont souillées. Qui sçait si Dieu ne se tournera point vers nous pour nous pardonner, & s'il n'arrêtera point sa colere & sa fureur, afin que nous ne périssions pas ? Dieu considéra leurs œuvres, & vit qu'ils s'étoient convertis, & avoient quitté leurs voies déréglées ; & le Seigneur notre Dieu fit miséricorde à son peuple.

Oremus.

Flectamus genua. Levate.

DEus, qui diversitatem Gentium in confessione tui nominis adunasti ; da nobis & velle & posse quæ præcipis ; ut populo ad æterni-

Prions.

Fléchissons les genoux.

Levez-vous.

O Dieu, qui avez réuni tant de nations differentes dans la confession de votre nom ; donnez-nous la volonté & la puissance de faire ce que vous commandez ; afin que votre peuple

tatem

qui est appellé à la gloire éternelle, ait une même foi dans l'esprit & une même pié-té dans les actions; Par notre Seigneur.

tatem vocato, una sit fides mentium, & pietas actionum; Per Dominum.

Onzième Leçon à Rome.

Le Cantique de Moyse dont il est parlé dans cette Leçon, est une Prophétie très-claire de la réprobation des Juifs, & de la vocation des Gentils. L'Eglise veut jetter dans le cœur des Catéchuménes une crainte salutaire par la vuë de la justice rigoureuse que Dieu a exercée envers les Juifs, à la place desquels nous devenons son peuple & ses enfans dans le Baptême. Elle suit en cela l'exemple de l'Apôtre; & elle semble leur dire avec lui: Considérez la sévérité de Dieu envers les Juifs qui sont tombez, & sa bonté envers nous, si toutefois vous demeurez fermes dans l'état où sa bonté vous a mis; autrement vous serez aussi retranchez comme eux. *Rom.* 11. 12.

En ces jours-là: Moyse écrivit un Cantique, & l'apprit aux enfans d'Israël. Et le Seigneur donna ses ordres à Josué fils de Nun, & lui dit: Soyez toujours ferme & inébranlable; car vous conduirez les enfans d'Israël dans la terre que je leur ai promise, & je serai avec vous. Après donc que Moyse eut achevé d'écrire dans un livre les paroles de la Loi, il dit aux Lévites qui portoient l'Arche de l'alliance du Seigneur: Prenez ce livre, & le mettez à côté de l'Arche de l'alliance du Seigneur votre Dieu; afin qu'il serve un jour de témoignage contre vous. Car je connois votre opiniâtreté, & je sçai que vous avez une tête dure & infléxible. Pendant tout le tems que j'ai vécu avec vous, vous avez été toujours rebelles au Seigneur; combien

In diebus illis; Scripsit Moyses canticum, & docuit filios Israel. Præcepitque Dominus Josue filio Nun, & ait: Confortare, & esto robustus; tu enim introduces filios Israel in terram quam pollicitus sum, & ego ero tecum. Postquam ergo scripsit Moyses verba legis hujus in volumine, atque complevit: præcepit Levitis qui portabant arcam fœderis Domini, dicens: Tollite librum istum, & ponite eum in latere arcæ fœderis Domini Dei vestri; ut sit ibi contra te in testimonium. Ego enim scio contentionem tuam, & cervicem tuam durissimam. Adhuc vivente me,

Deut. 31. 22.

& ingrediente vobiscum, semper contentiosè egistis contra Dominum : quantò magis cùm mortuus fuero ? Congregate ad me omnes majores natu per tribus vestras, atque doctores ; & loquar audientibus eis sermones istos, & invocabo contra eos cœlum & terram. Novi enim quòd post mortem meam iniquè agetis, & declinabitis citò de via quam præcepi vobis : & occurrent vobis mala in extremo tempore, quando feceritis malum in conspectu Domini, ut irritetis eum per opera manuum vestrarum. Locutus est ergo Moyses, audiente universo cœtu Israel, verba carminis hujus, & ad finem usque complevit.

donc le serez-vous davantage après ma mort ? Faites assembler devant moi tous les Sénateurs, & tous les Docteurs de vos Tribus ; je leur ferai entendre ces paroles, & je prendrai le Ciel & la terre à témoins contre eux: Car je prévoi qu'après ma mort, vous tomberez dans le crime, & que vous vous détournerez bien-tôt de la voie que je vous ai commandé de suivre. Mais à la fin vous serez accablez de maux, quand vous aurez péché devant les yeux du Seigneur, attirant sa colere sur vous par vos actions criminelles. Après ce discours, Moyse récita ce Cantique tout entier devant l'assemblée des enfans d'Israël.

Deux Chantres disent le Trait :

Attende cœlum, & loquar : & audiat terra verba ex ore meo. Expectetur sicut pluvia eloquium meum : & descendant sicut ros verba mea. Sicut imber super gramen, & sicut nix super fœnum ; quia nomen Domini invocabo. Date magnitudinem Deo nostro :

Ciel, écoutez-moi, & je parlerai : que la terre entende les paroles qui sortiront de ma bouche. Qu'elles soient attenduës, comme *les champs altérez attendent* la pluie ; & qu'elles pénétrent *dans les cœurs* comme la rosée pénétre *la terre.* Qu'elles soient comme la pluie, & comme les bruines & la neige qui tombent sur l'herbe ; parce que

J'invoquerai le nom du Seigneur. Rendez hommage à la grandeur de notre Dieu : ses œuvres sont fondées sur la vérité, & toutes ses voies sont la justice même. Dieu est fidéle en ses promesses, & il n'y a point d'iniquité en lui : le Seigneur est juste & saint.

Deus, vera opera ejus, & omnes viæ ejus judicia. Deus fidelis, in quo non est iniquitas; justus & sanctus Dominus.

Prions.

Fléchissons les genoux. Levez-vous.

O Dieu, qui êtes la grandeur des humbles, & la force des justes; qui avez voulu que votre saint serviteur Moyse ait instruit votre peuple par le chant de ce sacré Cantique; ensorte que cette répétition de la loi servît aussi pour notre conduite : faites paroître votre puissance sur toutes les nations que vous avez justifiées; & appaisant leur frayeur par une sainte joie, faites que tous leurs péchez étant effacez par votre miséricorde, la crainte des peines dont vous les avez menacez, contribuë à leur salut; Par notre Seigneur.

Oremus.

Flectamus genua. Levate.

Deus celsitudo humiliũ, & fortitudo rectorum, qui per sanctum Moysen puerum tuum, ita erudire populum tuum sacri carminis tui decantatione voluisti, ut illa legis iteratio fieret etiam nostra directio : excita in omnem justificatarum gentium plenitudinem potentiam tuam, & da lætitiam, mitigando terrorem; ut omnium peccatis tuâ remissione deletis, quod denuntiatum est in ultionem, transeat in salutem; Per Dominum.

Douzième Leçon à Rome.

L'Eglise représente aux Catéchuménes & aux Fidéles, par l'exemple de ces trois jeunes Hébreux, qu'ils doivent donner des preuves de leur foi & de leur vertu; & qu'ils doivent être prêts de souffrir le martyre, lorsqu'il s'agit de la gloire & du service de Dieu, & qu'ils doivent benir Dieu sans cesse au milieu des persécutions les plus ardentes.

En ces jours-là; Le Roi Nabuchodonosor fit faire une statuë d'or, dont

In diebus illis; Nabuchodonosor rex fecit statuam

Dan. 3.

auream, altitudine cubitorum ſexaginta, latitudine cubitorum ſex, & ſtatuit eam in campo Dura provinciæ Babylonis. Itaque Nabuchodonoſor rex miſit ad congregandos ſatrapas, magiſtratus, & judices, duces, & tyrannos, præfectos, omneſque principes regionum, ut convenirent ad dedicationem ſtatuæ quam erexerat Nabuchodonoſor rex. Tunc congregati ſunt ſatrapæ, magiſtratus, & judices, duces, & tyranni, & optimates qui erant in poteſtatibus conſtituti; & univerſi principes regionum, ut convenirent ad dedicationem ſtatuæ quam erexerat Nabuchodonoſor rex. Stabant autem in conſpectu ſtatuæ quam poſuerat Nabuhodonoſor rex; & præco clamabat valenter: Vobis dicitur populis, tribubus, & linguis; In hora, quâ audieritis ſonitum tubæ, & fiſtulæ, & citharæ, ſambucæ, & pſalterii, & ſymphoniæ, & univerſi generis muſicorum, cadentes adorate ſtatuam aureã quam conſtituit Nabuchodonoſor

la hauteur étoit de ſoixante coudées, & la largeur de ſix; & il la mit dans le champ de Dura, dans la province de Babylone. Il fit aſſembler enſuite les Satrapes, les Magiſtrats, les Juges, les Capitaines; les Seigneurs, les Gouverneurs, & tous les Princes de ſes provinces, afin d'aſſiſter à la conſécration de cette ſtatuë qu'il avoit dreſſée. Alors les Satrapes, les Magiſtrats, les Juges, les Capitaines, les Seigneurs, & les Gouverneurs qui étoient en charge, & tous les Princes des provinces s'aſſemblerent pour aſſiſter à la conſécration de la ſtatue que le Roi Nabuchodonoſor avoit fait élever. Ils étoient donc debout devant cette ſtatue que le Roi Nabuchodonoſor avoit dreſſée, pendant qu'un héraut crioit à haute voix: Peuples, Tribus, & gens de diverſes nations, il vous eſt ordonné qu'auſſi-tôt que vous entendrez le ſon des trompettes, des flûtes, des lyres, des haut-bois, des harpes, des violons, & de toutes ſortes d'inſtrumens de muſique, vous vous proſterniez par terre, & adoriez la ſtatue d'or que le Roi Nabuchodonoſor a élevée. S'il ſe rencontre quelqu'un qui

ne se prosterne pas par terre pour l'adorer, il sera jetté à l'heure même dans une fournaise ardente. Après donc que tous les peuples, Tribus, & gens de diverses nations eurent entendu le son des trompettes, des flûtes, des lyres, des haut-bois, des harpes, des violons, & de toutes sortes d'instrumens de musique, ils se prosternerent tous par terre, & adorerent cette statue d'or que le Roi Nabuchodonosor avoit dressée. En même tems des Chaldéens s'approchant du Roi Nabuchodonosor, accuserent les Juifs, & lui dirent : Que votre majesté vive éternellement. Vous avez ordonné que toute personne qui entendra le son des trompettes, des flûtes, des lyres, des haut-bois, des harpes, des violons, & de toutes sortes d'instrumens de musique, se prosterne par terre, & adore votre statue d'or; & que si quelqu'un ne se prosterne pas pour l'adorer, il soit jetté dans une fournaise ardente. Or il y a trois Juifs que vous avez établis Intendans sur la province de Babylone, nommez Sidrach, Misach, & Abdénago, qui ont méprisé votre Edit,

rex. Si quis autem non prostratus adoraverit, eâdem horâ mittetur in fornacem ignis ardentis. Post hæc igitur statim ut audierunt omnes populi sonitum tubæ, fistulæ, & citharæ, sambucæ, & psalterii & symphoniæ, & omnis generis musicorum; cadentes omnes populi, tribus, & linguæ adoraverunt statuam auream quam constituerat Nabuchodonosor rex. Statimque in ipso tempore accedentes viri Chaldæi accusaverunt Judæos, dixeruntque Nabuchodonosor regi: Rex in æternum vive; tu rex posuisti decretum, ut omnis homo, qui audierit sonitum tubæ, fistulæ, & citharæ, sambucæ, & psalterii, & symphoniæ, & universi generis musicorum, prosternat se, & adoret statuam auream: si quis autem non procidens adoraverit, mittatur in fornacem ignis ardentis. Sunt ergo viri Judæi, quos constituisti super opera regionis Babylonis, Sidrach, Misach, & Abdenago: viri isti contempserunt,

Rex, decretum tuum : deos tuos non colunt, & statuam auream, quam erexisti, non adorant. Tunc Nabuchodonosor in furore & in ira præcepit ut adducerentur Sidrach, Misach, & Abdenago : qui confestim adducti sunt in conspectu regis. Pronuntiansque Nabuchodonosor rex, ait eis : Verè-ne Sidrach, Misach, & Abdenago, deos meos non colitis, & statuam auream, quam constitui, non adoratis ? nunc ergo si estis parati, quâcumque horâ audieritis sonitum tubæ, fistulæ, citharæ, sambucæ, & psalterii, & symphoniæ, omnisque generis musicorum, prosternite vos, & adorate statuam quam feci : quòd si non adoraveritis, eâdem horâ mittemini in fornacem ignis ardentis : & quis est Deus qui eripiet vos de manu mea ? Respondentes Sidrach, Misach, & Abdenago, dixerunt regi Nabuchodonosor : Non oportet nos de hac re respondere tibi ; ecce enim Deus noster, quem colimus, potest eripere

qui n'honorent point vos dieux, & qui n'adorent point la statue d'or que vous avez fait dresser. Sur quoi Nabuchodonosor entrant en colere & en fureur, commanda qu'on lui amenât Sidrach, Misach, & Abdénago : lesquels furent amenez aussi-tôt devant lui. Le Roi prenant donc la parole : leur dit : Est-il donc vrai, Sidrach, Misach, & Abdénago, que vous ne rendez aucun culte à mes dieux, & que vous refusez aussi d'adorer la statue d'or que j'ai fait dresser ? si vous êtes disposez à m'obéir, aussi-tôt que vous entendrez le son des trompettes, des flûtes, des hautbois, des harpes, des violons, & de toutes sortes d'instrumens de musique, prosternez-vous par terre, & adorez la statue que j'ai fait faire : si vous ne l'adorez pas, vous serez jettez à l'heure même dans une fournaise ardente : & quel est le Dieu qui pourra vous délivrer de mes mains. Sidrach, Misach, & Abdénago répondirent au Roi Nabuchodonosor : Il n'est pas besoin de vous faire sur cela aucune réponse ; car le Dieu que nous adorons nous peut retirer de la fournaise ardente, & nous délivrer de vos mains :

que si ce n'est pas sa volonte, sçachez, ô Roi, que nous n'adorerons jamais vos dieux, ni votre statue. Alors Nabuchodonosor fut transporté de fureur, & faisant éclater par le changement de son visage, son indignation contre Sidrach, Misach, & Abdénago, il fit embraser la fournaise sept fois plus que de coutume. Il commanda ensuite aux plus forts de son armée, de lier les pieds à Sidrach, Misach, & Abdénago, & de les jetter dans la fournaise ardente. Ils furent jettez aussi-tôt tout liez au milieu des flammes avec leurs robes, leurs turbans, leurs chaussures, & tous leurs vêtemens; parce que l'ordre pressant du Roi ne souffroit aucun retardement. Or la fournaise étoit extrêmement embrazée; & ceux qui y avoient jetté Sidrach, Misach, & Abdénagô, furent brûlez par les flammes qui rejaillirent sur eux. Mais ces trois jeunes hommes, Sidrach, Misach, & Abdénago, qu'on avoit jettez tout liez dans la fournaise ardente, marchoient au milieu des flammes, louant Dieu, & benissant le Seigneur.

nos de camino ignis ardentis, & de manibus tuis, ô Rex, liberare: quòd si noluerit, notum sit tibi, Rex, quia deos tuos non colimus, & statuam auream, quam erexisti, non adoramus. Tunc Nabuchodonosor repletus est furore, & aspectus faciei illius immutatus est super Sidrach, Misach, & Abdenago; & præcepit ut succenderetur fornax septuplum quàm succendi consueverat; & viris fortissimis de exercitu suo jussit, ut ligatis pedibus Sidrach, Misach, & Abdenago, mitterent eos in fornacem ignis ardentis. Et confestim viri illi vincti cum braccis suis, & tiaris, & calceamentis, & vestibus, missi sunt in medium fornacis ignis ardentis; nam jussio regis urgebat: fornax autem succensa erat nimis. Porrò viros illos, qui miserant Sidrach, Misach, & Abdenago, interfecit flamma ignis. Viri autem hi tres, id est, Sidrach, Misach, & Abdenago, ceciderunt in medio camino ignis ardentis, colligati. Et ambulabant in medio flammæ, laudantes Deum, & benedicentes Domino.

Oremus.

OMnipotens, sempiterne Deus, spes unica mundi, qui prophetarum tuorum præconio, præsentium temporum declarasti mysteria: auge populi tui vota placatus; quia in nullo fidelium, nisi ex tua inspiratione, proveniunt quarumlibet incrementa virtutum; Per Dominum.

Prions.

DIeu tout-puissant & éternel, qui êtes l'unique espérance du monde; qui par les prédictions de vos Prophétes avez manifesté les mystéres de ces tems: augmentez par votre bonté l'ardeur des vœux & des priéres de votre peuple; parce qu'aucun de vos Fidéles ne peut s'avancer dans la vertu, que par l'inspiration & le secours de votre grace; Par notre Seigneur.

[*Dans les Eglises où il n'y a point de Fonts, on obmet le Trait* Sicut cervus, *& tout ce qui suit jusqu'à la troisiéme Litanie exclusivement, qu'on chante dans le Chœur pendant que le Célébrant, le Diacre & le Soudiacre quittent leurs ornemens violets pour en prendre de blancs.*]

A Rome, en allant aux Fonts, on chante le Trait suivant; pour représenter aux Catéchuménes l'ardeur avec laquelle ils doivent désirer d'être baptisez.

A Paris, deux Chantres en chappes violettes chantent ce Trait au milieu du Chœur.

Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum; ita desiderat anima mea ad te, Deus. Sitivit anima mea ad Deum fortem vivum: quando veniam, & apparebo ante faciem Dei? Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes die ac nocte, dum dicitur mihi per singulos dies, Ubi est Deus tuus?

Comme le cerf soupire avec ardeur après les sources des eaux: ainsi mon ame soupire après vous, mon Dieu. Mon ame brûle d'une soif ardente de jouir du Dieu fort, du Dieu vivant: quand sera-ce que j'irai paroître devant la face de Dieu? Mes larmes sont devenues mon pain jour & nuit, pendant qu'on m'insulte en me disant tous les jours: Où est votre Dieu?

Le Prêtre ne se tourne point vers le peuple, en disant :

Que le Seigneur soit avec vous ; ℟. Et avec votre esprit.

Dominus vobiscum ; ℟. Et cum spiritu tuo.

Prions.

Oremus.

Dieu tout-puissant & éternel, regardez, s'il vous plaît, d'un œil favorable la dévotion de votre peuple, qui cherchant une nouvelle naissance, soupire comme un cerf après la source de vos eaux salutaires : & faites par votre bonté que cette soif ardente dont il brûle pour le don de la foi, sanctifie son ame & son corps par le mystére sacré du Baptême ; Par notre Seigneur.

Omnipotens, sempiterne Deus, respice propitius ad devotionem populi renascentis, qui sicut cervus, aquarum tuarum expetit fontem : & concede propitius ; ut fidei ipsius sitis baptismatis mysterio animam corpusque sanctificet ; Per Dominum.

A Rome, on fait ici la bénédiction des Fonts, ci-après la Litanie, page 460.

A Paris, la Litanie suivante se chante au milieu du Chœur par deux Diacres & deux Soudiacres en chappes blanches, le Chœur répétant chaque verset. Cependant le Célébrant avec le Diacre & le Soudiacre vont quitter leurs ornemens violets pour en prendre de blancs ; reviennent au Chœur précédez de deux Prêtres en chappes blanches, qui portent l'huile des Catéchuménes & le saint Chrême.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Kyrie eleison.

Christ, ayez pitié de nous.

Christe audi nos.

Saint Esprit qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.

Spiritus sancte Deus, miserere nobis.

Vous qui êtes un Dieu en trois personnes, ayez pitié de nous.

Qui es trinus & unus Deus, miserere nobis.

Sainte Marie, priez pour nous.

Sancta Maria, ora pro nobis.

Sainte Mere de Dieu, priez.

Sancta Dei genitrix, ora.

Saint Gabriel, priez.

Sancte Gabriel, ora pro nobis.

Omnes sancti Principatus & Potestates, orate pro nobis.	Toutes les saintes Principautez & les saintes Puissances, priez pour nous.
Sancte Andrea, ora pro nobis.	Saint André, priez.
Sancte Matthæe, ora.	Saint Matthieu, priez.
Sancte Jacobe, ora.	Saint Jacques, priez.
Sancte Thoma, ora.	Saint Thomas, priez.
Omnes sancti Discipuli Domini orate pro nobis.	Tous les saints disciples du Seigneur, priez pour nous.
Sancte Christophore, ora.	Saint Christophe, priez.
Sancte Lucane, ora.	Saint Lucain, priez.
Sancte Justine, ora.	Saint Justin, priez.
Omnes sancti Martyres, orate pro nobis.	Tous les saints Martyrs, priez pour nous.
Sancte Gendulphe, ora.	Saint Gendulfe, priez.

On va aux Fonts processionnellement, & un Acolyte porte le cierge Paschal devant la Croix.

Sancte Germane, ora.	Saint Germain, priez.
Sancte Juliane, ora.	Saint Julien, priez.
Omnes sancti Confessores, orate pro nobis.	Tous les saints Confesseurs, priez pour nous.
Sancta Agatha, ora pro nobis.	Sainte Agathe, priez.
Sancta Lucia, ora pro nobis.	Sainte Luce, priez.
Sancta Genovefa, ora.	Sainte Geneviéve, priez.
Omnes sanctæ Virgines, orate pro nobis.	Toutes les saintes Vierges, priez pour nous.
Omnes sancti & sanctæ Dei, orate pro nobis.	Tous les Saints & Saintes de Dieu, priez pour nous.
Propitius esto, exaudi nos Domine.	Soyez-nous favorable, exaucez-nous, Seigneur.
Ab insidiis diaboli, libera nos Domine.	Des piéges du démon, délivrez-nous, Seigneur.
Per Passionem & Crucem	Par votre Passion & votre

Croix, délivrez-nous.	tuam, libera nos Domine.
Quoique nous soyons pécheurs, écoutez-nous, nous vous en prions.	Peccatores, te rogamus audi nos.
De nous accorder la rémission de nos péchez, écoutez-nous, nous vous en prions.	Ut remissionem omnium peccatorum nostrorum nobis dones, te rogamus audi nos.

Le Célébrant chante deux fois le Verset suivant, & le Chœur le répéte autant de fois :

De daigner purifier nos Catéchuménes par les eaux du sacré Baptême, écoutez-nous, nous vous en prions.	Ut Catechumenos nostros fonte sacri baptismatis, purificare digneris, te rogamus audi nos.

Les Choristes continuent :

De daigner, par votre miséricorde avoir pitié de nos miséres, écoutez-nous, nous vous en prions.	Ut nobis miseris misericors miserere digneris, te rogamus audi nos.
Fils de Dieu, écoutez-nous, s'il vous plaît.	Fili Dei, te rogamus audi nos.
Agneau de Dieu, qui effacez les péchez du monde, pardonnez-nous, Seigneur.	Agnus Dei qui tollis peccata mundi, parce nobis Domine.
Agneau de Dieu, qui effacez les péchez du monde, exaucez-nous, Seigneur.	Agnus Dei qui tollis peccata mundi, exaudi nos Domine.
Agneau de Dieu, qui effacez les péchez du monde, donnez-nous la paix.	Agnus Dei qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

BÉNÉDICTION DES FONTS.

Dominus vobiscum; ℟. Et cum spiritu tuo.

Que le Seigneur soit avec vous; ℟. Et avec votre esprit.

Oremus.

Prions.

OMnipotens, sempiterne Deus, adesto magnæ pietatis tuæ mysteriis, adesto sacramentis; & ad creandos novos populos, quos tibi fons baptismatis parturit, Spiritum adoptionis emitte; ut quod nostræ humilitatis gerendum est ministerio, virtutis tuæ impleatur effectu; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritûs sancti Deus.

DIeu tout-puissant & éternel, répandez votre bénédiction sur ces grands mystéres, & sur ces sacremens de votre bonté infinie, & pour régénérer ces nouveaux peuples que l'eau du Baptême va vous enfanter, répandez sur eux l'esprit de votre adoption; afin que l'opération invisible de votre puissance donne la force & l'efficace à ce que vous allez faire par le ministére de notre bassesse; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu, vit & regne avec vous dans l'unité du saint Esprit.

Le Célébrant éleve sa voix au ton de la Préface, & poursuit :

Per omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen.

Par tous les siécles des siécles. ℟. Amen.

Dominus vobiscum; ℟. Et cum spiritu tuo. ℣. Sursum corda: ℟. Habemus ad Dominum. ℣. Gratias agamus Domino Deo nostro: ℟. Dignum & justum est.

Que le Seigneur soit avec vous; ℟. Et avec votre esprit. ℣. Elevez vos cœurs; ℟. Nous les tenons élevez vers le Seigneur. ℣. Rendons graces au Seigneur notre Dieu; ℟. Il est juste & raisonnable.

Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi

Oui certes il est bien juste & raisonnable, il est équita-

ble & salutaire, que nous vous rendions graces en tout tems, & en tout lieu, Seigneur qui êtes saint, Pere tout-puissant, Dieu éternel, qui par une puissance invisible opérez d'une maniére merveilleuse l'effet de vos sacremens : & encore que nous soyons indignes d'administrer de si grands mystéres ; néanmoins comme vous n'abandonnez pas les dons de votre grace, vous avez aussi la bonté d'écouter favorablement nos priéres. O Dieu, dont l'esprit étoit porté sur les eaux au commencement du monde, pour imprimer dès-lors dans cet élément la vertu de sanctifier les ames ; Dieu qui en lavant par les eaux les péchez du monde criminel, fites voir dans le déluge même une image de la régénération ; afin qu'un même élément par un mystére prodigieux fut la fin des vices, & l'origine des vertus. Jettez les yeux, Seigneur, sur la face de votre Eglise ; & multipliez en elle le nombre de vos enfans, par le mystére de la régénération, vous qui comblez de joie votre cité sainte par le cours abondant de vos graces, & qui ouvrez les Fonts baptismaux par toute la terre, pour renouveller les nations qui l'habitent, afin que selon la volonté toute-puissante de votre majesté, elle reçoive la grace de votre Fils unique, par la vertu du saint Esprit.

semper & ubique gratias agere, Domine sancte Pater omnipotens, æterne Deus, qui invisibili potentiâ, sacramentorum tuorum mirabiliter operaris effectum : ut licet nos tantis mysteriis exequendis simus indigni ; tu tamen gratiæ tuæ dona non deserens, etiam ad nostras preces, aures tuæ pietatis inclinas. Deus cujus spiritus super aquas inter ipsa mundi primordia ferebatur ; ut jam tunc virtutem sanctificationis aquarum natura conciperet. Deus, qui nocentis mundi crimina per aquas abluens, regenerationis speciem in ipsa diluvii effusione signasti, ut unius ejusdemque elementi mysterio, & finis esset vitiis, & origo virtutibus. Respice Dominè in faciem Ecclesiæ tuæ, & multiplica in ea regenerationes tuas ; qui gratiæ tuæ affluentis impetu lætificas civitatem tuam, fontemque baptismatis aperis toto orbe terrarum gentibus innovandis ; ut tuæ majestatis imperio, sumat Unigeniti tui gratiam de Spiritu sancto.

Le Célébrant divise l'eau en forme de Croix.

Qui hanc aquam regenerandis hominibus præparatam, arcana sui luminis admixtione fœcundet; ut sanctificatione conceptâ, ab immaculato divini fontis utero, in novam renata creaturam progenies cœlestis emergat: & quos, aut sexus in corpore, aut ætas discernit in tempore, omnes in unam pariat gratia mater infantiam. Procul ergo hinc, jubente te, Domine, omnis spiritus immundus abscedat, procul tota nequitia diabolicæ fraudis absistat: nihil hîc loci habeat contrariæ virtutis admixtio; non insidiando circumvolet; non latendo subrepat; non inficiendo corrumpat.

Lequel nous prions que par une impression secrette de sa vertu divine, il rende féconde cette eau qui est destinée pour la régénération des hommes; afin que ceux qui seront conçus & sanctifiez dans le sein pur de ces eaux divines, deviennent de nouvelles créatures par une naissance céleste; & que la grace qui en est la mere avec elle, les enfante, dans une même enfance, saus différence de l'âge & du sexe qui les distingue selon le corps, & selon le tems. Commandez donc, Seigneur, que tout esprit impur se retire d'ici, & détournez de cet élément toute la malice & tous les artifices du démon. Qu'aucune puissance ennemie ne puisse se mêler dans ces eaux, ni tourner à l'entour d'elles, ou s'y glisser secrettement pour les infecter & les corrompre.

Il touche l'eau avec la main, pour demander à Dieu, par les paroles suivantes, qu'elle ne soit point profanée.

Sit hæc sancta & innocens creatura, libera ab omni impugnatoris incursu, & totius nequitiæ purgata discessu. Sit fons vivus, aqua regenerans, unda purificans; ut omnes hoc lavacro salutifero diluendi

Que cette sainte & innocente créature soit à couvert de toutes les entreprises de l'ennemi, (*a*) & qu'elle soit purifiée par l'éloignement de toute impureté. Qu'elle soit une source de vie, une eau de régénération, une eau purifiante; afin que tous ceux qui seront lavez dans ce bain

(*a*) *ex. Du démon.*

salutaire, reçoivent par l'opération secrette du saint Esprit, la grace d'une parfaite pureté.

operante in eis Spiritu sancto, perfectæ purgationis indulgentiam consequantur.

Il fait trois signes de Croix sur les Fonts baptismaux.

C'est pourquoi je vous benis, créature d'eau, par le Dieu † vivant, par le Dieu † véritable, par le Dieu † saint; par le Dieu, qui dès le commencement du monde vous sépara d'avec la terre par une seule parole, & dont l'esprit étoit porté sur vous : qui vous fit couler du Paradis, & vous divisant en quatre fleuves, vous commanda d'arroser toute la terre :

Unde benedico te creatura aquæ, per Deum † vivum, per Deum † verum, per Deum † sanctum; per Deum qui te in principio, verbo separavit ab arida; cujus spiritus super te ferebatur : qui te de paradiso manare fecit, & in quatuor fluminibus totam terram rigare præcepit:

Gen. 1.9. Gen. 2. 6. 10.

Il répand l'eau avec la main en forme de Croix vers les quatre parties du monde.

Qui dans le désert adoucissant votre amertume, vous rendit bonne à boire, & vous fit sortir d'une pierre pour rassasier la soif de son peuple altéré. Je vous benis † aussi par Jesus-Christ son Fils unique notre Seigneur, qui par un miracle insigne de sa toute-puissance, vous changea en vin dans Cana *ville* de Galilée : qui marcha sur vous à pied sec; qui fut baptisé en vous par saint Jean dans le Jourdain : qui vous fit couler de son côté avec du sang; & qui commandant à ses Disciples de baptiser en vous ceux qui croiroient en lui, leur dit : Allez, instruisez tous les peuples, les bapti-

Qui te in deserto amaram, suavitate inditâ, fecit esse potabilem, & sitienti populo de petra produxit. Unde bene- † dico te, & per Jesum Christum filium ejus unicum Dominum nostrum, qui te in Cana Galilææ, signo admirabili, suâ potentiâ convertit in vinum; qui pedibus super te ambulavit; & à Joanne in Jordane in te baptizatus est : qui te unà cum sanguine de latere suo produxit; & discipulis suis jussit, ut credentes

Exod. 15. 25. Num. 20. 11. Joan. 2. 9. Matth. 14. 25. Joan. 19. 19.

baptizarentur in te, dicens: Ite, docete omnes Gentes, baptizantes eos in nomine Patris, & Filii, & Spiritûs ſancti.

ſant au nom du Pere, & du Fils, & du ſaint Eſprit.

Ici le Prêtre aſpire tout bas trois fois ſur l'eau en forme de Croix.

Hæc nobis præcepta ſervantibus, † tu Deus omnipotens, clemens adeſto, † tu benignus, aſpira. †

Regardez favorablement, ô Dieu tout-puiſſant, ce que nous faiſons pour obéir à ce précepte, & répandez votre bénédiction ſur nous par le ſouffle de votre eſprit.

Tu has ſimplices aquas tuo ore benedicito; ut præter naturalem emundationem quam lavandis poſſunt adhibere corporibus, ſint etiam purificandis mentibus efficaces.

Beniſſez vous-même de votre bouche ces eaux ſimples; afin qu'outre la vertu naturelle qu'elles ont de nettoyer les corps, elles reçoivent encore celle de purifier les ames.

Il deſcend le cierge dans l'eau par trois fois, l'enfonçant à chaque fois de plus en plus, & diſant auſſi trois fois:

Deſcendat in hanc plenitudinem fontis virtus Spiritûs ſancti:

Que la vertu du ſaint Eſprit deſcende ſur toute cette eau:

A la troiſiéme fois il ajoûte:

totamque hujus aquæ ſubſtantiam regenerandi fœcundet effectu.

& qu'elle rende toute la ſubſtance de cette eau féconde, & capable de régénérer.

Il retire le cierge de l'eau, & pourſuit:

Hic omnium peccatorum maculæ deleantur; hic natura ad imaginem tuam condita, & ad honorẽ ſui reformata principii, cunctis vetuſtatis ſqualoribus emundetur: ut omnis homo

Qu'ici toutes les taches des péchez ſoient effacées: qu'ici la nature humaine qui a été créée à votre image, étant rétablie dans la dignité de ſon origine, ſoit purifiée de toutes les ſouillures du vieil homme; afin que tous

ceux qui recevront ce Sacrement de régénération, renaissent dans l'innocence véritable d'une nouvelle enfance; Par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui viendra juger les vivans & les morts, & le siécle par le feu. ℟. Amen.

homo, sacramentum hoc regenerationis ingressus, in veræ innocentiæ novam infantiam renascatur; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui venturus est judicare vivos & mortuos, & sæculum per ignem. ℟. Amen.

Il prend le cierge, & le baissant sur les Fonts, il en fait couler de la cire dans l'eau en forme de Croix, en disant à voix basse:

Que ces Fonts soient sanctifiez & rendus féconds, au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit. ℟. Amen.

Sanctificetur, & fœcundetur Fons iste, in nomine Pa- † tris, & Fi- † lii, & Spiritûs † sancti. ℟. Amen.

On retire les gouttes de cire, & on met de l'eau dans un Benitier pour en faire l'aspersion; après quoi le Célébrant verse dans les Fonts de l'huile des Catéchuménes en forme de Croix, disant:

Que cette union de l'huile d'onction & de l'eau du Baptéme soit faite au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit. ℟. Amen.

Conjunctio olei unctionis & aquæ baptismatis fiat in nomine Pa- † tris, & Fi- † lii, & Spiritûs † sancti. ℟. Amen.

Puis il verse du saint Chrême aussi en forme de Croix, disant:

Que cette union du Chrême de sanctification, de l'huile d'onction, & de l'eau du Baptême, soit faite au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit. ℟. Amen.

Conjunctio Chrismatis sanctificationis, & olei unctionis, & aquæ baptismatis, fiat, in nomine Pa- † tris, & Fi- † lii, & Spiritûs † sancti. ℟. Amen.

La Bénédiction des Fonts étant achevée, s'il y a quelques personnes à baptiser, on les baptise.

A Rome, on retourne enſuite dans le Chœur, & cependant deux Clercs chantent la Litanie ſuivante, le Chœur répétant chaque verſet.

Kyrie eleiſon.	Seigneur, ayez pitié de nous.
Chriſte eleiſon.	Chriſt, ayez pitié de nous.
Kyrie eleiſon.	Seigneur, ayez pitié de nous.
Chriſte audi nos.	Chriſt, écoutez-nous.
Chriſte exaudi nos.	Chriſt, exaucez-nous.
Pater de cœlis Deus, miſerere nobis.	Pere céleſte qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Fili Redemptor mundi Deus, miſerere nobis.	Fils, Rédempteur du monde, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Spiritus ſancte Deus, miſerere nobis.	Eſprit ſaint qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Sancta Trinitas unus Deus, miſerere nobis.	Trinité ſainte qui êtes un ſeul Dieu, ayez pitié de nous.
Sancta Maria, ora pro nobis.	Sainte Marie, priez pour nous.
Sancta Dei genitrix, ora.	Sainte Mere de Dieu, priez pour nous.
Sancta Virgo Virginum, ora pro nobis.	Sainte Vierge des Vierges, priez pour nous.
Sancte Michael, ora pro nobis.	Saint Michel, priez pour nous.
Sancte Gabriel, ora pro nobis.	Saint Gabriel, priez.
Sancte Raphael, ora.	Saint Raphael, priez.
Omnes ſancti Angeli & Archangeli, orate pro nobis.	Saints Anges & Arcanges, priez pour nous.
Omnes ſancti beatorum Spirituum Ordines, orate.	Saints Ordres des Eſprits bienheureux, priez pour nous.
Sancte Joannes Baptiſta, ora.	Saint Jean-Baptiſte, priez pour nous.
Omnes ſancti Patriarchæ & Prophetæ, orate pro nobis.	Saints Patriarches & ſaints Prophétes, priez pour nous.

Saint Pierre, priez pour nous.	Sancte Petre, ora pro nobis.
Saint Paul, priez pour nous.	Sancte Paule, ora pro nobis.
Saint André, priez.	Sancte Andrea, ora.
Saint Jean, priez.	Sancte Joannes, ora.
Saints Apôtres & saints Evangelistes, priez pour nous.	Omnes sancti Apostoli & Evangelistæ, orate.
Saints Disciples du Seigneur, priez pour nous.	Omnes sancti Discipuli Domini, orate pro nobis.
Saint Etienne, priez.	Sancte Stephane, ora.
Saint Laurent, priez.	Sancte Laurenti, ora.
Saint Vincent, priez.	Sancte Vincenti, ora.
Saints Martyrs, priez.	Omnes sancti Martyres, orate.
Saint Sylvestre, priez.	Sancte Sylvester, ora.
Saint Gregoire, priez.	Sancte Gregori, ora.
Saint Augustin, priez.	Sancte Augustine, ora.
Saints Pontifes, & saints Confesseurs, priez pour nous.	Omnes sancti Pontifices & Confessores, orate.
Saints Docteurs, priez pour nous.	Omnes sancti Doctores, orate pro nobis.
Saint Antoine, priez.	Sancte Antoni, ora.
Saint Benoît, priez.	Sancte Benedicte, ora.
Saint Dominique, priez.	Sancte Dominice, ora.
Saint François, priez.	Sancte Francisce, ora.
Saints Prêtres, & saints Lévites, priez pour nous.	Omnes sancti Sacerdotes & Levitæ, orate pro nobis.
Saints Religieux, & saints Hermites, priez.	Omnes sancti Monachi & Eremitæ, orate.
Sainte Marie Madeleine, priez pour nous.	Sancta Maria Magdalena, ora pro nobis.
Sainte Agnès, priez.	Sancta Agnes, ora.
Sainte Cécile, priez.	Sancta Cæcilia, ora.

Sancta Catharina, ora.	Sainte Catherine, priez.
Sancta Agatha, ora.	Sainte Agathe, priez.
Sancta Anaſtaſia, ora.	Saint Anaſtaſe, priez.
Omnes ſanctæ Virgines, & Viduæ, orate pro nobis.	Saintes Vierges, & ſaintes Veuves, priez.
Omnes Sancti & Sanctæ Dei, intercedite pro nobis.	Saints & Saintes de Dieu, intercedez pour nous.
Propitius eſto, parce nobis Domine.	Soyez-nous favorable, pardonnez-nous, Seigneur.
Propitius eſto, exaudi nos Domine.	Soyez-nous favorable, exaucez-nous, Seigneur.
Ab omni malo, libera nos Domine.	De tout mal, délivrez-nous Seigneur.
Ab omni peccato, libera nos Domine.	De tout péché, délivrez-nous, Seigneur.
A morte perpetua, libera nos Domine.	De la mort éternelle, délivrez-nous, Seigneur.
Per myſterium ſanctæ Incarnationis tuæ, libera nos Domine.	Par le myſtére de votre ſainte Incarnation, délivrez-nous, Seigneur.
Per adventum tuum, libera nos Domine.	Par votre avénement, délivrez-nous, Seigneur.
Per nativitatem tuam, libera nos Domine.	Par votre naiſſance, délivrez-nous, Seigneur.
Per baptiſmum & ſanctum jejunium tuum, libera nos Domine.	Par votre Baptême, & par votre ſaint jeûne, délivrez-nous, Seigneur.
Per Crucem & Paſſionem tuam, libera nos Domine.	Par votre Croix, & par votre Paſſion, délivrez nous, Seigneur.
Per mortem & ſepulturam tuam, libera nos Domine.	Par votre mort, & par votre ſépulture, délivrez-nous, Seigneur.
Per ſanctam Reſurrectionem	Par votre ſainte Réſurrec-

rion, délivrez-nous, Seigneur.	tuam, libera nos Domine.
Par votre admirable Ascension, délivrez-nous, Seigneur.	Per admirabilem Ascensionem tuam, libera nos Domine.
Par l'avénement de votre saint Esprit consolateur, délivrez-nous, Seigneur.	Per adventum Spiritûs sancti paracleti, libera nòs Domine.
Au jour du Jugement, délivrez-nous, Seigneur.	In die judicii, libera nos Domine.
Quoique nous soyons pécheurs, exaucez-nous s'il vous plaît.	Peccatores, te rogamus audi nos.

Le Prêtre & ses Officiers s'en vont à la Sacristie pour se revêtir des ornemens de la Messe.

Nous vous prions de nous pardonner, exaucez-nous.	Ut nobis parcas, te rogamus audi nos.
Nous vous prions de gouverner & de conserver votre Eglise sainte, exaucez-nous.	Ut Ecclesiam tuam sanctam regere & conservare digneris, te rogamus audi nos.
Nous vous prions de maintenir dans notre sacrée Religion, le souverain Pontife, & tous les Ordres de la Hiérarchie ecclésiastique, exaucez-nous.	Ut Domnum Apostolicum & omnes ecclesiasticos Ordines in sancta Religione conservare digneris, te rogamus audi nos.
Nous vous prions d'abaisser les ennemis de l'Eglise sainte, exaucez-nous.	Ut inimicos sanctæ Ecclesiæ humiliare digneris, te rog.
Nous vous prions d'établir une paix & une concorde véritable entre les Rois & les Princes Chrétiens, exaucez-nous.	Ut Regibus & Principibus Christianis pacem & veram concordiam donare digneris, te rogamus audi nos.
Nous vous prions de nous	Ut nosmetipsos in tuo sancto

servitio confortare & conservare digneris, te rogamus audi nos.

fortifier, & nous maintenir dans la sainteté de votre service, exaucez-nous.

Ut omnibus benefactoribus nostris sempiterna bona retribuas, te rogamus audi nos.

Nous vous prions de récompenser tous nos bienfaicteurs en leur donnant les biens éternels, exaucez-nous.

Ut fructus terræ dare & conservare digneris, te rogamus audi nos.

Nous vous prions de nous donner & de nous conserver les fruits de la terre, exaucez-nous.

Ut omnibus fidelibus defunctis requiem æternam donare digneris, te rogamus.

Nous vous prions d'accorder le repos éternel à tous les fidéles qui sont morts, exaucez-nous.

Ut nos exaudire digneris, te rogamus audi nos.

Nous vous prions d'écouter nos vœux, exaucez-nous.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis Domine.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchez du monde, pardonnez-nous, Seigneur.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos Domine.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchez du monde, exaucez-nous, Seigneur.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchez du monde, ayez pitié de nous.

Christe audi nos.

Christ, écoutez-nous.

Christe exaudi nos.

Christ, exaucez-nous.

A Paris, le Célébrant asperge l'Autel, la Croix, le Clergé & le peuple. Cependant deux Soudiacres en chappes blanches chantent la troisiéme Litanie, le Chœur répétant chaque verset.

Kyrie eleison.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Christe audi nos.

Christ, écoutez-nous,

Sancta Trinitas unus Deus, miserere nobis.

Sainte Trinité qui êtes un seul Dieu, ayez pitié de nous.

Saint des Saints qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.	Sancte sanctorum Deus, miserere nobis.
Sainte Vierge des Vierges, priez pour nous.	Sancta Virgo Virginum, ora pro nobis.
Saint Raphael, priez pour nous.	Sancte Raphael, ora pro nobis.
Toutes les saintes Vertus des Cieux, priez pour nous.	Omnes sanctæ Virtutes cælorum, orate pro nobis.
Saint Jean l'Evangeliste, priez pour nous.	Sancte Joannes Evangelista, ora pro nobis.

La Procession s'en retourne au Chœur.

Saint Barthélemi, priez.	Sancte Bartholomæe, ora.
Tous les saints Apôtres, priez pour nous.	Omnes sancti Apostoli, orate pro nobis.
Tous les saints Innocens, priez pour nous.	Omnes sancti Innocentes, orate pro nobis.
Saint Laurent, priez.	Sancte Laurenti, ora.
Saint Vincent, priez.	Sancte Vincenti, ora.
Tous les saints Martyrs, priez pour nous.	Omnes sancti Martyres, orate pro nobis.
Saint Martin, priez.	Sancte Martine, ora.
Saint Nicolas, priez.	Sancte Nicolae, ora.
Tous les saints Confesseurs, priez pour nous.	Omnes sancti Confessores, orate pro nobis.
Sainte Cécile, priez.	Sancta Cæcilia, ora.
Sainte Geneviéve, priez.	Sancta Genovefa, ora.
Toutes les saintes Vierges, priez pour nous.	Omnes sanctæ Virgines, orate pro nobis.
Tous les Saints, priez pour nous.	Omnes Sancti, orate pro nobis.
Soyez-nous propice, pardonnez-nous, Seigneur.	Propitius esto, parce nobis Domine.

Per ſepulchrum tuum, libera nos Domine.	Par votre tombeau, délivrez-nous, Seigneur.
Per ſanctam Reſurrectionem tuam, libera nos Domine.	Par votre ſainte Réſurrection, délivrez-nous, Seigneur.
In die judicii, libera nos Domine.	Au jour du jugement, délivrez-nous, Seigneur.
Ut fidem, ſpem, & charitatem nobis dones, te rogamus audi nos.	De nous donner la foi, l'eſpérance, & la charité, écoutez-nous, nous vous en prions.
Ut fructus terræ dare & conſervare digneris, te rogamus audi nos.	De daigner donner des fruits à la terre, & de les conſerver, écoutez-nous, nous vous en prions.
Ut cunctum populum chriſtianum pretioſo ſanguine tuo redemptum conſervare digneris, te rogamus audi nos.	Qu'il vous plaiſe de conſerver tout le peuple chrétien que vous avez racheté de votre précieux ſang, écoutez-nous, nous vous en prions.
Ut nos exaudire digneris, te rogamus audi nos.	De daigner nous exaucer, écoutez-nous, nous vous en prions.
Ut ad gaudia æterna nos perducere digneris, te rogamus audi nos.	De vouloir nous conduire aux joies éternelles, écoutez-nous, nous vous en prions.
Fili Dei, te rogamus audi nos.	Fils de Dieu, écoutez-nous s'il vous plaît.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi, parce nobis Domine.	Agneau de Dieu, qui effacez les pechez du monde, pardonnez-nous, Seigneur.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi, exaudi nos Domine.	Agneau de Dieu, qui effacez les péchez du monde, exaucez-nous, Seigneur.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.	Agneau de Dieu, qui effacez les péchez du monde, donnez-nous la paix.

On allume les cierges, & on finit la Litanie par le Kyrie eleison *de la Messe, que le Choriste du côté droit entonne, & que le Chœur continue à l'ordinaire.*

Pendant la fin de la Litanie, le Célébrant ayant pris la chasuble, on commence la Messe au bas de l'Autel à l'ordinaire.

On sonne toutes les cloches pendant Gloria in excelsis, *ci-devant, page 5.*

Que le Seigneur soit avec vous; ℟. Et avec votre esprit.

Dominus vobiscum; ℟. Et cum spiritu tuo.

Prions.

Oremus.

COLLECTE.

O Dieu, qui rendez cette nuit sacrée illustre & solennelle par la gloire de la Résurrection de notre Seigneur; conservez dans les nouveaux enfans de votre Eglise l'esprit d'adoption que vous leur avez donné, afin qu'étant renouvellez de corps & d'esprit, ils vous servent avec pureté de cœur; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur...... en l'unité du même saint Esprit.

Deus, qui hanc sacratissimam noctem gloriâ dominicæ Resurrectionis illustras; conserva in nova familiæ tuæ progenie adoptionis Spiritum quem dedisti; ut corpore & mente renovati, puram tibi exhibeant servitutem; Per eundem Dominum... in unitate ejusdem Spiritûs.

EPÎTRE.

Lecture de l'Epître de l'Apôtre S. Paul aux Colossiens.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Colossenses.

Mes Freres, Si vous êtes ressuscitez avec *Jesus*-Christ, recherchez ce qui est dans le Ciel, où *Jesus*-Christ est assis à la droite de Dieu; *n'ayez d'affection que* pour les choses du Ciel, & non pour celles de la terre. Car vous êtes morts, & votre vie est cachée en Dieu avec *Jesus*-Christ. Lorsque

Ch. 3.

Fratres: Si consurrexistis cum Christo, quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens, quæ sursum sunt sapite, non quæ super terram. Mortui enim estis, & vita vestra est abscondita cum Christo in Deo.

Cùm Christus apparuerit vita vestra ; tunc & vos apparebitis cum ipso in gloria.	*Jesus*-Christ qui est votre vie viendra paroître, vous paroîtrez aussi avec lui dans la gloire.
Ps. 17. 1. Alleluia, alleluia. ℣. Confitemini Domino quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia ejus. Alleluia.	Alleluia, alleluia. ℣. Célébrez les louanges du Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle.

TRAIT.

Ps. 116. 1. Laudate Dominum omnes gentes, & collaudate eum omnes populi. Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus, & veritas Domini manet in æternum.	Nations, louez toutes le Seigneur ; peuples, louez-le tous. Parce que sa miséricorde est affermie sur nous, & que la vérité du Seigneur demeure éternellement.

On ne porte point de cierges à l'Evangile, mais seulement de l'encens.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.	Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.
Ch. 28. VEspere Sabbati, quæ lucescit in prima Sabbati, venit Maria Magdalene, & altera Maria, videre sepulchrum. Et ecce terræ motus factus est magnus. Angelus enim Domini descendit de cœlo ; & accedens revolvit lapidem, & sedebat super eum. Erat autem aspectus ejus sicut fulgur ; & vestimentum ejus sicut nix. Præ timore autem ejus exterriti sunt custodes,	LA semaine étant passée, le premier jour de la suivante commençoit à peine à luire, que Marie Madeleine, & l'autre Marie, vinrent pour voir le sépulcre. Et tout d'un coup il se fit un grand tremblement de terre : car un Ange du Seigneur descendit du Ciel, & vint renverser la pierre *qui étoit devant l'entrée du sépulcre* ; & s'assit dessus. Son visage étoit *brillant* comme un éclair, & ses vêtemens *blancs* comme la neige. Les gardes en furent tellement saisis de frayeur, qu'ils de-

vinrent comme morts. Mais l'Ange s'adressant aux femmes, leur dit : Pour vous ne craignez point, car je sçai que vous cherchez Jesus qui a été crucifié : il n'est point ici ; il est ressuscité, comme il l'avoit dit : venez voir le lieu où le Seigneur avoit été mis ; & hâtez-vous d'aller dire à ses disciples qu'il est ressuscité d'entre les morts : il sera devant vous en Galilée ; c'est-là que vous le verrez : je vous en avertis auparavant.

& facti sunt velut mortui. Respondens autem Angelus, dixit mulieribus : Nolite timere vos ; scio enim quòd Jesum, qui crucifixus est, quæritis : non est hîc ; surrexit enim sicut dixit ; venite, & videte locum ubi positus erat Dominus : & citò euntes, dicite discipulis ejus quia surrexit : & ecce præcedit vos in Galilæam ; ibi eum videbitis : ecce prædixi vobis.

Que le Seigneur soit avec vous ; ℟. Et avec votre esprit.

Prions.

Dominus vobiscum ; ℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

On ne dit point d'Offertoire.

Suscipe Sancte Pater, &c. *jusqu'à la Secrette, ci-devant*; *page* 8.

SECRETTE.

RECEVEZ, s'il vous plaît, Seigneur, les priéres de votre peuple avec les oblations de ces hosties ; afin que les mystéres de la Pâque que nous célébrons nous servent par votre assistance pour obtenir la vie éternelle ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous dans l'unité du saint Esprit,

SUSCIPE Domine, quæsumus, preces populi tui cum oblationibus hostiarum : ut Paschalibus initiatæ mysteriis, ad æternitatis nobis medelam te operante proficiant ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritûs sancti Deus,

PREFACE.

PEr omnia ſæcula ſæculorum. ℟. Amen.

Dominus vobiſcum; ℟. Et cum ſpiritu tuo.

℣. Surſum corda: ℟. Habemus ad Dominum. ℣. Gratias agamus Domino Deo noſtro: ℟. Dignum & juſtum eſt.

Verè dignum & juſtum eſt, æquum & ſalutare, te quidem Domine omni tempore, ſed in hac potiſſimùm nocte glorioſiùs prædicare, cùm Paſcha noſtrum immolatus eſt Chriſtus: ipſe enim verus eſt Agnus, qui abſtulit peccata mundi, qui mortem noſtram moriendo deſtruxit, & vitam reſurgendo reparavit. Et ideo cum Angelis & Archangelis, cum Thronis & Dominationibus, cumque omni militia cœleſtis exercitûs, hymnum gloriæ tuæ canimus, ſine fine dicentes:

PAr tous les ſiécles des ſiécles. ℟. Amen.

Que le Seigneur ſoit avec vous; ℟. Et avec votre eſprit.

℣. Elevez vos cœurs en haut; ℟. Nous les avons élevez vers le Seigneur; ℣. Rendons graces au Seigneur notre Dieu; ℟. Il eſt bien juſte & raiſonnable.

Oui certes il eſt bien juſte & raiſonnable, & il eſt équitable & ſalutaire, Seigneur, que nous publiions vos louanges en tout tems; mais particuliérement, & avec plus de magnificence en cette nuit, que Jeſus-Chriſt notre Agneau Paſchal a été immolé: car c'eſt lui qui eſt le véritable Agneau qui a effacé les péchez du monde; qui en mourant a détruit notre mort; & en reſſuſcitant nous a rendu la vie. C'eſt pourquoi nous uniſſant avec les Anges & les Arcanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toute la milice de l'armée céleſte, nous chantons l'hymne de votre gloire, diſant ſans fin:

Sanctus, *ci-devant*, *page* 12.

Le Canon, juſqu'à Communicantes, *comme ci devant*, *page* 13.

Pendant l'Action.

COmmunicantes, & noctem ſacratiſſimam cele-

PArticipant à une même Communion, & célé-

brant la solennité de cette nuit sacrée en laquelle notre Seigneur Jesus-Christ est ressuscité selon la chair ; & honorant la mémoire en premier lieu de la glorieuse Marie, toujours Vierge, mere du même Jesus-Christ notre Dieu, & notre Seigneur ; & de vos bienheureux Apôtres, & Martyrs, Pierre & Paul, André, Jacques, Jean, Thomas, Jacques, Philippes, Barthélemi, Matthieu, Simon & Thadée ; Lin, Clet, Clément, Xyste, Corneille, Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean & Paul, Cosme & Damien, & de tous les autres Saints ; nous vous supplions d'accorder à leurs mérites & à leurs priéres, qu'en toutes choses nous soyons munis du secours de votre protection ; Par le même *Jesus*-Christ notre Seigneur. Amen.

Nous vous prions donc, Seigneur, de recevoir favorablement cette offrande de notre servitude, qui est aussi celle de toute votre famille, que nous vous offrons encore pour ceux que vous avez daigné régénérer par l'eau & par le saint Esprit, leur accordant la rémission de tous leurs péchez : & nous

brantes Resurrectionis Domini nostri Jesu Christi secundùm carnem ; sed & memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper virginis Mariæ, genitricis ejusdem Dei & Domini nostri Jesu Christi ; sed & beatorum Apostolorum, ac Martyrum tuorum, Petri & Pauli ; Andreæ, Jacobi, Joannis, Thomæ, Jacobi ; Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simonis, & Thadæi ; Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni ; Joannis & Pauli, Cosmæ & Damiani ; & omnium sanctorum tuorum ; quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio ; Per eumdem Christum Dominũ nostrum. Amen.

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed & cunctæ familiæ tuæ, quam tibi offerimus pro his quoque quos regenerare dignatus es ex aqua & Spiritu tuo, tribuens eis remissionem omnium peccatorum, quæsumus Domine,

ut placatus accipias, dieſque noſtros in tua pace diſponas, atque ab æterna damnatione nos eripi, & in electorum tuorum jubeas grege numerari; Per Chriſtum Dominum noſtrum. Amen.

vous ſupplions de nous faire jouir de votre paix pendant nos jours, & de faire qu'étant préſervez de la damnation éternelle, nous ſoyons comptez au nombre de vos élus; Par *Jeſus*-Chriſt notre Seigneur. Amen.

Quam oblationem, *ci-devant, page* 15. *& le reſte juſqu'à* l'Agnus Dei, *qu'on ne dit point. Mais après la Communion le premier Choriſte commence Vêpres par l'impoſition de l'Antienne* Alleluia.

A VESPRES.

PSEAUME 116.

Le Prophéte exhorte tous les peuples à louer Dieu, & prédit la vocation des Gentils, comme nous l'apprend ſaint Paul. Rom. 15. 11.

Rom. 15. 11. *Joan.* 12. 34.

LAudate Dominum omnes gentes; laudate eum omnes populi.

NAtions, louez toutes le Seigneur; peuples, louez-le tous.

Quoniam confirmata eſt ſuper nos miſericordia ejus, & veritas Domini manet in æternum.

Parce que ſa miſéricorde eſt affermie ſur nous; & que la vérité du Seigneur (*a*) demeure éternellement.

A Rome, Ant. Alleluia, alleluia, alleluia.

A Paris, Ant. Alleluia, quoniam in æternum, alleluia, miſericordia ejus, alleluia, alleluia.

Ant. Alleluia, parce que ſa miſéricorde, alleluia, eſt éternelle, alleluia, alleluia.

Le Célébrant entonne l'Antienne de Magnificat; *cependant on fait l'encens.*

A MAGNIFICAT.

Matth. 28.

A Rome, Ant. Veſpere au-

La ſemaine étant paſſée,

(*a*) ex. *Nul ne peut empêcher l'accompliſſement de ſes promeſſes.*

le premier jour de la suivante commençoit à luire, lorsque Marie Madeleine, & une autre Marie, vinrent pour voir le sépulcre, alleluia.

Ant. Lorsque le jour du Sabbat fut passé, Marie Madeleine, Marie *mere* de Jacques, & Salomé, acheterent des parfums pour venir embaumer Jesus, alleluia.

Que le Seigneur soit avec vous; ℟. Et avec votre esprit.

Prions.

SEigneur, répandez sur nous l'esprit de votre charité; afin que vous fassiez par votre bonté que ceux que vous avez rassasiez des Sacremens qu'ils reçoivent dans cette solennité de Pâques, soient unis entre eux par un même cœur & une même volonté; Par notre Seigneur.

Que le Seigneur soit avec vous; ℟. Et avec votre esprit.

tem sabbati quæ lucescit in prima sabbati, venit Maria Magdalene, & altera Maria, videre sepulchrum, alleluia.

A Paris, Ant. Cùm transisset Sabbatum, Maria Magdalene, & Maria Jacobi, & Salome, emerunt aromata, ut venientes ungerent Jesum, alleluia.

Dominus vobiscum; ℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

SPiritum nobis, Domine, tuæ charitatis infunde; ut quos sacramentis Paschalibus satiasti, tuâ facias pietate concordes; Per Dominum nostrum.... in unitate ejusdem Spiritûs.

Dominus vobiscum; ℟. Et cum spiritu tuo.

Le Diacre congédie le peuple, en disant:

Allez-vous-en, il y a permission de sortir. ℟. Nous en rendons graces à Dieu.

Ite; missa est: ℟. Deo gratias.

A COMPLIES.

A Rome, Jube, *& tout le reste, comme ci devant, page* 111. *sans Antienne, Hymne, Capitule, & ℟. bref.*

A Paris, on ne dit point Converte nos, *ni* Deus in adjutorium, *mais après les trois Pseaumes*, Cùm invocarem, *page* 111. In te Domine speravi, *page* 112. *&* Ecce nunc, *page* 115. *qui se disent sans* Gloria Patri, *on dit une fois* Alleluia; *ensuite* Nunc dimittis *sans* Gloria Patri, *page* 120.

A Nunc dimittis.

Matth. 28. 1.

Ant. Veſpere autem ſabbati quæ luceſcit in prima ſabbati, venit Maria Magdalene, & altera Maria, videre ſepulchrum, alleluia.

Ant. La ſemaine étant paſſée, le premier jour de la ſuivante commençoit à luire, lorſque Marie Madeleine, & une autre Marie, vinrent pour voir le ſépulcre, alleluia.

L'Oraiſon Viſita, &c. *comme ci-devant, page* 121.

ANTIENNE DE LA VIERGE A DEVOTION.

Regina cœli lætare, alleluia;
Quia quem meruiſti portare, alleluia,
Reſurrexit ſicut dixit, alleluia:
Ora pro nobis Deum, alleluia.

℣. Gaude & lætare Virgo Maria; ℟. Quia ſurrexit Dominus verè.

Reine du Ciel, réjouiſſez-vous, alleluia;
Puiſque celui que vous avez mérité de porter dans vos entrailles ſacrées, alleluia,
Eſt reſſuſcité comme il l'avoit dit, alleluia:
Priez pour nous, alleluia.

℣. Réjouiſſez-vous, & treſſaillez de joie, Marie toujours Vierge; ℟. Parce que le Seigneur eſt véritablement reſſuſcité.

Oremus.

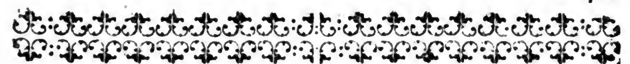
Deus, qui per Reſurrectionem Filii tui Domini noſtri Jeſu Chriſti mundum lætificare dignatus es: præſta quæſumus, ut per ejus genitricem virginem Mariam, perpetuæ capiamus gaudia vitæ; Per eumdem Chriſtum Dominum noſtrum. ℟. Amen.

Prions.

O Dieu, qui avez daigné réjouir le monde par la Réſurrection de votre Fils notre Seigneur Jeſus-Chriſt; faites, s'il vous plaît, que par ſa ſainte Mere la Vierge Marie, nous goutions les joies d'une vie éternelle & bienheureuſe; Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur. ℟. Amen.

Pater. Ave. Credo *tout bas.*

PRE'FACE



PRÉFACE

SUR L'OFFICE DU JOUR

ET DE L'OCTAVE DE PASQUES.

L'Eglise a toujours regardé la Fête de Pâques comme la premiere & la plus grande de toutes les Fêtes. Elle n'a célébré la Passion de Jesus-Christ par les larmes & les jeûnes du Carême, que pour célébrer avec plus de joie le mystére de la Résurrection. Sans ce mystére tous les autres nous sont inutiles : il est le fondement de toute la Religion Chrétienne ; & saint Paul dit clairement que *si Jesus-Christ n'est point ressuscité, notre foi est vaine.* Car notre foi a pour objet un Dieu qui s'est incarné pour détruire le péché, & nous ouvrir le ciel : mais si Jesus-Christ n'est pas ressuscité, le péché n'est point encore détruit, ni le ciel ouvert, selon ces paroles de l'Apôtre : *Si Jesus-Christ n'est point ressuscité, vous êtes encore engagez dans vos péchez ; & ceux qui sont morts en Jesus-Christ, sont péris sans ressource.* Si le Fils de Dieu ne nous avoit donné par sa Résurrection un gage assuré de la nôtre, & qu'ainsi *nous n'eussions d'espérance en lui que pour cette vie, nous serions les plus misérables de tous les hommes.*

1. Cor. 15. 14.

Ibid. 17.

Ibid. 19.

Il ne faut donc pas s'étonner si les Fidéles célébrent avec tant de solennité un mystére qu'ils regardent non seulement comme le fondement de leur foi, mais encore comme la cause & le symbole de la vie éternelle qu'ils espérent. Le Carême qui a servi de préparation à cette Fête, étoit la figure de la vie pénible & laborieuse par laquelle le Chrétien s'avance vers la vie future ; mais la Fête de Pâques représente cette vie glorieuse qui doit être la récompense de la vie présente. C'est pourquoi l'Eglise dans tout l'Office de cette semaine entre déja en esprit dans la céleste Jérusalem ; elle ne veut

plus louer ſon Dieu par les Hymnes ordinaires, ni s'inſtruire comme les autres jours par les Chapitres : mais elle répéte ſans ceſſe au lieu d'Hymne l'*Alleluia* que les bienheureux chantent éternellement dans la gloire : & pour toute inſtruction, elle repréſente à ſes enfans que ce jour eſt le jour du Seigneur, qui ne demande d'eux que des tranſports de joie & d'allégreſſe. C'eſt aux Fidéles à examiner s'ils ont droit d'avoir part à la joie de l'Egliſe ; ils ne peuvent célébrer le jour du Seigneur, s'ils n'appartiennent eux-mêmes au Seigneur ; ils ne peuvent avoir part à la joie de ſa Réſurrection, s'ils n'en ont pris aucune aux douleurs de ſa Paſſion ; & ils doivent ſe perſuader que la vie glorieuſe de Jeſus-Chriſt reſſuſcité, n'opére la vie de la grace que dans ceux en qui ſa mort a détruit la mort du péché.

Job. 13. 19.



LE SAINT JOUR DE PASQUES,

A MATINES.

SEigneur, (*a*) vous ouvrirez mes lévres ; ℟. Et ma bouche annoncera vos louanges.

O Dieu, venez à mon aide ; ℟. Hâtez-vous, Seigneur, de me secourir. Gloire au Pere, au Fils, & au saint Esprit ; & qu'elle soit telle aujourd'hui, & toujours, & dans les siécles des siécles ; qu'elle a été dès le commencement & dans toute l'éternité. Amen. Alleluia.

Invit. Le Seigneur est vraiment ressuscité, * Alleluia.

Invit. Alleluia, le Seigneur est vraiment ressuscité ; * Venez, adorons-le, alleluia.

DOmine labia mea aperies ; ℟. Et os meum annuntiabit laudem tuam. *Ps. 50, 17.*

Deus in adjutorium meum intende ; ℟. Domine ad adjuvandum me festina. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto ; sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculorum. Amen. Alleluia. *Ps. 69, 2.*

A Rome. Surrexit Dominus vere, * Alleluia. *On répéte.* Surrexit. *Luc 24, 34.*

A Paris. Alleluia, surrexit Dominus verè ; * Venite, adoremus, alleluia. *On répéte.* Alleluia. Surrexit.

(*a*) *Heb.* Vous serez le premier de qui je parlerai.

PSEAUME 94.

VEnite, exultemus Domino, jubilemus Deo salutari nostro : præoccupemus faciem ejus in confessione, & in psalmis jubilemus ei.

VEnez, louons le Seigneur, avec allégresse : chantons avec joie des hymnes à Dieu notre Sauveur : présentons-nous devant sa face en célébrant ses louanges, & chantons-lui des cantiques d'allégresse.

A Rome, Surrexit Dominus verè, alleluia.

Le Seigneur est vraiment ressuscité, alleluia.

A Paris, Alleluia, surrexit Dominus verè ; venite adoremus, alleluia.

Alleluia, le Seigneur est vraiment ressuscité ; venez, adorons le, alleluia.

Ps. 134. 5. Quoniam Deus magnus Dominus & Rex magnus super omnes deos ; quoniam non repellet Dominus plebem suam, quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, & altitudines montium ipse conspicit.

Car le Seigneur est le grand Dieu, & le grand Roi élevé aux dessus de tous les dieux : il ne rejettera point son peuple ; il tient en sa main tous les lieux les plus éloignez de la terre ; & les plus hautes montagnes sont à lui.

A Rome, Alleluia.

Alleluia.

A Paris, Alleluia, surrexit.

Alleluia, le Seigneur.

Quoniam ipsius est mare, & ipse fecit illud, & aridam fundaverunt manus ejus : venite adoremus, & procidamus ante Deum : ploremus coram Domino qui fecit nos ; quia ipse est Dominus Deus noster : nos autem populus ejus, & oves pascuæ ejus.

La mer lui appartient, car il l'a faite ; & ses mains ont aussi formé la terre : venez donc, adorons-le, prosternons-nous devant lui : pleurons devant le Seigneur qui nous a faits ; car c'est lui qui est le Seigneur notre Dieu, & pour nous nous sommes son peuple, & les brebis qu'il nourrira dans ses pâturages.

A Rome, Surrexit.

Le Seigneur.

Alleluia, le Seigneur.

Si vous entendez aujourd'hui sa voix, n'endurcissez point vos cœurs, comme dans le murmure au jour de la tentation qui arriva dans désert, où vos peres me tenterent, & où ils éprouverent & virent mes œuvres.

Alleluia.

Alleluia, le Seigneur.

J'ai été proche de ce peuple durant quarante ans; & j'ai dit: Ils se laissent toujours emporter à l'égarement de leur cœur: ils n'ont point connu mes voies; & je leur ai juré dans ma colere qu'ils n'entreront point dans mon repos.

Le Seigneur.

Alleluia, le Seigneur.

Gloire au Pere, au Fils, & au saint Esprit; & qu'elle soit telle aujourd'hui, & toujours, & dans les siecles des siécles, qu'elle a été dès le commencement & dans toute l'éternité. Amen.

Alleluia.

Venez, adorez-le, alleluia.

Le Seigneur est vraiment ressuscité, alleluia.

Alleluia, le Seigneur est vraiment ressuscité; venez, adorons-le, alleluia.

A Paris, Alleluia, surrexit.

Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra, sicut in exacerbatione secundùm diem tentationis in deserto: ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt & viderunt opera mea.

H.b. 3. 7.

A Rome, Alleluia.

A Paris, Alleluia, surrexit.

Quadraginta annis proximus fui generationi huic, & dixi: Semper hi errant corde: ipsi verò non cognoverunt vias meas, quibus juravi in ira mea, si introibunt in requiem meam.

Num. 14. 34. Deut. 1. 25. Hebr. 4. 3.

A Rome, Surrexit.

A Paris, Alleluia, surrexit.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto; Sicut erat in principio, & nunc & semper, & in sæcula sæculorum. Amen.

A Rome, Alleluia.

A Paris, Venite, adoremus, alleluia.

A Rome, Surrexit Dominus verè, alleluia.

A Paris, Alleluia, surrexit, Dominus verè; venite adoremus, Alleluia.

A Rome, on double les Antiennes.

PSEAUME I.

Qu'il n'y a que les bons qui soient heureux. Que les méchans sont misérables. A quoi les uns & les autres ressemblent.

BEatus vir qui non abiit in consilio impiorum, & in via peccatorum non stetit; & in cathedra pestilentiæ non sedit.

HEureux est l'homme qui ne s'est point laissé aller au conseil des impies, qui ne s'est point arrêté dans la voie des pécheurs, & qui ne s'est point assis dans la chair de (*a*) contagion & de peste.

Jos. 1. 8. Sed in lege Domini voluntas ejus, & in lege ejus meditabitur die ac nocte.

Mais toute son affection sera dans la loi du Seigneur, & il la méditera le jour & la nuit.

Jer. 17. 8. Et erit tanquam lignum quod plantatum est secus decursus aquarum, quod fructum suum dabit in tempore suo.

Il sera semblable à un arbre planté sur le courant des eaux, qui portera son fruit en son tems.

Et folium ejus non defluet: & omnia quæcumque faciet, prosperabuntur.

Sa feuille ne tombera point; & tout ce qu'il fera, réussira heureusement.

Non sic impii, non sic: sed tanquam pulvis quem projicit ventus à facie terræ.

Il n'en est pas ainsi des impies, il n'en est pas ainsi; mais ils sont semblables à la poussiere que le vent emporte de dessus la terre.

Ideo non resurgent impii in judicio, neque peccatores in concilio justorum.

Aussi les impies ne ressusciteront point au jugement, (*b*) ni les pécheurs dans l'assemblée des justes.

Quoniam novit Dominus viam justorum, & iter impiorum peribit.

Parce que le Seigneur (*c*) connoît la voie des justes, mais la voie des impies périra.

(*a*) *au.* Des hommes empestez *&* contagieux; *c'est-à-dire, méchans.*

(*b*) ex. *Pour être couronnez avec les justes.*

(*c*) ex. *Approuve & regarde d'un œil favorable la conduite des justes.*

Gloire au Pere, au Fils & au saint Esprit:

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto:

Et qu'elle soit telle aujourd'hui, & toujours, & dans les siécles des siécles, qu'elle a été dès le commencement, & dans toute l'éternité. Amen.

Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculorum. Amen. *Ce qui s'observe à la fin de tous les Ps.*

Ant. Je suis celui qui est, alleluia; je vous ai tirez de la servitude, alleluia, & je vous ai rachetez par la force de mon bras, alleluia, alleluia.

Ant. Ego sum qui sum, alleluia; erui vos de servitute, alleluia; ac redemi in brachio excelso, alleluia, alleluia.

PSEAUME 2.

David peut avoir composé ce Pseaume, lorsque les Philistins ayant sçu qu'il avoit été créé Roi d'Israël, s'assemblérent dans la vallée de Raphaïm pour lui faire la guerre.** 2. Reg. 5. 17. **Mais il est certain, par le témoignage des Apôtres, qu'il convient plus à Jesus-Christ qu'à ce Prince qui n'en étoit que la figure; & qui fait voir ici que c'est en vain que les hommes s'opposent au Royaume du Messie, puisque c'est lui qui a été établi de Dieu son Pere, pour être le Roi de tout le monde. Excellente exhortation aux Rois.

POurquoi les (*a*) nations se sont-elles émues, & pourquoi les peuples ont-ils formé de vains projets?

QUare fremuerunt gentes, & populi meditati sunt inania?

(*a*) Les Rois de la terre se sont élevez, & les Princes se sont joints ensemble contre le Seigneur & contre son Christ.

Astiterunt reges terræ, & principes convenerunt in unum * adversùs Dominum & adversùs Christum ejus.

Rompons, (*b*) *ont-ils dit*, leurs liens; & rejettons leur joug de dessus nous.

Dirumpamus vincula corũ; & projiciamus à nobis jugum ipsorum.

Celui qui habite dans le ciel se rira d'eux, & le Seigneur se mocquera d'eux.

Qui habitat in cœlis irridebit eos, & Dominus subsannabit eos.

(*a*) ex. *Hérode & Ponce Pilate avec les Gentils & le peuple d'Israel, se sont unis ensemble contre votre saint Fils Jesus.* Act. 4. 27.

(*b*) ex. *Ne gardons ni la loi de Dieu, ni les préceptes de son Fils, si contraires aux inclinations de la chair.*

Tunc loquetur ad eos in ira ſua, & in furore ſuo conturbabit eos.

Alors il leur parlera dans ſa colere, & il les troublera dans ſa fureur.

Ego autem conſtitutus ſum Rex ab eo ſuper Sion montem ſanctum ejus, prædicans præceptum ejus.

Mais pour moi il m'a établi Roi (*a*) ſur ſa montagne ſainte de Sion, *où* j'annonce & prêche ſa loi.

Dominus dixit ad me : Filius meus es tu, ego hodie genui te.

(*b*) Le Seigneur m'a dit : Vous êtes mon fils, je vous ai engendré aujourd'hui.

Act. 13. 32. *Heb.* 1. 5. & 5. 5. *Apoc.* 2. 27. & 19. 15.

Poſtula à me, & dabo tibi gentes hæreditatem tuam, & poſſeſſionem tuam terminos terræ.

Demandez-moi, & je vous donnerai (*c*) *toutes* les nations pour votre héritage, & toute l'étenduë de la terre pour la poſſéder.

Reges eos in virga ferrea, & tanquam vas figuli confringes eos.

(*d*) Vous les conduirez avec une verge de fer, & vous les briſerez ainſi que le vaſe d'un potier.

Et nunc Reges intelligite : erudimini qui judicatis terram.

Vous donc, ô Rois, devenez maintenant ſages & intelligens : inſtruiſez-vous, vous qui jugez la terre.

Servite Domino in timore, & exultate ei cum tremore.

Servez le Seigneur avec crainte, & réjouiſſez-vous en lui avec tremblement.

Apprehendite diſciplinam nequando iraſcatur Dominus, & pereatis de via juſta.

Embraſſez (*e*) la diſcipline, de peur que le Seigneur ne s'irrite, & que vous ne périſſiez en vous égarant de la droite voie.

(*a*) ex. *Sur toute l'Egliſe, dont Sion eſt la figure.*

(*b*) ex. *Ce verſet marque la naiſſance éternelle du Fils de Dieu.* Aujourd'hui, *ſignifie l'éternité, dans laquelle il n'y a ni paſſé, ni futur, mais tout eſt préſent. Saint Paul, Act.* 13. 33. *explique auſſi ce verſet de la Réſurrection de Jeſus-Chriſt.*

Je vous ai engendré, *c'eſt-à-dire, je vous ai reſſuſcité.*

(*c*) ex. *L'Egliſe composée de toutes les nations, & répandue par toute la terre.*

(*d*) ex. *Vous aurez ſur les hommes un pouvoir auquel on ne pourra réſiſter : & ils ne ſeront devant vous que des vaiſſeaux d'argile que vous briſerez facilement, s'ils vous ſont rebelles.*

(*e*) ex. *Une conduite ſage & réglée.*

Lorsque tout d'un coup sa colere s'allumera, heureux tous ceux qui espérent en lui.

Cùm exarserit in brevi ira ejus, beati omnes qui confidunt in eo.

Ant. J'ai demandé à mon Pere, alleluia; & il m'a donné toutes les nations, alleluia, pour mon héritage, alleluia.

Ant. Postulavi Patrem meum, alleluia; dedit mihi gentes, alleluia, in hereditatem, alleluia.

PSEAUME 3.

Ce Pseaume que David a composé lorsqu'il fuyoit devant son fils Absalon, est une excellente priére pour une ame qui se trouve inquiétée de ses ennemis, & qui invoque Dieu à son secours, en reconnoissant qu'il n'y a que lui seul qui la sauve. Il est aisé de l'appliquer avec l'Eglise à la Passion & la Résurrection de Jesus-Christ.

SEigneur, pourquoi ceux qui me persécutent sont-ils en si grand nombre? beaucoup *d'ennemis* s'élevent contre moi.

DOmine quid multiplicati sunt qui tribulant me? multi insurgunt adversum me?

Plusieurs disent à mon ame: Elle ne trouvera plus de salut en son Dieu.

Multi dicunt animæ meæ: Non est salus ipsi in Deo ejus.

Mais vous, Seigneur, vous êtes mon protecteur, vous êtes ma gloire, & vous élevez ma tête.

Tu autem Domine susceptor meus es, gloria mea, & exaltans caput meum.

J'ai élevé ma voix, & j'ai crié au Seigneur; & il m'a exaucé (*a*) de sa montagne sainte.

Voce meâ ad Dominum clamavi; & exaudivit me de monte sancto suo.

Je me suis endormi (*b*) & j'ai été assoupi de sommeil: & je me suis relevé, parce que le Seigneur a pris ma défense.

Ego dormivi, & soporatus sum: exurrexi, quia Dominus suscepit me.

(*a*) ex. *Du ciel*; ou, *de la montagne de Sion, où étoit l'Arche devant laquelle les Israelites offroient à Dieu leurs vœux & leurs priéres.*

(*b*) ex. *Dans l'abbatement où j'étois* ou, *en entendant ce verset de la Résurrection de notre Seigneur Jesus-Christ.* Je me suis endormi du sommeil *de la mort*, & je me suis levé *par ma Résurrection.*

Non timebo millia populi circumdantis me : exurge Domine, ſalvum me fac, Deus meus.

Je ne craindrai point les milliers d'hommes qui m'environnent : levez-vous, Seigneur ; ſauvez-moi, mon Dieu.

Quoniam tu percuſſiſti omnes adverſantes mihi ſine cauſa ; dentes peccatorum contriviſti.

Parce que vous avez frappé tous ceux qui me perſécutent ſans ſujet ; vous avez briſé les dents des pécheurs.

Domini eſt ſalus : & ſuper populum tuum benedictio tua.

C'eſt du Seigneur que vient le ſalut : & c'eſt ſur votre peuple, *mon Dieu*, que vous répandez votre bénédiction.

Ant. Ego dormivi, & ſomnum cepi : & exurrexi, quoniam Dominus ſuſcepit me, alleluia, alleluia.

Ant. Je me ſuis endormi & laiſſé aller au ſommeil : & je me ſuis relevé, parce que le Seigneur a pris ma défenſe, alleluia, alleluia.

℣. Surrexit Dominus de ſepulchro ; ℟. Qui pro nobis pependit in ligno. Pater noſter.

℣. Le Seigneur eſt reſſuſcité du tombeau ; ℟. Lui qui a été attaché pour nous à l'arbre de la Croix.

ABSOLUTION.

Exaudi, Domine Jeſu Chriſte, preces ſervorum tuorum ; & miſerere nobis, qui cum Patre & Spiritu ſancto vivis & regnas in ſæcula ſæculorum. ℟. Amen.

Seigneur Jeſus-Chriſt, exaucez les priéres de vos ſerviteurs, & ayez pitié de nous ; vous qui vivez & regnez avec le Pere & le ſaint Eſprit dans tous les ſiécles des ſiécles. ℟. Amen.

Jube, domne, bene dicere. *Bened.* Evangelica lectio ſit nobis ſalus & protectio. ℟. Amen.

Ordonnez-moi de bien dire. *Bénéd.* Que la lecture de l'Evangile nous obtienne l'aſſiſtance & la protection de Dieu. ℟. Amen.

Lecture du saint Evangile selon saint Marc.

Lectio sancti Evangelii secundùm Marcum.

j. Leçon.

Chap. 16.

EN ce tems-là ; Marie Madeleine, Marie *mere* de Jacques, & Salomé, acheterent des parfums pour venir embaûmer Jesus. Et le reste.

IN illo tempore ; Maria Magdalene, & Maria Jacobi, & Salome, emerunt aromata, ut venientes ungerunt Jesum. Et reliqua.

Homélie de saint Grégoire Pape.

Homilia sancti Gregorii Papæ.

Homélie 21. sur l'Evangile du jour de Pâques dans sainte Marie Majeure.

VOus venez d'entendre, mes chers Freres, que ces saintes femmes qui avoient suivi le Seigneur, vinrent à son sépulcre avec des parfums, & qu'elles prirent soin de rendre à celui qu'elles avoient tant aimé durant sa vie, les devoirs d'humanité après sa mort. Mais ce qu'elles ont fait alors nous fait assez voir ce qui se doit maintenant faire dans l'Eglise. Et en effet, il nous est important de bien remarquer ce qui se passa dans l'Evangile, afin d'apprendre ce que nous devons imiter par nos actions. Si donc nous croyons en celui qui est mort pour nous, & si étant remplis de l'agréable odeur des vertus & des bonnes œuvres, nous cherchons soigneusement le Sei-

AUdisti, fratres carissimi, quòd sanctæ mulieres, quæ Dominum fuerant secutæ, cum aromatibus ad monumentum venerunt ; & ei quem viventem dilexerant, etiam mortuo, studio humanitatis obsequuntur. Sed res gesta aliquid in sancta Ecclesia signat gerendum. Sic quippe necesse est ut audiamus quæ facta sunt, quatenus cogitemus etiam quæ nobis sint ex eorum imitatione facienda. Et nos ergo in eum qui est mortuus credentes si odore virtutum referti cum opinione bonorum

operum Dominum quærimus, ad monumentum profectò illius cum aromatibus venimus. Illæ autem mulieres Angelos vident, quæ cum aromatibus venerunt: quia videlicet illæ mentes supernos cives aspiciunt, quæ cum virtutum odoribus ad Dominum per sancta desideria proficiscuntur. Tu autem Domine miserere nostri. ℟. Deo gratias.

gneur; c'est comme si nous allions à son sépulcre avec des parfums. Or ces pieuses femmes qui vinrent avec des parfums, virent des Anges; parce qu'il n'y a que ces ames qui étant toutes remplies de la bonne odeur des vertus, s'élevent sans cesse vers le Seigneur par leurs saints désirs, qui voyent clairement les citoyens de la céleste Jérusalem. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous. ℟. Rendons graces à Dieu.

Matth. 28. 2. ℟. Angelus Domini descendit de cœlo; & accedens revolvit lapidem, & super eum sedit; & dixit mulieribus: * Nolite timere; scio enim quia crucifixum quæritis; * Jam surrexit: venite, & videte locum, ubi positus erat Dominus, alleluia. ℣. Et introeuntes in monumentum, viderunt juvenem sedentem in dextris, coopertum stolâ candidâ, & obstupuerunt; qui dixit illis: * Nolite timere. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto. * Jam surrexit. *Marc 16. 5.*

℟. Un Ange du Seigneur descendit du Ciel, & s'approchant du sépulcre, en retira la pierre qui le fermoit, & s'assit dessus; puis il dit aux femmes: * Ne craignez point; je sçai bien que vous cherchez Jesus qui a été crucifié; * Il est ressuscité: venez, & voyez le lieu où le Seigneur avoit été mis, alleluia. ℣. Et étant entrées dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis du côté droit, vêtu d'une robe blanche, dont elles furent fort effrayées; mais il leur dit: * Ne craignez point. Gloire au Pere, au Fils, & au saint Esprit. * Il est ressuscité.

Jube, domne, bene dicere. *Benedict.* Divinum auxilium maneat semper nobiscum. ℟. Amen.

Ordonnez moi de bien dire. *Bénéd.* Que le secours de Dieu nous accompagne toujours. ℟. Amen.

Seconde Leçon à Rome.

MAis il faut remarquer, pourquoi l'Ange se fait voir assis au côté droit. Car le côté gauche nous marque la vie présente, & le droit la vie future & éternelle. D'où vient qu'il est dit dans les Cantiques : Sa main gauche soutient ma tête, & sa main droite m'embrassera. Puis donc que notre Sauveur étoit déja sorti de la corruption de la vie présente, ce n'est pas sans raison que l'Ange qui venoit annoncer la vie éternelle, étoit assis au côté droit. Il parut aussi vêtu d'une robe blanche, parce qu'il nous annonçoit la joie de cette grande solennité ; car la blancheur de la robe signifioit l'éclat de cette bienheureuse solennité, que je ne sçai si je dois regarder comme notre Fête, ou comme celle des Anges. Mais pour mieux dire, je l'appellerai tout ensemble, & leur Fête & la nôtre ; car la Résurrection de notre Rédempteur est notre Fête, puisqu'elle nous a fait rentrer dans le chemin de l'heureuse immortalité ; & elle est la Fête des Anges, puisqu'en nous ouvrant l'entrée du Ciel, elle a rempli le nombre des esprits célestes.

NOtandum verò nobis est, quidnam sit, quòd in dextris sedere Angelus cernitur. Quid namque per sinistram, nisi vita præsens : quid verò per dexteram, nisi perpetua vita designatur ? Unde in Canticis canticorum scriptum est : Læva ejus sub capite meo, & dextera illius amplexabitur me. (*Cant. 2. 6.*) Quia ergo Redemptor noster jam præsentis vitæ corruptionem transierat, rectè Angelus, qui nuntiare perennem ejus vitam venerat, in dextera sedebat. Qui stolâ candidâ coopertus apparuit, quia festivitatis nostræ gaudia nuntiavit. Candor etenim vestis splendorem nostræ denuntiat solemnitatis. Nostræ dicamus, an suæ ? Sed ut fateamur verius, & suæ dicamus & nostræ. Illa quippe Redemptoris nostri resurrectio, & nostra festivitas fuit, quia nos ad immortalitatem reduxit ; & Angelorum festivitas extitit, quia nos revocando ad cœlestia, eorum numerum implevit.

Marc 14. 1.

℟. Cùm transisset Sabbatum, Maria Magdalene, & Maria Jacobi, & Salome, emerunt aromata, * Ut venientes ungerent Jesum, alleluia, alleluia. ℣. Et valde manè una Sabbatorum veniunt ad monumentum, orto jam sole, * Ut venientes. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto. * Ut venientes.

℟. Lorsque le jour du Sabbat fut passé, Marie Madeleine, & Marie *mere* de Jacques, & Salomé, acheterent des parfums, * Pour venir embaûmer le corps de Jesus, alleluia, alleluia. ℣. Etant parties de grand matin le premier jour de la semaine, elles arriverent au sépulcre au lever du soleil; * Pour venir. Gloire au Pere, au Fils, & au saint Esprit. * Pour venir.

Seconde Leçon à Paris.

ANgelus stolâ candidâ coopertus apparuit, quia festivitatis nostræ gaudia nuntiavit. Candor etenim vestis, splendorem nostræ denuntiat solemnitatis. Nostræ dicamus, an suæ? Sed ut fateamur veriùs, & suæ dicamus, & nostræ. Illa quippe Redemptoris nostri resurrectio; & nostra festivitas fuit, quia nos ad immortalitatem reduxit: & Angelorum festivitas extitit, quia nos revocando ad cœlestia, eorum numerum implevit. In sua ergo ac nostra festivitate Angelus in albis vestibus apparuit: quia dum nos per resurrectionem domini-

IL parut un Ange vêtu d'une robe blanche, parce qu'il nous annonçoit la joie de cette grande solennité; car la blancheur de la robe signifioit l'éclat de cette bienheureuse solennité, que je ne sçai si je dois regarder comme notre Fête, ou comme celle des Anges. Mais pour mieux dire, je l'appellerai tout ensemble & leur Fête & la nôtre; car la Résurrection de notre Rédempteur est notre Fête, puisqu'elle nous a fait rentrer dans le chemin de l'heureuse immortalité; & elle est la Fête des Anges, puisqu'en nous ouvrant l'entrée du Ciel, elle a rempli le nombre des esprits célestes. C'a donc été dans cette Fête, qui est tout ensemble celle des Anges & la nôtre, que cet Ange apparut revêtu de blanc, parce

que la Résurrection du Seigneur nous ayant rappellez au Paradis, les pertes que la céleste patrie avoit souffertes, ont été heureusement réparées. Mais écoutons ce que cet Ange dit aux saintes femmes : Ne craignez point. Comme s'il leur disoit clairement : Que ceux-là craignent qui n'aiment pas la venue des bienheureux citoyens du Ciel ; que ceux-là tremblent, qui étant accablez sous le poids de leurs passions, désespérent de pouvoir jamais entrer dans leur divine société. Mais quant à vous, *ô saintes femmes*, qui ne voyez que vos concitoyens, qu'appréhendez-vous ? C'est pour cette raison que saint Matthieu décrivant cette apparition de l'Ange, dit : Que son visage étoit brillant comme un éclair, & son vêtement blanc comme la neige. Car l'éclair marque l'épouvante, & la neige nous figure la douceur. Mais parce que Dieu tout-puissant est terrible aux pécheurs, & doux aux justes ; c'est avec raison que l'Ange témoin de sa Résurrection paroît le visage comme un éclair, & vêtu d'un habit blanc ; afin que par sa figure même, il épouvantât les réprouvez, & rassurât les élûs.

℟. Vous cherchez Jesus de Nazareth qui a été crucifié : * Il est ressuscité, * Il n'est point ici, alleluia, alleluia.

cam ad superna reducimur, cœlestis patriæ damna reparantur. Sed quid advenientes feminas affatur, audiamus. Nolite expavescere. Ac si apertè dicat : Paveant illi qui non amant adventum supernorum civium : pertimescant qui carnalibus desideriis pressi, ad eorum se societatem pertingere posse desperant. Vos autem cur pertimescitis, quæ vestros concives videtis ? Unde & Matthæus Angelum apparuisse describens, ait. Erat aspectus ejus sicut fulgur, & vestimenta ejus sicut nix. In fulgure etenim terror timoris est ; in nive autem blandimentum candoris. Quia verò omnipotens Deus, & terribilis peccatoribus, & blandus est justis ; rectè testis resurrectionis ejus Angelus, & in fulgure vultûs, & in candore habitûs demonstratur ; ut de ipsa sua specie & terreret reprobos, & mulceret pios.

℟. Jesum quæritis Nazarenum crucifixum ? * Surrexit, * Non est hîc, alleluia, alle-

luia. ℣. Quid quæritis viventem cum mortuis ? * Surrexit. Gloria. * Non est.

Jube domne, bene dicere. *Bened.* Ad societatem civium supernorum perducat nos Rex Angelorum. ℟. Amen.

℣. Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant ? * Il est ressuscité. Gloire. * Il n'est.

Ordonnez-moi de bien dire. *Bénéd.* Que le Roi des Anges nous fasse entrer en société avec les citoyens du Ciel. ℟. Amen.

Troisiéme Leçon à Rome.

IN sua ergo ac nostra festivitate Angelus in albis vestibus apparuit : quia dum nos per resurrectionem dominicam ad superna reducimur cœlestis patriæ damna reparantur. Sed quid advenientes feminas affatur, audiamus. Nolite expavescere. Ac si apertè dicat : paveant illi, qui non amant adventum supernorum civium : pertimescant, qui carnalibus dederiis pressi, ad eorum se societatem pertingere posse desperant. Vos autem cur pertimescitis, quæ vestros concives videtis ? Unde & Matthæus Angelum apparuisse describens, ait : Erat aspectus ejus sicut fulgur, & vestimenta ejus, sicut nix. In fulgure

Matth. 28. 3.

C'A donc été dans cette Fête, qui est toute ensemble celle des Anges & la nôtre, que cet Ange apparut revêtu de blanc ; parce que la Résurrection du Seigneur nous ayant rappellez au Paradis, les pertes que la céleste patrie avoit souffertes, ont été heureusement réparées. Mais écoutons ce que cet Ange dit aux saintes femmes : Ne craignez point. Comme s'il leur disoit clairement : Que ceux-là craignent, qui n'aiment pas la venue des bienheureux citoyens du Ciel ; que ceux-là tremblent, qui étant accablez sous le poids de leurs passions, désespérent de pouvoir jamais entrer en leur divine société. Mais quant à vous, ô saintes femmes, qui ne voyez que vos concitoyens, qu'appréhendez-vous ? C'est pour cette raison que saint Matthieu décrivant cette apparition de l'Ange, dit : Que son visage étoit brillant comme un é-

clair, & son vêtement blanc comme la neige. Car l'éclair marque l'épouvante, & la neige nous figure la douceur.

etenim terror timoris est, in nive autem blandimentum candoris.

Te Deum, *ci-après, page 498.*

Troisiéme Leçon à Paris.

VOilà, mes très-chers Freres, ce que nous avons rapporté comme en passant, touchant l'explication de l'Evangile de ce jour solennel : mais il est à propos d'en dire encore quelque chose de plus relevé. Il y a de deux sortes de vies, l'une que nous connoissons, & l'autre que nous ignorons. Car l'une est mortelle, & l'autre immortelle ; l'une sujette à la corruption, l'autre incorruptible ; l'une de mort, & l'autre de résurrection. Mais Jesus-Christ est venu comme homme pour être médiateur entre Dieu & les hommes ; il en a pris une, & nous a montré l'autre. Il en a éprouvé une en mourant, & nous a fait connoître l'autre en ressuscitant. Si donc n'ayant de connoissance que de la vie mortelle, il nous promettoit la résurrection de la chair, sans toutefois nous en donner des preuves visibles ; qui croiroit à ses promesses ? C'est pourquoi s'étant fait homme, il a paru dans la chair ; il est mort volontairement ; il est ressuscité par sa puissance ; & il nous a fait voir par son

HÆc, fratres carissimi, pro tanta diei solemnitate, de lectionis evangelicæ expositione transcurrimus: sed libet, ut de hac eadem solemnitate aliquid subtiliùs loquamur. Duæ etenim vitæ erant, quarum unam novimus, alteram nesciebamus. Una quippe mortalis est, altera immortalis: una corruptionis, altera incorruptionis : una mortis, altera resurrectionis. Sed venit mediator Dei & hominum homo Christus Jesus; suscepit unam, & ostendit alteram. Unam pertulit moriendo, & ostendit alteram resurgendo. Si ergo nobis mortalem vitam scientibus, resurrectionem promitteret carnis, & tamen hanc visibiliter non exhiberet; quis ejus promissionibus crederet ? Factus itaque homo, apparuit in carne; mori dignatus est ex voluntate ; re-

surrexit ex potestate ; & ostendit exemplo, quod nobis promisit in præmio.

exemple, ce qu'il nous a promis pour récompense.

℟. Ego sum primus & novissimus, & vivus, & fui mortuus ; * Et habeo claves mortis & inferni, alleluia, alleluia, alleluia. ℣. Ecce sum vivens in sæcula sæculorum ; * Et habeo. Gloria. * Et habeo. *On répéte.* Ego sum.

℟. Je suis le premier & le dernier ; je suis celui qui vis ; j'ai été mort ; * Et je tiens entre mes mains les clefs de la mort & de l'enfer, alleluia, alleluia, alleluia ℣. Je vis maintenant dans les siécles des siécles ; * Et je tiens entre mes mains. Gloire. * Et je tiens entre mes mains.

TE Deum laudamus : * te Dominum confitemur.
Te æternum Patrem * omnis terra veneratur.

NOtre voix te benit, notre cœur te révére,
Grand Dieu souverain Maître, inconcevable Pere.
Tes enfans répandus en cent climats divers
T'adorent comme Roi de ce grand Univers.

Tibi omnes Angeli * tibi cœli, & universæ Potestates,
Tibi Cherubim & Seraphim * incessabili voce proclamant :
Sanctus,
Sanctus,
Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth ;
Pleni sunt cœli & terra * majestatis gloriæ tuæ. *Is. 6. 3.*
Te gloriosus * Apostolorum chorus,
Te Prophetarum * laudabilis numerus,

Ces célestes Esprits qui vivent de toi-même
Relevent à l'envi ta puissance suprême.
Des Trônes, des Vertus les chœurs étincelans,
Les sages Chérubins, les Séraphins brûlans,
Chantent dans les concerts de leurs voix enflammées :
Saint, Saint, Saint, est le Dieu, le Seigneur des armées.
Ta grandeur invisible & visible en tous lieux
Remplit le vaste enclos de la terre & des cieux.
Ces douze qui ton Verbe au monde ont fait connoître,
Ces Prophétes dont l'œil vit ce qui devoit être,

Et de tes saints Martyrs l'escadron généreux,
Rendent gloire à ton nom qui les rend bienheureux.
Du Midi jusqu'au Nort, de l'Inde jusqu'au Tage,
L'Eglise une en tous lieux rend un céleste hommage,
A toi, Pere éternel, source de majesté,
A ton unique Fils, rayon de ta clarté,
A ton divin Esprit, qui par ses saintes flammes
Guérit seul tous nos maux, & console nos ames.
O Jesus, Roi de gloire, égal au Dieu très-haut,
Miroir de sa splendeur sans tache & sans defaut,
Tu n'as pas dédaigné pour sauver tout le monde
D'entrer dans l'humble sein d'une Vierge féconde.
Vainqueur même en la Croix par un divin effort,
Mourant tu fis mourir l'aiguillon de la mort,
Et sortant du tombeau tu couvris aux fidéles
Du céleste Palais, les portes éternelles.
Tu regnes dans l'Olympe assis au plus haut lieu
Dans la gloire du Pere à la droite de Dieu.
Et nous croyons qu'un jour armé de ton tonnerre,
Tu viendras dans les airs juger toute la terre.
Combats donc pour les tiens, & protége des cieux
Tes captifs rachetez de ton sang précieux.
Mets-nous entre ces Saints

Te Martyrum candidatus * laudat exercitus.

Te per orbem terrarum * sancta confitetur Ecclesia,

Patrem * immensæ majestatis,
Venerandum tuum verum * & unicum Filium,
Sanctum quoque * paracletum Spiritum.
Tu Rex gloriæ * Christe:
Tu Patris * sempiternus es Filius:
Tu ad liberandum suscepturus hominem * non horruisti virginis uterum.
Tu devicto mortis aculeo, * aperuisti credentibus regna cœlorum.
Tu ad dexteram Dei sedes * in gloria Patris.
Judex crederis * esse venturus.

Te ergo quæsumus, famulis tuis subveni, * quos pretioso sanguine redemisti.
Æterna fac * cum sanctis tuis in gloria numerari.

Salvum fac populum tuum

Ps. 27. 12.

Domine ; * & benedic hereditati tuæ :

Et rege eos ; * & extolle illos usque in æternum.

Ps. 144. 2. Per singulos dies * benedicimus te :

Et laudamus nomen tuum in sæculum * & in sæculum sæculi.

Dignare Domine die isto * sine peccato nos custodire.

Miserere nostri Domine, * miserere nostri.

Ps. 32. 22. Fiat misericordia tua Domine super nos, * quemadmodum speravimus in te.

Ps. 30. In te Domine speravi : * Non confundar in æternum.

A Paris, ℣. *Sacerd.* Resurrexit Dominus ; ℟. Sicut dixit vobis.

que ton Pere te donne
Pour porter avec toi ta royale couronne.
Seigneur, sauve ton peuple, assiste tes enfans ;
Fais vaincre tes soldats, & les rend triomphans.
Avant que le grand astre ouvre au ciel sa carriere ;
Nos voix pour te benir prévienent sa lumiére.

Guide aujourd'hui nos pas, aide-nous à marcher.

Pardonne nos péchez, gardenous de pécher.
L'homme pour te servir n'ayant rien de soi-même,
Toute notre espérance est ta bonté suprême :
C'est notre unique appui, notre bien, notre paix.
Qui n'espére qu'en toi, ne périra jamais.

℣. *Sac.* Le Seigneur est ressuscité ; ℟. Comme il vous avoit dit.

A LAUDES.

Ps. 69. DEus in adjutorium meũ intende ; ℟. Domine ad adjuvandum me festina. Gloria Patri & Filio, & Spiritui sancto ; sicut erat in principio, & nunc & semper, & in sæcula sæculorum. Amen. Alleluia.

O Dieu, venez à mon aide ; ℟. Hâtez-vous, Seigneur, de me secourir. Gloire au Pere, au Fils, & au saint Esprit ; & qu'elle soit telle aujourd'hui, & toujours, & dans les siécles des siécles, qu'elle a été dès le commencement & dans toute l'éternité. Amen. Alleluia.

A Rome, on double les Antiennes.

PSEAUME 92.

Ce Pseaume paroit avoir été composé après quelque insigne victoire que Dieu fit emporter à son peuple contre ses ennemis. Dans le sens mystique il releve l'excellence du Royaume de Jesus-Christ

LE Seigneur a regné, (*a*) il s'est revêtu de gloire, le Seigneur s'est revêtu de force, & a pris ses armes.

Dominus regnavit, decorem indutus est; indutus est Dominus fortitudinem, & præcinxit se.

Car il a affermi (*b*) la terre, qui ne sera point ébranlée.

Etenim firmavit orbem terræ; qui non commovebitur. Ps. 95. 10.

Votre trône, Seigneur, est établi (*c*) dès l'eternité: vous êtes avant tous les tems.

Parata sedes tua ex tunc, à sæculo tu es.

(*d*) Les fleuves, Seigneur, se sont élevez; les fleuves se sont élevez avec bruit.

Elevaverunt flumina Domine; elevaverunt flumina vocem suam.

Les fleuves ont élevé leurs vagues, à cause du bruit des grandes eaux.

Elevaverunt flumina fluctus suos, à vocibus aquarum multarum.

Les soulevemens de la mer ont paru puissans & admirables: mais le Seigneur qui est dans le Ciel, est *infiniment plus* admirable & *plus* puissant.

Mirabiles elationes maris: mirabilis in altis Dominus.

Vos oracles sont devenus très-fidéles & très-croyables: (*e*) la sainteté, Seigneur, doit regner (*f*) dans votre maison dans toute la durée des tems.

Testimonia tua credibilia facta sunt nimis: domum tuam decet sanctitudo Domine in longitudinem dierum.

(*a*) ex. *A fait voir qu'il étoit le Roi & le maître absolu de l'univers en terrassant ses ennemis. Dans le sens mystique Jesus-Christ est entré dans son regne par sa Résurrection.*

(*b*) ex. *Le monde par la création*: ou, *notre pays par la défaite de ceux qui nous attaquent*, myst. *l'Eglise.*

(*c*) *l.* Dès-lors, *hébraïsme.*

(*d*) ex. *Nos ennemis qui sont venus fondre sur nous*, myst. *Les tyrans qui ont persécuté l'Eglise.*

(*e*) ex. *Parce que vous en avez fait voir l'infaillibilité par les effets.*

(*f*) ex. *Dans le Tabernacle*, ou, *dans l'Arche*, myst. *dans l'Eglise.*

Math. 28. 2. *Ant.* Angelus Domini descendit de cœlo, & accedens revolvit lapidem, & sedebat super eum, alleluia, alleluia.

Ant. Un Ange du Seigneur descendit du Ciel, & s'approchant du sépulcre; en retira la pierre qui le fermoit, & s'assit dessus, alleluia, alleluia.

PSEAUME 99.

Ce Pseaume est une exhortation à louer le Seigneur, & une Prophétie qui marquoit que tous les hommes du monde se convertiroient à Dieu, & l'adoreroient.

JUbilate Deo omnis terra; servite Domino in lætitia.

Introite in conspectu ejus, in exultatione.

Scitote quoniam Dominus ipse est Deus; ipse fecit nos, & non ipsi nos.

Populus ejus, & oves pascuæ ejus; introite portas ejus in confessione, atria ejus in hymnis: confitemini illi.

Laudate nomen ejus, quoniam suavis est Dominus; in æternum misericordia ejus; usque in generationem & generationem veritas ejus.

Math. 28. 2. *Ant.* Et ecce terræ motus factus est magnus: Angelus enim Domini descendit de cœlo, alleluia.

PEuples de toute la terre louez Dieu dans des transports de joie; servez le Seigneur avec allégresse.

Présentez-vous devant sa face, dans un tressaillement de joie.

Reconnoissez que le Seigneur est Dieu; c'est lui qui nous a faits, & nous ne nous sommes pas faits nous-mêmes.

Nous sommes son peuple & les brebis de ses pâturages; entrez (a) dans ses portes avec des cantiques de louanges; entrez dans son temple avec des hymnes: rendez-lui des actions de graces.

Glorifiez son nom; parce que le Seigneur est doux; sa miséricorde est éternelle, & sa vérité subsistera dans tous les siécles.

Ant. Et tout d'un coup il se fit un grand tremblement de terre; car un Ange du Seigneur descendit du Ciel, alleluia.

(a) ex. *Dans son Tabernacle*, myst *dans son Eglise.*

Sur le Pseaume, Deus, Deus meus, &c. *page* 235.

Ant. Son visage étoit brillant comme un éclair, & ses vêtemens blancs comme la neige, alleluia, alleluia.

Ant. Erat autem aspectus ejus sicut fulgur, vestimenta autem ejus sicut nix, alleluia, alleluia.

Matth. 28. 3.

Cantique des trois enfans. Dan. 5.

Trois jeunes Israëlites ayant été jettez dans la fournaise ardente pour n'avoir pas voulu adorer la statue de Nabuchodonosor, l'Ange du Seigneur descendit avec eux dans la fournaise; & écartant le feu, il fit lever un doux zéphir au milieu de ces flammes qui ne leur firent aucun mal. Alors ils se mirent tous d'une voix à louer le Seigneur, & chanterent ce Cantique, qui invitant toutes les créatures à benir Dieu, nous apprend à nous-mêmes à le benir dans l'usage que nous en faisons, & par les réfléxions que nous y devons faire.

CRéatures, qui êtes les ouvrages du Seigneur, benissez toutes le Seigneur: & célébrez ses louanges & sa gloire éternellement.

BEnedicite omnia opera Domini Domino: laudate & superexaltate eum in sæcula.

Anges du Seigneur, benissez son nom: cieux benissez le Seigneur.

Benedicite Angeli Domini Domino: benedicite cœli Domino.

Eaux qui êtes au dessus des airs, benissez toutes le Seigneur: puissances & vertus du Seigneur, benissez toutes le Seigneur.

Benedicite aquæ omnes, quæ super cœlos sunt, Domino: benedicite omnes virtutes Domini Domino.

Ps. 148. 4.

Soleil & lune, benissez le Seigneur, étoiles du Ciel, benissez le Seigneur.

Benedicite sol & luna Domino: benedicite stellæ cœli Domino.

Pluies & rosées, benissez toutes le Seigneur: vents (a) impétueux, benissez tous le Seigneur.

Benedicite omnis imber & ros Domino: benedicite omnes spiritus Dei Domino.

Feux & chaleurs de l'été

Benedicite ignis & æstus

(a) *au.* Ouvrages de Dieu.

Domino : benedicite frigus & æstus Domino.

Benedicite rores & pruina Domino : benedicite gelu & frigus Domino.

Benedicite glacies & nives Domino : benedicite noctes & dies Domino.

Benedicite lux & tenebræ Domino : benedicite fulgura & nubes Domino.

Benedicat terra Dominum, laudet & superexaltet eum in sæcula.

Benedicite montes & colles Domino : benedicite universa germinantia in terra Domino.

Benedicite fontes Domino : benedicite maria & flumina Domino.

Benedicite cete, & omnia quæ moventur in aquis, Domino : benedicite omnes volucres cœli Domino.

Benedicite omnes bestiæ & pecora Domino : benedicite filii hominum Domino.

Benedicat Israel Dominum; laudet & superexaltet eum in sæcula.

Benedicite sacerdotes Do-

benissez le Seigneur ; froidures & rigueurs de l'hyver, benissez le Seigneur.

: Brouillards humides & bruines, benissez le Seigneur : gelées & frimats, benissez le Seigneur.

Glaces & neiges, benissez le Seigneur : nuits & jours, benissez le Seigneur.

Lumiére & ténébres, benissez le Seigneur : éclairs & nuages, benissez le Seigneur.

Que la terre benisse le Seigneur ; qu'elle le loue & le glorifie éternellement.

Montagnes & collines, benissez le Seigneur : herbes & plantes qui naissez de la terre, benissez le Seigneur.

Fontaines, benissez le Seigneur : mers & fleuves, benissez le Seigneur.

Grandes baleines, & tous animaux qui vivez dans l'eau, benissez le Seigneur : oiseaux de l'air, benissez tous le Seigneur.

Bêtes douces & sauvages, benissez toutes le Seigneur : enfans des hommes, benissez le Seigneur.

Qu'Israel benisse le Seigneur ; qu'il célébre ses louanges & sa gloire éternellement.

Prêtres du Seigneur, be-

nissez-le : serviteurs du Seigneur, benissez son nom.

mini Domino : benedicite servi Domini Domino.

Esprits & ames des justes, benissez le Seigneur : saints & humbles de cœur, benissez le Seigneur.

Benedicite spiritus & animæ justorum Domino : benedicite sancti & humiles corde Domino.

Ananie, Azarie & Misael, benissez le Seigneur ; célébrez ses louanges & sa gloire éternellement.

Benedicite Anania, Azaria, Misael Domino : laudate & superexaltate eum in sæcula.

Ici au lieu de Gloria Patri, *on dit :*

Benissons le Pere, & le Fils, avec le saint Esprit : célébrons les louanges & la gloire de Dieu éternellement.

Benedicamus Patrem & Filium, cum sancto Spiritu : laudemus & superexaltemus eum in sæcula.

Seigneur vous êtes beni dans les cieux ; vous êtes digne d'être loué, d'être glorifié, & d'être honoré de toute splendeur & de toute ma nificence dans l'éternité.

Benedictus est Domine in firmamento cœli : & laudabilis, & gloriosus, & superexaltatus in sæcula. *Dan. 3. 56.*

Ant. Les gardes en furent tellement saisis de frayeur, qu'ils devinrent comme morts, alleluia.

Ant. Præ timore autem ejus exterriti sunt custodes, & facti sunt velut mortui, alleluia. *Matth. 28. 4.*

Sur le Pseaume, Laudate Dominum de cœlis, &c. *page 241.*

Ant. Mais l'Ange s'adressant aux femmes, leur dit : Ne craignez point ; car je sçai que vous cherchez Jesus : il n'est point ici, alleluia.

Ant. Respondens autem Angelus, dixit mulieribus : Nolite timere ; scio enim quòd Jesum quæritis : non est hîc, alleluia. *Matth. 28. 5.*

Au lieu de Capitule, d'Hymne, & de Versicule : on dit :

Voici le jour qu a fait le

Hæc dies quam fecit Do- *Ps. 117. 24.*

minus; exultemus & lætemur in ea.

Seigneur : réjouissons-nous en ce jour, & tressaillons de joie.

A Benedictus, *page* 245.

Matth. 16. 2.

A Rome, *Ant.* Et valdè manè una Sabbatorum veniunt ad monumentum, orto jam sole, alleluia.

Ant. Et le premier jour de la semaine *étant parties* de grand matin, elles arrivérent au sépulcre au lever du soleil, alleluia.

A Paris, *Ant.* Surrexit sicut dixit; venite, & videte locum ubi positus erat Dominus, alleluia.

Ant. Il est ressuscité comme il avoit dit; venez voir le lieu où le Seigneur avoit été mis, alleluia.

Dominus vobiscum; ℟. Et cum spiritu tuo.

Que le Seigneur soit avec vous; ℟. Et avec votre esprit.

Oremus.

Prions.

ORAISON.

DEus, qui hodiernâ die per Unigenitum tuum æternitatis nobis aditum devictâ morte reserasti; vota nostra, quæ præveniendo aspiras, etiam adjuvando prosequere; Per eumdem Dominum.

O Dieu, qui nous avez aujourd'hui ouvert l'entrée de l'éternité par la victoire que votre Fils unique a remportée sur la mort; secondez par votre divin secours les priéres & les vœux que vous nous avez vous-même inspirez, en nous prévenant par votre grace; Par le même Jesus-Christ.

Dominus vobiscum; ℟. Et cum spiritu tuo.

Que le Seigneur soit avec vous; ℟. Et avec votre esprit.

Benedicamus Domino; ℟. Deo gratias.

Benissons le Seigneur; ℟. Rendons graces à Dieu.

A Rome, *à* Benedicamus, *on ajoute deux* Alleluia, *pendant la semaine, à Laudes & à Vêpres.*

A PRIMES.

Deus in adjutorium, *ci-devant, page 500.*

Les Pseaumes comme le Jeudi Saint, page 249. & suivantes, ajoutant Gloria Patri, *à la fin de chaque Pseaume. Après les Pseaumes on dit :*

Voici le jour qu'a fait le Seigneur, réjouissons-nous en ce jour, & tressaillons de joie.

Hæc dies quam fecit Dominus; exultemus & lætemur in ea. *Ps. 117. 24.*

Que le Seigneur soit avec vous; ℟. Et avec votre esprit.

Dominus vobiscum; ℟. Et cum spiritu tuo.

Prions.

Oremus.

ORAISON.

Seigneur Dieu tout-puissant, qui nous avez fait arriver au commencement de ce jour, sauvez-nous aujourd'hui par votre puissance; afin que durant le cours de cette journée, nous ne nous laissions aller à aucun péché; mais que toutes nos paroles, nos pensées & nos actions étant conduites par votre grace, ne tendent qu'à accomplir les regles de votre justice; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous, en l'unité du saint Esprit; par tous les siécles des siécles.

Domine Deus omnipotens, qui ad principium hujus diei nos pervenire fecisti, tuâ nos hodie salvâ virtute: ut in hac die ad nullum declinemus peccatum, sed semper ad tuam justitiam faciendam nostra procedant eloquia, dirigantur cogitationes & opera; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritûs sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen.

Que le Seigneur soit avec vous; ℟. Et avec votre esprit.

Dominus vobiscum; ℟. Et cum spiritu tuo.

Benissons le Seigneur, ℟. Rendons graces à Dieu.

Benedicamus Domino; ℟. Deo gratias.

On lit ici le Martyrologe, & la lecture étant faite, on dit :

Ps. 115. ℣. Pretiosa in conspectu Domini. ℟. Mors sanctorum ejus.

℣. La mort des Saints du Seigneur, ℟. Est précieuse devant ses yeux.

SAncta Maria, & omnes Sancti intercedant pro nobis ad Dominum; ut nos mereamur ab eo adjuvari & salvari, qui vivit & regnat in sæcula sæculorum. ℟. Amen.

QUe Marie la sainte Vierge, & tous les Saints intercedent pour nous envers le Seigneur; afin que nous obtenions d'être secourus & sauvez par lui, qui vit & regne dans tous les siécles des siécles. ℟. Amen.

Ps. 69. ℣. Deus in adjutorium meũ intende; ℟. Domine ad adjuvandum me festina.

℣. O Dieu, venez à mon aide; ℟. Hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.

On le dit trois fois; & après la derniére on ajoute :

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto, sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculorum Amen. Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison. *Tout bas.* Pater.

Gloire au Pere, au Fils, & au saint Esprit; & qu'elle soit telle aujourd'hui, & toujours, & dans les siécles des siécles, qu'elle a été dès le commencement & dans toute l'éternité. Amen. Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

Et ne nos inducas in tentationem; ℟. Sed libera nos à malo.

Et ne nous laissez pas succomber à la tentation, ℟. Mais délivrez-nous du mal.

Ps. 89. 16. ℣. Respice in servos tuos Domine, & in opera tua; & dirige filios eorum; ℟. Et sit splendor Domini Dei nostri super nos, & opera manuum nostrarum dirige super nos, & opus manuum nostrarum dirige. Gloria Patri.

℣. Jettez les yeux sur vos serviteurs, & sur les ouvrages de vos mains; & conduisez leurs enfans : ℟. Que la lumiére du Seigneur notre Dieu éclate sur nous; dressez & affermissez en nous les œuvres de nos mains; rendez droit & ferme l'œuvre de nos mains. Gloire au Pere.

Prions.

Oremus.

ORAISON.

SEigneur Dieu, Roi du Ciel & de la terre, daignez, s'il vous plaît, conduire & sanctifier, regler & gouverner en ce jour nos cœurs & nos corps, nos sens, nos discours & nos actions, en nous faisant garder votre loi, & accomplir les œuvres que vous nous avez commandées; afin que dans le cours de cette vie, & dans l'éternité de la vie future, nous méritions d'être délivrez & sauvez par le secours de votre grace, ô Sauveur du monde, Qui vivez & regnez dans les siécles des siécles. ℞. Amen.

DIrigere & sanctificare, regere & gubernare dignare, Domine Deus, Rex cœli & terræ, hodie, corda & corpora nostra, sensûs, sermones, & actûs nostros, in lege tua, & in operibus mandatorum tuorum; ut hic, & in æternum, te auxiliante, salvi & liberi esse mereamur, Salvator mundi, Qui vivis & regnas in sæcula sæculorum. ℞. Amen.

Ordonnez-moi de bien dire. *Bénéd.* Que le Seigneur tout-puissant établisse nos jours & nos actions dans sa sainte paix. ℞. Amen.

Jube domne, bene dicere. *Bened.* Dies & actûs nostros in sua pace disponat Dominus omnipotens. ℞. Amen.

Leçon breve.

SI vous êtes ressuscitez avec *Jesus*-Christ, recherchez ce qui est dans le Ciel, où Jesus-Christ est assis à la droite de Dieu, *n'*ayant *d'*affection *que* pour les choses du Ciel, & non pour celles de la terre. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous. ℞. Rendons graces à Dieu.

SI consurrexistis cum Christo, quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens; quæ sursum sunt sapite, non quæ super terram. Tu autem Domine miserere nostri. ℞. Deo gratias. *Coloss. 3.*

Notre unique secours est le nom & la toute-puissance du Seigneur, ℞. Qui a fait le Ciel & la terre.

Adjutorium nostrum in nomine Domini; ℞. Qui fecit cœlum & terram. *Ps. 123. 8.*

Benedicite. ℟. Deus. *Bened.* Dominus nos benedicat, & ab omni malo defendat, & perducat ad vitam æternam. ℟. Amen.

Beniſſez. ℟. *Que ce ſoit* Dieu. *Bénéd.* Que le Seigneur nous beniſſe & nous garde de tout mal ; & qu'il nous conduiſe à la vie éternelle. ℟. Amen.

Tout bas. Et fidelium animæ per miſericordiam Dei requieſcant in pace. Amen.

Et que par ſa miſéricorde les ames des fidéles qui ſont morts repoſent en paix. Amen.

A l'Aspersion de l'Eau Benite.

On ne fait point aujourd'hui la bénédiction de l'eau, mais ſeulement l'aſperſion avec celle qui fut benie hier, & cependant on chante l'Antienne qui ſuit :

Ezech. 47. 2.

VIdi aquam egredientem de templo à latere dextro, alleluia : & omnes ad quos pervenit aqua iſta, ſalvi facti ſunt & dicent ; Alleluia, alleluia. *Pſeaume*, Confitemini Domino quoniam bonus, quoniam in ſæculum miſericordia ejus. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui ſancto ; ſicut erat in principio, & nunc & ſemper, & in ſæcula ſæculorum. Amen. *On répéte.* Vidi aquam.

Pſ. 117. 1.

J'Ai vu ſortir de l'eau du côté droit (*a*) du temple, alleluia : & tous ceux qui ont été arroſez de cette eau, ont été ſauvez, & ils diront : Alleluia, alleluia. *Pſeaume*, Célébrez les louanges du Seigneur, parce qu'il eſt bon ; parce que ſa miſericorde eſt éternelle. Gloire au Pere, au Fils, & au ſaint Eſprit ; & qu'elle ſoit telle aujourd'hui, & toujours, & dans les ſiécles des ſiécles, qu'elle a été dès le commencement & dans toute l'éternité. Amen. *On répéte.* J'ai vû ſortir de l'eau.

Oremus.

EXaudi nos, Domine, ſancte Pater, omnipotens æterne Deus ; & mit-

Prions.

EXaucez-nous, Seigneur, Pere ſaint, Dieu tout-puiſſant & éternel, & daignez envoyer du Ciel votre

(*a*) *ex. Du Corps de Jeſus-Chriſt.*

saint Ange ; afin qu'il garde, qu'il soutienne, qu'il protége, qu'il visite, & qu'il défende tous ceux qui sont en ce lieu ; Par notre Seigneur *Jesus*-Christ. ℟. Amen.

tere digneris sanctum Angelem tuum de cœlis ; qui custodiat, foveat, protegat, visitet, atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo ; Per Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

A TIERCES.

Deus in adjutorium, *page* 43. *& le Pseaume* Legem pone, &c. *comme le Dimanche des Rameaux, page* 44. *Après les Pseaumes, on dit,* Alleluia. *Ensuite :*

Voici le jour que le Seigneur a fait ; réjouissons-nous en ce jour, & tressaillons de joie.

Hæc dies quam fecit Dominus ; exultemus & lætemur in ea. *Ps. 117. 24.*

L'Oraison, Deus qui hodiernâ die, *comme à Landes, page* 506.

A LA PROCESSION.

A Rome, ℟. Angelus Domini, descendit, *ci-devant page* 492. ℟. Cùm transisset sabbatum, *page* 494.

℟. Un Ange du Seigneur parla aux femmes, & leur dit : Qui cherchez-vous ? cherchez-vous Jesus ? il est ressuscité : * Venez & voyez, alleluia, alleluia. ℣. Vous cherchez Jesus de Nazareth qui a été crucifié ; il est ressuscité ; il n'est point ici : * Venez. Gloire au Pere, au Fils, & au saint Esprit. * Venez.

℟. Angelus Domini locutus est mulieribus, dicens : Quem quæritis ? an Jesum quæritis ; jam surrexit. * Venite, & videte, alleluia, alluia. ℣. Jesum quæritis Nazarenum crucifixum ; surrexit ; non est hic : * Venite. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto. * Venite. *Marc 16. 6.*

℟. Jesus-Christ étant ressuscité d'entre les morts, ne mourra plus desormais, & la mort n'aura plus d'em-

℟. Christus resurgens ex mortuis, jam non moritur ; mors illi ultrà non dominabi- *Rom. 6. 9.*

tur ; quòd enim mortuus eſt peccato, mortuus eſt ſemel : * Quòd autem vivit, vivit Deo, alleluia, alleluia. ℣. Mortuus eſt ſemel propter delicta noſtra, & reſurrexit propter juſtificationem noſtram ; * Quòd autem. Gloria. * Quòd autem.

Rom. 4. 25.

pire ſur lui ; car quant à ce qu'il eſt mort, il eſt mort ſeulement une fois pour le péché : * Mais vivant maintenant, il vit (a) pour Dieu ; alleluia, alleluia. ℣. Il eſt mort ſeulement une fois pour nos péchez, & il eſt reſſuſcité pour notre juſtification ; * Mais. Gloire. * Mais.

Luc. 24. 26.

Ant. Nonne ſic opportuit pati Chriſtum, & ita intrare in gloriam ſuam? alleluia.

Ant Ne falloit-il pas que le Chriſt ſouffrît de la ſorte, & qu'il entrât ainſi dans ſa gloire ? alleluia.

℣. Surrexit Dominus de ſepulchro, alleluia ; ℟. Qui pro nobis pependit in ligno, alleluia.

℣. Le Seigneur eſt reſſuſcité du tombeau, alleluia ; ℟. Lui qui a été attaché pour nous à l'arbre de la Croix, alleluia.

L'Oraiſon, Deus qui hodiernâ, *ci-après*, *page* 513.

A Paris, ℟. Ego ſum primus, *page* 513.

℣. Chriſtus ſurrexit à mortuis ; ℟. Per gloriam Patris.

℣. *Jeſus*-Chriſt eſt reſſuſcité d'entre les morts ; ℟. Par la gloire de ſon Pere.

L'Oraiſon, Deus qui hodiernâ, *ci-après*, *page* 513.

A LA MESSE.

INTROÏT.

Pſ. 138. ℣. 18.

RESurrexi, & adhuc tecum ſum, alleluia ; poſuiſti ſuper me manum tuam, alleluia : mirabilis facta eſt ſcientia tua, alleluia,

JE (b) ſuis reſſuſcité, & je ſuis encore avec vous, alleluia ; vous avez étendu votre main ſur moi, alleluia : votre ſageſſe s'eſt fait admirer, alleluia, alleluia.

(a) *au.* A Dieu, *ou* de Dieu, *ou* en Dieu.

(b) *ex. L'Egliſe s'applique ces paroles de Jeſus-Chriſt qu'elle fait parler à ſon Pere, qui a reſſuſcité ſon Fils ſelon le langage de l'Ecriture, ſans qu'il ſuive de là que le Fils qui eſt Dieu, ne ſe ſoit auſſi reſſuſcité lui-même.*

luia,

Pseaume, Seigneur, vous m'avez éprouvé, & vous m'avez connu : vous avez connu ma mort & ma Résurrection. Gloire au Pere. Je suis ressuscité.

luia, alleluia. *Pseaume*, Domine probasti me, & cognovisti me ; tu cognovisti sessionem meam, & resurrectionem meam. Gloria Patri. Resurrexi.

Ib. ỳ. 1.

Kyrie & Gloria in excelsis, *ci-devant, page* 4. & 5.

COLLECTE.

Prions.

O Dieu, qui nous avez aujourd'hui ouvert l'entrée de l'eternité par la victoire que votre Fils unique a remportée sur la mort ; secondez par votre divin secours les priéres & les vœux que vous nous avez vous-même inspirez, en nous prévenant par votre grace ; Par le même Jesus-Christ votre Fils notre Seigneur.

Oremus.

DEus qui hodiernâ die per Unigenitum tuum æternitatis nobis aditum devictâ morte reserasti ; vota nostra, quæ præveniendo aspiras, etiam adjuvando prosequere ; Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

EPÎTRE.

Lecture de l'Epître de l'Apôtre S. Paul aux Corinthiens.

MEs freres ; Purifiez-vous du vieux levain, afin que vous soyez une pâte nouvelle & toute pure, comme vous devez être purs, & sans aucun levain d'iniquité. Car Jesus-Christ qui est notre Agneau Paschal a été immolé pour nous. C'est pourquoi célébrons cette Fête, non avec le vieux levain, ni avec le levain de la malice & de la corruption d'esprit ; mais avec les pains sans levain de la sincérité & de la vérité.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

FRatres, Expurgate vetus fermentum, ut sitis nova conspersio, sicut estis azymi. Etenim Pascha nostrum immolatus est Christus. Itaque epulemur, non in fermento veteri, neque in fermento malitiæ & nequitiæ ; sed in azymis sinceritatis & veritatis.

1. *Cor.* 5. 7.

GRADUEL.

Ps. 117. 24.

Hæc dies quam fecit Dominus; exultemus & lætemur in ea. ℣. Confitemini Domino quoniam bonus; quoniam in sæculum misericordia ejus.

Voici le jour qu'a fait le Seigneur; réjouissons-nous en ce jour, & soyons ravis de joie. ℣. Célébrez les louanges du Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle.

1. Cor. 5. 7.

Alleluia, alleluia. ℣. Pascha nostrum immolatus est Christus. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Jesus-Christ* qui est notre Agneau Paschal a été immolé pour nous. Alleluia.

PROSE.

Victimæ Paschali laudes immolent christiani:
Agnus redemit oves; Christus innocens Patri reconciliavit peccatores.

Adore, ô peuple saint l'innocente victime qui te purge de crime.
Voici l'heureuse Pâque, où s'immole l'Agneau
Qui sauve le troupeau:
Où Jesus par son sang, appaise de son Pere
L'équitable colere.

Mors & vita duello conflixere mirando: dux vitæ mortuus regnat vivus.

O merveilleux duel, où la vie & la mort
Signalent leur effort!
Le chef des vivans meurt; mais reprenant sa vie
Qu'on lui croyoit ravie,
Il terrasse la mort, & trouve un jour plus beau
Dans la nuit du tombeau.

Dic nobis Maria, quid vidisti in via?
Sepulchrum Christi viventis:
Et gloriam vidi resurgentis;

Qu'as-tu vû chaste amante, illustre Madeleine,
En ta cuisante peine?
J'ai vû mon Roi vivant après tant de combats
Mettre l'enfer à bas;
Et sur son tombeau même élever le trophée
De la mort étouffée.

Angelicos testes, sudarium & vestes:

J'ai vû le saint suaire & les linceuls sacrez
De son cercueil tirez;
Et des Anges brillans de clartez nompareilles.

M'ont appris ces merveilles:
Mon Roi vit ; mon Sauveur
& mon unique espoir
A mes yeux s'est fait voir.
Allez en Galilée, & selon ses oracles
Vous verrez ses miracles.

Surrexit Christus spes mea ; præcedet suos in Galilæam.

Nous croyons que Jesus vraiment ressuscité
A l'enfer surmonté,
Mais toi divin Sauveur, au jour de ta victoire
Fais-nous part de ta gloire. Amen.

Scimus Christum surrexisse à mortuis verè : tu nobis victor Rex miserere. Amen.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Marc.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Marcum.

EN ce tems-là ; Marie Madelaine, Marie *mere* de Jacques, & Salomé, acheterent des parfums, pour venir embaumer Jesus. Et le premier jour de la semaine *étant parties* de grand matin, elles arriverent au sépulcre au lever du soleil. Elles disoient entre elles : Qui nous ôtera la pierre *qui ferme* l'entrée du sépulcre ? mais en regardant, elles virent que cette pierre qui étoit fort grande, en avoit été ôtée. Etant entrées dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis du côté droit, vêtu d'une robe blanche, dont elles furent fort effrayées. Mais il leur dit : Ne vous effrayez point ; vous cherchez Jesus de Nazareth qui a été crucifié ; il est ressuscité, il n'est point ici : voici le lieu où on l'avoit mis ;

IN illo tempore ; Maria Magdalene, & Maria Jacobi, & Salome emerunt aromata, ut venientes ungerent Jesum. Et valdè manè una Sabbatorum veniunt ad monumentum, orto jam sole, & dicebant ad invicem : Quis revolvet nobis lapidem ab ostio monumenti ? Et respicientes, viderunt revolutum lapidem, erat quippe magnus valdè. Et introeuntes in monumentum viderunt juvenem sedentem in dextris, coopertum stolâ candidâ, & obstupuerunt. Qui dicit illis, Nolite expavescere ; Jesum quæritis Nazarenum crucifi-

Ch. 16. Matt. 28. Luc 24. Joan. 20.

Matth. 28. 5. Luc 24. Joan. 20. 21.

xum; surrexit, non est hîc: ecce locus ubi posuerunt eum; sed ite, dicite discipulis ejus & Petro, quia præcedit vos in Galilæam; ibi eum videbitis, sicut dixit vobis.

mais allez dire à ses disciples & à Pierre, qu'il s'en va devant vous en Galilée: c'est-là que vous le verrez, selon ce qu'il vous a dit.

Credo, *page 6.*

OFFERTOIRE.

Ps. 75. 9. Terra tremuit, & quievit, dum resurgeret in judicio Deus, alleluia.

La terre a tremblé, & est demeurée dans le silence, lorsque le Seigneur s'est levé pour exercer son jugement, alleluia.

Suscipe Sancte Pater, &c. *jusqu'à la Secrette, ci-devant, page* 8.

SECRETTE.

SUscipe Domine, quæsumus, preces populi tui cum oblationibus hostiarum: ut Paschalibus initiatæ mysteriis, ad æternitatis nobis medelam te operante proficiant; Per Dominum.

REcevez, s'il vous plaît, Seigneur, les priéres de votre peuple avec les oblations de ces hosties; afin que les mystéres de la Pâque que nous célébrons, nous servent par votre assistance pour obtenir la vie éternelle; Par notre Seigneur.

La Préface de Pâques comme hier, page 476. *où on change* in hac potissimùm nocte, *en* in hoc potissimùm die.

Le Commmnicantes, *comme hier, page* 476. *en changeant* noctem sacratissimam *en* diem sacratissimum, *& l'*Hanc igitur *qui est de suite.*

COMMUNION.

1. Cor. 5. 7. Pascha nostrum immolatus est Christus, alleluia: itaque epulemur in azymis sinceritatis & veritatis, alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus-Christ qui est notre Agneau Paschal, a été immolé, alleluia; c'est pourquoi célébrons cette Fête avec les pains sans levain de la sincérité & de la vérité; alleluia, alleluia, alleluia.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, répandez sur nous l'esprit de votre charité ; afin que vous fassiez par votre bonté que ceux que vous avez rassasiez des sacremens qu'ils reçoivent dans cette solennité de Pâques, soient unis entre eux par un même cœur & une même volonté ; Par notre Seigneur.

SPiritum nobis, Domine, tuæ charitatis infunde ; ut quos sacramentis Paschalibus satiasti, tuâ facias pietate concordes ; Per Dominum nostrum.... in unitate ejusdem Spiritûs.

A SEXTES, *le Pseaume* Defecit, &c. *comme le Dimanche des Rameaux, page* 86. *Après les Pseaumes on dit* Alleluia *ensuite :*

Voici le jour qu'a fait le Seigneur ; réjouissons-nous en ce jour, & tressaillons de joie.

Hæc dies quam fecit Dominus ; exultemus & lætemur in ea. *Ps.* 117. 24.

L'Oraison, Deus qui hodiernâ die, *page* 513.

A NONES, *le Pseaume*, Mirabilia, *page* 91. *& le reste comme ci-dessus.*

A VESPRES.

A Rome, les Antiennes de Laudes sur les Pseaumes du Dimanche, page 98.

A Paris, sur le Pseaume, Dixit Dominus, 98.

Ant. Hâtez-vous d'aller dire à ses disciples qu'il est ressuscité ; alleluia, alleluia, alleluia.

Ant. Dicite discipulis ejus ; quia surrexit : alleluia, alleluia, alleluia.

Sur le Pseaume, Confitebor, 100.

Ant. Il sera devant vous en Galilée : c'est-là que vous le verrez ; alleluia, alleluia.

Ant. Ecce præcedit vos in Galilæam, ibi eum videbitis : alleluia, alleluia.

Sur le Pseaume, Beatus vir, 102.

Ant. Ces femmes sortirent aussi-tôt du sépulcre avec crainte & avec beaucoup de joie ; & elles coururent annoncer ceci à ses disciples ; alleluia.

Ant. Et exierunt citò de monumento cum timore & gaudio magno, currentes nuntiare discipulis : alleluia.

Au lieu de Capitule, on dit :

Hæc dies quam fecit Dominus, exultemus & lætemur in ea.

Voici le jour qu'a fait le Seigneur ; réjouissons-nous en ce jour, & tressaillons de joie.

A Paris, ℣. Confitemini Domino quoniam bonus; quoniam in sæculum misericordia ejus.

℣. Célébrez les louanges du Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle.

Alleluia, alleluia. ℣. Epulemur in azymis sinceritatis & veritatis : alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Célébrons cette Fête avec les pains (*a*) purs de la sincérité & de la vérité. Alleluia.

La Prose Victimæ, *comme à la Messe, page* 514.

Marc 16. 4.

A Rome, *Ant.* Et respicientes viderunt revolutum lapidem ; erat quippe magnus valde : alleluia.

Ant Mais en regardant, elles virent que la pierre *du sépulcre* qui étoit fort grande, en avoit été ôtée ; alleluia.

A Paris, *Ant.* Et ecce Jesus occurrit illis dicens : Avete ; illæ autem accesserunt, & tenuerunt pedes ejus, & adoraverunt eum : alleluia, alleluia.

Ant. En même-tems Jesus se présente devant elles, & leur dit : Le salut vous soit donné ; & elles s'approchant, lui embrasserent les pieds, & l'adorerent ; alleluia, alleluia.

L'Oraison Deus qui hodiernâ die, *page* 513.

Après Benedicamus, *le Clergé va aux Fonts. En allant on chante :*

℟. Christus resurgens ex mortuis, jam non moritur ; mors illi ultrâ non dominabitur ; * Quòd enim mortuus est peccato, mortuus est semel ; quòd autem vivit, vivit Deo : alleluia, alleluia.

℟. Jesus-Christ étant ressuscité d'entre les morts, ne mourra plus, & la mort désormais n'aura plus d'empire sur lui : * Car quant à ce qu'il est mort, il est mort seulement une fois pour le péché ; mais vivant maintenant, il vit (*b*) pour Dieu ; alleluia, alleluia.

(*a*) *au.* Sans levain.

(*b*) *au.* A Dieu, *ou* de Dieu, *ou* en Dieu.

Ensuite on dit le Pseaume, Laudate pueri, *page* 103. *Après le Pseaume on chante :*

℣. Notre vieil homme a été crucifié avec lui ; afin que le corps du péché soit détruit, & que désormais nous ne soyons plus asservis au péché : * Car quant.

℣. Vetus homo noster simul crucifixus est ut destruatur corpus peccati, & ultrâ non serviamus peccato : * Quòd enim.

℣. Le Seigneur est ressuscité du tombeau ; ℟. Lui qui a été attaché pour nous à l'arbre de la Croix.

℣. Surrexit Dominus de sepulchro ; ℟. Qui pro nobis pependit in ligno.

Prions.

O Dieu, qui êtes l'auteur de toutes les créatures ; adoptez, s'il vous plaît, pour enfans vos serviteurs, que vous avez renouvellez dans les Fonts du Baptême, & que vous avez affermis par la plénitude de votre grace ; Par *Jesus*-Christ notre Seigneur. ℟. Amen.

Oremus.

DEus totius conditor creaturæ; famulos tuos quos fonte renovasti baptismatis, quosque gratiæ tuæ plenitudine solidasti, in adoptionis sorte facias, quæsumus, dignanter ascribi ; Per Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

En revenant des Fonts.

℟. Nous tous qui avons été baptisez en Jesus-Christ ; nous avons été baptisez en sa mort, * Afin que comme *Jesus*-Christ est ressuscité d'entre les morts par la gloire & la puissance de son Pere, nous marchions aussi dans une nouvelle vie ; alleluia.

℟. Quicumque baptizati sumus in Christo Jesu, in morte ipsius baptizati sumus, * Ut quomodo Christus surrexit à mortuis per gloriam Patris, ita & nos in novitate vitæ ambulemus, alleluia.

Le Pseaume In exitu, *page* 104. *Après le Ps. on chante :*

℟. Nous avons été ensevelis avec *Jesus*-Christ par le Baptême (*a*) pour mourir

℣. Consepulti sumus cum Christo per baptismum in

(*a*) *Au.* Pour représenter sa mort.

mortem; * Ut quomodo.

au péché; * Afin que comme.

Ensuite on fait station selon la coutume des lieux, où on dit :

℣. Gavisi sunt discipuli, ℟. Viso Domino.

Oremus.

DEus, qui ad æternam vitam in Christi resurrectione nos reparas; imple pietatis tuæ ineffabile sacramentum; ut cùm in majestate sua Salvator noster advenerit, quos fecisti baptismo regenerari, facias beatâ immortalitate vestiri; Per eumdẽ Christũ.

℣. Les disciples eurent une extrême joie, ℟. De voir le Seigneur.

Prions.

O Dieu, qui nous renouvellez pour la vie éternelle dans la Résurrection de *Jesus*-Christ; achevez le mystére ineffable de votre miséricorde: afin qu'à l'arrivée de notre Sauveur dans sa majesté, vous revêtiez de la bienheureuse immortalité ceux que vous avez régénérez par le Baptême; Par le même *Jesus*-Christ.

Ensuite on chante,

℟. Sedit Angelus ad sepulchrum Domini, stolâ claritatis coopertus: viderunt eum mulieres introeuntes in monumentum, & obstupuerunt: tunc locutus est Angelus, & dixit eis: * Nolite metuere; dico vobis quia Jesus quem quæritis mortuum, jam vivit; & vita hominum cum eo surrexit, alleluia.

℟. Un Ange vêtu d'une robe éclatante étoit assis au sépulcre du Seigneur: les femmes étant entrées dans le sépulcre le virent, & en furent effrayées, alors l'Ange leur dit: * Ne craignez point; je vous dis que Jesus que vous cherchez parmi les morts, est en vie; & que la vie des hommes est ressuscité avec lui; alleluia.

Devant le Crucifix on chante:

℣. Crucifixũ in carne propter vos ac sepultum, resurgentem de morte adorate.

℣. Adorez *Jesus* ressuscité d'entre les morts, qui a été crucifié dans la chair, & enseveli pour *l'amour de* vous.

Le Clergé entre dans le Chœur en disant : * Nolite metuere.

℣. Ne pleurez point Marie *Madeleine* ; ℟. Le Seigneur est ressuscité.

Prions.

ACcordez-nous, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, qu'après avoir honoré la Fête de la Résurrection de notre Seigneur, nous puissions participer à la joie de notre rédemption ; Par le même Jesus-Christ, &c. Benissons.

℣. Noli flere Maria ; ℟. Resurrexit Dominus.

Oremus.

PRæsta quæsumus omnipotens Deus ; ut qui resurrectionis dominicæ solemnia colimus, ereptionis nostræ suscipere lætitiam mereamur, Per eumdem, &c. Benedicamus.

A COMPLIES.

A Rome, Jube, &c *comme ci devant, page* 111. *Après les Pseaumes, Ant.* Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

A Paris, les Pseaumes, Cùm invocarem, *page* 111. In te Domine speravi, *page* 112. *&* Ecce nunc, *page* 115. *puis* Alleluia *une fois.*

Après Nunc dimittis *page* 120. *on dit :* Hæc dies *tout entier, comme ci-dessus, l'Oraison* Visita, &c., *page* 121. *l'Antienne* Regina cœli, *page* 480.

AU SALUT.

Alleluia, alleluia, alleluia.

JEunes hommes & jeunes filles ; le Roi du Ciel, le Roi de gloire est aujourd'hui ressuscité des morts, alleluia.

O Filii & filiæ,
Rex cœlestis, Rex gloriæ,
Morte surrexit hodie, alleluia.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Marie Madeleine, Marie *mere* de Jacques, & Salomé, vinrent pour embaumer le corps *du Seigneur*, alleluia.

Et maria Magdalene, *Marc 16.*
Et Jacobi, & Salome,
Venerunt corpus ungere, alleluia.

A Magdalena moniti,
Ad ostium monumenti
Duo currunt discipuli, alleluia.

Deux disciples ayant été avertis par Madeleine coururent à l'entrée du sépulcre, alleluia.

Joan. 20. 4.

Sed Joannes Apostolus
Cucurrit Petro citius,
Ad sepulchrum venit priùs, alleluia.

L'Apôtre saint Jean devança saint Pierre, & arriva le premier au sépulcre, alleluia.

In albis sedens Angelus,
Respondit mulieribus,
Quia surrexit Dominus, alleluia.

Un Ange vêtu de blanc qui y étoit assis, dit aux femmes : Le Seigneur est ressuscité, alleluia.

Joan. 20. 19.

Discipulis astantibus,
In medio stetit Christus,
Dicens : Pax vobis omnibus, alleluia.

Jesus parut au milieu de ses disciples, & leur dit : La paix soit avec vous tous, alleluia.

Postquam audivit Didymus,
Quia surrexerat Jesus,
Remansit fide dubius, alleluia.

Thomas *appellé* Didyme ayant oui dire que Jesus étoit ressuscité, ne le voulut point croire, alleluia.

Vide, Thomas; vide latus,
Vide pedes, vide manus,
Noli esse incredulus, alleluia.

Jesus lui dit : Thomas voyez mon côté, voyez mes pieds, voyez mes mains, & ne soyez pas incrédule, alleluia.

Quando Thomas Christi latus,
Pedes vidit atque manûs,
Dixit : Tu es Deus meus, alleluia.

Lorsque Thomas eut vu le côté de Jesus-Christ, & qu'il eut considéré ses pieds & ses mains, il s'écria : Vous êtes mon Dieu, alleluia.

Beati qui non viderunt,
Et firmiter crediderunt,
Vitam æternam habebunt, alleluia.

Bienheureux ceux qui sans avoir vu croyent avec une foi ferme & véritable, ils posséderont la vie éternelle, alleluia.

Célébrons cette ſainte Fête avec allégreſſe, & avec des cantiques de louanges : beniſſons le Seigneur, alleluia.

In hoc feſto ſanctiſſimo,
Sit laus & jubilatio,
Benedicamus Domino, alleluia.

Rendons à Dieu les actions de graces qui lui ſont duës avec une humilité profonde & une ardente piété, alleluia.

De quibus nos humillimas,
Devotas atque debitas,
Deo dicamus gratias, alleluia.

Alleluia, alleluia, alleluia.



LE LUNDI DE PASQUES, A MATINES.

Comme hier, page 483. & suivantes, excepté les Leçons & les Répons ; & qu'à Paris on ne dit que la premiére Antienne.

Lectio sancti Evangelii secundùm Lucam.

Lecture du saint Evangile selon saint Luc.

Premiére Leçon.

Ch. 14. IN illo tempore ; Duo ex discipulis Jesu ibant ipsâ die in castellum quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Jerusalem, nomine Emmaus. Et reliqua.

EN ce tems-là ; Deux disciples de Jesus s'en alloient le même jour en un bourg nommé Emmaüs, éloigné de soixante stades de Jérusalem. Et le reste.

Homilia sancti Gregorii Papæ.

Homélie de saint Grégoire Pape.

A ROME.

Homil. 23. AUdistis, fratres carissimi, quia duobus discipulis ambulantibus in via, non quidem credentibus, sed tamen de se loquentibus, Dominus apparuit ; sed eis speciem quam recognoscerent

VOus avez oui, mes trés-chers Freres, dans la lecture qu'on vous vient de faire ; que le Seigneur apparut à ces deux disciples, qui en marchant parloient de lui, quoiqu'ils ne crussent plus en lui ; mais il ne se montra pas d'abord à eux ensorte qu'ils pussent le reconnoître. Ainsi

Il étoit extérieurement aux yeux de leur corps tel qu'il paroissoit intérieurement aux yeux de leur ame. Car ils l'aimoient au fonds de leur cœur, en même tems qu'ils doutoient de lui : & leur étant présent, il ne se faisoit pas connoître à eux pour ce qu'il étoit. Ils parloient donc de lui quand il se présenta à eux : mais comme ils étoient en doute sur ce qui lui étoit arrivé, il se cacha tellement à eux qu'ils ne purent le reconnoitre.

non ostendit. Hoc ergo egit foris Dominus in oculis corporis, quod apud ipsos agebatur intus in oculis cordis. Ipsi namque apud semetipsos intus, & amabant, & dubitabant : eis autem Dominus foris, & præsens aderat, & quis esset non ostendebat. De se igitur loquentibus præsentiam exhibuit, sed de se dubitantibus cognitionis suæ speciem abscondit.

℟. Marie Madeleine, & l'autre Marie, allerent dès la pointe du jour au sépulcre ; * Jesus que vous cherchez n'est point ici ; il est ressuscité comme il avoit dit : il sera devant vous en Galilée, c'est-là que vous le verrez, alleluia, alleluia. ℣. Le premier jour de la semaine *étant parties* du grand matin, elles arriverent au sépulcre au lever du soleil ; & etant entrées dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis du côté droit qui leur dit : * Jesus.

℟. Maria Magdalene, & altera Maria, ibant diluculo ad monumentum : * Jesus quem quæritis, non est hîc, surrexit sicut locutus est, præcedet vos in Galilæam ; ibi eum videbitis, alleluia, alleluia. ℣. Et valde manè una sabbatorum veniunt ad monumentum, orto jam sole ; & introeuntes viderunt juvenem sedentem in dextris, qui dixit illis : * Jesus.

Matt. 28. 1. 6.

Marc. 16. 2. 3.

A PARIS.

VOus avez oui, mes très-chers Freres, dans la lecture qu'on vous vient de faire, que le Seigneur apparut à ces deux disciples ; qui en marchant parloient de lui, quoiqu'ils ne crussent

AUdistis, fratres carissimi ; quia duobus discipulis ambulantibus in via, non quidem credentibus, sed tamen de se loquentibus, Do-

minus apparuit, sed eis speciem quam recognoscerent non ostendit. Hoc ergo erat foris Dominus in oculis corporis, quod apud ipsos agebatur intus in oculis cordis. Ipsi namque apud semetipsos intus, & amabant, & dubitabant: eis autem Dominus foris, & præsens aderat; & quis esset non ostendebat. De se igitur loquentibus præsentiam exhibuit, sed de se dubitantibus cognitionis suæ speciem abscondit. Verba quidem contulit, duritiam intellectus increpavit, Scripturæ sacræ mysteria quæ de seipso erant, aperuit; & tamen quia adhuc in eorum cordibus peregrinus erat à fide, ire se longiùs finxit.

plus en lui, mais il ne se montra pas d'abord à eux en sorte qu'ils pussent le reconnoître. Ainsi il étoit extérieurement aux yeux de leur corps tel qu'il paroissoit intérieurement aux yeux de leur ame. Car ils l'aimoient au fonds de leur cœur, en même tems qu'ils doutoient de lui: & leur étant présent, il ne se faisoit pas connoître à eux pour ce qu'il étoit. Ils parloient donc de lui quand il se présenta à eux; mais comme ils étoient en doute sur ce qui lui étoit arrivé, il se cacha tellement à eux qu'ils ne purent le reconnoître. Il leur parla; il les reprit de la dureté de leur intelligence; il leur découvrit les mystéres de l'Ecriture, par lesquels il étoit figuré & prédit; & néanmoins comme il paroissoit encore voyageur aux yeux de leur foi, il feignit d'aller plus loin qu'eux.

℟. Incipiens Jesus à Moyse & omnibus Prophetis, interpretabatur illis in omnibus Scripturis, Quoniam sic oportebat Christum pati, * Et ita intrare in gloriam suam alleluia. ℣. O stulti & tardi corde ad credendum in omnibus quæ locuti sunt Prophetæ: nonne hæc oportuit pati

℟. Jesus commençant par Moyse, & *continuant* par tous les Prophétes, leur expliquoit dans toutes les Ecritures, Qu'il falloit que le Christ souffrît, * Et qu'il entrât ainsi dans sa gloire, alleluia. ℣. O insensez, dit alors Jesus, dont le cœur est pesant & tardif à croire tout ce que les Prophetes ont dit! ne falloit-il pas que le Christ souffrît tout cela? * Et qu'il

entrât ainsi.

Christum ? * Et ita intrare.

Seconde Leçon à Rome.

IL leur parla ; il les reprit de la dureté de leur intelligence ; il leur découvrit les mystéres de l'Ecriture, par lesquels ils étoit figuré & prédit : & néanmoins comme il paroissoit encore voyageur aux yeux de leur foi, il feignit d'aller plus loin qu'eux. *Feindre* en latin, est le même que *faire* ou *former* ; d'où vient que l'on appelle en cette langue *figulos* ceux qui font des vases d'argile. Ainsi la vérité qui est toujours simple, ne parla point avec duplicité en cette rencontre ; mais Jesus-Christ se fit voir à leurs yeux corporels tel qu'il étoit aux yeux de leur cœur. Outre qu'il falloit éprouver si ces disciples qui ne l'aimoient pas encore comme Dieu, étoient au moins capables de l'aimer comme un homme & comme un voyageur.

VErba quidem contulit, duritiam intellectûs increpavit, Scripturæ sacræ mysteria quæ de seipso erant, aperuit ; & tamen quia adhuc in eorum cordibus peregrinus erat à fide, ire se longiùs finxit. Fingere namque componere dicimus : unde & compositores luti, figulos vocamus. Nihil ergo simplex veritas per duplicitatem fecit ; sed tamen se eis exhibuit in corpore, qualis apud illos erat in mente. Probandi autem erant, si hi qui eum etsi necdum ut Deum diligerent, saltem ut peregrinum amare potuissent.

℟. Le bon Pasteur est ressuscité, qui a donné sa vie pour ses brebis ; & qui a daigné mourir pour son troupeau ; * Alleluia, alleluia, alleluia. ℣. Car *Jesus*-Christ qui est notre Agneau Pascal a été immolé pour nous ; * Alleluia, alleluia, alleluia. Gloire au Pere, au Fils, & au saint Esprit ; * Alleluia.

℟. Surrexit Pastor bonus, qui animam suam posuit pro ovibus suis, & pro grege suo mori dignatus est ; * Alleluia, alleluia, alleluia. ℣. Etenim Pascha nostrum immolatus est Christus ; * Alleluia, alleluia, alleluia. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto ; * Alleluia.

Joan. 10. 11.

1. Cor. 5. 7.

Seconde Leçon à Paris.

NIhil ergo simplex veritas per duplicitatem fecit; sed talem se eis exhibuit in corpore, qualis apud illos erat in mente. Probandi autem erant, si hi qui eum etsi necdum ut Deum diligerent, saltem ut peregrinum amare potuissent. Sed quia esse extranei à charitate non poterant hi cum quibus Veritas gradiebatur; eum ad hospitium quasi peregrinum vocant. Cur autem dicimus: Vocant; cùm illic scriptum sit, & coegerunt eum? Ex quo nimirum exemplo colligitur, quia peregrini ad hospitium non solum invitandi sunt, sed etiam trahendi.

℟. Accepit panem, & benedixit ac fregit, & porrigebat illis: & aperti sunt oculi eorum; & agnoverunt eum * In fractione panis, alleluia, alleluia. ℣. Et ipsi narrabant quæ gesta erant in via; & quomodo cognoverunt illum * In fractione.

AInsi la vérité qui est toujours simple, ne parla point avec duplicité en cette rencontre; mais Jesus-Christ se fit voir à leurs yeux corporels tel qu'il étoit aux yeux de leur cœur. Outre qu'il falloit éprouver si ces disciples qui ne l'aimoient pas encore comme Dieu, étoient au moins capables de l'aimer comme un homme & comme un voyageur. Mais parce que ceux avec qui marchoit la vérité même, ne pouvoient pas être éloignez de la charité, ils l'inviterent de loger avec eux, comme si c'eût été un voyageur. Mais pourquoi disons-nous qu'ils l'inviterent, puisqu'il est écrit, qu'ils le forcerent? Pour nous apprendre, que nous devons non seulement offrir le logement aux voyageurs, mais même les contraindre à le recevoir.

℟. Il prit le pain, & le benit, & l'ayant rompu il leur donna: en même-tems leurs yeux s'ouvrirent, & ils le reconnurent * Dans la fraction du pain, alleluia, alleluia. ℣. Ils raconterent aussi ce qui leur étoit arrivé en leur voyage, & comment ils l'avoient connu * Dans la fraction.

Troisiéme

Troisiéme Leçon à Rome.

MAis parce que ceux avec qui marchoit la vérité même, ne pouvoient pas être éloignez de la charité, ils l'inviterent de loger avec eux, comme si c'eût été un voyageur. Mais pourquoi disons-nous qu'ils l'inviterent, puisqu'il est écrit qu'ils le forcerent? Pour nous apprendre que nous devons non seulement offrir le logement aux voyageurs, mais même les contraindre à le recevoir. Ils lui apprêterent donc à manger, ils lui présenterent du pain & des viandes, & ceux qui n'avoient pû connoître Dieu dans l'explication qu'il leur avoit faite des Ecritures sacrées, le reconnurent en rompant le pain. Ainsi ils ne sont pas éclairez en écoutant les commandemens de Dieu, mais seulement en les pratiquant, selon ces paroles de l'Apôtre: Ceux qui écoutent la loi ne seront pas pour cela justes devant Dieu, mais ce sont ceux qui pratiquent la loi, qui seront justifiez. De sorte que quiconque veut bien comprendre ce qu'il entend, doit se hâter d'accomplir par ses actions ce qu'il a entendu. Vous voyez que le Seigneur n'est point connu lorsqu'il parle; & il le veut bien être, lorsqu'on lui donne à manger.

SEd quia esse extranei à charitate non poterant hi cum quibus Veritas gradiebatur; eum ad hospitium quasi peregrinum vocant. Cur autem dicimus, Vocant; cùm illic scriptum sit, Et coegerunt eum? Ex quo nimirum exemplo colligitur quia peregrini ad hospitium non solum invitandi sunt, sed etiam trahendi. Mensam igitur ponunt; panes cibosque offerunt: & Deum, quem in Scripturæ sacræ expositione non cognoverant, in panis fractione cognoscunt. Audiendo ergo præcepta Dei illuminati non sunt, faciendo illuminati sunt: quia scriptum est; Non auditores legis justi sunt apud Deum, sed factores legis justificabuntur. Qui ergo vult audita intelligere, festinet ea quæ jam audire potuit, opere implere. Ecce Dominus non est cognitus dum loqueretur, & dignatus est cognosci dum pascitur.

Rom. 2. 13.

Te Deum, *ci-devant, page* 498.

Troisiéme Leçon à Paris.

Mensam igitur ponunt, panes ciboſque offerunt : & Deum, quem in Scripturæ ſacræ expoſitione non cognoverant, in panis fractione cognoſcunt. Audiendo ergo præcepta Dei illuminati non ſunt, faciendo illuminati ſunt : quia ſcriptum eſt ; Non auditores legis juſti ſunt apud Deum, ſed factores legis juſtificabuntur. Qui ergo vult audita intelligere, feſtinet ea quæ jam audire potuit, opere implere. Ecce Dominus non eſt cognitus dum loqueretur, & dignatus eſt cognoſci dum paſcitur.

Rom. 2. 13.

Ils lui apprêterent donc à manger, ils lui préſenterent du pain & des viandes ; & ceux qui n'avoient pû connoître Dieu dans l'explication qu'il leur avoit faite des Ecritures ſacrées, le reconnurent en rompant le pain. Ainſi ils ne ſont pas éclairez en écoutant les commandemens de Dieu, mais ſeulement en les pratiquant, ſelon ces paroles de l'Apôtre : Ceux qui écoutent la loi ne ſeront pas pour cela juſtes devant Dieu ; mais ce ſont ceux qui pratiquent la loi, qui ſeront juſtifiez. De ſorte que quiconque veut bien comprendre ce qu'il entend, doit ſe hâter d'accomplir par ſes actions ce qu'il a entendu. Vous voyez que le Seigneur n'eſt point connu lorſqu'il parle ; & il le veut bien être, lorſqu'on lui donne à manger.

℟. Surrexit Dominus verè alleluia * Et apparuit Simoni, alleluia, alleluia. ℣. Mortuus eſt pro peccatis noſtris ſecundum Scripturas ; & reſurrexit tertiâ die ; * Et apparuit. Gloria * Et apparuit. Te Deum. ℣. *ſac.* Reſurrexit.

℟. Le Seigneur eſt vraiment reſſuſcité, alleluia ; * Et il eſt apparu à Simon, alleluia, alleluia. ℣. Il eſt mort ſelon les Ecritures ; il eſt reſſuſcité le troiſiéme jour, * Et il eſt apparu. Gloire au Pere, au Fils, & au ſaint Eſprit ; * Et il eſt apparu.

A LAUDES, les Pſ. & les Ant. comme hier, page 500.

A Benedictus,

Luc 24. 15. 5.

A Rome. *Ant.* Jeſus junxit

Ant. Jeſus vint joindre

ses disciples sur le chemin ; & se mit à marcher avec eux : mais leurs yeux étoient comme retenus, ensorte qu'ils ne le reconnoissoient point ; ils les reprit, en leur disant : O insensez & lents de cœur à croire tout ce que les Prophétes ont dit ! alleluia.

se discipulis suis in via ; & ibat cum illis : oculi autem eorum tenebantur ne eum agnoscerent ; & increpavit eos dicens : O stulti & tardi corde ad credendum in his quæ locuti sunt Prophetæ ! alleluia.

Ant. Lorsqu'ils s'entretenoient & conféroient ensemble, Jesus vint lui-même les joindre, & se mit à marcher avec eux, alleluia.

A Paris, Ant. Dum fabularentur, & secum quærerent ; & ipse Jesus appropinquans ibat cum illis, alleluia.

ORAISON.

O Dieu, qui avez donné au monde par le mystére de la Pâque le remede souverain de tous les maux : versez, s'il vous plaît, sur votre peuple les richesses de votre grace ; afin que recevant de vous la parfaite liberté, il s'avançe toujours de plus en plus dans la vie du Ciel ; Par notre Seigneur.

DEus, qui solemnitate Paschali, mundo remedia contulisti : populum tuum, quæsumus, cœlesti dono prosequere ; ut & perfectam libertatem consequi mereatur, & ad vitam proficiat sempiternam, Per Dominum.

A PRIMES, *comme hier, page* 507.

A TIERCES, *comme hier, page* 513. *L'Oraison* Deus qui solemnitate, *ci-dessus à Laudes.*

A LA MESSE.

INTROÏT.

LE Seigneur vous a fait entrer dans une terre abondante en lait & en miel, alleluia ; afin que la loi du Seigneur soit toujours en votre bouche, alleluia, alleluia.

INtroduxit vos Dominus in terram fluentem lac & mel, alleluia ; ut lex Domini semper sit in ore vestro, alleluia, alleluia.

Exod. 13, 9.

A Rome, Pseaume. Confitemini Domino, & invocate nomen ejus; annuntiate inter gentes opera ejus.

Pseaume, Célébrez les louanges du Seigneur, & invoquez son nom; publiez ses ouvrages parmi les peuples.

A Paris, Ps. Confitemini Domino, quoniam bonus; quoniam in sæculum misericordia ejus. Gloria. Introduxit.

Pseaume, Célébrez les louanges du Seigneur, parce qu'il est bon; parce que sa miséricorde est éternelle. Gloire.

COLLECTE.

DEus, qui solemnitate paschali, mundo remedia contulisti: populum tuum, quæsumus, cœlesti dono prosequere; ut & perfectam libertatem consequi mereatur, & ad vitam proficiat sempiternam, Per Dominum.

O Dieu, qui avez donné au monde par le mystére de la Pâque, le remede souverain de tous les maux; versez, s'il vous plaît, sur votre peuple les richesses de votre grace; afin que recevant de vous la parfaite liberté, il s'avance toujours de plus en plus dans la vie du Ciel; Par notre Seigneur.

EPÎTRE.

Lectio Actuum Apostolorum.

Ch. 10. IN diebus illis; Aperiens Petrus os suum, dixit: Vos scitis quod factum est verbum per universam Judæam: incipiens enim à Galilæa post baptismum quod prædicavit Joannes, Jesum à Nazareth, quomodo unxit eum Deus Spiritu sancto, & virtute: qui pertransiit benefaciendo, & sanando omnes oppressos à diabolo; quoniam Deus erat cum illo. Et nos testes sumus

Lecture des Actes des Apôtres.

EN ces jours-là; Pierre prenant la parole, dit: Vous avez oui parler de ce qui est arrivé dans toute la Judée, & qui a commencé par la Galilée après le Baptême que Jean a prêché, comment Dieu a oint de l'Esprit saint & de force Jesus de Nazareth, qui allant de lieu en lieu, faisoit du bien *par tout*, & guérissoit tous ceux qui étoient sous la puissance du diable, parce que Dieu étoit avec lui. Et nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a

faites dans la Judée & dans Jérusalem : cependant ils l'ont fait mourir, l'attachant à une Croix. Mais Dieu l'a ressuscité le troisiéme jour, & a voulu qu'il se montrât *vivant* ; non à tout le peuple, mais aux témoins que Dieu avoit choisis avant tous les tems ; à nous qui avons mangé & bû avec lui depuis qu'il est ressuscité d'entre les morts. Et il nous a commandé de prêcher, & de témoigner au peuple, que c'est lui qui a été établi de Dieu pour être le juge des vivans & des morts. Tous les Prophétes lui rendent ce témoignage : Que quiconque croira en lui, recevra par son nom la rémission de ses péchez.

omnium quæ fecit in regione Judæorum & Jerusalem quem occiderunt, suspendentes in ligno. Hunc Deus suscitavit tertiâ die, & dedit eum manifestum fieri non omni populo, sed testibus præordinatis à Deo ; nobis qui manducavimus & bibimus cum illo, postquam resurrexit à mortuis. Et præcepit nobis prædicare populo & testificari, quia ipse est qui constitutus est à Deo judex vivorum & mortuorum. Huic omnes Prophetæ testimoniũ perhibent, remissionem peccatorum accipere per nomen ejus, omnes qui credunt in eum.

Jer. 31. 34. *Mich.* 7. 18.

GRADUEL.

Voici le jour que le Seigneur a fait, réjouissons-nous en ce jour, & tressaillons de joie. ℣. Qu'Israel chante maintenant que le Seigneur est bon ; & que sa miséricorde est éternelle.

Hæc dies quam fecit Dominus ; exultemus & lætemur in ea. ℣. Dicat nunc Israel quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia ejus.

Ps. 117. 24. ℣. 2.

Alleluia, alleluia. ℣. Un Ange du Seigneur descendit du Ciel, & vint renverser la pierre qui fermoit le sépulcre, & s'assit dessus.

A Rome, Alleluia, alleluia. ℣. Angelus Domini descendit de cœlo ; & accedens revolvit lapidem, & sedebat super eum.

Matth. 28. 2.

Alleluia, alleluia. ℣. N'est-il pas vrai que notre cœur

A Paris, Alleluia alleluia. ℣. Nonne cor nostrum ardens

erat in nobis dum loqueretur in via ? Alleluia.

étoit tout brûlant dans nous, lorsqu'il nous parloit durant le chemin ? Alleluia.

La Prose Victimæ, *comme hier*, *page* 514.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

ch. 24. *Matth.* 56. 1.

IN illo tempore; Duo ex discipulis Jesu ibant ipsâ die in castellum quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Jerusalem, nomine Emmaus; & ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus quæ acciderant. Et factum est dum fabularentur, & secum quærerent, & ipse Jesus appropinquans ibat cum illis: oculi autem illorum tenebantur ne eum agnoscerent. Et ait ad illos. Qui sunt hi sermones quos confertis ad invicem ambulantes, & estis tristes ? Et respondens unus, cui nomen Cleophas, dixit ei: Tu solus peregrinus es in Jerusalem, & non cognovisti quæ facta sunt in illa his diebus ? Quibus ille dixit: Quæ ? Et dixerunt: de Jesu Nazareno qui fuit vir propheta, potens

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

EN ce tems-là: Ce jour-là même, (*a*) deux des disciples de Jesus s'en alloient en un bourg nommé Emmaüs, éloigné (*b*) de soixante stades de Jérusalem, parlant ensemble de tout ce qui s'étoit passé. Et il arriva que lorsqu'ils s'entretenoient & conféroient ensemble sur cela, Jesus vint lui-même les joindre; & se mit à marcher avec eux. Mais leurs yeux étoient *comme* retenus, en sorte qu'ils ne le reconnoissoient point. Et il leur dit: De quoi vous entretenez-vous ainsi dans votre chemin; & d'où vient que vous êtes *si* tristes ? L'un d'eux appellé Cléophas, lui répondit: Etes-vous seul si étranger dans Jérusalem, que vous ne sçachiez pas ce qui s'y est passé ces jours-ci ? Et quoi, leur dit-il ? Ils lui répondirent: Touchant Jesus de Nazareth, qui a été un Prophéte, puissant en œuvres & en paroles devant Dieu & devant tout le peuple: & la maniére

(*a*) ex. *Le jour de Pâques.*
(*b*) ex. *De deux lieues & demie, en mettant trois mille pas pour une de nos lieues.*

dont les Princes des Prêtres, & nos Sénateurs l'ont livré pour etre condamné à mort, & l'ont crucifié. Cependant nous espérions que ce seroit lui qui racheteroit Israel; & après tout cela néanmoins voici déja le troisiéme jour que ces choses se sont passées. Il est vrai que quelques femmes de celles qui étoient avec nous, nous ont étonnez; car ayant été dès le grand matin à son sépulcre, & n'y ayant point trouvé son corps, elles sont revenu dire que des Anges mêmes leur ont apparu, qui les ont assurées qu'il est vivant. Et quelques-uns des nôtres s'en étant allé au sépulcre, ont trouvé toutes choses comme les femmes les leur avoient rapportées : mais pour lui ils ne l'ont point vu. O insensez, dit alors Jesus, dont le cœur est pesant & tardif à croire tout ce que les Prophétes ont dit! ne falloit-il pas que le Christ souffrît tout cela, & qu'il entrât ainsi dans sa gloire? Et commençant par Moyse, & continuant par tous les Prophétes, il leur expliquoit ce qui avoit été dit de lui dans toutes les Ecritures. Lorsqu'ils furent proches du bourg où ils alloient, il fit semblant d'aller plus loin. Mais ils le forcerent *de demeurer*, en lui disant :

in opere & sermone coram Deo & omni populo : & quomodo eum tradiderunt summi sacerdotes & principes nostri in damnationem mortis, & crucifixerunt eum. Nos autem sperabamus quia ipse esset redempturus Israel; & nunc super hæc omnia, tertia dies est hodie qùod hæc facta sunt. Sed & mulieres quædam ex nostris terruerunt nos, quæ ante lucem fuerunt ad monumentum; & non invento corpore ejus, venerunt dicentes se etiam visionem Angelorum vidisse, qui dicunt eum vivere : & abierunt quidam ex nostris ad monumentum, & ita invenerunt sicut mulieres dixerunt, ipsum verò non invenerunt. Et ipse dixit ad eos : O stulti, & tardi corde ad credendum in omnibus quæ locuti sunt Prophetæ! nonne hæc oportuit pati Christum, & ita intrare in gloriam suam? Et incipiens à Moyse & omnibus Prophetis, interpretabatur illis, in omnibus scripturis, quæ de ipso erant. Et appropinquaverunt castello quò

ibant : & ipſe ſe finxit longiùs ire. Et coegerunt illum, dicentes : Mane nobiſcum, quoniam adveſperaſcit, & inclinata eſt jam dies. Et intravit cum illis. Et factum eſt, dum recumberet cum eis accepit panem, & benedixit, ac fregit, & porrigebat illis. Et aperti ſunt oculi eorum, & cognoverunt eum, & ipſe evanuit ex oculis eorum. Et dixerunt ad invicem : Nonne cor noſtrum ardens erat in nobis, dum loqueretur in via, & aperiret nobis ſcripturas ? Et ſurgentes eâdem horâ, regreſſi ſunt in Jeruſalem : & invenerunt congregatos Undecim, & eos qui cum illis erant, dicentes : Quòd ſurrexit Dominus verè, & apparuit Simoni. Et ipſi narrabant quæ geſta erant in via : & quomodo cognoverunt eum in fractione panis.

Demeurez avec nous, parce qu'il eſt déja tard, & que le jour eſt ſur ſon déclin ; & il entra avec eux. Etant avec eux à table, il prit le pain & le benit, & l'ayant rompu, il leur donna. En même-tems leurs yeux s'ouvrirent, & ils le reconnurent ; mais il diſparut de devant eux. Alors ils ſe dirent l'un à l'autre : N'eſt-il pas vrai que notre cœur étoit tout brûlant dans nous, lorſqu'il nous parloit durant le chemin, & qu'il nous expliquoit les Ecritures ? Et ſe levant à l'heure même, ils retournerent à Jéruſalem, & trouverent que les onze *Apôtres*, & ceux qui demeuroient avec eux étoient aſſemblez, & diſoient : Le Seigneur eſt vraiment reſſuſcité, & il eſt apparu à Simon. Ils raconterent auſſi ce qui leur étoit arrivé en leur voyage, & comment ils l'avoient reconnu dans la fraction du pain.

Le Credo, *page 6.*

OFFERTOIRE.

Matth. 28. 2.

Angelus Domini deſcendit de cœlo & dixit mulieribus : Quem quæritis ? ſurrexit ſicut dixit, alleluia.

Un Ange du Seigneur deſcendit du Ciel, & dit aux femmes : Qui cherchez-vous ? il eſt reſſuſcité, comme il avoit dit, alleluia.

A Rome, SECRETTE.

REcevez, s'il vous plaît, Seigneur, les priéres de votre peuple, avec les oblations de ces hosties; afin que les mystéres de la Pâque que nous célébrons, nous servent par votre assistance pour obtenir la vie éternelle; Par notre Seigneur.

SUscipe, Domine, quæsumus, preces populi tui cum oblationibus hostiarum; ut paschalibus initiatæ mysteriis, ad æternitatis nobis medelam te operante proficiant, Per Dominum.

A Paris, SECRETTE.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, qu'en réïtérant la victime de Pâques, nous puissions être en état d'avoir part à ce que nous vous présentons; Par notre Seigneur.

PAschales hostias recensentes, quæsumus, Domine, ut quod frequentamus actu consequamur affectu; Per Dominum.

La Préface, page 476. & tout le reste comme hier.

COMMUNION.

Le Seigneur est ressuscité, & il est apparu à Pierre, alleluia.

Surrexit Dominus, & apparuit Petro, alleluia. *Luc 24. 34.*

A Rome, POSTCOMMUNION.

SEigneur, répandez sur nous l'esprit de votre charité; afin que vous fassiez par votre bonté que ceux que vous avez rassasiez des Sacremens qu'ils reçoivent dans cette solemnité de Pâques, soient unis entre eux par un même cœur & une même volonté; Par notre Seigneur.

SPiritum nobis, Domine, tuæ charitatis infunde: ut quos sacramentis paschalibus satiasti, tuâ facias pietate concordes; Per Dominum nostrum... in unitate ejusdem Spiritûs.

A Paris, POSTCOMMUNION.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que l'offrande du sacrifice de Pâques s'accomplisse en nous; & nous transporte de l'affection

IMpleatur in nobis, quæsumus Domine, sacramenti paschalis sancta libatio, nosque de terrenis affectibus

ad cœleste transferat institutum; Per Dominum.

des choses de la terre à la vie du Ciel; Par notre Seigneur.

A Sextes & a Nones, *comme hier, excepté. L'Oraison, pages 86. & 92.*

A Vespres, les Pseaumes & les Antiennes comme hier page 517.

Hæc dies quam fecit Dominus exultemus & lætemur in ea.

Voici le jour que le Seigneur a fait; réjouissons-nous en ce jour, & tressaillons de joie.

A Paris, ℣. Dicat nunc Israel, quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia ejus.

℣. Qu'Israël chante maintenant que le Seigneur est bon; & que sa miséricorde est éternelle.

Alleluia, alleluia. ℣. Nonne cor nostrum ardens erat in nobis dum loqueretur in via? Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. N'est-il pas vrai que notre cœur étoit tout brûlant dans nous lorsqu'il parloit durant le chemin? Alleluia.

La Prose Victimæ, *comme hier, page 514.*

A Magnificat.

Luc 24. 17.

A Rome, Ant. Qui sunt hi sermones quos confertis ad invicem ambulantes, & estis tristes? alleluia.

Ant. De quoi vous entretenez-vous ainsi dans votre chemin; & d'où vient que vous êtes *si* tristes? alleluia.

A Paris, Ant. Et coegerunt illum, dicentes: Mane nobiscum, quoniam advesperascit, & inclinata est jam dies, alleluia.

Ant. Ils le forcerent *de demeurer*, en lui disant: Demeurez avec nous, parce qu'il est déja tard, & que le jour est sur son déclin, alleluia.

L'Oraison, Deus qui solemnitate, *ci-dessus à Laudes, page 521.*

Après Benedicamus, *le* ℟. Christus resurgens, *& le reste comme hier, page 518.*

Aux Fonts.

Prions.

O Dieu, qui ouvrez le royaume du Ciel à ceux qui renaissent de l'eau & de l'Esprit saint : faites augmenter la grace que vous avez accordée à vos serviteurs ; afin qu'étant purifiez de toutes leurs fautes, ils jouissent de vos promesses ; Par *Jesus*-Christ notre Seigneur.

Oremus.

DEus, qui renatis ex aqua & Spiritu sancto, cœlestis regni pandis introitum : auge super famulos tuos gratiam quam dedisti ; ut qui ab omnibus sunt purgati peccatis : nullis priventur promissis, Per Christum Dominum nostrum.

A la Station.

Prions.

O Dieu, qui avez délivré votre peuple de la tyrannie du démon ; daignez écouter par miséricorde la priére de ce peuple ; & renversez par votre puissance ceux qui lui sont contraires, Par *Jesus*-Christ notre Seigneur.

Oremus.

DEus, qui populum tuum de hostis callidi servitute liberasti ; preces ejus misericorditer respice ; & adversantes ei, tuâ virtute prosterne, Per Christum Dominum nostrum.

Dans le Chœur.

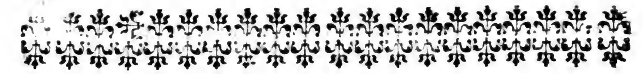
Prions.

FAites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, qu'après avoir connu la grace de la Résurrection de notre Seigneur, nous puissions ressusciter de la mort de l'ame par le renouvellement de votre Esprit ; Par le même.

Oremus.

QUæsumus, omnipotens Deus ; ut qui gratiam dominicæ resurrectionis agnovimus ; innovatione tui Spiritûs, à morte animæ resurgamus, Per eumdem.

A COMPLIES, *comme hier, page 521. voyez page* 111.



LE MARDI DE PASQUES,

A MATINES.

L'Invitatoire, les Pseaumes, Antiennes, & Bénédictions comme Dimanche; excepté qu'à Paris on ne dit que la seconde Antienne sur les trois Pseaumes.

Luc 24. 34.

℣. Surrexit Dominus verè, ℟. Et apparuit Simoni.

℣. Le Seigneur est vraiment ressuscité; ℟. Et il est apparu à Simon.

ABSOLUTION.

IPsius pietas & misericordia nos adjuvet, qui cum Patre & Spiritu sancto vivit, & regnat in sæcula sæculorum. ℟. Amen.

QUe la bonté & la miséricorde de celui qui vit & regne dans tous les siécles, avec le Pere & le saint Esprit, nous assiste & nous protége toujours. ℟. Amen.

Lectio sancti Evangelii secundùm Lucam.

Lecture du saint Evangile selon saint Luc.

j. Leçon.

Ch. 24.

IN illo tempore; Stetit Jesus in medio discipulorum suorum, & dicit eis: Pax vobis; Ego sum, nolite timere. Et reliqua.

EN ce tems-là; Jesus se présenta au milieu de ses disciples, & leur dit: La paix soit avec vous; c'est moi, ne craignez point. Et le reste.

Homélie de saint Ambroise Evêque.

Homilia sancti Ambrosii Episcopi.

A Rome.

C'Est un miracle assez surprenant, qu'une substance corporelle ait pû s'insinuer au travers d'un corps naturellement impénétrable : qu'une chair visible se soit fait un passage imperceptible, & qu'un corps qu'il est aisé de toucher, ait des opérations que l'esprit a peine de comprendre. Aussi les disciples tout surpris & tout étonnez ; croyoient voir un esprit. C'est pourquoi notre Seigneur pour nous donner une preuve sensible de sa Résurrection, leur dit : Touchez-moi, & considérez qu'un esprit n'a ni chair, ni os, comme vous voyez que j'ai. Ce n'est donc pas avec une nature spirituelle ; mais avec un corps glorieux & ressuscité, qu'il a pénétré ce qui étoit solide & naturellement impénétrable. Car sans doute ce qu'on touche est un corps, ce qu'on manie est un corps.

Mirum, quo modo se natura corporea per impenetrabile corpus infuderit invisibili aditu, visibili conspectu, tangi facilis, difficilis æstimari. Denique conturbati discipuli æstimabant se spiritum videre. Et ideo Dominus, ut speciem nobis resurrectionis ostenderet : Palpate, inquit, & videte quia spiritus carnem & ossa non habet, sicut me videtis habere. Non ergo per incorpoream naturam, sed per resurrectionis corporeæ qualitatem, impervia usu clausa penetravit. Nam quod tangitur, corpus est ; quod palpatur, corpus est. Tu autem.

Liv. 10. sur saint Luc.

Luc 24. 37.

Luc 24. 39.

℟. Les Apôtres rendoient avec grande force * Témoignage à la Résurrection de notre Seigneur Jesus-Christ, alleluia, alleluia. ℣. Etant remplis du saint Esprit, ils annonçoient la parole de Dieu avec hardiesse, & ren-

℟. Virtute magnâ reddebant Apostoli * Testimonium resurrectionis Jesu Christi Domini nostri, alleluia, alleluia. ℣. Repleti quidem Spiritu sancto loquebantur

Act. 4. 31.

Act. 2. 31.

cum fiducia verbum Dei, * Testimonium.

doient * Témoignage.

A PARIS.

MIrum, quo modo se natura corporea per impenetrabile corpus infuderit invisibili aditu, visibili conspectu, tangi facilis, difficilis æstimari. Denique conturbati discipuli æstimabant se spiritum videre. Et ideo Dominus, ut speciem nobis resurrectionis ostenderet: Palpate, inquit, & videte quia spiritus carnem & ossa non habet, sicut me videtis habere.

C'Est un miracle assez surprenant, qu'une substance corporelle ait pû s'insinuer au travers d'un corps naturellement impénétrable: qu'une chair visible se soit fait un passage imperceptible, & qu'un corps qu'il est aisé de toucher, ait des opérations que l'esprit a peine de comprendre. Aussi les disciples tout surpris & tout étonnez croyoient voir un esprit. C'est pourquoi notre Seigneur pour nous donner une preuve sensible de sa Résurrection, leur dit: Touchez-moi, & considérez qu'un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai.

℟. Stetit Jesus in medio discipulorum, & dicit eis: * Pax vobis, alleluia. ℣. Ego sum, nolite timere; * Pax.

℟. Jesus se présenta lui-même au milieu de ses disciples, & leur dit: * La paix soit avec vous, alleluia. ℣. C'est moi, n'ayez point de peur; * La paix.

Seconde Leçon à Rome.

1. Cor. 15. 44.

IN corpore autem resurgemus; seminatur enim corpus animale, surgit corpus spiritale: sed illud subtilius; hoc crassius, ut pote adhuc terrenæ labis qualitate concretum. Nam quomodo non corpus, in quo

NOus ressusciterons donc avec nos corps. Car le corps ainsi qu'une semence, est mis en terre comme un corps tout animal, & il ressuscitera comme un corps tout spirituel, devenant subtil de grossier & matériel qu'il est maintenant, à cause des qualitez de la matiére terrestre dont il est composé.

Et en effet, comment s'imagineroit-on que ce ne fût pas un vrai corps, que celui où étoient empreintes les marques des plaies, & les traces des cicatrices que notre Seigneur faisoit toucher à ses disciples ? En quoi il n'affermissoit pas seulement notre foi, mais il excitoit encore notre dévotion n'ayant pas voulu effacer, mais aimant mieux porter dans le Ciel les plaies qu'il a reçues pour nous, afin de les présenter à Dieu son Pere comme le prix de notre rédemption. Et véritablement un tel Fils méritoit bien que son Pere le plaçât à sa droite, avec le trophée de notre salut : & c'est-là qu'en couronnant ses cicatrices, il nous montrera qu'il place ses Martyrs.

manebant insignia vulnerum, vestigia cicatricum, quæ Dominus palpanda obtulit; In quo non solùm fidem firmat, sed etiam devotionem acuit: quòd vulnera suscepta pro nobis cœlo inferre maluit, abolere noluit; ut Deo Patri nostræ pretia libertatis ostenderet. Talem sibi Pater ad dexteram locat, trophæum nostræ salutis amplectens: tales illic martyres nobis cicatricis suæ corona monstrabit.

℞. Le miel sort de la bouche du Sage, alleluia : la douceur du miel est sous sa langue, alleluia : * Ses lévres sont comme un rayon de miel, alleluia, alleluia. ℣. La sagesse repose en son cœur ; & les paroles de sa bouche sont accompagnées de prudence : * Ses lévres. Gloire au Pere. * Ses lévres.

℞. De ore prudentis procedit mel, alleluia: dulcedo mellis est sub lingua ejus, alleluia; * Favus distilans labia ejus, alleluia, alleluia. ℣. Sapientia requiescit in corde ejus, & prudentia in sermone oris illius: * Favus. Gloria Patri. * Favus.

Seconde Leçon à Paris.

CE n'est donc pas avec une nature spirituelle, mais avec un corps glorieux & ressuscité, qu'il a pénétré ce qui étoit solide & na-

NOn ergo per incorpoream naturam; sed per resurrectionis corporeæ qualitatem, impervia usu clausa

penetravit. Nam quod tangitur, corpus eſt; quod palpatur, corpus eſt. In corpore autem reſurgemus, ſeminatur enim corpus animale, ſurgit corpus ſpiritale: ſed illud ſubtilius, hoc craſſius ut pote adhuc terrenæ labis qualitate concretum.

tuellement impénétrable; car ſans doute ce qu'on touche eſt un corps; ce qu'on manie eſt un corps. Nous reſſuſciterons donc avec nos corps; car le corps ainſi qu'une ſemence, eſt mis en terre comme un corps tout animal, il reſſuſcitera comme un corps tout ſpirituel, devenant ſubtil de groſſier & materiel qu'il eſt maintenant, à cauſe des qualitez de la matiére terreſtre dont il eſt compoſé.

℟. Quid turbati eſtis? palpate & videte quia * Spiritus carnem & oſſa non habet, ſicut me videtis habere, alleluia. ℣. Videte manus meas & pedes meos, quia ego ipſe ſum: * Spiritus.

℟. Pourquoi vous troublez-vous? touchez-moi & me conſidérez: * Un eſprit n'a ni chair ni os comme vous voyez que j'en ai, alleluia. ℣. Regardez mes mains & mes pieds; c'eſt moi-même: * Un eſprit.

Troiſiéme Leçon à Rome.

ET quoniam ſermo huc noſter evaſit, conſideremus quâ gratiâ ſecundum Joannem crediderint Apoſtoli qui gaviſi ſunt, ſecundùm Lucam quaſi increduli redarguantur: ibi Spiritum ſanctum acceperint; hic ſedere in civitate jubeantur quoadusque induantur virtute ex alto. Et videtur mihi ille quaſi Apoſtolus majora

PUiſque nous ſommes entrez ſi avant en cette matiére, conſidérons pourquoi ſaint Jean dit que les Apôtres crurent, puiſque ſelon lui, ils furent tranſportez de joie; & ſaint Luc au contraire aſſure que notre Seigneur les tança comme étant incrédules: comment ſelon le premier ils reçurent le ſaint Eſprit, & ſelon le ſecond ils reçurent ordre de demeurer dans la Ville, juſqu'à ce qu'ils fuſſent revêtus de la force d'enhaut. Sur

&

quoi il me semble que saint Jean comme Apôtre n'a voulu toucher que les choses grandes & relevées, & que saint Luc a voulu raconter les actions plus humaines & moins éclatantes : que celui-ci a voulu donner une relation ample & historique, & que celui-là a réduit sa narration en abrégé. Car on ne peut pas douter de la vérité des choses dont saint Jean rend témoignage comme y ayant été présent, & son témoignage est très-véritable. On ne peut pas aussi avec justice soupçonner de négligence ou de mensonge saint Luc, qui a eu le bonheur d'être fait Evangéliste. Nous devons donc croire qu'ils sont tous deux très véritables, & qu'ils ne se contredisent point ni à l'égard des personnes dont ils parlent, ni à l'égard des choses qu'ils rapportent. Car encore que saint Luc dise au commencement que les Apôtres ne crurent point, il fait voir néanmoins qu'ils crurent dans la suite. De sorte que si nous considérons ce qu'il dit au commencement, c'est autre chose que ce que dit saint Jean ; mais si nous remarquons ce qu'il dit ensuite, ils s'accordent tous deux.

& altiora tetigisse, hic sequentia, & humanis proxima : hic historico usus circuitu, ille compendio : quia & de illo dubitari non potest, qui testimonium perhibet de iis quibus ipse interfuit, & verum est testimonium ejus : & ab hoc quoque qui Evangelista esse meruit, vel negligentiæ, vel mendacii suspicionem æquum est propulsari. Et ideo verũ putamus utrumque non sententiarum varietate, nec personarum diversitate distinctum. Nam etsi primò Lucas eos non credidisse dicat, postea tamen credidisse demonstrat : & si prima consideremus, contraria sunt ; si sequentia, certum est convenire.

Le Te Deum, *ci-devant, page* 498.

Troisiéme Leçon à Paris.

ET en effet, comment s'imagineroit-on que ce ne fût pas un vrai corps, que

NAm quomodo non corpus, in quo manebant

insignia vulnerum, vestigia cicatricum, quæ Dominus palpanda obtulit? In quo non solum fidem firmat: sed etiam devotionem acuit: quòd vulnera suscepta pro nobis cœlo inferre maluit, abolere noluit; ut Deo Patri nostræ pretia libertatis ostenderet. Talem sibi Pater ad dexteram locat, trophæa nostræ salutis amplectens: tales illic martyres nobis cicatricis suæ corona monstrabit.

celui où étoient empreintes les marques des plaies, & les traces des cicatrices que notre Seigneur faisoit toucher à ses disciples? En quoi il n'affermissoit pas seulement notre foi, mais il excitoit encore notre dévotion, n'ayant pas voulu effacer, mais aimant mieux porter dans le Ciel les plaies qu'il a reçues pour nous, afin de les présenter à Dieu son Pere, comme le prix de notre rédemption. Et véritablement un tel Fils méritoit bien que son Pere le plaçât à sa droite, avec les trophées de notre salut: & c'est-là qu'en couronnant ses cicatrices, il nous montrera qu'il place ses Martyrs.

℟. Pax vobis: sicut misit me Pater, & ego mitto vos: * Accipite Spiritum sanctum; quorum remiseritis peccata, remittuntur eis; & quorum retinueritis, retenta sunt, alleluia. ℣. Insufflavit Jesus in discipulos suos, & dixit eis: * Accipite. Gloria. * Accipite. Te Deum.

℟. La paix soit avec vous: comme mon Pere m'a envoyé, je vous envoye aussi de même: * Recevez le saint Esprit; les pechez seront remis à ceux à qui vous les remettrez, & ils seront retenus à ceux à qui vous les retiendrez, alleluia. ℣. Jesus souffla sur ses disciples, & leur dit: * Recevez. Gloire au Pere. * Recevez.

A LAUDES, *les Pseaumes & Antiennes comme Dimanches, page 500.*

A Benedictus.

A Rome, *Ant.* Stetit Jesus in medio discipulorum suorum, & dixit eis: Pax vobis, alleluia, alleluia.

Ant. Jesus se présenta au milieu de ses disciples, & leur dit: La paix soit avec vous, alleluia, alleluia.

Ant. La paix soit avec vous ; c'est moi, alleluia ; n'ayez point de peur, alleluia.

A Paris, Ant. Pax vobis, ego sum, alleluia ; nolite timere, alleluia.

O R A I S O N.

O Dieu, qui renouvellez sans cesse votre Eglise par les nouveaux enfans que vous lui donnez : faites, s'il vous plaît, que vos serviteurs conservent par une vie vraiment chrétienne la grace du saint Baptéme qu'ils ont reçue par la foi ; Par notre Seigneur.

DEus, qui Ecclesiam tuã novo semper fœtu multiplicas ; concede famulis tuis, ut sacramentum vivendò teneant, quod fide perceperunt, Per Dominum nostrum.

A PRIMES, *comme Dimanche, page 507.*

A TIERCES, *comme Dimanche, excepté l'Oraison qui se dit comme à Laudes, ci-dessus.*

A LA MESSE.

I N T R O Ï T.

LE Seigneur les a abbreuvez de l'eau salutaire de la sagesse, alleluia : elle se fortifiera en eux, & ne les abandonnera point, alleluia : elle les élevera à une gloire qui durera éternellement, alleluia, alleluia.

AQua sapientiæ potavit eos, alleluia : firmabitur in illis & non flectetur, alleluia : & exaltabit eos in æternum, alleluia, alleluia. *Eccli. 15. 3.*

Pseaume, Célébrez les louanges du Seigneur ; & invoquez son nom ; publiez ses ouvrages parmi les peuples.

A Rome, Pseaume, Confitemini Domino, & invocate nomen ejus ; annuntiate inter gentes opera ejus. *Ps. 104.*

Pseaume, Célébrez les louanges du Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle. Gloire.

A Paris, Pseaume, Confitemini Domino quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia ejus. Gloria : Aqua.

La Collecte, Deus qui Ecclesiam, *ci-dessus à Laudes.*

EPÎTRE.

Lectio Actuum Apostolorum.

Ch. 13. IN diebus illis; Stans Paulus ait : Deus ex semine David secundùm promissionem eduxit Israel salvatorem Jesum, prædicante Joanne ante faciem adventûs ejus baptismum pœnitentiæ omni populo Israel. Cùm impleret autem Joannes cursum suum, dicebat; Quem me arbitramini esse? non sum ego; sed ecce venit post me, cujus non sum dignus calceamenta pedum solvere. Viri fratres, filii generis Abraham, & qui in vobis timent Deum, vobis verbum salutis hujus missum est. Qui enim habitabant Jerusalem, & principes ejus, ignorantes Jesum, & voces Prophetarum, quæ per omne Sabbatum leguntur, judicantes impleverunt : & nullam causam mortis invenientes in eo, petierunt à Pilato ut interficeret eum. Cùmque consummassent omnia, quæ de eo scripta erant, deponentes eum de ligno, posuerunt eum

Lecture des Actes des Apôtres.

EN ces jours-là ; Paul étant debout, dit : C'a été de la race de David que Dieu, selon sa promesse, a suscité Jesus pour *être* le Sauveur d'Israel ; Jean ayant prêché avant lui à tout le peuple d'Israel le Baptême de la pénitence pour préparer son avénement. Et lorsque Jean achevoit sa course, il disoit : Qui croyez-vous que je sois? je ne suis point celui que vous pensez ; mais il en vient un autre après moi dont je ne suis pas digne de délier les souliers. C'est à vous, mes Freres, qui êtes enfans de la race d'Abraham, & à ceux d'entre vous qui craignent Dieu, que cette parole de salut a été envoyée. Car les habitans de Jérusalem & leurs Princes n'ayant point entendu les paroles des Prophétes qui se lisent chaque jour de Sabbat, ils les ont accomplies en le condamnant. Et quoiqu'ils ne trouvassent rien en lui qui fût digne de mort, ils demanderent à Pilate, qu'il le fit mourir. Et lorsque tout ce qui avoit été écrit de lui fut accompli, on le descendit de la Croix, & on le mit dans le tombeau. Mais Dieu l'a ressuscité d'entre les morts le

troisiéme jour. Et il a été vû durant plusieurs jours par ceux qui étoient venus avec lui de Galilée à Jérusalem, qui lui rendent encore aujourd'hui ce témoignage devant le peuple. Ainsi nous vous annonçons l'accomplissement de la promesse qui a été faite à nos Peres, Dieu nous en ayant fait voir l'effet à nous qui sommes leurs enfans, en ressuscitant Jesus, selon qu'il est écrit dans le second Pseaume; vous êtes mon fils; je vous ai engendré aujourd'hui.

in monumento. Deus verò suscitavit eum à mortuis tertiâ die. Qui visus est per dies multos his qui simul ascenderant cum eo de Galilæa in Jerusalem: qui usque nunc sunt testes ejus ad plebem. Et nos vobis annuntiamus eam quæ ad patres nostros repromissio facta est: quoniam hanc Deus adimplevit filiis nostris, ressuscitans Jesum, sicut & in Psalmo secundo scriptum est, Filius meus es tu, ego hodie genui te.

GRADUEL.

Voici le jour qu'a fait le Seigneur; réjouissons-nous en ce jour, & tressaillons de joie. ℣. Que ce soit-là aujourd'hui le Cantique de ceux que le Seigneur a rachetez, qu'il a tirez d'entre les mains de l'ennemi, & qu'il a rassemblez de diverses régions.

Hæc dies quam fecit Dominus; exultemus & lætemur in ea. ℣. Dicant nunc qui redempti sunt à Domino, quos redemit de manu inimici, & de regionibus congregavit eos: *Ps. 106. 4.*

Alleluia, alleluia. ℣. Le Seigneur qui a été attaché pour nous à la Croix, est ressuscité du tombeau.

A Rome, Alleluia, alleluia. ℣. Surrexit Dominus de sepulcro, qui pro nobis pependit in ligno.

Alleluia, alleluia. ℣. Le Seigneur est ressuscité, & se présentant devant des femmes, il leur dit: Le salut vous soit donné; & elles s'approchant, lui embrasserent les pieds. Alleluia.

A Paris, alleluia, alleluia. ℣. Surrexit Dominus, & occurrens mulieribus, ait; Avete: tunc accesserunt; & tenuerunt pedes ejus. Alleluia.

La Prose Victimæ, *ci-devant*, *page* 514.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

Ch. 24. Marc 16. 11. Joan. 20. 19.

IN illo tempore; Stetit Jesus in medio discipulorum suorùm, & dicit eis: Pax vobis; ego sum, nolite timere. Conturbati verò, & conterriti, existimabant se spiritum videre. Et dixit eis: Quid turbati estis, & cogitationes ascendunt in corda vestra? videte manus meas & pedes, quia ego ipse sum; palpate, & videte quia spiritus carnem & ossa non habet, sicut me videtis habere. Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus & pedes. Adhuc autem illis non credentibus, & mirantibus præ gaudio, dixit: Habetis hic aliquid quod manducetur? At illi obtulerunt ei partem piscis assi & favum mellis. Et cùm manducasset coram eis, sumens reliquias, dedit eis. Et dixit ad eos: Hæc sunt verba quæ locutus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum; quoniam necesse est impleri omnia quæ scripta sunt

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

EN ce tems-là; Jesus se présenta lui-même au milieu de ses disciples, & leur dit: La paix soit avec vous; c'est moi; ne craignez point. Ils furent frappez d'étonnement & de crainte; & ils s'imaginoient voir un esprit. Mais Jesus leur dit: Pourquoi vous troublez-vous, & pourquoi s'éleve-t-il tant de différentes pensées dans vos cœurs? regardez mes mains & mes pieds; c'est moi-même: touchez-*moi*, & considérez qu'un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai. Après avoir dit cela, il leur montra ses mains & ses pieds. Mais eux ne croyant point encore *ce qu'ils voyoient*, tant ils étoient transportez de joie & d'admiration, il leur dit: N'avez-vous point ici quelque chose à manger? Et ils lui présenterent un morceau de poisson rôti, & un rayon de miel. Il en mangea devant eux, & ayant pris les restes il les leur donna; & leur dit: Vous voyez ce que je vous avois dit, lorsque j'étois encore avec vous: Qu'il falloit que tout ce qui a été écrit de moi dans la loi de Moyse, dans les Prophétes,

& dans les Pseaumes, fût accompli. En même-tems il leur ouvrit l'esprit, afin qu'ils eussent l'intelligence des Ecritures. Et il leur dit: Il falloit selon qu'il est écrit, que le Christ souffrît, & qu'il ressuscitât d'entre les morts le troisiéme jour; & qu'on prêchât en son nom la pénitence & la rémission des péchez dans toutes les nations, en commençant par Jérusalem.

in lege Moysi, & Prophetis, & Psalmis de me. Tunc aperuit illis sensum, ut intelligerent Scripturas; & dixit eis: Quoniam sic scriptum est, & sic oportebat Christum pati, & resurgere à mortuis tertiâ die: & prædicari in nomine ejus pœnitentiam & remissionem peccatorum in omnes gentes, incipientibus ab Jerosolyma.

OFFERTOIRE.

Le Seigneur a tonné du Ciel; le Très-haut a fait retentir sa voix: & des sources d'eau ont commencé à paroître, alleluia.

Intonuit de cœlo Dominus, & Altissimus dedit vocem suam: & apparuerunt fontes aquarum, alleluia.

Ps. 17. 14. 16.

A Rome, SECRETTE.

Recevez, Seigneur, les priéres de vos fidéles avec ces hosties que nous vous offrons; afin que par ces devoirs de piété nous puissions arriver à la gloire céleste; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

Suscipe Domine fidelium preces cum oblationibus hostiarum; ut per hæc piæ devotionis officia, ad cœlestem gloriam transeamus; Per Dominum nostrum.

A Paris, SECRETTE.

O Dieu, qui avez ordonné le sacrifice de Pâques pour sauver le monde: soyez favorable à nos priéres, afin que Jesus-Christ votre Fils notre Seigneur étant notre médiateur comme souverain Pontife, nous réconcilie avec vous en ce qu'il nous est semblable: &

Deus, qui pro salute mundi, sacrificium paschale fecisti; propitiare supplicationibus nostris, ut interpellans pro nobis Pontifex summus, nos per id quo nostri est similis reconciliet, & per id quo

tibi est æqualis, absolvat Jesus Christus Filius tuus Dominus noster; Qui tecum.

nous pardonne, parce qu'il vous est égal; Lui qui vit & regne avec vous.

COMMUNION.

Col. 3. Si consurrexistis cum Christo, quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens, alleluia; quæ sursum sunt sapite, alleluia.

Si vous êtes ressuscitez avec *Jesus*-Christ, recherchez ce qui est dans le Ciel, où Jesus-Christ est assis à la droite de Dieu, alleluia; n'ayez d'affection que pour les choses d'enhaut, alleluia.

POSTCOMMUNION.

CОncede, quæsumus omnipotens Deus; ut paschalis perceptio sacramenti continua in nostris mentibus perseveret; Per Dominum nostrum.

FAites-nous, s'il vous plaît, la grace, ô Dieu tout-puissant, que la vertu de ce sacrement de la Pâque, que nous avons reçu, demeure toujours dans nos esprits; Par notre Seigneur.

A SEXTES, & A NONES, *comme Dimanche, page 517, excepté l'Oraison qui se dit comme à Laudes, page 547.*

A VESPRES, les Pseaumes & les Antiennes comme Dimanche, page 517.

Hæc dies quam fecit Dominus; exultemus & lætemur in ea.

Voici le jour qu'a fait le Seigneur; réjouissons-nous en ce jour, & tressaillons de joie.

A Paris, ℣. Dicant nunc qui redempti sunt à Domino, quos redemit de manu inimici, & de regionibus congregavit eos.

℣. Que ce soit-là aujourd'hui le Cantique de ceux que le Seigneur a rachetez; qu'il a tirez d'entre les mains de l'ennemi, & qu'il a assemblez de diverses régions.

Alleluia, alleluia. ℣. Surrexit Dominus, & occurrens mulieribus, ait: Avete, tunc

Alleluia, alleluia. ℣. Le Seigneur est ressuscité, & se présentant devant des femmes, il leur dit: Le salut

vous soit donné : & elles s'approchant, lui embrasserent les pieds. Alleluia.

accesserunt, & tenuerunt pedes ejus. Alleluia.

La Prose, Victimæ, *ci-devant, page 514.*

A MAGNIFICAT,

Ant. Regardez mes mains & mes pieds ; c'est moi-même, alleluia, alleluia.

A Rome, Ant. Videte manus meas & pedes meos ; quia ego ipse sum, alleluia, alleluia.

Luc 24. 39.

Ant. Les Disciples du Seigneur lui présenterent un morceau de poisson rôti & un rayon de miel : & après en avoir mangé devant eux, il prit les restes, & les leur donna, alleluia.

A Paris, Ant. Obtulerunt discipuli Domino partem piscis assi & favum mellis ; & cùm manducasset coram eis, sumens reliquias dedit eis, alleluia.

L'Oraison, Deus qui Ecclesiam, *ci-dessus à Laudes page 547.*

Après Benedicamus, *le* ℣. Christus resurgens, *& le reste comme Dimanche, page 518.*

Aux Fonts.

O Dieu, qui nous avez envoyé un Rédempteur, & qui nous adoptez pour vos enfans : jettez les yeux sur les ouvrages de votre miséricorde ; afin que ceux qui renaissent en *Jesus*-Christ, ayent part à l'héritage éternel, & jouissent de la vraie liberté ; Par le même *Jesus*-Christ.

DEus, per quem nobis, & redemptio venit, & præstatur adoptio : respice in opera misericordiæ tuæ ; ut in Christo renatis, & æterna tribuatur hereditas, & vera libertas ; Per eumdem Christum.

A la Station.

FAites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, qu'ayant été régénerez par le mystére de la Pâque, en cessant d'être semblables à notre *premier* pere sur la terre, nous soyons transformez dans le Ciel à la ressemblance de

FAc, quæsumus, omnipotens Deus ; ut qui paschalibus remediis innovati, similitudinem terreni parentis evasimus, ad formam cœlestis transferamur autoris ;

Qui tecum vivit & regnat Deus.

notre Rédempteur ; Qui vis & regne avec vous étant Dieu,

Dans le Chœur.

CONcede, quæsumus, omnipotens Deus ; ut qui paschalis festivitatis solemnia colimus ; devoti, in tua semper laude vivamus ; Per.

ACcordez-nous, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant ; qu'après avoir honoré la solennité de Pâques, nous puissions vivre éternellement pour chanter avec soumission vos louanges ; Par.

A COMPLIES, *comme Dimanche, page 521.*

LE MERCREDI DE PASQUES,

AUX HEURES *comme le jour de Pâques, excepté l'Oraison qui se dit comme ci-après à la Messe.*

A LA MESSE.

INTROÏT.

Matt. 25. 34.

VEnite benedicti Patris mei, percipite regnum, alleluia : quod vobis paratum est ab origine mundi, alleluia, alleluia, alleluia.

VEnez, vous qui avez été benis par mon Pere, possédez le royaume, alleluia ; qui vous a été préparé dès le commencement du monde, alleluia, alleluia, alleluia.

Ps. 95.

A Rome, Pseaume, Cantate Domino canticum novum ; cantate Domino omnis terra.

Pseaume, Chantez au Seigneur un nouveau Cantique ; chantez des Hymnes au Seigneur, vous tous qui habitez sur la terre.

A Paris, Pseaume, Confite-

Pseaume, Célébrez les

louanges du Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle. Gloire.

mini Domino quoniã bonus; quoniam in sæculum misericordia ejus. Gloria. * Venite.

COLLECTE.

O Dieu, qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de joie dans la solennité de la Résurrection de notre Seigneur; faites par votre bonté que ces Fêtes que nous célébrons dans le tems, nous servent pour arriver à la félicité éternelle; Par le même.

DEus, qui nos resurrectionis dominicæ annuâ solemnitate lætificas: concede propitius, ut per temporalia festa quæ agimus, pervenire ad gaudia æterna mereamur, Per eumdem.

EPÎTRE.

Lecture des Actes des Apôtres.

EN ces jours-là; Pierre dit au peuple: O Israëlites, le Dieu d'Abraham, d'Isaac, & de Jacob, le Dieu de nos peres a glorifié son Fils Jesus, que vous avez livré & renoncé devant Pilate, qui avoit jugé qu'il devoit être renvoyé absous. Vous avez renoncé le Saint & le Juste, vous avez demandé qu'on vous accordât la grace d'un homicide; & vous avez fait mourir l'auteur de la vie. Mais Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, & nous sommes témoins de sa Résurrection. Cependant, mes Freres, je sçai que vous avez agi en cela par ignorance aussi-bien que vos Sénateurs. Mais Dieu a accompli de cette sorte ce qu'il avoit prédit par la bouche

Lectio Actuum Apostolorum.

IN diebus illis; Petrus respondit ad populum: Viri Israelitæ, Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Jacob, Deus patrum nostrorum glorificavit Filium suum Jesum, quem vos quidem tradidistis & negastis ante faciem Pilati, judicante illo dimitti. Vos autem sanctum & justum negastis, & petistis virum homicidam donari vobis: autorem verò vitæ interfecistis, quem Deus suscitavit à mortuis, cujus nos testes sumus. Et nunc, fratres, scio quia per ignorantiam fecistis, sicut & principes vestri. Deus

Ch. 3.

Matt. 27. 20. Marc 15. 11. Luc 23. 18. Joan. 18. 40.

autem, quæ prænuntiavit per os omnium Prophetarum, pati Christum suum, sic implevit. Pœnitemini igitur, & convertimini, ut deleantur peccata vestra.

de tous ses Prophétes : Que le Christ souffriroit la mort. Faites donc pénitence, & convertissez-vous ; afin que vos péchez soient effacez.

GRADUEL.

Ps. 117. 24. ℣. 16. Hæc dies quam fecit Dominus; exultemus & lætemur in ea. ℣. Dextera Domini fecit virtutem : dextera Domini exaltavit me.

Voici le jour qu'a fait le Seigneur ; réjouissons-nous en ce jour, & tressaillons de joie. ℣. La droite du Seigneur a signalé sa force & sa puissance : la droite du Seigneur m'a élevé.

Luc 24. 8. *A Rome*, alleluia, alleluia. ℣. Surrexit Dominus verè, & apparuit Petro.

Alleluia, alleluia. ℣. Le Seigneur est vraiment ressuscité, & il est apparu à Pierre.

A Paris, Alleluia, alleluia. ℣. Christus resurgens ex mortuis, jam non moritur ; mors illi ultrà non dominabitur. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Jésus-*Christ étant ressuscité d'entre les morts ne mourra plus, & la mort désormais n'aura plus d'empire sur lui. Alleluia.

La Prose Victimæ, *ci-devant, page* 514.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

Ch. 21. IN illo tempore; manifestavit se iterum Jesus discipulis ad mare Tiberiadis. Manifestavit autem sic : Erant simul Simon Petrus, & Thomas qui dicitur Didymus, & Nathanael qui erat à Cana Galilææ, & filii Zebedæi, &

DAns ce tems-là ; Jesus se fit voir encore à ses disciples sur le bord de la mer de Tibériade ; & il s'y fit voir de cette sorte. Simon Pierre, & Thomas appellé Didyme, Nathanael qui étoit de Cana en Galilée, les deux fils de Zébédée, & deux autres disciples étoient ensemble. Simon Pierre

ayant dit aux autres : Je m'en vais pêcher. Ils lui dirent : Nous allons aussi avec vous. Ils y allerent tous, & entrerent dans une barque ; mais cette nuit-là ils ne prirent rien. Le matin étant venu, Jesus se trouva sur le rivage, sans que les disciples sçussent que ce fût Jesus. Jesus donc leur dit : Enfans, n'avez-vous rien à manger ? Ils lui répondirent : Non. Il leur dit : Jettez le filet au côté droit de la barque, & vous en trouverez. Ils le jetterent aussi-tôt, & ils ne pouvoient plus le tirer, tant il étoit chargé de poissons. Alors (a) le disciple que Jesus aimoit, dit à Pierre : C'est le Seigneur. Et Simon Pierre ayant appris que c'étoit le Seigneur, mit son habit, car il étoit nud, & il se jetta dans la mer. Les autres disciples vinrent* avec la barque ; & comme ils n'étoient loin de la terre que d'environ deux cens coudées, ils y tirerent leur filet où étoient les poissons. Comme ils furent à terre, ils trouverent des charbons allumez, & du poisson qu'on avoit mis dessus ; & du pain. Jesus leur dit : Apportez quelques poissons de ceux que vous venez de prendre. Simon Pierre monta *dans*

alii ex discipulis ejus duo. Dicit eis Simon Petrus : Vado piscari. Dicunt ei : Venimus & nos tecum. Et exierunt, & ascenderunt in navim : & illâ nocte nihil prendiderunt. Manè autem facto stetit Jesus in littore : non tamen cognoverunt discipuli quia Jesus est. Dixit ergo eis Jesus : Pueri, nunquid pulmentarium habetis ? Responderunt ei : Non. Dicit eis : Mittite in dexteram navigii rete ; & invenietis. Miserunt ergo ; & jam non valebant illud trahere præ multitudine piscium. Dixit ergo discipulus ille quem diligebat Jesus Petro : Dominus est. Simon Petrus cùm audisset quia Dominus est, tunicâ succinxit se (erat enim nudus) & misit se in mare. Alii autem discipuli navigio venerunt) non enim longè erant à terra, sed quasi cubitis ducentis) trahentes rete piscium. Ut ergo descenderunt in terram, viderunt prunas positas, & piscem superpositum, & panem. Dicit

(a) ex. *Saint Jean.*

eis Jesus : Afferte de piscibus quos prendidistis nunc. Ascendit Simon Petrus, & traxit rete in terram, plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus. Et cum tanti essent, non est scissum rete. Dicit eis Jesus : Venite, prandete. Et nemo audebat discumbentium interrogare eum, Tu quis es ? scientes quia Dominus est. Et venit Jesus, & accipit panem, & dat eis ; & piscem similiter. Hoc jam tertiò manifestatus est Jesus discipulis suis, cum resurrexisset à mortuis.

la barque, & tira à terre le filet plein de cent cinquante-trois grands poissons. Et quoi-qu'il y en eût tant, le filet ne se rompit point. Jesus leur dit : Venez, dînez. Et aucun des disciples n'osoit lui demander : Qui êtes-vous ? car ils sçavoient que c'étoit le Seigneur. Jesus donc vint, prit le pain, & leur en donna, & du poisson de même. Ce fut là la (*a*) troisiéme fois que Jesus apparut à ses disciples depuis sa Résurrection d'entre les morts.

Le Credo, *page 6.*

A Rome, OFFERTOIRE.

Ps. 77. 23.

Portas cœli aperuit Dominus ; & pluit illis manna ut ederent : panem cœli dedit eis, panem Angelorum manducavit homo, alleluia.

Le Seigneur a ouvert les portes du Ciel, & a fait pleuvoir la manne pour la nourriture de son peuple : il leur a donné un pain du Ciel ; l'homme a mangé le pain des Anges, alleluia.

A Paris, OFFERTOIRE.

Christus unam pro peccatis offerens hostiam, una oblatione consummavit in sempiternum sanctificatos, alleluia.

Jesus-Christ ayant offert une seule hostie pour les péchez, a rendu parfaits pour toujours par une seule oblation ceux qu'il a sanctifiez, alleluia.

(*a*) ex. *En ne comptant que pour une, toutes les apparitions d'un même jour.* Aug.

SECRETTE.

Nous vous offrons avec joie, Seigneur, en cette solennité de Pâques, les sacrifices augustes dont votre Eglise est nourrie & soutenuë d'une maniére admirable; Par notre Seigneur.

Sacrificia, Domine, paschalibus gaudiis immolamus, quibus Ecclesia tua mirabiliter & pascitur & nutritur, Per Dominum.

A Rome, COMMUNION.

Jesus-Christ étant ressuscité d'entre les morts, ne mourra plus, alleluia: & la mort désormais n'aura plus d'empire sur lui, alleluia, alleluia.

Christus resurgens ex mortuis, jam non moritur, alleluia: mors illi ultrà non dominabitur, alleluia, alleluia.

Rom 6. 9.

A Paris, COMMUNION.

Peuple conquis, publiez les grandeurs, alleluia, de celui qui vous a appellez des ténébres à son admirable lumiére, alleluia.

Populus acquisitionis annuntiate virtutes ejus, alleluia, qui vos de tenebris vocavit in admirabile lumen suum, alleluia.

POSTCOMMUNION.

Faites, s'il vous plaît, Seigneur, qu'étant purifiez de tout ce que nous avons du vieil homme, nous recevions un nouvel être par la participation de votre adorable sacrement. Vous qui étant Dieu, vivez & regnez.

Ab omni nos, quæsumus Domine, vetustate purgatos, sacramenti tui veneranda perceptio in novam transferat creaturam, Qui vivis & regnas cum Deo Patre.

A VESPRES, les Pseaumes & les Antiennes, comme Dimanche, page 517.

Voici le jour que le Seigneur a fait; rejouïssons-nous en ce jour & tressaillons de joie.

Hæc dies quam fecit Dominus; exultemus & lætemur in ea.

A Paris, ℣. Dextera Domini fecit virtutem, dextera Domini exaltavit me.

℣. La droite du Seigneur a fait éclater sa puissance ; la droite du Seigneur m'a élevé.

Alleluia, alleluia. ℣. Christus resurgens ex mortuis, jam non moritur, mors illi ultrà non dominabitur. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. *Jesus*-Christ étant ressuscité d'entre les morts ne mourra plus ; la mort désormais n'aura plus d'empire sur lui. Alleluia.

La Prose Victimæ, *ci-devant*, *page* 514.

A MAGNIFICAT.

A Rome, *Ant*. Dixit Jesus discipulis suis : Afferte de piscibus quos prendidistis nunc : ascendit autem Simon Petrus, & traxit rete in terram ; plenum magnis piscibus, alleluia.

Ant. Jesus dit à ses disciples : Apportez quelques poissons de ceux que vous venez de prendre : Simon Pierre monta dans la barque, & tira à terre le filet plein de grands poissons, alleluia.

A Paris, *Ant*. Hoc jam tertiò manifestatus est Jesus discipulis suis cum resurrexisset à mortuis, alleluia, alleluia, alleluia.

Ant. Ce fut-là la troisiéme fois que Jesus apparut à ses disciples depuis sa Résurrection d'entre les morts, alleluia, alleluia, alleluia.

L'Oraison Deus qui nos resurrectionis, *page* 555.

Après Benedicamus, *le* ℟. Christus resurgens, *ci-dessus*, 518.

Aux Fonts.

DEus qui multiplicas Ecclesiam tuam sobole renascentium, fac eam gaudere propitius de suorum profectibus filiorum, Per Christum.

O Dieu, qui multipliez votre Eglise de ceux que vous régénérez ; faites, s'il vous plaît, qu'elle se réjouisse du progrès de ses enfans ; Par *Jesus*-Christ notre Seigneur.

A la Station.

A la Station.

O Dieu, qui êtes le créateur & le rédempteur du monde ; faites, s'il vous plaît, que par vos inspirations continuelles nous nous servions des secours que vous nous avez accordez en nous rachetant ; Par *Jesus*-Christ.

DEus humani generis conditor & redemptor; da, quæsumus, ut reparationis nostræ collata subsidia, te jugiter inspirante, sectemur; Per Christum.

Dans le Chœur.

ACcordez-nous, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que le sacrement admirable de cette Pâque nous donne la vie présente, & nous procure la vie éternelle ; Par.

PRæsta, quæsumus, omnipotens Deus, ut hujus paschalis festivitatis mirabile sacramentum, temporalem tribuat, & vitam conferat sempiternam, Per.

A COMPLIES, *comme Dimanche, ci-dessus, page 521.*

LE JEUDI DE PASQUES,

AUX HEURES, *comme le jour de Pâques, excepté l'Oraison qui se dit comme ci-dessous à la Messe.*

A LA MESSE.

INTROÏT.

SEigneur, (a) ils ont loué tous ensemble votre main victorieuse, alleluia : parce que la Sagesse a ouvert la

VIctricem manum tuam Domine laudaverunt pariter, alleluia : quia sapien- *Sap. 10. 10.*

(a) *L'Eglise applique à ceux qui ont reçu le Baptême, ce que l'Ecriture dit des Israëlites après le passage de la mer Rouge ; qui étoit la figure de ce sacrement.*

tia aperuit os mutorum, & linguas infantium fecit disertas, alleluia, alleluia.

bouche des muets, & a rendu éloquentes les langues des petits enfans, alleluia, alleluia.

A Rome, Pseaume, Cantate Domino canticum novum; quia mirabilia fecit.

Pseaume, Chantez au Seigneur un Cantique nouveau; car il a fait des choses miraculeuses.

A Paris, Pseaume, Confitemini Domino quoniam bonus; quoniam in sæculum misericordia ejus. Gloria. Victricem.

Pseaume, Célébrez les louanges du Seigneur, parce qu'il est bon; parce que sa miséricorde est éternelle. Gloire.

COLLECTE.

DEus, qui diversitatem gentium in confessione tui nominis adunasti; da, ut renatis fonte baptismatis, una sit fides mentium, & pietas actionum, Per Dominum.

O Dieu, qui avez réuni tant de nations differentes dans la conf. ssion de votre nom; faites que ceux que vous avez régénerez par les eaux du Baptême, n'ayent qu'une même foi dans l'esprit, & une même piété dans leurs actions; Par notre Seigneur.

EPÎTRE.

Lectio Actuum Apostolorum.

Lecture des Actes des Apôtres.

Ch. 8. 26. IN diebus illis; Angelus Domini locutus est ad Philippum, dicens: Surge, & vade contra meridianum, ad viam quæ descendit ab Jerusalem in Gazam: hæc est deserta. Et surgens abiit. Et ecce vir Æthiops, eunuchus, potens Candacis reginæ Æthiopum, qui erat super omnes gazas

EN ces jours-là; l'Ange du Seigneur parla à Philippes, & lui dit: Levez-vous, & allez vers le midi, au chemin qui descend de la ville de Jérusalem à Gaza, qui est déserte. Et se levant, il s'en alla. Or un Ethiopien eunuque, l'un des premiers officiers de Candace Reine d'Ethiopie, & surintendant de tous ses trésors, étoit venu à Jérusalem

pour adorer. Et à son retour étant assis dans son chariot, il lisoit le Prophéte Isaïe. Alors l'Esprit dit à Philippes : Avancez & approchez-vous de ce chariot. Aussi-tôt Philippes accourut ; & ayant oui que l'Eunuque lisoit le Prophéte Isaïe, il lui dit : Entendez-vous bien ce que vous lisez ? Il lui répondit : Comment le pourrois-je entendre si quelqu'un ne me l'explique ? Et il pria Philippes de monter & de s'asseoir auprès de lui. Or le passage de l'Ecriture qu'il lisoit étoit celui-ci : *Il a été mené comme une brebis à la boucherie ; & il n'a point ouvert la bouche non plus qu'un agneau qui demeure muet devant celui qui le tond.* (*a*) *Dans son abaissement, il a été délivré de la mort à laquelle il avoit été condamné. Qui pourra* (*b*) *raconter son origine ; parce que sa vie sera retranchée de la terre ?* L'Eunuque dit à Philippes : Je vous prie de me dire de qui le Prophéte entend parler ; si c'est de lui-même ou de quelque autre ? Alors Philippes prenant la parole commença par cet endroit de l'Ecriture à lui annoncer

ejus ; venerat adorare in Jerusalem : & revertebatur sedens super currum suum, legensque Isaiam Prophetam. Dixit autem Spiritus Philippo : Accede, & adjunge te ad currum istum. Accurrens autem Philippus, audivit eum legentem Isaiam Prophetam, & dixit ; Putasne intelligis quæ legis ? Qui ait : Et quomodo possum, si non aliquis ostenderit mihi ? Rogavitque Philippum ut ascenderet, & sederet secum. Locus autem Scripturæ quam legebat, erat hic : Tanquam ovis ad occisionem ductus est, & sicut agnus coram tondente se, sine voce, sic non aperuit os suum ; in humilitate judicium ejus sublatum est : generationem ejus quis enarrabit ? quoniam tolletur de terra vita ejus. Respondens autem eunuchus Philippo, dixit : Obsecro te, de quo Propheta dicit hoc ; de se, an de alio aliquo ? Aperiens autem Philippus os suum, & incipiens à Scriptura

Is. 53. 7.

(*a*) *al.* Il a été jugé & condamné dans son humiliation.

(*b*) *al.* La postérité qui naîtra de lui.

ista, evangelizavit illi Jesum. Et dum irent per viam, venerunt ad quamdam aquam : & ait Eunuchus : Ecce aqua, quid prohibet me baptizari ? Dixit autem Philippus : Si credis ex toto corde, licet. Et respondens, ait : Credo Filium Dei esse Jesum Christum. Et jussit stare currum : & descenderunt uterque in aquam, Philippus & Eunuchus ; & baptizavit eum. Cùm autem ascendissent de aqua, Spiritus Domini rapuit Philippum, & ampliùs non vidit eum Eunuchus. Ibat autem per viam suam gaudens. Philippus autem inventus est in Azoto ; & pertransiens evangelizabat civitatibus cunctis, donec veniret Cæsaream.

Jesus. Après avoir marché quelque tems, ils rencontrerent de l'eau, & l'Eunuque lui dit : Voilà de l'eau, qu'est-ce qui empêche que je ne sois baptisé ? Philippes lui répondit : Vous pouvez l'être si vous croyez de tout votre cœur. Il lui repartit : Je croi que Jesus-Christ est le Fils de Dieu. Il commanda aussi-tôt qu'on arrêtât son chariot, & ils descendirent tous deux dans l'eau, & Philippes baptiza l'Eunuque. Etant remonté hors de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippes, & l'Eunuque ne le vit plus : mais il continua ensuite son chemin, étant plein de joie. Et Philippes se trouva dans Azot ; d'où étant sorti, il annonça l'Evangile à toutes les villes par où il passa jusqu'à ce qu'il vint à Césarée.

GRADUEL.

Ps. 117. 24. Hæc dies quam fecit Dominus ; exultemus & lætemur in ea. *℣. 22.* ℣. Lapidem, quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli : à Domino factum est istud, & est mirabile in oculis nostris.

Voici le jour que le Seigneur a fait, réjouissons-nous en ce jour, & tressaillons de joie. ℣. (a) La pierre qui a été rejettée par ceux qui bâtissoient, a été faite la principale pierre de l'angle : c'est le Seigneur qui l'a fait, & nos yeux le voyent avec admiration.

(a) ex. *Jesus-Christ rejetté par les Juifs, est devenu la pierre angulaire qui unit les Juifs & les Gentils.* Act. 4. 11.

Alleluia, alleluia. ℣. *Jesus-Christ* qui a créé toutes choses, & qui a eu pitié des hommes, est ressuscité.

A Rome, Alleluia, alleluia. ℣. Surrexit Christus qui creavit omnia & misertus est humano generi.

Alleluia, alleluia. ℣. Le jour de ma Résurrection, dit le Seigneur, j'irai devant vous en Galilée. Alleluia.

A Paris, Alleluia, alleluia. ℣. In die resurrectionis meæ, dicit Dominus, præcedam vos in Galilæam. Alleluia.

La Prose Victimæ, *ci-devant, page* 514.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

EN ce tems-là; Marie se tenoit en pleurant dehors le sépulcre. Et comme elle pleuroit, s'étant baissée pour regarder dans le sépulcre, elle y vit deux Anges habillez de blanc, assis au lieu où avoit été le corps de Jesus; l'un à la tête, & l'autre aux pieds. Ils lui dirent: Femme, pourquoi pleurez-vous? Elle leur répondit: C'est qu'ils ont enlevé mon Seigneur, & je ne sçai où ils l'ont mis. Ayant dit cela, elle se retourna, & vit Jesus debout, sans sçavoir que ce fût lui. Jesus lui dit: Femme, pourquoi pleurez-vous? Qui cherchez-vous? Elle pensant que ce fût le Jardinier, lui dit: Seigneur, si c'est vous qui l'avez enlevé, dites-moi où vous l'avez mis, & je l'emporterai.

IN illo tempore; Maria stabat ad monumentum foris, plorans. Dum ergo fleret, inclinavit se, & prospexit in monumentum; & vidit duos Angelos in albis, sedentes, unum ad caput, & unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Jesu. Dicunt ei illi: Mulier, quid ploras? Dicit eis: quia tulerunt Dominum meum; & nescio ubi posuerunt eum. Hæc cùm dixisset, conversa est retrorsum, & vidit Jesum stantem; & non sciebat quia Jesus est. Dicit ei Jesus: Mulier, quid ploras? quem quæris? Illa existimans quia hortulanus esset, dicit ei: Domine, si tu sustulisti

Ch. 20. 11. *Matth.* 28. *Marc* 16. 5. *Luc* 4. 4.

eum, dicito mihi ubi posuisti eum, & ego eum tollam. Dicit ei Jesus, Maria. Conversa illa, dicit ei: Rabboni (quod dicitur magister.) Dicit ei Jesus: Noli me tangere; nondum enim ascendi ad Patrem meũ: vade autem ad fratres meos, & dic eis: Ascendo ad Patrem meum, & Patrem vestrum; Deum meum, & Deum vestrum. Venit Maria Magdalene annuntians discipulis: quia vidi Dominum, & hæc dixit mihi.

Jesus lui dit: Marie. Aussitôt elle se tourna, & lui dit: Rabboni; c'est-à-dire, mon Maître. Jesus lui répondit: Ne me touchez pas, (*a*) car je ne suis pas encore monté vers mon Pere; mais allez trouver mes freres, & leur dites *de ma part*: Je monte vers mon Pere, & votre Pere; vers mon Dieu, & votre Dieu. Marie Madeleine vint donc dire aux disciples qu'elle avoit vû le Seigneur, & qu'il lui avoit dit ces choses.

Le Credo, *page 6.*

OFFERTOIRE.

Exod. 13. 5. In die solemnitatis vestræ, dicit Dominus, inducam vos in terram fluentem lac & mel, alleluia.

Au jour de votre solennité le Seigneur a dit: (*b*) Je vous ferai entrer dans une terre abondante en lait & en miel, alleluia.

SECRETTE.

Suscipe, quæsumus Domine, munera populorum tuorum propitius; ut confessione tui nominis & baptismate renovati, sempiternam beatitudinem consequantur, Per Dominum.

Seigneur, recevez, s'il vous plaît, par votre bonté, les dons de vos peuples, afin qu'ayant reçu une nouvelle vie par la confession de votre nom & par le Baptême, ils puissent obtenir la félicité éternelle; Par notre Seigneur.

(*a*) *ex. Ne me traitez plus comme un homme mortel & passible; car je suis maintenant glorieux & immortel, & quoique je ne sois point encore monté vers mon Pere, je vais y monter, &c.*

(*b*) *ex. C'est ce que Dieu dit aux Israëlites le jour de Pâques lorsqu'ils sortirent de l'Egypte; & cette terre qu'il leur promet, est la figure du Ciel, dont le Baptême nous ouvre l'entrée.*

A Rome, COMMUNION.

Peuples conquis, publiez les grandeurs, alleluia, de celui qui vous a appellez des ténébres à son admirable lumiére, alleluia.

Populus acquisitionis annuntiate virtutes ejus, alleluia, qui vos de tenebris vocavit in admirabile lumen suum, alleluia.

1. Pet. 2. 9.

A Paris, COMMUNION.

Le Seigneur a ouvert les portes du ciel, & a fait pleuvoir la manne pour la nourriture de son peuple : il leur a donné un pain du ciel : l'homme a mangé le pain des Anges, alleluia.

Portas cœli aperuit Dominus; & pluit illis manna ut ederent : panem cœli dedit eis, panem Angelorum manducavit homo, alleluia.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, exaucez nos priéres; afin que le saint & sacré commerce que vous avez bien voulu avoir avec nous, en nous rachetant, nous procure les assistances dont nous avons besoin en cette vie, & la félicité éternelle en l'autre; Par notre Seigneur.

EXaudi, Domine, preces nostras; ut redemptionis nostræ sacro-sancta commercia, & vitæ nobis conferant præsentis auxilium, & gaudia sempiterna concilient; Per Dominum.

A VESPRES, les Pseaumes & les Antiennes comme Dimanche, page 517.

Voici le jour qu'a fait le Seigneur; réjouissons-nous en ce jour, & tressaillons de joie.

Hæc dies quam fecit Dominus; exultemus & lætemur in ea.

℣. La pierre qui a été rejettée par ceux qui bâtissoient, a été faite la principale pierre de l'angle : c'est le Seigneur qui l'a fait; & nos yeux le voyent avec admiration.

A Paris, ℣. Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli : à Domino factum est istud, & est mirabile in oculis nostris.

Alleluia, alleluia. ℣. Le jour de ma Résurrection, dit

Alleluia, alleluia. ℣. In die resurrectionis meæ, dicit Do-

minus, præcedam vos in Galilæam. Alleluia.

le Seigneur, j'irai devant vous en Galilée, alleluia.

La Prose Victimæ, *comme ci-devant, page 514.*

A MAGNIFICAT.

Joan. 20. 17.

A Rome, Ant. Tulerunt Dominum meum, & nescio ubi posuerunt eum: si tu sustulisti eum, dicito mihi, alleluia; & ego eum tollam, alleluia, alleluia.

Ant. On a enlevé mon Seigneur, & je ne sçai où on l'a mis: si vous l'avez enlevé, dites-le moi, alleluia, & je l'emporterai, alleluia, alleluia.

A Paris, Ant. Venit Maria Magdalene annuntians discipulis, quia vidi Dominum, alleluia.

Ant. Marie Madeleine vint donc annoncer aux disciples, qu'elle avoit vû le Seigneur, alleluia.

L'Oraison Deus qui diversitatem, *ci-dessus, page 562.*

Après Benedicamus, *le* ℟. Christus resurgens, *& le reste ci-dessus, page 518.*

Aux Fonts.

DA, quæsumus, omnipotens Deus; ut Ecclesia tua, & suorum firmitate membrorum, & novâ fœcunditate, semper lætetur, Per Christum.

FAites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que votre Eglise se réjouisse sans cesse de la constance de ses membres & de sa nouvelle fécondité; Par *Jesus*-Christ.

A la Station.

MUltiplica, quæsumus Domine, fidem populi tui; ut cujus per te sumpsit exordium, per te consequatur augmentum. Per Christum.

AUgmentez, s'il vous plaît, Seigneur, la foi de votre peuple; afin que comme c'est par vous qu'il en a puisé la source, il en obtienne aussi par vous l'accroissement; Par *Jesus*-Christ.

Dans le Chœur.

O Dieu, qui avez purifié nos esprits pour célébrer le mystére de Pâque; inspirez-nous de craindre ce que vous haïssez, & d'aimer ce que vous nous commandez, Par.

DEus, qui nobis ad celebrandum paschale sacramentum liberiores animos præstitisti; doce nos, & metuere ob quod irasceris, & amare quod præcipis, Per.

A COMPLIES, *comme Dimanche, ci-dessus, page 521.*

LE VENDREDI DE PASQUES,

AUX HEURES, *comme le jour de Pâques, excepté l'Oraison qui se dit comme ci-dessous à la Messe.*

A LA MESSE.

INTROÏT.

LE Seigneur les a délivrez, (a) & conduits surement & sans crainte, alleluia; & leurs ennemis ont été submergez dans la mer, alleluia, alleluia, alleluia. *Pseaume*, Mon peuple, écoutez ma loi; * Prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche. Gloire.

EDuxit eos Dominus in spe, alleluia: & inimicos eorum operuit mare, alleluia, alleluia, alleluia. *Pseaume*, Attendite popule meus legem meam; * inclinate aurem vestram in verba oris mei. Gloria. Eduxit. *Ps. 77. 53.*

COLLECTE.

DIeu tout-puissant & éternel, qui par le sacrement de la Pâque avez

OMnipotens sempiterne Deus, qui paschale sa-

(a) ex. De l'Egypte.

cramentum in reconciliationis humanæ fœdere contulisti : da mentibus nostris, ut quod professione celebramus, imitemur effectu ; Per Dominum.

contracté une sainte alliance avec la nature humaine en la réconciliant avec vous ; répandez votre grace dans nos ames, afin que nos actions répondent à la profession que nous faisons en célébrant ces mystéres ; Par notre Seigneur.

EPÎTRE.

Lectio Epistolæ beati Petri Apostoli.

1. Pet. 3. Rom. 5. 6. Heb. 19. 28.

CArissimi ; Christus semel pro peccatis nostris mortuus est, justus pro injustis ; ut nos offerret Deo, mortificatus quidem carne, vivificatus autem spiritu. In quo & his, qui in carcere erant, spiritibus veniens prædicavit : qui increduli fuerant aliquando, quando expectabant Dei patientiam in diebus Noe, cùm fabricaretur arca, in qua pauci, id est, octo animæ salvæ factæ sunt per aquam. Quod & vos nunc similis formæ salvos fecit baptisma ; non carnis depositio sordium, sed conscientiæ bonæ interrogatio in Deum per resurrectionem Jesu Christi qui est in dextera Dei, de-

Gen. 7. 7. Matt. 24. 37. Luc 17. 26.

Lecture de l'Epître de saint Pierre Apôtre.

MEs bien-aimez ; *Jesus*-Christ est mort une fois pour nos péchez ; le juste pour les injustes ; afin qu'il nous offrît à Dieu, étant mort en sa chair, mais étant ressuscité par l'Esprit, par lequel aussi il alla prêcher aux esprits qui étoient retenus en prison, qui autrefois avoient été incrédules lorsque (a) la patience de Dieu les attendoit au tems de Noé, pendant qu'on préparoit l'arche, en laquelle peu de personnes, sçavoir huit seulement, furent sauvez au milieu de l'eau ; ce qui étoit la figure à laquelle répond maintenant le Baptême, qui ne consistant pas dans la purification des souillures de la chair ; mais dans la promesse que l'on fait à Dieu de garder une conscience pure, nous sauve par la Résurrection de *Jesus*-Christ, qui ayant détruit la mort afin que nous devinssions les hé-

(a) *l.* Expectabant Dei patientiam, *mais saint Augustin & saint Jérôme lisent :* Expectabat Dei patientia,

ritiers de la vie éternelle, est monté au Ciel & est à la droite de Dieu.

glutiens mortem ut vitæ æternæ heredes efficeremur.

GRADUEL.

Voici le jour que le Seigneur a fait ; réjouissons-nous en ce jour, & soyons ravis de joie. ℣. Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur ; Dieu est tout-puissant, & il a fait luire sur nous une nouvelle lumiére.

Hæc dies quam fecit Dominus ; exultemus & lætemur in ea. ℣. Benedictus qui venit in nomine Domini, Deus Dominus, & illuxit nobis.

Ps. 117. 24.
℣. 16.
Matth. 21. 9.

Alleluia, alleluia. ℣. Publiez parmi les nations que le Seigneur a regné par le bois.

A Rome, Alleluia, alleluia. ℣. Dicite in gentibus quia Dominus regnavit à ligno.

Ps. 95. 9.

Alleluia, alleluia. ℣. Un Ange descendit du Ciel, & s'approchant *du sépulcre, en* retira la pierre *qui le fermoit* & s'assit dessus. Alleluia.

A Paris, Alleluia, alleluia. ℣. Angelus Domini descendit de cœlo ; & accedens revolvit lapidem,& sedebat super eum. Alleluia.

La Prose Victimæ, *ci-devant, page* 514.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

En ce tems-là ; les onze disciples s'en allerent en Galilée sur la montagne où Jesus leur avoit commandé de se trouver. Et le voyant ils l'adorerent : quelques-uns néanmoins furent en doute si c'étoit lui. (*a*) Et Jesus s'approchant, (*b*) leur parla ainsi : Toute puissance m'a été donnée dans le Ciel & sur la terre ;

In illo tempore ; Undecim discipuli abierunt in Galilæam, in montem ubi constituerat illis Jesus. Et videntes eum, adoraverunt : quidam autem dubitaverunt. Et accedens Jesus locutus est eis, dicens : Data est mihi omnis potestas in cœlo, & in terra :

Ch. 28. 16.

(*a*) ex. *Avoient douté de sa Résurrection avant cette apparition.*
(*b*) ex. *Dans une autre apparition qui se fit à Jérusalem, peu avant que Jesus-Christ montât au Ciel.*

euntes ergo docete omnes gentes ; baptizantes eos in nomine Patris, & Filii , & Spiritûs sancti ; docentes eos servare omnia quæcumque mandavi vobis : & ecce ego vobiscum sum omnibus diebus , usque ad consummationem sæculi.

allez donc , & instruisez tous les peuples , les baptisant au nom du Pere , & du Fils , & du saint Esprit ; & leur apprenant à observer toutes les choses que je vous ai commandées : & assurez - vous que je serai toujours avec vous , jusqu'à la fin du monde.

Le Credo , *page 6.*

OFFERTOIRE.

Exod. 12. Erit vobis hic dies memorialis , alleluia ; & diem festum celebrabitis solemnem Domino in progenies vestras , legitimum sempiternũ diem , alleluia.

Vous conserverez la mémoire de ce jour , alleluia ; & vous en ferez une Fête solennelle que vous célébrerez en l'honneur du Seigneur dans toute la suite de votre postérité , *qui sera* un jour stable & perpétuel , alleluia.

SECRETTE.

HOstias , quæsumus Domine , placatus assume ; quas & pro renatorum expiatione peccati deferimus , & pro acceleratione cœlestis auxilii ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

REcevez , s'il vous plaît , Seigneur , favorablement ces hosties que nous vous offrons pour l'expiation des péchez des nouveaux baptisez , & pour hâter le secours qu'ils attendent du Ciel ; Par notre Seigneur.

COMMUNION.

Matth. 28. 18. Data est mihi omnis potestas in cœlo & in terra , alleluia : euntes docete omnes gentes , baptizantes eos in nomine Patris , & Filii , & Spiritûs sancti , alleluia.

Toute puissance m'a été donnée dans le Ciel & sur la terre , alleluia : allez , & instruisez tous les peuples , les baptisant au nom du Pere , & du Fils , & du saint Esprit , alleluia.

POSTCOMMUNION.

Seigneur, regardez, s'il vous plaît, votre peuple; & puisque vous avez bien daigné le renouveller par ces divins mystéres dont le fruit est éternel, daignez aussi lui remettre les offenses qu'il a commises dans le tems; Par notre Seigneur.

Respice, quæsumus Domine, populum tuum; & quem æternis dignatus es renovare mysteriis, à temporalibus culpis dignanter absolve, Per Dominum.

A VESPRES, les Pseaumes & les Antiennes, comme Dimanche, page 517.

Voici le jour qu'a fait le Seigneur; réjouissons-nous en ce jour, & tressaillons de joie.

Hæc dies quam fecit Dominus; exultemus & lætemur in ea.

℣. Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur; Dieu est tout-puissant, & il nous a éclairé d'une nouvelle lumiére.

A Paris, ℣. Benedictus qui venit in nomine Domini, Deus Dominus, & illuxit nobis.

Alleluia, alleluia. ℣. Mais l'Ange s'adressant aux femmes, leur dit: Qui cherchez vous? Et elles répondirent: Que c'étoit Jesus de Nazareth qui a été crucifié. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Respondens autem Angelus, dixit mulieribus; Quem quæritis? Illæ autem dixerunt: Jesum Nazarenum crucifixum. Alleluia.

La Prose, Victimæ, *ci-devant, page 514.*

A MAGNIFICAT,

Ant. Toute puissance m'a été donnée dans le Ciel & sur la terre, alleluia.

A Rome, Ant. Data est mihi omnis potestas in cœlo & in terra, alleluia. *Matth. 28.*

Ant. Celui qui croira & sera baptisé, sera sauvé, alleluia.

A Paris, Ant. Qui crediderit & baptizatus fuerit salvus erit, alleluia.

L'Oraison, Omnipotens sempiterne, *à la Messe, page 569.*

Après Benedicamus, *le* ℟. Christus resurgens, *& le reste comme Dimanche, page 518.*

Aux Fonts.

DEus qui credentes in te, fonte baptismatis innovasti; hanc renatis in Christo concede custodiam; ut, nullo erroris incursu, gratiam tuæ benedictionis amittant, Per eumdem Christum Dominũ nostrum.

O Dieu, qui avez renouvellé dans les fonts du Baptême ceux qui croyent en vous: accordez cette faveur à ceux qui naissent en *Jesus*-Christ, qu'ils ne commettent aucune faute qui leur fasse perdre la grace de votre bénédiction; Par le même *Jesus*-Christ notre Seigneur.

A la Station.

DEpelle, Domine, conscriptum peccati lege chirographum, quod in nobis paschali mysterio per resurrectionem Filii tui vacuasti, Qui tecum vivit & regnat Deus.

SEigneur, détruisez entierement l'arrêt de notre condamnation écrit par la loi du péché; & que vous avez effacé en nous par la Résurrection de votre Fils dans la solennité de Pâques. Lui qui étant Dieu vit & regne avec vous.

Dans le Chœur.

DEus, qui ad æternam vitam in Christi resurrectione nos reparas; erige nos ad consedentem in dextera tua nostræ salutis autorem; ut qui propter nos judicandus advenit, pro nobis judicaturus adveniat, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster, Qui tecum.

O Dieu, qui nous préparez la vie éternelle par la Résurrection de *Jesus*-Christ; élevez-nous vers l'auteur de notre salut assis à votre droite; & faites que Jesus-Christ votre Fils notre Seigneur qui est venu se faire condamner *à la mort* pour l'amour de nous, vienne juger en notre faveur; Lui qui vit.

A COMPLIES, *comme Dimanche, page* 521.

LE SAMEDI D'APRÉS PASQUES.

AUX HEURES *comme le jour de Pâques, excepté l'Oraison qui se dit comme ci-après à la Messe.*

A LA MESSE.

INTROÏT.

LE Seigneur a retiré (a) son peuple tressaillant de joie, alleluia ; & ses Elûs comblez d'allégresse, alleluia, alleluia. *Pseaume,* Louez le Seigneur, & invoquez son nom ; publiez ses ouvrages parmi les peuples. Gloire au Pere.

EDuxit Dominus populum suum in exultatione, alleluia ; & electos suos in lætitia, alleluia, alleluia. *Pseaume*, Confitemini Domino, & invocate nomen ejus ; annuntiate inter gentes opera ejus. Gloria. Eduxit.

Ps. 104. 42.

COLLECTE.

FAites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que ces Fêtes de Pâques que nous avons célébrées avec dévotion, nous fassent arriver à la félicité éternelle ; Par notre Seigneur.

COncede, quæsumus omnipotens Deus ; ut qui festa paschalis venerando egimus, per hæc contingere ad gaudia æterna mereamur, Per Dominum.

EPÎTRE.

Lecture de l'Epître de l'Apôtre saint Pierre.

Lectio Epistolæ beati Petri Apostoli.

MEs bien-aimez, vous étant depouillez de toute sorte de malice, de tromperie, de dissimulation, d'en-

CArissimi, Deponentes omnem malitiam, & omnem dolum, & simulatio-

1. Ch. 2.

(a) ex. *De l'Egypte.*

nes, & invidias, & omnes detractiones, sicut modò geniti infantes, rationabile, sine dolo lac concupiscite, ut in eo crescatis in salutem: si tamen gustastis quoniam dulcis est Dominus. Ad quem accedentes lapidem vivum, ab hominibus quidem reprobatum, à Deo autem electum, & honorificatum: & ipsi tanquam lapides vivi superædificamini, domus spiritualis, sacerdotium sanctum, offerre spirituales hostias, acceptabiles Deo per Jesum Christum. Propter quod continet Scriptura; Ecce pono in Sion lapidem summum angularem, electum pretiosum; & qui crediderit in eum, non confundetur. Vobis igitur honor credentibus: non credentibus autem, lapis quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli; & lapis offensionis, & petra scandali, his qui offendunt verbo, nec credunt in quo & positi sunt. Vos autem genus

Is. 28. 16. *Rom.* 33. *Ps.* 117. 22. *Is.* 8. 14. *Matth.* 21. 42. *Act.* 11.

vie & de médisance, comme des enfans nouvellement nez, désirez ardemment le lait (a) spirituel & tout pur; afin qu'il vous fasse croître pour le salut, puisque vous avez déja goûté combien le Seigneur est doux. Et vous approchant de lui comme de la pierre vivante, qui bien que rejettée des hommes, a été néanmoins choisie de Dieu, & est précieuse *devant ses yeux*, entrez vous-mêmes dans la structure de l'édifice, comme étant des pierres vivantes pour composer une maison spirituelle, & un ordre de saints Prêtres; afin d'offrir à Dieu des sacrifices spirituels, qui lui soient agréables par Jesus-Christ. C'est pourquoi il est dit dans un endroit de l'Ecriture: Je mets en Sion la principale pierre de l'angle, la pierre choisie & précieuse; & qui croira en celui *qui est figuré par cette pierre*, ne sera point confondu *dans son espérance*. C'est donc une pierre précieuse, à vous qui croyez; mais pour les incrédules, la pierre que les architectes ont rejettée, & qui néanmoins est devenue la tête de l'angle, leur est une pierre contre laquelle ils se heurtent, & une pierre qui les fait tomber, eux qui se heurtent contre la parole *de l'Evangile*, *la rejettant* par une incrédulité

(a) ex. *De la parole de Dieu*, ou, *de la grace.*

electum,

à laquelle ils ont été abandonnez. Mais quant à vous, vous étes la race choisie, l'ordre des Prêtres rois, la nation sainte, le peuple conquis, afin que vous publiïez les grandeurs de celui qui vous a appeliez des ténébres à son admirable lumiére; vous qui autrefois n'étiez point son peuple; mais qui maintenant étes le peuple de Dieu; vous qui autrefois n'aviez point obtenu miséricorde, mais qui maintenant avez obtenu miséricorde.

electum, regale sacerdotium, gens sancta, populus acquisitionis: ut virtutes annuntietis ejus qui de tenebris vos vocavit in admirabile lumen suum. Qui aliquando non populus, nunc autem populus Dei: qui non consecuti misericordiam, nunc autem misericordiam consecuti.

Os. 2. 24. Rom. 9. 25.

Alleluia, alleluia. ℣. Voici le jour que le Seigneur a fait; réjouïssons-nous en ce jour, tressaillons de joie.

Alleluia, alleluia. ℣. Hæc dies quam fecit Dominus, exultemus & lætemur in ea.

Alleluia, alleluia. ℣. (*a*) Enfans louez le Seigneur, célébrez les louanges de son nom. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Laudate pueri Dominum, laudate nomen Domini. Alleluia.

Ps. 112.

La Prose Victimæ, *ci-devant, page 514.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

En ce tems-là; Le premier jour de la semaine, Marie Madeleine vint du matin au sepulcre, lorsqu'il faisoit encore obscur; & elle vit qu'on en avoit ôté la pierre. Elle courut donc, & vint trouver Simon Pierre, & cet autre (*b*) disciple que Jesus aimoit, & elle leur dit: Ils ont enlevé le Seigneur hors

In illo tempore; Una sabbati Maria Magdalene venit manè, cùm adhuc tenebræ essent, ad monumentum: & vidit lapidem sublatum à monumento. Cucurrit ergo, & venit ad Simonem Petrum, & ad alium discipulum quem

Ch. 20. Matt. 28. Marc 16. Luc 24.

(*a*) ex. *L'Eglise adresse ces paroles aux nouveaux baptisez, qu'elle regarde comme des enfans nouvellement nez.*

(*b*) ex. *Saint Jean.*

amabat Jesus, & dicit illis: Tulerunt Dominum de monumento, & nescimus ubi posuerunt eum. Exiit ergo Petrus, & ille alius discipulus, & venerunt ad monumentum. Currebant autem duo simul, & ille alius discipulus præcucurrit citiùs Petro, & venit primus ad monumentum. Et cùm se inclinasset, vidit posita linteamina, non tamen introivit. Venit ergo Simon Petrus sequens eum, & introivit in monumentum; & vidit linteamina posita, & sudarium quod fuerat super caput ejus, non cum linteaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum. Tunc ergo introivit & ille discipulus qui venerat primus ad monumentum: & vidit, & credidit; nondum enim sciebant Scripturam, quia oportebat eum à mortuis resurgere.

du sepulcre; & nous ne sçavons où ils l'ont mis. Pierre sortit *aussi-tôt* pour aller au sépulcre, & cet autre disciple aussi. Ils couroient l'un & l'autre ensemble; mais cet autre disciple devança Pierre, & il arriva le premier au sépulcre; s'étant baissé il vit les linceuls qui étoient à terre; mais il n'entra point. Simon Pierre qui le suivoit, arriva *peu après*, & entra dans le sépulcre, & vit les linceuls qui y étoient, & le suaire qui avoit été sur sa tête, qui n'étoit pas avec les linceuls, mais plié en un lieu à part. Alors cet autre disciple qui étoit arrivé le premier au sépulcre, y entra aussi, & il vit & il crut, (*a*) car ils ne sçavoient pas encore ce que l'Ecriture enseigne, qu'il falloit qu'il ressuscitât d'entre les morts.

Le Credo, *page 6*.

OFFERTOIRE.

Ps. 17. 26. Benedictus qui venit in nomine Domini: benediximus vobis de domo Domini:

Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur: & nous qui sommes de la maison du Seigneur, nous vous beniss-

(*a*) ex. *Qu'on avoit enlevé le corps de Jesus comme Madeleine leur avoit dit,*

tons : Dieu est tout-puissant, & il a fait luire sur nous une nouvelle lumiére, alleluia, alleluia.

Deus Dominus, & illuxit nobis, alleluia, alleluia.

SECRETTE.

FAites, s'il vous plait, Seigneur, que par ces mystéres de la Paque nous soyons dans l'état de vous rendre sans cesse nos actions de graces ; afin que la grace continuelle de notre réparation nous soit un sujet continuel de réjouissance ; Par notre Seigneur.

COncede, quæsumus Domine, semper nos per hæc mysteria paschalia gratulari ; ut continua nostræ reparationis operatio perpetuæ nobis fiat causa lætitiæ, Per Dominum.

COMMUNION.

Vous tous qui avez été baptisez en *Jesus*-Christ, vous avez été revêtus de *Jesus*-Christ, alleluia.

Omnes qui in Christo baptizati estis, Christum induistis, alleluia. *Gal. 3. 27.*

POSTCOMMUNION.

FAites, s'il vous plait, Seigneur, qu'étant soutenus & fortifiez par le don & le sacrement de notre Rédemption, nous meritions d'avancer toujours de plus en plus avec cette assistance salutaire dans la véritable foi ; Par notre Seigneur.

REdemptionis nostræ munere vegetati, quæsumus Domine, ut hoc perpetuæ salutis auxilio, fides semper vera proficiat, Per Dominum.

A VESPRES.

PSEAUME 143.

David rend graces à Dieu de ce qu'il jouit paisiblement de son royaume, le prie d'achever de lui assujettir ses peuples. Il convient aux ames, qui par le secours de Dieu ont domté leurs passions.

BEni soit le Seigneur mon Dieu, qui dresse mes mains au combat, & mes doigts à la guerre.

BEnedictus Dominus Deus meus, qui docet manus meas ad præliũ, & digitos meos ad bellum. *1 Reg. 13. 35. Ps. 17. 35.*

Misericordia mea, & refugium meum; susceptor meus, & liberator meus.

Il est mon appui & mon refuge : il est mon asyle & mon libérateur.

Protector meus, & in ipso speravi; qui subdit populum meum sub me.

Il est mon protecteur, & j'ai mis mon espérance en lui ; c'est lui qui assujettit mon peuple sous moi.

Domine, quid est homo, quia innotuisti ei? aut filius hominis, quia reputas eum?

Seigneur, qu'est-ce que l'homme, pour vous être fait connoître à lui : & le fils de l'homme pour être aussi présent qu'il est à votre pensée ?

Job. 8. 9. & 14. 2. Ps. 17. 10. 11. 103. 32.

Homo vanitati similis factus est; dies ejus sicut umbra prætereunt.

L'homme est devenu semblable au néant ; ses jours passent comme l'ombre.

Domine inclina cœlos tuos & descende; tange montes, & fumigabunt.

Seigneur, abaissez vos cieux, & descendez ; touchez (*a*) les montagnes, & elles fumeront.

Fulgura coruscationem, & dissipabis eos; emitte sagittas tuas, & conturbabis eos :

Lancez vos éclairs, & vous les dissiperez ; jettez vos fléches, & vous les mettrez en désordre.

Emitte manum tuam de alto; eripe me, & libera me de aquis multis : de manu filiorum alienorum,

Etendez votre main d'en-haut, & délivrez-moi : tirez-moi (*b*) de l'abysme des eaux, & des mains des enfans étrangers ;

Quorum os locutum est vanitatem; & dextera eorum dextera iniquitatis.

Dont la bouche a publié le mensonge ; & dont la main droite est une main (*c*) d'injustice.

Deus, canticum novum cantabo tibi; in psalterio decachordo psallam tibi.

Mon Dieu, je vous chanterai un nouveau cantique : je le chanterai sur l'instrument à dix cordes.

Qui das salutem regibus;

Vous qui donnez le salut

(*a*) ex. *Mes ennemis superbes* ; ou, *les Rois & Princes qui m'attaquent.*

(*b*) ex. *Des tribulations qui me pressent* ; ou, *de la violence de mes ennemis.*

(*c*) ex. *Qui commet l'injustice.*

aux Rois ; qui avez délivré David votre serviteur de l'épée maligne, délivrez-moi,

qui redemisti David servum tuum de gladio maligno, eripe me,

Et tirez-moi de la main des enfans étrangers, dont la bouche a publié le mensonge, & dont la main droite est une main d'injustice ;

Et erue me de manu filiorum alienorum, quorum os locutum est vanitatem ; & dextera eorum, dextera iniquitatis,

Dont les enfans croissent dans leur jeunesse, comme de nouvelles plantes.

Quorum filii sicut novellæ plantationes * in juventute sua ;

Leurs filles sont parées, & ornées comme l'est un temple :

Filiæ eorum compositæ, circumornatæ ut similitudo templi :

Leurs celliers sont pleins, & regorgent les uns dans les autres.

Promptuaria eorum plena : eructantia ex hoc in illud.

Leurs brebis sont fécondes, & sortent en grand nombre *de leurs bergeries* ; leurs vaches sont grasses.

Oves eorum fœtosæ, abundantes in egressibus suis, boves eorum crassæ.

(*a*) Leurs murailles ne sont point ruinées, (*b*) il n'y a point de brêche pour y passer : on n'entend point de cris dans leurs places.

Non est ruina maceriæ, neque transitus ; neque clamor in plateis eorum.

Ils ont appellé bienheureux le peuple qui a tous ces biens : *mais* bienheureux est le peuple qui a le Seigneur pour Dieu.

Beatum dixerunt populum, cui hæc sunt : beatus populus, cujus Dominus Deus ejus.

Ant Le Seigneur est entré dans son regne, alleluia, il est notre Dieu tout-puissant, alleluia.

A Paris, Ant. Regnavit Dominus, alleluia ; Deus noster omnipotens, alleluia.

(*a*) *au.* Leurs haies.
(*b*) *au.* Ils ne sont point incommodez par des courses & irruptions d'ennemis.

PSEAUME 144.

Le Prophéte releve ici excellemment la grandeur & la magnificence de Dieu, la sainteté de son royaume, & le soin de sa providence.

EXaltabo te, Deus meus rex; & benedicam nomini tuo in sæculum, & in sæculum sæculi.

JE vous glorifierai, ô mon Dieu, & mon Roi; & je benirai votre nom dans tous les siécles*, & dans toute l'éternité.

Ps. 144. Per singulos dies benedicam tibi; & laudabo nomen tuum in sæculum, & in sæculum sæculi.

Je vous benirai tous les jours, & je louerai votre nom dans tous les siécles & dans la durée de toute l'éternité.

Magnus Dominus, & laudabilis nimis: & magnitudinis ejus non est finis.

Le Seigneur est grand; il est digne de toute louange, & sa grandeur est infinie.

Generatio & generatio laudabit opera tua; & potentiam tuam pronuntiabunt:

Tous les âges à venir loueront vos ouvrages, & publieront votre puissance:

Magnificentiam gloriæ sanctitatis tuæ loquentur; & mirabilia tua narrabunt:

Ils célébreront la splendeur de la gloire de votre sainteté, & réciteront vos merveilles:

Et virtutem terribilium tuorum dicent, & magnitudinem tuam narrabunt:

Ils annonceront (a) la souveraineté de vos *Jugemens* terribles, & raconteront votre grandeur.

Memoriam abundantiæ suavitatis tuæ eructabunt; & justitia tua exultabunt.

Ils feront paroître au dehors le souvenir qu'ils ont de l'abondance de vos douceurs; & ils seront ravis de joie dans la *considération de* votre justice.

Miserator & misericors Dominus: patiens, & multum misericors.

Le Seigneur est clément, & miséricordieux: il est patient & plein de miséricorde.

Suavis Dominus universis;

Le Seigneur est bon envers

(a) *au.* La force des *œuvres* terribles *que vous opérez.*

tous ; & ses miséricordes sont au dessus de toutes ses œuvres.

Que tous vos ouvrages, Seigneur, publient vos louanges ; & que vos Saints vous benissent :

Ils publieront la gloire de votre regne ; & ils annonceront votre puissance :

Pour faire connoître aux enfans des hommes la *grandeur de* votre force, & la gloire de la splendeur de votre royaume.

Votre regne est le regne de tous les siécles : & votre empire durera dans la suite de tous les âges.

Le Seigneur est fidéle en toutes ses paroles ; & saint en toutes ses actions.

Le Seigneur soutient ceux qui tombent, & releve tous ceux qui sont brisez.

Les yeux de toutes les créatures espérent en vous, Seigneur : & vous leur donnez leur nourriture au tems favorable.

Vous ouvrez votre main ; & vous remplissez tout ce qui vit de vos bénédictions.

Le Seigneur est juste en toutes ses voies ; & saint en toutes ses œuvres.

& miserationes ejus super omnia opera ejus. *Num. 14. 18. Ps. 102. 8.*

Confiteantur tibi, Domine, omnia opera tua ; & sancti tui benedicant tibi.

Gloriam regni tui dicent ; & potentiam tuam loquentur :

Ut notam faciant filiis hominum potentiam tuam, & gloriam magnificentiæ regni tui.

Regnum tuum, regnum omnium sæculorum ; & dominatio tua in omni generatione & generationem.

Fidelis Dominus in omnibus verbis suis ; & sanctus in omnibus operibus suis.

Allevat Dominus omnes qui corruunt ; & erigit omnes elisos. *Ps. 145. 8.*

Oculi omnium in te sperant Domine, & tu das escam illorum in tempore opportuno. *Ps. 135. 25.*

Aperis tu manum tuam, & imples omne animal benedictione.

Justus Dominus in omnibus viis suis, & sanctus in omnibus operibus suis.

Propè est Dominus omnibus invocantibus eum, omnibus invocantibus eum in veritate :

Le Seigneur est près de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent dans la vérité.

Voluntatem timentium se faciet, & deprecationem eorum exaudiet ; & salvos faciet eos.

Il fera la volonté de ceux qui le craignent : il écoutera leurs priéres & les sauvera.

Custodit Dominus omnes diligentes se ; & omnes peccatores disperdet.

Le Seigneur garde tous ceux qui l'aiment ; & perdra tous les méchans.

Laudationem Domini loquetur os meum : & benedicat omnis caro nomini sancto ejus in sæculum, & in sæculum sæculi.

Ma bouche annoncera les louanges du Seigneur : & que (a) tous les hommes benissent la sainteté de son nom dans tous les siécles & dans la durée de toute l'éternité.

A Paris, Ant. Alleluia, Dominus ipse est Deus, alleluia, redemit populum suum, alleluia, alleluia.

Ant. Alleluia, le Seigneur est Dieu, alleluia ; il a racheté son peuple, alleluia, alleluia.

PSEAUME 145.

Le Prophéte s'excite lui-même à louer le Seigneur, & apprend aux hommes, que ce n'est ni dans les Rois ni dans les Princes que l'ame doit établir sa confiance, mais dans Dieu seul.

LAuda anima mea Dominum ; laudabo Dominũ in vita mea : psallam Deo meo quandiu fuero.

LOuez le Seigneur, ô mon ame ; je louerai le Seigneur toute ma vie : tant que je serai, je chanterai les louanges de mon Dieu.

Nolite confidere in principibus ; in filiis hominum, in quibus non est salus.

Ne mettez point votre confiance dans les Princes ni dans les enfans des hommes, qui ne vous peuvent sauver.

(a) *au.* Toute chair.

(a) Leur ame sortira de leur corps, & eux retourneront dans la terre d'où ils ont été tirez : en ce jour-là toutes leurs pensées s'évanouiront.

Exhibit spiritus ejus, & revertetur in terram suam : in illa die peribunt omnes cogitationes eorum.

Heureux celui qui a le Dieu de Jacob pour son défenseur, & qui met son espérance au Seigneur son Dieu ; qui a fait le Ciel, la terre, la mer, & tout ce qu'ils contiennent :

Beatus cujus Deus Jacob adjutor ejus, spes ejus in Domino Deo ipsius ; qui fecit cœlum & terram, mare, & omnia quæ in eis sunt :

Act. 14. 14. *Apoc.* 14. 7.

Qui conserve éternellement la vérité *de ses promesses*, qui rend justice à ceux à qui on a fait injure, & qui donne à manger à ceux qui ont faim.

Qui custodit veritatem in sæculum, facit judicium injuriam patientibus ; dat escam esurientibus.

Le Seigneur rompt les liens des captifs ; le Seigneur éclaire les aveugles :

Dominus solvit compeditos ; Dominus illuminat cæcos :

Le Seigneur redresse ceux qui sont brisez ; le Seigneur aime les justes :

Dominus erigit elisos ; Dominus diligit justos,

Ps. 144. 14.

Le Seigneur garde les étrangers ; il soutiendra l'orphelin & la veuve, & renversera les entreprises des méchans.

Dominus custodit advenas ; pupillum & viduam suscipiet ; & vias peccatorum disperdet.

Le Seigneur regnera dans tous les siécles ; votre Dieu, ô Sion, regnera dans la suite de tous les âges.

Regnabit Dominus in sæcula, Deus tuus Sion * in generationem & generationem.

Ant. Réjouissons-nous & soyons ravis de joie, alleluia ; & rendons-lui gloire, alleluia.

A Paris, Ant. Gaudeamus & exultemus, alleluia, & demus gloriam ei, alleluia.

(a) Son ame. ex. *L'ame de chaque homme.*

PSEAUME 146.

Le Prophète louë Dieu du soin qu'il témoigne en veillant sur son peuple: C'est une prédiction de la réunion de l'Eglise.

LAudate Dominum, quoniam bonus est psalmus: Deo nostro sit jucunda decoraque laudatio.

Ædificans Jerusalem Dominus, dispersiones Israelis congregabit,

Qui sanat contritos corde, & alligat contritiones eorum:

Qui numerat multitudinem stellarum, & omnibus eis nomina vocat.

Magnus Dominus noster, & magna virtus ejus; & sapientiæ ejus non est numerus.

Suscipiet mansuetos Dominus; humilians autem peccatores usque ad terram.

Præcinite Domino in confessione; psallite Deo nostro in cithara:

Qui operit cœlum nubibus; & parat terræ pluviam:

Qui producit in montibus fœnum, & herbam servituti hominum:

LOuez le Seigneur, parce qu'il est bon de lui chanter des cantiques : offrons à notre Dieu des louanges qui lui soient agréables & dignes de lui.

C'est le Seigneur qui bâtit Jérusalem : il rassemblera ceux d'Israël qui auront été dispersez.

C'est lui qui guérit ceux qui ont le cœur (*a*) contrit, & qui bande leurs plaies.

C'est lui qui sçait le nombre de cette *grande* multitude d'étoiles, & qui leur donne à toutes leurs noms.

Le Seigneur notre *Dieu* est grand ; sa puissance est merveilleuse ; & sa sagesse n'a point de bornes.

Le Seigneur prend soin de ceux qui sont doux, & abaisse les méchans jusqu'à terre.

Chantez les louanges du Seigneur avec actions de graces : chantez les louanges de notre Dieu sur la harpe :

C'est lui qui couvre le Ciel de nuées, & qui prépare les pluies de la terre :

C'est lui qui produit le foin sur les montagnes, & l'herbe pour le service des hommes.

(*a*) *au.* Brisé *d'affliction.*

C'est lui qui donne la pâture aux bêtes, & aux petits des corbeaux qui l'invoquent *par leurs cris :*

Qui dat jumentis escam ipsorum, & pullis corvorum invocantibus eum :

Le Seigneur n'aimera point *l'homme qui se fie sur* la force de son cheval, ou sur la vitesse de ses jambes.

Non in fortitudine equi voluntatem habebit ; nec in tibiis viri beneplacitum erit ei.

Le Seigneur aime ceux qui le craignent, & ceux qui espèrent en sa miséricorde.

Beneplacitum est Domino super timentes eum, & in eis qui sperant super misericordia ejus.

Ant. Alleluia, nous avons été régénérez pour l'espérance de la vie *éternelle*, alleluia ; par la résurrection de *Jesus*-Christ, alleluia, alleluia.

A Paris, Ant. Alleluia, regenerati sumus in spem vivam, alleluia, per Resurrectionem Christi, alleluia, alleluia.

PSEAUME 147.

Ce Pseaume dans l'Hébreu n'en fait qu'un avec le précédent. Le Prophéte continuë d'exhorter l'Eglise à louer Dieu, dans la vûë de tant de graces qu'il répand si abondamment sur elle.

JErusalem, louez le Seigneur ; Sion, chantez les louanges de votre Dieu,

LAuda Jerusalem Dominum ; lauda Deum tuum Sion,

Car c'est lui qui a fortifié les serrures de vos portes ; qui a beni vos enfans au milieu de vous.

Quoniam confortavit seras portarum tuarum, benedixit filiis tuis in te.

(*a*) Qui a établi la paix dans votre enceinte, & qui vous rassasie (*b*) du plus pur froment.

Qui posuit fines tuos pacem, & adipe frumenti satiat te.

Qui envoye sa parole à la terre, (*c*) & sa parole court avec vitesse.

Qui emittit eloquium suum terræ ; velociter currit sermo ejus.

(*a*) *au.* Qui a rendu vos frontiéres paisibles, *pacem* pour *pacificos*.
(*b*) *l.* De la graisse du froment.

(*c*) ex. *Ce qu'il ordonne, s'execute aussitôt. Cette parole de Dieu n'est autre que sa volonté.*

Qui dat nivem ſicut lanam, nebulam ſicut cinerem ſpargit.

Qui fait tomber la neige (*a*) comme de la laine, & répand les nuages (*b*) comme de la cendre.

Mittit cryſtallum ſuam ſicut buccellas : ante faciem frigoris ejus quis ſuſtinebit ?

Qui envoye (*c*) la glace (*d*) en divers petits glaçons : & qui pourra ſubſiſter devant la rigueur du froid qu'il envoye ?

Emittet verbum ſuum, & liquefaciet ea, flabit ſpiritus ejus, & fluent aquæ :

Mais il envoyera enſuite ſa parole, & il (*e*) les fera fondre ; ſon eſprit ſoufflera, & les eaux couleront :

Qui annuntiat verbum ſuum Jacob, juſtitias & judicia ſua Iſrael.

C'eſt lui qui annonce ſa parole à Jacob, les regles de ſa juſtice & ſes jugemens à Iſraël.

Non fecit taliter omni nationi, & judicia ſua non manifeſtavit eis.

Il n'a point traité de la ſorte toutes les autres nations, & il ne leur a point fait connoître ſes jugemens.

A Paris, Ant. A facie Domini reſurgentis, alleluia, mota eſt terra, alleluia.

Ant. La face du Seigneur qui reſſuſcitoit, alleluia ; fit trembler la terre, alleluia.

A Rome, Ant. ſeule, Alleluia, alleluia, alleluia.

Capitule.

1. *Jean.* 5.

CAriſſimi ; Omne quod natum eſt ex Deo, vincit mundum : & hæc eſt victoria quæ vincit mundum, fides noſtra.

MEs bien-aimez ; Tous ceux qui ſont nez de Dieu ſont victorieux du monde ; & cette victoire par laquelle le monde eſt vaincu, eſt *l'effet de* notre foi.

A Paris, ℟. Cùm tranſiſſet ſabbatum, Maria Magdalene, & Maria Jacobi, & Salome emerunt aromata, * Ut

℟. Lorſque le jour du ſabbat fut paſſé, Marie Madeleine, Marie *mere* de Jacques, & Salomé acheterent des parfums, * Pour embaumer

(*a*) ex. *Blanche & légere comme la laine.*

(*b*) ex. *Dans l'air.*

(*c*) *au.* La grêle, Cryſtallus *eſt un mot grec qui ſignifie le* cryſtal & la glace.

(*d*) *l.* Comme des bouchées de pain.

(*e*) ex. *La neige & la glace.*

Jesus, alleluia, alleluia, alleluia. ℣. *Etant parties* de grand matin le premier jour de la semaine, elles arriverent au sépulcre au lever du soleil, * Pour embaumer. Gloire. * Pour embaumer.

ungerent Jesum, alleluia, alleluia, alleluia. ℣. Et valde manè una sabbatorum, venerunt ad monumentum orto jam sole, * Ut ungerent. Gloria. * Ut ungerent.

HYMNE.

Vainqueurs de la mer Rouge, échappez de son onde,
Allons parez de blanc au festin de l'Agneau;
Publions dans nos chants, du Rédempteur du monde
Le triomphe nouveau.

Sur l'autel de la Croix, où l'amour le convie,
Il se brûle, & se change en un repas très-doux:
Et nous buvons son sang, pour n'avoir plus de vie
Qu'en ce Dieu mort pour nous.

Ce Sang bannit des siens par son heureuse marque,
De cet Ange vangeur le fer ensanglanté;
Et brisant le dur joug d'un barbare monarque,
Nous met en liberté.

La clarté chasse l'ombre, & le corps la figure;
Jesus est notre Pâque, il est l'Agneau divin;
Et lui-même offre au Pere, en sa chaire toute pure,
Le vrai pain sans levain.

O nompareille hostie, ô puissante victime!
Qui du Roi de la nuit terrasse les efforts;

Ad cœnam Agni providi
Et stolis albis candidi,
Post transitum maris Rubri,
Christo canamus principi.

Cujus corpus sanctissimum,
In ara crucis torridum,
Cruore perfusum sacro,
Gustando, vivimus Deo.

Protecti Paschæ vespere
A devastante Angelo,
Erepti de durissimo
Pharaonis imperio.

Jam Pascha nostrum Christus est,
Qui immolatus agnus est;
Sinceritatis azyma
Caro ejus oblata est.

O vere digna hostia
Per quam fracta sunt tartara;
Soluta mortis vincula,

Reddita vitæ premia.

Consurgit Christus tumulo,
Victor redit de barathro,
Tyrannum trudens vinculo,
Et paradisum reserans.

Quæsumus autor omnium,
In hoc paschali gaudio,
Ab omni mortis impetu
Tuum defende populum.

Gloria tibi Domine,
Qui surrexisti à mortuis,
Cum Patre & sancto Spiritu,
In sempiterna sæcula. Amen.

℣. Mane nobiscum Domine; ℟. Quoniam advesperascit.

Qui retire des liens de ce profond abysme,
Et ranime les morts.
Du creux de son tombeau Jesus sort plein de gloire,
Foule aux pieds dans l'enfer cet Ange audacieux;
Et ramenant les siens pour prix de sa victoire,
Il leur ouvre les Cieux.
En ce bienheureux tems d'une céleste joie,
Seigneur soutien ton peuple à ta grace soumis;
Et n'abandonne pas tes fidéles en proie
A tes fiers ennemis.
Qu'on t'aime en t'adorant, ô Trinité suprême,
Et toi, Jesus vainqueur, qui libre entre les morts
As rappellé ta vie, & rejoint par toi-même
Ton ame avec ton corps.

℣. Demeurez avec nous, Seigneur; ℟. Parce qu'il est déja tard.

A MAGNIFICAT.

A Rome, *Ant.* Cùm esset serò die illâ una subbatorum, & fores essent clausæ, ubi erant discipuli congregati in unum, stetit Jesus in medio, & dixit eis: Pax vobis, alleluia.

Ant. Sur le soir du même jour qui étoit le premier de la semaine, les portes du lieu où les disciples étoient assemblez, étant fermées: Jesus vint, & se tint au milieu d'eux, & leur dit: La paix soit avec vous, alleluia.

A Paris, *Ant.* Thomas non erat cum eis quando venit Jesus; dixerunt ergo ei, Vidimus Dominum, alleluia.

Ant. Thomas n'étoit pas avec eux lorsque Jesus vint; ils lui dirent donc: Nous avons vû le Seigneur, alleluia.

ORAISON.

FAites ; s'il vous plaît, par votre miséricorde, ô Dieu tout-puissant, qu'ayant achevé de célébrer ces jours consacrez au mystére de la Pâque, nous en conservions toujours l'esprit dans nos actions, & dans toute la conduite de notre vie, Par notre Seigneur Jesus-Christ.

PRæsta, quæsumus omnipotens Deus; ut qui paschalia festa peregimus, hæc, te largiente, moribus & vitâ teneamus, Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium.

A COMPLIES, *comme ci-devant, page* 111. *Après les Pseaumes, on dit :*

Ant. Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

A Rome, l'Hymne, Te lucis, *page* 116.
A Paris, l'Hymne, Jesu salvator, *page* 118.

℟. *br.* Seigneur, je remets mon ame entre vos mains, alleluia, alleluia. Seigneur, je remets. ℣. Vous nous avez rachetez, Seigneur qui êtes le Dieu de vérité : * Alleluia, alleluia. Gloire au Pere, au Fils, & au saint Esprit. Seigneur, je remets.

℟. *br.* In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum, Alleluia, alleluia. In manus tuas. ℣. Redemisti nos Domine, Deus veritatis, * Alleluia, alleluia. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto. In manus. *Ps.* 30. 6.

℣. Gardez-nous, Seigneur, comme la prunelle de l'œil : ℟. Protégez-nous en nous couvrant de l'ombre de vos aîles.

℣. Custodi nos Domine, ut pupillam oculi; ℟. Sub umbra alarum tuarum protege nos. *Ps.* 16. 8.

A Nunc dimitis, *page* 120.

Ant. Sauvez-nous, Seigneur, lorsque nous sommes éveillez, & gardez-nous lorsque nous dormons ; afin que nous veillions avec *Jesus*-Christ, & que nous reposions en paix, alleluia.

A Rome, Ant. Salva nos Domine vigilantes, custodi nos dormientes; ut vigilemus cum Christo, & requiescamus in pace, alleluia.

A Paris, Ant. Alleluia, resurrexit Dominus, alleluia, sicut dixit vobis, alleluia, alleluia.

Ant. Alleluia, le Seigneur est ressuscité, alleluia, comme il vous avoit dit, alleluia, alleluia.

ORAISON.

VIsita, quæsumus Domine, habitationem istam, & omnes insidias inimici ab ea longè repelle: Angeli tui sancti habitent in ea, qui nos in pace custodiant; & benedictio tua sit super nos semper, Per Dominum.

NOus vous supplions, Seigneur, de visiter cette demeure, & d'éloigner d'elle toutes les embûches de notre ennemi: que vos saints Anges y habitent pour nous y conserver en paix; & que votre benédiction soit toujours sur nous; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

ANTIENNE DE LA VIERGE A DEVOTION.

REgina cœli lætare, alleluia;
Quia quem meruisti portare, alleluia,
Resurrexit sicut dixit, alleluia:
Ora pro nobis Deum, alleluia.

℣. Gaude & lætare Virgo Maria; ℟. Quia surrexit Dominus verè.

REine du Ciel, réjouissez-vous, alleluia;
Puisque celui que vous avez mérité de porter dans vos entrailles sacrées, alleluia,
Est ressuscité comme il l'avoit dit, alleluia:
Priez Dieu pour nous, alleluia.

℣. Réjouissez-vous, & tressaillez de joie, Marie toujours Vierge; ℟. Parce que le Seigneur est véritablement ressuscité.

L'Oraison, Deus qui per Resurrectionem, *ci-dessus, page* 480.

LE DIMANCHE
DE
QUASIMODO.

L'Eau Benite, *comme le jour des Rameaux, page 29. & l'Aspersion comme le jour de Pâques, page 510.*

A LA PROCESSION.

A Rome, le ℟. Angelus Domini, *comme ci-devant, 511.*

℟. Notre Seigneur Jesus étant ressuscité se présenta au milieu de ses disciples, & leur dit: * La paix soit avec vous, alleluia; les disciples furent ravis de joie, de voir le Seigneur, alleluia. ℣. Le premier jour de la semaine, les portes du lieu où les disciples étoient assemblez, étant fermées, Jesus vint, se tint au milieu d'eux, & leur dit: * La paix soit avec vous.

℟. Surgens Jesus Dominus noster stans in medio discipulorum suorum, dixit: * Pax vobis, alleluia: gavisi sunt discipuli, viso Domino, alleluia. ℣. Una ergo Sabbatorum, cum fores essent clausæ, ubi erant discipuli congregati, venit Jesus, & stetit in medio eorum, & dixit eis: * Pax vobis. Gloria. * Pax.

Joan. 20. 19.

L'Hymne, Ad cœnam, *ci-devant, page 589.*

Ant. Il falloit que le Christ souffrît, & qu'il ressuscitât d'entre les morts, alleluia.

Ant. Oportebat pati Christum, & resurgere à mortuis, alleluia.

Luc. 24. 26.

℣. Que votre résurrection, ô Christ, alleluia, ℟. Comble de joie le Ciel & la terre, alleluia.

℣. In resurrectione tua, Christe, alleluia: ℟. Cœli & terra lætentur, alleluia.

L'Oraison, Præsta, *ci-après à la Messe.*

A Paris, ℟. Si consurrexistis cum Christo, alleluia; quæ sursum sunt sapite, * Non quæ super terram, alleluia. ℣. Quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens, * Non quæ. Gloria. * Non.

℟. Si vous êtes ressuscitez avec *Jesus*-Christ, alleluia; *n'ayez d'affection que* pour les choses du Ciel, * Ne *recherchez* point ce qui est sur la terre, alleluia. ℣. Recherchez ce qui est dans le Ciel où *Jesus*-Christ est assis à la droite de Dieu, * Ne *recherchez* point. Gloire. * Ne *recherchez* point.

℣. Christus surrexit à mortuis, ℟. Per gloriam Patris.

℣. *Jesus*-Christ est ressuscité d'entre les morts, ℟. Par la gloire de son Pere.

L'Oraison, Præsta, *ci après à la Messe.*

A TIERCES.

HYMNE.

Nunc sancte nobis Spiritus,
Unum Patri cum Filio,
Dignare promptus ingeri
Nostro refusus pectori.

Os, lingua, mens, sensus, vigor,
Confessionem personent
Flammescat igne caritas,
Accendat ardor proximos.

[*A Paris*, Quæsumus autor omnium,
In hoc paschali gaudio,
Ab omni mortis impetu
Tuum defende populum.

Gloria tibi Domine,
Qui surrexisti à mortuis;

Du Pere & de son Verbe Esprit indivisible,
Vien du Ciel, entre en nous,
Regne au fonds de nos cœurs par la force invincible
De tes charmes si doux.

Que nos langues, nos voix, nos esprits, & notre ame
Benissent ta grandeur:
Que ton amour nous brûle, & qu'aux plus froids sa flamme
Donne une sainte ardeur.

En ce bienheureux tems d'une céleste joie,
Seigneur soutien ton peuple à ta grace soumis,
Et n'abandonne pas tes fidéles en proie
A leurs fiers ennemis.

Qu'on t'aime en t'adorant, ô Trinité suprême,

Et toi Christ, qui des morts
As rappellé ta vie, & rejoins par toi-même
Ton ame avec ton corps.

Cum Patre & sancto Spiritu,
In sempiterna sæcula.
Amen.

Le Pseaume, Legem pone, *&c. comme le Dimanche des Rameaux, ci-devant, page 44. Après les Pseaumes, on dit:*

Ant. Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

Le Capitule, Cariſſimi, Omne, *ci-devant à Vêpres*, 588.

℟. *br.* Le Seigneur est ressuscité du tombeau. * Alleluia, alleluia. Le Seigneur. ℣. Lui qui a été attaché pour nous à l'arbre de la Croix: * Alleluia, alleluia. Gloire au Pere, au Fils, & au saint Esprit. Le Seigneur est ressuscité.

℣. Le Seigneur est vraiment ressuscité, ℟. Et il est apparu à Simon.

℟. *br.* Surrexit Dominus de sepulcro, * Alleluia, alleluia. Surrexit. ℣. Qui pro nobis pependit in ligno: * Alleluia, alleluia. Gloria Patri, & Filio & spiritui sancto. Surrexit.

℣. Surrexit Dominus verè, ℟. Et apparuit Simoni.

L'Oraison, Præsta, *comme ci-après.*

A LA MESSE.

INTROÏT.

COmme des enfans nouvellement nez, alleluia; désirez ardemment le lait spirituel & tout pur (*a*) alleluia, alleluia, alleluia. *Pseaume*, Poussez des cris de joie en l'honneur de Dieu qui est notre protecteur; louez avec allégresse le Dieu de Jacob.

QUasi modò geniti infantes, alleluia: rationabile sine dolo lac concupiscite, alleluia, alleluia, alleluia. *Pseaume*, Exultate Deo adjutori nostro, *jubilate Deo Jacob. Gloria. Quasi modò.

1. Pet. 2. 2.

Pseaum. 80.

COLLECTE.

FAites, s'il vous plaît, par votre miséricorde, ô Dieu tout-puissant, qu'ayant

PRæsta, quæsumus, omnipotens Deus, ut qui pas-

(*a*) ex. De la doctrine de l'Evangile.

chalia festa peregimus : hæc, te largiente, moribus & vitâ teneamus, Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium.

achevé de célébrer ces jou consacrez au mystére de Pâque, nous en conservio toujours l'esprit dans nos ac tions, & dans toute la cor duite de notre vie, Par notı Seigneur.

EPÎTRE.

Lectio Epistolæ beati Joannis Apostoli.

Lecture de l'Epître de l'Apôtre saint Jean..

1. *Joan.* 5. 4.

1. *Cor.* 15. 57.

CArissimi; Omne quod natum est ex Deo, vincit mundum : & hæc est victoria quæ vincit mundum, fides nostra. Quis est qui vincit mundum, nisi qui credit quoniam Jesus est filius Dei ? hic est qui venit per aquam & sanguinem Jesus Christus; non in aqua solùm, sed in aqua & sanguine. Et Spiritus est qui testificatur quoniam Christus est veritas. Quoniam tres sunt qui testimonium dant in cœlo, Pater, Verbum, & Spiritus sanctus : & hi tres unum sunt. Et tres sunt qui testimonium dant in terra; spiritus, & aqua, & sanguis : & hi tres unum sunt. Si testimonium hominum accipimus, testimonium Dei majus est : quo-

MEs bien-aimez; Tou ceux qui sont nez de Dieu sont victorieux du monde; & cette victoire par laquelle le monde est vaincu, est *l'effet de* notre foi. Qui est celui qui est victorieux du monde, sinon celui qui croit que Jesus est le Fils de Dieu ? c'est ce même Jesus-Christ qui est venu avec l'eau & avec le sang; non seulement avec l'eau, mais avec l'eau & avec le sang. Et c'est l'esprit qui rend témoignage que Jesus-Christ est la vérité. Car il y en a trois qui rendent témoignage dans le Ciel : le Pere, le Verbe, & le saint Esprit; & ces trois sont une même chose. (*a*) Et il y en a trois qui rendent témoignage sur la terre : l'esprit, l'eau, & le sang; & ces trois sont une même chose. (*b*) Si nous recevons le témoignage des hommes, celui de Dieu est plus grand. Or c'est

(*a*) ex. *Par essence.*

(*b*) ex. *Par rapport ; parce que l'eau & le sang qui coulerent du côté de Jesus-Christ, & l'esprit qu'il rendit en mourant, rendent témoignage de son humanité.*

Dieu même qui a rendu ce grand témoignage de son Fils. Celui qui croit au Fils de Dieu, a dans soi-même le témoignage de Dieu.

niam hoc est testimonium Dei, quod majus est: quoniam testificatus est de Filio suo. Qui credit in Filium Dei, habet testimonium in se.

Alleluia, alleluia. ℣. Au jour de ma résurrection, dit le Seigneur, j'irai devant vous en Galilée. Alleluia. ℣. Huit jours après sa résurrection Jesus vint les portes étant fermées, & se tint au milieu de ses disciples, & dit: La paix soit avec vous. Alleluia.

A Rome, Alleluia, alleluia. ℣. In die resurrectionis meæ, dicit Dominus, præcedam vos in Galilæam. Alleluia. ℣. Post dies octo, januis clausis, stetit Jesus in medio discipulorum suorum, & dixit; Pax vobis. Alleluia.

Marc 24. 28.

Joan. 20. 19.

Alleluia, alleluia. ℣. Jesus étant ressuscité se présenta au milieu de ses disciples, & dit: La paix soit avec vous.

A Paris, Alleluia, alleluia. ℣. Surgens Jesus Dominus noster, stetit in medio discipulorum, & dixit: Pax vobis.

Alleluia, alleluia, ℣. Le Seigneur est vraiment ressuscité, & il est apparu à Pierre. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Surrexit Dominus verè, & apparuit Petro. Alleluia.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

EN ce tems-là; Sur le soir du même jour, qui étoit le premier de la semaine, les portes du lieu, où les disciples étoient assemblez, étant fermées de peur des Juifs; Jesus vint, & se tint au milieu *d'eux*, & leur dit: La paix soit avec vous. Ce qu'ayant dit, il leur montra ses mains,

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

IN illo tempore; Cùm esset sero die illâ, una Sabbatorum, & fores essent clausæ, ubi erant discipuli congregati propter metum Judæorum; venit Jesus, & stetit in medio; & dixit eis: Pax vobis. Et cùm hoc dixisset, ostendit eis

Ch. 20. 19.

manus & latus. Gavisi sunt ergo discipuli viso Domino. Dixit ergo eis iterum. Pax vobis. Sicut misit me Pater, & ego mitto vos. Hæc cùm dixisset, insufflavit, & dixit eis : Accipite Spiritum sanctum ; quorum remiseritis peccata, remittuntur eis ; & quorum retinueritis, retenta sunt. Thomas autem, unus ex Duodecim, qui dicitur Didymus, non erat cum eis quando venit Jesus. Dixerunt ergo ei alii discipuli : Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis : Nisi videro in manibus ejus fixuram clavorum, & mittam digitum meum in locum clavorum, & mittam manum meam in latus ejus, non credam. Et post dies octo, iterum erant discipuli ejus intus ; & Thomas cum eis. Venit Jesus januis clausis, & stetit in medio : & dixit : Pax vobis. Deinde dicit Thomæ : Infer digitum tuum huc, & vide manus meas, & affer manum tuam, & mitte in latus meum ; & noli esse incredulus, sed fidelis. Respondit Thomas, &

& son côté. Les disciples donc eurent une extrême joie de voir le Seigneur. Il leur dit une seconde fois : La paix soit avec vous. Comme mon Pere m'a envoyé, je vous envoye aussi de même. Ayant dit ces mots, il souffla sur eux : & leur dit : Recevez le saint Esprit ; les péchez seront remis à ceux à qui vous les remettrez, & ils seront retenus à ceux à qui vous les retiendrez. Mais Thomas, l'un des douze *Apôtres*, appellé Didyme, n'étoit pas avec eux lorsque Jesus vint. Les autres disciples lui dirent donc : Nous avons vû le Seigneur. Il leur répondit : Si je ne vois dans ses mains la marque des cloux, & que je ne mette mon doigt dans le trou des cloux, & ma main dans *la plaie* de son côté, je ne le croirai point. Huit jours après, les disciples étant encore dans le même lieu, & Thomas avec eux, Jesus vint les portes étant fermées, & se tint au milieu *d'eux*, & leur dit : La paix soit avec vous. Il dit ensuite à Thomas : Portez ici votre doigt, & considerez mes mains ; approchez aussi votre main, & la mettez dans mon côté, & ne soyez pas incrédule, mais fidéle. Thomas répondit, & lui dit : Mon Seigneur, & mon Dieu.

Jesus lui dit : Vous avez cru, Thomas, parce que vous m'avez vû : heureux ceux qui croyent sans avoir vû. Jesus a fait plusieurs autres miracles à la vûe de ses disciples, qui ne sont pas écrits dans ce livre. Mais ceux-ci sont écrits, afin que vous croïïez que Jesus est le Fils de Dieu, & qu'en croyant vous ayez la vie en son nom.

dixit ei : Dominus meus, & Deus meus. Dixit ei Jesus, Quia vidisti me, Thoma, credidisti : beati qui non viderunt & crediderunt. Multa quidem & alia signa fecit Jesus in conspectu discipulorum suorum, quæ non sunt scripta in libro hoc. Hæc autem scripta sunt, ut credatis quia Jesus est Christus Filius Dei ; & ut credentes, vitam habeatis in nomine ejus.

Le Credo, *page 6.*

A Rome, OFFERTOIRE.

L'Ange du Seigneur descendit du Ciel, & dit aux femmes : Celui que vous cherchez est ressuscité comme il avoit dit, alleluia.

Angelus Domini descendit de cœlo, & dixit mulieribus : Quem quæritis, surrexit sicut dixit, alleluia. *Matth. 28. 2. 6.*

A Paris, OFFERTOIRE.

Jesus-Christ est mort une fois pour nos péchez, le juste pour les injustes ; afin qu'il nous offrît à Dieu, étant mort en sa chair, mais étant ressuscité par l'esprit, alleluia.

Christus semel pro peccatis nostris mortuus est, justus pro injustis, ut nos offerret Deo, mortificatus quidem carne, vivificatus autem spiritu, alleluia.

SECRETTE.

SEigneur, recevez, s'il vous plaît, les dons que votre Eglise vous offre avec joie : & comme vous lui avez donné le sujet d'une si grande joie, faites qu'elle reçoive aussi le fruit d'une éternelle

SUscipe munera, Domine, quæsumus, exultantis Ecclesiæ : & cui causam tanti gaudii præstitisti, perpetuæ fructum concede lætitiæ, Per *Joan. 2. 27.*

Dominum nostrum. | Jesus-Christ, Par notre Seigneur.

La Préface de Pâques, page 476. où on dit : in hoc potissimùm, *au lieu d'*in hac potissimùm nocte. *Le* Communicantes, *comme au Canon, page 14.*

COMMUNION.

Mitte manum tuam, & cognosce loca clavorum, alleluia; & noli esse incredulus, sed fidelis, alleluia, alleluia.

Approchez votre main, & reconnoissez la marque des cloux, alleluia; & ne soyez pas incrédule, mais fidéle, alleluia, alleluia.

A Rome, POSTCOMMUNION.

QUæsumus, Domine Deus noster; ut sacrosancta mysteria, quæ pro reparationis nostræ munimine contulisti, & præsens nobis remedium esse facias, & futurum, Per Dominum.

NOus vous supplions, Seigneur, qui étes notre Dieu, que ces saints & sacrez mystéres que vous nous avez donnez pour nous conserver & fortifier dans la grace de notre réparation, nous servent de remede pour le présent & pour l'avenir, Par notre Seigneur.

A Paris, POSTCOMMUNION.

CLementiam tuam, Domine, supplices exoramus, ut paschalis muneris sacramentum quod fide recolimus & spe desideramus intentâ, perpetuâ dilectione capiamus, Per.

NOus supplions, Seigneur, très-humblement votre bonté, de nous faire recevoir avec un amour continuel le sacrement de Pâques que nous honorons par la foi, & que nous désirons par une juste espérance, Par.

A SEXTES, *l'Hymne* Rector potens, *comme le Dimanche des Rameaux, page 85. & pour doxologie, on dit les deux dernieres strophes de Tierces, ci-dessus, page 594. Le Pseaume,* Defecit, &c. *page 86. Après les Pseaumes, on dit :*

Ant. Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

Capitule.

Jean. 5. v.

QUis est qui vincit mundum, nisi qui credit

QUi est celui qui est victorieux du monde, sinon celui qui croit que Jesus est

le Fils de Dieu ? c'est ce même Jesus-Christ qui est venu avec l'eau & le sang ; non seulement avec l'eau, mais avec l'eau & avec le sang.

quoniam Jesus est Filius Dei ? hic est qui venit per aquam & sanguinem, Jesus Christus ; non in aquæ solùm, sed in aqua & sanguine.

℟. *br.* Le Seigneur est vraiment ressuscité ; * Alleluia, alleluia. Le Seigneur. ℣. Et il est apparu à Simon : * Alleluia, alleluia. Gloire au Pere. Le Seigneur.

℟. *br.* Surrexit Dominus verè, * Alleluia, alleluia. Surrexit. ℣. Et apparuit Simoni ; * Alleluia, alleluia. Gloria Patri. Surrexit.

℣. Les disciples furent ravis de joie, ℟. Lorsqu'ils virent le Seigneur.

℣. Gavisi sunt discipuli, ℟. Viso Domino. *Joan.* 20. 20.

L'Oraison, Præsta, *comme ci-devant à la Messe, page 595.*

A Nones, *comme le Dimanche des Rameaux, page 92. & pour doxologie de l'Hymne, on dit les deux dernieres strophes de l'Hymne de Tierces. Après les Pseaumes, on dit :*

Ant. Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

Capitule.

Si nous recevons le témoignage des hommes, celui de Dieu est le plus grand : or c'est Dieu même qui a rendu ce grand témoignage de son Fils ; celui qui croit au Fils de Dieu, a dans soi-même le témoignage de Dieu.

Si testimonium hominum accipimus, testimonium Dei majus est : quoniam hoc est testimonium Dei quod majus est ; quoniam testificatus est de Filio suo : qui credit in Filium Dei, habet testimonium Dei in se. *1. Joan.* 5. 9.

℟. *br.* Les disciples furent ravis de joie, * Alleluia, alleluia. Les disciples. ℣. De voir le Seigneur ; * Alleluia, alleluia. Gloire au Pere. Les disciples.

℟. *br.* Gavisi sunt discipuli, * Alleluia, alleluia. Gavisi sunt. ℣. Viso Domino : * Alleluia, alleluia. Gloria Patri. Gavisi sunt. *Joan.* 20. 20.

Luc 24. 9.

℣. Mane nobiscum Domine, ℟. Quoniam advesperascit.

℣. Demeurez avec nous, Seigneur, ℟. Parce qu'il est deja tard.

L'Oraison, Præsta, *page* 595.

A VESPRES.

A Rome, Ant. seule, Alleluia, alleluia, alleluia, *sur les Pseaumes du Dimanche, page* 98.

A Paris, l'Ant. Regnavit, *& les autres des premieres Vêpres, sur les Pseaumes du Dimanche.*

Le Capitule & l'Hymne, comme aux premieres Vêpres.

℣. Mane nobiscum Domine, ℟. Quoniam advesperascit.

℣. Demeurez avec nous, Seigneur, ℟. Parce qu'il est déja tard.

A. MAGNIFICAT,

A Rome, Ant. Post dies octo januis clausis ingressus Dominus, dixit eis : Pax vobis, alleluia, alleluia.

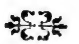
Ant. Huit jours après, Jesus vint les portes étant fermées, & leur dit : La paix soit avec vous, alleluia, alleluia.

A Paris, Ant. Vide manus meas, & affer manum tuam, & mitte in latus meum, alleluia.

Ant. Considerez mes mains, & approchez votre main, & la mettez dans mon côté, alleluia.

L'Oraison, Præsta, *ci-dessus à la Messe, page* 595.

A COMPLIES, *comme hier, ci-dessus, page* 591.



LES SEPT PSEAUMES DE LA PENITENCE.

PSEAUME 6.

Quelques-uns veulent que David ait composé ce Pseaume dans une grande maladie, pour en demander à Dieu la guérison : & d'autres, qu'il l'ait fait pour être une formule de priére pour les malades. Il convient si bien à un pécheur qui sent le poids de ses crimes, & qui demande à Dieu d'en être délivré, que l'on ne peut manquer de prendre en ce sens, & de suivre en cela l'esprit de l'Eglise qui en a fait le premier des sept Pseaumes de la Pénitence.

Seigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur, & ne me châtiez pas dans votre colere.

Ayez pitié de moi, Seigneur, parce que je suis foible; guérissez-moi, Seigneur, parce que mes os sont ébranlez :

Et que mon ame est dans un grand trouble; mais vous, Seigneur, jusqu'à quand *tarderez-vous à me secourir ?*

Seigneur, tournez-vous vers moi; & délivrez-mon ame : sauvez-moi à cause de votre miséricorde.

Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripias me. *Ps. 37.*

Miserere mei Domine, quoniam infirmus sum; sana me Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea :

Et anima mea turbata est valde : sed tu Domine usquequo;

Convertere Domine, & eripe animam meam; salvum me fac propter misericordiam tuam,

Quoniam non est in morte qui memor sit tui ; in inferno autem quis confitebitur tibi ?

Car nul ne se souvient de vous dans la mort : & qui vous benira (a) dans l'enfer ?

Laboravi in gemitu meo ; lavabo per singulas noctes lectum meum : lacrymis meis stratum meum rigabo.

Je me suis lassé à force de gémir : je laverai mon lit de mes pleurs toutes les nuits & je l'arroserai de mes larmes.

Ps. 30. 10. Turbatus est à furore oculus meus : inveteravi inter omnes inimicos meos.

Mon œil est devenu troublé (b) de fureur : (c) j'ai vieilli au milieu de tous mes ennemis.

Matth. 7. 23. Luc 13. 27. Discedite à me omnes qui operamini iniquitatem ; quoniam exaudivit Dominus vocem fletûs mei.

Retirez-vous de moi vous tous qui commettez l'iniquité ; parce que le Seigneur a écouté la voix de mes pleurs.

Exaudivit Dominus deprecationem meam : Dominus orationem meam suscepit.

Le Seigneur a écouté ma demande : le Seigneur a reçu ma priére.

Erubescant & conturbentur vehementer omnes inimici mei : convertantur & erubescant valde velociter.

Que tous mes ennemis soient couverts de honte & saisis d'étonnement ; qu'ils s'en retournent promptement tout honteux & tout confus.

PSEAUME 31.

David fait voir dans ce Pseaume quels étoient les sentimens de son cœur dans le souvenir de son péché. Il y apprend qu'un des principaux devoirs d'une ame pénitente est de reconnoître devant Dieu les offenses qu'elle a commises. Comment ceux qui sont endurcis dans leurs péchez & toujours rebelles à Dieu, seront enfin traitez de lui.

(a) Dans le tombeau. *David dans le sens littéral demande d'être délivré de la mort du corps, afin de pouvoir encore louer Dieu parmi les vivans. Et le pécheur pénitent dans le sens mystique demande d'être délivré de la mort éternelle & de l'enfer, où personne ne benit Dieu.*

(b) ex. *Par la fureur & la colere de Dieu ; ou, par l'indignation que je ressens contre mes ennemis.*

(c) ex. *J'ai vécu long-tems, ou, je suis devenu vieux avant le tems, étant consumé de tristesse & d'ennui.*

HEureux ceux dont les iniquitez sont pardonnées, & dont les péchez sont (a) couverts.

Heureux l'homme (b) à qui le Seigneur n'a point imputé son péché ; & (c) dans l'esprit duquel il n'y a point de déguisement.

(d) Parce que je me suis tû, mes os se sont envieillis, lorsque je criois pendant tout le jour.

Car votre main s'est appesantie sur moi durant le jour & durant la nuit ; (e) je me suis converti *à vous* dans ma douleur, lorsque j'ai été percé d'une (f) épine.

Je vous ai découvert mon péché ; & je n'ai point tenu mon iniquité secrette.

J'ai dit : Je confesserai moi-même mon injustice au Seigneur ; & vous avez remis l'impiété de mon péché.

C'est pour cela (g) que chaque Saint vous adressera ses priéres, dans le tems propre & favorable.

(h) Aussi dans le déluge

BEati quorũ remissæ sunt iniquitates, & quorum tecta sunt peccata.

Beatus vir cui non imputavit Dominus peccatum, nec est in spiritu ejus dolus.

Quoniam tacui, inveteraverunt ossa mea, dum clamarem totâ die.

Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua : conversus sum in ærumna mea dum configitur spina.

Delictum meum cognitum tibi feci ; & injustitiam meam non abscondi.

Dixi : Confitebor adversùm me injustitiam meam Domino : & tu remisisti impietatem peccati mei.

Pro hac orabit ad te omnis sanctus, in tempore opportuno.

Verumtamen in diluvio

(a) ex. *Effacez, en sorte que Dieu ne les voye plus pour les punir.*

(b) ex. *Que Dieu ne traite point comme il le mérite par son péché.*

(c) ex. *Qui retourne à Dieu sans déguisement.*

(d) ex. *Parce que je n'ai pas voulu confesser mon crime, mes os ont perdu toute leur force, par la violence du mal que je sentois, & de la douleur qui me faisoit crier tout le long du jour.*

(e) *au.* Je me suis tourné de côté & d'autre dans l'excès de ma douleur.

(f) ex. *Par l'épine, il entend ou les vifs sentimens de douleur qu'il souffroit dans le corps, ou les remords de son crime.*

(g) *l.* Pro hac, *pour* pro hoc. *Les Hébreux se servent du genre féminin, au lieu du neutre.*

(h) ex. *Lorsque les eaux des tribulations inonderont le monde, elles ne pourront approcher des Saints qui vous adressent leurs prieres.*

aquarum multarum, ad eum non approximabunt.

des grandes eaux, elles n'ap procheront point de lui.

Tu es refugium meum à tribulatione quæ cirumdedit me: exultatio mea, erue me à circumdantibus me.

Vous êtes mon refug contre l'affliction qui m' environné; *ô Dieu*, qui êt ma joie, délivrez-moi c ceux qui m'aſſiégent.

Intellectum tibi dabo, & inſtruam te in via hac qua gradieris; firmabo ſuper te oculos meos.

(*a*) Je vous donnerai l'ir telligence, & je vous inſtrui rai dans la voie par laquel vous marcherez: je tiendr mes yeux attachez ſur vou

Nolite fieri ſicut equus & mulus, quibus non eſt intellectus.

Ne devenez pas comme l cheval & le mulet, qui n'o point d'entendement.

In camo & fræno maxillas eorum conſtringe, qui non approximant ad te.

(*b*) Serrez avec le mor & la bride, la bouche *de c animaux* qui ne s'approche pas de vous.

Multa flagella peccatoris: ſperantem autem in Domino miſericordia circumdabit.

Les pécheurs ſeront frap pez de pluſieurs fléaux; ma la miſéricorde environne celui qui eſpére dans le Sei gneur.

Lætamini in Domino, & exultate juſti; & gloriamini omes recti corde.

Réjouiſſez-vous, juſt dans le Seigneur, & ſoye ravis de joie; & glorifiez vous *en lui*, vous tous q avez le cœur droit.

(*a*) ex. *Quelques-uns croyent que David dans ce verſet introduit Dieu qui parle, ſoit aux hommes en général, ſoit à David en particulier, pour répondre à la priére que ce Prince lui a ſaite dans le ℣. précédent. Et d'autres croyent que ces paroles ſont du Prophéte, qui étant inſtruit par les châtimens que Dieu lui a fait ſentir, promet d'inſtruire les autres par ſes conſei ſalutaires, & d'avoir l'œil ſur eux pour l conduire.*

(*b*) ex. *Dont il ſaut ſerrer la bou avec le mords pour les faire approcher vous, ce qui marque les pécheurs qui retournent à Dieu que lorqu'il les y co traint par les plaies dont il les frappe.*

PSEAUME 37.

David paroît avoir composé ce Pseaume dans une violente maladie, & comme il attribue à son égarement le mal qu'il souffre, la description qu'il fait de ses douleurs, est une image admirable des plaies que le péché cause dans l'ame. Que les bons sont abandonnez de leurs amis dans leurs afflictions. Qu'une ame pénitente doit prendre tous les maux de cette vie comme des moyens de satisfaire à Dieu, & s'y tenir toujours préparée. Figure du silence que Jesus-Christ a gardé devant ses accusateurs dans sa Passion.

Seigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur, & ne me châtiez pas dans votre colere.

Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripias me.

Car vos fléches m'ont pénétré, & vous avez appesanti votre main sur moi.

Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi, & confirmasti super me manum tuam.

Il n'y a plus rien de sain dans ma chair à la (a) vue de votre colere: (b) il n'y a point de paix dans mes os à la vue de mes péchez.

Non est sanitas in carne mea à facie iræ tuæ, non est pax ossibus meis à facie peccatorum meorum.

Mes iniquitez se sont élevées par dessus ma tête; elles m'ont accablé comme un fardeau très-pesant.

Quoniam iniquitates meæ supergressæ sunt caput meum, & sicut onus grave gravatæ sunt super me.

La pourriture & la corruption s'est mise dans mes cicatrices, à cause de ma folie.

Putruerunt & corruptæ sunt cicatrices meæ, à facie insipientiæ meæ.

Je suis devenu misérable: je suis continuellement courbé: je marchois tout le jour avec un visage triste.

Miser factus sum, & curvatus sum usque in finem: totâ die contristatus ingrediebar.

(a) *au.* A cause.
(b) *ex. Ce qu'il y a de plus intérieur en moi, est dans le trouble & l'inquiétude.*

Quoniam lumbi mei impleti sunt illusionibus, & non est sanitas in carne mea.

Parce que mes reins sont remplis d'illusions, (a) il n'y a plus rien dans ma chair qui soit sain.

Afflictus sum, & humiliatus sum nimis: rugiebam à gemitu cordis mei.

Je suis dans une affliction & dans un abbatement extrême: je jettois des rugissemens (b) par le gémissement de mon cœur.

Domine, ante te omne desiderium meum, & gemitus meus à te non est absconditus.

Seigneur, tout mon désir est exposé à vos yeux, & mon gémissement ne vous est point caché.

Cor meum conturbatum est, dereliquit me virtus mea: & lumen oculorum meorum, & ipsum non est mecum.

Mon cœur est agité & troublé, ma force m'a abandonné: la lumiére de mes yeux *me quitte*, & elle n'est plus avec moi.

Amici mei, & proximi mei, àdversùm me appropinquaverunt & steterunt.

Mes amis & mes proches se sont approchez, & se sont élevez contre moi.

Et qui juxta me erant de longè steterunt, & vim faciebant qui quærebant animam meam.

Ceux qui étoient auprès de moi s'en sont éloignez, & ceux qui cherchoient (c) mon ame, me faisoient violence.

Et qui inquirebant mala mihi locuti sunt vanitates, & dolos totâ die meditabantur.

Ceux qui cherchoient (d) ma ruine, m'ont tenu de vains discours, & méditoient pendant tout le jour des tromperies & des artifices.

Ego autem tanquam surdus non audiebam, & sicut mutus non aperiens os suum.

Mais pour moi je ne les écoutois non plus qu'un sourd; & j'étois comme un muet qui n'ouvre point la bouche.

Et factus sum sicut homo

Je suis devenu comme

(a) ex. *Par les mouvemens qui s'élevent en moi.*

(b) ex. *Dans la douleur & l'angoisse de mon cœur.*

(c) *au.* A m'ôter la vie.

(d) *l.* Des maux pour moi.

homme qui n'entend point, & qui n'a point dans sa bouche dequoi repliquer.

non audiens, & non habens in ore suo redargutiones.

Puisque j'ai espéré en vous, Seigneur : Seigneur mon Dieu vous m'exaucerez.

Quoniam in te Domine speravi : tu exaudies me Domine Deus meus.

Car je vous ai dit : Que mes ennemis ne se réjouissent point de moi : ils ont parlé avec orgueil contre moi, lorsqu'ils ont vû mes pieds ébranlez.

Quia dixi : Nequando supergaudeant mihi inimici mei : & dum commoventur pedes mei super me magna locuti sunt.

Car je suis préparé aux châtimens : & ma douleur est toujours présente devant mes yeux.

Quoniam ego in flagella paratus sum : & dolor meus in conspectu meo semper.

Je confesserai mon iniquité, & j'aurai *toujours* mon péché dans la pensée.

Quoniam iniquitatem meã annuntiabo, & cogitabo pro peccato meo.

Cependant mes ennemis sont vivans & se sont fortifiez contre moi ; ceux qui me haïssent injustement se sont multipliez.

Inimici autem mei vivunt, & confirmati sunt super me ; & multiplicati sunt qui oderunt me iniquè.

Ceux qui rendent le mal pour le bien, médisoient de moi, à cause que je suivois la bonté & la justice.

Qui retribuunt mala pro bonis, detrahebant mihi ; quoniam sequebar bonitatem.

Seigneur mon Dieu, ne m'abandonnez pas ; ne vous éloignez pas de moi.

Ne derelinquas me Domine Deus meus ; ne discesseris à me.

Venez à mon aide, Seigneur, qui êtes le Dieu qui me sauvez.

Intende in adjutorium meũ, Domine Deus salutis meæ.

PSEAUME 50.

David ayant été repris par Nathan du péché qu'il avoit commis avec Bethsabée, gémit devant Dieu de son crime qu'il a toujours présent devant ses yeux. Il prie Dieu de l'en purifier de plus en plus en lui donnant son saint Esprit, & en créant en lui un cœur nouveau. Que Dieu ne prend

point plaisir aux sacrifices des bêtes immolées ; mais au sacrifice d'un cœ contrit & humilié.

MIserere mei Deus * secundùm magnam misericordiam tuam.

Ayez pitié de moi, m Dieu, selon votre gra de miséricorde.

Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.

Et effacez mon iniqu selon la multitude de v bontez.

Ampliùs lava me ab iniquitate mea, & à peccato meo munda me.

Lavez-moi de plus en p de mon péché, & purifi moi de mon offense.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco, & peccatum meum contra me est semper.

Car je reconnois mon i quité : & mon crime est tc jours devant moi.

Rom. 3. 4.

Tibi soli peccavi, & malum coram te feci; ut justificeris in sermonibus tuis, & vincas cùm judicaris.

J'ai péché (a) con vous seul ; j'ai commis mal en votre présence : *p donnez-le moi*, afin que v soyez reconnu (b) juste d vos paroles, & (c) vic rieux dans les jugemens l'on fera de vous.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum, & in peccatis concepit me mater mea.

Vous voyez que j'ai engendré dans l'iniquité que ma mere m'a co dans le péché.

Ecce enim veritatem dilexisti : incerta & occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi.

Vous avez aimé (d) vérité : vous m'avez déc vert les mystéres inconnu secrets de votre sagesse.

Levit. 14. 6.

Asperges me hyssopo, &

(e) Vous me purifi

(a) au. Devant vous seul. ex. *Soit parce que les hommes ne connoissoient point le crime de David, soit parce qu'étant Roi, il n'y avoit que Dieu qui l'en pût châtier.*

(b) ex. *Fidéle dans les promesses que vous avez faites de pardonner aux pécheurs qui confesseroient leurs crimes : & victorieux, quand les hommes voudront vous accuser de n'être pas fidéle dans vos paroles.*

(c) au. Irréprochable dans vos j mens.

(d) ex. *La confession sincére de mo me, qui est d'autant plus grand que m'aviez découvert les secrets de vot gesse.*

(e) ex. *Il fait allusion à la purific des lépreux qui se faisoit avec l'hyssop*

avec l'hyssope, & je serai net : vous me laverez, & je deviendrai plus blanc que la neige.

mundabor ; lavabis me, & super nivem dealbabor.

* Num. 19. 6.

Vous me ferez entendre une parole de consolation & de joie : & (*a*) mes os *brisez* & humiliez tressailleront d'allégresse.

Auditui meo dabis gaudium & lætitiam ; & exultabunt ossa humiliata.

Détournez votre visage de mes péchez, & effacez toutes mes offenses.

Averte faciem tuam à peccatis meis, & omnes iniquitates meas dele.

Mon Dieu, créez un cœur pur en moi, & renouvellez l'esprit de justice dans mes entrailles.

Cor mundum crea in me Deus, & spiritum rectum innova in visceribus meis.

Ne me rejettez pas de devant votre visage, & ne retirez pas de moi votre Esprit saint.

Ne projicias me à facie tua, & spiritum sanctum tuum ne auferas à me.

Rendez-moi la joie de votre assistance salutaire, & fortifiez-moi par votre Esprit souverain.

Redde mihi lætitiam salutaris tui, & spiritu principali confirma me.

J'apprendrai vos voies aux injustes ; & les impies se convertiront à vous.

Docebo iniquos vias tuas : & impii ad te convertentur.

O Dieu, ô Dieu (*b*) de mon salut, délivrez-moi (*c*) du sang *que j'ai répandu* : & ma langue chantera avec joie votre justice.

Libera me de sanguinibus Deus, Deus salutis meæ : & exultabit lingua mea justitiam tuam.

Seigneur, vous ouvrirez mes lévres ; & ma bouche annoncera votre louange.

Domine labia mea aperies ; & os meum annuntiabit laudem tuam.

Si vous eussiez voulu un sacrifice, je vous l'eusse offert : les holocaustes ne vous seront pas agréables.

Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique : holocaustis non delectaberis.

(*a*) ex. *Les puissances de mon ame.*
(*b*) *an.* Mon Sauveur.
(*c*) ex. *De la peine que je mérite, pour avoir répandu le sang d'Urie.*

Sacrificium Deo, spiritus contribulatus : cor contritum & humiliatum Deus non despicies.

Le sacrifice que Dieu demande, est un esprit affligé ô Dieu, vous ne mépriserez point un cœur contrit & humilié.

Benignè fac Domine in bona voluntate tua Sion, ut ædificentur muri Jerusalem.

Seigneur, dans votre bienveillance répandez vos bien & vos graces sur Sion, afi que les murs de Jérusalem s bâtissent.

Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes, & holocausta : tunc imponent super altare tuum vitulos.

Vous agréerez alors le sacrifice de justice, les offrandes & les holocaustes : o offrira des veaux sur votr autel.

PSEAUME 101.

Ce Pseaume a pour titre : Priére du pauvre lorsqu'il est affligé & qu' répand sa priére devant le Seigneur. *Quelques-uns croyent que ce pauv est le peuple Juif, qui après avoir gémi long-tems dans la captivité de Baby lone ; représente ici à Dieu l'état déplorable où il est réduit ; & le conjure lui donner le secours qu'il lui a promis. La captivité de Babylone étant figure de celle du pécheur, les gémissemens de ce peuple conviennent si bien une ame qui veut quitter le péché, que l'Eglise a fait ce Pseaume un des se de la Pénitence.*

DOmine exaudi orationem meam ; & clamor meus ad te veniat.

SEigneur, écoutez n priére : & que mes cr s'élevent jusqu'à vous.

Non avertas faciem tuam à me ; in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam

Ne détournez pas vot visage de moi : en quelq jour que je sois dans l'affli tion, prêtez l'oreille à n voix.

In quacumque die invocavero te, velociter exaudi me.

En quelque jour que vous invoque : hâtez-vo de m'exaucer.

Quia defecerunt sicut fumus dies mei & ossa mea sicut cremium aruerunt.

Car mes jours se sont év nouis comme la fumée, mes os se sont séchez comm (*a*) du bois dont on se s pour allumer le feu.

(*a*) *Heb.* Un foyer où le feu brûle sans cesse. *gr.* Ce qui est frit au feu.

J'ai été frappé (a) comme l'herbe, & mon cœur est devenu sec; parce que j'ai oublié (b) de manger mon pain.

Percussus sum ut fœnum, & aruit cor meum : quia oblitus sum comedere panem meum.

Mes os tiennent à ma chair à force de crier & de gémir.

A voce gemitûs mei * adhæsit os meum carni meæ.

(c) Je suis devenu semblable au pélican des déserts, & au corbeau de nuit qui fait sa retraite (d) dans une maison *ruinée*.

Similis factus sum pellicano solitudinis, factus sum sicut nicticorax in domicilio.

Je passe la nuit en veillant, & je me suis trouvé comme un passereau qui est tout seul sur un toit.

Vigilavi, & factus sum sicut passer solitarius in tecto.

Mes ennemis me couvroient d'opprobres durant tout le jour; & ceux qui me louoient, faisoient des (e) conspirations contre moi.

Totâ die exprobrabant mihi inimici mei : & qui laudabant me, adversùm me jurabant :

Parce que je mangeois la cendre comme le pain, & que je mêlois mon breuvage de mes larmes,

Quia cinerem tanquam panem manducabam, & potum meum cum fletu miscebam,

A cause de votre colere & de votre indignation : parce qu'en m'élevant en haut, vous m'avez brisé.

A facie iræ & indignationis tuæ : quia elevans allisisti me.

Mes jours se sont évanouis comme l'ombre : & je suis devenu sec comme l'herbe.

Dies mei sicut umbra declinaverunt; & ego sicut fœnum arui.

Mais vous, Seigneur, vous demeurez éternellement : & la mémoire de vo-

Tu autem Domine in æternum permanes, & memoriale

(a) ex. *Par l'affliction, comme l'herbe l'est par l'ardeur du soleil.*

(b) ex. *De prendre ma nourriture dans l'excès de mon affliction.*

(c) ex. *J'ai évité les compagnies, & je suis devenu solitaire.*

(d) Gr. Dans une place où il y avoit autrefois une maison. *Dans des lieux ruinez & déserts.*

(e) au. Imprécations.

tuum in generationem & generationem.

Tu exurgens misereberis Sion; quia tempus miserendi ejus, quia venit tempus;

Quoniam placuerunt servis tuis lapides ejus, & terræ ejus miserebuntur:

Et timebunt gentes nomen tuum Domine, & omnes reges terræ gloriam tuam:

Quia ædificavit Dominus Sion, & videbitur in gloria sua.

Respexit in orationem humilium, & non sprevit precem eorum.

Scribantur hæc in generatione altera: & populus qui creabitur laudabit Dominum.

Quia prospexit de excelso sancto suo: Dominus de cœlo in terram aspexit:

Ut audiret gemitûs compeditorum, ut solveret filios interemptorum:

Ut annuntient in Sion nomen Domini, & laudem ejus in Jerusalem,

In conveniendo populos in

tre nom passera dans tous les âges.

Vous vous leverez, & aurez pitié de Sion: puisque le tems d'avoir compassion d'elle, le tems destiné est venu;

Puisque ses pierres & ses ruines sont encore cheres à vos serviteurs, & qu'ils ont compassion de la (*a*) poussiére qui en reste.

Les nations craindront votre nom, Seigneur, & tous les Rois de la terre votre gloire:

Parce que le Seigneur (*b*) a rebâti Sion, & qu'il se fera voir dans sa Majesté.

Il a tourné ses regards sur la priére des humbles & il n'a pas méprisé leur demande.

Que ces choses soient écrites pour (*c*) une autre race & le peuple qui sera créé louera le Seigneur.

Parce qu'il a regardé du haut de son sanctuaire: le Seigneur a jetté ses yeux du Ciel sur la terre:

Pour écouter les gémissemens des captifs, & pour tirer des liens les enfans de ceux qui ont été tuez.

Afin qu'ils célébrent le nom du Seigneur dans Sion & ses louanges dans Jérusalem,

Lorsque les peuples &

(*a*) *l.* De la terre.
(*b*) *Heb.* Rebâtira.

(*c*) ex. *Les siécles à venir.*

Rois se joindront ensemble pour servir le Seigneur.

unum, & reges ut serviant Domino.

Il lui a dit (*a*) au milieu de sa force : Faites-moi voir la brèveté de mes jours :

Respondit ei in via virtutis suæ : Paucitatem dierum meorum nuntia mihi :

Ne me retirez pas au milieu de mes jours : vos années dureront dans la suite de tous les âges.

Ne revoces me in dimidio dierum meorum : in generationẽ & generationẽ anni tui.

Seigneur, dès le commencement vous avez fondé la terre, les Cieux sont l'ouvrage de vos mains.

Initio tu Domine, terram fundasti, & opera manuum tuarum sunt cœli.

Ils périront, mais vous demeurerez ; ils vieilliront tous comme un vêtement :

Ipsi peribunt, tu autem permanes, & omnes sicut vestimentum veterascent :

Vous les changerez comme un manteau, & ils seront changez ; mais pour vous, vous êtes toujours le même, & vos années ne finiront point.

Et sicut opertorium mutabis eos, & mutabuntur ; tu autem idem ipse es & anni tui non deficient.

Les enfans de vos serviteurs habiteront *sur la terre*, & leur postérité (*b*) sera éternellement heureuse.

Filii servorum tuorum habitabunt ; & semen eorum in sæculum dirigetur.

PSEAUME 129.

Ce Pseaume est un des sept de la Pénitence. Le Prophète y demande à Dieu avec ardeur le pardon de ses péchez, & exhorte les autres à mettre leur confiance dans la miséricorde du Seigneur, de qui il dit qu'il rachetera lui-même son peuple.

SEigneur, je m'écrie vers vous du profond abysme où je suis : Seigneur, écoutez ma voix,

DE profundis clamavi ad te Domine : Domine exaudi vocem meam,

(*a*) *l.* Dans le chemin de sa force. ex. *Ce peuple pauvre & affligé, dont ce Pseaume est une prière, voyant sa force revenir ; ou, s'avançant à grands pas vers Jérusalem, a demandé au Seigneur ce qu'il avoit encore à vivre, & l'a prié de ne pas abréger ses jours, afin qu'il pût voir le rétablissement de son pays.*

(*b*) *a. l.* Marchera droit à jamais *sous votre conduite.*

Fiant aures tuæ intendentes * in vocem deprecationis meæ.

Que vos oreilles soient attentives à la voix de ma priére.

Si iniquitates observaveris Domine : Domine quis sustinebit ?

Seigneur, si vous observez nos iniquitez, Seigneur, qui pourra subsister ?

Quia apud te propitiatio est, & propter legem tuam sustinui te Domine.

Mais parce que vous usez de miséricorde & de clémence, & à cause de votre loi (*a*) je vous ai attendu, Seigneur.

Sustinuit anima mea in verbo ejus : speravit anima mea in Domino.

Mon ame a attendu *le Seigneur, se confiant* en sa parole : mon ame a espéré au Seigneur.

A custodia matutina usque ad noctem * speret Israel in Domino.

Que depuis le point du jour jusqu'à la nuit, Israël espére au Seigneur.

Quia apud Dominum misericordia, & copiosa apud eum redemptio.

Car le Seigneur est plein de miséricorde, & la rédemption que nous trouvons en lui est très-abondante.

Et ipse redimet Israel * ex omnibus iniquitatibus ejus.

Il rachetera lui-même Israël de tous ses péchez.

PSEAUME 142.

David persécuté, demande à Dieu une prompte délivrance de ses ennemis. Il le prie de ne le point examiner dans sa justice ; mais d'avoir égard seulement aux maux & aux persécutions qu'il souffre.

DOmine exaudi orationem meam, auribus percipe obsecrationem meam, in veritate tua ; exaudi me in tua justitia :

SEigneur, écoutez ma priére, entendez mon humble demande selon votre vérité, exaucez-moi selon votre justice.

Job. 9. 1. Et non intres in judicium cum servo tuo ; quia non ju-

N'entrez point en jugement avec votre serviteur ; parce que nul homme vivant

(*a*) ex. *Qui promet le pardon aux pécheurs qui retournent à vous,*

ne pourra se justifier devant vous.

stificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

L'ennemi a persécuté mon ame, & il a humilié ma vie jusqu'en terre. (a)

Quia persecutus est inimicus animam meam, humiliavit in terra vitam meam.

Il m'a fait demeurer dans des lieux obscurs (b) comme ceux qui sont morts depuis long-tems; mon esprit a été saisi de tristesse, mon cœur s'est troublé en moi-même.

Collocavit me in obscuris sicut mortuos sæculi, & anxiatus est super me spiritus meus, in me turbatum est cor meum. Thr. 3. 6.

Je me suis souvenu des siécles passez, (c) j'ai repassé dans mon esprit tous vos ouvrages, & j'ai médité sur les ouvrages de vos mains.

Memor fui dierum antiquorum, meditatus sum in omnibus operibus tuis, in factis manuum tuarum meditabar.

J'ai élevé mes mains vers vous: mon ame (d) est devant vous comme une terre séche & sans eau.

Expandi manus meas ad te: anima mea sicut terra sine aqua tibi;

Seigneur, hâtez-vous de m'exaucer; mon esprit tombe en défaillance.

Velociter exaudi me Domine; defecit spiritus meus.

Ne détournez pas votre visage de moi: car *si vous le faites*, je serai semblable à ceux qui descendent sous la terre.

Non avertas faciem tuam à me; & similis ero descendentibus in lacum. Ps. 72. 11.

Faites-moi entendre dès le matin la voix de votre miséricorde; parce que j'ai mis mon espérance en vous.

Auditam fac mihi manè misericordiam tuam; quia in te speravi.

Faites-moi connoître la voie par laquelle je dois marcher; puisque j'ai élevé mon ame vers vous.

Notam fac mihi viam in qua ambulem; quia ad te levavi animam meam.

(a) ex. *Il m'a jetté par terre pour m'ôter la vie.*

(b) ex. *Il me force à chercher pour me dérober à sa fureur, des lieux aussi obscurs que des sépulcres.*

(c) ex. *Où vous assistiez nos peres.*

(d) ex. *Attend votre secours, comme une terre séche attend la pluie.*

Eripe me de inimicis meis Domine, ad te confugi; doce me facere voluntatem tuam, quia Deus meus es tu.

Seigneur, delivrez-moi de mes ennemis, j'ai recours à vous: enseignez-moi à faire votre volonté, car vous êtes mon Dieu.

Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam: propter nomen tuum Domine vivificabis me in æquitate tua.

Votre bon esprit me conduira (a) dans une terre, & dans un chemin droit: & pour la gloire de votre nom, Seigneur, vous me conserverez la vie dans votre justice.

Educes de tribulatione animam meam; & in misericordia tua disperdes inimicos meos.

Vous tirerez mon ame de l'affliction; & par votre miséricorde *envers moi*, vous perdrez mes ennemis.

Et perdes omnes qui tribulant animam meam; quoniam ego servus tuus sum.

Vous perdrez tous ceux qui affligent mon ame; parce que je suis votre serviteur.

LES LITANIES.

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.
Christe audi nos.
Christe exaudi nos.
Pater de cœlis Deus, miserere nobis.
Fili Redemptor mundi Deus, miserere nobis.
Spiritus sancte Deus, miserere nobis.
Sancta Trinitas unus Deus, miserere nobis.

Seigneur, ayez pitié de nous.
Christ, ayez pitié de nous.
Seigneur, ayez pitié de nous.
Christ, écoutez-nous.
Christ, exaucez-nous.
Pere céleste qui êtes Dieu ayez pitié de nous.
Fils, Rédempteur du monde qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Esprit saint qui êtes Dieu ayez pitié de nous.
Trinité sainte qui êtes un seul Dieu, ayez pitié de nous.

(a) Dans un pays droit. ex. *Qui mene à vous.*

Sainte Marie, priez pour nous.	Sancta Maria, ora pro nobis.
Sainte Mere de Dieu, priez pour nous.	Sancta Dei genitrix, ora.
Sainte Vierge des Vierges, priez pour nous.	Sancta Virgo Virginum, ora pro nobis.
Saint Michel, priez pour nous.	Sancte Michael, ora pro nobis.
Saint Gabriel, priez.	Sancte Gabriel, ora pro nobis.
Saint Raphael, priez.	Sancte Raphael, ora.
Saints Anges & Arcanges, priez pour nous.	Omnes sancti Angeli & Archangeli, orate pro nobis.
Saints Ordres des Esprits bienheureux, priez pour nous.	Omnes sancti beatorum Spirituum Ordines, orate.
Saint Jean-Baptiste, priez pour nous.	Sancte Joannes Baptista, ora.
Saints Patriarches & saints Prophétes, priez pour nous.	Omnes sancti Patriarchæ & Prophetæ, orate pro nobis.
Saint Pierre, priez pour nous.	Sancte Petre, ora pro nobis.
Saint Paul, priez pour nous.	Sancte Paule, ora pro nobis.
Saint André, priez.	Sancte Andrea, ora.
Saint Jacques, priez.	Sancte Jacobe, ora.
Saint Jean, priez.	Sancte Joannes, ora.
Saint Thomas, priez.	Sancte Thoma, ora.
Saint Jacques, priez.	Sancte Jacobe, ora.
Saint Philippes, priez.	Sancte Philippe, ora.
Saint Barthélemi, priez.	Sancte Bartholomæe, ora.
Saint Matthieu, priez.	Sancte Matthæe, ora.
Saint Simon, priez.	Sancte Simon, ora.
Saint Thadée, priez.	Sancte Thadæe, ora.
Saint Matthias, priez.	Sancte Matthias, ora.
Saint Barnabé, priez.	Sancte Barnaba, ora.
Saint Luc, priez.	Sancte Luca, ora.
Saint Marc, priez.	Sancte Marce, ora.

Omnes ſancti Apoſtoli & Evangeliſtæ, orate.
Saints Apôtres & ſaints Evangeliſtes, priez pour nous.

Omnes ſancti Diſcipuli Domini, orate pro nobis.
Saints Diſciples du Seigneur, priez pour nous.

Omnes ſancti Innocentes, orate pro nobis.
Saints Innocens, priez pour nous.

Sancte Stephane, ora.
Saint Etienne, priez.

Sancte Laurenti, ora.
Saint Laurent, priez.

Sancte Vincenti, ora.
Saint Vincent, priez.

Sancti Fabiane & Sebaſtiane, orate pro nobis.
Saint Fabien & ſaint Sébaſtieu, priez pour nous.

Sancti Joannes & Paule, orate pro nobis.
Saint Jean & ſaint Paul, priez pour nous.

Sancti Coſma & Damiane, orate pro nobis.
Saint Coſme & ſaint Damien, priez pour nous.

Sancti Gervaſi & Protaſi, orate pro nobis.
Saint Gervais & ſaint Protais, priez pour nous.

Omnes ſancti Martyres, orate pro nobis.
Saints Martyrs, priez pour nous.

Sancte Sylveſter, ora.
Saint Sylveſtre, priez.

Sancte Gregori, ora.
Saint Gregoire, priez.

Sancte Ambroſi, ora.
Saint Ambroiſe, priez.

Sancte Auguſtine, ora.
Saint Auguſtin, priez.

Sancte Hieronyme, ora.
Saint Jérôme, priez.

Sancte Martine, ora.
Saint Martin, priez.

Sancte Nicolae, ora pro nobis.
Saint Nicolas, priez pour nous.

Omnes ſancti Pontifices & Confeſſores, orate.
Saints Pontifes, & ſaints Confeſſeurs, priez pour nous.

Omnes ſancti Doctores, orate pro nobis.
Saints Docteurs, priez pour nous.

Sancte Antoni, ora.
Saint Antoine, priez.

Saint Benoît, priez.	Sancte Benedicte, ora.
Saint Bernard, priez.	Sancte Bernarde, ora.
Saint Dominique, priez.	Sancte Dominice, ora.
Saint François, priez.	Sancte Francisce, ora.
Saints Prêtres, & saints Lévites, priez pour nous.	Omnes sancti Sacerdotes & Levitæ, orate pro nobis.
Saints Religieux, & saints Hermites, priez.	Omnes sancti Monachi & Eremitæ, orate.
Sainte Marie Madeleine, priez pour nous.	Sancta Maria Magdalena, ora pro nobis.
Sainte Agathe, priez.	Sancta Agatha, ora.
Sainte Luce, priez.	Sancta Lucia, ora.
Sainte Agnès, priez.	Sancta Agnes, ora.
Sainte Cécile, priez.	Sancta Cæcilia, ora.
Sainte Catherine, priez.	Sancta Catharina, ora.
Sainte Anastase, priez.	Sancta Anastasia, ora.
Saintes Vierges, & saintes Veuves, priez.	Omnes sanctæ Virgines, & Viduæ, orate pro nobis.
Saints & Saintes de Dieu, intercedez pour nous.	Omnes Sancti & Sanctæ Dei, intercedite pro nobis.
Soyez-nous favorable, pardonnez-nous, Seigneur.	Propitius esto, parce nobis Domine.
Soyez nous favorable, exaucez-nous, Seigneur.	Propitius esto, exaudi nos Domine.
De tout mal, délivrez-nous Seigneur.	Ab omni malo, libera nos Domine.
De tout péché, délivreznous, Seigneur.	Ab omni peccato, libera nos Domine.
De votre colere, délivreznous, Seigneur.	Ab ira tua, libera nos Domine.
De la mort subite & imprévue, délivrez-nous, Seigneur.	A subitanea & improvisa morte, libera nos Domine.

Ab insidiis diaboli, libera nos Domine.

Des embûches du démon, délivrez-nous, Seigneur.

Ab ira, & odio, & omni mala voluntate, libera nos Domine.

De la colere, de la haine, & de toute mauvaise volonté, délivrez-nous, Seigneur.

A spiritu fornicationis, libera nos Domine.

De l'esprit de fornication, délivrez-nous, Seigneur.

A fulgure & tempestate, libera nos Domine.

Des feux de l'air, & des tempêtes, délivrez-nous, Seigneur.

A morte perpetua, libera nos Domine.

De la mort éternelle, délivrez-nous, Seigneur.

Per mysterium sanctæ Incarnationis tuæ, libera nos Domine.

Par le mystére de votre sainte Incarnation, délivrez-nous, Seigneur.

Per adventum tuum, libera nos Domine.

Par votre avénement, délivrez-nous, Seigneur.

Per nativitatem tuam, libera nos Domine.

Par votre naissance, délivrez-nous, Seigneur.

Per baptismum & sanctum jejunium tuum, libera nos Domine.

Par votre Baptême, & par votre saint jeûne, délivrez-nous, Seigneur.

Per Crucem & Passionem tuam, libera nos Domine.

Par votre Croix, & par votre Passion, délivrez nous, Seigneur.

Per mortem & sepulturam tuam, libera nos Domine.

Par votre mort, & par votre sépulture, délivrez-nous, Seigneur.

Per sanctam Resurrectionem tuam, libera nos Domine.

Par votre sainte Résurrection, délivrez-nous, Seigneur.

Per admirabilem Ascensionem tuam, libera nos Domine.

Par votre admirable Ascension, délivrez-nous, Seigneur.

Per adventum Spiritûs sancti

Par l'avénement de vo

ſaint Eſprit conſolateur, délivrez-nous, Seigneur.	paracleti, libera nos Domine.
Au jour du Jugement, délivrez-nous, Seigneur.	In die judicii, libera nos Domine.
Ecoutez-nous, Seigneur, quoique nous ſoyons pécheurs.	Peccatores, te rogamus audi nos.
Nous vous prions de nous pardonner, exaucez-nous, s'il vous plaît.	Ut nobis parcas, te rogamus audi nos.
Nous vous prions de nous faire grace, exaucez-nous, s'il vous plaît.	Ut nobis indulgeas, te rogamus audi nos.
Nous vous prions de nous conduire à une véritable pénitence, exaucez-nous, s'il vous plaît.	Ut ad veram pœnitentiam nos perducere digneris, te rogamus audi nos.
Nous vous prions de gouverner & de conſerver votre Egliſe ſainte, exaucez-nous, s'il vous plaît.	Ut Eccleſiam tuam ſanctam regere & conſervare digneris, te rogamus audi nos.
Nous vous prions de maintenir dans votre ſacrée Religion, le ſouverain Pontife, & tous les Ordres de la Hiérarchie eccléſiaſtique, exaucez-nous, s'il vous plaît.	Ut Domnum Apoſtolicum & omnes eccleſiaſticos Ordines in ſancta Religione conſervare digneris, te rogamus audi nos.
Nous vous prions d'abaiſſer les ennemis de l'Egliſe ſainte, exaucez-nous, s'il.	Ut inimicos ſanctæ Eccleſiæ humiliare digneris, te rog.
Nous vous prions d'établir une paix & une concorde véritable entre les Rois & les Princes Chrétiens, exaucez-nous, s il.	Ut Regibus & Principibus Chriſtianis pacem & veram concordiam donare digneris, te rogamus audi nos.
Nous vous prions d'accorder une paix, & une unité de foi & d'amour à tous les peuples baptiſez en Jeſus-Chriſt, exaucez-nous, s'il vous plaît.	Ut cuncto populo chriſtiano pacem & unitatem largiri digneris, te rogamus audi nos.

Ut nosmetipsos in tuo sancto servitio confortare & conservare digneris, te rogamus audi nos.

Nous vous prions de nous fortifier, & nous maintenir dans la sainteté de votre service, exaucez-nous, s'il vous plaît.

Ut mentes nostras ad cœlestia desideria erigas, te rogamus audi nos.

Nous vous prions d'élever nos esprits vers vous par des désirs spirituels & célestes, exaucez-nous, s'il.

Ut omnibus benefactoribus nostris sempiterna bona retribuas, te rogamus audi nos.

Nous vous prions de récompenser tous nos bienfaicteurs en leur donnant les biens éternels, exaucez-nous.

Ut animas nostras, fratrum, propinquorum, & benefactorum nostrorum ab æterna damnatione eripias, te rogamus audi nos.

Nous vous prions de délivrer nos ames de la damnation éternelle, & celles de nos freres, de nos proches & de nos bienfaicteurs, exaucez-nous, s'il vous plaît.

Ut fructus terræ dare & conservare digneris, te rogamus audi nos.

Nous vous prions de nous donner & de nous conserver les fruits de la terre, exaucez-nous.

Ut omnibus fidelibus defunctis requiem æternam donare digneris, te rogamus.

Nous vous prions d'accorder le repos éternel à tous les fidéles qui sont morts, exaucez-nous.

Ut nos exaudire digneris, te rogamus audi nos.

Nous vous prions d'écouter nos vœux, exaucez-nous.

Fili Dei, te rogamus audi nos.

Fils de Dieu, écoutez-nous, s'il vous plaît.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis Domine.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchez du monde, pardonnez-nous, Seigneur.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos Domine.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchez du monde, exaucez-nous, Seigneur.

Agnus

Agneau de Dieu, qui effacez les péchez du monde, ayez pitié de nous.	Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Christ, écoutez-nous.	Christe audi nos.
Christ, exaucez-nous.	Christe exaudi nos.
Seigneur, ayez pitié de nous.	Kyrie eleison.
Christ, ayez pitié de nous.	Christe eleison.
Seigneur, ayez pitié de nous.	Kyrie eleison.

Pater *tout bas.*

Pseaume, Deus in adjutorium, *à Ténébres du Jeudi Saint*, 193.

℣. Mon Dieu, sauvez vos serviteurs, ℟. Qui espérent en vous.	℣. Salvos fac servos tuos, ℟. Deus meus sperantes in te.	*Ps.* 85. 2.
℣. Seigneur, soyez-nous une tour forte & imprenable, ℟. Contre les attaques de l'ennemi.	℣. Esto nobis Domine turris fortitudinis, ℟. A facie inimici.	*Ps.* 60. 4.
℣. Que l'ennemi ne puisse rien contre nous: ℟. Et que le méchant ne nous puisse nuire.	℣. Nihil proficiat inimicus in nobis: ℟. Et filius iniquitatis non apponat nocere nobis.	*Ps.* 88. 23.
℣. Seigneur, ne nous traitez pas selon nos péchez, ℟. Et ne nous rendez pas ce que nous avons mérité par nos offenses.	℣. Domine non secundùm peccata nostra facias nobis, ℟. Neque secundùm iniquitates nostras retribuas nobis.	*Ps.* 102. 10.
℣. Prions pour notre Pontife, ℟. Que le Seigneur le conserve, & qu'il lui donne une sainte vie; qu'il le rende heureux dans la terre, & qu'il ne l'abandonne point à la violence de ses ennemis.	℣. Oremus pro Pontifice nostro, ℟. Dominus conservet eum, & vivificet eum; & beatum faciat eum in terra, & non tradat eum in animam inimicorum ejus.	*Ps.* 40. 3.
℣. Prions pour nos bienfaicteurs; ℟. Daignez, Seigneur, pour la gloire de votre nom donner la vie éternelle à tous ceux qui nous font du bien.	℣. Oremus pro benefactoribus nostris; ℟. Retribuere dignare Domine omnibus nobis bona facientibus, propter nomen tuum vitam æternam.	

℣. Oremus pro fidelibus defunctis : ℟. Requiem æternam dona eis Domine, & lux perpetua luceat eis.

℣. Requiescant in pace, ℟. Amen.

Ps. 85. 2. ℣. Pro fratribus nostris absentibus, ℟. Salvos fac servos tuos, Deus meus, sperantes in te.

Ps. 19. 3. ℣. Mitte eis Domine auxilium de sancto, ℟. Et de Sion tuere eos.

Ps. 101. ℣. Domine exaudi orationem meam ; ℟. Et clamor meus ad te veniat.

Oremus.

DEus, cui proprium est misereri semper & parcere ; suscipe deprecationem nostram : ut nos & omnes famulos tuos, quos delictorum catena constringit, miseratio tuæ pietatis clementer absolvat.

EXaudi, quæsumus Domine, supplicum preces, & confitentium tibi parce peccatis ; ut pariter nobis indulgentiam tribuas benignus & pacem.

℣. Prions pour les fidéles qui sont morts ; ℟. Seigneur, donnez-leur votre repos éternel, & faites luire sur eux votre éternelle lumiére.

℣. Qu'ils reposent en paix, ℟. Amen.

℣. Prions pour nos freres qui sont absens, ℟. O mon Dieu, sauvez vos serviteurs qui espérent en vous.

℣. Seigneur, envoyez-leur votre secours de votre sanctuaire, ℟. Et votre assistance de Sion.

℣. Seigneur, écoutez ma priére ; ℟. Et que mes cris s'élevent jusqu'à vous.

Prions.

O Dieu, qui par un excès de bonté qui vous est propre, êtes toujours prêt de faire grace & de pardonner ; recevez favorablement notre priére, & faites, s'il vous plaît, que les chaînes invisibles du péché qui lient nos ames, & celles de vos autres serviteurs, soient enfin rompues par la puissance de votre miséricorde infinie.

EXaucez, Seigneur, les très-humbles priéres de ceux qui s'adressent à vous ; & remettez les péchez de ceux qui vous les confessent ; afin que nous recevions en même-tems de votre bonté le pardon de nos offenses, & le bonheur d'une véritable paix.

SEigneur, faites pâroître sur nous les effets de votre ineffable miséricorde, & nous délivrant de tous nos péchez, délivrez-nous aussi des peines que nous avons méritées en les commettant.

INeffabilem nobis, Domine, misericordiam tuam clementer ostende: ut simul nos & à peccatis omnibus exuas, & à pœnis, quas pro his meremur, eripias.

O Dieu, que les péchez offensent, & que la pénitence appaise: écoutez favorablement les priéres de votre peuple qui est prosterné devant vous; & détournez de dessus nos têtes les fléaux de votre colere, que nous avons attirez sur nous par le grand nombre de nos offenses.

DEus, qui culpâ offenderis, pœnitentiâ placaris, preces populi tui supplicantis propitius respice; & flagella tuæ iracundiæ, quæ pro peccatis nostris meremur, averte.

DIeu tout-puissant, & éternel, ayez pitié de votre serviteur notre Prélat & Pasteur; & conduisez-le, par votre bonté dans la voie du salut éternel, en lui faisant voir par le don de votre grace ce qui vous est agréable, & le lui faisant accomplir de toutes ses forces.

OMnipotens sempiterne Deus, miserere famulo tuo Pontifici nostro, & dirige eum secundùm tuam clementiam in viam salutis æternæ: ut, te donante, tibi placita cupiat; & totâ virtute perficiat.

O Dieu, qui par votre grace êtes l'unique auteur des saints désirs, des justes desseins, & des bonnes actions; donnez à vos serviteurs cette paix que le monde ne leur peut donner; afin que nos cœurs ne s'appliquent qu'à l'observation de votre loi; & que n'ayant point d'ennemis à craindre, nous jouissions durant nos jours d'une heureuse tranquillité.

DEus, à quo sancta desideria, recta consilia, & justa sunt opera: da servis tuis illam, quam mundus dare non potest, pacem; ut & corda nostra mandatis tuis dedita, & hostium sublatâ formidine, tempora sint tuâ protectione tranquilla.

URe igne sancti Spiritûs renes nostros, & cor nostrum, Domine, ut tibi casto corpore serviamus, & mundo corde placeamus.

SEigneur, brûlez nos reins & nos cœurs par le feu de votre Esprit saint; afin que nous vous servions dans un corps chaste, & que nous vous soyons agréables par la pureté de nos ames.

ACtiones nostras quæsumus Domine aspirando præveni, & adjuvando prosequere; ut cuncta nostra oratio & operatio, à te semper incipiat, & per te cœpta finiatur.

SEigneur, nous vous supplions de prévenir toutes nos actions par votre Esprit, & de les conduire ensuite par une assistance continuelle de votre grace: afin que toutes nos priéres & toutes nos œuvres sortent de vous comme de leur principe, & se rapportent à vous comme à leur unique fin.

FIdelium Deus omnium conditor & redemptor, animabus famulorum famularumque tuarum remissionem cunctorum tribue peccatorum: ut indulgentiam, quam semper optaverunt, piis supplicationibus consequantur.

O Dieu, qui êtes le Créateur & le Rédempteur de tous les fidéles, accordez aux ames de vos serviteurs & de vos servantes la rémission de tous leurs péchez: afin qu'elles obtiennent par les très-humbles priéres de votre Eglise, le pardon qu'elles ont toujours désiré.

OMnipotens sempiterne Deus, qui vivorum dominaris simul & mortuorum, omniumque misereris, quos tuos fide & opere futuros esse prænoscis: te supplices exoramus, ut pro quibus effundere preces decrevimus, quosque vel præsens sæculum adhuc in carne retinet, vel fu-

DIeu tout-puissant & éternel qui êtes le souverain maître des vivans & des morts, & qui faites miséricorde à tous ceux que vous connoissez devoir être du nombre de vos élûs par leur foi & leurs bonnes œuvres: nous vous supplions avec une humilité profonde, que ceux pour qui nous vous offrons des priéres, soit qu'ils soient encore en ce monde environnez d'une chair mortel-

le, ou que dépouillez de leurs corps ils soient passez dans une autre vie; obtiennent de votre bonté, par l'intercession de tous vos Saints, la rémission de leurs péchez; Par Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

turum jam exutos corpore suscepit, intercedentibus omnibus sanctis tuis, pietatis tuæ clementiâ, omnium delictorum suorum veniam consequantur, Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Que le Seigneur tout-puissant & tout miséricordieux nous exauce. Amen.

Exaudiat nos omnipotens & misericors Dominus. Amen.

Et que les ames des fidéles reposent en paix par la miséricorde de Dieu. Amen.

Et fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace. Amen.

PRIERE POUR LE ROI.

PSEAUME 19.

QUe le Seigneur vous exauce au jour de l'affliction: que le nom du Dieu de Jacob vous protége.

EXaudiat te Dominus in die tribulationis: protegat te nomen Dei Jacob.

Qu'il vous envoye son secours de son sanctuaire, & son assistance de Sion.

Mittat tibi auxilium de sancto; & de Sion tueatur te.

Qu'il ne mette en oubli aucun de vos sacrifices; & que votre holocauste soit parfait & agréable.

Memor sit omnis sacrificii tui; & holocaustum tuum pingue fiat.

Qu'il vous donne tout ce que votre cœur désire, & qu'il affermisse tous vos desseins.

Tribuat tibi secundùm cor tuum: & omne consilium tuum confirmet.

Nous serons ravis de joie de votre salut & de votre conservation: & nous trouverons notre gloire au nom de notre Dieu.

Lætabimur in salutari tuo; & in nomine Dei nostri magnificabimur.

Que le Seigneur accom-

Impleat Dominus omnes

petitiones tuas : nunc cognovi quoniam ſalvum fecit Dominus Chriſtum ſuum.

pliſſe toutes vos demandes ; j'ai reconnu maintenant que le Seigneur a ſauvé ſon Chriſt & ſon oint.

Exaudiet illum de cœlo ſancto ſuo : in potentatibus ſalus dexteræ ejus.

Il l'exaucera du Ciel qui eſt ſon ſanctuaire ; & ſa droite le ſauvera par ſa puiſſance.

Hi in curribus, & hi in equis : nos autem in nomine Domini Dei noſtri invocabimus.

Ceux-là eſpérent dans leurs chariots & dans leurs chevaux : mais pour nous, nous invoquerons le nom du Seigneur notre Dieu.

Ipſi obligati ſunt & ceciderunt : nos autem ſurreximus, & erecti ſumus.

Ils ont été envelopez, & ils ſont tombez : mais pour nous, nous nous ſommes relevez, & nous ſommes redreſſez.

Domine ſalvum fac Regem ; & exaudi nos in die quâ invocaverimus te.

Seigneur, ſauvez le Roi ; & exaucez-nous au jour auquel nous vous invoquerons.

Oremus.

QUæſumus omnipotens Deus, ut famulus tuus Rex noſter N. qui tuâ miſeratione ſuſcepit regni gubernacula, virtutum etiam omnium percipiat incrementa ; quibus decenter ornatus, vitiorum monſtra devitare, hoſtes ſuperare, & ad te, qui via, veritas, & vita es, gratioſus valeat pervenire ; Qui vivis & regnas Deus. Amen.

Prions.

DIeu tout-puiſſant, nous vous ſupplions, que votre ſerviteur & notre Roi N. qui a reçû de votre miſéricorde la conduite de ce royaume, reçoive auſſi de votre grace le comble & la perfection de toutes les vertus ; afin que les poſſédant en cet éminent degré, il puiſſe terraſſer les monſtres des vices, demeurer victorieux de ſes ennemis, & aller enfin plein de graces & de mérites vers vous, qui êtes la voie, la vérité, & la vie ; & qui vivez & regnez étant Dieu, Amen.

LITANIES DE LA PASSION DE JESUS-CHRIST.

Seigneur, ayez pitié de nous.
Christ, ayez pitié de nous.
Seigneur, ayez pitié de nous.
Christ, écoutez-nous.
Christ, exaucez-nous.
Pere céleste qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Fils, Rédempteur du monde, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Esprit saint qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Trinité sainte qui êtes un seul Dieu, ayez pitié de nous.
Jesus-Christ, qui êtes descendu du ciel pour nous racheter, ayez pitié de nous.
Jesus-Christ, qui avez daigné naître de la glorieuse Vierge Marie, ayez pitié de nous.
Jesus-Christ, qui avez pris pour l'amour de nous la forme d'un esclave, ayez pitié de nous.
Jesus-Christ, qui avez été couché dans une crêche, ayez pitié de nous.
Jesus-Christ, qui n'avez pas dédaigné les larmes d'une pécheresse, ayez pitié de nous.

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.
Christe audi nos.
Christe exaudi nos.
Pater de cœlis Deus, miserere nobis.
Fili Redemptor mundi Deus, miserere nobis.
Spiritus sancte Deus, miserere nobis.
Sancta Trinitas unus Deus, miserere nobis.
Jesu Christe, qui pro redemptione nostra de cœlis descendisti, miserere nobis.
Jesu Christe, qui de gloriosa virgine Maria dignatus es nasci, miserere nobis.
Jesu Christe, qui pro nobis formam servi accepisti, miserere nobis.
Jesu Christe, qui in præsepio jacuisti, miserere nobis.
Jesu Christe, qui lacrymantem peccatricem non horruisti, miserere nobis.

Jesu Christe, qui fame & siti corpus tuum macerasti, miserere nobis.

Jesus-Christ, qui avez affligé votre Corps par la faim & par la soif, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui à Judæis tentatus & afflictus fuisti, miserere nobis.

Jesus-Christ, qui avez été tenté & & persécuté par les Juifs, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui pro nobis usque ad sudorem sanguineum prolixiùs orasti, miserere nobis.

Jesus-Christ, qui avez prié pour nous avec tant d'ardeur, que vous en suâtes d'une sueur de sang, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui à Juda tradi & osculari te permisisti, miserere nobis.

Jesus-Christ, qui avez permis que Judas vous ait trahi par un baiser, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui ab impiis Judæis comprehensus, & in terram projectus fuisti, miserere nobis.

Jesus-Christ, qui avez été pris & jetté par terre par les Juifs impies, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui ligatis manibus post tergum te duci permisisti, miserere nobis.

Jesus-Christ, qui avez permis qu'on vous ait mené les mains liées derriere le dos, ayez pitié de nous.

Jesu Christe qui Pontificibus præsentatus & mendaciter accusatus fuisti, miserere nobis.

Jesus-Christ, qui avez été présenté & faussement accusé devant les grands Prêtres, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui pugnis & alapis in facie percussus fuisti, miserere nobis.

Jesus-Christ, qui avez eu le visage meurtri de coups de poings & de soufflets, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui diversis opprobriis illusus fuisti, miserere nobis.

Jesus-Christ, qui avez été couvert de divers opprobres, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui Pilato traditus fuisti, miserere nobis.

Jesus-Christ, qui avez été livré entre les mains de Pilate, ayez pitié de nous.

Jesus-Christ, qui avez été attaché à une colonne, & & fouetté jusqu'au sang, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui ad columnam ligatus, & usque ad sanguinem verberatus fuisti, miserere nobis.

Jesus-Christ, qui avez été revêtu par les soldats d'une casaque de pourpre, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui à militibus veste purpureâ indutus fuisti, miserere nobis.

Jesus-Christ, qui avez été couronné d'épines très-piquantes, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui spinis durissimis coronatus fuisti, miserere nobis.

Jesus-Christ, qui avez oui répéter plusieurs fois ces cruelles paroles : Faites-le mourir, faites-le mourir, crucifiez-le ; ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui verbum durissimum ; Tolle, tolle, crucifige, sæpiùs audisti, miserere nobis.

Jesus-Christ, qui dans votre extrême foiblesse avez été chargé du pesant bois de la Croix, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui durissimum lignum Crucis fessus & oneratus sustinuisti, miserere nobis.

Jesus-Christ, qui avez été élevé sur la Croix avec des larrons, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui in Cruce levatus, cum latronibus associatus fuisti, miserere nobis.

Jesus-Christ, qui avez eu les mains & les pieds attachez sur la Croix, & qui avez été chargé de blasphêmes & d'injures par ceux qui passoient, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui manibus & pedibus fixis in Cruce, à prætereuntibus blasphematus fuisti, miserere nobis.

Jesus-Christ, qui avez eu le visage défiguré & semblable à celui d'un lépreux, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui speciosam faciem tuam quasi leprosam habuisti, miserere nobis.

Jesus-Christ, qui avez prié votre Pere pour ceux qui vous avoient crucifié, &

Jesu Christe, qui pro crucifixoribus orasti ad Patrem,

& latronem in Cruce exaudisti, miserere nobis.

qui avez exaucé sur la Croix la priére du larron, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui Mariam matrem tuam dulcissimam Joanni commendasti, miserere nobis.

Jesus-Christ, qui avez recommandé Marie votre chere mere à saint Jean, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui lanceâ perforatus fuisti, & proprio sanguine mundum redemisti, miserere nobis.

Jesus-Christ, qui avez été percé d'un coup de lance, & qui avez racheté le monde par votre Sang, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui in monumento sepultus fuisti, miserere nobis.

Jesus-Christ, qui avez été mis dans le sépulcre, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui tertiâ die à mortuis resurrexisti, miserere nobis.

Jesus-Christ, qui êtes ressuscité des morts le troisiéme jour, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui quadragesimâ die in cœlum ascendisti, miserere nobis.

Jesus-Christ, qui êtes monté au Ciel quarante jours après votre Résurrection, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Jesus-Christ, qui êtes assis à la droite de Dieu le Pere, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui venturus es judicare vivos & mortuos, miserere nobis.

Jesus-Christ, qui devez venir juger les vivans & les morts, ayez pitié de nous.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis Domine.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchez du monde pardonnez-nous, Seigneur.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos Domine.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchez du monde exaucez-nous, Seigneur

Agnus Dei, qui tollis pecca-

Agneau de Dieu, qui effac

les péchez du monde, ayez pitié de nous.

Jesus-Christ, écoutez-nous.

Jesus-Christ, exaucez-nous.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Christ, ayez pitié de nous.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Prions.

SEigneur, nous vous supplions très-humblement de regarder en pitié votre Eglise, pour laquelle notre Seigneur Jesus-Christ a bien voulu être livré entre les mains des méchans & souffrir les tourmens de la Croix, Lui qui étant Dieu, vit & regne avec vous. Amen.

ta mundi, miserere nobis.

Jesu Christe, audi nos.

Jesu Christe, exaudi nos.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Oremus.

RESpice, quæsumus Domine, super hanc familiam tuam, pro qua Dominus noster Jesus Christus non dubitavit manibus tradi nocentium, & Crucis subire tormentum, Qui tecum vivit & regnat Deus. Amen.

PROSE

Sur la sainte Vierge au pied de la Croix.

SOus la Croix, où pour notre crime
Le Saint des Saints s'est fait victime,
Sa chaste mere étoit en pleurs;
Et dans cet état pitoyable
Son triste cœur inconsolable
Fut percé de mille douleurs.

O tristesse incompréhensible,
Du cœur si pur & si sensible
De la mere du Roi des Cieux!
A tant d'horreurs être présente,

STabat mater dolorosa
Juxta crucem lacrymosa;
Dum pendebat Filius.

Cujus animam gementem,
Contristantem & dolentem;
Pertransivit gladius.

O quàm tristis & afflicta
Fuit illa benedicta
Mater unigeniti!

Quæ mœrebat, & dolebat,

Et tremebat cùm videbat
Nati pœnas inclyti.
Quis eſt homo qui non
fleret,
Chriſti matrem ſi videret
In tanto ſupplicio ?

Quis poſſet non contriſtari,
Piam matrem contemplari,
Dolentem cum Filio ?

Pro peccatis ſuæ gentis,
Vidit Jeſum in tormentis,
Et flagellis ſubditum.
Vidit ſuum dulcem Natum,
Morientem, deſolatum,
Dum emiſit ſpiritum.
Eia mater, fons amoris,
Me ſentire vim doloris
Fac ut tecum lugeam.

Fac, ut ardeat cor meum,
In amando Chriſtum Deum,
Ut ſibi complaceam.

Sancta mater, iſtud agas,
Crucifixi fige plagas
Cordi meo validè.

Tui nati vulnerati,
Jam dignati pro me pati,
Pœnas mecum divide.

Et voir ſur une Croix
glante
Son Fils expirer à ſes ye
Qui pourroit ſans
des larmes,
Penſer aux mortelles
mes
Dont tous ſes ſens f
ſurpris ?
Quelle ame, ſans en
atteinte,
Verroit une mere ſi ſaint
Souffrir tant avec ſon
Fils ?
Elle vit ce Fils adorat
Ce Fils infiniment aimab
Battu, percé pour de
grats ;
Et par le plus cruel ſupp
Mourir enfin en ſacrific
Dans les douleurs de
trépas.

Mere du Dieu de la
ture,
Du pur amour ſource
pure,
Mêle mes pleurs à tes
pirs ;
Allume en moi ton
zele,
Afin qu'étant pur & fidél
Mon Jeſus ait tous mes
ſirs.
Que ſes douleurs les
cruelles,
Que ſes pointes les plus r
telles,
Percent mon cœur dan
moment :
C'eſt pour moi que Jeſus
pire ;
C'eſt pour moi que l'on le
chire ;
Je dois partager ſon t
ment,

Que ne puis-je, à cette Croix sainte
Qui du sang de Jesus est teinte,
Attacher, comme toi, mon cœur !
Hélas ma plus pressante envie
C'est de sentir toute ma vie,
Et ton amour & ta douleur.

O Vierge que le Ciel admire,
Fai que sans cesse je soupire
Après mon Sauveur mort pour moi ;
Et que dans mon ame souffrante
Sa sainte mort toujours présente
Nourrisse mon zele & ma foi.

Que dans les profondes blessures
Qu'il reçut de ses créatures,
Mon cœur s'abysme entierement ;
Et qu'un pur rayon de ta flâme
Protége & défende mon ame
Dans le grand jour du jugement.

Que Jesus pour moi fait victime,
Par sa Croix effaçant mon crime,
Me rende agréable à ses yeux ;
Et qu'enfin mon ame épurée
De mon corps étant séparée,
Avec lui regne dans les cieux.
℟. Amen.

℣. Votre ame ; ℟. A été percée d'une épée de douleur.

Fac me verè tecum flere,
Crucifixo condolere,
Donec ego vixero.

Juxta crucem tecum stare,
Te libenter sociare
In planctu desidero.

Virgo Virginum præclara,
Mihi jam non sis amara,
Fac me tecum plangere.

Fac ut portem Christi mortem,
Passionis ejus sortem,
Et plagas recolere.

Fac me plagis vulnerari,
Cruce hac inebriari,
Ob amorem Filii.

Inflammatus & accensus,
Per te Virgo sim deffensus
In die judicii.

Fac me cruce custodiri,
Morte Christi præmuniri,
Confoveri gratiâ.

Quando corpus morietur,
Fac ut animæ donetur,
Paradisi gloria. ℟. Amen.

℣. Tuam ipsius animam, ℟. Doloris gladius pertransivit.

Oremus.

INterveniat pro nobis, quæsumus Domine, apud tuam clementiam nunc & in hora mortis nostræ, beata Virgo Maria mater tua, cujus animam in hora Passionis tuæ doloris gladius pertransivit; Qui vivis & regnas Deus. ℟. Amen.

Prions.

NOus vous supplic Seigneur, d'être sec rus auprès de votre bon maintenant & à l'heure notre mort, par l'interc sion de la sainte Vierge M rie votre mere, dont l'a fut percée d'un glaive douleur dans le tems de tre Passion, Vous qui ét Dieu vivez & regnez étern lement. ℟. Amen.





PRIERES TIRÉES DE L'ECRITURE SAINTE;

Pour demander à Dieu les fruits de la Passion & de la Résurrection de Jesus-Christ.

PRIERE AU PERE ETERNEL

Pour lui demander la grace de l'aimer, en vuë de l'amour extrême qu'il a eu pour nous, en nous donnant son Fils unique.

SEIGNEUR, faites-nous la grace dans ce tems favorable, & dans ces jours de salut, ausquels Jesus-Christ s'est offert lui-même à vous comme une victime sans tache, de connoître & croire par la foi l'amour que vous avez pour nous. Car vous avez tellement aimé le monde, que vous avez donné votre Fils unique; afin que quiconque croit en lui, ne perisse point, mais qu'il ait la vie éternelle. Vous ne l'avez pas envoyé pour condamner le monde, mais afin que le monde soit sauvé par lui. Personne ne peut avoir un plus grand amour que de donner sa vie pour ses amis. Mais c'est en cela que vous avez fait paroître votre amour envers nous, en envoyant votre Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui, en ce que ce n'est pas nous qui vous aimions, mais c'est vous qui nous avez aimez le premier, & qui avez envoyé votre Fils pour être la victime de propitiation pour nos péchez. A peine quelqu'un voudroit-il mourir pour un juste. Mais c'est en cela même que vous avez fait éclater

2. Cor. 6. 2. Heb. 9. 14. 1. Jean 4. 16. Jean 3. 16. Jean 15. 13. 1. Jean 4. 9. Rom. 5. 7.

votre amour envers nous, de ce que lorsque nous éti
encore pécheurs, Jesus-Christ n'a pas laissé de m
rir pour nous; de ce que vous nous avez réconciliez à v
par lui & en lui; & que pour l'amour de nous, vous
vez traité, lui qui ne connoissoit point le péché, comme
eût été le péché même; afin qu'en lui nous devinss
justes de votre justice, car nous étions morts par nos d
glemens & par nos péchez. Mais vous, mon Dieu, qui
riche en miséricorde, étant poussé par l'amour extré
dont vous nous avez aimez, vous nous avez rendu la
en Jesus-Christ, vous nous avez ressuscitez avec lui,
vous nous avez fait asseoir dans le Ciel, pour faire écl
dans le siécle à venir les richesses surabondantes de vo
grace par la bonté que vous nous avez témoignée en Jes
Christ. Nous étions étrangers à l'égard de votre allia
divine, nous n'avions point l'espérance des biens prom
& nous étions sans Dieu en ce monde. Mais mainten
nous qui étions autrefois éloignez de vous, nous so
mes devenus proches par le Sang de votre Fils. Car c
lui qui est notre paix, c'est par lui que nous avons ac
vers vous, & c'est lui qui lorsque notre esprit aband
né aux œuvres criminelles nous rendoit vos ennemis, n
a réconciliez avec vous dans son Corps mortel par sa mo
pour nous rendre Saints, purs & irrépréhensibles dev
vous.

2. Cor. 5. 10. 22. — *Eph. 2. 1. 4.* — *Ibid. ỳ. 12.* — *ỳ. 18.* — *Col. 1. 21.*

Nous devons bien vous aimer, mon Dieu, puisque c
vous qui nous avez tant aimez le premier. Faites donc q
nous nous conservions en votre amour, en sorte que ni
mort, ni la vie, ni les choses présentes, ni les choses fu
res, ni tout ce qu'il y a au plus haut des Cieux, ou au p
profond des enfers, ni toute autre créature ne nous pu
jamais séparer de votre amour en Jesus-Christ no
Seigneur. Faites-nous comprendre aussi quel amour vo
nous avez témoigné de vouloir que nous soyons appelle
& que nous soyons en effet vos enfans. Car vous av
envoyé votre Fils formé d'une femme & assujetti à la
pour nous rendre vos enfans adoptifs. Envoyez donc, S
gneu

1. Jean. 4. 19. — *Jude 21.* — *Rom. 8. 38.* — *1. Jean 3. 1.* — *Gal. 4. 4.*

gneur, l'esprit de votre Fils dans nos cœurs, qui crie : Mon Pere. Que cet Esprit rende lui-même témoignage au nôtre que nous sommes vos enfans. Répandez par lui dans nos cœurs votre amour, & votre charité parfaite, qui chasse la crainte, & par laquelle on a confiance au jour du jugement.

Rom. 8. 16. *Rom. 5. 5.* *1 Joan. 4. 17.*

Ne permettez pas, ô mon Dieu, que nous aimions le monde, ni tout ce qui est dans le monde, puisque si quelqu'un aime le monde, votre amour n'est point en lui. Car tout ce qui est dans le monde, n'est que concupiscence de la chair, ou concupiscence des yeux, ou orgueil de la vie; ce qui ne vient point de vous, mais du monde. Or le monde passe & la concupiscence du monde passe avec lui; & il n'y a que celui qui fait votre volonté qui demeure éternellement. Nous sçavons que nous sommes nez de vous, & que tout le monde est plongé dans le mal : & tous ceux qui sont nez de vous sont victorieux du monde. Nous sçavons que c'est selon votre volonté, mon Dieu, qui êtes notre Pere, que Jesus-Christ notre Seigneur s'est livré lui-même pour nous retirer de la corruption du siécle présent. Nous ne sommes plus du monde, puisqu'il nous en a séparez; & votre Apôtre nous apprend que l'amour de ce monde est une inimitié contre vous, & quiconque voudra se rendre ami de ce monde, se rend votre ennemi. Faites-nous donc la grace de ne nous point conformer au siécle présent; mais qu'il se fasse en nous une transformation par le renouvellement de votre Esprit, afin que nous reconnoissions quelle est votre volonté, & ce qui est agréable à vos yeux. Car l'amour que nous devons avoir pour vous consiste à garder vos commandemens, & vos commandemens ne sont point pénibles. Mon Dieu, qui n'avez pas épargné votre propre Fils, & qui l'avez livré à la mort pour nous tous, que ne nous donnerez-vous pas après nous l'avoir donné? Comblez-nous donc en lui de toutes sortes de bénédictions spirituelles pour le Ciel; & accordez-nous par son Sang la rédemption qu'il nous a acquise, & la rémission de nos pé-

1. Joan. 2. 15. *1. Joan. 5. 19.* *Ibid. 4.* *Gal. 14.* *Joan. 1. 5. 19.* *Jac. 4. 4.* *Rom. 12. 2.* *1. Joan. 5. 5.* *Rom. 8. 32.* *Eph. 1. 3.* *℣. 7.* *℣. 10.*

chez, afin que nous soyons sa gloire & le sujet d
louanges.

PRIERE A JESUS-CHRIST

Pour lui demander le fruit de sa Passion.

Apoc. 1. 5. SEigneur Jesus qui nous avez aimez, & nous ave
vez de nos péchez dans votre Sang; fortifiez-
dans l'homme intérieur par votre saint Esprit, afin c
Eph. 3. 16. 14. tant enracinez & fondez dans la charité, nous puis
connoître votre amour envers nous qui surpasse t
connoissance; car vous nous avez aimez, & vous
Eph. 5. 1. êtes livré vous-même pour nous, en vous offrant à I
comme une oblation & une victime d'agréable od
1. Joan. 3. 16. Nous avons reconnu votre amour envers nous, en ce
1. Pet. 3. 18. vous avez donné votre vie pour nous, & que vous
mort pour nos péchez, le juste pour les injustes, afi
Is. 53. 6. & 1. Pet. 2. 25. nous offrir à Dieu. Car nous nous étions tous égarez c
me des brebis errantes, & chacun s'étoit détourné
Is. 53. 5. 9. suivre sa propre voie: & vous qui n'aviez commis a
péché, vous avez été percé de plaies pour nos iniqui
1. Pet. 2. 24. vous avez été brisé pour nos crimes, & vous avez p
1. Cor. 16. 22. nos péchez en votre Corps sur la Croix. Après un si g
Eph. 6. 24. amour, si quelqu'un ne vous aime pas, qu'il soit ana
me. Donnez-nous donc la grace de vous aimer d'un an
Matth. 10. 27. pur & incorruptible, & de n'aimer rien plus que vous.
Rom. 8. 35. tes-nous demeurer inébranlables dans votre amour, &
ni l'affliction, ni la persécution, ni la faim, ni la nu
ni les périls, ni le fer ne nous en puisse séparer; mais
nous demeurions victorieux parmi tous ces maux p
grace & pour l'amour d'un Dieu qui nous a tant aimez.

Guérissez-nous par vos plaies, & faites nous retou
à vous qui êtes le Pasteur & l'Evêque de nos ames.
votre Sang nous purifie de tout péché, puisque c'est
qui êtes la victime de propitiation pour les péchez de

le monde. Faites-nous mourir au péché & vivre à la justice, puisque vous êtes venu au monde pour abolir nos péchez, & pour détruire les œuvres du diable. Apprenez-nous que notre vieil homme a été crucifié avec vous, & que depuis que vous êtes mort en votre chair, le fidéle qui est mort à la concupiscence charnelle a cessé de pécher, en sorte que durant tout le tems qui lui reste de cette vie mortelle, il ne doit plus vivre selon les passions des hommes, mais selon la volonté de Dieu. Car vous vous êtes livré vous-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité, & de nous purifier pour nous faire un peuple particulierement consacré à votre service, & fervent dans les bonnes œuvres.

1. Pet. 2. 24. 1. Jean. 3. 5. 8. Rom. 6. 6. 1. Pet. 4. 1. Tit. 2. 14.

Revêtez-nous d'humilité, de douceur & de patience, afin que nous soyons dans la même disposition & dans le même sentiment où vous avez été, vous qui ayant la nature de Dieu vous êtes anéanti vous-même en prenant la nature de serviteur, & vous rendant obéissant jusqu'à la mort de la Croix. Faites-nous marcher sur vos pas, & suivre l'exemple que vous nous avez laissé en souffrant; & afin que nous ne perdions point courage, faites-nous jetter les yeux sur vous, qui dans la vuë de la joie qui vous étoit préparée, avez souffert la Croix en méprisant la honte & l'ignominie, & êtes maintenant assis à la droite du trône de Dieu. Car il falloit que vous souffrissiez, & que vous entrassiez ainsi dans votre gloire. Le disciple n'est pas plus que le Maître, ni l'esclave plus que son Seigneur. C'est donc assez pour nous d'être traitez comme vous l'avez été, & loin d'être surpris lorsque nous sommes éprouvez par le feu des afflictions, nous devons plûtôt nous réjouir de ce que nous participons à vos souffrances, afin que nous soyons aussi comblez de joie dans la manifestation de votre gloire. Car nous serons glorifiez avec vous, si nous souffrons avec vous; & nous sommes bienheureux si on nous charge d'injures pour votre nom, parce qu'alors l'honneur, la gloire, la vertu de Dieu & son esprit repose sur nous. Faites-nous donc aller à vous en portant l'igno-

Gal. 5. 22. Phil. 2. 5. 3. 1. Pet. 2. 21. Heb. 12. 2. 3. Luc 24. 26. Matth. 10. 24. 1. Pet. 4. 12. Rom. 8. 17. 1. Pet. 4. 14. Hebr. 13. 14.

Gal. 6. 14. minie de votre mort, & ne permettez pas que nous nous glorifiïons en autre chose qu'en votre Croix. Que le monde soit mort & crucifié pour nous, & que nous soyons morts & 5. 24. crucifiez pour le monde, afin que nous soyons du nombre de ceux qui sont à vous, ayant crucifié leur chair avec ses passions & ses désirs déréglez.

Heb. 4. 16. Seigneur Jesus, nous nous présentons avec confiance devant le trône de votre grace, afin d'y recevoir misé- ✝. 15. ricorde, & d'y trouver grace pour être secourus dans nos besoins. Car vous êtes notre Pontife, mais un Pontife qui peut compatir à nos foiblesses, ayant éprouvé comme nous toutes sortes de tentations hormis le péché, & qui Heb. 2. 10. est disposé à secourir ceux qui sont tentez & affligez. Vous Heb. 7. 26. êtes le Pontife saint, innocent, sans tache, séparé des pécheurs, qui n'étiez point obligé d'offrir pour vos propres péchez, & qui vous étes offert vous-même pour les nô- 24. tres. Vous êtes le Prêtre éternel qui pouvez toujours sauver pour l'éternité ceux qui s'approchent de Dieu par votre entremise, étant toujours vivant pour intercéder pour nous.

PRIERE

Pour demander à Dieu les fruits de la Résurrection de Jesus-Christ.

1. Pet. 1. 21. O Dieu, qui avez ressuscité notre Seigneur Jesus-Chri[st] d'entre les morts, & qui l'avez comblé de gloire afin qu'un Dieu fût l'objet de notre foi & de notre es- Phil. 3. 10. pérance; faites-nous connoître ce même Jesus-Chri[st] avec la vertu de sa Résurrection, en nous efforçant d[e] parvenir à la bienheureuse résurrection des morts. Car [le] Sauveur est ressuscité d'entre les morts, il est deve[nu] 1. Cor. 15. 20. 22. les prémices de ceux qui dorment pour se réveiller [un] jour: ensorte que comme tous meurent en Adam, to[us] revivront aussi en Jesus-Christ chacun en son rang,

le premier comme les prémices de tous ; puis ceux qui sont à lui. Il est vrai, Seigneur, que nous ressusciterons tous ; tous ceux qui sont dans les sépulchres entendront la voix de votre Fils ; mais ceux qui auront fait de bonnes œuvres, sortiront des tombeaux pour ressusciter à la vie ; & ceux qui en ont fait de mauvaises, en sortiront pour ressusciter à leur condamnation : ainsi nous ne serons pas tous changez. Il faut que ce corps corruptible soit revêtu de l'incorruptibilité : & que ce corps mortel soit revêtu de l'immortalité ; mais la chair & le sang ne posséderont point ce Royaume immortel, & la corruption ne sera point revêtuë de cette incorruptibilité. Il n'y a que ceux qui sont en Jesus-Christ & qui ne marchent point selon la chair pour qui il n'y a point de condamnation, & on n'est point à Jesus-Christ si on n'a point son Esprit. Si son Esprit habite en nous, nous ne vivons plus selon la chair, mais selon l'esprit ; & vous, mon Dieu, qui avez ressuscité Jesus-Christ d'entre les morts, vous donnerez aussi la vie à nos corps mortels par cet Esprit qui habite en nous. Donnez-nous donc la grace de ne plus vivre selon la chair, puis que si nous vivons selon la chair nous mourrons, & que nous vivrons au contraire, si nous faisons mourir par l'esprit les passions de la chair. Car lorsque nous avons été assujettis à la chair, les passions criminelles qui agissoient dans nos membres, ne leur faisoient produire que des fruits de la mort. Mais maintenant nous sommes affranchis de la loi du péché qui nous donnoit la mort, & nous y sommes morts nous-mêmes par le Corps de Jesus-Christ, pour être à celui qui est ressuscité d'entre les morts, afin que nous produisions des fruits pour Dieu. Car il a été livré à la mort pour abolir nos péchez, & il est ressuscité pour notre justification, afin que comme il est ressuscité d'entre les morts par votre gloire, nous marchions aussi dans une nouvelle vie.

Ibid. ℣. 51. *Joan. 5. 8.* *1. Cor. 15. 51.* *Rom. 8. 1.* *Ibid. ℣. 9.* *℣. 11.* *Rom. 7. 5.* *Ibid. ℣. 4.* *Rom. 4. 25.* *Rom. 6. 5. 8.*

Faites, mon Dieu, que nous nous considérions désormais comme étant morts au péché, & ne vivant plus que pour vous en Jesus-Christ. Que notre vieil homme

ait été crucifié avec lui, que le corps du péché soit détruit en nous, & que nous ne lui soyons plus désormais asservis. Faites-nous comprendre que Jesus-Christ étant ressuscité d'entre les morts, ne mourra plus; & qu'ainsi étant morts au péché nous ne devons plus vivre dans le péché; après avoir été ensevelis avec lui dans le Baptême, étant aussi ressuscitez avec lui par la foi de sa Résurrection.

Col. 2. 12.

1. Pet. 3. 22.

Seigneur, qui nous sauvez par la Résurrection de Jesus-Christ, qui ayant vaincu la mort afin que nous devinssions les héritiers de la vie éternelle, est monté au Ciel; ressuscitez-nous avec lui, afin que nous ne cherchions plus que ce qui est dans le Ciel, où il est assis à votre droite, & que nous n'ayons plus d'affection pour les choses de la terre. Car nous devons être morts, mon Dieu, & nôtre vie est cachée en vous avec Jesus-Christ notre Seigneur. Lors que Jesus-Christ qui est notre vie viendra à paroître, nous paroîtrons aussi avec lui dans la gloire. Donnez-nous donc la grace de faire mourir les membres de l'homme terrestre qui est en nous, & de dépouiller le vieil homme avec ses œuvres, pour nous revêtir du nouveau. Faites qu'oubliant ce qui est derriere, & nous avançant vers ce qui est devant nous, nous courions incessamment vers le bout de la carriere pour remporter le prix de la félicité du Ciel, à laquelle vous nous avez appellez par Jesus-Christ. Enfin, mon Dieu, faites que nous vivions déja dans le Ciel, comme en étant citoyens, par l'attente de la béatitude que nous espérons, & de l'avénement glorieux du grand Dieu & notre Sauveur Jesus-Christ, qui transformera notre corps tout vil & abjet qu'il est, afin de le rendre conforme à son Corps glorieux.

℣. 9. *Phil. 3. 13.* *℣. 10.* *Tit. 2. 13.* *Phil. 3. 21.*



PRIERE

Pour rendre graces à Dieu de nous avoir fait ses enfans par le Baptême, & pour lui demander que ce Sacrement ne soit pas en nous un Sacrement stérile & infructueux.

NOus vous benissons, ô Dieu Pere de notre Seigneur Jesus-Christ, qui selon la grandeur de votre miséricorde, & non à cause des œuvres de justice que nous eussions faites, nous avez sauvez par l'eau de la renaissance, & nous avez régénérez par la Résurrection de Jesus-Christ d'entre les morts, pour nous donner une vive espérance & nous faire arriver à cet héritage où rien ne peut, ni se détruire, ni se corrompre, ni se flétrir, qui nous est réservé dans les Cieux. Car vous nous avez donné votre Fils unique, qui nous a lavez de nos péchez dans son Sang, qui nous a sanctifiez en nous purifiant dans le Baptême de l'eau par la parole de vie, & par qui nous sommes la race choisie, l'ordre des Prêtres Rois, la nation sainte, & le peuple conquis : afin que nous publiïons les grandeurs de celui qui nous a appellez des ténébres à son admirable lumiére. Faites croître de plus en plus la grace & la paix en nous par la connoissance de votre grandeur, & donnez-nous par votre puissance divine toutes les choses qui regardent la vie & la piété chrétienne, en nous faisant connoître Jesus-Christ, par qui vous nous avez communiqué les grandes & précieuses graces que vous aviez promises. Assistez-nous de votre grace, afin que nous nous efforçions d'affermir notre vocation & notre élection par de bonnes œuvres, apportant tout notre soin pour joindre à notre foi la vertu, la science, la tempérance, la patience, la piété, l'amour de nos freres, & la charité. Car si ces graces se trouvent en nous, & qu'elles y croissent de plus en plus, elles feront que la connoissance que nous avons de notre Seigneur Jesus-Christ ne sera point sté-

1. Pet. 1. 3.
Tit. 3. 5.
1. Pet 1. 3.
Joan. 3. 16.
Apoc. 1. 5.
Eph. 5. 26.
1. Pet. 2. 9.
1. Pet. 1. 2.
ỳ. 10.
ỳ. 11.

rile & infructueuse : comme au contraire celui en qui elles ne sont point est aveugle, & a oublié de quelle sorte il a été purifié de ses péchez. En effet, Seigneur, le Baptême par lequel vous nous sauvez, ne consiste pas dans la purification des souillures de la chair, mais dans la promesse que l'on vous a fait de garder une conscience pure. Nos Peres avoient tous été sous la nuée & passé la mer rouge ; & ils avoient tous été baptisez sous la conduite de Moyse dans la nuée & dans la mer. Mais cependant il y en eut fort peu d'un si grand nombre qui vous furent agréables, étant presque tous péris dans le désert ; ce qui étoit une figure pour nous apprendre à ne nous pas abandonner aux mauvais désirs comme il s'y abandonnerent.

1. Pet. 3. 21.
1. Cor. 10. 1.
℣. 5.

PRIERE

Pour demander la grace de mener une vie digne des enfans de Dieu.

Mon Dieu, qui avez donné à tous ceux qui croyent au nom de votre Fils, le pouvoir d'être faits vos enfans, en naissant non du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de vous-même, par l'eau & par le saint Esprit ; renouvellez-nous, s'il vous plaît, par cet Esprit, & répandez-le sur nous avec une riche effusion par Jesus-Christ notre Seigneur. Car tous ceux qui sont poussez & conduits par votre Esprit sont vos enfans ; & c'est par lui que nous crions, mon Pere, mon Pere. Faites-nous vivre selon lui, & non selon la chair ; puisque ce qui est né de la chair, est chair ; & ce qui est né de l'Esprit, est esprit : & ceux qui appartiennent à l'Esprit, ne se conduisent plus par la prudence de la chair qui est la mort de l'ame, mais par celle de l'Esprit qui en est la vie & la paix. Ne permettez pas que nous attristions votre Esprit saint, dont nous avons été marquez comme d'un sceau pour le jour de la rédemp

Joan. 3. 12.
Tit. 3. 5.
Rom. 8. 14.
Rom. 8. 7.
Jean. 3. 6.
Rom. 8. 5.
Eph. 4. 30.

tion. Nous ſommes entrez par le Baptême dans la participation de Jeſus-Chriſt, & nous avons été revêtus de lui. Le premier homme étoit terreſtre & formé de la terre, & ſes enfans ſont terreſtres comme lui. Jeſus-Chriſt qui eſt le ſecond homme eſt l'homme céleſte deſcendu du Ciel, & ſes enfans ſont auſſi céleſtes. Comme donc nous avons porté l'image de l'homme terreſtre; faites, mon Dieu, que nous portions déſormais l'image de l'homme céleſte; & qu'ayant été rendus participans de la nature divine, nous fuïions la corruption de la concupiſcence qui regne dans le ſiécle préſent par le déréglement des paſſions, afin de conſerver inviolablement juſqu'à la fin le commencement de l'être nouveau que nous avons reçu par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

Heb. 3. 14. Gal. 3. 18. 1. Cor. 15. 47. 1. Pet. 1. 4. Heb. 3. 14.

PRIERE

Pour demander à Dieu la grace de ne plus violer la ſainteté du Baptême.

MOn Dieu, qui nous avez faits vos enfans par la foi en Jeſus-Chriſt, nous ayant engendrez de nouveau, non d'une ſemence corruptible, mais incorruptible par votre parole; faites, s'il vous plaît, que cette ſemence divine demeure en nous, que la naiſſance que nous avons reçuë de vous, nous conſerve purs, & que le malin eſprit ne nous touche point. Car quiconque eſt né de vous ne commet point de péché lorſque votre ſemence divine demeure en lui; il ne peut pécher parce qu'il eſt né de vous, & c'eſt en cela que l'on connoît ceux qui ſont vos enfans, & ceux qui ſont enfans du diable. Faites-nous comprendre que nous ſommes morts au péché, ayant été baptiſez en la mort de Jeſus-Chriſt, & enſevelis avec lui par le Baptême pour mourir au vice; afin que comme il eſt reſſuſcité d'entre les morts, nous marchions auſſi dans une nouvelle vie, ne vivant plus que pour vous.

Gal. 3. 26. 1. Joan. 3. 9. 5. 18. 3. 9. Rom. 6. 2.

Etant donc morts au péché, comment vivrions-nous encore dans le péché? & comment pourrons-nous éviter la juste punition qui nous sera duë, si nous négligeons notre salut? Car si après nous être retirez des corruptions du monde par la connoissance de Jesus-Christ notre Seigneur & notre Sauveur, nous nous laissons vaincre en nous y engageant de nouveau, notre dernier état sera pire que le premier. Nous serons semblables à un chien qui retourne à ce qu'il avoit lui-même vomi, & au pourceau qui après avoir été lavé retourne dans la bouë pour s'y veautrer de nouveau; & vous nous apprenez qu'il nous seroit meilleur de n'avoir point connu la voie de la piété & de la justice, que de retourner en arriere après l'avoir connuë, & d'abandonner la loi sainte qui nous a été prescrite. Car il est très-difficile que ceux qui ont été une fois éclairez, qui ont gouté le don du Ciel, qui ont été rendus participans du saint Esprit, qui se sont nourris de votre sainte parole & de l'espérance des grandeurs du siécle à venir, & qui après cela sont tombez; se renouvellent par la pénitence, parce qu'autant qu'il est en eux, ils crucifient de nouveau votre Fils unique & l'exposent à l'ignominie; en sorte qu'il ne leur reste qu'une attente effroyable du jugement, & l'ardeur du feu qui doit devorer vos ennemis. Si celui qui avoit violé la loi de Moyse étoit condamné à mort sans miséricorde; combien devons-nous croire que celui-là sera jugé digne d'un plus grand supplice, qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, qui aura tenu pour une chose vile & profane le Sang de l'alliance par lequel il avoit été sanctifié, & qui aura fait outrage à l'esprit de la grace? Car vous avez dit que la vengeance vous étoit réservée, & que vous la sçaurez bien faire: vous êtes le Dieu vivant, qui jugerez votre peuple, & c'est une chose terrible que de tomber entre vos mains. Apprenez-nous, Seigneur, à éviter cette colere à venir, & à dépouiller le vieil homme qui se corrompt en suivant l'illusion de ses passions pour nous renouveller dans l'intérieur de l'ame, &

Ibid. 2. Heb. 2. 3. 2. Pet. 2. 20. Heb. 6. 4. Heb. 10. 27. Luc 3. 7. Eph. 4. 22.

nous revêtir du nouveau. Faites que comme des enfans nouvellement nez nous désirions ardemment le lait spirituel & tout pur de votre parole & de votre grace; afin qu'il nous fasse croître en toutes choses dans Jesus-Christ notre Chef, en pratiquant la vérité par la charité: jusqu'à ce que nous parvenions à l'état d'un homme parfait, & à la mesure de l'âge & de la plénitude selon laquelle Jesus-Christ doit être formé en nous.

1. Pet. 2. 2.
Eph. 4. 15.
Ibid. 15.

Priere avant la Confession.

JE me présente à vous, mon Dieu, pour vous découvrir mon péché, & pour vous faire connoître mes injustices. Car j'ai dit: Je confesserai moi-même mon injustice au Seigneur, afin que vous m'accordiez la rémission de mes crimes. Ne permettez pas, Seigneur, qu'il y ait du déguisement dans mon esprit, lorsque je m'adresserai à vous en la personne de ceux à qui vous avez promis de délier dans le Ciel tout ce qu'ils délieront sur la terre. Mon Seigneur & mon Dieu, je suis couvert de confusion, & je n'ose lever les yeux vers vous, parce que mes iniquitez se sont élevées par dessus ma tête, & que mes péchez ont monté jusqu'au Ciel. Je vous supplie néanmoins, Seigneur, qui êtes le don du Ciel, fort, grand & terrible, qui faites miséricorde à ceux qui vous aiment & qui gardent vos commandemens selon l'alliance que vous avez faite avec eux, d'ouvrir les yeux, & de prêter les oreilles pour écouter la priere de votre serviteur. Je vous confesse aujourd'hui tous les péchez que j'ai commis contre vous; je me suis laissé tromper & emporter par la vanité, & je n'ai point gardé vos commandemens. Mais souvenez-vous, s'il vous plaît, de la promesse que vous nous avez faite de nous pardonner, si nous retournons à vous & si nous obéissons à vos préceptes. C'est aujourd'hui, mon Dieu, que je reviens à vous pour vous suivre de tout mon cœur, pour vous honorer avec une crain-

Ps. 31. 5.
Matth. 18. 10.
1. Esd. 9. 6.
2. Esd. 1. 5.
Dan. 3. 41.

te respectueuse, & pour chercher la lumiére de votre visage. Ne me rejettez pas, s'il vous plaît, mais traitez-moi selon votre bonté infinie, & selon la grandeur de votre miséricorde; car je viens, Seigneur, me prosterner à vos pieds, & vous offrir mes humbles prieres, en m'appuyant non sur mes mérites, mais sur vos miséricordes qui sont infinies. Exaucez-moi donc, s'il vous plaît, appaisez votre colere, considérez l'état où je suis, & montrez votre puissance, en me délivrant. Ne différez plus à me secourir, & faites-le pour l'amour de vous-même, & pour votre gloire.

Joel. 12. 12. *Is.* 55. 7. Faites-moi la grace de me convertir à vous de tout mon cœur, & vous qui avez dit, que l'impie quitte sa voie, & l'injuste ses pensées, & qu'il retourne au Seigneur, & il lui fera miséricorde, parce qu'il est plein de bonté pour pardonner. Vous voulez que je vous cherche lorsqu'on vous peut trouver, & vous promettez qu'on vous *Deut.* 4. 29. trouvera si on vous cherche de tout son cœur, & avec toute l'amertume de son ame. Donnez-moi donc ce cœur *Ps.* 50. 19. percé de douleur, ce cœur contrit & humilié qui est un sacrifice agréable à vos yeux, & recevez-le comme *Dan.* 3. 40. si je vous offrois en holocauste les victimes les plus pré*Ez.* 18. 30. cieuses. Vous me criez: Convertissez-vous, & faites pénitence de tous vos crimes, & votre iniquité ne sera point la cause de votre perte. Revenez à moi & je reviendrai à vous. Faites-moi donc revenir, Seigneur, & *Zach.* 1. 3. je reviendrai à vous. Convertissez-moi, & je serai con*Thr.* 5. 21. verti; & quand vous m'aurez converti je ferai pénitence; quand vous m'aurez instruit, je serai dans la douleur & *Ezech.* 18. 31. dans la confusion des péchez de ma jeunesse. Vous me dites: Rejettez loin de vous toutes les iniquitez que vous avez commises contre ma loi, & faites-vous un cœur & un esprit nouveau; parce que je ne veux pas votre mort; *Ps.* 50. 12. revenez à moi & recouvrez la vie. Créez donc en moi un *Jer.* 17. 14. cœur pur; & renouvellez l'esprit de la justice dans mes en*Joan.* 3. 17. trailles. Guérissez-moi, & je serai guéri; sauvez-moi, & je serai sauvé; car vous avez envoyé votre Fils pour sau-

ver le monde, & pour être le medecin non des ſains, mais des malades, & pour appeller les pécheurs à la pénitence. Guériſſez-moi, mon Dieu, car ſi vous voulez, vous pouvez me guérir.

Matth. 9. 12. *Matth.* 8. 2.

Je vais me proſterner & pleurer devant vous, je veux prévenir votre juſtice par la confeſſion de mes fautes; ne permettez pas que mon cœur s'égare dans des paroles de malice, pour chercher des excuſes dans mes péchez. J'ai péché contre le Ciel & contre vous; & je ne ſuis plus digne d'être appellé votre Fils : traitez-moi comme l'un de vos ſerviteurs. Dites une parole, & mon ame ſera guérie. Faites-moi miſéricorde, ayez pitié d'un pauvre pécheur. Souvenez-vous de vos anciennes miſéricordes, & ne vous ſouvenez point des fautes de ma jeuneſſe, ni de mes ignorances. Mes crimes ſont en grand nombre; mais pardonnez-les moi pour la gloire de votre nom. Faites que je vous aime beaucoup, afin que beaucoup de péchez me ſoient remis.

Pſ. 94. 26. *Pſ.* 140. 4. *Luc* 15. 19. *Matth.* 8. 8. *Luc* 18. 13. *Pſ.* 24. 6. *Ibid.* 11. *Luc* 1. 47.

Priere après la Confeſſion.

SEigneur, je viens de reconnoître mon iniquité devant vous; effacez-la, s'il vous plaît, ſelon la multitude de vos miſéricordes; détournez votre vuë de mes crimes, lavez-moi de plus en plus de mes péchez. Ne permettez pas que je ſois ſans crainte pour mes fautes, quoique vous me les ayez pardonnées, mais faites-moi faire des fruits dignes de pénitence, afin de fuir votre colere à venir. Donnez-moi cette triſteſſe ſainte qui étant ſelon vous, produit une pénitence ſtable pour le ſalut, & faites que je me juge moi-même, afin que je ne ſois pas jugé de vous. Ne permettez pas que je retourne à ce que j'ai vomi, & que j'aille de nouveau me veautrer dans la bouë dont je ſuis ſorti. Car j'ai lavé mes pieds, & je les ai tournez vers la voie de vos commandemens; comment ſerois-je aſſez malheureux de les ſouil-

Pſ. 50. 9. *Eccli.* 5. 6. *Luc* 3. 8. 2. *Cor.* 7. 10. 1. *Cor.* 11. 12. 2. *Pet.* 2. 2. 2. *Cant.* 5. 3. *Pſ.* 18. 59. *Rom.* 13. 12.

ler de nouveau ? La nuit est passée, & le jour est venu ; faites donc que je quitte les œuvres de ténébres, & que me revêtant des armes de lumiére, je marche avec bienséance & avec honnêteté, comme marchant durant le jour. Que je ne me laisse point aller aux débauches, & aux yvrogneries ; aux impudicitez, aux dissolutions, aux querelles & aux envies, mais que je me revête de notre Seigneur Jesus-Christ, & que je ne cherche plus à contenter ma sensualité, en satisfaisant mes désirs déréglez. Que le péché ne regne plus dans mon cœur, & que je ne lui abandonne plus mes membres pour lui servir d'armes d'iniquité ; mais que je me donne à vous comme vivant, de mort que j'étois, & que je vous consacre les membres de mon corps, pour vous servir d'armes de justice. J'étois l'esclave du péché à qui j'obéissois, & j'étois dans une fausse liberté à l'égard de la justice ; mais soyez loué, mon Dieu, de ce que par votre grace je suis devenu esclave de la justice, ayant été affranchi du péché. Je rougis maintenant de mes désordres passez, qui n'avoient pour fin que la mort, car la mort est la solde & le payement du péché ; mais à présent, si étant affranchi du péché, je suis devenu votre esclave, le fruit que j'en tirerai est ma sanctification, & la fin sera la vie éternelle, qui est une grace de votre miséricorde en Jesus-Christ notre Seigneur.

Rom. 6. 12.

Que mon ame vous benisse, & qu'elle n'oublie jamais toutes les graces qu'elle a reçuës de vous. Car c'est vous qui lui pardonnez toutes ses offenses, qui guérissez toutes ses langueurs ; qui l'avez délivrée de la mort, & qui la couronnez de miséricorde & de bienfaits. Vous ne m'avez pas traité selon mes péchez, & vous ne m'avez pas rendu ce que mes fautes méritoient ; mais parce que vous connoissez la fragilité du limon dont nous sommes formez, vous avez eu pitié de moi, comme un pere a compassion de ses enfans. Faites, Seigneur, que je vous aime beaucoup, parce que vous m'avez remis beaucoup de péchez. Fortifiez-moi de cet esprit de force qui fait

Ps. 102. *Ibid. 10.* *Luc 7.* *Ps. 50.* *Tit. 2. 12.*

faire le bien ; & que votre grace m'apprenne efficacement, que renonçant à l'impiété & aux passions mondaines, je dois vivre dans le siécle présent avec tempérance, avec justice, & avec piété ; étant toujours dans l'attente de la béatitude que vous nous faites espérer, & de l'avénement glorieux du grand Dieu & notre Sauveur Jesus-Christ.

Prière avant la Communion.

SEigneur, qui êtes le pain vivant, le pain de vie descendu du Ciel, afin que celui qui en mange ne meure point, mais vive éternellement : je confesse que je ne suis pas digne que vous entriez chez moi ; mais vous avez protesté que si nous ne mangeons la chair du Fils de l'homme, & si nous ne bûvons son Sang, nous n'aurons point la vie en nous. Vous êtes ce pain qui fortifie le cœur de l'homme, & le cœur devient sec comme l'herbe qui est fanée par l'ardeur du soleil, lorsqu'il oublie de manger ce pain. Faites donc, mon Dieu, qu'en mangeant votre chair, & qu'en bûvant votre Sang, j'aye la vie éternelle ; mais faites aussi que je m'éprouve moi-même auparavant, de peur qu'en mangeant indignement ce pain, ou en bûvant indignement votre Calice, je ne sois coupable de la profanation de votre Corps & de votre Sang, & que je ne mange & boive ma propre condamnation ; parce que je n'aurai pas fait le discernement que je dois de votre Corps adorable. Donnez-moi la grace de bien examiner si je n'ai plus aucune part avec les démons, car on ne peut pas boire votre Calice & le leur, ni participer à leur table & à la vôtre. Ne permettez pas que je donne le Saint aux chiens ; car il n'est pas juste que si je suis encore un chien, je prenne le pain des enfans. Lavez-moi les pieds comme à vos Apôtres ; & si je ne suis pas encore pur dans tout le reste, lavez-moi non seulement les pieds, mais aussi les mains & la tête ; puisque si vous ne me lavez, je ne puis avoir de part avec vous. Purifiez-moi de tout ce qui souille le corps ou l'esprit,

Ioan. 6. 48. Matth. 8. 8. Ioan. 6. 54. Ps. 101. 5. Ioan. 6. 55. 1. Cor. 11. 28. 1. Cor. 10. 20. Matth. 7. 6. 15. 29. Ioan. 13. 9. 2. Cor. 7. 1.

& achevez l'œuvre de ma sanctification par votre crainte. Purifiez-moi du vieux levain, afin que je sois une pâte nouvelle & toute pure, pour manger le corps de l'Agneau qui a été immolé pour moi. Car vous êtes notre Agneau Paschal, & il faut célébrer cette Fête, non avec le vieux levain, ni avec le levain de la malice & de la corruption, mais avec les pains sans levain de la sincérité & de la vérité.

1. Cor. 5. 7.

Faites aussi, mon Dieu, que pour vous recevoir dignement je ceigne mes reins, j'aye mes souliers à mes pieds, & un bâton à la main, en me regardant comme étranger & voyageur sur la terre; puisque pendant que j'habite dans ce corps, je suis éloigné de vous, & comme hors de ma patrie; & en souhaitant de sortir de ce corps pour aller habiter avec vous, faites-moi soupirer sous la pesanteur de cette chair, dans le désir d'être revêtu de la gloire, afin qu'après ne vous avoir vû ici que comme en un miroir & en des énigmes, je vous voye dans le Ciel face à face, & que je vous connoisse parfaitement. Car ici je ne marche vers vous que par la foi, & je n'en jouis pas encore par la claire vûë. Vous êtes ici vraiment le Dieu caché, & notre vie est cachée en Dieu avec vous. Mais lorsque vous viendrez à paroître vous qui êtes notre vie, nous paroîtrons aussi avec vous dans la gloire, & nous serons semblables à vous, parce que nous vous verrons tel que vous êtes. Cependant joignez-vous à moi & mangez avec moi, Seigneur Jesus, qui êtes vous-même la voie par laquelle on va à Dieu votre Pere, parlez-moi pendant le chemin, expliquez-moi ce qui est dit de vous dans votre Ecriture; & si je suis pesant & tardif à croire ce que vous m'enseignez, augmentez-moi la foi, & aidez-moi dans mon incrédulité. Que mon cœur soit tout brulant en moi lorsque vous me parlerez, afin que quand vous aurez beni, & que vous m'aurez rompu & donné votre pain, mes yeux s'ouvrent, & que je vous reconnoisse.

Exod. 12. 11. Heb. 11. 13. 2. Cor. 5. 6. Ibid. ℣. 2. 53. 1. Cor. 13. 12. 1. Cor. 5. 7. Is. 45. 15. Col. 3. 3. 1. Ioan. 3. 2. Luc 24. 15. Ioan. 14. 6. Luc. 24. 35. 27. Luc. 17. 5. Marc 9. 23. Luc 24. 32. Ibid. ℣. 30.

Vivifiez-moi, Seigneur, par votre esprit; car votre chair séparée de cet Esprit ne sert de rien. Nos Peres ont

Ioan. 6. 64.

mangé

mangé la manne dans le désert, & ils sont morts. Vous leur avez donné la nourriture des Anges ; vous leur avez fait pleuvoir du Ciel un pain qui renfermoit en soi tout ce qu'il y a de délicieux & d'agréable au goût. Ils ont aussi tous mangé d'une même viande spirituelle que nous, & ont tous bû d'un même breuvage spirituel : car ils bûvoient de l'eau de la pierre spirituelle qui les suivoit, & c'est vous, Seigneur, qui étiez cette pierre. Mais cependant il y en a eu fort peu d'un si grand nombre qui vous ayent été agréables, & ils sont presque tous péris dans le désert. Satan entra dans le cœur de Judas, lorsqu'il eut pris le morceau que vous lui donnâtes vous-même. Faites, Seigneur, que j'aye la vie en mangeant le pain de Dieu, qui est descendu du Ciel pour donner la vie au monde.

Ibid. ℣. 49. *Sap. 16. 20.* *1. Cor. 10. 3.* *Ioan. 13. 27.* *Ioan. 6. 33.*

O Jesus, qui me commandez de prendre & de manger votre Corps en mémoire de vous, & pour annoncer votre mort; faites-moi mourir au péché, & vivre en vous. Faites qu'étant crucifié avec vous je puisse dire avec l'Apôtre; je vis, ou plûtôt ce n'est plus moi qui vis, mais c'est Jesus-Christ qui vit en moi.

1. Cor. 11. 24. 26. *Rom. 6. 11* *Gal. 2. 19.*

Prière après la Communion.

SEigneur, qui nous avez donné le pain du Ciel, & qui faites manger aux hommes le pain des hommes, vous m'avez dit que vous vouliez loger chez moi, & je vous ai reçu avec joie. Faites donc aujourd'hui recevoir le salut à mon ame, & rendez moi un enfant d'Abraham. Vous êtes venu dans moi, établissez-y votre demeure, & faites que je demeure en vous, ainsi que vous nous l'avez enseigné. Car celui qui mange votre Chair & boit votre Sang, demeure en vous, & vous en lui. Demeurez avec moi, Seigneur, puisque c'est dans vous que se trouve la vie éternelle que Dieu nous a donnée, celui qui vous a, a la vie, & celui qui ne vous a point, n'a point

Ps. 77. 24. *Luc 19. 5. 9.* *Joan. 14. 13.* *1. Joan. 2. 27.* *Joan. 6. 37.* *Luc 24. 29.*

la vie. Faites-moi demeurer en vous, afin que lorſque vous paroîtrez dans votre avénement, j'aye de l'aſſurance devant vous, & que je ne ſois pas confondu par votre préſence. Or quiconque demeure en vous ne pêche point, & quiconque pêche ne vous a point vû & ne vous a point connu. C'eſt celui qui garde vos commandemens qui demeure en vous; & celui qui dit qu'il demeure en vous, doit marcher comme vous avez marché. Donnez-moi donc, s'il vous plaît, cet amour de vous, mon Dieu, qui eſt vraiment parfait en celui qui garde votre parole, & par lequel on connoît que l'on eſt en vous. Demeurez en moi, Seigneur, & moi en vous; car celui qui demeure en vous, & en qui vous demeurez, porte beaucoup de fruit; & ſi je ne demeure en vous, je n'en puis porter aucun, & je ſerai jetté dehors & mis au feu comme un ſarment inutile, parce que je ne puis rien faire ſans vous. Que je me conſidére comme ne vivant plus que pour Dieu en vous; puiſque vous avez dit que celui qui vous mange vivra par vous & pour vous, comme vous vivez pour votre Pere qui vous a envoyé. Je dois être à vous, comme vous êtes à Dieu. Je ne ſuis plus à moi-même, depuis que vous m'avez acheté d'un ſi grand prix; mais je ſuis à vous, ô Jeſus, qui êtes reſſuſcité d'entre les morts, afin que nous produiſions des fruits pour Dieu. Vous êtes mort & reſſuſcité, afin d'acquerir une domination ſouveraine ſur les morts & ſur les vivans; de ſorte que ſoit que nous vivions, ſoit que nous mourions, nous ſommes toujours à vous. Seigneur mon Dieu, des maîtres étrangers m'ont autrefois poſſédé ſans vous: faites qu'étant dans vous maintenant, je ne me ſouvienne que de votre nom. Faites que je ne vive plus pour moi-même, mais pour vous, & que je vous ſerve comme mon Seigneur & mon maître. Que quoi que je faſſe ou en parlant ou en agiſſant, je faſſe tout en votre nom, ô Seigneur Jeſus, en rendant grace par vous à Dieu votre Pere. Que je faſſe de bon cœur tout ce que je ferai, comme le faiſant non pour les hommes, mais pour vous, de qui je dois recevoir l'héritage du Ciel pour récompenſe.

Enfin que le Dieu de paix qui vous a reſſuſcité d'entre les morts, & qui vous a fait devenir le grand Paſteur des brebis par le Sang de l'alliance éternelle, dont vous les nourriſſez, m'applique à toute bonne œuvre ; afin que je faſſe ſa volonté, lui-même faiſant en moi ce qui lui eſt agréable, par vous, ô Jeſus, auquel ſoit gloire dans les ſiécles des ſiécles. Amen.



EXTRAIT DES REGISTRES du Conseil d'Etat.

LE Roy ayant été informé que dans l'embrasement du Collége de Montaigu, arrivé le 21. Mars dernier, Pierre le Petit son Imprimeur ordinaire, qui avoit en ce lieu le magasin de ses meilleures impressions, & des Livres du plus grand débit, auroit perdu le fruit de plus de quarante années d'un travail continuel, & presque la seule esperance de l'établissement de sa famille. Et sa Majesté desirant en cette occasion donner audit le Petit des marques de sa protection, & de la satisfaction qu'elle a des soins qu'il a pris de faire de belles impressions; & voulant pour cet effet répandre sur la personne dudit le Petit des bienfaits qui s'étendent aussi sur sa famille; après s'être fait représenter les Privileges, & les continuations accordées audit le Petit pour l'impression des Livres ci-après mentionnez: SA MAJESTE' EN SON CONSEIL a accordé & accorde audit le Petit, les siens & ayans cause la continuation desdits Priviléges à lui ci-devant accordez ou cedez, tant pour l'impression des Ouvrages & Traductions du Sieur Arnauld d'Andilly, des Traductions des Oeuvres de Grenade, & des Offices de l'Eglise, de la Messe, & de la *Semaine Sainte en Latin & en François*, que pour l'Histoire du vieux & du nouveau Testament, les Traductions des Pseaumes, Proverbes, Ecclesiaste, & Ecclesiastique; les Plaidoyers du sieur le Maître; les Traductions de saint Chrysostome & de saint Grégoire; les Bibles imprimées par Antoine Vitré; les Traductions des Historiens Ecclesiastiques du sieur de Valois; les Ouvrages du P. Senault, la Vie de Dom Barthélemy des Martyrs, les Méthodes Grecques & Latines avec leurs Abregez, & les racines Grecques, pour en joüir par ledit le Petit, les siens & ayans cause pendant le temps & espace de cinquante années, à compter du jour que chacun desdits Priviléges, ou Continuations qui en ont été accordées, seront expirez : Fait SA MAJESTE' défenses à toutes personnes de quelque

qualité & condition qu'elles soient de contrefaire lesdits Livres, même sous prétexte des notes, augmentation, nouvelles traductions, ou quelqu'autre prétexte que ce puisse être, ni de vendre & débiter des exemplaires contrefaits, à peine de six mille d'amende, & de confiscation des exemplaires. Et sera le présent Arrêt lû & publié à la Chambre de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de cette Ville de Paris, & par-tout ailleurs où besoin sera. Quoi faisant & en mettant par ledit le Petit au commencement ou à la fin de chaque exemplaire copie ou extrait du présent Arrêt, il sera tenu pour bien & dûëment signifié, & icelui exécuté, nonobstant oppositions ou appellations quelconques; desquelles si aucunes interviennent, & des contraventions à icelui, Sa Majesté s'en est reservé la connoissance, & à son Conseil, & icelle interdite à tous autres Juges. Fait au Conseil d'Etat du Roy, tenu à Versailles le troisiéme jour d'Août mil six cens soixante-quinze. Collationné, RANCHIN.

LOUIS, par la grace de Dieu, Roy de France & de Navarre, Dauphin de Viennois, Comte de Valentinois, Dyois, Provence, Forcalquier & Terres adjacentes. Au premier des Huissiers de nos Conseils, ou autre notre Huissier où Sergent sur ce requis. Nous te mandons & commandons, que l'Arrêt dont l'extrait est ci-attaché sous le contrescel de notre Chancellerie, ce jourd'hui donné en notre Conseil d'Etat, tu signifies à tous qu'il appartiendra, à ce qu'ils n'en prétendent cause d'ignorance: & fais pour l'entiere exécution d'icelui, & de la continuation & joüissance des Privileges y mentionnez, à la requête de Pierre le Petit y dénommé, tous commandemens, sommations, défenses sur les peines y contenuës, & autres Actes & Exploits requis & nécessaires sans autre permission. Voulons que ledit Arrêt soit lû & publié à la Chambre de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de notre bonne Ville de Paris, & par tout ailleurs où besoin sera, & exécuté nonobstant clameur de Haro, Charte Normande & Lettres à ce contraires, oppositions ou appellations quelconques, dont si aucuns in-

terviennent, & des contraventions à icelui, nous nous en sommes, & à notre Conseil, reservé la connoissance, & avons icelle interdite à tous nos autres Juges. Aux copies duquel Arrêt & des Présentes collationnées par l'un de nos amez & feaux Conseillers & Secretaires, Voulons être ajoûté foi comme aux originaux. Car tel est notre plaisir. Donné à Versailles le troisiéme jour d'Août, l'an de grace 1675 & de notre regne le 33. Signé, Par le Roy Dauphin, Comte de Provence, en son Conseil, RANCHIN.

Tous lesquels Privileges ont été cedez à Antoine Dezallier, Libraire, ruë S. Jacques, à la Couronne d'or.

Nous avons cedé & transporté notre Droit au présent Privilege à Grégoire Dupuis, suivant les conventions faites entre nous, le 8. Juillet 1717. M. MARIETTE, DEZALLIER.

Registré sur le Registre IV. *de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, page* 180. *conformément aux Reglemens, & notamment à l'Arrêt du Conseil du* 13. *Août* 1703. *A Paris le* 9. *Juillet* 1717. Signé, DELAULNE, Syndic.

PRIVILEGE DU ROY.

LOUIS par la grace de Dieu, Roy de France & de Navarre: A nos amez & feaux Conseillers les gens tenans nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, grand Conseil, Prevôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils & autres nos Justiciers qu'il appartiendra. Salut: Notre bien-amé GREGOIRE DUPUIS, Libraire à Paris, nous ayant fait remontrer qu'il souhaiteroit faire réimprimer & donner au Public *l'Office de la Semaine Sainte latin & françois, à l'usage de Rome & de Paris, avec l'explication des cérémonies de l'Eglise*, s'il nous plaisoit lui accorder nos Lettres de continuation de Privilege sur ce nécessaires. A ces causes, voulant traiter

favorablement ledit Expoſant, nous lui avons permis & permettons par ces Préſentes de faire réimprimer ledit Livre en tel volume, forme, marge, caractere, conjointement ou ſéparément & autant de fois que bon lui ſemblera, & de le vendre, faire vendre & debiter par tout nôtre Royaume pendant le tems de quinze années conſécutives, à compter du jour de la date deſdites Préſentes. Faiſons défenſes à toutes ſortes de perſonnes de quelque qualité & condition qu'elles ſoient, d'en introduire d'impreſſion étrangere dans aucun lieu de nôtre obéiſſance. Comme auſſi à tous Libraires, Imprimeurs & autres d'imprimer, faire imprimer, vendre, faire vendre, debiter ni contrefaire ledit Livre en tout ni en partie, ni d'en faire aucuns extraits ſous quelque prétexte que ce ſoit, d'augmentation, correction, changement de titre ou autrement, ſans la permiſſion expreſſe & par écrit dudit Expoſant ou de ceux qui auront droit de lui; à peine de confiſcation des Exemplaires contrefaits, de quinze cens livres d'amende contre chacun des contrevenans, dont un tiers à nous, un tiers à l'Hôtel-Dieu de Paris, l'autre tiers audit Expoſant, & de tous dépens, dommages & interêts; à la charge que ces Préſentes ſeront enregiſtrées tout au long ſur le Regiſtre de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, & ce dans trois mois de la date d'icelles. Que l'impreſſion de ce Livre ſera faite dans notre Royaume & non ailleurs, en bon papier & en beaux caracteres, conformément aux Réglemens de la Librairie; Et qu'avant que de l'expoſer en vente, le Manuſcrit ou Imprimé qui aura ſervi de copie à l'impreſſion dudit Livre ſera remis dans le même état où les Approbations y auront été données ès mains de notre très-cher & féal Chevalier Garde des Sceaux de France le ſieur Fleuriau d'Armenonville; & qu'il en ſera enſuite remis deux Exemplaires dans nôtre Bibliothéque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle de notredit très-cher & feal Chevalier Garde des Sceaux de France le ſieur Fleuriau d'Armenonville; le tout à peine de nullité des Préſentes. Du contenu deſquelles vous mandons & enjoignons de faire joüir l'Expoſant ou ſes ayans

cause pleinement & paisiblement, sans souffrir qu'il leur soit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons que la copie desdites Présentes qui sera imprimée tout au long au commencement ou à la fin dudit Livre, soit tenuë pour duëment signifiée, & qu'aux copies collationnées par l'un de nos amez & feaux Conseillers & Secretaires, foy soit ajoûtée comme à l'original. Commandons au premier notre Huissier ou Sergent, de faire pour l'execution d'icelles tous actes requis & nécessaires, sans demander autre permission, & nonobstant clameur de Haro, Charte Normande, & Lettres à ce contraires; Car tel est notre plaisir. Donné à Paris le trente-uniéme jour du mois de Decembre, l'an de grace mil sept cent vingt-deux & de notre regne le huitiéme. Par le Roi en son Conseil. DEZALLIER.

Registré sur le Registre V. de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, page 299. N° 447. conformément aux Reglemens : & notamment à l'Arrêt du Conseil du 13. Août 1703. A Paris le premier Mars 1723.

BALLARD, Syndic.

